Bóng đèn ba cực màu

MỤC LỤC

Tuần lễ Phục sinh.....3

• Trong giờ kinh sáng • Trong giờ kinh • Trong Thánh lễ • Lời cầu nguyện thánh hiến bánh artos

Thứ Hai Tuần Thánh.....17

• Trong giờ kinh chiều lớn • Trong giờ kinh sáng• Trong Thánh lễ

Tuần lễ Antipascha..... 28

• Trong Thánh lễ chiều nhỏ • Trong Thánh lễ chiều lớn• Trong Thánh lễ Sáng • Trong Thánh lễ

Tuần thứ ba sau Lễ Phục Sinh, các Thánh Nữ Mang Hương. 40

• Trong Thánh lễ chiều nhỏ • Trong giờ chiều lớn• Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ

Tuần thứ tư sau Lễ Phục Sinh, về người bị liệt.....63

• Trong Thánh lễ chiều nhỏ • Trong Thánh lễ chiều lớn• Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ

Giữa Lễ Ngũ Tuần.....83

• Trong Thánh lễ chiều lớn • Trong Thánh lễ sáng• Trong Thánh lễ

Tuần thứ năm sau Lễ Phục Sinh, về người phụ nữ Samari.....96

• Trong Thánh lễ chiều nhỏ • Trong Thánh lễ chiều lớn• Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ

Tuần thứ sáu sau Lễ Phục Sinh, về người mù..... 120

• Trong giờ kinh chiều nhỏ • Trong giờ kinh chiều lớn• Trong Thánh lễ sáng • Trong Thánh lễ

Kết thúc lễ Phục Sinh..... 141

• Trong Thánh lễ chiều • Trong Thánh lễ sáng..... • Trong Thánh lễ

Lễ Chúa Thăng Thiên..... 157

• Trong giờ kinh chiều nhỏ • Trong giờ kinh chiều lớn• Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ

Tuần thứ bảy sau Lễ Phục Sinh.....175

• Trong Thánh lễ chiều nhỏ • Trong Thánh lễ chiều lớn• Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ

Thứ Bảy tưởng niệm cha mẹ nhân lễ Thánh Ba Ngôi..... 197

• Trong thánh lễ chiều lớn • Trong lễ cầu siêu• Trong Thánh lễ Sáng • Trong Thánh lễ

Tuần lễ Lễ Ngũ Tuần.....214

• Trong Thánh lễ chiều nhỏ • Trong giờ kinh chiều lớn• Trong giờ kinh sáng

• Trong Thánh lễ • Buổi chiều quỳ gối

Thứ Hai Thánh Thần..... 238
• Trong giờ ăn tối • Trong Thánh lễ sáng.....• Trong Thánh lễ
Tuần lễ Các Thánh..... 249
• Trong giờ kinh chiều nhỏ • Trong giờ kinh chiều lớn• Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ
Tuần lễ Các Thánh, những vị đã tỏa sáng trên đất nước Nga 270
• Trong giờ kinh chiều nhỏ • Trong giờ kinh chiều lớn• Trong Thánh lễ Sáng • Trong Thánh lễ

SỰ PHỤC SINH TƯƠI SÁNG CỦA CHÚA GIÊ-SU.
LỄ PHỤC SINH

TRONG THỜI GIAN SÁNG

[Sau khi kết thúc Thánh lễ nửa đêm, linh mục cầm ngọn nến được thắp từ ngọn đèn bất diệt trên Bàn thờ Thánh, bước ra qua Cửa Hoàng gia và hát, kêu gọi các tín hữu thắp nến của mình:

Giọng 5: Hãy đến, hãy nhận lấy ánh sáng / từ Ánh Sáng không bao giờ tắt, / và hãy tôn vinh Chúa Kitô, / Đấng đã sống lại từ cõi chết.

Cả hai dàn hợp xướng cũng lặp lại lời này.] Sau đó, chúng ta ra khỏi nhà thờ và đi vòng quanh nhà thờ, hát bài thánh ca, giọng 6:

Sự Phục Sinh của Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / Các thiên thần đang ca ngợi trên trời: / và xin ban cho chúng con trên đất / được tôn vinh Ngài bằng trái tim trong sạch.

Khi đến trước các cánh cửa đóng kín của nhà thờ [thầy phó tế tuyên xưng: Để chúng con được xứng đáng: **và chúng ta đọc Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn đầu 70. Khi kết thúc, chúng ta hát: "**Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**" Sau đó, vị tu viện trưởng, sau khi xông hương Thánh Phúc Âm, các bức tượng thánh, tất cả những người hiện diện và các cánh cửa đóng kín, tay cầm đèn ba ngọn đang cháy và Thánh Giá, tuyên xưng, vừa xông hương vừa vẽ hình Thánh Giá bằng lư hương:**

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi Thánh, đồng bản thể, ban sự sống và không thể tách rời, muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Dàn hợp xướng: A-men.

Sau đó, vị Trưởng tu viện hát ba lần:

Bài thánh ca, giọng 5

Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ.

Và dàn hợp xướng hát cùng bài thánh ca đó ba lần.

Sau đó, vị tu viện trưởng đọc các câu thơ:

Câu 1: Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên và kẻ thù của Ngài sẽ tan rã, / và những kẻ ghét Ngài sẽ chạy trốn khỏi mặt Ngài.

Và sau mỗi câu thơ, chúng ta hát bài thánh ca một lần:

Bài thánh ca: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Câu 2: Như khói tan biến, xin cho chúng tan biến, / như sáp tan chảy trước ngọn lửa.

Bài thánh ca: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Câu 3: Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.

Bài thánh ca: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Câu 4: Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!

Bài thánh ca: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Lời ngợi khen:

Bài thánh ca: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Và bây giờ:

Bài thánh ca: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Sau đó, vị chủ tế hát bằng giọng lớn: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết.

Dàn hợp xướng: Và ban sự sống / cho những ai đang nằm trong mộ.

Sau đó là lời cầu nguyện lớn: Chúng ta hãy cầu nguyện cho Chúa trên thế gian: **và những điều khác.**

[Lời cầu nguyện 1] và lời hô vang: Vì mọi vinh quang đều thuộc về Ngài:

Đoàn hát: A-men.

CÁC BÀI THÁNH CA

Tác phẩm của Thánh Gioan Damascene, giọng 1; các bài irmos được hát theo giọng 4, còn các bài troparion được hát theo giọng 12 với điệp khúc: "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết". Mỗi dàn hợp xướng lần lượt trình bày các bài irmos. Vào cuối mỗi bài hát là phần katavasia: cùng một irmos, và sau đó là troparion "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết" được hát trọn vẹn ba lần.

Mỗi bài hát trong kinh thánh được chủ tế bắt đầu, và ngài xông hương các thánh tượng, cả hai dàn hợp xướng và các tu sĩ theo thứ tự; sau mỗi bài hát có một lời cầu nguyện ngắn bên ngoài bàn thờ, lời cầu nguyện và lời hô vang từ bàn thờ. Sau bài hát thứ nhất, dàn hợp xướng bên phải hát, sau bài hát thứ ba – dàn hợp xướng bên trái.

Bài hát 1

Irmos: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy vui mừng! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cõi chết đến sự sống, từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy thanh tẩy tâm hồn và chúng ta sẽ thấy / trong ánh sáng Phục Sinh không thể chạm tới / Đức Kitô đang chiếu sáng, / và Ngài phán: "Hãy vui mừng!" / chúng ta sẽ nghe rõ ràng, / trong khi hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các tầng trời hãy vui mừng xứng đáng, / còn đất hãy hân hoan, / cả thế giới hãy cùng ăn mừng, / *cả* thế giới hữu hình lẫn vô hình: / vì Chúa Kitô đã sống lại, niềm vui vĩnh cửu.

Katavasia: Ngày Phục Sinh: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 2] và lời tuyên xưng: Vì quyền năng thuộc về Ngài, vương quốc, sức mạnh và vinh quang thuộc về Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

Bài ca 3

Irmos: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ được chảy ra một cách kỳ diệu từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ của Đấng Christ, / Đấng mà chúng ta đặt niềm tin vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hôm nay, mọi sự đều tràn ngập ánh sáng, / cả trời, đất và âm phủ: / xin cho cả tạo vật cùng mừng lễ Phục Sinh của Chúa Kitô, / Đấng mà chúng ta dựa vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hôm qua con đã được chôn cất cùng Ngài, lạy Chúa Kitô, / – hôm nay con sống lại cùng Ngài, Đấng đã sống lại; / hôm qua con đã chịu đóng đinh cùng Ngài: / chính Ngài hãy tôn vinh con cùng Ngài, lạy Đấng Cứu Thế, / trong Nước Trời của Ngài!

Katavasia: Hãy đến, chúng ta sẽ uống thức uống mới: **Và troparion:** Đấng Christ đã sống lại: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn, [cầu nguyện 5], và lời hô: Vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

Ipakoi, giọng 4

Các bà đã cùng Đức Mẹ Maria đến trước bình minh / và thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mộ, / đã nghe Thiên Thần phán: "Đấng ngự trong ánh sáng vĩnh cửu / sao các bà lại tìm Người như một con người giữa những người chết? / Hãy nhìn những tấm vải liệm, / hãy chạy đi và loan báo cho thế gian, / rằng Chúa đã sống lại, đã đánh bại sự chết, / vì Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng cứu chuộc loài người!"

Bài ca 4

Irmos: Dưới sự bảo vệ thiêng liêng / Xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng ta / và chỉ cho chúng ta thấy Thiên Thần rực rỡ ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Đấng Kitô đã sống lại, / như Đấng Toàn Năng."

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúa Kitô đã hiện ra như người đã xé toang tử cung trinh nguyên; / và như của lễ được dâng làm thức ăn, Ngài được gọi là Chiên Con, / còn vì vô nhiễm – như Đấng không dính líu đến sự ô uế, / Ngài là Lễ Vượt Qua của chúng ta; / và, như Thiên Chúa chân thật, / Ngài được gọi là Đấng Hoàn Hảo.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Như con chiên một tuổi, / là vương miện tốt lành cho chúng ta, / Đấng Thánh đã tự nguyện bị giết vì tất cả mọi người, / *như* Lễ Vượt Qua thanh tẩy, / và lại chiếu sáng cho chúng ta từ ngôi mộ / như Mặt Trời công chính tuyệt đẹp.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đavít, người được Thiên Chúa Cha chọn, / đã nhảy múa vui vẻ trước Hòm Giao Ước, như một cái bóng; / còn chúng ta, dân thánh của Thiên Chúa, / khi thấy sự ứng nghiệm của các hình bóng, / hãy hân hoan trong sự linh hứng của Thiên Chúa, / vì Chúa Kitô đã sống lại, Đấng Toàn Năng.

Katavasia: Dưới sự canh giữ thiêng liêng: **Và troparion:** Chúa Kitô đã sống lại: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 3] và lời tuyên xưng: Vì Ngài là Thiên Chúa nhân từ và yêu thương loài người, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

Bài ca 5

Irmos: Chúng ta sẽ thức dậy từ sáng sớm / và, thay vì than khóc, chúng ta sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chúng ta sẽ chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / chiếu sáng sự sống cho muôn loài.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Thấy lòng thương xót vô biên của Ngài, lạy Chúa Kitô, / những ai bị trói buộc bởi xiềng xích địa ngục / đã hối hả hướng về ánh sáng / bằng những bước chân hân hoan, / ca ngợi Lễ Phục Sinh vĩnh cửu.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng ta hãy đến gần Chúa Kitô với những ngọn đèn trong tay, / Đấng bước ra khỏi quan tài như một chú rể, / và cùng nhau mừng lễ / với các đạo binh *Thiên đàng* đang hân hoan / Lễ Phục Sinh cứu độ của Thiên Chúa.

Katavasia: Chúng ta sẽ thức trắng từ sáng sớm: **Và troparion:** Chúa Kitô đã sống lại: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn, [cầu nguyện 10] và lời tuyên xưng: Vì danh Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, là danh thánh và vinh quang, được tôn kính và uy nghi, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời. A-men.

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Christ, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Vẫn giữ nguyên các con dấu, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ, / không làm tổn hại đến *tử cung* của Đức Trinh Nữ / khi Ngài sinh ra, / và đã mở ra cho chúng con cánh cửa thiên đàng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đấng Cứu Chuộc của con, / của lẽ sống động và không thể bị giết! / Chính Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, / đã tự nguyện dâng mình cho Cha, / Ngài đã làm cho tổ phụ chung của loài người là A-đam / sống lại cùng với Ngài, / khi Ngài sống lại từ ngôi mộ.

Katavasia: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 6] và lời hô vang: Vì Ngài là Vua của thế gian và Đấng Cứu Rỗi linh hồn chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời muôn thuở.

Kondak, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mộ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / và đã phán với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài là Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Ikos: Mặt Trời *đã có* từ trước Mặt Trời, / từng lặn xuống mộ, / khi Ngài trở lại trước khi bình minh ló rạng, / các trinh nữ mang hương đã tìm kiếm Ngài như ánh sáng ban ngày / và họ gọi nhau: / "Hỡi các bạn thân mến, hãy cùng xức hương thơm lên thân thể, / đang toát ra sự sống và đã được chôn cất, / xác thịt *của Đấng* làm cho A-đam sa ngã sống lại, / đang nằm trong mộ. / Hãy đi thôi, hãy vội vã như các nhà chiêm tinh và cùng thờ lạy, / và dâng hương như những lễ vật / không còn là tã lót nữa, mà là tấm vải liệm đã quấn lấy Ngài; / và chúng ta sẽ rơi lệ và kêu lên: / "Ôi Chúa, xin hãy sống lại, / Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã!"

Sinaxarium.

Bài ca Chúa Nhật

Thấy sự Phục sinh của Đấng Kitô, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng ta thờ lạy Thập giá của Ngài, lạy Đấng Kitô, / và ca ngợi và tôn vinh sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / ngoài Ngài ra, chúng ta không biết ai khác, / chúng ta kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

Sau đó: Chúa Giêsu đã Phục Sinh từ ngôi mộ, / như Ngài đã tiên báo, / ban cho chúng ta sự sống đời đời / và ân sủng vĩ đại. **(3)**

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một người phàm, / và bằng sự đau khổ *của Ngài*, / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng duy nhất đáng ngợi khen / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Những người phụ nữ khôn ngoan / mang hương liệu vội vã theo sau Ngài. / Nhưng Đấng mà họ tìm kiếm trong nước mắt như một con người phàm trần, / *họ* đã vui mừng thờ lạy *Ngài như* Đức Chúa Trời hằng sống, / và loan báo Lễ Phục Sinh huyền bí / cho các môn đệ của Ngài, hỡi Đấng Christ.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng con mừng chiến thắng trước cái chết, / sự hủy diệt của địa ngục, / sự khởi đầu của một cuộc sống khác – cuộc sống vĩnh cửu, / và trong niềm hân hoan, chúng con ca ngợi Đấng đã làm nên *điều đó* / – Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Quả thật, đêm nay thật thánh thiêng / và xứng đáng với mọi lễ hội, / đêm cứu rỗi và rực rỡ ánh sáng, / là điềm báo của ngày Phục Sinh tràn ngập ánh sáng, / trong đó Ánh Sáng vĩnh cửu / đã chiếu rọi từ ngôi mộ trong thân xác cho tất cả mọi người.

Katavasia: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 7] và lời hô: Nguyện quyền năng Nước Trời của Ngài được chúc tụng và tôn vinh, của Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

Bài ca 8

Irmos: Ngày thánh thiêng và mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày Sabát, ngày vương giả và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Trong *ngày* này, chúng ta chúc tụng Chúa Kitô muôn đời!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy đến, *chúng ta hãy nếm* trái mới / của cây nho, / niềm vui thiêng liêng, / trong ngày Phục sinh vinh quang, / và cùng tham dự vào Nước Trời của Chúa Kitô, / ca ngợi Ngài như Thiên Chúa, muôn đời.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy ngước mắt lên, Si-ôn, / và nhìn xung quanh: / vì kìa, các con cái của ngươi / đã tụ họp về với ngươi, / như những vì sao tỏa sáng thiêng liêng, / từ phương Tây, phương Bắc, / từ biển cả và phương Đông, / để chúc tụng Chúa Kitô trong ngươi mãi mãi.

Điệp khúc: **Ba Ngôi Thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Bài ca Ba Ngôi: Cha Toàn Năng, và Lời, và Thánh Thần, / Một Thực Thể trong Ba Ngôi, / Đấng Tối Cao và Thánh Thiêng nhất! / Chúng con đã được rửa tội trong Ngài / và chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Bài ca Katavasia: Ngày thánh thiêng và mong đợi này: **Và bài thánh ca:** Đấng Kitô đã sống lại: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn, [cầu nguyện 8] và lời hô: Vì danh thánh của Ngài được chúc tụng và Nước Trời của Ngài được tôn vinh, của Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

Bài ca 9

Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / Đấng đã sống lại từ mộ vào ngày thứ ba, / Đấng Christ – Đấng ban sự sống.

Và irmos: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Và nhóm thứ hai hát cùng điệp khúc và irmos đó.

Sau đó, nhóm thứ nhất hát điệp khúc thứ hai: Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / Đấng đã tự nguyện chịu khổ nạn, bị chôn cất, / và Phục sinh vào ngày thứ ba từ trong quan tài.

Và irmos: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới:

Và nhóm thứ hai hát cùng điệp khúc và irmos đó.

Sau đó, nhóm thứ nhất hát điệp khúc thứ ba: Chúa Kitô – Lễ Vượt Qua mới, / của lễ sống, Chiên Con của Thiên Chúa, / Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian.

Ôi lời của Ngài, thật thiêng liêng, thật yêu dấu, / thật ngọt ngào biết bao! / Vì Ngài đã hứa không hề dối trá / rằng sẽ ở cùng chúng con cho đến tận cùng thế gian, hỡi Đấng Kitô! / Bám víu vào lời hứa ấy *như* mỏ neo *của* niềm hy vọng *chúng con*, / chúng con, những người trung thành, hân hoan!

Và nhóm thứ hai hát cùng điệp khúc và bài thánh ca đó.

Sau đó, nhóm thứ nhất hát điệp khúc thứ tư: Thiên thần đã loan báo cho Đức Trinh Nữ: / "Hỡi Đức Trinh Nữ tinh tuyền, hãy vui mừng! / Và tôi lại nói: Hãy vui mừng! / Con của Ngài đã sống lại từ mồ mả vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho những người chết sống lại". / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!) **Và bài thánh ca:** Ôi Đấng thiêng liêng, ôi Đấng yêu dấu:

Và giọng thứ hai hát cùng điệp khúc và bài thánh ca đó.

Sau đó, nhóm thứ nhất: Khi Ngài chìm vào giấc ngủ, Ngài đã đánh thức những người đã chết từ thuở xa xưa, / bằng giọng nói uy nghi và hùng mạnh, / như con sư tử *xuất thân* từ chi tộc Giu-đa. **Và bài thánh ca:** Ôi Đấng thiêng liêng, Ôi Đấng yêu dấu:

Và nhóm thứ hai: Maria Magdalene chạy đến mộ / và khi thấy Chúa Kitô, / bà đã hỏi Ngài như thể Ngài là người làm vườn. **Và bài thánh ca:** Ôi Đấng thiêng liêng, Ôi Đấng yêu dấu:

Hình ảnh thứ nhất: Thiên thần được bao quanh bởi ánh sáng rực rỡ đã kêu lên với các bà: / "Hãy ngừng khóc, / vì Chúa Kitô đã sống lại!"

Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất, lạy Chúa Kitô! / Ôi, Sự Khôn Ngoan, Lời Chúa và Quyền Năng! / Xin ban cho chúng con được hiệp thông trọn vẹn hơn với Ngài / trong ngày vĩnh cửu rạng ngời của Nước Trời Ngài.

Khúc thứ hai: Đấng Kitô đã phục sinh, đã chiến thắng cái chết / và làm cho những người chết sống lại *cùng Ngài*. / Hỡi mọi người, hãy hân hoan! **Và bài thánh ca:** Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất:

Phần thứ nhất: Vào ngày này, cả vũ trụ / đều hân hoan và vui mừng, / vì Chúa Kitô đã phục sinh và địa ngục đã bị chinh phục. **Và bài thánh ca:** Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thiêng liêng nhất:

Phần thứ hai: Vào ngày này, Chúa đã đánh bại địa ngục, / giải thoát những kẻ bị giam cầm, / những người mà địa ngục đã thống trị từ thuở xa xưa và giam giữ *họ* rất chặt chẽ. **Và bài thánh ca:** Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thiêng liêng nhất:

Phần thứ nhất: Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh quyền năng / của Thiên Chúa Ba Ngôi không thể chia cắt. **Và bài thánh ca:** Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thiêng liêng nhất:

Phần thứ hai: Hãy vui mừng, Nữ Trinh, hãy vui mừng! / Hãy vui mừng, Đấng được chúc phúc, hãy vui mừng, Đấng được tôn vinh: / vì Con của Mẹ đã sống lại / vào ngày thứ ba từ ngôi mộ. **Và bài thánh ca:** Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thiêng liêng nhất:

Cuối cùng, Hình Thể thứ nhất hát điệp khúc đầu tiên: Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / Đấng đã sống lại vào ngày thứ ba từ ngôi mộ, / Đức Kitô – Đấng ban sự sống.

Và bài Irmos: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hỡi Đức Mẹ Đồng Trinh, hãy vui mừng, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Sau đó, nhóm thứ hai hát điệp khúc thứ hai: Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / Đấng đã tự nguyện chịu khổ nạn, bị chôn cất, / và Phục sinh vào ngày thứ ba từ trong mộ. **Và irmos:** Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng:

Sau đó, cả hai nhóm cùng hát irmos và troparion: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn, [cầu nguyện 11] và lời hô: Vì tất cả các Thần lực trên trời đều ngợi khen Ngài, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha và Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời muôn thuở.

Bài ca Exapostilarion

Ngủ yên trong xác phàm, như một người phàm, / Ngài, Vua và Chúa, / đã sống lại vào ngày thứ ba, / đã cứu A-đam khỏi sự hư nát và xóa bỏ sự chết. / Lễ Phục Sinh bất diệt, / sự cứu rỗi của thế gian! **(3)**

Trong bài "Hãy ngợi khen"
các bài thánh ca ngày Phục Sinh, 4 câu, giọng 1

Hãy ngợi khen Ngài vì quyền năng của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài vì sự vĩ đại vô biên của Ngài.

Chúng con ca ngợi / những đau khổ cứu rỗi của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / và tôn vinh sự Phục Sinh của Ngài.

Hãy ngợi khen Ngài bằng tiếng kèn, / hãy ngợi khen Ngài bằng đàn thánh và đàn hạc.

Đấng đã chịu Thập tự giá, đã chiến thắng cái chết, / và đã sống lại từ cõi chết, xin hãy ban bình an cho cuộc đời chúng con, lạy Chúa, / Đấng Duy Nhất toàn năng.

Hãy ngợi khen Ngài bằng trống và trong điệu múa vòng tròn, / hãy ngợi khen Ngài bằng dây đàn và đàn organ.

Đấng đã chinh phục địa ngục và làm cho loài người sống lại / nhờ sự Phục Sinh của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / xin ban cho chúng con một trái tim trong sạch / để ca ngợi và tôn vinh Ngài.

Hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal du dương, hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal vang dội. / Mọi loài thở đều hãy ngợi khen Chúa!

Ca ngợi lòng nhân từ xứng đáng với Thiên Chúa của Ngài, / chúng con ca ngợi Ngài, lạy Chúa Kitô: / Ngài đã sinh ra từ Đức Trinh Nữ và không bao giờ tách rời khỏi Chúa Cha; / Ngài đã chịu đau khổ như một con người / và tự nguyện chịu Thập giá; / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ, bước ra *khỏi đó* như từ một cung điện, để cứu độ thế gian. / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Sau đó, cả hai dàn hợp xướng cùng hát:

Các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Câu: Nguyện Thiên Chúa ngự lên / và kẻ thù của Ngài sẽ tan biến.

Lễ Phục Sinh thiêng liêng đã hiện ra với chúng ta trong ngày hôm nay, / – Lễ Phục Sinh mới mẻ, thánh thiện, / Lễ Phục Sinh huyền bí, Lễ Phục Sinh được mọi người tôn kính. / Lễ Phục Sinh – Đấng Cứu Thế Kitô; / Lễ Phục Sinh vô nhiễm, / Lễ Phục Sinh vĩ đại, / Lễ Phục Sinh của những người trung thành, / Lễ Phục Sinh đã mở ra cánh cửa thiên đàng cho chúng ta, / Lễ Phục Sinh, thánh hóa tất cả những người trung thành.

Câu thơ: Như khói tan biến, / xin cho chúng cũng tan biến.

Hãy đi theo thị kiến, hỡi các nữ sứ giả, / và hãy loan báo cho Si-ôn: / "Hãy nhận lấy từ chúng tôi niềm vui Tin Mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ!" / Hãy vui mừng, hân hoan và hân hoan, hỡi Giê-ru-sa-lem, / khi nhìn thấy Vua Đấng Christ, như chú rể, / bước ra khỏi mộ.

Câu: Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.

Các bà mang hương vào buổi sáng sớm, / đến trước mộ của Đấng ban sự sống, / đã thấy một Thiên thần đang ngồi trên tảng đá, / và Người, quay lại với các bà, đã tuyên xưng như thế này: / "Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Sao các bà lại than khóc Đấng Bất Hủ như thể *Người đã* hư nát? / Hãy trở về và báo tin cho các môn đệ của Ngài!"

Câu thánh vịnh: Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!

Lễ Phục Sinh đầy hân hoan, / Lễ Phục Sinh, Lễ Phục Sinh của Chúa, / Lễ Phục Sinh thánh thiêng đã đến với chúng ta. / Lễ Phục Sinh! Hãy ôm lấy nhau trong niềm vui. / Ôi, Lễ Phục Sinh – sự giải thoát khỏi nỗi buồn! / Vì từ ngôi mộ vào ngày này, / như từ cung điện hôn lễ rạng ngời, Chúa Kitô / đã làm cho các bà vợ tràn ngập niềm vui bằng những lời: / "Hãy báo tin cho các Tông đồ!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 5: Ngày Phục Sinh! / Và chúng ta hãy rạng ngời trong niềm hân hoan / và ôm lấy nhau; / hãy nói: "Anh em ơi!" / và đối với những ai ghét chúng ta, / – chúng ta sẽ tha thứ tất cả vì sự Phục Sinh / và như vậy, chúng ta hãy hô to: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ!"

Sau đó: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3), và chúng ta hát điều này nhiều lần trong lúc trao nụ hôn.**

Và các anh em hôn nhau. Sau khi hôn thánh giá cùng các linh mục và phó tế trong bàn thờ, vị chủ tế bước ra, cầm Thánh Giá, và đứng trước Cửa Hoàng Gia. Các linh mục và phó tế khác cũng đứng bên phải ngài, tay cầm Thánh Kinh và các bức thánh tượng. Và tất cả những người trong nhà thờ lần lượt tiến lên, cúi chào vị Trưởng tu viện và hôn Thánh Giá cũng như hôn lên môi vị Trưởng tu viện, nói: "Đức Kitô đã Phục Sinh", và ngài đáp lại: "Quả thật, Ngài đã Phục Sinh". Cũng theo cách tương tự, họ hôn những người còn lại, đứng ở phía bên phải của vị Trưởng tu viện. Trong nhà thờ lúc này tràn ngập sự im lặng, và sau khi hôn, tất cả đều đứng lắng nghe

Thánh Cha Gioan của chúng ta,
Tổng Giám mục Constantinopolis, Zlatoust,
lời giảng trong ngày thánh và rực rỡ
của sự Phục Sinh vinh quang và cứu rỗi
Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta

Ai là người đạo đức và yêu mến Thiên Chúa, hãy cùng tận hưởng lễ hội tuyệt vời và rực rỡ này. Ai là tôi tớ khôn ngoan, hãy vui mừng bước vào niềm vui của Chúa mình. Ai đã vất vả ăn chay, hãy nhận lấy đồng dinar ngay hôm nay. Ai đã làm việc từ giờ thứ nhất, hãy nhận lấy phần thưởng xứng đáng ngay hôm nay. Ai đến sau *giờ* thứ ba, hãy bắt đầu vui mừng dự lễ. Ai đến sau giờ thứ sáu, đừng nghi ngờ gì cả, vì người ấy không mất mát gì cả. Ai đến muộn đến tận giờ thứ chín, hãy đến mà không do dự. Ai chỉ kịp đến vào giờ thứ mười một, hãy đừng sợ vì đã chậm trễ, vì Chủ nhà, với lòng hào phóng, đón nhận người đến sau *cùng* cũng như người đến trước tiên: Ngài ban nơi nghỉ ngơi cho *người đến* vào *giờ thứ* mười một, cũng như cho người đã làm việc từ giờ đầu tiên; Ngài thương xót người đến sau cùng, và chăm sóc người đến trước; Ngài ban cho người này, và ban ân huệ cho người kia; Ngài chấp nhận công việc, và hoan nghênh lòng mong muốn; Ngài đánh giá cao hành động, và khen ngợi ý định. Vậy thì tất cả hãy bước vào niềm vui của Chúa chúng ta – cả những người đầu tiên lẫn những người sau cùng đều sẽ nhận được phần thưởng. Người giàu và người nghèo, hãy cùng nhau hân hoan. Người tiết độ và người lơ là, hãy tôn vinh ngày này. Những ai ăn chay và những ai không ăn chay, hôm nay hãy vui mừng. Bàn tiệc đã đầy ắp – tất cả hãy cùng thưởng thức. Con bò tót to lớn – chớ để ai ra về trong cơn đói. Tất cả hãy cùng thưởng thức tiệc niềm tin; tất cả hãy cùng hưởng thụ sự giàu có của lòng nhân từ. Chớ để ai than khóc vì sự nghèo khó, vì Nước Trời đã hiện ra cho tất cả mọi người. Chớ ai than khóc vì tội lỗi, vì sự tha thứ đã chiếu sáng từ nấm mồ. Chớ ai sợ hãi cái chết, vì cái chết của Đấng Cứu Thế đã giải thoát chúng ta: Đấng mà cái chết từng nắm giữ trong quyền lực của nó đã tiêu diệt nó. Đấng đã xuống địa ngục đã chiến thắng địa ngục. Ngài đã làm dịu đi nỗi đắng cay của kẻ đã nếm thử thịt Ngài. Và Ê-sai, tiên báo điều này, đã thốt lên: "Địa ngục," – ông nói – "đã phải chịu đắng cay khi gặp Ngài trong âm phủ." Đắng cay, vì nó đã bị hủy diệt; đắng cay, vì nó đã bị sỉ nhục; đắng cay, vì nó đã bị giết chết; đắng cay, vì nó đã bị hủy diệt; đắng cay, vì nó đã bị trói buộc. Nó đã nhận lấy thân xác, và *bỗng chốc* gặp được Thiên Chúa; nó đã nhận lấy đất, nhưng lại gặp được Thiên Đàng; nó đã nhận lấy những gì nó thấy, và ngã quỵ trước những gì nó không thấy. Cái chết ơi, ngọn độc của ngươi ở đâu? Địa ngục ơi, chiến thắng của ngươi ở đâu? Chúa Kitô đã Phục Sinh – và ngươi đã bị đánh bại. Chúa Kitô đã Phục Sinh – và các quỷ dữ đã sụp đổ. Chúa Kitô đã Phục Sinh – và các Thiên Thần hân hoan. Đức Kitô đã Phục Sinh, – và sự sống đã được khôi phục. Đức Kitô đã Phục Sinh, – và không còn ai chết trong mồ mả. Vì Đức Kitô, khi sống lại từ cõi chết, đã trở thành khởi đầu cho những người đã qua đời. Vinh quang và quyền năng thuộc về Ngài đến muôn đời. Amen.

Bài ca Troparion, giọng 8, dành cho Thánh Gioan Vàng Miệng

Ân sủng từ đôi môi ngài, rực rỡ như ngọn lửa, / đã soi sáng cả vũ trụ; / ngài đã thu thập kho tàng của lòng không tham lam cho thế gian, / và chỉ cho chúng con thấy đỉnh cao của sự khiêm nhường. / Nhưng, bằng những lời dạy của ngài, / thánh Gioan Vàng Miệng, / xin cầu thay cho Lời, là Đức Kitô Thiên Chúa, để cứu rỗi linh hồn chúng con.

Sau đó là lời cầu nguyện chung: Xin Chúa thương xót chúng con; và chúng ta hãy dâng lời cầu nguyện buổi sáng lên Chúa:

Phó tế: Sự Khôn Ngoan.

Dàn hợp xướng: Xin chúc lành.

Linh mục: Đấng Hằng Hữu là Đấng đáng ngợi khen – Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, muôn đời: bây giờ, hiện tại và đến muôn đời.

Dàn hợp xướng: A-men. Lạy Chúa, xin củng cố đức tin Chính Thống thánh thiện, và các Kitô hữu Chính Thống cho đến muôn đời.

Sau đó, linh mục cầm thánh giá, thay vì: "Vinh quang thuộc về Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa": **ngài hát:** "Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết, bằng cái chết Ngài đã đánh bại cái chết."

Dàn hợp xướng: Và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ.

Lời chúc lành

Đức Kitô, Đấng đã sống lại từ cõi chết, đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết của Ngài và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ, là Thiên Chúa chân thật của chúng con, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài vô nhiễm nguyên tội, các Thánh Tông Đồ vinh quang và đáng ca ngợi, cùng tất cả các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng con, vì Ngài là Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

Sau đó, giơ cao Thánh Giá và nói: Chúa Kitô đã Phục Sinh! **(3)**

Dàn hợp xướng: Quả thật, Ngài đã sống lại! **(3)**

Và chúng ta hát phần kết: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết: **ba lần, toàn bộ bài thánh ca. Và chúng ta kết thúc bài hát:** Ngài đã ban cho chúng ta sự sống đời đời, / chúng ta thờ lạy sự phục sinh ba ngày của Ngài.

Sau đó, dàn hợp xướng: Ngài Đại Thánh và Cha của chúng con **(tên)**, Đức Thượng Phụ Thánh Thiện của Moscow và toàn cõi Nga, và Ngài **(tên)**, Đức Tổng Giám Mục **(hoặc: Tổng Giám Mục, hoặc: Giám Mục – tên giáo phận)**, đất nước Nga của chúng con được Chúa che chở, vị tu viện trưởng cùng các tu sĩ của tu viện thánh này **(hoặc: vị quản nhiệm, các tu sĩ và giáo dân của thánh đường này)** và tất cả các Kitô hữu Chính Thống, lạy Chúa, xin bảo vệ họ trong nhiều năm.

Và chúng con hôn Thánh Giá trong tay vị linh mục.

CÁC GIỜ CẦU NGUYỆN TRONG LỄ PHỤC SINH THÁNH

Bắt đầu từ ngày này của Tuần Thánh Phục Sinh vĩ đại cho đến Thứ Bảy, các giờ kinh, kinh nửa đêm và kinh tối được hát như sau:

Linh mục tuyên xưng: "Chúa chúng ta được chúc tụng muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời muôn thuở."

Chúng ta đáp lại: A-men. Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết, / bằng cái chết đã đánh bại cái chết / và ban sự sống / cho những ai đang nằm trong mộ. **(3)**

Bài ca Chúa Nhật

Thấy Chúa Kitô Phục Sinh, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng ta thờ lạy Thập giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục Sinh thánh thiêng của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / ngoài Ngài ra, chúng ta không biết ai khác, / chúng ta kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

Ipakoï, giọng 4

Các bà đã cùng Đức Mẹ Maria đến trước bình minh / và thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mộ, / đã nghe Thiên Thần phán: "Đấng ngự trong ánh sáng vĩnh cửu / sao các bà lại tìm Người như một con người giữa những người chết? / Hãy nhìn những tấm vải liệm, / hãy chạy đi và loan báo cho thế gian, / rằng Chúa đã sống lại, đã đánh bại cái chết, / vì Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng cứu độ loài người!"

Kondak, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mồ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / và đã phán với các bà mang quan tài: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài là Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Bài ca

Trong quan tài bằng xác thịt, còn trong địa ngục với linh hồn như Thiên Chúa, / còn ở thiên đàng thì cùng với tên cướp, / và trên ngai vàng, Ngài, Đấng Kitô, đã ngự cùng Cha và Thánh Thần, / tràn ngập muôn loài, vô biên.

Kinh Vinh Quang: Ngôi Mộ của Ngài, lạy Đấng Kitô, / đã trở thành Đấng ban sự sống, thực sự là điều tuyệt đẹp nhất của Thiên Đàng, / và sáng chói hơn mọi cung điện vương giả, / là nguồn suối của sự phục sinh chúng con.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Lều Thánh thiêng liêng của Đấng Tối Cao, xin hãy vui mừng! / Vì nhờ Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, niềm vui đã được ban cho những ai kêu cầu: / "Mẹ được chúc phúc giữa các phụ nữ, / Nữ Vương vô nhiễm!"

Lạy Chúa, xin thương xót (40), **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao quý hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời-Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Chúng con: Amen.

Và chúng ta lại hát: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: (3), Vinh quang, và bây giờ: Lạy Chúa, xin thương xót (3), Xin ban phước lành.

Và lời chúc lành của giờ thứ nhất.

Cũng theo cách này, người ta hát vào giờ thứ ba và giờ thứ sáu trước Thánh lễ. Cũng vậy trước Thánh lễ chiều, vào giờ thứ chín; và một lần trong giờ cầu nguyện buổi tối; cũng như trong giờ cầu nguyện nửa đêm.

Nếu không cử hành Thánh lễ, thay vì các bài thánh ca minh họa, chúng ta sẽ hát: "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết" (3), "Khi chứng kiến sự Phục sinh của Đức Kitô" (1), "Các bà đã đến cùng Đức Maria trước bình minh" (1), "Vinh quang", bài ca Kondak: "Dù Ngài đã xuống mồ, Đấng Bất tử": Và bây giờ: Con Một và Lời của Đức Chúa Trời: Sau đó là các bài thánh ca từ kinh ca, bài 3 và 6. Linh mục: Sự Khôn Ngoan. Đọc Thư Tông Đồ và Phúc Âm. Sau đó: Xin Chúa nhớ đến chúng con: Dàn hợp xướng thiên đàng: Kinh Tin Kính, Xin tha thứ, xin bỏ qua, xin tha tội: Kinh Lạy Cha: Bài ca Kondak: Dù Ngài đã xuống mồ, Đấng Bất Tử: Vinh quang, và bây giờ: Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đền Thánh thiêng liêng của Thiên Chúa: Lạy Chúa, xin thương xót (40). Sau đó: Một Đấng Thánh, một Chúa, Đức Giêsu Kitô, vì vinh quang của Thiên Chúa Cha. Amen. Sau đó, thay vì: Xin danh Chúa được tôn vinh: Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết: (3), và Thánh vịnh 33, cho đến câu: "họ sẽ không thiếu thốn điều lành nào", và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Phó tế bắt đầu: Xin ngài ban phước, thưa Đức Cha.

Vị chủ tế: Nguyện vinh quang thuộc về Nước Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời. Amen.

Dàn hợp xướng: Amen.

Và vị chủ tế cùng những người có mặt trong bàn thờ hát:

Bài thánh ca, giọng 5

Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ.

Và dân chúng hát cùng bài thánh ca đó ba lần.

Sau đó, vị chủ tế đọc các câu thơ:

Câu 1: Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên và các kẻ thù của Ngài sẽ tan rã, / và những kẻ ghét Ngài sẽ chạy trốn khỏi mặt Ngài.

Và sau mỗi câu thơ, chúng ta hát bài thánh ca một lần:

Bài thánh ca: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Câu 2: Như khói tan biến, xin cho chúng tan biến, / như sáp tan chảy trước ngọn lửa.

Bài thánh ca: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Câu 3: Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.

Bài thánh ca: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Câu 4: Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!

Bài thánh ca: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Lời ngợi khen:

Bài thánh ca: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Và bây giờ:

Bài thánh ca: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Sau đó, vị chủ tế hát bằng giọng lớn: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết.

Dàn hợp xướng: Và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ.

Sau đó là lời cầu nguyện lớn: Chúng ta hãy cầu nguyện cho Chúa trên thế gian: **v.v.**

Lời cầu nguyện 1, điệp khúc và lời hô: Vì mọi vinh quang đều thuộc về Ngài:

Dàn hợp xướng: A-men.

Antiphona 1, giọng 2

Câu 1: Hỡi cả trái đất, hãy tung hô Chúa!

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Câu 2: Hỡi cả trái đất, hãy tung hô Chúa, / hãy hát ngợi khen danh Ngài, hãy dâng vinh quang lên Ngài bằng lời ca ngợi! Thánh vịnh 65:1–2

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Câu 3: Hãy thưa cùng Đức Chúa Trời: những việc Ngài làm thật đáng sợ biết bao! / Nhờ sức mạnh vô biên của Ngài, kẻ thù của Ngài sẽ phải khuất phục trước Ngài. Thánh vịnh 65:3

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Câu 4: Cả đất hãy thờ lạy Ngài và hãy ca ngợi Ngài, / hãy ca ngợi danh Ngài, Đấng Tối Cao! Thánh vịnh 65:4

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Vinh quang, và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Antiphona 2, giọng 2

Câu 1: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con / và ban phước lành cho chúng con.

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, Đấng đã sống lại từ cõi chết, / những người đang ca ngợi Ngài: Alleluia.

Câu 2: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban phước lành cho chúng con, / xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài trên chúng con và thương xót chúng con. Thánh vịnh 66:2

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, Đấng đã sống lại từ cõi chết, / những người đang hát ngợi khen Ngài: Alleluia.

Câu 3: Để mọi người trên đất biết con đường của Ngài, / và mọi dân tộc biết sự cứu rỗi của Ngài. Thánh vịnh 66:3

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, Đấng đã sống lại từ cõi chết, / những người đang hát ngợi khen Ngài: Alleluia.

Câu 4: Xin các dân tộc ngợi khen Ngài, lạy Thiên Chúa, / xin mọi dân tộc ngợi khen Ngài. Thánh vịnh 66:4

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, Đấng đã sống lại từ cõi chết, / những người đang hát ngợi khen Ngài: Alleluia.

Vinh quang, và bây giờ: Con Một:

Antiphona 3, giọng 5

Câu 1: Xin Thiên Chúa hãy trỗi dậy / và kẻ thù của Ngài sẽ tan rã. Thánh vịnh 67:2

Bài ca, giọng 5

Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết của Ngài / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ.

Câu 2: Xin Đức Chúa Trời hãy trỗi dậy và những kẻ thù của Ngài sẽ tan rã, / và những kẻ ghét Ngài sẽ chạy trốn khỏi mặt Ngài.

Bài thánh ca: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Câu 3: Như khói tan biến, xin cho chúng tan biến, / như sáp tan chảy trước ngọn lửa. Thánh vịnh 67:3A

Bài thánh ca: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Câu 4: Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Đức Chúa Trời, / còn những người công chính hãy vui mừng, / hãy hân hoan trước mặt Đức Chúa Trời. Thánh vịnh 67:3B-4

Bài thánh ca: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Câu nhập lễ

Trong các buổi họp, hãy chúc tụng Đức Chúa Trời, / Chúa, Đấng từ các nguồn suối của Y-sơ-ra-ên. Thánh vịnh 67:27

Bài thánh ca: Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:

Ipakoï, giọng 4

Các bà đã cùng Đức Maria đến trước bình minh / và thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mộ, / đã nghe Thiên Thần phán: "Đấng ngự trong ánh sáng vĩnh cửu / sao các ngươi lại tìm Người như một con người giữa những người chết? / Hãy nhìn những tấm vải liệm, / hãy chạy đi và loan báo cho thế gian, / rằng Chúa đã sống lại, đã đánh bại cái chết, / vì Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng cứu chuộc loài người!"

Vinh quang, và bây giờ, bài ca Kondak, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mồ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / và đã phán với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài là Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Thay cho Kinh Ba Thánh: Dù có bao nhiêu người đã chịu phép rửa trong Đức Kitô, / thì *tất cả* các ngươi đều đã mặc lấy Đức Kitô. / Alleluia. **(3)**

[Phần mở đầu Thánh Lễ Phục Sinh, các bài đáp ca, "Bất kể ai trong các con đã được rửa tội trong Đức Kitô:" và toàn bộ phần kết thúc Thánh Lễ Phục Sinh được hát trong suốt Tuần Thánh.]

Prokimen, giọng 8

Ngày này, ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy.

Câu Kinh Thánh: Hãy ngợi khen Chúa, vì Ngài là Đấng tốt lành, vì lòng thương xót của Ngài tồn tại đến muôn đời. Thánh vịnh 117:24, 1

Công vụ các Thánh Tông đồ, đoạn đầu 1A

Tôi đã viết thư thứ nhất gửi cho ngài, Thêôphil, về mọi điều Đức Giêsu đã làm và dạy từ thuở ban đầu cho đến ngày Ngài lên trời, sau khi ban lệnh truyền qua Thánh Thần cho các Tông đồ mà Ngài đã chọn, những người mà Ngài đã tỏ mình là Đấng Sống lại cho họ sau khi chịu khổ nạn, bằng nhiều bằng chứng chắc chắn, trong suốt bốn mươi ngày Ngài hiện ra với họ và nói về Nước Trời. Và khi tập hợp các ông lại, Ngài truyền lệnh cho các ông: "Đừng rời khỏi Giê-ru-sa-lem, nhưng hãy chờ đợi điều đã được hứa từ Cha, điều mà các con đã nghe từ Ta, vì Gio-an đã làm phép rửa bằng nước, còn các con, vài ngày sau đó, sẽ được làm phép rửa bằng Thánh Thần." Vì thế, họ tụ họp lại và hỏi Ngài, rằng: "Lạy Chúa, có phải lúc này Ngài sẽ phục hồi vương quốc cho Y-sơ-ra-ên chăng?" Ngài bèn phán cùng họ rằng: "Chuyện biết thời gian hay kỳ hạn nào mà Cha đã đặt trong quyền năng của Ngài thì không phải là việc của các con; nhưng các con sẽ nhận được quyền năng khi Thánh Thần ngự xuống trên các con; và các con sẽ làm chứng cho Ta tại Giê-ru-sa-lem, khắp xứ Giu-đê và Sa-ma-ri, cho đến tận cùng trái đất."

Công Vụ 1:1–8

Alleluia, giọng 4

Câu: Ngài đã sống lại và thương xót Si-ôn.

Câu: Chúa đã nhìn xuống từ trời xuống đất. Thánh vịnh 101:14A, 20B

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn đầu 1

Ban đầu có Lời, và Lời ở cùng Đức Chúa Trời, và Lời là Đức Chúa Trời. Lời ấy đã ở cùng Đức Chúa Trời từ ban đầu. Mọi sự đều nhờ Ngài mà có, và không có Ngài thì chẳng có gì đã được tạo dựng. Trong Ngài có sự sống, và sự sống là ánh sáng của loài người. Ánh sáng chiếu sáng trong bóng tối, và bóng tối không thể thắng được ánh sáng ấy. Có một người được Đức Chúa Trời sai đến; tên người ấy là Giăng. Người ấy đến để làm chứng, để làm chứng về Ánh Sáng, hầu cho mọi người đều tin nhờ người ấy. Người ấy không phải là Ánh Sáng, nhưng được sai đến để làm chứng về Ánh Sáng. Có Ánh Sáng thật, là Đấng soi sáng mọi người đến thế gian. Ngài đã có từ trước khi thế gian được tạo dựng, và nhờ Ngài mà thế gian được tạo dựng, nhưng thế gian lại không nhận biết Ngài. Ngài đã đến với dân Ngài, nhưng dân Ngài lại không tiếp nhận Ngài. Còn những ai đã tiếp nhận Ngài, tức là những người tin vào danh Ngài, thì Ngài ban cho quyền trở thành con cái của Đức Chúa Trời; họ không phải do huyết thống, cũng không phải do ý muốn của xác thịt, cũng không phải do ý muốn của người nam, nhưng là do Đức Chúa Trời sinh ra. Và Lời đã trở nên xác thịt, và ngự giữa chúng ta, đầy ân sủng và lẽ thật; và chúng ta đã thấy vinh quang của Ngài, vinh quang như Con Một từ Cha. Gioan làm chứng về Ngài và kêu lên rằng: "Đây chính là Đấng mà tôi đã nói: 'Người đi sau tôi đã vượt lên trước tôi, vì Người đã có trước tôi.'" Và từ sự trọn vẹn của Ngài, tất cả chúng ta đều đã nhận lãnh ân sủng trên ân sủng, vì luật pháp đã được ban qua Môi-se; còn ân sủng và lẽ thật thì đến qua Đức Giê-su Ki-tô.

Ga 1:1–17

Tất cả các linh mục và phó tế đang phục vụ cùng với vị chủ tế đọc Phúc Âm, lần lượt theo từng đoạn, theo sự phân công của vị chủ tế.

Thay vì "Xứng đáng"

Thiên thần đã tuyên xưng với Đấng Đầy Ơn: / "Nữ Trinh tinh khiết, hãy vui mừng! / Và tôi lại nói: Hãy vui mừng! / Con của bà đã sống lại từ mồ mả vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho những người chết sống lại". / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!)

Và bài Irmos, giọng 1: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Trinh Khiết, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Chúng ta hát như vậy cho đến ngày kết thúc lễ Phục Sinh, ngoại trừ ngày lễ Giữa Tuần Thánh và ngày kết thúc lễ này.

Lời rước lễ

Hãy nhận lấy Thân Thể Chúa Kitô, / hãy nếm thử Nguồn suối bất tử. / Alleluia. **(3)**

Bài thánh ca: "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết": được hát

- **Sau khi vị chủ tế nói: "Hãy đến với lòng kính sợ Thiên Chúa và đức tin:", thay vì "Đấng Sắp Đến trong danh Chúa được chúc tụng:",**
- **Trong lúc rước lễ, thay vì "Hãy nhận lấy Thân Thể Chúa Kitô:"**
- **Sau lời của vị chủ tế: "Lạy Chúa, xin cứu dân Ngài," thay vì "Chúng con đã thấy ánh sáng chân thật,"**
- **Sau lời của vị chủ tế: "Mãi mãi, bây giờ và luôn luôn, và đến muôn đời muôn kiếp," thay vì "Xin cho miệng chúng con được tràn đầy:"**

Sau lời cầu nguyện từ bục giảng, bánh thánh được rước ra trước Cửa Vua, được xông hương ba lần và vị chủ tế đọc:

Lời cầu nguyện thánh hiến bánh thánh

Lạy Thiên Chúa Toàn Năng, Chúa Tể Tối Cao! Khi dân Israel ra khỏi Ai Cập và giải phóng dân Ngài khỏi ách nô lệ cay đắng dưới tay Pharaoh, Ngài đã truyền lệnh qua tôi tớ của Ngài là Mô-sê phải giết con chiên, như một hình bóng của Con Chiên đã tự nguyện chịu chết trên Thập Tự Giá vì chúng con, Đấng gánh lấy tội lỗi cả thế gian, Con Yêu Dấu của Ngài, Chúa Giêsu Kitô của chúng con, nhờ Ngài mà chúng con đã được giải thoát và thoát khỏi ách nô lệ vĩnh viễn dưới tay kẻ thù, cũng như được cứu thoát khỏi những xiềng xích bất diệt của địa ngục. Và chúng con, những tôi tớ của Ngài, để tôn vinh và ca ngợi, cũng như để tưởng nhớ sự Phục Sinh vinh quang của Con Ngài, Chúa Giêsu Kitô của chúng con, vào ngày Lễ Phục Sinh rực rỡ, vinh quang và cứu độ này, khi dâng bánh này trước sự vĩ đại của Ngài, chúng con khiêm nhường cầu xin Ngài: xin hãy nhìn xuống bánh này, ban phước và thánh hóa nó. Còn chúng con, những người dâng bánh này, hôn bánh này và nếm bánh này, xin hãy cho chúng con được dự phần vào phước lành trên trời của Ngài, và bằng quyền năng của Ngài, xin hãy xua đuổi mọi bệnh tật và đau ốm khỏi chúng con, ban sức khỏe cho tất cả mọi người. Vì Ngài là nguồn phước lành và Đấng ban sự chữa lành, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha Vô Thỉ, cùng với Con Một của Ngài, và Thánh Thần Cực Thánh và Tốt Lành, Đấng ban sự sống, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

Và rảy nước thánh lên bánh thánh ba lần với lời cầu nguyện: Bánh thánh này được chúc lành và thánh hóa nhờ việc rảy nước thánh này, nhân danh Cha, và Con, và Thánh Thần. Amen.

Thay vì "Xin danh Chúa được tôn vinh:" và Thánh vịnh 33, chúng ta hát bài thánh ca "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết" 12 lần hoặc nhiều hơn, cho đến khi vị Bề trên phân phát bánh thánh và bánh prosphora.

Trước khi kết lễ, vị tu viện trưởng thay vì hát "Vinh danh Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa:" thì hát: "Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết, bằng cái chết Ngài đã chiến thắng cái chết", còn dàn hợp xướng hát "Và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ". Phần kết lễ được cử hành như trong Thánh Lễ Sáng, với lời tưởng niệm Thánh Gioan Kim Khẩu.

Trong Tuần Thánh, Cửa Hoàng gia không được đóng lại .

Trở về mục lục

THỨ HAI CỦA TUẦN LỄ PHỤC SINH

TRONG TUẦN THÁNH VÀ TUẦN LỚN CỦA LỄ PHỤC SINH
TRONG BUỔI TỐI LỚN

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu", các bài thánh ca theo giọng thứ 6.
Các bài thánh ca ngày Phục Sinh, giọng 2

Hãy cùng thờ lạy Đấng Lời Thiên Chúa, Đấng đã được sinh ra từ Cha trước muôn thuở, / Đấng đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ Maria, / vì Ngài, sau khi chịu khổ hình trên Thập giá, / đã tự nguyện phó thác thân thể mình cho sự an táng, theo ý muốn của chính Ngài, / và sau khi sống lại từ cõi chết, / đã cứu rỗi tôi – con người lầm lạc.

Đức Kitô, Đấng Cứu Chuộc của chúng ta, / đã đóng đinh bản án chống lại chúng ta lên Thập giá, xóa bỏ nó / và phá hủy quyền lực của sự chết. / Chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh của Ngài vào ngày thứ ba.

Cùng với các Tổng thiên thần, chúng ta hãy ca ngợi sự Phục sinh của Đấng Kitô; / vì Ngài là Đấng Chuộc tội và Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta, / và trong vinh quang đáng sợ cùng quyền năng hùng mạnh, / Ngài sẽ trở lại để phán xét thế gian mà Ngài đã tạo dựng.

Các bài thánh ca phương Đông

Về Ngài, Đấng bị đóng đinh và chôn cất, / Thiên thần đã báo tin cho các phụ nữ và tuyên xưng: / "Hãy đến, hãy xem nơi Chúa đã nằm; / vì Ngài, theo lời hứa *của Ngài*, đã sống lại như Đấng Toàn Năng!" / Vì thế, chúng con thờ lạy Ngài, Đấng Duy Nhất Bất Tử: / Đấng ban sự sống, lạy Chúa Kitô, xin thương xót chúng con!

Bằng Thập giá của Ngài, Ngài đã xóa bỏ / lời nguyền rủa *đã giáng xuống chúng con* qua cây gỗ, / bằng sự an táng của Ngài, Ngài đã tiêu diệt quyền lực của cái chết / và bằng sự phục sinh của Ngài, Ngài đã soi sáng loài người. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Đấng ban ơn lành, Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Các cánh cửa của cái chết đã mở ra trước mặt Ngài, lạy Chúa, / trong sự kinh hoàng, / và những người gác cổng địa ngục, khi nhìn thấy Ngài, đã kinh hãi; / vì Ngài đã đập tan các cánh cửa đồng, / và phá vỡ các chốt sắt, / và dẫn chúng con ra khỏi bóng tối và bóng chết, / và cắt đứt xiềng xích của chúng con.

Vinh quang: Hát lên bài ca cứu rỗi, / chúng con *cùng* cất tiếng hô vang: / "Hãy đến hết thảy, trong nhà Chúa / chúng con quỳ xuống, hướng *về Ngài*: / 'Đấng bị đóng đinh trên Thập tự giá, Đấng Phục sinh từ cõi chết / và ngự trong lòng Cha, / xin thương xót tội lỗi chúng con!'"

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Bóng tối của luật pháp đã qua đi, / khi ân sủng hiện ra; / vì như bụi gai không bị thiêu rụi dù bị ngọn lửa bao trùm, / vậy Mẹ, là Trinh Nữ, đã sinh con và vẫn giữ trinh tiết. / Thay cho cột lửa, / Mặt Trời của sự công chính đã chiếu sáng, / thay cho Mô-sê – chính là Đấng Kitô, / Đấng cứu rỗi linh hồn chúng con.

Lễ rước Phúc Âm. "Ánh sáng an ủi".

Prokimen vĩ đại, giọng 7

Ai là Đức Chúa Trời vĩ đại như Đức Chúa Trời của chúng con? / Ngài là Đức Chúa Trời, Đấng làm nên những điều kỳ diệu.

Câu: Ngài đã tỏ ra quyền năng của Ngài giữa các dân tộc.

Câu: Và tôi đã nói: "Giờ đây tôi mới bắt đầu *hiểu*: sự thay đổi này là từ tay phải của Đấng Tối Cao."

Câu Thánh vịnh: Tôi nhớ lại những việc làm của Đức Chúa Trời; vì tôi sẽ nhớ đến những điều kỳ diệu của Ngài từ thuở ban đầu.

Và một lần nữa: Ai là Đức Chúa Trời vĩ đại như Đức Chúa Trời của chúng ta? / Ngài là Đức Chúa Trời làm nên những điều kỳ diệu.

Thi thiên 76:14B–15A, 15B, 12

Sau bài thánh ca mở đầu, phó tế tuyên xưng: Xin cầu xin Chúa là Đức Chúa Trời, để chúng con được xứng đáng nghe Thánh Tin Mừng.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót **(3)**.

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 65B

Vào buổi tối ngày đầu tuần đó, khi các cửa nhà nơi các môn đệ của Ngài tụ họp đã bị khóa lại vì sợ người Do Thái, Đức Giêsu đến, đứng giữa họ và nói: "Bình an cho các con!" Nói xong, Ngài cho họ xem tay, chân và sườn của Ngài. Các môn đệ vui mừng khi thấy Chúa. Chúa Giêsu lại nói với họ lần nữa: "Bình an cho các con! Như Cha đã sai Thầy, thì Thầy cũng sai các con." Nói xong, Ngài thổi hơi vào họ và phán: "Hãy nhận lấy Thánh Thần. Ai các con tha tội cho, thì tội họ sẽ được tha; ai các con giữ lại, thì tội họ sẽ bị giữ lại." Còn Tôma, một trong mười hai môn đệ, được gọi là Đôi Sinh, thì không có mặt ở đó với họ khi Chúa Giê-su đến. Các môn đệ khác nói với ông: "Chúng tôi đã thấy Chúa." Nhưng ông nói với họ: "Nếu tôi không thấy vết thương do đinh trên tay Ngài, không đặt ngón tay tôi vào vết thương do đinh, và không đặt tay tôi vào sườn Ngài, thì tôi sẽ không tin."

Ga 20:19–25

Sau lời cầu nguyện chung: Mọi người cùng hô: "Xin Chúa ban ơn cho chúng con trong buổi tối nay."
Sau đó: Chúng ta hãy dâng lời cầu nguyện buổi tối:

Bài thánh ca Phục Sinh, giọng 2

Sự Phục Sinh của Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / đã chiếu sáng cả vũ trụ, / và Ngài đã kêu gọi các tạo vật về với Ngài: / lạy Chúa toàn năng, vinh quang thuộc về Ngài!

Và các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Câu: Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên / và kẻ thù của Ngài sẽ tan rã.

Lễ Phục Sinh thiêng liêng đã hiện ra với chúng con trong ngày hôm nay, / – Lễ Phục Sinh mới mẻ, thánh thiện, / Lễ Phục Sinh huyền bí, Lễ Phục Sinh được mọi người tôn kính. / Lễ Phục Sinh – Đấng Cứu Chuộc Kitô; / Lễ Phục Sinh vô nhiễm, / Lễ Phục Sinh vĩ đại, / Lễ Phục Sinh của những người trung thành, / Lễ Phục Sinh đã mở ra cánh cửa thiên đàng cho chúng con, / Lễ Phục Sinh, thánh hóa tất cả những người trung thành.

Câu thơ: Như khói tan biến, / xin cho chúng tan biến.

Hãy đi theo thị kiến, hỡi các nữ sứ giả, / và hãy loan báo cho Si-ôn: / "Hãy nhận lấy từ chúng tôi niềm vui Tin Mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ!" / Hãy vui mừng, hân hoan và hân hoan, hỡi Giê-ru-sa-lem, / khi nhìn thấy Vua Đấng Christ, như chú rể, / bước ra khỏi mộ.

Câu: Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.

Các bà mang hương vào buổi sáng sớm, / đến trước mộ của Đấng ban sự sống, / đã thấy một Thiên thần đang ngồi trên tảng đá, / và Người, quay lại với các bà, đã tuyên xưng như thế này: / "Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Sao các bà lại than khóc Đấng Bất Hủ như thể *Người đã* hư nát? / Hãy trở về và báo tin cho các môn đệ của Ngài!"

Câu thánh vịnh: Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!

Lễ Phục Sinh đầy hân hoan, / Lễ Phục Sinh, Lễ Phục Sinh của Chúa, / Lễ Phục Sinh thánh thiêng đã đến với chúng ta. / Lễ Phục Sinh! Hãy ôm lấy nhau trong niềm vui. / Ôi, Lễ Phục Sinh – sự giải

thoát khỏi nỗi buồn! / Vì từ ngôi mộ vào ngày này, / như từ cung điện hôn lễ rạng ngời, Chúa Kitô / đã làm cho các bà vợ tràn ngập niềm vui bằng những lời: / "Hãy báo tin cho các Tông đồ!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 5: Ngày Phục Sinh! / Và chúng ta hãy rạng ngời trong niềm hân hoan / và ôm lấy nhau; / hãy nói: "Anh em ơi!" / và đối với những kẻ ghét chúng ta, / – chúng ta sẽ tha thứ tất cả vì sự Phục Sinh / và như vậy, chúng ta hãy tuyên xưng: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ!"

Sau đó: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3), ba lần, trừ phần cuối của bài thánh ca.**

Phó tế: Sự Khôn ngoan. **Chúng ta:** Xin chúc lành. **Vị Trưởng tu viện:** Đấng đáng được chúc tụng – Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta: **Và chúng ta:** Xin Chúa củng cố: **Vị Trưởng tu viện, thay vì: Vinh quang thuộc về Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng ta: thì tuyên xưng:** Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết, bằng cái chết Ngài đã đánh bại cái chết. **Và chúng ta:** Và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ. **Rồi ngài đọc lời chúc lành:** Chúa Kitô, Đấng đã sống lại từ cõi chết:

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Vị Trưởng tu viện, vừa xông hương vừa vẽ hình thánh giá, tuyên xưng: Vinh quang thuộc về Ba Ngôi Thánh, đồng bản thể, ban sự sống, và không thể tách rời, muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Dàn hợp xướng: A-men.

Sau đó, vị Trưởng tu viện hát ba lần:

Bài thánh ca, giọng 5

Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ.

Và dàn hợp xướng hát cùng bài thánh ca đó ba lần.

Sau đó, vị tu viện trưởng đọc các câu thơ:

Câu 1: Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên và kẻ thù của Ngài sẽ tan rã, / và những kẻ ghét Ngài sẽ chạy trốn khỏi mặt Ngài.

Và sau mỗi câu thơ, chúng ta hát bài thánh ca một lần:

Bài thánh ca: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Câu 2: Như khói tan biến, xin cho chúng tan biến, / như sáp tan chảy trước ngọn lửa.

Bài thánh ca: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Câu 3: Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.

Bài thánh ca: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Câu 4: Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!

Bài thánh ca: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Lời ngợi khen:

Bài thánh ca: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Và bây giờ:

Bài thánh ca: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết:**

Sau đó, vị chủ tế hát bằng giọng lớn: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết.

Dàn hợp xướng: Và ban sự sống / cho những ai đang nằm trong mộ.

Sau đó là lời cầu nguyện lớn: Chúng ta hãy cầu nguyện cho Chúa trên thế gian: **v.v.**

Và sau lời xướng, chúng ta hát Thánh ca Phục Sinh gồm 14 bài, với bài Irmos: "Ngày Phục Sinh": **hai lần, còn các bài Thánh ca gồm 10 bài, kèm theo điệp khúc:** "Đức Kitô đã sống lại": **Tại phần "Vinh quang:" và "và bây giờ:", chúng ta thêm các bài ca về Đức Mẹ, do các vị thánh Theophanes và Joseph sáng tác. Bài hát kết thúc:** "Ngày Phục Sinh": **Và sau đó:** "Đức Kitô đã sống lại": **ba lần. Chúng ta cử hành như vậy suốt cả tuần.**

KINH CỬ.
Tác phẩm của Thánh Gioan Damascene, giọng 1.
Bài ca 1

Irmos: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy vui mừng! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cõi chết đến cõi sống, từ trần gian lên thiên đàng, / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy thanh tẩy tâm hồn và chúng ta sẽ thấy / trong ánh sáng Phục Sinh không thể chạm tới / Đức Kitô đang chiếu sáng, / và Ngài phán: "Hãy vui mừng!" / chúng ta sẽ nghe rõ ràng, / trong khi hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các tầng trời hãy vui mừng xứng đáng, / còn đất hãy hân hoan, / cả thế giới hãy cùng ăn mừng, / cả thế giới hữu hình lẫn vô hình: / vì Chúa Kitô đã sống lại, niềm vui vĩnh cửu.

Các bài thánh ca về Đức Mẹ,
được soạn bởi các vị thánh Theophanes và Joseph

Vinh quang: Ngài đã phá vỡ rào cản của sự chết, / khi mang trong lòng sự sống vĩnh cửu, là Đấng Kitô, / Đấng đã tỏa sáng từ ngôi mộ vào ngày hôm nay, / Nữ Trinh vô nhiễm, / và Đấng đã soi sáng thế gian.

Và bây giờ: Khi thấy Con của Mẹ và Thiên Chúa đã Phục Sinh, / xin hãy vui mừng cùng các Tông Đồ, Đấng được Thiên Chúa ban ân sủng, Đấng Thanh Tịnh! / Và Mẹ, Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm Nguyên Tội, đã là người đầu tiên đón nhận *lời* "Vui mừng đi", như nguồn gốc của niềm vui cho tất cả mọi người.

Katavasia: Ngày Phục Sinh: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3).**

Bài ca 3

Irmos: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ được tuôn ra một cách kỳ diệu từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ của Đấng Kitô, / Đấng mà chúng ta đặt niềm tin vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Giờ đây, mọi sự đều tràn ngập ánh sáng, / cả trời, đất và địa ngục: / hãy để toàn thể tạo vật cùng mừng lễ Phục Sinh của Chúa Kitô, / Đấng mà chúng ta dựa vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hôm qua con đã được chôn cất cùng Ngài, lạy Chúa Kitô, / – hôm nay con sống lại cùng Ngài, Đấng đã sống lại; / hôm qua con đã chịu đóng đinh cùng Ngài: / chính Ngài hãy tôn vinh con cùng Ngài, lạy Đấng Cứu Thế, / trong Nước Trời của Ngài!

Lời ngợi khen: Hôm nay, con bước vào cuộc sống vô tì vết, / nhờ lòng nhân từ của Đấng sinh ra từ Ngài, Nữ Trinh, / và Đấng đã chiếu sáng ánh sáng đến tận cùng *thế gian*.

Và bây giờ: Khi thấy Thiên Chúa, Đấng mà theo xác thịt / Ngài đã mang trong lòng, Hỡi Đấng Vô Tỳ Vết, / đã sống lại từ cõi chết, như Ngài đã phán, hãy hân hoan, / và như Thiên Chúa, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết, hãy tôn vinh Ngài.

Katavasia: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn.

Ipakoi, giọng 4

Các bà đã cùng Đức Maria đến trước bình minh / và thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mộ, / đã nghe Thiên Thần phán: "Đấng ngự trong ánh sáng vĩnh cửu / sao các ngươi lại tìm Người giữa những người chết như một con người? / Hãy nhìn những tấm vải liệm, / hãy chạy đi và loan báo cho thế gian, / rằng Chúa đã sống lại, đã đánh bại cái chết, / vì Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng cứu độ loài người!"

Bài ca 4

Irmos: Dưới sự bảo vệ thiêng liêng / Xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng ta / và chỉ cho chúng ta thấy Thiên Thần rực rỡ ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Đấng Kitô đã sống lại, / như Đấng Toàn Năng."

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đức Kitô đã hiện ra như người chồng xé toang tử cung trinh nguyên; / và như của lễ được dâng làm thức ăn, Ngài được gọi là Chiên Con, / vô nhiễm – như Đấng không dính líu đến sự ô uế, / Ngài là Lễ Vượt Qua của chúng ta; / và, như Thiên Chúa chân thật, / Ngài được gọi là Đấng Hoàn Hảo.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Như con chiên một tuổi, / là vương miện tốt lành cho chúng ta, / Đấng Thánh đã tự nguyện bị giết vì tất cả mọi người, / *như* Lễ Vượt Qua thanh tẩy, / và lại chiếu sáng cho chúng ta từ quan tài / như Mặt Trời công chính tuyệt đẹp.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đavít, người được Thiên Chúa Cha chọn, / đã nhảy múa vui vẻ trước Hòm Giao Ước, như một cái bóng; / còn chúng ta, dân thánh của Thiên Chúa, / khi thấy sự ứng nghiệm của các hình bóng, / hãy hân hoan trong sự linh hứng của Thiên Chúa, / vì Chúa Kitô đã sống lại, Đấng Toàn Năng.

Lời ngợi khen: Đấng đã tạo dựng A-đam, tổ phụ của Ngài, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / được tạo dựng từ Ngài, / và trong ngày này, Ngài đã bằng cái chết của Ngài xóa bỏ / cái chết *đã đến* qua người ấy, / và chiếu sáng tất cả / bằng vinh quang thần thánh của sự phục sinh.

Và bây giờ: Khi nhìn thấy Đức Kitô, Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / Đấng đã rạng ngời một cách tuyệt vời từ cõi chết / vào ngày hôm nay để cứu độ mọi người, / hỡi người phụ nữ vinh quang, vô tì vết và xinh đẹp, / hãy cùng các Tông Đồ hân hoan và tôn vinh Ngài.

Katavasia: Trong sự canh giữ thiêng liêng: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3).**

Bài ca 5

Irmos: Chúng ta sẽ thức từ sáng sớm / và, thay vì than khóc, sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / chiếu rọi sự sống cho muôn loài.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Thấy lòng thương xót vô biên của Ngài, lạy Chúa Kitô, / những ai bị trói buộc bởi xiềng xích địa ngục / đã hối hả hướng về ánh sáng / bằng những bước chân hân hoan, / ca ngợi Lễ Phục Sinh vĩnh cửu.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng ta hãy tiến đến gần Chúa Kitô với những ngọn đèn trên tay, / Đấng bước ra khỏi quan tài như một chú rể, / và cùng nhau mừng lễ / với các đạo binh *Thiên đàng* đang hân hoan / Lễ Phục Sinh cứu độ của Thiên Chúa.

Vinh quang: Được chiếu sáng bởi những tia sáng thiêng liêng / và ban sự sống / của sự Phục Sinh Con Ngài, Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, / và hội chúng các tín hữu tràn ngập niềm vui.

Và bây giờ: Ngài đã không mở cửa trinh khiết khi nhập thể, / không phá vỡ các con dấu của quan tài, Vua của muôn loài, / và vì thế, khi thấy Ngài sống lại, / Mẹ đã vui mừng.

Katavasia: Chúng ta sẽ thức trắng từ sáng sớm: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3).**

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những chốt khóa vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Christ, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ quan tài.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Vẫn giữ nguyên các con dấu, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ, / không làm tổn hại đến *tử cung* của Đức Trinh Nữ / khi Ngài ra đời, / và đã mở ra cho chúng con cánh cửa thiên đàng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đấng Cứu Chuộc của con, / của lẽ sống và không thể bị giết! / Chính Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, / đã tự nguyện dâng mình cho Cha, / Ngài đã làm cho tổ phụ chung của loài người là A-đam / sống lại cùng với Ngài, / khi Ngài sống lại từ ngôi mộ.

Vinh quang: Từ thuở xa xưa bị giam cầm / bởi cái chết và sự hư nát, / đã được nâng lên cuộc sống bất diệt và vĩnh cửu / nhờ Đấng đã nhập thể từ lòng trinh khiết của Mẹ, / Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Thiên Chúa.

Và bây giờ: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / vào lòng Ngài, Đấng Thanh Tịnh, Đấng đã xuống / và ngự trị, và nhập thể vượt trên trí hiểu; / và Ngài đã nâng A-đam lên cùng Ngài, / khi sống lại từ mộ.

Katavasia: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3).**

Lời cầu nguyện ngắn.

Kondak, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mộ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / đã phán với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Ikos: Mặt Trời *đã có* từ trước Mặt Trời, / từng xuống mộ một thời, / khi Ngài trở lại trước khi bình minh ló rạng, / các trinh nữ mang hương đã tìm kiếm Ngài như ánh sáng ban ngày / và họ gọi nhau: / "Hỡi các bạn thân mến, hãy cùng xức hương thơm lên thân thể, / đang toát ra sự sống và đã được chôn cất, / xác thịt *của Đấng* làm cho A-đam sa ngã sống lại, / đang nằm trong mộ. / Hãy đi thôi, hãy vội vã như các nhà chiêm tinh và cùng thờ lạy, / và dâng hương như những lễ vật / không còn là tã lót nữa, mà là tấm vải liệm đã quấn lấy Ngài; / và chúng ta sẽ rơi lệ và kêu lên: / "Ôi Chúa, xin hãy sống lại, / Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã!"

Sinaxarium.

Bài ca Chúa Nhật

Thấy sự Phục sinh của Đấng Kitô, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng ta thờ lạy Thập giá của Ngài, lạy Đấng Kitô, / và ca ngợi và tôn vinh sự Phục sinh Thánh của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / ngoài Ngài ra, chúng ta không biết ai khác, / chúng ta kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

Sau đó: Chúa Giêsu đã Phục Sinh từ ngôi mộ, / như Ngài đã tiên báo, / ban cho chúng ta sự sống đời đời / và ân sủng vĩ đại. **(3)**

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một người phàm, / và bằng sự đau khổ *của Ngài*, / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng duy nhất đáng ngợi khen / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Những người phụ nữ khôn ngoan / mang hương liệu vội vã theo sau Ngài. / Nhưng Đấng mà họ tìm kiếm trong nước mắt như một con người phàm trần, / *họ* đã vui mừng thờ lạy *Ngài như* Đức Chúa Trời hằng sống, / và loan báo Lễ Phục Sinh huyền bí / cho các môn đệ của Ngài, hỡi Đấng Christ.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng con mừng chiến thắng trước cái chết, / sự hủy diệt của địa ngục, / sự khởi đầu của một cuộc sống khác – cuộc sống vĩnh cửu, / và trong niềm hân hoan, chúng con ca ngợi Đấng đã làm nên *điều đó* / – Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Quả thực, đêm nay thật thiêng liêng / và xứng đáng được tôn vinh / – đêm cứu rỗi và rực rỡ ánh sáng, / là điềm báo cho ngày Phục sinh tràn ngập ánh sáng, / trong đó Ánh sáng vĩnh cửu / đã tỏa sáng từ ngôi mộ trong thân xác cho tất cả mọi người.

Vinh quang: Vào ngày này, đã đánh bại cái chết, / Con của Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, / đã ban cho mọi loài phàm nhân sự sống / tồn tại đến muôn đời, / Đấng duy nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh tột bậc.

Và bây giờ: Đấng cai trị trên mọi tạo vật, / đã trở thành con người, / ngự vào lòng Mẹ, Đấng được ân sủng của Thiên Chúa, / và sau khi chịu đóng đinh và chết, / đã phục sinh như xứng đáng với Thiên Chúa, / nâng chúng con lên cùng Ngài, như Đấng toàn năng.

Katavasia: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3).**

Bài ca 8

Irmos: Ngày thánh thiêng và đáng mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày Sabát, ngày vinh quang và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Trong *ngày* này, chúng ta ngợi khen Chúa Kitô muôn đời!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy đến, *chúng ta hãy nếm* trái mới / của cây nho, / niềm vui thiêng liêng, / trong ngày Phục Sinh vinh quang, / và hãy tham gia vào Nước Trời của Chúa Kitô, / ca ngợi Ngài như Thiên Chúa, muôn đời.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy ngước mắt lên, Si-ôn, / và nhìn xung quanh: / vì kìa, các con cái của ngươi / đã tụ họp về với ngươi, / như những vì sao tỏa sáng thiêng liêng, / từ phương Tây, phương Bắc, / từ biển cả và phương Đông, / để ngợi khen Chúa Kitô trong ngươi mãi mãi.

Điệp khúc: **Ba Ngôi Thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Bài ca Ba Ngôi: Cha Toàn Năng, và Lời, và Thánh Thần, / Một Thực Thể trong Ba Ngôi, / Đấng Tối Cao và Thánh Thiêng nhất! / Chúng con đã được rửa tội trong Ngài / và chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Chúng con chúc tụng Cha, Con và Thánh Thần, Chúa chúng con.

Đấng Tạo Hóa đã đến thế gian / nhờ Mẹ, Đức Trinh Nữ Maria, / và phá vỡ xiềng xích của địa ngục, / ban cho chúng con, những kẻ phàm trần, sự phục sinh. / Vì thế, chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Bây giờ, mãi mãi, và đến muôn đời. Amen.

Đã đánh bại mọi quyền lực của sự chết, / Con của Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / bằng sự Phục Sinh của Ngài, như một Đức Chúa Trời hùng mạnh, / đã nâng chúng con lên cùng Ngài và ban sự sống cho chúng con. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài muôn đời.

Katavasia: Ngày thánh thiêng và đáng mong đợi này: **Và troparion:** Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3).**

Bài ca 9

Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / Đấng đã sống lại từ mộ vào ngày thứ ba, / Đấng Kitô – Đấng ban sự sống.

Và bài Irmos của nhóm thứ nhất: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Sau đó, nhóm thứ hai hát điệp khúc thứ hai: Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / Đấng đã tự nguyện chịu khổ nạn, bị chôn cất, / và Phục sinh vào ngày thứ ba từ ngôi mộ. **Và bài hát:** Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng:

Sau đó, nhóm hát thứ nhất hát điệp khúc thứ ba: Chúa Kitô – Lễ Phục Sinh mới, / của lễ sống, Chiên Con của Thiên Chúa, / Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian.

Ôi lời của Ngài, thật thiêng liêng, thật yêu dấu, / thật ngọt ngào biết bao! / Vì Ngài đã hứa không hão huyền / rằng sẽ ở cùng chúng con cho đến tận thế, hỡi Đấng Kitô! / Bám víu vào lời hứa ấy *như* mỏ neo *của* niềm hy vọng *chúng con*, / chúng con, những người trung thành, hân hoan!

Và nhóm thứ hai cũng hát cùng điệp khúc và bài thánh ca đó.

Sau đó, giọng hát thứ nhất cất lên điệp khúc thứ tư: Thiên thần đã tuyên xưng với Đấng Được Ơn: / "Hỡi Trinh Nữ Thanh Tịnh, hãy vui mừng! / Và tôi lại nói: Hãy vui mừng! / Con của Ngài đã sống lại từ nấm mồ vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho những người chết sống lại". / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!) **Và bài thánh ca:** Ôi Đấng Thần Thánh, ôi Đấng Yêu Dấu:

Và nhóm thứ hai hát cùng điệp khúc và bài thánh ca đó.

Và chúng ta cũng hát lần lượt tám điệp khúc khác kèm theo các bài thánh ca:

Sau đó, nhóm thứ nhất: Khi Ngài chìm vào giấc ngủ, Ngài đã đánh thức những người đã chết từ thuở xa xưa, / bằng giọng nói uy nghi và hùng mạnh, / như con sư tử *xuất thân* từ chi tộc Giu-đa. **Và bài thánh ca:** Ôi Đấng thiêng liêng, Ôi Đấng yêu dấu:

Giọng thứ hai: Maria Magdalene chạy đến bên quan tài / và khi thấy Chúa Kitô, / bà đã hỏi Ngài như thể Ngài là người làm vườn.

Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất, lạy Chúa Kitô! / Ôi, Sự Khôn Ngoan, Lời Chúa và Quyền Năng! / Xin ban cho chúng con được hiệp thông trọn vẹn hơn với Ngài / trong ngày vĩnh cửu rạng ngời của Nước Trời Ngài.

Sau đó, phần thứ nhất: Vị Thiên thần rực rỡ ánh sáng đã kêu lên với các bà: / "Hãy ngừng khóc, / vì Chúa Kitô đã sống lại!" **Và bài thánh ca:** Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất:

Phần thứ hai: Chúa Kitô đã Phục Sinh, đã chiến thắng cái chết / và làm cho những người chết sống lại *cùng Ngài*. / Hỡi mọi người, hãy hân hoan! **Và bài thánh ca:** Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất:

Phần thứ nhất: Vào ngày này, cả vũ trụ / đều hân hoan và vui mừng, / vì Chúa Kitô đã Phục Sinh và địa ngục đã bị chinh phục. **Và bài thánh ca:** Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất:

Phần thứ hai: Vào ngày này, Chúa đã đánh bại địa ngục, / giải thoát những tù nhân, / những người mà địa ngục đã thống trị từ thuở xa xưa và giam giữ *họ* rất chặt chẽ. **Và bài thánh ca:** Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thiêng liêng nhất:

Khúc thứ nhất: Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / quyền năng bất khả phân của Ba Ngôi Thiên Chúa.

Chúng con, những tín hữu, đồng lòng / tôn vinh Ngài, Nữ Trinh: / "Hãy vui mừng, Cửa của Chúa; / hãy vui mừng, Thành phố có linh hồn; / hãy vui mừng, vì nhờ Ngài / mà hôm nay ánh sáng / sự Phục sinh từ cõi chết / của Đấng do Ngài sinh ra đã chiếu sáng cho chúng con.

Hình ảnh thứ hai: Hỡi Đức Trinh Nữ, xin vui mừng, xin vui mừng! / Hỡi Đấng được chúc phúc, xin vui mừng, xin vui mừng, Đấng được tôn vinh: / vì Con của Ngài đã sống lại / vào ngày thứ ba từ ngôi mộ.

Hãy vui mừng *và* hân hoan, Cánh Cửa Thần Thánh của Ánh Sáng! / Vì Chúa Giêsu, Đấng đã xuống mộ, / đã trỗi dậy, tỏa sáng rực rỡ hơn mặt trời / và chiếu sáng tất cả các tín hữu, / Nữ Vương được Thiên Chúa ban niềm vui!

Sau đó, cả hai giọng cùng hát điệp khúc: Hãy tôn vinh, hỡi linh hồn ta, / Đấng đã sống lại vào ngày thứ ba từ ngôi mộ, / Đức Kitô – Đấng ban sự sống.

Và bài Irmos: Hãy chiếu sáng, hãy chiếu sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Và bài thánh ca: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết: **(3) và lời cầu nguyện.**

Bài ca sau Thánh lễ

Sau khi an giấc trong xác phàm như một con người phàm trần, / Ngài, Vua và Chúa, / đã sống lại vào ngày thứ ba, / cứu rỗi A-đam khỏi sự hư nát và xóa bỏ cái chết. / Lễ Phục Sinh bất diệt, / sự cứu rỗi của thế gian! **(3)**

Theo điệu "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca ngày Phục Sinh, giọng 2

Hãy ngợi khen Ngài vì quyền năng của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài vì vô vàn vinh quang của Ngài.

Mọi sinh linh và mọi tạo vật / đều tôn vinh Ngài, lạy Chúa; / vì Ngài đã tiêu diệt sự chết bằng Thập tự giá, / để tỏ cho loài người thấy sự Phục sinh của Ngài từ cõi chết, / như Đấng Yêu thương loài người duy nhất.

Hãy ngợi khen Ngài bằng tiếng kèn, / hãy ngợi khen Ngài bằng đàn thánh và đàn hạc.

Hãy để dân Do Thái trả lời: / tại sao những chiến binh canh gác Vua lại để *Ngài* mất tích? / Tại sao hòn đá lại không giữ được Hòn Đá Sự Sống? / Hoặc hãy trả lại Đấng đã được chôn cất, / hoặc hãy thờ lạy Đấng Phục Sinh, / *cùng* với chúng ta hô vang: / "Vinh quang thuộc về lòng thương xót vô biên của Ngài, / Đấng Cứu Chuộc của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Hãy ngợi khen Ngài bằng trống và trong điệu múa vòng tròn, / hãy ngợi khen Ngài bằng dây đàn và đàn organ.

Hỡi mọi người, hãy vui mừng và hân hoan! / Thiên thần ngự trên tảng đá mộ, / đã báo tin vui cho chúng ta, cất tiếng tuyên xưng: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, Đấng Cứu Thế của thế gian, / và đã làm tràn ngập muôn loài bằng hương thơm. / Hỡi mọi người, hãy vui mừng và hân hoan!"

Hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal du dương, hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal vang dội. / Mọi loài thở đều hãy ngợi khen Chúa!

Thiên thần trước khi Ngài được thụ thai, lạy Chúa, / đã mang *lời chào* "Hãy vui mừng" đến với Đấng Đầy Ơn Phúc; / còn thiên thần khác đã lăn tảng đá khỏi ngôi mộ vinh quang của Ngài / khi Ngài phục sinh. / Vị thứ nhất thay vì nỗi buồn / đã mở ra dấu hiệu của niềm vui, / còn vị thứ hai thay vì cái chết / đã loan báo về Đấng Chủ Tể, Đấng ban sự sống cho chúng con. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Đấng ban ân huệ cho muôn loài, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Và các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Câu thánh ca: **Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên / và kẻ thù của Ngài sẽ tan rã.**

Lễ Phục Sinh thiêng liêng đã hiện ra với chúng con trong ngày hôm nay, / – Lễ Phục Sinh mới mẻ, thánh thiện, / Lễ Phục Sinh huyền bí, Lễ Phục Sinh được mọi người tôn kính. / Lễ Phục Sinh – Đấng Cứu Chuộc Kitô; / Lễ Phục Sinh vô nhiễm, / Lễ Phục Sinh vĩ đại, / Lễ Phục Sinh của những người trung thành, / Lễ Phục Sinh đã mở ra cánh cửa thiên đàng cho chúng con, / Lễ Phục Sinh, thánh hóa tất cả những người trung thành.

Câu thơ: **Như khói tan biến, / xin cho chúng tan biến.**

Hãy đi theo thị kiến, hỡi các nữ sứ giả, / và hãy loan báo cho Si-ôn: / "Hãy nhận lấy từ chúng tôi niềm vui Tin Mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ!" / Hãy vui mừng, hân hoan và hân hoan, hỡi Giê-ru-sa-lem, / khi nhìn thấy Vua Đấng Christ, như chú rể, / bước ra khỏi mộ.

Câu: **Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.**

Các bà mang hương vào buổi sáng sớm, / đến trước mộ của Đấng ban sự sống, / đã thấy một Thiên thần đang ngồi trên tảng đá, / và Người, quay lại với các bà, đã tuyên xưng như thế này: / "Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Sao các bà lại than khóc Đấng Bất Hủ như thể *Người đã* hư nát? / Hãy trở về và báo tin cho các môn đệ của Ngài!"

Câu thánh vịnh: **Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!**

Lễ Phục Sinh đầy hân hoan, / Lễ Phục Sinh, Lễ Phục Sinh của Chúa, / Lễ Phục Sinh thánh thiêng đã đến với chúng ta. / Lễ Phục Sinh! Hãy ôm lấy nhau trong niềm vui. / Ôi, Lễ Phục Sinh – sự giải thoát khỏi nỗi buồn! / Vì từ ngôi mộ vào ngày này, / như từ cung điện hôn lễ rạng ngời, Chúa Kitô / đã làm cho các bà vợ tràn ngập niềm vui bằng những lời: / "Hãy báo tin cho các Tông đồ!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 5: Ngày Phục Sinh! / Và chúng ta hãy rạng ngời trong niềm hân hoan / và ôm lấy nhau; / hãy nói: "Anh em ơi!" / và đối với những ai ghét chúng ta, / – chúng ta sẽ tha thứ tất cả vì sự Phục Sinh / và như vậy, chúng ta hãy tuyên xưng: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ!"

Sau đó: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết: **ba lần. Các lời cầu nguyện và lời chúc lành.**

TRONG THÁNH LỄ

Các bài thánh ca đối đáp như trong Tuần Phục Sinh.

Prokimen, giọng 8:

Tiếng nói của họ vang khắp cả đất, / và lời nói của họ đến tận cùng vũ trụ. **Câu:** Các tầng trời rao giảng vinh quang của Đức Chúa Trời, còn vòm trời loan báo công trình của tay Ngài. Thánh vịnh 18:5, 2

Công vụ các Thánh Tông đồ, Chương 2

Vào những ngày ấy, các Tông đồ trở về Giê-ru-sa-lem từ ngọn núi gọi là Ê-li-ôn, nằm gần Giê-ru-sa-lem, cách đó một quãng đường đi trong ngày Sa-bát. Khi đến nơi, họ lên phòng trên lầu, nơi họ ở lại, gồm Phê-rô, Gia-cô-bê, Gio-an và An-rê, Phi-líp và Tô-ma, Ba-thô-lô-mê và Ma-thi-ơ, Gia-cô-bê con ông An-phê và Si-môn người Si-lô, cùng Giu-đa, em trai của Gia-cô-bê. Tất cả họ đều đồng lòng kiên trì cầu nguyện và khẩn nài, cùng với một số phụ nữ, Ma-ri, Mẹ của Đức Giê-su, và các anh em của Ngài. Vào những ngày ấy, Phê-rô đứng giữa các môn đệ và nói (lúc đó có khoảng một trăm hai mươi người tụ họp): "Hỡi anh em! Điều mà Thánh Thần đã tiên báo qua miệng Đa-vít trong Kinh Thánh về Giu-đa, người từng là thủ lĩnh của những kẻ bắt Chúa Giê-su, phải được ứng nghiệm; người ấy đã được kể vào số chúng ta và nhận phần phục vụ này. Vậy, cần phải có một người trong số những người đã ở cùng chúng ta suốt thời gian Chúa Giê-su ở lại và giảng dạy cho chúng ta, kể từ khi Ngài chịu phép báp-tem bởi Giăng cho đến ngày Ngài thăng thiên khỏi chúng ta, để cùng chúng ta làm chứng về sự sống lại của Ngài. Họ đã đề cử hai người: Giô-sép, còn gọi là Ba-sa-va, người được gọi là Giu-xtô, và Ma-thi-a; rồi họ cầu nguyện và nói: "Lạy Chúa, Đấng thấu hiểu lòng mọi người, xin chỉ định một trong hai người này, là người mà Ngài đã chọn để nhận phần phục vụ và chức vụ Tông đồ này, chức vụ mà Giu-đa đã từ bỏ, để người ấy thay thế chỗ của ông ấy." Họ bốc thăm, và phần bốc thăm rơi vào Ma-thi-ơ; ông được kể vào số mười một Tông đồ.

Công Vụ 1:12–17; 21–26

Alleluia, giọng 1

Câu: Các tầng trời sẽ loan báo những điều kỳ diệu của Ngài, lạy Chúa, và lẽ thật của Ngài – trong hội thánh của các thánh. **Câu:** Chúng con ngợi khen Đức Chúa Trời trong hội thánh của các thánh.

Thánh vịnh 88:6, 8A

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn đầu 2

Chưa ai từng thấy Thiên Chúa; Con Một, Đấng ngự trong lòng Cha, chính Ngài đã mặc khải. Và đây là lời chứng của Gioan, khi người Do Thái từ Giêrusalem sai các tư tế và người Lêvi đến hỏi ông: "Ông là ai?" Ông đã tuyên bố, không chối cãi, và khẳng định rằng: "Tôi không phải là Đấng Kitô." Họ lại hỏi ông: "Vậy thì sao? Ông có phải là Ê-li không?" Ông đáp: "Không." "Có phải là một vị tiên tri không?" Ông trả lời: "Không." Họ nói với ông: "Vậy ông là ai? Để chúng tôi trả lời lại những người đã sai chúng tôi đến: Ông nói gì về chính mình?" Ông đáp: "Tôi là tiếng kêu trong đồng vắng: 'Hãy dọn đường cho Chúa,' như lời tiên tri Ê-sai đã nói." Những người được sai đi ấy thuộc phái Pha-ri-si; Họ lại hỏi ông: "Vậy thì ông làm phép rửa để làm gì, nếu ông không phải là Đấng Kitô, cũng không phải là Ê-li, cũng không phải là một vị tiên tri?" Gioan đáp lại: "Tôi làm phép rửa bằng nước; nhưng có Đấng đang đứng giữa các ông, mà các ông không biết. Chính Ngài là Đấng đi sau tôi, nhưng lại đi trước tôi. Tôi không xứng đáng để cởi dây giày của Ngài. Sự việc này xảy ra tại Bê-tha-ba-ra bên bờ sông Giô-đanh, nơi Gioan làm phép rửa.

Ga 1:18–28

Hãy rước

Hãy rước lấy Thân Thể Chúa Kitô, / Hãy nếm thử Nguồn suối sự bất tử. / Alleluia. **(3)**

Trở về mục lục

TUẦN LỄ CHUẨN BỊ LỄ PHỤC SINH
THÁNH TÔNG ĐỒ PHÔ-MA

VÀO BUỔI TỐI THỨ BẢY

Sau khi vị chủ tế ban phép lành, chúng ta hát "Đức Kitô đã Phục Sinh": **(3) và đọc giờ thứ chín theo nghi thức thông thường. Trong giờ này, hát thánh ca Phục Sinh giọng thứ 8 và thánh ca Phục Sinh.**

Bài thánh ca Phục Sinh, giọng thứ 8

Ngài đã từ trên cao ngự xuống, Đấng đầy lòng thương xót, / đã vui lòng ở lại trong mộ ba ngày, / để giải thoát chúng con khỏi những đam mê, / – là sự sống và sự phục sinh của chúng con, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Bài ca Phục Sinh, cùng giọng

Dù Ngài đã xuống mộ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / cất tiếng nói với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Sau lời hô đầu "Đức Kitô đã sống lại": **(3) và đọc Thánh vịnh mở đầu.**

Tại câu "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca 4, giọng 1
Tương tự như: "Các đạo binh trên trời:"

Chúa Kitô đã chịu đựng vì lòng nhân ái và sự thử thách, / cũng như trước đó Ngài đã chịu thập giá và cái chết oan ức: / Ngài đã sống lại từ mộ vào ngày thứ ba, / khi ngôi mộ vẫn còn được niêm phong, / và trước những cánh cửa đóng kín, / Ngài đã hiện ra trước các môn đệ như Đấng Toàn Năng. **(2)**

Sự Phục Sinh cứu rỗi thế gian / của Đấng Thiên Chúa-Người – Lời từ vực thẳm địa ngục / đã chứng thực sự hoài nghi của Thánh Tôma: / để thuyết phục *cả* thế gian, / *ngài* đã can đảm sờ nắn những vết thương trên tay và chân / bằng bàn tay phải đầy nghi ngờ.

Khi các tông đồ tụ họp *đang* run sợ, / *vì* nỗi đau khổ của Ngài, / và các cánh cửa đã bị khóa chặt, / bỗng nhiên Ngài bước vào giữa họ, / ban bình an và mời Thánh Phêrô sờ nắn / những vết thương thiêng liêng trên sườn Ngài.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 2: Sau khi Ngài phục sinh, lạy Chúa, / khi các môn đệ của Ngài tụ họp lại và các cánh cửa đã đóng kín, / Ngài đã đứng giữa họ, ban bình an cho họ. / Thánh Tôma cũng đã tin, *và* khi nhìn thấy tay và sườn Ngài, / đã xưng nhận Ngài là Chúa và là Thiên Chúa, / Đấng cứu độ những ai đặt niềm tin nơi Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

"Ánh sáng an ủi:" và bài ca mở đầu "Chúa đã ngự trị:"

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 2,
Tương tự: "Ngôi nhà của Euphrates:"

Hỡi những người phàm, hãy dùng đôi môi trong sạch / cùng các Thiên thần ca ngợi / Đấng đã Phục sinh vào ngày thứ ba từ nấm mồ / và đã thiết lập hòa bình cùng *Ngài*.

Câu: Hỡi Giê-ru-sa-lem, hãy ngợi khen Chúa, / hỡi Si-ôn, hãy ca ngợi Đức Chúa Trời của ngươi. Thi thiên 147:1

Ngài đã hiện ra, Đấng Cứu Thế, trước những cánh cửa đóng kín / với các Tông đồ thánh của Ngài, / qua họ, Ngài làm mới lại trong chúng ta / Thánh Thần của Ngài.

Câu Thánh vịnh: Vì Ngài đã củng cố các then cửa của ngươi, / ban phước cho các con trai ngươi giữa ngươi.

Thi thiên 147:2

Hôm nay, không phải bằng mắt / mà nhìn thấy Ngài, Vua của muôn loài, / nhưng bằng tình yêu trong lòng, tin tưởng *vào Ngài như* tin vào Đức Chúa Trời, / chúng con ngợi khen *Ngài* trong những bài thánh ca.

Vinh quang, và bây giờ, cũng giống như vậy

Ngài, hỡi Đấng Cứu Chuộc, / ban bình an cho dân Ngài / và sự tha thứ các tội lỗi / nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ Thiên Chúa, Đấng Vô Nhiễm và Duy Nhất!

Bài thánh ca, giọng 7

Dù quan tài đã được niêm phong, / Ngài, Đấng Sống, đã tỏa sáng từ quan tài, hỡi Đấng Christ, Thiên Chúa; / và khi các cánh cửa đã bị khóa chặt, / Ngài, Đấng Phục Sinh của muôn loài, / đã hiện ra trước các môn đệ, / qua họ, Thánh Thần Công Chính làm mới lại chúng con / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau lời hô khai mạc, chúng ta hát "Đức Kitô đã Phục Sinh": (3). Tiếp theo là Thánh vịnh mở đầu: "Hồn tôi hãy ngợi khen Chúa": Và sau khi hát xong, chúng ta hát: "Phúc cho người": và toàn bộ phần đầu tiên của Kaphisma. "Lạy Chúa, con kêu cầu" được hát theo giọng thứ nhất, các bài thánh ca theo giọng thứ 10.

Các bài thánh ca ngày Phục Sinh, của Thánh Gioan tu sĩ, giọng 1

Tại cửa nơi các môn đệ đang tụ họp / Ngài đã bất ngờ bước vào, Chúa Giêsu toàn năng, Thiên Chúa của chúng con, / và đứng giữa họ, ban bình an, / làm cho *họ* tràn đầy Thánh Thần; / và truyền cho họ phải chờ đợi và không được rời khỏi Giêrusalem, / cho đến khi họ được mặc lấy sức mạnh từ trên cao. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Ánh sáng, sự sống lại, và bình an của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Anatolia: Tám ngày sau khi Ngài Phục Sinh, lạy Chúa, / Ngài đã hiện ra với các môn đệ của Ngài / tại nơi họ đang tụ họp, / và, cất tiếng nói với họ: "Bình an cho các con!" / Ngài đã cho môn đệ không tin thấy bàn tay và cạnh sườn thánh khiết của Ngài. / Người ấy, sau khi tin, đã kêu lên với Ngài: / "Lạy Chúa tôi và Thiên Chúa tôi, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Thánh Gioan Tu sĩ: Thánh Phêrô, người được gọi là Song sinh, / không có mặt cùng các môn đệ khi Ngài, lạy Chúa Kitô, / bước vào trong khi cửa đã đóng kín. / Chính vì thế, ngài đã không tin những lời được truyền đạt cho ngài, / khi người ta cố củng cố đức tin của ngài trước sự hoài nghi *của ngài*. / Nhưng Ngài, Đấng Nhân Từ, đã không từ chối / cho *ông* được chiêm ngưỡng xương sườn tinh tuyền của Ngài / cùng những vết thương trên tay và chân. / Chính ông, sau khi sờ nắn và nhìn thấy, / đã xưng nhận Ngài là Thiên Chúa, *nhưng* không phải là Đấng vô hình, / và là con người, *nhưng* không phải là con người bình thường, và đã kêu lên: / "Lạy Chúa tôi và Thiên Chúa tôi, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Khi các môn đệ còn đang nghi ngờ, / vào ngày thứ tám, Đấng Cứu Thế đã hiện ra, / *tại* nơi họ đang tụ họp, / và sau khi ban bình an, Ngài đã phán với Thánh Tôma: / "Hãy đến đây, Tông đồ, hãy chạm vào đôi tay, / những bàn tay đã bị đinh đâm xuyên." / Ôi, sự hoài nghi tuyệt vời của Thánh Tôma! /

Ngài đã dẫn dắt những trái tim trung thành đến sự trọn vẹn của tri thức, / và với lòng kính sợ, ông đã thốt lên: / "Lạy Chúa tôi và Thiên Chúa tôi, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Giọng 2

Sau khi Ngài phục sinh, lạy Chúa, / khi các môn đệ của Ngài đã tụ họp lại và cửa đã đóng kín, / Ngài đã đứng giữa họ, ban bình an cho họ. / Tôma cũng đã tin, *và* khi nhìn thấy tay và sườn của Ngài, / đã xưng nhận Ngài là Chúa và là Thiên Chúa, / Đấng cứu độ những ai đặt niềm tin nơi Ngài, Đấng yêu thương loài người.

Anatolia: Trước các môn đệ đang ở trong phòng đóng kín, / Chúa Giêsu đã ban cho họ sự can đảm và bình an, / rồi Ngài nói với Thôma: / "Tại sao con không tin Ta, rằng Ta đã sống lại từ cõi chết? / Hãy đưa tay con lại đây và đặt vào sườn Ta, rồi hãy xem. / Tuy nhiên, vì sự không tin của con, mọi người sẽ biết / những đau khổ và sự phục sinh của Ta / và sẽ cùng con kêu lên: / Chúa của con và Thiên Chúa của con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 6, của Thánh Gioan tu sĩ

Khi các cánh cửa đã đóng kín, / Ngài, Đấng Kitô, đã đến với các môn đệ *của Ngài*. / Lúc đó, Thánh Tôma, theo sự an bài của Chúa, không có mặt cùng họ. / Vì ngài *đã* nói: / "Tôi sẽ không tin, trừ khi chính tôi cũng được thấy Chúa; / *nếu* tôi *không* thấy vết thương ở sườn, nơi máu *và* nước rửa tội đã tuôn ra; / *nếu* tôi *không* thấy vết thương, nhờ đó / sự tổn thương lớn lao của loài người đã được chữa lành; / *nếu* tôi *không* thấy rằng Ngài không phải là một linh hồn, / mà *có* xác thịt và xương cốt!" / Đấng đã chiến thắng cái chết và chứng thực cho Tôma, / lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Lễ nhập lễ. Ánh sáng an ủi: **Thánh ca mở đầu ngày:** Chúa đã ngự trị:

Các bài thánh ca trong nghi thức rước, giọng 4

Lạy Chúa, trong vinh quang không thể chịu đựng nổi của Thần Tính Ngài / Ngài đã hiện ra khi các cánh cửa đã đóng kín, / và đứng giữa các môn đệ, Ngài đã để lộ sườn *mình*; / đồng thời chỉ cho họ thấy những vết thương trên tay và chân Ngài, / xua tan sự chán nản và nhút nhát, Ngài đã tuyên bố rõ ràng: / **"**Vì các bạn ơi, các bạn thấy Ta trong thân xác mà *Ta* đã nhận lấy, / Ta không *chỉ* mang một bản tính thuộc linh!**"** / Còn đối với môn đệ đang do dự, Ngài khuyến khích / người ấy với lòng kính sợ chạm vào *Ngài*, và phán: / "Sau khi đã xem xét kỹ lưỡng, từ nay hãy nhìn xem, đừng nghi ngờ nữa!" / Chính người ấy, khi dùng tay cảm nhận sự hai bản tính của Ngài, / trong sự kính sợ đã tuyên xưng một cách trung thành, được đức tin dẫn dắt: / "Lạy Chúa tôi và Thiên Chúa tôi, vinh quang thuộc về Ngài!**"**

Giọng 8: "Hãy chạm tay vào sườn Ta, Tôma," – Đức Kitô phán – / "và hãy đến gần, hãy sờ vào vết đinh, / hãy tìm hiểu với đức tin và hãy trung thành với Ta, / chớ làm kẻ bất tín!" / Còn Phô-ma, khi chạm ngón tay vào Chúa, đã lớn tiếng kêu lên: / "Ngài là Thiên Chúa và Chúa của con! / Đấng Nhân Từ, vinh quang thuộc về Ngài!"

Vinh quang, ngay cả bây giờ, giọng 8, Anatolia

Ngài, Đấng Cứu Thế, đã hiện ra trước các môn đệ đang tụ họp bên cánh cửa phòng giam, / tại nơi họ đang ở cùng nhau, / và khi đứng giữa họ, Ngài nói với Tôma: / "Hãy đến đây, hãy ngồi xuống và nhìn những vết đinh, / hãy đưa tay ra và chạm vào sườn Ta, / và đừng là kẻ không tin, nhưng hãy tuyên xưng với đức tin / về sự Phục sinh của Ta từ cõi chết!"

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 4

Ôi, phép lạ kỳ diệu! / Sự hoài nghi đã sinh ra đức tin vững chắc. / Vì Phê-rô đã nói: "Nếu tôi không thấy, tôi sẽ không tin!" / Nhưng khi chạm vào sườn Ngài, ông đã giảng về Đấng Nhập Thể, / *về* chính Con Một Thiên Chúa; / *ông* đã nhận biết *Ngài* là Đấng chịu đau khổ trong xác phàm, / *nhưng* đã tuyên xưng Ngài là Thiên Chúa đã phục sinh / và cất tiếng kêu lớn: / "Lạy Chúa tôi và Thiên Chúa tôi, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu Thánh vịnh: **Hỡi Giê-ru-sa-lem, hãy ngợi khen Chúa, / hỡi Si-ôn, hãy ca ngợi Đức Chúa Trời của ngươi.** Thánh vịnh 147:1

Ôi, phép lạ kỳ diệu! / Cỏ khô, khi chạm vào Lửa, vẫn còn nguyên vẹn: / vì Phê-rô, khi đặt tay *mình* / vào những xương sườn bốc lửa của Chúa Giê-su Ki-tô, Thiên Chúa, / đã không bị bỏng bởi sự chạm vào *ấy*. / Và thế là, sự hoài nghi trong tâm hồn mình / ông đã biến thành lòng tin tưởng nồng nhiệt / và từ tận đáy lòng, ông đã thốt lên: / "Ngài là Chúa và là Thiên Chúa của con, Đấng đã sống lại từ cõi chết, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu Thánh vịnh: **Vì Ngài đã củng cố các chốt cửa của ngươi, / đã ban phước cho các con trai ngươi giữa ngươi.**

Thi thiên 147:2

Ôi, phép lạ kỳ diệu! / Gioan đã áp mặt vào ngực Lời, / còn Tôma thì được ân sủng chạm vào xương sườn *Ngài*. / Và này, một người từ đó, bằng hình ảnh khiến người ta kinh ngạc, / đã khai mở chiều sâu của thần học, / còn người kia được ban ân sủng dẫn dắt chúng ta vào mầu nhiệm xây dựng gia đình, / vì ngài trình bày rõ ràng / những bằng chứng về sự Phục Sinh của Ngài, cất tiếng tuyên xưng: / "Chúa của con và Thiên Chúa của con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 5: Lớn lao và vô song / là vô vàn ân sủng của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người; / vì Ngài đã kiên nhẫn chịu đựng, bị người Do Thái sỉ nhục, bị các Tông Đồ sờ nắn, / và bị những kẻ chối bỏ Ngài tra xét kỹ lưỡng: / làm sao Ngài nhập thể, làm sao Ngài bị đóng đinh, trong khi Ngài vô tội? / Nhưng xin soi sáng cho chúng con, để chúng con kêu cầu Ngài như Thánh Tôma: / "Lạy Chúa và Thiên Chúa của con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Bài ca Troparion, giọng 7, ba lần

Dù quan tài đã bị niêm phong, / Ngài, Đấng Sống, đã tỏa sáng từ quan tài, Chúa Kitô, Thiên Chúa; / và khi các cánh cửa đã bị khóa chặt, / Ngài, Đấng Phục Sinh của muôn loài, / đã hiện ra trước các môn đệ, / qua họ, Thánh Thần Công Chính làm mới lại chúng con / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

TRONG THỜI GIAN SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Lời cầu nguyện lớn và "Lạy Chúa": **giọng 7.**

Bài ca Troparion, giọng 7, ba lần

Dù quan tài đã được niêm phong, / Ngài, Đấng Sự Sống, đã tỏa sáng từ quan tài, Chúa Kitô, Thiên Chúa; / và khi các cánh cửa đã đóng kín, / Ngài, Đấng Phục Sinh của muôn loài, / đã hiện ra trước các môn đệ, / qua họ, Thánh Thần Công Chính làm mới lại chúng con / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

Sau bài thánh ca thứ nhất, bài thánh ca Sedalen, giọng 1

Khi các môn đệ ẩn náu vì sợ người Do Thái / và tụ họp tại núi Si-ôn, / Ngài, Đấng Thánh, đã đến với họ; / và giữa những cánh cửa đóng kín, Ngài đứng giữa họ, mang lại niềm vui *cho họ*, / và cho họ xem những vết thương trên đôi tay và sườn thánh khiết của Ngài, / nói với môn đệ chưa tin: / "Hãy đưa tay ra và sờ thử, / rằng chính Ta đây, Đấng đã chịu khổ vì ngươi!"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại như vậy. Và phần đọc kinh của ngày lễ.**

Sau bài thánh ca thứ hai của Sedalen, giọng 1

Ngài, Đấng Sự Sống, đã hiện ra trước các môn đệ khi cửa còn đóng kín / và cho họ thấy các vết thương trên sườn, trên tay, / và trên chân Ngài, hỡi Đấng Kitô, / để chứng thực sự Phục Sinh của Ngài từ ngôi mộ. / Nhưng *lúc đó* không có Thánh Tôma, nên ông đã nói: / "Nếu tôi không thấy Ngài, / tôi sẽ không tin lời các anh!"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó. Và bài đọc của ngày lễ.**

Bài ca ngợi khen

Chúng con tôn vinh Ngài, / Đấng ban sự sống, lạy Chúa Kitô, / Đấng đã xuống địa ngục vì chúng con / và đã làm cho tất cả chúng con sống lại cùng Ngài.

Thánh vịnh được chọn

1 Hợp xướng: Chúa đã ngự trị, mặc lấy vinh quang. 2 Chúa đã mặc lấy sức mạnh, và thắt lưng bằng quyền năng. 1 Vì Ngài đã lập vững vũ trụ, và nó sẽ không lay chuyển. 2 Ai có thể diễn tả được quyền năng của Chúa, và làm cho mọi lời ngợi khen Ngài được vang lên? 1 Hãy xưng tụng với Chúa lòng nhân từ và những phép lạ của Ngài – trước mặt con cái loài người. 2 Và Ngài đã dẫn chúng con ra khỏi bóng tối và bóng chết. 1 Vì Ngài đã đập tan các cổng đồng và bẻ gãy các chốt sắt. 2 Và Ngài đã giải thoát họ khỏi những sự sa ngã của họ, và xé tan xiềng xích của họ. 1 Vì Chúa đã nghe tiếng kêu than của những người nghèo khó. 2 Ngài cũng không khinh dể những kẻ bị giam cầm của Ngài. 1 Và như người đang ngủ, Đức Giê-hô-va đã thức dậy và đánh bại các kẻ thù của Ngài. 2 Này, mắt Đức Giê-hô-va hướng về những ai trông cậy vào ân điển của Ngài. 1 Để nghe tiếng than khóc của những kẻ bị giam cầm. 2 Để giải thoát con cái của những người đã chết. 1 Nguyện Đức Chúa Trời đứng dậy, thì kẻ thù Ngài sẽ tan tác, và chúng sẽ chạy trốn khỏi mặt Ngài. 2 Ngày này, là ngày Đức Giê-hô-va đã dựng nên, chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy. 1 Hãy đứng dậy, lạy Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của con, xin hãy giơ cao cánh tay Ngài, xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cuối cùng. 2 Lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, con sẽ ngợi khen Ngài mãi mãi.

Thánh vịnh 92:1A, 1B, 1C; 105:2; 106:15; 106:14; 106:16, 20, 14; 68:34; 77:65-66; 32:18; 101:21; 67:2; 117:24; 9:33; 29:13

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia **(3)**.

Trong bài thánh ca Sedalen, giọng 1

"Thấy xương sườn và vết thương do đinh của Ta, / sao ngươi không tin, Phê-rô, vào sự Phục sinh của Ta?" – / Chúa đã phán như vậy, khi sống lại từ mộ / và hiện ra với các Tông đồ một cách không thể diễn tả. / Còn người anh em sinh đôi, sau khi tin, đã kêu lên với Đấng Tạo Hóa: / "Ngài là Thiên Chúa và là Chúa của con!"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó. Và bài đọc của lễ.**

Các bài thánh ca. Điệp khúc thứ nhất, giọng thứ tư

Từ thuở thiếu thời / nhiều dục vọng đã chiến đấu với con; / nhưng chính Ngài hãy bảo vệ / và cứu rỗi con, Đấng Cứu Rỗi của con.

Hỡi những kẻ ghét Si-ôn, hãy xấu hổ trước Chúa: / vì các ngươi sẽ bị thiêu rụi, / như cỏ bị lửa thiêu.

Vinh quang: Nhờ Thánh Thần, mọi linh hồn được hồi sinh / và được thanh tẩy để vươn lên, / được soi sáng trong mầu nhiệm thiêng liêng / bởi Ba Ngôi Hiệp Nhất.

Và bây giờ: **Và chúng ta lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 4

Hãy ngợi khen Chúa, hỡi Giê-ru-sa-lem, / hãy ca ngợi Đức Chúa Trời của ngươi, hỡi Si-ôn. **Câu:** Vì Ngài đã củng cố các chốt cửa thành của ngươi. Thánh vịnh 147:1, 2A

Phúc Âm Chúa Nhật thứ nhất, theo thánh Matthêu, đoạn 116

Vào những ngày ấy, mười một môn đệ đi lên miền Ga-li-lê, đến ngọn núi mà Đức Giê-su đã chỉ định cho họ; khi thấy Ngài, họ sấp mình thờ lạy Ngài, nhưng cũng có người còn nghi ngờ. Đức Giê-su đến gần và nói với họ: "Ta đã được ban cho mọi quyền năng trên trời và dưới đất. Vậy, các con hãy đi, rao giảng cho muôn dân, làm phép rửa cho họ nhân danh Cha, Con và Thánh Thần, dạy họ tuân giữ mọi điều Ta đã truyền cho các con; và này, Ta sẽ ở cùng các con mọi ngày cho đến tận thế. A-men.

Mt 28:16–20

Bài ca Chúa Nhật

Thấy Chúa Kitô Phục Sinh, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng con thờ lạy Thập Giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục Sinh thánh thiêng của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác, / chúng con kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

Thánh vịnh 50. Lễ hôn Phúc Âm.

Vinh quang: Nhờ lời cầu nguyện của các Tông đồ, lạy Đấng Nhân từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Nhân Từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Sau đó, giọng 6: Xin thương xót con, lạy Chúa, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con.

Và bài thánh ca: Chúa Giêsu đã sống lại từ nấm mồ, / như Ngài đã tiên báo, / ban cho chúng con sự sống đời đời / và lòng thương xót vô biên.

Và lời cầu nguyện: Lạy Chúa, xin cứu dân Ngài:

Kinh ca lễ, sáng tác của Thánh Gioan tu sĩ. Giọng 1. Irmos – hai lần, và các troparion theo giọng 12. Katavasia: Ngày Phục Sinh:

Kinh ca của Thánh Gioan tu sĩ, giọng 1

Bài ca 1

Irmos: Hỡi muôn dân, hãy cùng hát lên, / để ca ngợi Đấng đã giải thoát dân Israel / khỏi ách nô lệ cay đắng dưới tay Pharaoh, / và dẫn dắt họ qua đáy biển sâu / mà chân không hề ướt, / bài ca chiến thắng, vì Ngài đã được tôn vinh.

Hôm nay là mùa xuân cho tâm hồn, / vì Chúa Kitô từ ngôi mộ, / như mặt trời rạng ngời vào ngày thứ ba, / đã xua tan mùa đông u ám của tội lỗi chúng ta. / Hãy ca ngợi Ngài, vì Ngài đã được tôn vinh.

Mùa xuân, Nữ hoàng của các mùa, / giống như đoàn tùy tùng rực rỡ / của ngày *Phục Sinh* tràn ngập ánh sáng / và của Vua *muôn* ngày, / mang niềm vui đến cho dân Chúa được chọn, / không ngừng ca ngợi Đức Kitô Phục Sinh.

Không phải cổng tử thần, lạy Chúa Kitô, / cũng không phải con dấu trên quan tài, / cũng không phải ổ khóa trên cánh cửa nào có thể cản trở Ngài; / nhưng, sau khi Phục Sinh, Ngài đã hiện ra trước các bạn hữu của Ngài, lạy Chúa, / ban tặng sự bình an vượt trên mọi trí tuệ.

Katavasia: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy rạng ngời lên! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cái chết đến sự sống và từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / để chúng ta hát *bài ca* chiến thắng.

Bài ca 3

Irmos: Xin củng cố con, lạy Chúa Kitô, / trên tảng đá (bất di bất dịch) của các điều răn Ngài / và xin soi sáng con bằng ánh sáng từ dung nhan Ngài: / vì không có ai thánh thiện *như vậy*, / ngoài Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Bằng Thập tự giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, Ngài đã biến đổi chúng con từ cũ kỹ thành mới mẻ, / từ hư nát thành bất diệt, / và Ngài đã xứng đáng truyền cho chúng con / sống trong cuộc sống được đổi mới.

Bị giam cầm trong quan tài / bởi thân xác hữu hạn của Ngài, / Ngài đã phục sinh, Đấng Kitô vô biên, / và trước những cánh cửa đóng kín / Ngài đã hiện ra trước các môn đệ của Ngài, Đấng Toàn Năng.

Những vết thương của Ngài, lạy Chúa Kitô, / mà Ngài đã tự nguyện chịu đựng vì chúng con, / để lưu giữ cho các môn đệ của Ngài, / *đã được Ngài* trình bày *như* bằng chứng / về sự Phục sinh vinh quang của Ngài.

Katavasia: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ được tuôn ra một cách kỳ diệu từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ bởi Đấng Kitô, / Đấng mà chúng ta nương tựa.

Ipakoï, giọng 6

Như Ngài đã hiện ra giữa các môn đệ của Ngài, / Đấng Cứu Thế, ban bình an cho họ, / xin hãy đến với chúng con và cứu rỗi chúng con.

Bài ca 4

Irmos: Thật vĩ đại là mầu nhiệm / việc xây dựng gia đình của Ngài, lạy Chúa Kitô! / Và này, khi nhìn thấy điều đó từ trên cao, / trong sự chiêm ngắm thiêng liêng, Abakum đã kêu cầu Ngài: / "Ngài đã ra đi để cứu độ dân Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Đức Kitô đã nếm mật đắng, / chữa lành sự nếm thử *tội lỗi* từ thuở xa xưa, / còn bây giờ – mật ong trong tổ, / ban sự soi sáng cho tổ phụ, / và sự hiệp thông ngọt ngào với Ngài.

Ngài vui mừng khi người ta tìm hiểu về Ngài; / vì thế, Đấng Yêu Thương Loài Người, / Ngài thúc đẩy Tôma làm điều đó, / cho người không tin thấy vết thương ở sườn Ngài, / *và* để chứng thực cho thế gian / sự Phục Sinh của Ngài, hỡi Đấng Kitô, vào ngày thứ ba.

Hút lấy sự giàu có / từ kho tàng không thể cướp bóc, – / bằng cây giáo đâm vào xương sườn Thánh Thần của Ngài, Đấng Ban Ơn, / bằng sự khôn ngoan và hiểu biết / Người Anh Em Song Sinh làm tràn đầy thế gian.

Lời nói đầy phúc lành của Ngài / được ca ngợi, hỡi Đấng Song Sinh: / vì Ngài là người đầu tiên long trọng tuyên xưng / Đấng Ban Sự Sống là Chúa Giêsu / là Thiên Chúa và cũng là Chúa, / khi được tràn đầy ân sủng nhờ sự tiếp xúc *với Ngài*.

Katavasia: Trong hàng ngũ các thiên thần thiêng liêng, / xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng con / và chỉ cho chúng con thấy Thiên Thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Đấng Kitô đã phục sinh, / như Đấng Toàn Năng."

Bài ca 5

Irmos: Từ đêm đến rạng đông / chúng con ca ngợi Ngài, hỡi Đấng Kitô, / Cha đồng bản thể và Đấng Cứu Độ linh hồn chúng con: / xin ban bình an cho thế gian, hỡi Đấng Yêu Thương Loài Người!

Xuất hiện trước các bạn hữu của Ngài, những người đang chán nản, / Đấng Cứu Thế bằng sự hiện diện của Ngài / xua tan mọi u sầu / và khích lệ họ hân hoan nhờ sự Phục Sinh của Ngài.

Ôi, thật là một việc làm đáng ca ngợi *và* khiến người ta kinh ngạc / mà Thánh Tôma đã thực hiện: / vì ngài đã can đảm sờ vào các xương sườn, / đang rực sáng bởi ngọn lửa thiêng liêng.

Lạy Chúa Kitô, Ngài đã bày tỏ sự hoài nghi của Thánh Tôma, / để khơi dậy đức tin nơi chúng con: / vì bằng sự khôn ngoan vô biên của Ngài, / Ngài luôn sắp đặt mọi sự vì lợi ích chúng con, như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Katavasia: Chúng con sẽ thức trắng từ sáng sớm / và thay vì than khóc, chúng con sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã cứu vị Tiên tri khỏi con cá voi, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và xin hãy nâng con lên khỏi vực thẳm tội lỗi, / con khẩn cầu.

Ngài đã không để Thánh Phô-ma, lạy Chúa, / chìm sâu vào vực thẳm của sự vô tín, / mà đã giang tay *Ngài ra* để thử thách *ông*.

Đấng Cứu Thế của chúng ta đã tuyên bố: / "Hãy sờ nắn *và* nhìn xem Ta, / Đấng có thịt và xương, / Ta vẫn không thay đổi!"

Thánh Tôma đã sờ vào xương sườn Ngài và, khi tin nhận, / đã được ban cho sự hiểu biết, / dù ngài không có mặt trong lần Ngài đến đầu tiên, / Đấng Cứu Thế của chúng ta.

Katavasia: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Kitô, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Kondak, giọng 8

Bằng bàn tay tò mò, / Thôma đã khám phá những xương sườn của Ngài đang tuôn trào sự sống, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa; / và khi Ngài bước vào qua những cánh cửa đã đóng kín, / ông cùng các Tông đồ khác đã kêu lên với Ngài: / "Ngài là Chúa và là Thiên Chúa của con!"

Ikos: Ai đã bảo vệ bàn tay của môn đệ khỏi bị thiêu đốt, / khi người ấy chạm vào những xương sườn rực lửa của Chúa? / Ai đã ban cho bàn tay ấy sự can đảm, / để nó có thể chạm vào xương rực lửa? / Chắc chắn, chính là điều có thể sờ thấy được! / Vì nếu xương sườn ấy không ban sức mạnh cho bàn tay phàm trần, / thì làm sao *bàn tay ấy* có thể chạm vào / điều đã lay động cả cõi trên và cõi dưới bởi những đau khổ? / Ân sủng ấy đã được ban cho Thánh Phêrô, / để ngài chạm vào điều đó, và tuyên xưng với Chúa Kitô: / "Ngài là Chúa và là Thiên Chúa của con!"

Sinaxari.

Bài ca 7

Irmos: Khi âm nhạc hòa âm / phục vụ hình ảnh *vàng rực*, đã quy tụ các dân tộc, / từ những bài ca Si-ôn, con cái Đa-vít hát theo truyền thống cha ông / đã phá vỡ mệnh lệnh bất chính của tên bạo chúa / và biến ngọn lửa thành sương mai, cất tiếng hát: / "Đức Chúa Trời của các tổ phụ và của chúng con, / Ngài được chúc tụng!"

Ngày này, ngày đầu tiên và cao quý nhất, / là ngày rực rỡ ánh sáng, / ngày mà dân tộc mới và thiêng liêng / đáng được hân hoan với lòng kính sợ; / vì ngày này mang *trong mình* hình ảnh của thế kỷ tương lai, / như là ngày kết thúc chuỗi tám ngày. / Đức Chúa Trời được tôn vinh của các tổ phụ và của chúng con, / ngợi khen Ngài!

Người duy nhất đã tỏ ra can đảm / và bằng đức tin không hoài nghi / đã ban ân huệ cho chúng con, Thánh Tôma, người anh em sinh đôi, / xua tan sự vô minh u ám / khắp bốn *phương trời* bằng sự hoài nghi chân chính, / và tự tay dệt nên vương miện cho chính mình, cất tiếng tuyên xưng rõ ràng: / "Ngài là Chúa, Đấng được các tổ phụ tôn vinh và là Thiên Chúa của chúng con, / xin ngợi khen Ngài!"

Không phải vô cớ mà khi nghi ngờ về sự Phục sinh của Ngài, / Thô-ma đã không bị từ chối; / nhưng ông đã cố gắng chứng minh điều đó / cho tất cả các dân tộc, lạy Chúa Kitô. / Vì thế, nhờ sự hoài nghi *của mình* mà đã thuyết phục được mọi người, / ông đã dạy *họ* tuyên xưng: / "Ngài là Chúa, Đấng được các tổ phụ tôn vinh và là Thiên Chúa của chúng con, / ngợi khen Ngài!"

Với lòng kính sợ, ông đã đặt tay / vào sườn Ngài đầy sự sống, lạy Chúa Kitô, / trong sự run rẩy, Thánh Tôma đã cảm nhận / sự tác động kép của hai bản tính, / được kết hợp trong Ngài, Đấng Cứu Thế, mà không hề hòa lẫn, / và với lòng tin, ông đã kêu lên, nói rằng: / "Ngài là Chúa, Đấng được các tổ phụ tôn vinh và là Thiên Chúa của chúng con, / ngợi khen Ngài!"

Katavasia: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một con người phàm trần, / và bằng sự đau khổ *của Ngài*, / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp

của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất được chúc tụng, / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh tột bậc.

Bài ca 8

Irmos: Trong ngọn lửa rực cháy của lò nung, / Đấng đã bảo vệ các thiếu niên / và hiện ra dưới hình dạng Thiên Thần đến với họ, / hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Muốn *chiêm ngưỡng* dung nhan vui mừng của Ngài, / ban đầu Thô-ma đã không tin; / nhưng khi được ban ân sủng đó, / ông đã xưng Ngài là Đức Chúa Trời và Chúa, lạy Chúa, / Đấng mà chúng con tôn vinh muôn đời.

Đấng đã vượt qua sự hoài nghi của Thánh Tôma, / và đã cho *ngài* thấy cạnh sườn *của Ngài*, / và Đấng đã để ngài sờ nắn kỹ lưỡng bằng tay mình, / hãy hát ca và tôn vinh Ngài muôn đời.

Kho báu ẩn giấu kỳ diệu của Ngài / đã được Thánh Tôma mở ra cho chúng ta: / vì, khi giảng dạy bằng ngôn ngữ thánh thiêng, / "Hãy ca ngợi Đấng Kitô", – ngài đã tuyên xưng, / – "và tôn vinh *Ngài* muôn đời!"

Katavasia: Ngày thánh thiêng và được mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày Sabát, ngày vương giả và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Vào *ngày* này, chúng ta chúc tụng Đấng Kitô muôn đời!

Trong bài hát thứ 9, chúng ta không hát "Vinh quang tối cao" mà hát irmos.

Bài ca thứ 9

Irmos: Chúng con ca ngợi Ngài, ngọn đèn sáng chói / và Mẹ Thiên Chúa, / vinh quang diệu kỳ, / và cao quý nhất trong muôn loài thụ tạo, / qua những bài thánh ca.

Ngày rạng ngời của Ngài / và sáng chói nhất, lạy Chúa Kitô, / ân sủng chiếu sáng khắp nơi, / trong đó Ngài, rực rỡ vẻ đẹp, / đã hiện ra trước các môn đệ của Ngài, / chúng con ca ngợi Ngài trong những bài thánh ca.

Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng đã để bàn tay phàm trần / chạm vào sườn Ngài, / mà không làm bỏng bàn tay ấy, / bởi ngọn lửa của bản tính thần thánh vô hình, / qua những bài thánh ca.

Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Kitô, Đấng đã sống lại như Thiên Chúa từ nấm mồ, / không phải bằng mắt thường nhìn thấy, / nhưng bằng tình yêu từ trái tim mà chúng con tin tưởng, / chúng con ca ngợi Ngài qua những bài thánh ca.

Katavasia: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Sau đó: Thánh là Chúa, Thiên Chúa của chúng ta: **theo giọng thứ nhất, ba lần.**

Exapostilarion, giọng 1

Khi đã dùng tay mình sờ vào những vết thương trên thân thể Ta, / đừng, Phê-rô, là người không tin Ta, / Đấng đã chịu những vết thương thay cho ngươi; / hãy đồng lòng với các môn đệ *khác* / và rao giảng về Đức Chúa Trời hằng sống. **(2)**

Vinh quang, và ngay lúc này: Vào ngày này, mùa xuân lan tỏa hương thơm khắp nơi, / và tạo vật mới đang hân hoan. / Vào ngày này, những ổ khóa của sự đóng kín và sự hoài nghi được gỡ bỏ, / khi Thô-ma, người bạn *của Đấng Christ*, kêu lên: / "Chúa và Thiên Chúa của con!"

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca theo nhịp 4, giọng 1

Sau khi Ngài / từ ngôi mộ sống lại một cách khiến người ta kinh ngạc, Đấng ban sự sống, / Ngài, hỡi Đấng Kitô, không phá vỡ các con dấu trên ngôi mộ, / mà vẫn bước vào giữa những cánh cửa đóng kín để gặp các Tông đồ vinh quang của Ngài, / làm tràn ngập niềm vui trong lòng họ, / và ban Thánh Thần công chính của Ngài cho họ, / nhờ lòng thương xót vô biên *của Ngài*. **(2)**

Thôma, còn gọi là Đôi, không có mặt trong nhà, / khi Ngài hiện ra với các môn đệ *của Ngài*, lạy Chúa. / Vì thế, ông không tin vào sự Phục sinh của Ngài / và đã thốt lên với những người đã thấy Ngài: / "Nếu tôi không đặt ngón tay vào sườn Ngài và vào những vết thương do đinh gây ra, / tôi sẽ không tin rằng Ngài đã sống lại!"

"Hãy làm theo ý con," – / Chúa Kitô phán với Thánh Phêrô – / "hãy đặt tay vào đây và nhận biết Ta, / Đấng có xương và thân xác trần thế, / và đừng là kẻ không tin, / nhưng hãy xác nhận điều đó cùng với những người khác!" / Ông liền thốt lên: "Ngài là Thiên Chúa và Chúa của con, / vinh quang thuộc về sự Phục Sinh của Ngài!"

Vinh quang, giọng 6: Tám ngày sau khi Ngài phục sinh, / Chúa Giêsu, Vua, Lời Duy Nhất của Cha, / Ngài đã hiện ra trước các môn đệ của Ngài khi cửa vẫn đóng kín, / ban bình an cho họ, / và cho môn đệ không tin thấy *những vết thương*: / "Hãy đến và sờ tay và chân *Ta*, / cùng xương sườn bất hoại của Ta!" / Người ấy, sau khi tin, đã kêu lên cùng Ngài: / "Lạy Chúa và Thiên Chúa của con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng được chúc phúc vô cùng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Bài ca ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Các bài hát minh họa; các bài ca phúc lành: Từ kinh ca, bài 3 và 6 theo nhịp 8.

Bài thánh ca, giọng 7

Dù quan tài đã được niêm phong, / Ngài, Đấng Sự Sống, đã tỏa sáng từ quan tài, Chúa Kitô, Thiên Chúa; / và khi các cánh cửa đã bị khóa chặt, / Ngài, Đấng Phục Sinh của muôn loài, đã hiện ra trước các môn đệ, / qua họ, Thánh Thần Công Chính làm mới lại chúng con / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ, Kondak, giọng 8

Bằng bàn tay tò mò, / Thánh Phêrô đã sờ vào những xương sườn của Ngài, Đấng ban sự sống, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa; / và khi Ngài bước vào qua những cánh cửa đã khóa chặt, / ông cùng các Tông đồ khác đã kêu lên với Ngài: / "Ngài là Chúa và là Thiên Chúa của con!"

Ba Lời Thánh.

Prokimen, giọng 3

Chúa là Thiên Chúa của chúng ta thật vĩ đại, và quyền năng của Ngài thật vĩ đại, / và trí tuệ của Ngài không thể đếm xuể. **Câu:** Hãy ngợi khen Chúa, vì hát thánh vịnh là điều tốt lành, lời ngợi khen Thiên Chúa của chúng ta hãy ngọt ngào. Thánh vịnh 146: 5, 1

Công Vụ Các Thánh Tông Đồ, đoạn đầu 14

Vào những ngày ấy, nhờ bàn tay các Tông đồ, nhiều dấu lạ và phép lạ đã xảy ra giữa dân chúng; và tất cả đều đồng lòng tụ họp tại tiền sảnh của Salômôn. Còn những người ngoài thì không ai dám đến gần họ, nhưng dân chúng thì ca ngợi họ. Ngày càng có nhiều người tin Chúa gia nhập vào hàng ngũ của Ngài, cả nam lẫn nữ, đến nỗi người ta phải mang những người bệnh ra đường và đặt họ trên giường và nệm, để ít nhất bóng của Thánh Phêrô khi đi ngang qua cũng có thể che chở cho ai đó trong số họ. Nhiều người từ các thành phố lân cận cũng đổ về Giê-ru-sa-lem, mang theo những người bệnh và những người bị quỷ ám, và tất cả đều được chữa lành. Còn Thượng tế cùng tất cả những người thuộc phái Sa-đu-kê thì đầy lòng ghen tị, họ đã bắt các Tông đồ và giam họ vào ngục công cộng. Nhưng vào ban đêm, Thiên Thần của Chúa đã mở cửa ngục, dẫn các ngài ra và phán: "Hãy đi, đứng trong Đền Thờ và rao giảng cho dân chúng tất cả những lời sự sống này."

Công Vụ 5:12–20

Alleluia, giọng 8

Câu: Hãy đến, chúng ta hãy vui mừng về Chúa, hãy reo hò trước mặt Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Rỗi của chúng ta. **Câu:** Vì Đức Chúa Trời là Chúa vĩ đại, và là Vua vĩ đại trên khắp đất. Thi Thiên 94:1, 3

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 65A

Vào buổi tối ngày đầu tuần đó, khi các môn đệ đang tụ họp trong một ngôi nhà, các cửa đã bị khóa chặt vì sợ người Do Thái, thì Đức Giêsu đến, đứng giữa họ và nói: "Bình an cho các con!" Nói xong, Ngài cho họ xem tay, chân và sườn của Ngài. Các môn đệ rất vui mừng khi thấy Chúa. Chúa Giê-su lại nói với họ lần nữa: "Bình an cho các con! Như Cha đã sai Thầy, thì Thầy cũng sai các con." Nói xong, Ngài thổi hơi vào họ và phán: "Hãy nhận lấy Thánh Thần. Ai các con tha tội cho, thì tội họ sẽ được tha; ai các con giữ lại, thì tội họ sẽ bị giữ lại." Còn Tôma, một trong mười hai môn đệ, người được gọi là Song Sinh, thì không có mặt ở đó với họ khi Chúa Giêsu đến. Các môn đệ khác nói với ông: "Chúng tôi đã thấy Chúa." Nhưng ông đáp lại: "Nếu tôi không được thấy vết thương do đinh đóng trên tay Ngài, không được đặt ngón tay tôi vào những vết thương do đinh đóng ấy, và không được đặt tay tôi vào sườn Ngài, thì tôi sẽ không tin." Tám ngày sau, các môn đệ lại tụ họp trong nhà, và Tôma cũng có mặt cùng họ. Chúa Giê-su đến khi các cửa đã đóng kín, đứng giữa họ và nói: "Bình an cho các con!" Rồi Ngài nói với Tôma: "Hãy đưa ngón tay ngươi đến đây và xem tay Ta; hãy đưa tay ngươi và đặt vào sườn Ta; đừng là kẻ không tin, nhưng hãy là người tin." Tôma thưa lại với Ngài: "Lạy Chúa tôi và Thiên Chúa của tôi!" Đức Giêsu nói với ông: "Ngươi đã tin vì đã thấy Ta; phước cho những ai không thấy mà vẫn tin." Chúa Giê-su đã làm nhiều phép lạ khác trước mặt các môn đệ của Ngài, mà sách này không ghi chép lại. Những điều này được ghi chép lại để các ngươi tin rằng Chúa Giê-su là Đấng Christ, Con Đức Chúa Trời, và nhờ tin, các ngươi sẽ có sự sống trong danh Ngài.

Giăng 20:19–31

Thay vì "Xứng đáng"

Thiên thần đã tuyên xưng với Đức Trinh Nữ: / "Hỡi Đức Trinh Nữ tinh tuyền, hãy vui mừng! / Và tôi lại nói: Hãy vui mừng! / Con của bà đã sống lại từ mồ mả vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho những người chết sống lại". / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!)

Và bài thánh ca, giọng 1: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Phần Thánh Thể

Hãy ngợi khen Chúa, Giê-ru-sa-lem, / hãy ca ngợi Đức Chúa Trời của ngươi, Si-ôn. / Alleluia. **(3)**

Thánh vịnh 147:1

VÀO CHỦ NHẬT TRƯỚC LỄ PHỤC SINH, TRONG BUỔI TỐI

Sau giờ thứ chín, chúng ta hát Thánh Lễ Chiều mà không có kafisma.

Tại phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta hát các bài thánh ca của lễ, giọng 1

Sau khi Ngài, Đấng ban sự sống, / từ mộ sống lại khiến mọi người kinh ngạc, / Ngài, hỡi Đấng Kitô, không phá vỡ các con dấu trên mộ, / mà vẫn bước vào giữa các Tông đồ vinh hiển của Ngài qua những cánh cửa đóng kín, / làm tràn ngập niềm vui trong lòng họ, / và ban Thánh Thần công chính của Ngài cho họ, / nhờ lòng thương xót vô biên *của Ngài*.

Thôma, còn gọi là Đôi, không có mặt trong nhà, / khi Ngài hiện ra với các môn đệ *của Ngài*, lạy Chúa. / Vì thế, ông không tin vào sự phục sinh của Ngài / và đã thốt lên với những người đã thấy Ngài:

/ "Nếu tôi không đặt ngón tay vào sườn Ngài và vào những vết thương do đinh gây ra, / tôi sẽ không tin rằng Ngài đã sống lại!"

"Hãy làm theo ý con," – / Chúa Kitô phán với Thánh Tôma, – / "hãy đặt tay vào đây và nhận biết Ta, / Đấng có xương và thân xác trần thế, / và đừng là kẻ không tin, / nhưng hãy xác nhận điều đó cùng với những người khác!" / Ông liền thốt lên: "Ngài là Thiên Chúa và Chúa của con, / vinh quang thuộc về sự Phục Sinh của Ngài!"

Và ba bài thánh ca trong Sách Lễ. Vinh quang: bài thánh ca dành cho thánh nhân. Nếu không có,

Vinh quang, và bây giờ, trong **ngày lễ, giọng 1:** Trước cửa nơi các môn đệ đang tụ họp / Ngài đã bất ngờ bước vào, Chúa Giêsu toàn năng, Thiên Chúa của chúng con, / và, đứng giữa họ và ban bình an, / Ngài đã đổ đầy Thánh Thần trên họ; / và Ngài đã truyền cho họ phải chờ đợi và không được rời khỏi Giê-ru-sa-lem, / cho đến khi họ được mặc lấy sức mạnh từ trên cao. / Vì vậy, chúng con kêu cầu Ngài: / "Ánh sáng, sự Phục sinh, và bình an của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Bài nhập lễ. "Ánh sáng an ủi:"

Bài ca mở đầu vĩ đại, giọng thứ 7

Ai là Đức Chúa Trời vĩ đại như Đức Chúa Trời của chúng ta? / Ngài là Đức Chúa Trời làm nên những điều kỳ diệu.

Câu: Ngài đã giải cứu dân Ngài bằng sức mạnh của Ngài.

Câu: Và tôi đã nói: "Giờ đây tôi mới bắt đầu hiểu: sự thay đổi này là từ tay phải của Đấng Tối Cao."

Câu: Tôi đã nhớ lại những việc làm của Chúa; vì tôi sẽ luôn nhớ đến những phép lạ của Ngài từ thuở ban đầu.

Và một lần nữa: Ai là Đức Chúa Trời vĩ đại: Thi thiên 76:14B–15A, 16A, 11, 12

Trên bục thánh ca, bài thánh ca Chủ nhật trong Octoechos, giọng 1

Xin hãy nhận lấy những lời cầu nguyện buổi chiều của chúng con, lạy Chúa Thánh, và ban cho chúng con sự tha thứ tội lỗi, vì chỉ có Ngài là Đấng đã tỏ ra sự phục sinh cho thế gian.

Câu thánh vịnh: Con ngước mắt lên nhìn Ngài, Đấng ngự trên trời:

Vì vực thẳm / tội lỗi của con thật sâu thẳm, Đấng Cứu Thế, / và con đã chìm sâu trong tội lỗi của mình, / xin hãy giơ tay ra giúp con, như đã giúp Phêrô, / và cứu con, lạy Chúa, / và thương xót con!

Câu: Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con:

Nhờ lời cầu bầu, lạy Chúa, / của các thánh và Đức Mẹ, / xin ban bình an của Ngài cho chúng con / và xin thương xót chúng con, Đấng Duy Nhất đầy Lòng Thương Xót.

Vinh quang, và bây giờ, trong ngày lễ, giọng 1: Tám ngày sau khi Ngài Phục Sinh, lạy Chúa, / Ngài đã hiện ra với các môn đệ của Ngài / tại nơi họ đang tụ họp, / và, cất tiếng nói với họ: "Bình an cho các con!" / Ngài đã cho môn đệ không tin thấy bàn tay và cạnh sườn tinh tuyền của Ngài. / Người ấy, sau khi tin, đã kêu lên với Ngài: / "Lạy Chúa tôi và Thiên Chúa tôi, vinh quang thuộc về Ngài!"

Sau Kinh Ba Thánh, hát bài thánh ca của lễ: "Dù quan tài đã được niêm phong:" **Nếu có bài thánh ca dành cho vị thánh, thì bài đó được hát trước, cùng với "Vinh danh" và "Hiện nay" của lễ.**

Chúng ta cử hành Thánh Lễ Buổi Tối ngắn. Trong đó, chúng ta hát Thánh Ca Cầu Nguyện dành cho Đức Mẹ từ Octoechos và ba bài hát từ Triodion. Trong những bài hát có trong Triodion, bài hát Thánh Ca Cầu Nguyện dành cho Đức Mẹ sẽ được bỏ qua.

Trở về mục lục

TUẦN THỨ BA SAU LỄ PHỤC SINH
CÁC THÁNH NỮ MANG HƯƠNG
VÀ THÁNH GIUSÊP NGƯỜI CÔNG CHÍNH

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca Phục Sinh theo giọng 2, điệu 4

Hãy cùng thờ lạy Đấng Lời Thiên Chúa, Đấng đã được sinh ra từ Cha trước muôn thuở, / Đấng đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ Maria, / vì Ngài, sau khi chịu khổ hình trên Thập giá, / đã tự nguyện phó thác thân thể mình cho sự an táng, / và sau khi sống lại từ cõi chết, đã cứu rỗi tôi – / con người lầm lạc này.

Đức Kitô, Đấng Cứu Chuộc của chúng ta, / đã đóng đinh bản án chống lại chúng ta lên Thập giá, xóa bỏ nó, / và phá hủy quyền lực của sự chết. / Chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh của Ngài vào ngày thứ ba.

Cùng với các Tổng thiên thần, chúng ta hãy ca ngợi sự Phục sinh của Đấng Kitô; / vì Ngài là Đấng Cứu chuộc và Đấng Cứu độ linh hồn chúng ta, / và trong vinh quang uy nghi cùng quyền năng hùng mạnh, / Ngài sẽ trở lại để phán xét thế gian mà Ngài đã tạo dựng.

Về Ngài, Đấng bị đóng đinh và chôn cất, / Thiên thần đã báo tin cho các bà và tuyên xưng: / "Hãy đến, hãy xem nơi Chúa đã nằm; / vì Ngài, theo lời hứa *của Ngài*, đã sống lại như Đấng Toàn Năng!" / Vì thế, chúng con thờ lạy Ngài, Đấng Duy Nhất Bất Tử: / Đấng ban sự sống, lạy Chúa Kitô, xin thương xót chúng con!

Vinh quang, giọng 2: Tại sao các con, các môn đệ, / lại pha loãng dầu thơm bằng nước mắt? / Hòn đá đã được lăn ra, quan tài trống rỗng! / Các con hãy nhìn sự hư nát, đã bị sự sống chà đạp, / những dấu ấn chứng minh *điều đó* một cách rõ ràng, / những người canh gác bất tuân đang chìm trong giấc ngủ nặng nề. / Loài người đã được cứu chuộc bởi xác thịt của Thiên Chúa, địa ngục đang khóc than! / Hãy vội vã, hân hoan loan báo cho các Tông đồ: / "Đức Kitô, Đấng đã đánh bại sự chết, Đấng đầu tiên sống lại từ cõi chết, / đang chờ đón các con ở Galilê!"

Và ngày nay, hỡi nhà thần học, tiếng nói ấy vẫn như xưa: Ôi, mầu nhiệm vĩ đại nhất! / Nhìn thấy những phép lạ, tôi tuyên xưng Thần tính, / [*nhưng cũng* không phủ nhận nhân tính]: / vì Đấng Emmanuel, với tư cách là Đấng yêu thương loài người, đã mở ra cánh cửa của bản tính, / nhưng với tư cách là Đức Chúa Trời, Ngài không phá vỡ sự trinh khiết, / mà đã đi qua tử cung, / giống như Ngài đã vào *đó* qua tai; / Ngài đã nhập thể như khi được thụ thai: / Ngài vào một cách vô cảm, ra đi một cách không thể diễn tả, / theo lời tiên tri đã tuyên xưng: / "Cánh cửa này sẽ bị đóng kín, / không ai có thể đi qua, / chỉ có một mình Chúa, Thiên Chúa của Israel, / Đấng đầy lòng thương xót vĩ đại!"

"Ánh sáng an ủi:" và bài ca mở đầu "Chúa đã ngự trị:"

Trong giờ kinh thánh, bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 2

Sự Phục Sinh của Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / đã chiếu sáng cả vũ trụ, / và Ngài đã kêu gọi các tạo vật đến với Ngài: / lạy Chúa toàn năng, vinh quang thuộc về Ngài!

Và Đức Mẹ, cùng giọng đó,
tương tự: "Khi từ Cây Thập Tự, đã chết:"

Câu thánh vịnh: **Họ sẽ nhớ đến danh Ngài / qua muôn thế hệ.** Thánh vịnh 44:18A

Niềm Vui của mọi người đau khổ, / Đấng Bào Chữa cho những người bị áp bức, / Nguồn nuôi dưỡng cho những người khốn khó, / Sự an ủi cho những người lữ hành và cây gậy dẫn đường cho

người mù, / Sự viếng thăm cho người yếu đuối, / Nơi nương tựa và sự chăm sóc cho những người kiệt sức / và sự giúp đỡ cho những đứa trẻ mồ côi, / Mẹ của Thiên Chúa Tối Cao – chính là Ngài, Đấng Vô Nhiễm; / xin hãy mau đến, chúng con cầu xin, để cứu rỗi các tôi tớ của Mẹ!

Câu Thánh vịnh: Hãy lắng nghe, hỡi Con Gái, và hãy nhìn xem, / và hãy nghiêng tai Ngài. Thánh vịnh 44:11A

Mọi sự vi phạm luật pháp đều vô cùng tột độ, / mọi tội lỗi đều không thể kiềm chế, / tôi, kẻ khốn khổ, đã phạm phải, / tôi đã trở nên xứng đáng với mọi sự lên án! / Xin hãy ban cho con những lý do để sám hối, Nữ Trinh ơi, / để con có thể hiện diện ở đó mà không bị kết án. / Vì con chọn Ngài làm Đấng Cầu Thay, / con kêu cầu Ngài *như* Đấng Bảo Trợ: / xin đừng làm con phải hổ thẹn, Hôn Thê của Thiên Chúa!

Câu Thánh vịnh: Những người giàu có trong dân / sẽ khẩn cầu trước mặt Ngài. Thánh vịnh 44:13B

Chúng con không có nơi nương tựa nào khác, Nữ Trinh / trước *mặt* Đấng Tạo Hóa và Chúa Tể, / ngoài Ngài, Hôn Thê của Thiên Chúa! / Xin đừng tước đoạt sự cầu bầu nồng nhiệt của Ngài, / và đừng làm chúng con hổ thẹn khi chúng con chạy đến nương náu dưới bóng che chở của Ngài với lòng yêu mến. / Mẹ của Thiên Chúa chúng con, xin hãy mau đến, / và ban cho *chúng con* sự trợ giúp của Ngài, / và cứu chúng con khỏi cơn thịnh nộ hiện tại!

Vinh quang, và bây giờ, cùng một giọng hát: Các Nữ Tử Mang Nước Hoa, xuất hiện vào lúc bình minh, / và vội vã đến bên quan tài của Ngài, / đã tìm kiếm Ngài, hỡi Đấng Kitô, / để xức dầu thơm lên thân thể vô cùng tinh khiết của Ngài. / Và, nghe lời Thiên Thần, / các bà đã loan báo cho các Tông Đồ những dấu hiệu vui mừng, / rằng Đấng Chủ Tể của sự cứu rỗi chúng con, Đấng đã chiến thắng cái chết, / Đấng ban cho thế gian sự sống đời đời và ân sủng vĩ đại, đã sống lại.

Bài ca Troparion, giọng 2

Thánh Giuse cao quý, / đã hạ thi thể vô nhiễm của Ngài xuống khỏi thập giá, / quấn trong vải lanh tinh khiết và xức hương thơm, / rồi an táng trong ngôi mộ mới. / Nhưng vào ngày thứ ba, Ngài đã sống lại, lạy Chúa, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau khi vị chủ tế ban phép lành, "Đức Kitô đã sống lại": (3). Sau đó, chúng ta hát Thánh vịnh mở đầu: "Hỡi linh hồn ta, hãy chúc tụng Chúa": Và sau khi hát xong, chúng ta đọc: "Phúc cho người": và toàn bộ phần đầu tiên của Kaphisma. Chúng ta hát "Lạy Chúa, con kêu cầu" theo giọng thứ hai, các bài thánh ca theo giọng thứ 10.

Các bài thánh ca Phục Sinh trên giọng thứ 3, giọng thứ 2

Câu Thánh vịnh: Xin giải thoát linh hồn con khỏi ngục tối, để con được tôn vinh danh Ngài. Thánh vịnh 141:8A

Hãy cùng nhau thờ lạy Đức Chúa Lời, Đấng từ thuở đời đời đã được sinh ra từ Đức Chúa Cha, / Đấng đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ Maria, / vì Ngài, sau khi chịu khổ hình trên Thập Tự Giá, / đã tự nguyện phó thác thân thể mình cho sự an táng, / và sau khi sống lại từ cõi chết, đã cứu rỗi tôi – / một con người lầm lạc.

Câu: Những người công chính sẽ chờ đợi tôi, cho đến khi Ngài ban thưởng cho tôi. Thánh vịnh 141:8B

Đức Kitô, Đấng Cứu Độ của chúng ta, / đã đóng đinh bản án chống lại chúng ta lên Thập giá, xóa bỏ nó, / và hủy diệt quyền lực của sự chết. / Chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh của Ngài vào ngày thứ ba.

Câu: Từ nơi sâu thẳm, con kêu cầu Ngài, lạy Chúa, lạy Chúa, xin hãy nghe tiếng con. Thánh vịnh 129:1

Cùng với các Tổng thiên thần, chúng ta hãy ca ngợi sự Phục sinh của Đấng Kitô; / vì Ngài là Đấng Cứu chuộc và Đấng Cứu độ linh hồn chúng ta, / và trong vinh quang đáng sợ với quyền năng hùng mạnh, / Ngài sẽ trở lại để phán xét thế gian mà Ngài đã tạo dựng.

Và phần Đông, giọng 2, đoạn 4

Câu: Xin tai Ngài hãy lắng nghe tiếng cầu nguyện của con. Thánh vịnh 129:2

Lạy Chúa, Đấng đã bị đóng đinh và chôn cất, / Thiên thần đã báo tin cho các bà và tuyên xưng: / "Hãy đến, hãy xem nơi Chúa đã nằm; / vì Ngài, theo lời hứa *của Ngài*, đã sống lại như Đấng Toàn Năng!" / Vì thế, chúng con thờ lạy Ngài, Đấng Duy Nhất Bất Tử: / Đấng ban sự sống, lạy Chúa Kitô, xin thương xót chúng con!

Câu Thánh vịnh: Nếu Ngài để ý đến những điều gian ác, lạy Chúa, lạy Chúa, ai sẽ đứng vững được? Vì nơi Ngài có sự tha thứ. Thánh vịnh 129:3–4

Bằng Thập giá của Ngài, Ngài đã xóa bỏ / lời nguyền rủa *đã giáng xuống chúng con* qua cây thập giá, / bằng sự an táng của Ngài, Ngài đã tiêu diệt quyền lực của sự chết / và bằng sự phục sinh của Ngài, Ngài đã soi sáng loài người. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Đấng ban ân huệ, Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu: Vì danh Ngài, con đã trông đợi Ngài, lạy Chúa; linh hồn con đã trông cậy vào lời Ngài, linh hồn con đã phó thác cho Chúa. Thánh vịnh 129:5–6A

Các cửa tử thần đã mở ra trước mặt Ngài, lạy Chúa, / trong sự kinh hoàng; / và những người canh gác địa ngục, khi thấy Ngài, đã kinh hoàng; / vì Ngài đã đập tan các cửa đồng, / và phá vỡ các chốt sắt, / và dẫn chúng con ra khỏi bóng tối và bóng chết, / và cắt đứt xiềng xích của chúng con.

Câu: Từ ca gác buổi sáng cho đến ban đêm, từ ca gác buổi sáng, dân Y-sơ-ra-ên hãy trông cậy nơi Chúa. Thánh vịnh 129:6B

Hát lên bài ca cứu rỗi, / chúng ta hãy *cùng* nhau cất tiếng: / "Hãy đến hết thảy, trong nhà Chúa, chúng ta hãy quỳ xuống *trước Ngài*, và thưa rằng: / 'Đấng bị đóng đinh trên Thập tự giá, Đấng đã Phục sinh từ cõi chết / và ngự trong lòng Cha, / xin thương xót những tội lỗi của chúng con!'"

Các bài thánh ca của Anatoly dành cho các nữ mang hương, giọng 2, điệu 3

Câu: Vì Chúa đầy lòng thương xót, và sự cứu rỗi của Ngài thật vĩ đại, và Ngài sẽ giải cứu Israel khỏi mọi tội lỗi của dân ấy. Thánh vịnh 129:7–8

Các bà mang hương sớm mai, / mang theo hương thơm, đã đến quan tài của Chúa, / và khi thấy điều không ngờ, / họ đã bàn luận với lòng kính sợ về hòn đá đã được lăn ra, / và mỗi người nói với nhau: / "Con dấu của quan tài đâu rồi? / Đội lính gác của Phi-lát và lực lượng canh gác nghiêm ngặt đâu rồi?" / Bấy giờ, một sứ giả hiện ra trước mặt các bà đang bối rối, – / một Thiên thần rực rỡ, nói với họ: / "Sao các bà lại khóc lóc tìm kiếm Đấng Hằng Sống / và Đấng đã ban sự sống cho loài người? / Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, đã sống lại từ cõi chết, như Đấng Toàn Năng, / ban cho tất cả chúng ta sự bất diệt và sự sống, / sự soi sáng và ân sủng vĩ đại!"

Câu Thánh vịnh: Hỡi muôn dân, hãy ngợi khen Chúa; hỡi muôn chi tộc, hãy ca ngợi Ngài. Thánh vịnh 116:1

Hỡi các môn đệ, sao các con lại / pha loãng nước mắt như vậy? / Tảng đá đã được lăn ra, quan tài trống rỗng! / Hãy nhìn sự mục nát, bị sự sống chà đạp, / những dấu ấn minh chứng rõ ràng *về điều đó*, / những người canh gác bất khuất đang chìm trong giấc ngủ nặng nề. / Kẻ phàm trần đã được cứu chuộc bởi Thân Xác của Đức Chúa Trời, địa ngục đang khóc than! / Hãy vội vã, hân hoan loan báo cho các Tông đồ: / "Đấng đã đánh bại cái chết, Đấng đầu tiên sống lại từ cõi chết, / đang chờ đón các con ở Galilê!"

Câu Thánh vịnh: Vì lòng thương xót của Ngài đã được xác lập trên chúng ta, và lẽ thật của Chúa tồn tại muôn đời. Thánh vịnh 116:2

Các bà mang hương, xuất hiện vào lúc bình minh, / và vội vã đến bên quan tài của Ngài, / đã tìm kiếm Ngài, hỡi Đấng Kitô, / để xức hương lên thân thể vô nhiễm của Ngài. / Và, nghe lời Thiên Thần, / các bà đã loan báo cho các Tông Đồ những dấu hiệu vui mừng, / rằng Đấng Chủ Tể của sự cứu rỗi

chúng ta, Đấng đã chiến thắng sự chết, / Đấng ban cho thế gian sự sống đời đời và ân sủng vĩ đại, đã sống lại.

Vinh quang, giọng 6, của tu sĩ Kosmas: Các bà mang dầu thơm, khi đến mộ Ngài / và thấy những con dấu trên mộ, / nhưng không tìm thấy thân thể vô nhiễm của Ngài, / trong nỗi buồn bã và khẩn thiết, họ bắt đầu loan báo: / "Ai đã cướp đi niềm hy vọng của chúng ta? / Ai đã mang đi người đã chết, trần truồng, được xức dầu bằng hương myrrh, / niềm an ủi duy nhất của Mẹ Ngài? / Ôi, Đấng đã làm cho kẻ chết sống lại, sao lại bị giết chết? / Đấng đã đánh bại Địa ngục, sao lại bị chôn vùi? / Nhưng xin hãy sống lại, Đấng Cứu Thế, bằng quyền năng của Ngài, / như Ngài đã tiên báo, vào ngày thứ ba, / để cứu rỗi linh hồn chúng con!"

Và bây giờ, Đức Mẹ, giọng 2: Bóng tối của luật pháp đã qua đi, khi ân sủng hiện ra; / vì như bụi gai không bị thiêu rụi dù bị ngọn lửa bao trùm, / vậy Đức Trinh Nữ đã sinh con mà vẫn giữ nguyên sự trinh khiết. / Thay vì cột lửa, Mặt Trời Công Chính đã chiếu sáng, / thay vì Mô-sê – chính là Đấng Ki-tô, / Đấng cứu rỗi linh hồn chúng con.

Lễ nhập lễ. Ánh sáng vui mừng: **Thánh ca mở đầu ngày:** Chúa đã ngự trị:

Trong nghi thức rước, các bài thánh ca được hát theo giọng riêng, giọng 1

"Hỡi các bà mang hương, sao các bà lại đến bên quan tài? / Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Chúa đã Phục Sinh, hãy can đảm lên**!"** – / Thiên Thần kêu lên.

Với lòng lo sợ, họ đến bên quan tài của người vợ, / vội vã xức hương lên thi thể Ngài: / nhưng không thấy thi thể Ngài, họ bối rối bàn tán với nhau, / không hay biết về sự Phục sinh. / Nhưng một Thiên thần hiện ra trước mặt họ và tuyên xưng: / "Đức Kitô đã Phục sinh, ban cho chúng ta ân sủng vĩ đại**!"**

Ma-đa-len và Ma-ri-a khác đã đến bên quan tài, tìm kiếm Chúa, / và thấy một Thiên thần, sáng chói như tia chớp, / đang ngồi trên tảng đá, và cất tiếng nói với họ: / "Sao các ngươi lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Ngài đã sống lại, như Ngài đã phán; / các ngươi sẽ tìm thấy Ngài ở Galilê**!"** / Chúng con *cũng* sẽ cất tiếng ca ngợi Ngài: / "Đấng đã sống lại từ cõi chết, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài**!"**

Vinh quang, giọng 6: Giuse đã xin nhận thi hài Chúa Giêsu / và đặt Ngài vào quan tài mới của mình: / vì Ngài xứng đáng / bước ra khỏi quan tài, như từ phòng cưới. / Đấng đã đập tan quyền lực của cái chết / và mở ra cho loài người cánh cửa thiên đàng, / lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ, hỡi Mẹ Thiên Chúa, cùng giọng đó: Đấng Tạo Hóa và Đấng Cứu Chuộc của con, Mẹ Vô Nhiễm, / Chúa Kitô, / đã ra từ lòng Mẹ, / mặc lấy *hình hài con người* là con, / *và* giải thoát A-đam khỏi lời nguyền cổ xưa. / Vì thế, hỡi Đấng Vô Nhiễm, / với tư cách là Mẹ Thiên Chúa và Trinh Nữ chân chính, / chúng con cùng với các Thiên Thần không ngừng hô vang lời "Kính chào": / "Kính chào, Nữ Vương, Đấng che chở, Đấng bảo vệ, / và Đấng cứu rỗi linh hồn chúng con!"

Bài thánh ca ngày Chúa Nhật, giọng 2

Sự Phục Sinh của Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / đã chiếu sáng cả vũ trụ, / và Ngài đã kêu gọi các tạo vật về với Ngài: / lạy Chúa toàn năng, vinh quang thuộc về Ngài!

Và các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Câu: Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên / và kẻ thù của Ngài sẽ tan rã.

Lễ Phục Sinh thiêng liêng đã hiện ra với chúng con trong ngày hôm nay, / – Lễ Phục Sinh mới mẻ, thánh thiện, / Lễ Phục Sinh huyền bí, Lễ Phục Sinh được mọi người tôn kính. / Lễ Phục Sinh – Đấng Cứu Chuộc Kitô; / Lễ Phục Sinh vô nhiễm, / Lễ Phục Sinh vĩ đại, / Lễ Phục Sinh của những người trung thành, / Lễ Phục Sinh đã mở ra cánh cửa thiên đàng cho chúng con, / Lễ Phục Sinh, thánh hóa tất cả những người trung thành.

Câu thơ: Như khói tan biến, / xin cho chúng tan biến.

Hãy đi theo thị kiến, hỡi các nữ sứ giả, / và hãy loan báo cho Si-ôn: / "Hãy nhận lấy từ chúng tôi niềm vui Tin Mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ!" / Hãy vui mừng, hân hoan và hân hoan, hỡi Giê-ru-sa-lem, / khi nhìn thấy Vua Đấng Christ, như chú rể, / bước ra khỏi mộ.

Câu: **Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.**

Các bà mang hương vào buổi sáng sớm, / đến trước mộ của Đấng ban sự sống, / đã thấy một Thiên thần đang ngồi trên tảng đá, / và Người, quay lại với các bà, đã tuyên xưng như thế này: / "Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Sao các bà lại than khóc Đấng Bất Hủ như thể *Người đã* hư nát? / Hãy trở về và báo tin cho các môn đệ của Ngài!"

Câu thánh vịnh: **Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!**

Lễ Phục Sinh đầy hân hoan, / Lễ Phục Sinh, Lễ Phục Sinh của Chúa, / Lễ Phục Sinh thánh thiêng đã đến với chúng ta. / Lễ Phục Sinh! Hãy ôm lấy nhau trong niềm vui. / Ôi, Lễ Phục Sinh – sự giải thoát khỏi nỗi buồn! / Vì từ ngôi mộ vào ngày này, / như từ cung điện hôn lễ rạng ngời, Chúa Kitô / đã làm cho các bà vợ tràn ngập niềm vui bằng những lời: / "Hãy báo tin cho các Tông đồ!"

Vinh quang, giọng 5: Ngài, Đấng mặc ánh sáng như áo choàng, / Giuse, cùng với Nicôđêmô, đã hạ thi thể Ngài xuống khỏi Thập giá, / và khi thấy Ngài đã chết, trần truồng, chưa được chôn cất, / trong lòng tràn ngập lòng thương xót sâu sắc, ông đã khóc than tang lễ, / và trong tiếng nức nở, ông kêu lên: / "Ôi, khốn khổ cho tôi, Chúa Giêsu ngọt ngào nhất! / Đấng mà mới đây khi thấy Ngài bị treo trên Thập tự giá, / mặt trời đã chìm trong bóng tối, / và đất rung chuyển vì sợ hãi, / và bức màn trong Đền thờ đã bị xé rách. / Nhưng nay, con thấy Ngài / đã tự nguyện chịu chết vì con. / Làm sao con có thể chôn cất Ngài, lạy Thiên Chúa của con, / hay dùng vải liệm để quấn Ngài? / Và bằng đôi tay nào tôi sẽ chạm vào thân thể bất hoại của Ngài? / Hay tôi sẽ hát những bài ca nào để tưởng nhớ sự ra đi của Ngài, Đấng Nhân Từ? / Tôi tôn vinh những đau khổ của Ngài, / tôi ca ngợi cả lễ an táng và sự phục sinh của Ngài, đồng thời kêu lên: / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Và giờ đây, tiếng nói ấy vẫn vang lên: Ngày Phục sinh! / Và chúng ta sẽ rạng ngời trong niềm hân hoan / và ôm lấy nhau; / nói rằng: "Anh em ơi!" / và đối với những kẻ ghét chúng ta, / – chúng ta sẽ tha thứ tất cả vì ngày Phục Sinh / và như vậy, chúng ta sẽ hô vang: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ!"

Và sau đó là bài "Nay Ngài ban ơn tha thứ":

Bài thánh ca, giọng 2

Khi Ngài, Đấng Sống Vĩnh Cửu, xuống với cái chết, / thì Ngài đã tiêu diệt địa ngục bằng vinh quang Thần Tính. / Khi Ngài làm cho những người đã chết trong âm phủ sống lại, / tất cả các Thần Lực trên Trời đã cùng kêu lên: / "Đấng ban sự sống, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Vinh quang: Thánh Giuse cao quý, / đã hạ thi thể tinh tuyền của Ngài xuống khỏi thập giá, / quấn trong vải lanh tinh khiết và xức hương thơm, / rồi an táng trong ngôi mộ mới. / Nhưng vào ngày thứ ba, Ngài đã sống lại, lạy Chúa, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Và bây giờ: Trước mặt các bà mang hương / đứng trước mộ, Thiên Thần đã kêu lên: / "Hương thơm chỉ dành cho người chết, / còn Đức Kitô đã tỏ ra không bị sự hư nát chi phối; / hãy hô to lên: Chúa đã sống lại, / Đấng ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Lời cầu nguyện lớn và "Chúa là Đức Chúa Trời":

Các bài thánh ca, giọng 2

Khi Ngài xuống cõi chết, Đấng Sống Vĩnh Cửu, / lúc đó Ngài đã tiêu diệt địa ngục bằng vinh quang Thần Tính. / Khi Ngài làm cho những người đã chết trong âm phủ sống lại, / tất cả các Thần Lực trên trời đã cùng hô vang: / "Đấng ban sự sống, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Vinh quang: Thánh Giuse cao quý, / đã hạ thi thể tinh tuyền của Ngài xuống khỏi thập giá, / quấn trong vải lanh tinh khiết và xức hương thơm, / rồi an táng trong ngôi mộ mới. / Nhưng vào ngày thứ ba, Ngài đã sống lại, lạy Chúa, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Và bây giờ: Trước mặt các bà mang hương / đứng trước mộ, Thiên Thần đã kêu lên: / "Hương thơm chỉ dành cho người chết, / còn Đức Kitô đã tỏ ra không bị sự hư nát chi phối; / hãy hô to lên: Chúa đã sống lại, / Đấng ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

Sau bài thánh ca thứ nhất của lễ Sedal, giọng 2

Không cấm niêm phong tảng đá mộ, / Ngài, khi sống lại, đã ban tặng tảng đá đức tin cho mọi người. / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Câu: **Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được ngự trị, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!** Thánh vịnh 9:33

Không rời bỏ lòng thánh khiết *của Cha* trên trời, / Ngài đã chịu chôn cất và phục sinh thay cho tất cả mọi người. / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Tất cả đều vượt quá trí hiểu, tất cả đều vinh quang / là những mầu nhiệm của Mẹ, Đức Mẹ: / được đóng ấn bằng sự trong sạch và giữ trọn trinh khiết, / Mẹ đã tỏ ra là Mẹ thật sự, Đấng đã sinh ra Thiên Chúa thật sự. / Xin Mẹ cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Sau bài thánh ca thứ hai của lễ Sedal, giọng 2

Các Nữ Tông Đồ, khi xuất hiện vào lúc bình minh, / và thấy quan tài trống rỗng, đã loan báo cho các Tông Đồ: / "Đấng Toàn Năng đã đánh bại sự hư nát / và giải thoát những ai đang ở trong địa ngục khỏi xiềng xích; / hãy công bố một cách dạn dĩ rằng Chúa Kitô, Thiên Chúa, đã Phục Sinh, / Đấng ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

Câu thánh vịnh: **Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi phép lạ của Ngài.**

Thánh vịnh 9:2

Mang theo dầu thơm để ướp xác Ngài, / các phụ nữ đã lén lút đến bên quan tài vào lúc bình minh, / vì sợ sự đàn áp của người Do Thái / và biết trước rằng *có* lính canh gác *ở đó*; / nhưng lòng dũng cảm đã chiến thắng sự yếu đuối của bản tính, / vì lòng trắc ẩn là điều đẹp lòng Đức Chúa Trời. / Và này, họ đã kêu cầu, như *lẽ* phải: / "Hãy thức dậy, lạy Chúa, xin giúp chúng con / và giải cứu chúng con vì danh Ngài!"

Hãy ngợi khen, và ngay lúc này, Đức Mẹ: Ngài thật là Đấng chúc tụng vô cùng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì Đấng Nhập Thể từ Ngài đã khuất phục địa ngục, / A-đam được đưa trở về *từ đó*, / lời nguyền rủa đã mất đi sức mạnh, / Ê-va được giải thoát, cái chết đã bị tiêu diệt / và chúng con được tràn đầy sự sống. / Vì thế, chúng con ca ngợi và kêu cầu: / "Chúc tụng Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng đã thương xót như vậy, vinh quang thuộc về Ngài!"

Sau đó là các bài thánh ca "về các Đấng Vô Tỳ Vết" và lời cầu nguyện ngắn.

Ipakoï, giọng 2

Sau khi vợ Ngài chịu đau khổ, khi đến bên quan tài, / để xức dầu thánh lên thi thể Ngài, lạy Chúa Kitô, / các thiên thần đã thấy trong mộ và kinh ngạc, / vì họ nghe tin từ các thiên thần rằng Chúa đã sống lại, / Đấng ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Các bài thánh ca của giọng thứ hai, lặp lại hai lần.
Điệp ca 1

Con hướng đôi mắt của lòng mình lên trời, – / hướng về Ngài, Đấng Cứu Rỗi, – / xin cứu rỗi con bằng ánh sáng rực rỡ của Ngài.

Xin thương xót chúng con, những kẻ phạm nhiều tội trước mặt Ngài / mỗi giờ, hỡi Đấng Kitô của con, / và trước khi chết, xin chỉ cho chúng con con đường / sám hối trước mặt Ngài.

Vinh quang: Thánh Thần xứng đáng ngự trị, / thánh hóa, điều khiển vạn vật; / vì Ngài là Thiên Chúa, đồng bản thể với Chúa Cha và Lời.

Và bây giờ: chúng con lặp lại điều đó.

Antiphona 2

Nếu Chúa không ở giữa chúng con, / *thì* ai có thể được bảo vệ an toàn / khỏi kẻ thù và những kẻ giết người?

Xin Đấng Cứu Độ, đừng phó thác tôi tớ của Ngài vào miệng chúng; / vì kẻ thù của tôi đang lao tới / chống lại tôi như sư tử.

Vinh quang: Trong Thánh Thần – nguồn gốc của sự sống và phần thưởng; / vì Ngài, như Thiên Chúa, củng cố mọi thụ tạo / và qua Con, giữ gìn chúng trong Chúa Cha.

Và bây giờ: chúng ta lặp lại điều đó.

Antiphona 3

Những ai trông cậy vào Chúa giống như ngọn núi thánh; / họ không hề dao động / trước những cuộc tấn công của con quái vật khổng lồ.

Xin những ai sống theo ý muốn của Thiên Chúa đừng giơ tay làm điều gian ác; / vì Đức Kitô không bao giờ từ bỏ cây gậy thừa kế của Ngài.

Vinh quang: Thánh Thần tuôn tràn mọi sự khôn ngoan; / từ đó – ân sủng ban cho các Tông đồ, / các vị tử đạo được vinh quang nhờ những công trạng, và các ngôn sứ chiêm ngưỡng.

Và bây giờ: chúng ta lặp lại điều đó.

Prokimen, giọng 2

Hãy thức dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, theo lời Ngài đã truyền; / và hội chúng các dân tộc sẽ vây quanh Ngài. **Câu:** Lạy Chúa, Thiên Chúa của con! Con đặt niềm tin nơi Ngài; xin cứu con. Thánh vịnh 7:7B–8A, 2

Prokimen thứ hai: Mọi loài thở hơi, / hãy ngợi khen Chúa. **Câu đáp:** Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài. Thi thiên 150:6, 1

Phúc Âm Chúa Nhật thứ ba,
theo thánh Mác-cô, đoạn đầu 71

Vào những ngày ấy, khi thức dậy sớm vào ngày đầu tuần, Đức Giêsu hiện ra trước tiên với Maria Ma-đa-len, người mà Ngài đã trừ khỏi bảy quỷ. Bà đi báo tin cho những người từng ở với Ngài, những người đang khóc lóc và than thở; nhưng khi nghe rằng Ngài còn sống và bà đã thấy Ngài, họ không tin. Sau đó, Ngài hiện ra dưới hình dạng khác cho hai người trong số họ trên đường, khi họ đang đi về làng. Hai người ấy trở về và báo tin cho những người khác; nhưng họ cũng không tin. Cuối cùng, Ngài hiện ra với chính mười một môn đệ đang dùng bữa tối, và quở trách họ vì sự không tin và lòng chai đá, vì đã không tin dù đã thấy Ngài sống lại. Ngài phán với họ: “Hãy đi khắp thế gian và rao giảng Tin Mừng cho mọi loài thọ tạo. Ai tin và chịu phép rửa tội thì sẽ được cứu rỗi; còn ai không tin thì sẽ bị kết án. Những ai tin thì sẽ được các dấu lạ này đi kèm: nhân danh Ta, họ sẽ đuổi quỷ; họ sẽ nói các thứ tiếng mới; họ sẽ cầm rắn; và nếu uống phải thứ gì độc hại, nó cũng không làm hại họ; họ sẽ đặt tay lên người

bệnh, và người ấy sẽ được lành. Và thế là, sau khi nói chuyện với họ, Chúa đã thăng thiên lên trời và ngự bên hữu Đức Chúa Trời. Còn họ thì đi khắp nơi rao giảng, nhờ sự giúp đỡ của Chúa và lời rao giảng được củng cố bằng những dấu lạ đi kèm. A-men.

Mác 16:9–20

Bài ca Chúa Nhật

Khi chứng kiến sự Phục sinh của Đấng Christ, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng con thờ lạy Thập giá của Ngài, lạy Đấng Christ, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác, / chúng con kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục Sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập Giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục Sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

Thánh vịnh 50. Lễ hôn Phúc Âm.

Vinh quang: Nhờ lời cầu nguyện của các Tông đồ, lạy Đấng Nhân từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Nhân Từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Sau đó, giọng 6: Xin thương xót con, lạy Chúa, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con.

Và bài thánh ca: Chúa Giêsu đã sống lại từ nấm mồ, / như Ngài đã tiên báo, / ban cho chúng con sự sống đời đời / và lòng thương xót vô biên.

Và lời cầu nguyện: Lạy Chúa, xin cứu dân Ngài:

Kinh Phục Sinh với các bài thánh ca và các bài ca về Đức Mẹ theo giọng thứ 6. Tiếp theo là kinh của tuần này trích từ Triodion theo giọng thứ 8, giọng thứ 2, do ngài Andrei người Crete sáng tác. Bài hát kết thúc: Ngày Phục Sinh:

KINH CA.
Tác phẩm của Thánh Gioan Damascene, giọng 1.
Bài ca 1

Irmos: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy vui mừng! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cái chết đến sự sống và từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy thanh tẩy tâm hồn và chúng ta sẽ thấy / trong ánh sáng Phục Sinh không thể chạm tới / Đức Kitô đang chiếu sáng, / và Ngài phán: "Hãy vui mừng!" / chúng ta sẽ nghe rõ ràng, / trong khi hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các tầng trời hãy vui mừng xứng đáng, / còn đất hãy hân hoan, / cả thế giới hãy cùng ăn mừng, / cả thế giới hữu hình lẫn vô hình: / vì Chúa Kitô đã sống lại, niềm vui vĩnh cửu.

Các bài thánh ca về Đức Mẹ,
được soạn bởi các vị thánh Theophanes và Joseph

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã phá vỡ rào cản của sự chết, / khi mang trong lòng Đức Kitô, sự sống vĩnh cửu, / Đấng đã tỏa sáng từ ngôi mộ vào ngày hôm nay, / Đức Trinh Nữ vô nhiễm nguyên tội, / và Đấng đã soi sáng thế gian.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi nhìn thấy Con của Mẹ và là Thiên Chúa đã Phục Sinh, / xin hãy vui mừng cùng các Tông Đồ, Đấng được Thiên Chúa ban ân sủng, Đấng Thanh Tịnh! / Và Mẹ, Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, đã là người đầu tiên đón nhận *lời* "Vui mừng đi", như nguồn gốc của niềm vui cho tất cả mọi người.

Bài thánh ca dành cho các nữ mang hương của Thánh Andrei người Crete, giọng 2

Bài ca 1

Irmos: Hãy cất tiếng hát bài ca của Mô-sê, / hỡi linh hồn: / "Đấng Cứu giúp và Đấng Che chở đã trở thành sự cứu rỗi cho con; / Ngài là Thiên Chúa của con, và con sẽ ngợi khen Ngài!"

Ngài đã bị đóng đinh trên thập giá theo xác thịt, / vô cảm theo bản tính, *hiệp nhất* với Cha; / Ngài đã bị đâm vào sườn, tuôn ra máu và nước cho thế gian; / Ngài là Đức Chúa Trời của chúng con, và chúng con tôn vinh Ngài.

Con tôn kính Thập giá của Ngài, / và ca ngợi lễ an táng *của Ngài*, Đấng Thánh, / và ca ngợi cũng như thờ lạy sự Phục sinh của Ngài, và kêu lên: / "Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con tôn vinh Ngài!"

Dù Ngài đã nếm trải vị đắng, niềm vui của Hội Thánh, / nhưng Ngài đã tuôn ra cho chúng con sự bất diệt từ sườn Ngài; / Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con tôn vinh Ngài.

Ngài, Đấng Cứu Thế, đã bị coi là người chết, / Đấng đã làm cho người chết sống lại; / Ngài đã nếm trải sự hư nát, dù hoàn toàn không hề biết đến sự mục nát; / Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con ngợi khen Ngài.

Hãy để Si-ôn hân hoan, / hãy để cả trời cao cũng vui mừng, / Đấng Ki-tô đã sống lại, làm cho những người chết sống lại, và họ cùng hát lên: / "Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con tôn vinh Ngài".

Quấn thi thể Ngài trong những tấm vải liệm, hỡi Đấng Kitô, / Giuse đã đặt Ngài, Đấng Cứu Độ *muôn người*, / vào một ngôi mộ mới; / còn Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, đã làm cho những người chết sống lại.

Khi bình minh ló rạng, các phụ nữ đã thấy Chúa Kitô / và kêu gọi các môn đệ thánh thiêng: / "Quả thật, Chúa Kitô đã sống lại; / hãy đến, cùng chúng tôi ca ngợi Ngài!"

Vinh quang: Ba Ngôi Thánh, một Thần Tính duy nhất, / Sự Hợp Nhất vô thủy vô chung: / Cha, Con và Thánh Thần, xin cứu độ thế gian; / Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con ngợi khen Ngài!

Và bây giờ: Đã xóa bỏ lời nguyền cổ xưa, hỡi Đấng Thánh, / Ngài đã nuôi dưỡng phước lành cho chúng con trong lòng Ngài, sinh ra Hài Nhi. / Vì Ngài là Thiên Chúa, dù mang lấy xác phàm.

Katavasia: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy rạng ngời! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cái chết đến sự sống, từ đất lên trời, / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng con qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Bài ca 3

Irmos: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ được tuôn ra một cách kỳ diệu từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ của Đấng Kitô, / Đấng mà chúng ta đặt niềm tin vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Giờ đây, mọi sự đều tràn ngập ánh sáng, / cả trời, đất và âm phủ: / xin cả tạo vật hãy cùng mừng lễ Phục Sinh của Chúa Kitô, / Đấng mà chúng ta dựa vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hôm qua con đã cùng Ngài chịu chôn cất, lạy Chúa Kitô, / – hôm nay con cùng Ngài, Đấng đã sống lại, trỗi dậy; / hôm qua con đã cùng Ngài chịu đóng đinh: / chính Ngài hãy tôn vinh con cùng với Ngài, lạy Đấng Cứu Thế, / trong Nước Trời của Ngài!

Điệp khúc: **Đức Mẹ Vô Nhiễm, xin cứu chúng con.**

Hôm nay, con bước vào cuộc sống vô nhiễm, / nhờ lòng nhân từ của Đấng sinh ra từ Mẹ, hỡi Mẹ Vô Nhiễm, / Đấng đã chiếu sáng khắp bốn phương *trời*.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Vô Nhiễm, xin cứu chúng con.**

Khi thấy Thiên Chúa, Đấng mà theo xác thịt / Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / đã sống lại từ cõi chết, như Ngài đã phán, hãy hân hoan, / và như Thiên Chúa, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết, hãy tôn vinh Ngài.

Thánh ca dành cho các nữ môn đệ mang hương liệu. Irmos: Lạy Chúa, xin biến tâm trí vô sinh của con / thành tâm trí sinh hoa kết trái trong con, / Đấng làm ruộng *của những việc* lành, Đấng gieo trồng những điều tốt lành / nhờ lòng thương xót của Ngài.

Ngài đã đóng đinh đôi tay trên Thập tự giá, lạy Chúa Giêsu, / *và,* sau khi quy tụ mọi dân tộc khỏi sự lầm lạc, / Ngài đã kêu gọi *họ* đến với sự nhận biết Ngài, lạy Đấng Cứu Thế.

Dân Do Thái la lên với Philatô: / "Hãy thả tên cướp ác độc cho chúng tôi, / hãy bắt, hãy bắt, hãy đóng đinh Đấng Vô Tội!"

Khi Ngài bị đóng đinh trên thập tự giá, lạy Chúa Kitô, ánh sáng bỗng chìm trong bóng tối, / đất rung chuyển và nhiều người chết đã trỗi dậy khỏi mồ / vì kinh sợ trước quyền năng của Ngài.

Đứng trước Thập giá, Chiên Con của Ngài, lạy Chúa Giêsu, / đã khóc lóc kêu lên: "Con đi đâu vậy, Con của Mẹ? / Con đi đâu vậy, Chiên Con, Đấng đã bị giết thay cho mọi người?"

Con thờ lạy Thập giá của Ngài, ca ngợi cả lễ an táng, / tôn kính những đau khổ và những chiếc đinh *đã đâm xuyên qua* đôi tay *Ngài*, / cùng cây giáo, lạy Chúa Giêsu, và sự Phục sinh của Ngài.

Ngài đã Phục Sinh, lạy Chúa Giêsu, *và* kẻ thù đã bị đánh bại, / A-đam và Ê-va cùng với ngài / đã được giải thoát khỏi xiềng xích và sự hư nát nhờ sự Phục Sinh của Ngài.

Nhờ sự Phục Sinh của Ngài, lạy Đấng Kitô, / các chốt cửa và cổng địa ngục đã bị phá vỡ, / và xiềng xích của cái chết đã bị cắt đứt ngay lập tức / trước sự kinh hoàng trước quyền năng của Ngài.

Thánh Giuse, Đấng đón nhận Thiên Chúa, xin hãy đến, / hãy đứng cùng chúng con, và kêu lên: / "Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc, đã sống lại, / đã nâng A-đam dậy nhờ lòng nhân từ của Ngài!"

Xin mười hai môn đệ cùng vui mừng với chúng con / cùng các bà mang hương và Thánh Giuse, / cũng như các môn đệ nam và nữ khác / của Đức Kitô.

Gloria: Cùng với Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, / – Đấng Hữu Hình Duy Nhất – con thờ lạy và ngợi khen *Ngài*, / phân biệt các Ngôi, nhưng hiệp nhất bản tính.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Phúc cho Mẹ, Đấng Thánh, / xuất thân từ gốc rễ của I-sai, / từ đó nảy sinh cành và hoa là Đấng Kitô, / *đã hiện thân* trong xác thịt vì chúng con.

Katavasia: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ kỳ diệu chảy ra từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ của Đấng Kitô, / Đấng mà chúng ta nương tựa.

Kondak, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mộ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / khi Ngài phán với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài là Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Ikos: Mặt Trời *đã có* từ trước Mặt Trời, / từng lặn xuống mộ, / khi Ngài trở lại trước khi bình minh ló rạng, / các trinh nữ mang hương đã tìm kiếm Ngài như ánh sáng ban ngày / – và họ gọi nhau: / "Hỡi các bạn thân mến, hãy cùng xức hương thơm lên thi thể, / đang toát ra sự sống và đã được chôn cất, / thân xác *của Đấng* đã nâng đỡ A-đam sa ngã, / đang nằm trong mộ. / Hãy đi thôi, hãy vội vã như các nhà chiêm tinh và cùng thờ lạy, / và dâng hương như những lễ vật / không còn là tã lót nữa, mà là tấm vải liệm đã quấn lấy Ngài; / và chúng ta sẽ rơi lệ và kêu lên: / "Ôi Chúa, xin hãy sống lại, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã!"

Và bài thánh ca thứ hai, giọng thứ hai

Khi mang myrrh với *lòng* nhiệt *thành* / đến bên quan tài, các bà vợ / đã vui mừng trong lòng trước ánh sáng rực rỡ của Thiên Thần, / và tuyên xưng Ngài, Đấng Cứu Thế, là Thiên Chúa *của* cả *thế gian*, / và kêu gọi các môn đệ: / "Quả thật, *Ngài* đã sống lại từ quan tài, là Sự Sống của muôn loài!"

Vinh quang, và ngay lúc này: Đoàn thể các môn đệ của Ngài / cùng với các bà mang hương / đang hân hoan đồng lòng; / và chúng con cũng cùng họ mừng lễ chung / để tôn vinh và ca ngợi sự Phục sinh của Ngài; / và qua lời của họ, chúng con kêu cầu Ngài: / "Lạy Chúa nhân từ, / xin ban ân sủng lớn lao cho dân Ngài!"

Bài ca 4

Irmos: Trong hàng ngũ các thiên thần thiêng liêng / xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng con / và chỉ cho chúng con thấy Thiên Thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Đấng Kitô đã Phục Sinh, / như Đấng Toàn Năng."

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đức Kitô đã hiện ra như người đàn ông đã mở ra tử cung trinh nữ; / và như của lễ được dâng lên làm thức ăn, Ngài được gọi là Chiên Con, / còn vì vô nhiễm – như không dính líu đến sự ô uế, / Ngài là Lễ Vượt Qua của chúng ta; / và, như Thiên Chúa chân thật, / Ngài được gọi là Đấng Hoàn Hảo.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Như con chiên một tuổi, / là vương miện tốt lành cho chúng ta, / Đấng Thánh đã tự nguyện bị giết vì tất cả mọi người, / *như* Lễ Vượt Qua thanh tẩy, / và lại chiếu sáng cho chúng ta từ quan tài / như Mặt Trời công chính tuyệt đẹp.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đavít, người được Thiên Chúa Cha chọn, / đã nhảy múa vui vẻ trước Hòm Giao Ước, như một cái bóng; / còn chúng ta, dân thánh của Thiên Chúa, / khi thấy sự ứng nghiệm của các hình bóng, / hãy hân hoan trong sự linh hứng của Thiên Chúa, / vì Chúa Kitô đã sống lại, Đấng Toàn Năng.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng đã tạo dựng A-đam, tổ phụ của Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / được tạo dựng từ chính Ngài, / và trong ngày này, Ngài đã dùng cái chết của mình để hủy bỏ / cái chết *đã đến* qua người ấy, / và chiếu sáng tất cả / bằng vinh quang thần thánh của sự phục sinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi nhìn thấy Đức Kitô, Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Vô Nhiễm, / Đấng đã rạng ngời tuyệt đẹp từ cõi chết / vào ngày hôm nay để cứu độ muôn người, / hỡi Đấng vinh quang, vô tì vết và xinh đẹp giữa các phụ nữ, / hãy cùng các Tông Đồ hân hoan và tôn vinh Ngài.

Kinh ca dành cho các nữ mang hương. Irmos: Nhìn thấy trước sự ra đời của Ngài từ Đức Trinh Nữ, / vị tiên tri đã tuyên xưng, kêu lên: / "Tôi đã nghe tin về Ngài và run sợ, / vì từ Tê-man và từ ngọn núi thánh, rợp bóng / Ngài đã đến, hỡi Đấng Christ!"

Bằng Thập tự giá, Ngài đã khuất phục lòng địa ngục, / và đưa những người đã chết sống lại cùng *Ngài*, / và xóa bỏ quyền thống trị của cái chết; / vì thế, chúng con, *những kẻ xuất thân* từ A-đam, / trong sự thờ lạy, ca ngợi / sự an táng và sự phục sinh của Ngài, hỡi Đấng Christ.

Đấng đã vui lòng, bởi lòng thương xót của Ngài, / chịu đóng đinh trên Thập tự giá, Đấng Cứu Chuộc của chúng con, / và giải thoát chúng con khỏi lời nguyền rủa đã giáng xuống trên tổ tiên chúng con! / Xin hãy tháo gỡ những xiềng xích của vô vàn tội lỗi của con: / vì Ngài có thể làm mọi điều Ngài muốn.

Đấng đã đóng đinh lời nguyền cổ xưa của con trên Thập Tự Giá, / và đã tuôn đổ cho con, Đấng Cứu Chuộc, phước lành / bằng máu từ sườn Ngài! / Xin hãy giải thoát con khỏi xiềng xích của vô vàn tội lỗi: / vì Ngài có thể thực hiện mọi điều Ngài muốn.

Địa ngục, khi gặp Ngài, Đấng Cứu Thế, / ở những nơi dưới lòng đất, đã trở nên giận dữ, / khi thấy rằng những kẻ mà xưa kia nó từng nuốt chửng, / nay buộc phải trả lại, / *và* bị lục soát trong âm phủ, / bị cướp bóc, và mất đi những linh hồn đã khuất.

Dù tảng đá đã được niêm phong và canh gác, / hỡi những kẻ thù tội lỗi, / nhưng Chúa đã sống lại, như Ngài đã tiên báo, / giải thoát tôi khỏi xiềng xích của muôn vàn tội lỗi: / vì Ngài có thể thực hiện mọi điều Ngài muốn.

Đấng đã sống lại từ nấm mồ, và đã đánh tan địa ngục, / và đã làm cho người chết sống lại, / và đã ban cho tôi sự bất diệt nhờ sự sống lại của Ngài! / Xin hãy giải thoát tôi khỏi xiềng xích của nhiều tội lỗi của tôi: / vì Ngài có thể thực hiện mọi điều Ngài muốn.

Hỡi những kẻ vô luật pháp, hãy thực sự hổ thẹn đi, / vì Đấng Kitô đã phục sinh, và đã đưa những người chết sống lại cùng *Ngài*, kêu lên rằng: / "Hãy can đảm lên, Ta đã chiến thắng thế gian!" / Vậy hãy tin Ngài đi, hoặc im lặng đi, hỡi những kẻ dối trá, / những kẻ chối bỏ sự phục sinh của Ngài!

Đấng đã phán với các Nữ Tông Đồ sau khi sống lại từ mộ: "Hãy vui mừng / và hãy loan báo cho các Tông Đồ về sự sống lại của Ta!" / Xin Ngài, Đấng Thánh, hãy giải thoát tôi khỏi xiềng xích của nhiều tội lỗi, / vì Ngài có thể làm *mọi* điều Ngài muốn.

Hãy *cùng* tôn vinh Thánh Giuse cao quý, người nhiệt thành bảo vệ đức tin, / thành viên Hội đồng và môn đệ, / cùng với các Nữ Tông Đồ và các Tông Đồ, / hân hoan reo lên cùng họ / và ca ngợi sự Phục Sinh của Đấng Cứu Thế với lòng tin.

Vinh quang: Vinh quang bất khả phân của Thần Tính Siêu Việt / ai có thể diễn tả được? / Vì Ba Ngôi, tuy đồng nhất về bản thể, / được ca ngợi *là* vô thủy, đồng bản thể, / và được tôn vinh như Sự Hợp Nhất / trong Ba Ngôi Vị không phức tạp.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Đấng đã ngự vào lòng Mẹ và sinh ra mà không cần người chồng, / Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, / xin hãy không ngừng cầu nguyện, với tư cách là Đức Mẹ, / để giải thoát tôi khỏi xiềng xích của muôn vàn tội lỗi: / vì Mẹ có thể giúp đỡ theo ý muốn của Mẹ.

Katavasia: Dưới sự bảo vệ thiêng liêng, / xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng con / và chỉ cho chúng con thấy Thiên Thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Chúa Kitô đã Phục Sinh, / như Đấng Toàn Năng."

Bài ca 5

Irmos: Chúng ta sẽ thức trắng từ sáng sớm / và thay vì than khóc, chúng ta sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Thấy lòng thương xót vô biên của Ngài, lạy Chúa Kitô, / những ai bị trói buộc bởi xiềng xích địa ngục / đã hối hả hướng về ánh sáng / bằng những bước chân hân hoan, / ca ngợi Lễ Phục Sinh vĩnh cửu.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng ta hãy đến gần Chúa Kitô với những ngọn nến trên tay, / Đấng bước ra khỏi quan tài như một chú rể, / và cùng nhau mừng lễ / với các đạo binh *Thiên đàng* đang hân hoan / Lễ Phục Sinh cứu độ của Thiên Chúa.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Được chiếu sáng bởi những tia sáng thiêng liêng / và ban sự sống / của sự Phục Sinh Con Ngài, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / và hội chúng các tín hữu tràn ngập niềm vui.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã không mở cánh cửa trinh khiết khi nhập thể, / cũng không phá vỡ những con dấu trên quan tài, Đấng Vua của muôn loài, / và vì thế, khi thấy Ngài sống lại, / Mẹ đã hân hoan.

Thánh ca dành cho các nữ môn đệ mang hương. Irmos: Hỡi Đấng Cứu Thế của con, xin xua tan sương mù trong tâm hồn con, / xin chiếu sáng con bằng ánh sáng các điều răn của Ngài, / như Đấng Vua duy nhất của thế gian.

Ngài đã cởi bỏ bộ áo xưa cũ của con, / mà kẻ gieo rắc tội lỗi – than ôi cho con – đã dệt nên cho con, / và mặc lấy con, Đấng Cứu Rỗi của con.

Những chiếc lá cây sung / đã được tội lỗi của con khâu lại cho con – ôi, khốn khổ cho con – / vì con đã không tuân giữ, Đấng Cứu Rỗi của con, điều răn tinh tuyền của Ngài / theo lời xúi giục của con rắn.

Linh hồn tôi, bị thương tổn / bởi những ý nghĩ cướp bóc của tôi, / đã được chữa lành, nhờ sự hiện diện và việc đổ dầu thánh, / *Đấng sinh ra* từ Đức Maria – Đức Kitô.

Đứng trước Thập giá, Đức Mẹ Vô nhiễm / đã kêu lên với tình mẫu tử: / Con đã bỏ Mẹ lại một mình, / Con của Mẹ và là Thiên Chúa!

Ngài đã đánh bại con rắn, nguồn gốc của sự ác, / bằng vũ khí là Thập giá của Ngài, / *và* bằng sự Phục sinh của Ngài, Ngài đã đập tan / *cả* nọc độc của cái chết, lạy Chúa Giêsu.

"Nọc độc của ngươi đâu rồi, hỡi cái chết? / Chiến thắng của ngươi đâu rồi, hỡi địa ngục?" / – Hãy để cả A-đam cùng chúng ta hô vang: / – "Ngươi đã bị đánh bại bởi sự sống lại / Của Đấng đã làm cho kẻ chết sống lại!"

Các bà mang hương, khi đến mộ / Đấng đã làm sống lại những người nằm dưới *đất*, / đã nghe tiếng phán: / "Đức Kitô đã sống lại!"

Kỷ niệm các bà mang hương thánh đầy đức tin, / và tất cả các môn đệ của Ngài, / trong *ngày* Phục Sinh đầy hân hoan của Ngài / chúng con ca ngợi Ngài, hỡi Đấng Kitô.

Chúng con xin tôn kính xứng đáng *Thánh Giuse* cao quý, / *Đấng* đã hạ thi hài Chúa xuống khỏi Thập giá, / và an táng Ngài với lòng tin.

Vinh quang: Con thờ lạy Ngài, Thiên Chúa và Cha, và Con, và Thánh Thần / – ba Ngôi Vị, / và con tin *rằng* Ba Ngôi là Một, / theo sự hiệp nhất của bản tính.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Chúng con, những người trung thành, ca ngợi Mẹ, Đấng đã mang thai mà không qua sự giao hợp / *và* sinh ra Đấng vượt trên bản tính / Đấng đã đổi mới bản tính, là Chúa Kitô, Đấng Tối Cao duy nhất.

Katavasia: Chúng ta sẽ thức trắng từ sáng sớm / và thay vì lời than thở, chúng ta sẽ dâng lên Chúa một bài ca, / và sẽ chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của Chân Lý, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của trái đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Kitô, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Vẫn giữ nguyên các con dấu, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã trỗi dậy từ ngôi mộ, / không làm tổn hại đến *tử cung* của Đức Trinh Nữ / khi Ngài ra đời, / và đã mở ra cho chúng con cánh cửa thiên đàng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đấng Cứu Chuộc của con, / của lẽ sống và không thể bị giết! / Chính Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, / đã tự nguyện dâng mình cho Cha, / Ngài đã làm cho tổ phụ chung của loài người là A-đam / sống lại cùng với Ngài, / khi Ngài sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Từ thuở xa xưa bị giam cầm / bởi cái chết và sự hư nát, / đã được nâng lên cuộc sống bất diệt và vĩnh cửu / nhờ Đấng Nhập Thể từ lòng trinh khiết của Mẹ, / Đức Mẹ Đồng Trinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / vào lòng Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, Đấng đã xuống / và ngự trị, và nhập thể vượt trên trí hiểu; / và Ngài đã nâng A-đam lên cùng Ngài, / khi A-đam sống lại từ mộ.

Thánh ca dành cho các nữ mang hương. Irmos: Con luôn bị bao trùm bởi vực thẳm tội lỗi, / và chìm đắm trong vực thẳm đời sống: / nhưng, như đã giải cứu Giô-na khỏi con thú, xin cũng giải thoát con khỏi những đam mê / và cứu rỗi con!

Địa ngục đã chết, hãy can đảm lên, hỡi những ai được sinh ra trên đất! / Vì Chúa Kitô, khi bị treo trên cây thập tự, / đã hướng vũ khí chống lại nó, / và giờ đây nó nằm chết, vì đã bị cướp bóc, / mất đi những ai mà nó từng sở hữu.

"Địa ngục đã bị cướp bóc và các ngôi mộ đã mở ra; / Hãy can đảm lên, hỡi những người đã chết, hãy trỗi dậy!" / – Đấng Kitô đang tuyên bố với các ngươi từ địa ngục, / Đấng đã đến *đó* để giải thoát tất cả / khỏi cái chết và sự mục nát.

"Những người chết mà ngươi từng nuốt chửng, / giờ đây, hỏa ngục ơi, Ta đòi ngươi phải trả lại cho Ta!" / – Đấng Ban Sự Sống và Thiên Chúa tuyên bố với ngươi, / Đấng đã đến để giải thoát tất cả / khỏi lòng dạ tham lam vô độ của ngươi.

Hỡi các bà vợ mang hương, sao các bà còn vội vã thế? / Và tại sao các bà lại mang hương đến cho Đấng Sống? / Chúa Kitô đã Phục Sinh, như lời tiên báo. / Xin cho những giọt nước mắt của các bà được chấm dứt / *và* biến thành niềm vui.

Quấn Ngài trong tấm vải liệm, lạy Chúa Kitô, / Thánh Giuse cao quý đã đặt Ngài vào quan tài; / và sau khi xức dầu thơm lên đền thờ thân thể Ngài đã bị hủy hoại, / ngài đã lăn một tảng đá lớn lên nắp quan tài.

Chúa đã Phục Sinh, đánh bại kẻ thù, / và giải thoát những người bị giam cầm, / dẫn dắt tất cả *đến sự cứu rỗi*, / kể cả A-đam nguyên thủy, / nâng ông dậy, như một Thiên Chúa đầy lòng thương xót / và yêu thương loài người.

Kinh Vinh Quang: Chúng con sẽ ca ngợi Ba Ngôi trong Sự Hiệp Nhất, / cùng với Con, chúng con tôn vinh Cha, hỡi những người trung thành, / và Thánh Thần, đồng bản thể với Con và ngự trong Cha, / Thiên Chúa đồng bản thể và vĩnh cửu.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Trong lòng, Ngài đã thụ thai một cách kỳ diệu, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / như chùm nho bất hoại trên cây nho, / từ đó những dòng suối bất tử, / như rượu nho, tuôn trào cho chúng con sự sống vĩnh cửu.

Katavasia: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam cầm những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Kitô, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Kondak, giọng 2

"Hãy vui mừng" – Ngài đã tuyên xưng với các nữ mang hương, / Ngài đã chấm dứt tiếng khóc của tổ mẫu Ê-va bằng sự Phục sinh của Ngài, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa; / còn các Tông đồ của Ngài, Ngài đã truyền cho họ rao giảng: / "Đấng Cứu Thế đã sống lại từ ngôi mộ!"

Ikos: Khi đến bên mộ Ngài, Đấng Cứu Thế, / các nữ mang hương trong lòng bối rối và thầm nói: / "Ai sẽ lăn tảng đá khỏi mộ cho chúng ta?" / Và khi ngước nhìn, họ thấy tảng đá đã được lăn ra, / họ kinh ngạc trước dáng vẻ và y phục của Thiên Thần, / và, bị bao trùm bởi sự run rẩy, họ đã nghĩ đến việc bỏ chạy. / Nhưng một thiếu niên đã cất tiếng gọi họ: / "Đừng sợ, Đấng mà các ngươi đang tìm kiếm đã sống lại; / hãy lại gần, hãy xem nơi / mà thi thể của Chúa Giêsu đã nằm, / và hãy mau đi, báo tin cho các môn đệ: / 'Đấng Cứu Thế đã sống lại từ ngôi mộ!'"

Sinaxarium của Minei và Triodion.

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một người phàm, / và bằng sự đau khổ *của Ngài*, / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất được chúc phúc, / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các bà vợ khôn ngoan / mang hương liệu vội vã theo sau Ngài. / Nhưng Đấng mà họ tìm kiếm trong nước mắt như một con người phàm trần, / *họ* đã vui mừng thờ lạy *Ngài như* Đức Chúa Trời hằng sống, / và loan báo Lễ Phục Sinh huyền bí / cho các môn đệ của Ngài, hỡi Đấng Christ.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng ta mừng chiến thắng trước cái chết, / sự hủy diệt của địa ngục, / sự khởi đầu của một cuộc sống khác – cuộc sống vĩnh cửu, / và trong niềm hân hoan, chúng ta ca ngợi Đấng Tạo Thành / – Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh tột bậc.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Quả thật, đêm nay thật thiêng liêng / và xứng đáng được tôn vinh / đêm cứu rỗi và rực rỡ ánh sáng này, / là điềm báo của ngày Phục Sinh tràn ngập ánh sáng, / trong đó Ánh Sáng vĩnh cửu / đã chiếu sáng cho tất cả mọi người từ ngôi mộ trong thân xác.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Vào ngày này, đã đánh bại cái chết, / Con của Mẹ, Đấng Vô Tỳ Vết, / đã ban cho mọi người phàm / sự sống tồn tại muôn đời, / Đức Chúa Trời duy nhất được chúc phúc / của các tổ phụ và được tôn vinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng ngự trị trên muôn loài thụ tạo, / đã trở thành con người, / ngự vào lòng Mẹ, Đấng được ân sủng của Thiên Chúa, / và sau khi chịu đóng đinh và chết, / đã phục sinh như xứng đáng với Thiên Chúa, / nâng chúng con lên cùng Ngài, như Đấng toàn năng.

Thánh ca dành cho các nữ mang hương. Irmos: Học theo các thiên thần Cherubim, / các thiếu niên đã hân hoan trong lò lửa, kêu lên: / "Ngợi khen Chúa, / vì theo lẽ thật và sự phán xét, Ngài đã giáng xuống tất cả những điều này vì tội lỗi của chúng con, / Đấng đáng ca ngợi và được tôn vinh muôn đời!"

Ngài, với lòng yêu thương loài người, / mong muốn cứu rỗi tất cả những ai Ngài đã tạo dựng, / khỏi sự lầm lạc, / đã chịu đóng đinh trên Thập tự giá, / để hình ảnh của Ngài, vốn bị chôn vùi trong những đam mê, / được Đấng Cứu Thế tái tạo qua xác thịt của Ngài, / và, sau khi đánh bại địa ngục, / làm cho những người đã chết sống lại cùng với Ngài.

Được tôn vinh trên Thập tự giá, / Ngài, Đấng Nhân từ, đã kêu gọi tất cả đến với Ngài, / như Ngài, Đấng Thánh thiện, đã hứa: / vì quả thật, tất cả những điều này vì tội lỗi của chúng con / Ngài đã vui lòng chịu đựng. / Vì thế, Ngài đã mở cánh cửa thiên đàng / cho tên trộm, Đấng Cứu Thế.

Ngài đã dựng lại đền thờ xác thịt đã bị phá hủy / vào ngày thứ ba từ trong quan tài, / như Ngài đã hứa, Đấng Thánh Thiện, / để thực sự tỏ lộ vinh quang của Ngài, / mà Ngài ban cho chúng con nhờ đức tin *của chúng con*, / *và* giải thoát những người bị giam cầm, / những người trước đây bị địa ngục giam giữ *trong* xiềng xích.

Ôi, sự liều lĩnh của dân Do Thái! / Ôi, sự điên rồ của những kẻ vô luật pháp! / Sao các ngươi lại không tin vào Đấng Christ khi chứng kiến những điều không thể tin nổi? / Chẳng *phải* chính Ngài đã dựng nên những kẻ yếu đuối bằng lời nói sao? / Và chẳng *phải* chính *Ngài* đã cứu rỗi cả thế gian sao? / Ít nhất thì hãy để các chiến binh / *hay* những người đã sống lại từ cõi chết thuyết phục các ngươi đi!

Hãy để những người canh gác đã chết nói rằng, / Đấng mà họ, những kẻ thiếu lý trí, hoàn toàn không nhìn thấy, đã bị đánh cắp! / Vì nếu họ không nhìn thấy Ngài khi Ngài sống lại, cũng không cảm nhận được, / thì làm sao họ có thể biết được từ đâu rằng *Ngài* đã bị đánh cắp? / Hãy để ít nhất hòn đá này / và *những tấm vải* liệm của Chúa Kitô thuyết phục các ngươi.

Sao các ngươi lại canh giữ *Chúa Kitô* như thể Người đã chết? / Tại sao, hỡi dân Do Thái, các ngươi lại đóng dấu lên tảng đá, / vì sợ hãi rằng Người sẽ bị đánh cắp? / Này, quả thật quan tài đã được niêm phong: / làm sao Người có thể sống lại được, nếu Người không phải là Thiên Chúa, là Chúa Kitô? / Hãy để những người đã sống lại và hiện ra với nhiều người thuyết phục các ngươi.

Gloria: Cùng với Chúa Cha, chúng con ngợi khen Chúa Con và Chúa Thánh Thần, / cất tiếng kêu cầu không ngừng: / "Ba Ngôi, một Thể, xin thương xót và cứu độ muôn người! / Một Thể trong Ba Ngôi, xin thương xót chúng con, / lạy Thiên Chúa, Đấng được tôn vinh muôn đời!"

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Làm sao trong lòng Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, / Mẹ đã chứa đựng Hài Nhi, / trước mặt Ngài, các đạo binh Thiên Thần run rẩy, như trước mặt Thiên Chúa? / Chỉ *vì chính* Ngài đã muốn *như vậy* / *và*, như *chính Ngài* biết, đã ngự vào *đó*, / mong muốn cứu rỗi tất cả loài người trên đất, những ai sinh ra từ A-đam, / giải thoát A-đam khỏi lời nguyền rủa / *đã giáng xuống ông* vì việc nếm trái cấm.

Katavasia: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một con người phàm trần, / và bằng sự đau khổ *của Ngài*, / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất được chúc phúc, / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Bài ca 8

Irmos: Ngày thánh thiêng và được mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày Sabát, ngày vinh quang và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Vào *ngày* này, chúng ta ngợi khen Chúa Kitô muôn đời!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy đến, *chúng ta hãy nếm* trái mới / của cây nho, / niềm vui thiêng liêng, / trong ngày Phục Sinh vinh quang, / và hãy tham gia vào Nước Trời của Chúa Kitô, / ca ngợi Ngài như Thiên Chúa, muôn đời.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy ngước mắt lên, Si-ôn, / và nhìn xung quanh: / vì kìa, các con cái của ngươi / đang tụ họp về với ngươi, / như những vì sao tỏa sáng thiêng liêng, / từ phương Tây, phương Bắc, / từ biển cả và phương Đông, / để ngợi khen Đấng Christ trong ngươi đến muôn đời.

Điệp khúc: **Ba Ngôi Thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Bài ca Ba Ngôi: Cha Toàn Năng, và Lời, và Thánh Thần, / Một Thực Thể trong Ba Ngôi, / Đấng Tối Cao và Thánh Thiêng nhất! / Chúng con đã được rửa tội trong Ngài / và chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng Tạo Hóa đã đến thế gian / nhờ Mẹ, Đức Trinh Nữ Maria, / và phá vỡ xiềng xích của địa ngục, / ban cho chúng con, những kẻ phàm trần, sự phục sinh. / Vì thế, chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đã đánh bại mọi quyền lực của cái chết, / Con của Mẹ, hỡi Đức Trinh Nữ, / bằng sự Phục Sinh của Ngài, như Đấng Thiên Chúa toàn năng, / đã nâng chúng con lên cùng Ngài và ban sự sống. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài muôn đời.

Thánh ca dành cho các Nữ Tông Đồ. Irmos: Trong bụi gai, hãy ca ngợi, chúc tụng và tôn vinh đến muôn đời phép lạ của Đức Trinh Nữ dành cho Mô-sê, / Đấng đã từng hiện ra trên núi Si-nai!

Những tia nắng mặt trời đã ẩn mình / vì sợ hãi trước những đau khổ của Đấng Kitô, / và những người chết đã sống lại, những ngọn núi rung chuyển, / đất đai chấn động, và địa ngục mất đi sức mạnh.

Các thiếu niên ba lần được chúc phúc, *từng ở* trong lò lửa, / giơ cao tay, đã tượng trưng / Thập tự giá tinh khiết của Ngài, Đấng Thánh, / nhờ đó Ngài, Chúa Kitô, / đã đánh bại quyền lực của kẻ thù.

Hỡi những người Do Thái mù quáng, dối trá và tội phạm, / những kẻ không tin vào sự phục sinh của Đấng Christ, thật là dối trá! / Các ngươi thấy điều gì không đáng tin, / trong việc Đấng Christ đã phục sinh, / và đã khiến những người chết sống lại *cùng Ngài*?

Hỡi những người Do Thái thù địch, nếu các ngươi không tin chúng ta, / hãy hỏi các chiến binh của các ngươi, / họ đã trải qua điều gì? / Ai đã dùng tay đẩy tảng đá khỏi quan tài?

Ai đã làm khô cây vả? / Và ai đã chữa lành bàn tay khô héo? / Ai đã từng nuôi no đám đông trong sa mạc? / Ai là người đó, nếu không phải là Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng đã làm cho những người chết sống lại!

Ai đã ban ánh sáng cho người mù / và chữa lành cho người phong cùi, / và chữa lành cho người què, / và bước đi trên biển như trên đất liền mà không ướt chân? / Ai là người đó, nếu không phải là Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng đã làm cho người chết sống lại!

Ai *đã* làm cho người chết *được* bốn ngày / sống lại từ quan tài, cũng như con trai của người góa phụ? / Ai đã làm cho người bị liệt trên giường khỏe mạnh trở lại, như chính Đức Chúa Trời? / *Ai là Đấng ấy*, nếu không phải là Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng đã làm cho người chết sống lại!

Ngay cả hòn đá cũng kêu lên, những con dấu cũng tuyên xưng, / những con dấu mà các ngươi đã đóng, / khi cử lính canh giữ quan tài: / "Quả thật, Chúa Kitô đã Phục Sinh và sống mãi mãi!"

Quả thật, Chúa Kitô đã sống lại, / địa ngục đã bị đánh tan, / con rắn đã bị tiêu diệt, A-đam đã được giải thoát, / *những ai đang ở* trong âm phủ đã được cứu rỗi! / Sao các ngươi vẫn chưa tin, / hỡi những kẻ thù ghét và tội nhân?

Chúng ta hãy ngợi khen Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, là Chúa.

Cùng với Đức Cha, Đức Con và Đức Thánh Thần, / Ba Ngôi Thánh trong một Thiên Chúa duy nhất / chúng ta ngợi khen, hô to: / "Thánh, thánh, thánh Ngài muôn đời!"

Bây giờ, luôn luôn, và đến muôn đời. Amen.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Bánh sự sống đời đời, trong lòng Mẹ, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / được nhào nặn mà không hòa lẫn với bản tính loài người chúng con, / Mẹ đã sinh ra – Đấng không hề thay đổi, / Đức Kitô, Thiên Chúa duy nhất trong hai bản tính.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Ngày thánh thiêng và mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày Sabát, ngày vương giả và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Trong *ngày* này, chúng ta chúc tụng Đấng Christ muôn đời!

Bài ca thứ 9 "Vinh quang tối cao": chúng ta không hát cho đến khi lễ Phục Sinh kết thúc.

Bài ca thứ 9

Irmos: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào, Si-ôn ơi! / Còn ngươi, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm, hãy vui mừng, / vì Đấng do ngươi sinh ra đã phục sinh.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Ôi lời Thánh thiêng liêng, ôi lời yêu dấu, / ôi lời ngọt ngào nhất của Ngài! / Vì Ngài đã không hứa suông / rằng sẽ ở cùng chúng con cho đến tận thế, hỡi Đấng Kitô! / Bám víu vào lời ấy *như* mỏ neo *của* niềm hy vọng *chúng con*, / chúng con, những người trung thành, hân hoan!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất, lạy Chúa Kitô! / Ôi, Sự Khôn Ngoan, Lời Chúa và Quyền Năng! / Xin ban cho chúng con được hiệp thông trọn vẹn hơn với Ngài / trong ngày vĩnh cửu rạng ngời của Nước Trời Ngài.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Chúng con, những tín hữu, đồng lòng / tôn vinh Ngài, Nữ Trinh: / "Hãy vui mừng, Cửa của Chúa; / hãy vui mừng, Thành phố có linh hồn; / hãy vui mừng, vì nhờ Ngài / mà hôm nay ánh sáng / của sự Phục Sinh từ cõi chết / của Đấng do Ngài sinh ra / đã chiếu sáng trên chúng con.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Hãy vui mừng *và* hân hoan, Cánh Cửa Thần Thánh của Ánh Sáng! / Vì Chúa Giêsu, Đấng đã xuống mồ, / đã trỗi dậy, tỏa sáng rực rỡ hơn mặt trời / và chiếu sáng tất cả các tín hữu, / Nữ Vương được Thiên Chúa ban niềm vui!

Thánh ca dành cho các nữ mang hương. Irmos: Chúng con, những tín hữu, ca ngợi trong những bài thánh ca không ngừng nghỉ, Đấng Lời đã tỏa sáng từ Cha ngoài thời gian, Đấng đã được thụ thai một cách siêu nhiên trong lòng Mẹ!

Kẻ cướp, người đã nhận ra Thiên Chúa nơi Ngài trên thập giá, / Ngài đã ban cho người ấy làm người thừa kế của thiên đàng vô hình, / "Xin nhớ đến con," – người ấy đã kêu lên – "Đấng Cứu Thế Toàn Năng!"

Ngài đã chịu những cú đấm vào mặt thay cho chúng con / *và* những lời nhục mạ từ bọn vô luật pháp, lạy Chúa Giê-su, / Đấng đã khắc những bảng luật pháp trên núi Si-nai / cho Mô-sê, tôi tớ *của Ngài*.

Ngài, Đấng Cứu Thế, đã uống giấm và mật đắng vì chúng con / và ban cho chúng con Thân Thể / cùng Máu quý báu của Ngài, / làm thức ăn và thức uống của sự sống đời đời.

Bị đâm xuyên qua sườn ban sự sống bằng ngọn giáo, / Ngài, Đấng Kitô, đã tuôn trào Máu vô nhiễm / và nước thánh / ra cho thế gian, như suối nguồn sự sống vĩnh cửu.

Ngài đã bị kể vào số những người chết, nhưng đã làm cho người chết sống lại, / được đặt vào quan tài, nhưng đã làm trống rỗng các ngôi mộ, / *và* đã cướp phá địa ngục, làm cho A-đam sống lại.

Ngài đã Phục Sinh, lạy Chúa Giêsu, kẻ thù đã bị trói buộc, / địa ngục đã bị cướp phá, các ngôi mộ đã bị làm trống rỗng, / những ai đang ở trong âm phủ đã được nâng dậy / *và* đang thờ lạy Ngài, lạy Chúa Kitô.

Ai đã đánh cắp thi thể người đã chết, lại còn trần truồng nữa? / Sao các ngươi lại lầm tưởng thế, hỡi dân Do Thái? / Đấng Kitô đã sống lại, và những xiềng xích cùng chốt cửa địa ngục đã bị phá vỡ.

Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Kitô Cứu Thế, Đấng đã ban sự sống / và mang ánh sáng đến cho những ai đang chìm trong bóng tối của sự vô minh, / và chiếu sáng cả trái đất bằng sự Phục Sinh của Ngài.

Hỡi những người trung thành, chúng ta hãy ca ngợi Thánh Giuse kỳ diệu, / cùng với Nicôđêmô và các bà mang hương, / và cùng hô vang: "Chúa đã thực sự sống lại!"

Thánh Giuse, thành viên đáng kính của Hội đồng, / xin được ca ngợi cùng với các nữ tín hữu mang hương liệu / và các môn đệ thánh thiêng, / vì ngài cũng là người loan báo / sự Phục sinh của Đức Kitô.

Vinh quang: Ngài là Đấng Vô Thể, hỡi Cha, / Ngài không được tạo dựng, hỡi Con, / và Thánh Thần cũng ngự cùng ngai: / Ba Ngôi *này* – đồng nhất về bản thể, / và trong Ba Ngôi – là một Thiên Chúa chân thật.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Hãy vui mừng, Isai, / hãy hân hoan, Đavít: / vì này, Trinh Nữ, cành cây do Thiên Chúa trồng / đã nở hoa sự sống vĩnh cửu – là Đức Kitô

Katavasia: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm, hãy vui mừng, / vì sự Phục Sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Sau đó là bài "Thánh Chúa là Đức Chúa Trời của chúng ta": **giọng thứ 2.**

Bài ca Phục Sinh

Sau khi an giấc trong xác phàm như một con người phàm trần, / Ngài, Vua và Chúa, / đã sống lại vào ngày thứ ba, / đã cứu Adam khỏi sự hư nát / và xóa bỏ cái chết. / Lễ Phục Sinh bất diệt, / sự cứu rỗi của thế gian! **(1)**

Vinh quang, dành cho các bà mang hương: Hỡi các bà, hãy nghe tiếng vui mừng: / "Đã đánh bại Địa ngục tàn bạo, / Ta đã nâng thế gian lên khỏi sự hư nát; / hãy mau mau, hãy loan báo Tin Mừng cho các bạn hữu của Ta: / vì Ta muốn chiếu rọi niềm vui / lên tạo vật của Ta từ nơi đó, / nơi mà trước đây nỗi buồn đã đến.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Trên "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca theo nhịp 8, Các bài thánh ca ngày Phục Sinh theo nhịp 4, giọng 2

Câu: **Để thi hành sự phán xét đã định giữa họ; vinh quang này thuộc về tất cả các thánh của Ngài.** Thi thiên 149:9

Mọi loài thở hơi và mọi tạo vật / đều tôn vinh Ngài, lạy Chúa; / vì Ngài đã dùng Thập tự giá để hủy diệt sự chết, / để tỏ cho loài người thấy sự Phục sinh của Ngài từ cõi chết, / như Đấng Yêu thương loài người duy nhất.

Câu: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài. Thánh vịnh 150:1

Hãy để dân Giu-đa trả lời: / tại sao những chiến binh bảo vệ Vua lại để mất *Ngài*? / Tại sao hòn đá lại không giữ được Hòn Đá Sự Sống? / Hoặc hãy để họ trả lại Đấng đã được chôn cất, hoặc hãy thờ lạy Đấng Phục Sinh, / cùng với chúng ta hô to: / "Vinh quang cho lòng thương xót vô biên của Ngài, / Đấng Cứu Chuộc của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu: Hãy ngợi khen Ngài vì quyền năng của Ngài, hãy ngợi khen Ngài vì sự vĩ đại vô biên của Ngài. Thánh vịnh 150:2

Hỡi mọi người, hãy vui mừng và hân hoan! / Thiên thần ngự trên tảng đá mộ, / đã báo tin vui cho chúng ta, cất tiếng tuyên xưng: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, Đấng Cứu Thế của thế gian, / và đã làm tràn ngập muôn loài bằng hương thơm. / Hỡi mọi người, hãy vui mừng và hân hoan!"

Câu: Hãy ngợi khen Ngài bằng tiếng kèn, hãy ngợi khen Ngài bằng đàn hạc và đàn lyre. Thi thiên 150:3

Thiên thần trước khi Ngài được thụ thai, lạy Chúa, / đã mang *lời chào* "Hãy vui mừng" đến cho Đấng Đầy Ơn; / còn thiên thần kia đã lăn tảng đá khỏi ngôi mộ vinh quang của Ngài / khi Ngài phục sinh. / Vị thứ nhất đã mở ra dấu hiệu của niềm vui thay cho nỗi buồn, / còn vị thứ hai thì thay cho cái chết, đã loan báo về Đấng Chủ Tể, Đấng ban sự sống cho chúng con. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Đấng ban ân huệ cho muôn loài, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Các bài thánh ca khác theo nhịp 4, phương Đông, của Anatoli

Bài thánh ca: Hãy ngợi khen Ngài bằng trống và trong vòng múa, hãy ngợi khen Ngài bằng dây đàn và đàn organ. Thánh vịnh 150:4

Các bà vợ đã đổ nước hoa cùng với nước mắt / lên quan tài của Ngài; / nhưng miệng họ tràn ngập niềm vui, / khi *họ* được báo tin: "Chúa đã sống lại!"

Câu thánh ca: Hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal du dương, hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal vang dội. Mọi loài thở đều hãy ngợi khen Chúa! Thi thiên 150:5-6

Các bộ tộc và các dân tộc hãy ngợi khen Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, / Đấng đã tự nguyện chịu khổ hình Thập giá vì chúng ta / và ở trong âm phủ ba ngày, / và hãy thờ lạy sự Phục sinh của Ngài từ cõi chết, / nhờ đó mọi nơi trên thế gian đều được soi sáng.

Câu Thánh vịnh: Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, xin hãy giơ cao cánh tay Ngài, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng! Thánh vịnh 9:33

Ngài đã bị đóng đinh *và* chôn cất, hỡi Đấng Kitô, theo ý muốn *của Ngài*; / Ngài đã chiến thắng sự chết và sống lại trong vinh quang, như Thiên Chúa và Chúa Tể, / ban cho thế gian sự sống đời đời / và ân sủng vĩ đại.

Câu: Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ rao truyền mọi kỳ công của Ngài.

Thánh vịnh 9:2

Quả thật, hỡi những kẻ vô luật pháp, khi các ngươi niêm phong tảng đá *trên mộ*, / các ngươi đã ban cho chúng ta một phép lạ vĩ đại hơn. / Mọi người đều biết những người lính canh đã nói: / "Hôm nay Ngài đã ra khỏi mộ!" Còn các ngươi thì nói với họ: / "Hãy nói rằng trong khi chúng ta đang ngủ, / các môn đệ đã đến và đánh cắp Ngài." / Nhưng ai lại đi đánh cắp một người đã chết, lại còn trần truồng nữa chứ? / Ngài đã sống lại nhờ quyền năng của chính Ngài, như Đức Chúa Trời, / thậm chí còn để lại cả *những tấm vải* liệm của Ngài trong mộ. / Hãy đến mà xem, hỡi dân Do Thái, / Đấng đã chiến thắng cái chết / và ban cho loài người / sự sống vĩnh cửu cùng ân sủng vĩ đại, đã không phá vỡ những con dấu ấy như thế nào.

Vinh quang, giọng 2.
Bài thánh ca buổi sáng theo Phúc Âm

Đối với những người phụ nữ từng ở cùng Đức Mẹ, những người đã đến với hương liệu / và bối rối không biết làm sao để đạt được điều mong muốn, / họ thấy hòn đá đã được dời đi / và một thanh niên Thần thánh, xoa dịu sự hoang mang trong tâm hồn họ; / "Chúa Giêsu đã sống lại rồi," Người nói, / vì vậy, hãy báo tin cho những người rao giảng, các môn đệ của Ngài, / để *họ* mau chóng đến Galilê / và chiêm ngưỡng Ngài, Đấng đã sống lại từ cõi chết, / là Đấng ban sự sống và là Chúa."

Và giờ đây, cùng một tiếng nói ấy: Nguyện chúc tụng Ngài, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Bài ca ngợi khen vĩ đại. Bài thánh ca ngày Chủ nhật, các lời cầu nguyện và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Các bài thánh ca phước lành theo giọng 4, giọng 2

Xin hãy nhớ đến chúng con, Đấng Nhân Từ, / như Ngài đã nhớ đến tên cướp, / trong Nước Trời.

Cây đã đuổi A-đam *ra khỏi vườn Ê-đen*, / *còn* Thập tự giá đã đưa tên trộm / vào Nước Trời.

Quách đã đón nhận Ngài, Đấng Cứu Thế, / Đấng đã làm trống rỗng các ngôi mộ, / và, như Thiên Chúa, đã ban sự sống cho những người đã chết.

Các Tông đồ vinh quang của Chúa Kitô, / xin hãy khẩn thiết cầu nguyện cho Ngài, / để Ngài cứu chúng con khỏi những tai ương.

Và từ kinh ca của các nữ mang hương, bài ca thứ 6 theo giọng 4.

Khi vào lễ, bài thánh ca, giọng 2

Khi Ngài xuống cõi chết, Đấng Sống Vĩnh Cửu, / lúc đó Ngài đã tiêu diệt địa ngục bằng vinh quang Thần Tính. / Khi Ngài làm cho những người đã chết từ âm phủ sống lại, / tất cả các Thần Lực trên trời đã cùng kêu lên: / "Đấng ban sự sống, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Bài khác, cùng giọng

Thánh Giuse cao quý, / đã hạ thi thể tinh tuyền của Ngài xuống khỏi thập giá, / quấn trong vải lanh tinh khiết và xức hương thơm, / rồi an táng trong ngôi mộ mới. / Nhưng vào ngày thứ ba, Ngài đã sống lại, lạy Chúa, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Vinh quang: bài ca Kondak trong Triodion, giọng 2

"Hãy vui mừng," Ngài đã tuyên xưng với các nữ mang hương, / Ngài đã chấm dứt tiếng khóc của tổ mẫu Ê-va bằng sự Phục Sinh của Ngài, Chúa Kitô là Thiên Chúa; / Còn các Tông Đồ của Ngài, Ngài đã truyền cho họ loan báo: / "Đấng Cứu Thế đã sống lại từ mộ!"

Và bây giờ: bài ca Phục Sinh, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mộ, Đấng Bất Tử, / nhưng Ngài đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / cất tiếng nói với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Prokimen, giọng 6

Xin cứu dân Ngài, lạy Chúa, / và ban phước lành cho cơ nghiệp của Ngài. **Câu thánh vịnh:** Con kêu cầu đến Ngài, lạy Chúa. Lạy Thiên Chúa của con, xin đừng im lặng, đừng khinh dể con. Thánh vịnh 27:9, 1A

Công vụ các Thánh Tông đồ, đoạn 16

Vào những ngày số môn đệ ngày càng đông, các người Hy Lạp đã phàn nàn với người Do Thái vì các góa phụ trong số họ bị bỏ qua trong việc phân phát nhu yếu phẩm hàng ngày. Lúc bấy giờ, mười hai Tông đồ đã tập hợp đông đảo các môn đệ lại và nói: "Chúng ta không nên bỏ Lời Chúa để lo việc phục vụ bàn ăn." Vậy, hỡi anh em, hãy chọn ra từ giữa anh em bảy người có uy tín, đầy dẫy Thánh Thần và khôn ngoan; chúng ta sẽ giao nhiệm vụ này cho họ, còn chúng ta sẽ chuyên tâm cầu nguyện và rao giảng Lời Chúa." Đề nghị này được toàn thể hội chúng chấp thuận; họ đã bầu chọn Stephano, một người đầy đức tin và Thánh Thần, cùng với Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas và Nicolas người Antiôch, người đã được cải đạo từ dân ngoại; họ được đưa đến trước các Tông đồ, và các ngài, sau khi cầu nguyện, đã đặt tay lên họ. Lời Chúa ngày càng lan rộng, và số môn đệ tại Giê-ru-sa-lem gia tăng rất nhiều; và rất nhiều thầy tế lễ đã tin nhận đức tin.

Công Vụ 6:1–7

Alleluia, giọng 8

Câu: Lạy Chúa, Ngài đã tỏ lòng thương xót đối với đất của Ngài, đã giải cứu dân Gia-cốp khỏi cảnh lưu đày. **Câu:** Lòng thương xót và sự chân thật đã gặp nhau, công lý và hòa bình đã hôn nhau.

Thánh vịnh 84:2, 11

Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn đầu 69B

Vào những ngày ấy, Giô-sép, người A-ri-ma-thê, một thành viên nổi tiếng của Hội đồng, người cũng đang mong đợi Nước Trời, đã dám vào gặp Phi-lát và xin thi thể của Đức Giê-su. Phi-lát ngạc nhiên vì Ngài đã qua đời, nên đã gọi viên đội trưởng đến và hỏi: "Ngài đã qua đời được bao lâu rồi?" Và sau khi nghe lời người chỉ huy đội lính, ông đã trao thi thể cho Giô-sép. Ông này mua một tấm vải liệm, cởi áo Ngài ra, quấn thi thể Ngài bằng tấm vải liệm ấy, rồi đặt Ngài vào một ngôi mộ được đục trong vách đá, và lăn một tảng đá chặn cửa mộ lại. Còn Ma-ri Ma-đa-len và Ma-ri, vợ của Giô-sép, thì đứng nhìn nơi Ngài được an táng. Sau khi ngày Sa-bát qua đi, Ma-ri Ma-đa-len, Ma-ri con ông Gia-cơ và Sa-lô-mi đã mua các loại hương liệu để đến xức dầu cho Ngài. Rất sớm vào ngày đầu tuần, khi mặt trời mọc, họ đến mộ và nói với nhau: "Ai sẽ lăn tảng đá khỏi cửa mộ cho chúng ta đây?" Họ nhìn lại thì thấy tảng đá đã được lăn ra; mà tảng đá ấy rất to. Khi vào trong mộ, họ thấy một thiếu niên ngồi bên phải, mặc áo trắng; và họ kinh hãi. Người ấy nói với họ: "Đừng kinh hãi. Các chị đang tìm Chúa Giê-su Na-xa-rét, Đấng đã bị đóng đinh; Ngài đã sống lại, Ngài không có ở đây. Đây là nơi Ngài đã được đặt. Nhưng các ngươi hãy đi, nói với các môn đệ của Ngài và Phê-rô rằng Ngài sẽ đi trước các ngươi đến Ga-li-lê; ở đó các ngươi sẽ gặp Ngài, như Ngài đã nói với các ngươi. Rồi họ ra khỏi đó và chạy khỏi mộ; họ run rẩy và kinh hoàng, và không nói gì với ai cả, vì họ sợ.

Mác 15:43–16:8

Thay vì "Xứng đáng"

Thiên thần đã tuyên xưng với Đức Trinh Nữ: / "Hỡi Đức Trinh Nữ tinh tuyền, hãy vui mừng! / Và tôi lại nói: Hãy vui mừng! / Con của bà đã sống lại từ mộ vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho những người chết sống lại." / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!)

Và bài thánh ca, giọng 1: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Lời rước Thánh Thể

Hãy nhận lấy Thân Thể Chúa Kitô, / hãy nếm thử Nguồn suối bất tử. **Một cách khác:** Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, / hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. / Alleluia. **(3)**

VÀO CHỦ NHẬT CÁC BÀ MANG HƯƠNG TẠI BUỔI TỐI

Sau giờ thứ chín, chúng ta hát Thánh Lễ Chiều mà không có bài ca khephasma.

Tại phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta hát các bài thánh ca của lễ, giọng 5. Giống như: "Hãy vui mừng, hỡi những người ăn chay:"

Bị đóng đinh bằng đinh, / lời nguyền rủa phát xuất từ cây thập tự, nhờ Cây Thập Tự, Ngài đã xóa bỏ, / và khi được đặt trong mộ, / Ngài đã làm cho những người chết từ thuở đời đời sống lại bằng quyền năng thần thánh. / Chúng con ca ngợi quyền năng của Ngài một cách vang dội, / Chúa Giêsu toàn năng, sự sống của chúng con, ánh sáng của Cha. / Vì thế, cả trời và đất cùng hân hoan, / cất tiếng hát ca ngợi Ngài, Lời Chiến Thắng, / Đức Kitô Toàn Năng, / Đấng ban ân sủng vĩ đại cho thế gian!

"Phải chăng giữa những người đã khuất lại có Sự Sống? / Và dưới lòng đất – Mặt Trời Bất Tận vẫn còn hiện hữu cho đến ngày nay?" / – đoàn phụ nữ mang hương trong bài ca bi thương đã cất tiếng kêu lên. / – "Hãy nhanh chân lên với lòng thành kính / và cùng chiêm ngưỡng quan tài của vị thánh!" / Khi nhìn thấy Thiên thần rực rỡ bên trong đó, / họ kinh ngạc không hiểu chuyện gì đang xảy ra. / Chính Thiên thần ấy, biến nỗi khóc than của họ thành niềm vui, đã kêu lên: / "Đấng ban sự sống đã sống lại, các bạn đừng sợ hãi, hỡi những người đạo đức, / Ngài đang ngự trị, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

Vào lúc bình minh, đoàn phụ nữ / đã đi tìm Mặt Trời trước cả khi Mặt Trời mọc, / vốn lúc đó đã lặn xuống quan tài. / Nhưng Thiên Thần rực rỡ ánh sáng đã tuyên bố với họ: / "Ánh Sáng đã mọc lên, chiếu rọi những ai đang ngủ trong bóng tối: / hãy loan báo điều này cho các môn đệ mang ánh sáng; / hãy biến nỗi buồn thành niềm vui, / và về Lễ Phục Sinh đầy hân hoan và cứu rỗi cho thế gian, / hãy vỗ tay reo mừng với trái tim không chút nghi ngờ, hãy hân hoan: / Chúa Kitô đã Phục Sinh, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

Và ba bài thánh ca trong Sách Lễ. Lời Tôn Vinh: bài thánh ca dành cho vị thánh. Nếu không có,

Lời ca ngợi, và bây giờ, của lễ hội, giọng 1: "Hỡi các bà mang hương, sao các bà lại đến mộ? / Sao các bà tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Chúa đã Phục Sinh, hãy can đảm lên**!"** – / Thiên thần kêu lên.

"Ánh sáng đầy niềm vui:" Và bài Prokimen của ngày: Hãy chúc tụng Chúa ngay bây giờ:

Trên bục đọc thánh ca, bài thánh ca ngày Chủ nhật trong Octoechos, giọng 2

Hãy cùng thờ lạy Đấng Lời Thiên Chúa, Đấng sinh ra từ Cha trước muôn thuở, / Đấng đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ Maria, / vì Ngài, sau khi chịu khổ hình trên Thập tự giá, / đã tự nguyện phó thác thân thể mình cho sự an táng, theo ý muốn của chính Ngài, / và sau khi sống lại từ cõi chết, / đã cứu rỗi tôi – con người lầm lạc.

Câu thánh vịnh: Con ngước mắt lên nhìn Ngài, Đấng ngự trên trời:

Con đã phạm tội trước mặt Ngài, Đấng Cứu Độ, / như người con hoang đàng; / xin hãy nhận con, lạy Cha, kẻ đang ăn năn, / và xin thương xót con, lạy Chúa!

Câu: Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con:

Không ham muốn những thú vui trần gian, các vị tử đạo / đã được hưởng những ân huệ trên trời / và trở thành đồng bào của các Thiên thần. / Lạy Chúa, nhờ lời cầu bầu của các ngài / xin thương xót và cứu rỗi chúng con!

Vinh quang, và bây giờ là lễ, giọng 1: Các bà vợ đã đến bên quan tài với lòng kính sợ, / vội vàng xức hương lên thi thể Ngài: / và không thấy thi thể Ngài, họ bối rối với nhau, / không biết về sự Phục sinh. / Nhưng một Thiên thần đã hiện ra trước mặt họ và tuyên bố: / "Đức Kitô đã Phục sinh, ban cho chúng ta ân sủng vĩ đại**!"**

Sau Kinh Ba Thánh, hát các bài thánh ca của ngày lễ: "Thánh Giuse cao quý:" **Vinh quang:** "Khi Ngài xuống cõi chết:" **Và bây giờ:** "Các bà mang hương:"

Nếu có bài thánh ca dành cho vị thánh đó, thì bài này sẽ được hát sau phần "Vinh quang:". Trong suốt cả tuần, vào cuối giờ kinh chiều, hai bài thánh ca "Thánh Giuse cao quý:" **và** "Khi Ngài bước vào cõi chết:" **sẽ được hát luân phiên.**

Thánh lễ của vị thánh có ngày kỷ niệm rơi vào Chủ nhật sẽ được hát trong giờ Vesper. Sau phần "Ba Lời Thánh", sẽ hát bài Kondak của Triodion.

Trở về mục lục

TUẦN THỨ TƯ SAU LỄ PHỤC SINH
VỀ NGƯỜI BỊ LIỆT

VÀO THỨ BẢY TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Sau câu "Lạy Chúa, con kêu cầu:"
các bài thánh ca Chủ Nhật theo giọng 4, giọng 3

Bằng Thập tự giá của Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / quyền lực của cái chết đã bị phá hủy / và sự lừa dối của ma quỷ đã bị tiêu diệt; / còn dòng dõi loài người, được cứu rỗi nhờ đức tin, / luôn dâng lên Ngài bài ca ngợi khen.

Cả *thế gian* đã được soi sáng / nhờ sự Phục Sinh của Ngài, lạy Chúa, / và thiên đàng lại được mở ra; / cả muôn loài thụ tạo, khi tôn vinh Ngài, / luôn dâng lên Ngài bài ca.

Con tôn vinh quyền năng của Cha và Con, / và ca ngợi quyền năng của Thánh Thần, / – Thiên Chúa không thể tách rời, không được tạo dựng, / Ba Ngôi đồng bản thể, / ngự trị muôn đời.

Chúng con thờ lạy Thánh Giá thiêng liêng của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và ca ngợi cùng tôn vinh sự Phục Sinh của Ngài; / vì nhờ những vết thương của Ngài, tất cả chúng con đã được chữa lành.

Vinh quang, giọng 5: Chúa Giêsu đã đến Giêrusalem tại Bể Rửa Chiên, / được gọi là Bêthesda theo tiếng Do Thái, / có năm lối đi có mái che; / và trong đó có rất nhiều người tàn tật đang nằm, / vì Thiên Thần của Đức Chúa Trời, thỉnh thoảng hiện ra, khuấy động nước, / và sức khỏe được ban cho những ai đến với lòng tin. / Và Chúa, khi thấy một người đã nằm *đó* từ lâu, / bèn nói với anh ta: "Anh có muốn được lành bệnh không?" / Người bệnh đáp: "Lạy Chúa, / tôi không có ai, / để khi nước động, người ấy có thể đưa tôi vào bể tắm. / Tôi đã tiêu hết tài sản của mình cho các thầy thuốc, / nhưng vẫn không được hưởng ân sủng nào." / Nhưng Đấng Chữa Lành cho linh hồn và thân xác phán cùng người rằng: / "Hãy vác giường của ngươi mà đi, / rao truyền quyền năng và ân sủng vĩ đại của Ta / *khắp* bốn *phương trời*!"

Và bây giờ, bài thánh ca thứ 3: Phép lạ vĩ đại nhất: / Trinh Nữ sinh con và Đấng được sinh ra – là Thiên Chúa; / sự sinh ra, đã được tiên báo từ trước muôn thuở / và diễn ra vượt trên bản tính tự nhiên. / Ôi mầu nhiệm khiến người ta kinh ngạc! / Dù được tâm trí tiếp nhận, nó vẫn là điều không thể giải thích, / và dù được chiêm ngưỡng, nó vẫn không thể thấu hiểu. / Phúc cho Ngài, Đức Trinh Nữ vô nhiễm, / Con gái của A-đam, Đấng được sinh ra trên đất, / Đấng đã hiện ra và trở thành Mẹ của Đức Chúa Trời Tối Cao: / Xin Ngài cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con!

"Ánh sáng đầy niềm vui:" và prokeimenon "Chúa đã ngự trị:"

Trong giờ kinh, bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 3

Bằng những đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã làm mờ đi ánh mặt trời, / và bằng ánh sáng Phục Sinh của Ngài / Ngài đã chiếu sáng vạn vật! / Xin hãy nhận lấy bài ca buổi tối của chúng con, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Và Đức Mẹ, cùng giọng đó,
tương tự: "Vĩ đại là Thập tự giá:"

Câu thơ: **Hãy nghe, Hỡi Con Gái, và hãy nhìn xem, / và hãy nghiêng tai Ngài lại.** Thánh vịnh 44:11A

Nhận được ân huệ vĩ đại nhờ Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, / chúng con *cùng* các Thiên Thần ngợi khen Con của Mẹ, / Đấng đã vui lòng sinh ra từ lòng Mẹ / bởi lòng thương xót vô biên / và đã tái tạo dòng dõi loài người.

Câu: **Tên của Mẹ / sẽ được tưởng nhớ / qua muôn đời.** Thánh vịnh 44:18A

Nàng, Đấng Thanh Tịnh, *như* nơi nương tựa và tấm màn che thiêng liêng, / tất cả chúng con, những kẻ tội lỗi, đều có được trong cuộc đời này, Nữ Trinh ơi. / Chúng con khẩn cầu lòng nhân từ của Nàng: / xin đừng bỏ rơi chúng con, chúng con van xin, / xin thương xót và cứu rỗi chúng con!

Câu Thánh vịnh: **Những người giàu có trong dân chúng / sẽ khẩn cầu trước mặt Ngài.** Thánh vịnh 44:13B

Đức Mẹ, Mẹ Trinh Nữ Vĩnh Cửu! / Chúng con, những tôi tớ của Ngài *được tạo dựng* từ bụi đất, / kính dâng lời "Vui mừng!" *lên Ngài* một cách xứng đáng / cùng với Tổng lãnh thiên thần Gabriel; / và quả thật, Ngài đã trở thành Nguồn vui và Niềm hân hoan / cho thế gian.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8: Trong tiền sảnh của Salômôn có rất nhiều người tàn tật nằm đó, / và vào giữa lễ hội, / Đức Kitô đã tìm thấy một người bị liệt đã nằm đó ba mươi tám năm, / và bằng giọng nói uy quyền, Ngài nói với người ấy: / "Ngươi có muốn được lành bệnh không?" / Người bệnh đáp: / "Lạy Chúa, con không có ai, / để khi nước động, đưa con xuống bể tắm." / Ngài bèn phán với người ấy: "Hãy vác giường của ngươi (và đi); / này, ngươi đã được lành, đừng phạm tội nữa!" / Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, / xin ban cho chúng con ân sủng vĩ đại!

Bài ca Troparion, giọng 3

Mọi loài trên trời hãy hân hoan, / *mọi* loài dưới đất hãy vui mừng, / vì Chúa đã tỏ ra quyền năng của tay Ngài: / Ngài đã đạp chết sự chết, / trở thành người đầu tiên trong số những người chết, / giải thoát chúng ta khỏi lòng địa ngục / và ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

"Lạy Chúa, con kêu cầu": các bài thánh ca thứ 10. Ba bài thánh ca Chúa Nhật, bốn bài phương Đông và hai bài về người bị liệt, lặp lại bài đầu tiên hai lần.

Các bài thánh ca ngày Phục Sinh, giọng 3

Bằng Thập tự giá của Ngài, Chúa Kitô Đấng Cứu Thế, / quyền lực của cái chết đã bị phá hủy / và sự lừa dối của ma quỷ đã bị tiêu diệt; / còn dòng dõi loài người, được cứu rỗi nhờ đức tin, / luôn dâng lên Ngài bài ca ngợi khen.

Cả *thế gian* đã được soi sáng / nhờ sự Phục sinh của Ngài, lạy Chúa, / và thiên đàng lại được mở ra; / muôn loài thụ tạo, trong khi tôn vinh Ngài, / luôn dâng lên Ngài bài ca.

Con tôn vinh quyền năng của Cha và Con, / và ca ngợi quyền năng của Thánh Thần, / – Thần Tính không thể tách rời, không được tạo dựng, / Ba Ngôi đồng bản thể, / ngự trị muôn đời.

Các bài thánh ca phương Đông

Chúng con thờ lạy Thánh Giá thiêng liêng của Ngài, lạy Đấng Kitô, / và ca ngợi cùng tôn vinh sự Phục Sinh của Ngài; / vì nhờ những vết thương của Ngài, tất cả chúng con đã được chữa lành.

Chúng con ca ngợi Đấng Cứu Thế, Đấng đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ; / vì Ngài đã chịu đóng đinh vì chúng con / và vào ngày thứ ba đã sống lại, / ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Đối với những ai đang ở trong địa ngục, Chúa Kitô, / đã xuống *với họ* và loan báo niềm vui, / *cất tiếng tuyên xưng*: "Hãy vững lòng, Ta đã chiến thắng rồi, / Ta là sự Phục Sinh, Ta sẽ dẫn các ngươi ra, / phá tan cánh cửa của cái chết."

Chúng con, những kẻ không xứng đáng / đang đứng trong Đền Thờ vô cùng thanh tịnh của Ngài, / cất tiếng hát bài ca chiều tối, / từ tận đáy lòng kêu lên: / "Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng đã soi sáng thế gian / bằng sự Phục Sinh của Ngài vào ngày thứ ba! / Xin cứu dân Ngài khỏi tay kẻ thù của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Các bài thánh ca tự xướng, về người lười biếng, giọng 1

Bằng bàn tay thánh khiết, Đấng đã tạo dựng con người, / Ngài đã đến, hỡi Đấng Kitô đầy lòng thương xót, để chữa lành những người đau khổ. / Người bị liệt bên hồ tắm Chiên / Ngài đã chữa lành bằng Lời của Ngài, / và chữa lành người phụ nữ bị chảy máu, / thương xót con gái người phụ nữ Canaan đang đau khổ, / và không khinh thường lời cầu xin của viên sĩ quan. / Vì vậy, chúng con tung hô: / "Lạy Chúa Toàn Năng, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Người chết chưa được chôn cất – người bị liệt, / khi nhìn thấy Ngài, đã kêu lên: / "Xin thương xót con, lạy Chúa, vì giường của con đã trở thành quan tài cho con. / Lợi lộc trần gian này có ích gì cho con? / Con không cần đến Bể Tắm Chiên: / vì con không có ai, / để ném con vào đó khi nước dâng lên. / Nhưng con đến với Ngài, nguồn suối chữa lành, / để con cũng có thể cùng mọi người hô vang: / "Lạy Chúa Toàn Năng, vinh quang thuộc về Ngài!"

Vinh quang, giọng 5: Chúa Giê-su đến Giê-ru-sa-lem, đến hồ tắm Chiên, / được gọi là Bê-thê-da theo tiếng Do Thái, / có năm lối đi có mái che; / và trong đó có rất nhiều người tàn tật nằm đó, / vì Thiên Thần của Đức Chúa Trời thỉnh thoảng hiện ra và khuấy động nước, / và sức khỏe được ban cho những ai đến với lòng tin. / Và Chúa, khi thấy một người đã nằm *đó* từ lâu, / bèn nói với anh ta: "Anh có muốn được lành bệnh không?" / Người bệnh đáp: "Lạy Chúa, / tôi không có ai, / để khi nước động lên, người ấy có thể đưa tôi vào bể tắm. / Tôi đã tiêu hết tài sản của mình cho các thầy thuốc, / nhưng vẫn không được hưởng ân sủng nào." / Nhưng Đấng Chữa Lành cho linh hồn và thân xác phán cùng người rằng: / "Hãy vác giường của ngươi mà đi, / rao truyền quyền năng và ân sủng vĩ đại của Ta / *khắp* bốn *phương trời*!"

Và bây giờ, Đức Mẹ, giọng 3: Làm sao chúng ta không ngạc nhiên / trước sự ra đời của Đấng Thiên Chúa-Người từ nơi Mẹ, Đấng Thánh Khiết Tối Cao! / Vì chưa từng chung sống với chồng, Nữ Vương Vô Nhiễm, / Ngài đã sinh ra Con trong xác thịt mà không cần cha, / Đấng từ trước muôn thuở được sinh ra từ Cha mà không cần mẹ, / và *trong* mọi *sự* không hề trải *qua* sự thay đổi, / hay sự pha trộn, hay sự phân chia, / nhưng đã giữ trọn vẹn các thuộc tính của mỗi bản tính. / Vì vậy, Mẹ Đồng Trinh, Nữ Vương, / xin cầu thay cho Ngài để cứu rỗi các linh hồn / những ai tuyên xưng Ngài là Mẹ Thiên Chúa theo đạo Chính Thống.

Lễ nhập lễ. Ánh sáng vui mừng: **Thánh ca mở đầu ngày:** Chúa đã ngự trị:

Trong lễ rước, các bài thánh ca của nhà thờ

Vinh quang, giọng 5: Tại suối tắm của bầy chiên / có một người nằm đó trong tình trạng ốm yếu / và khi nhìn thấy Ngài, lạy Chúa, đã kêu lên: / "Tôi không có ai, để khi nước dâng lên, / người ấy sẽ ném tôi xuống đó; / nhưng khi tôi đến, / người khác lại đến trước tôi và được chữa lành, / còn tôi thì vẫn nằm đây trong tình trạng ốm yếu". / Và ngay lập tức, đầy lòng thương xót, Đấng Cứu Thế phán cùng người ấy: / "Vì ngươi mà Ta đã trở thành con người, / vì ngươi mà Ta đã mặc lấy xác phàm, / vậy mà ngươi lại nói: 'Tôi không có ai?' / Hãy vác giường của ngươi và đi đi!" / Mọi sự đều có thể đối với Ngài, / mọi sự đều vâng phục *Ngài*, mọi sự đều phục tùng Ngài. / Xin hãy nhớ đến và thương xót tất cả chúng con, Đấng Thánh, / như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Và giờ đây, hỡi Mẹ Thiên Chúa, tiếng nói ấy vẫn vậy: Đền thờ và cánh cửa, cung điện và ngai vàng của Vua, – / chính là Ngài, Đức Trinh Nữ đáng kính; / nhờ Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, Chúa Kitô, / đã hiện ra với những ai đang ngủ trong bóng tối, *như* Mặt Trời công chính, / mong muốn soi sáng những ai mà Ngài đã tạo dựng / bằng chính tay Ngài theo hình ảnh của Ngài. / Vì vậy, Đấng được tôn vinh muôn đời, / Đấng đã đạt được sự can đảm của người mẹ trước mặt Ngài, / xin hãy không ngừng cầu thay / cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Trong giờ kinh chiều, bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 3

Bằng những đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã làm mờ đi ánh mặt trời, / và bằng ánh sáng Phục Sinh của Ngài / đã chiếu sáng muôn loài! / Xin hãy nhận lấy bài ca buổi tối của chúng con, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Và các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Câu thơ: **Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên / và kẻ thù của Ngài sẽ tan biến.**

Lễ Phục Sinh thiêng liêng đã hiện ra với chúng con trong ngày hôm nay, / – Lễ Phục Sinh mới mẻ, thánh thiện, / Lễ Phục Sinh huyền bí, Lễ Phục Sinh được mọi người tôn kính. / Lễ Phục Sinh – Đấng Cứu Chuộc Kitô; / Lễ Phục Sinh vô nhiễm, / Lễ Phục Sinh vĩ đại, / Lễ Phục Sinh của những người trung thành, / Lễ Phục Sinh đã mở ra cánh cửa thiên đàng cho chúng con, / Lễ Phục Sinh, thánh hóa tất cả những người trung thành.

Câu thơ: **Như khói tan biến, / xin cho chúng tan biến.**

Hãy tiến bước theo sự mặc khải, hỡi các nữ sứ giả, / và hãy loan báo cho Si-ôn rằng: / "Hãy nhận lấy từ chúng tôi niềm vui của Tin Mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ!" / Hãy vui mừng, hân hoan và hân hoan, hỡi Giê-ru-sa-lem, / khi nhìn thấy Đấng Christ, Vua của chúng ta, như một chú rể, / bước ra khỏi mộ.

Câu: **Nguyện những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy hân hoan.**

Các bà mang hương vào buổi sáng sớm, / đến trước mộ của Đấng ban sự sống, / đã thấy một Thiên thần đang ngồi trên tảng đá, / và Người, quay lại với các bà, đã tuyên xưng như thế này: / "Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Sao các bà lại than khóc Đấng Bất Hủ như thể *Người đã* hư nát? / Hãy trở về và báo tin cho các môn đệ của Ngài!"

Câu thánh vịnh: **Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!**

Lễ Phục Sinh đầy hân hoan, / Lễ Phục Sinh, Lễ Phục Sinh của Chúa, / Lễ Phục Sinh thánh thiêng đã đến với chúng ta. / Lễ Phục Sinh! Hãy ôm lấy nhau trong niềm vui. / Ôi, Lễ Phục Sinh – sự giải thoát khỏi nỗi buồn! / Vì từ ngôi mộ vào ngày này, / như từ cung điện hôn lễ rạng ngời, Chúa Kitô / đã làm cho các bà vợ tràn ngập niềm vui bằng những lời: / "Hãy báo tin cho các Tông đồ!"

Vinh quang, giọng 8: Trong tiền sảnh của Salômôn có rất nhiều người tàn tật nằm đó, / và vào giữa lễ hội, / Chúa Kitô đã tìm thấy một người bị liệt đã nằm đó ba mươi tám năm, / và bằng giọng nói uy quyền, Ngài nói với người ấy: / "Ngươi có muốn được lành bệnh không?" / Người bệnh đáp: / "Lạy Chúa, con không có ai, / để khi nước động, đưa con xuống bể tắm." / Ngài bèn phán với người ấy: "Hãy vác giường của ngươi (và đi); / này, ngươi đã được lành, đừng phạm tội nữa!" / Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ / xin ban cho chúng con ân sủng vĩ đại!

Và bây giờ, giọng 5: Ngày Phục Sinh! / Và chúng ta hãy rạng ngời trong niềm hân hoan / và ôm lấy nhau; / hãy nói: "Anh em ơi!" / và đối với những ai ghét chúng ta, / – chúng ta sẽ tha thứ tất cả vì sự Phục Sinh / và như vậy, chúng ta hãy hô to: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang ở trong mồ mả!"

Và sau đó: Bây giờ xin tha thứ:

Bài thánh ca tha thứ, giọng 3

Hãy để *mọi* sự trên trời vui mừng, / hãy để *mọi* sự dưới đất hân hoan, / vì Chúa đã tỏ ra quyền năng của tay Ngài: / Ngài đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết, / trở thành người đầu tiên sống lại từ cõi chết, / giải thoát chúng ta khỏi lòng địa ngục / và ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Vinh quang, và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Chúng con ca ngợi Ngài, Mẹ Thiên Chúa Trinh Nữ, *như* Đấng Trung Gian cứu độ dòng dõi chúng con, / vì Con Ngài và Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã nhận lấy xác phàm từ Ngài, / sau khi chịu đau khổ trên Thập giá, / đã giải thoát chúng con khỏi sự hư nát, như Đấng Yêu Thương Loài Người.

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Lời cầu nguyện lớn và "Lạy Chúa":

Bài thánh ca Chúa Nhật hai lần, giọng 3

Hãy vui mừng *hỡi muôn* loài trên trời, / hãy hân hoan *hỡi muôn* loài dưới đất, / vì Chúa đã tỏ ra quyền năng của tay Ngài: / Ngài đã đạp tan sự chết bằng chính sự chết, / trở thành người đầu tiên sống lại từ cõi chết, / giải thoát chúng con khỏi lòng địa ngục / và ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Vinh quang, và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Chúng con ca ngợi Mẹ, *là* Đấng Trung Gian cứu độ dòng dõi chúng con, / Mẹ Thiên Chúa, Trinh Nữ, / vì qua xác phàm Mẹ đã ban cho, Con Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, / sau khi chịu đau khổ trên Thập giá, / đã giải thoát chúng con khỏi sự hư nát, như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Sau bài thánh ca thứ nhất của Sedalen, giọng 3

Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, là Đầu của những người đã qua đời. / Đấng được sinh ra trước *mọi* tạo vật / và là Đấng Tạo Hóa của muôn loài / đã làm mới lại bản tính hư hoại của loài người / ngay trong chính Ngài. / Hỡi cái chết! Ngươi không còn quyền lực nữa, / vì Chúa Tể muôn loài đã đập tan sức mạnh của ngươi.

Câu: **Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được vinh hiển, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!** Thánh vịnh 9:33

Lạy Chúa, khi Ngài nếm trải cái chết trong thân xác, / Ngài đã tiêu diệt sự đắng cay của cái chết bằng sự Phục Sinh của Ngài, / và nay đã củng cố con người chống lại nó, / công bố việc bãi bỏ lời nguyền cổ xưa. / Đấng Bảo Vệ sự sống của chúng con – lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và ngay lúc này, Đức Mẹ: Trước vẻ đẹp trinh khiết của Mẹ / và sự trong trắng rực rỡ của Mẹ, / Thiên thần Gabriel đã kêu lên với Mẹ, Đức Mẹ: / "Làm sao con có thể dâng lên Mẹ lời ca ngợi xứng đáng? / Tôi phải gọi Ngài là gì đây? / Tôi bối rối và kinh ngạc; / Vì vậy, theo như đã được truyền lệnh, tôi kêu lên với Ngài: / "Hãy vui mừng, Đấng Đầy Ơn Phúc!"

Theo thể thơ thứ 2 của sedalen, giọng 3

Đã nhận lấy tất cả bản tính con người, đã biến mọi sự của chúng con thành của Ngài, / Ngài đã vui lòng chịu đóng đinh trên Thập tự giá, Đấng Tạo Hóa của con; / đã chịu chết như một con người, / để cứu *bản tính* con người khỏi sự chết, như một vị Thiên Chúa. / Vì thế, chúng con, với tư cách là những người được Ngài ban sự sống, kêu cầu Ngài: / "Vinh quang thuộc về Ngài, hỡi Đấng Kitô, vì lòng thương xót của Ngài!"

Câu: **Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi kỳ công của Ngài.**

Thánh vịnh 9:2

Sự đóng đinh không thể hiểu thấu và sự phục sinh không thể diễn tả / chúng con, những người trung thành, tuyên xưng bằng mầu nhiệm không thể diễn tả: / vì trong ngày này, cái chết và địa ngục đã bị đánh bại, / còn loài người được mặc lấy sự bất diệt. / Vì thế, chúng con hân hoan kêu lên: / "Vinh quang cho sự phục sinh của Ngài, lạy Chúa Kitô!"

Vinh quang, ngay cả bây giờ, hỡi Đức Mẹ: *Cả* thiên đàng đều hân hoan trong tình yêu, / và *cả* trần gian đều kinh ngạc trong sự kính sợ, / khi tiếng nói vô cùng thanh khiết đến với Ngài, hỡi Đức Mẹ; / vì một niềm vui *chung* đã chiếu sáng cho cả hai, / bởi vì *A-đam*, người đầu tiên, đã được giải thoát khỏi cái chết. / Vì thế, chúng con cùng với Thiên Thần kêu lên cùng Mẹ: / "Hãy vui mừng, Đức Trinh Nữ Mẹ!"

Sau đó là các bài thánh ca "về các Đấng Vô Nhiễm" và lời cầu nguyện ngắn.

Ipakoï, giọng 3

Với dáng vẻ lộng lẫy, nhưng bằng những lời nói đầy ân sủng, / Thiên Thần rực rỡ đã tuyên bố với các Nữ Tử Mang Hương: / "Sao các ngươi lại tìm Đấng Sống trong mộ? / Ngài đã sống lại, làm trống rỗng các ngôi mộ; / hãy nhận biết Đấng Bất Biến, Đấng đã thay đổi sự hư nát. / Hãy kêu lên cùng Thiên Chúa: Lời Ngài thật đáng kính sợ, / vì Ngài đã cứu độ loài người!"

Các bài thánh ca, giọng 3.
Antiphona 1

Ngài đã giải thoát những người bị bắt làm tù binh ở Si-ôn khỏi Ba-by-lôn, / và Lời Chúa đã lôi cuốn tôi khỏi những đam mê / để hướng về sự sống!

Dưới gió nam, những ai gieo bằng những giọt nước mắt được Thánh Thần soi dẫn, / sẽ gặt hái trong niềm vui / những bông lúa của sự sống vĩnh cửu.

Vinh quang: Mọi ân huệ tốt lành đều đến từ Thánh Thần, / như từ Cha và Con, rực rỡ: / Nhờ Ngài, muôn loài sống và vận hành.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Điệp ca 2

Nếu Chúa không xây dựng ngôi nhà của các đức hạnh, / thì chúng ta làm việc vô ích; / nếu linh hồn được che chở dưới sự bảo vệ của Ngài, / thì không ai có thể phá hủy thành phố của chúng ta.

Các thánh – luôn như hoa trái từ lòng mẹ, / nhờ được Thánh Thần nhận làm con nuôi, / dâng lên Ngài, Đấng Kitô, *cũng như dâng lên* Cha.

Vinh quang: Trong Thánh Thần, mọi sự thánh thiện *và* khôn ngoan đều được chiêm ngưỡng; / vì Ngài ban sự hiện hữu cho toàn thể tạo vật. / Chúng ta hãy phụng sự Ngài, vì Ngài là Thiên Chúa, cũng như Cha và Lời.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphona 3

Những ai kính sợ Chúa – thật hạnh phúc / vì họ sẽ bước đi trên con đường của các điều răn, / *và* nếm trải mọi hoa trái ban sự sống.

Hãy vui mừng, vị Mục tử tối cao, / khi thấy xung quanh bàn tiệc của mình những người kế vị, / mang theo những cành cây của những việc lành.

Vinh quang: Trong Thánh Thần – có tất cả sự giàu có của vinh quang; / từ Ngài – ân sủng và sự sống cho toàn thể tạo vật. / Vì thế, Ngài được ca ngợi cùng với Chúa Cha và Lời.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 3

Hãy loan báo giữa các dân tộc rằng: "Chúa đã ngự trị", / vì Ngài đã củng cố vũ trụ, và nó sẽ không lay chuyển. **Câu:** Hãy hát cho Chúa một bài ca mới, hãy hát cho Chúa, hỡi cả trái đất! Thánh vịnh 95:10A, 1

Bài ca thứ hai: Mọi loài thở hơi, / hãy ngợi khen Chúa. **Câu đáp:** Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài. Thi thiên 150:6, 1

Phúc Âm Chúa Nhật thứ tư,
theo Luca, đoạn đầu 112

Vào những ngày ấy, vào ngày đầu tuần, rất sớm, các bà vợ đến mộ, mang theo các loại hương liệu đã chuẩn bị sẵn, và cùng với họ còn có một số người khác; nhưng họ thấy hòn đá đã được lăn ra khỏi mộ. Và khi vào trong, họ không thấy thi thể của Chúa Giêsu. Khi họ đang bối rối về điều đó, bỗng có hai người đàn ông mặc áo sáng chói hiện ra trước mặt họ. Khi họ đang sợ hãi và cúi mặt xuống đất, hai người ấy nói với họ: "Sao các ngươi lại tìm người sống giữa những người chết? Ngài không có ở đây: Ngài đã sống lại; hãy nhớ lại những gì Ngài đã nói với các ngươi khi còn ở Ga-li-lê, rằng Con Người phải bị nộp vào tay những kẻ tội lỗi, bị đóng đinh trên thập tự giá, và vào ngày thứ ba sẽ sống lại. Họ bèn nhớ lại những lời Ngài đã nói; rồi từ mộ trở về, họ thuật lại tất cả những điều đó cho mười một Tông đồ và tất cả những người khác. Đó là Ma-ri Ma-đa-len, Gio-an-na, Ma-ri, mẹ của Gia-cô-bê, và những người khác cùng với họ, những người đã kể lại điều này cho các Tông đồ. Nhưng những lời của

họ nghe có vẻ vô nghĩa, nên họ không tin. Còn Phê-rô thì đứng dậy, chạy đến mộ, cúi xuống nhìn thì chỉ thấy những tấm vải liệm nằm đó, rồi quay trở lại, trong lòng ngạc nhiên về những điều đã xảy ra. Lc 24:1–12

Bài ca Chúa Nhật

Thấy Chúa Kitô Phục Sinh, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng con thờ lạy Thập Giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục Sinh Thánh Thiện của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác, / chúng con kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

Thánh vịnh 50. Lễ hôn Phúc Âm.

Vinh quang: Nhờ lời cầu nguyện của các Tông đồ, lạy Đấng Nhân từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Nhân Từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Sau đó, giọng 6: Xin thương xót con, lạy Chúa, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con.

Và bài thánh ca: Chúa Giêsu đã sống lại từ nấm mồ, / như Ngài đã tiên báo, / ban cho chúng con sự sống đời đời / và lòng thương xót vô biên.

Và lời cầu nguyện: Xin Chúa cứu dân Ngài:

Kinh Phục Sinh, với các bài thánh ca và các bài ca về Đức Mẹ. Và kinh về người bị liệt sáu chi. Bài hát kết thúc: Ngày Phục Sinh:

KINH.
Tác phẩm của Thánh Gioan Damasceno, giọng 1.
Bài ca 1

Irmos: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy vui mừng! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cái chết đến sự sống và từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy thanh tẩy tâm hồn và chúng ta sẽ thấy / trong ánh sáng Phục Sinh không thể chạm tới / Đức Kitô đang chiếu sáng, / và Ngài phán: "Hãy vui mừng!" / chúng ta sẽ nghe rõ ràng, / trong khi hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các tầng trời hãy vui mừng xứng đáng, / còn đất hãy hân hoan, / cả thế giới hãy cùng ăn mừng, / cả thế giới hữu hình lẫn vô hình: / vì Chúa Kitô đã sống lại, niềm vui vĩnh cửu.

Các bài thánh ca về Đức Mẹ,
được soạn bởi các vị thánh Theophanes và Joseph

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã phá vỡ rào cản của sự chết, / khi mang trong lòng sự sống vĩnh cửu, là Đấng Kitô, / Đấng đã tỏa sáng từ ngôi mộ vào ngày hôm nay, / Đức Trinh Nữ vô nhiễm nguyên tội, / và Đấng đã soi sáng thế gian.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi nhìn thấy Con của Mẹ và Thiên Chúa đã Phục Sinh, / xin hãy vui mừng cùng các Tông đồ, Đấng được Thiên Chúa ban ân sủng, Đấng Vô Nhiễm! / Và Mẹ, Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm, đã là người đầu tiên đón nhận *lời* "Vui mừng đi", như nguồn gốc của niềm vui cho tất cả mọi người.

Bài thánh ca về người bị liệt, giọng 3
Bài ca 1

Irmos: Đấng kỳ diệu, Đấng làm nên những phép lạ vinh quang, / Ngài, lạy Thiên Chúa, Đấng đã biến vực thẳm thành đất liền, / và che phủ các cỗ xe *bằng nước*, / và đã cứu dân tộc đang ca ngợi Ngài, / như Đấng Cứu Chuộc *và* Thiên Chúa của chúng con.

Thực hiện các dấu lạ, / làm nên những phép lạ, Đấng Vua duy nhất, / Ngài đã chịu Thập tự giá theo ý muốn *của Ngài*, như Đấng đầy lòng thương xót, / và đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết, / để ban sự sống cho chúng con.

Vào ngày Phục Sinh của Đấng Christ này, / chúng ta hãy hân hoan, hỡi mọi người, với đức tin: / địa ngục đã bị bắt làm tù binh *và* vội vàng / trả lại những tù nhân mà nó đang giam giữ, / những người đang ca ngợi vinh quang của Đức Chúa Trời.

Bằng quyền năng thiêng liêng, xưa kia / Ngài đã củng cố người bị liệt bằng Lời của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và truyền cho người ấy mang giường của mình đi, / dù người ấy đã sống trong sự yếu đuối suốt một thời gian *dài*, / xin hãy chữa lành linh hồn đau khổ của con.

Ngày xưa, tại suối tắm Ovechya, / một vị Thiên thần đã từng ghé qua, / và thỉnh thoảng chữa lành cho một người; / còn nay, nhờ phép rửa thiêng liêng, / Đức Kitô thanh tẩy vô số linh hồn.

Dành cho Tổng thiên thần Michael: Đấng đứng đầu các thiên thần, / Tổng tư lệnh của các tôi tớ trên trời! / Xin che chở và bảo vệ những ai tụ họp trong thánh đường thiêng liêng của ngài / và đang ca ngợi Thiên Chúa, / khỏi mọi cám dỗ.

Vinh quang, Ba Ngôi: Trong Ba Ngôi, nhưng trong một bản thể / của Thiên Chúa vô thủy cùng các vị vô hình, / chúng con sẽ không ngừng ca ngợi: / Cha, Lời và Thánh Thần, / những Đấng có Nước Trời và quyền năng không thể tách rời.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Thành phố này của Mẹ, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / luôn tôn kính Mẹ với lòng tin, / xin cứu chúng con khỏi tai ương, khỏi bị các dân ngoại xâm chiếm, / khỏi chiến tranh nội bộ và gươm đao, / và khỏi mọi nguy hiểm khác.

Katavasia: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy rạng ngời! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cái chết đến sự sống và từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Bài ca 3

Irmos: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ kỳ diệu chảy ra từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ của Đấng Christ, / Đấng mà chúng ta đặt niềm tin vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Giờ đây, mọi sự đều tràn ngập ánh sáng, / cả trời, đất và âm phủ: / hãy để toàn thể tạo vật cùng mừng lễ Phục Sinh của Chúa Kitô, / Đấng mà chúng ta dựa vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hôm qua con đã cùng Ngài chịu chôn cất, lạy Chúa Kitô, / – hôm nay con cùng Ngài, Đấng đã Phục Sinh, trỗi dậy; / hôm qua con đã cùng Ngài chịu đóng đinh: / chính Ngài hãy tôn vinh con cùng với Ngài, lạy Đấng Cứu Thế, / trong Nước Trời của Ngài!

Điệp khúc: **Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, xin cứu chúng con.**

Hôm nay, con bước vào cuộc sống vô nhiễm, / nhờ lòng nhân từ của Đấng sinh ra từ Mẹ, hỡi Mẹ Thanh Tịnh, / Đấng đã chiếu sáng ánh sáng đến tận cùng *thế gian*.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Vô Nhiễm, xin cứu chúng con.**

Khi thấy Thiên Chúa, Đấng mà theo xác thịt / Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / đã sống lại từ cõi chết, như Ngài đã phán, hãy hân hoan, / và như Thiên Chúa, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết, hãy tôn vinh Ngài.

Thánh ca về người bị liệt. Irmos: Hỡi vô sinh và không con cái, / hãy nhận lấy thành quả vinh quang, / vui mừng vì các con cái, hãy kêu lên: / "Lòng con đã vững chắc, / không có thánh nhân, không có người công chính, / ngoài Ngài ra, lạy Chúa!"

Khi xưa nhìn thấy Ngài / treo trên Thập tự giá, Lời, / mặt trời đã che khuất ánh sáng, và cả đất đều rung chuyển; / *còn* những người chết đã sống lại, / khi Ngài trở nên chết, Đấng Toàn năng.

Khi Ngài cùng linh hồn Ngài / xuống lòng đất, / những linh hồn mà địa ngục đang nắm giữ, / nó đã vội vã trả lại, / và họ cất tiếng hát tạ ơn / quyền năng của Ngài, lạy Chúa duy nhất.

Xin Ngài, Đấng Tốt Lành Tối Cao, / hãy chữa lành linh hồn con, / vốn đã lâu nay / chìm trong sự yếu đuối nặng nề, / như Ngài đã từng chữa lành người bị liệt, / để con có thể bước đi trên những con đường của Ngài, / mà Ngài đã chỉ cho những ai yêu mến Ngài.

Gửi Tổng thiên thần Michael: Cùng các đạo binh trên trời, hỡi Tổng thiên thần của Chúa, / xin dâng lời cầu khẩn cho những ai ca ngợi Ngài với lòng tin, / xin che chở và bảo vệ chúng con, / những kẻ đang sa vào những đam mê trần thế.

Vinh quang, Ba Ngôi: "Vinh quang cho Cha", – chúng ta hãy hô lên, – "cho Con và Thánh Thần!" / – vì Thiên Chúa là Một về bản thể, / Đấng mà mọi Quyền năng trên trời đều tôn vinh trong sự kính sợ, / – "Thánh, Thánh, Thánh!" – kêu lên.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Sự thụ thai của Mẹ không qua hạt giống / và sự sinh nở vượt quá trí hiểu, Đức Trinh Nữ Mẹ thanh khiết: / việc kỳ diệu, phép lạ vĩ đại nhất, / được các Thiên thần tôn kính và loài người ca ngợi, / Nữ Trinh, Nữ Vương!

Katavasia: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ kỳ diệu chảy ra từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ của Đấng Kitô, / Đấng mà chúng ta nương tựa.

Kondak Phục Sinh, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mộ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / và đã phán với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Ikos: Mặt Trời *vốn có* trước cả Mặt Trời, / từng lặn xuống quan tài, / khi trở lại trước khi bình minh ló rạng, / các trinh nữ mang hương thơm đã tìm kiếm Ngài như ánh sáng ban ngày / – và họ gọi nhau: / "Hỡi các bạn thân mến, hãy cùng xức hương lên thân thể, / đang toát ra sự sống và đã được chôn cất, / xác thịt *của Đấng* đã nâng đỡ A-đam sa ngã, / đang nằm trong mộ. / Hãy đi thôi, hãy vội vã như các nhà chiêm tinh và cùng thờ lạy, / và dâng hương như những lễ vật / không còn là tã lót nữa, mà là tấm vải liệm đã quấn lấy Ngài; / và chúng ta sẽ rơi lệ và kêu lên: / "Ôi Chúa, xin hãy sống lại, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã!"

Và bài thánh ca thứ ba, giọng thứ ba

Chỉ một lời nói đã làm người liệt được khỏe lại, / khi lời phán toàn cầu vang lên / từ Đấng đã vì lòng thương xót mà hiện thân trên đất vì chúng ta. / Vì thế, người bệnh đã đi, mang theo giường của mình, / trong khi các kinh sư không thể nhìn vào điều đã xảy ra, / bị ám ảnh bởi tội ghen tị, / thứ làm suy yếu tâm hồn.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Ngạc nhiên trước vẻ đẹp trinh khiết của Mẹ / và sự trong sạch rực rỡ của Mẹ, / Thiên thần Gabriel đã kêu lên với Mẹ, Đức Mẹ: / "Làm sao con có thể dâng lên Mẹ lời ca ngợi xứng đáng? / Tôi phải gọi Ngài là gì đây? / Tôi bối rối và kinh ngạc; / Vì vậy, theo như đã được truyền, tôi kêu lên với Ngài: / 'Vui mừng đi, Đấng Được Ơn!'

Bài ca 4

Irmos: Trong hàng ngũ các thiên thần thiêng liêng, / xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng con / và chỉ cho chúng con thấy Thiên Thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Chúa Kitô đã phục sinh, / như Đấng Toàn Năng."

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đức Kitô đã hiện ra như người đàn ông, Đấng đã mở ra tử cung trinh nữ; / và như của lễ được dâng lên làm thức ăn, Ngài được gọi là Chiên Con, / còn vì sự vô nhiễm – như Đấng không dính líu đến sự ô uế, / Ngài là Lễ Vượt Qua của chúng ta; / và, như Thiên Chúa chân thật, / Ngài được gọi là Đấng Hoàn Hảo.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Như con chiên một tuổi, / là vương miện tốt lành cho chúng ta, / Đấng Thánh đã tự nguyện bị giết vì tất cả mọi người, / *như* Lễ Vượt Qua thanh tẩy, / và lại chiếu sáng cho chúng ta từ quan tài / như Mặt Trời công chính tuyệt đẹp.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đavít, người được Thiên Chúa Cha chọn, / đã nhảy múa vui vẻ trước Hòm Giao Ước, như một cái bóng; / còn chúng ta, dân thánh của Thiên Chúa, / khi thấy sự ứng nghiệm của các hình bóng, / hãy hân hoan trong sự linh hứng của Thiên Chúa, / vì Chúa Kitô đã sống lại, Đấng Toàn Năng.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng đã tạo dựng A-đam, tổ phụ của Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / được tạo dựng từ chính Ngài, / và trong ngày này, Ngài đã dùng cái chết của chính mình để hủy bỏ / cái chết *đã đến* qua người ấy, / và chiếu sáng cho tất cả / bằng vinh quang thần thánh của sự phục sinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi nhìn thấy Đức Kitô, Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Vô Nhiễm, / Đấng đã rạng ngời tuyệt vời từ cõi chết / vào ngày hôm nay để cứu độ muôn người, / hỡi Đấng vinh quang, vô tì vết và xinh đẹp giữa các phụ nữ, / hãy cùng các Tông Đồ hân hoan và tôn vinh Ngài.

Kinh về Người Thư Thả. Irmos: Avvakum đã nhìn thấy ngọn núi rợp bóng – / tử cung vô nhiễm của Ngài, Nữ Trinh. / Vì thế, ông đã kêu lên: / "Đức Chúa Trời sẽ đến từ Teman, / và Đấng Thánh – từ ngọn núi che phủ khu rừng rậm!"

Đám đông người Do Thái, bị ghen tị ăn mòn, / đã đóng đinh Ngài trên cây thập tự, lạy Chúa; / nhưng sau khi hủy bỏ án tử hình dành cho *chúng con*, / Ngài, như Đấng Mạnh Mẽ, đã sống lại, / thiết lập hòa bình cùng Ngài.

"Sao các chị em lại đi tìm dầu thơm vô tận / cùng các loại hương liệu? / Ngài đã sống lại," – *Thiên Thần* mặc *áo* trắng ngự trên cao / đã tuyên bố với các nữ mang dầu thơm, / – "*và* đã tràn ngập cả cõi trời / bằng hương thơm siêu phàm!"

Mang hình hài của một tôi tớ / bởi lòng thương xót vô biên, / Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, đã đi bộ đến và làm cho người / đã nằm liệt giường lâu ngày được lành lặn, / ra lệnh cho anh ta dọn cả giường của mình lên.

Thiên thần của Chúa, thỉnh thoảng ngự xuống, / khuấy động dòng nước tại *suối tắm* của bầy cừu, / ban sự lành cho một người duy nhất; / còn Đức Kitô thì cứu rỗi vô số người / nhờ phép rửa thiêng liêng.

Dành cho Tổng thiên thần Michael: Đấng đứng đầu các thiên thần và người hướng dẫn những ai lầm lạc, / Tổng tư lệnh của Chúa, / xin hãy hiện diện giữa chúng con vào giờ này / và dâng lên những lời cầu nguyện của tất cả / cho Đấng Tạo Hóa và Chúa Tể Duy Nhất.

Vinh quang, Ba Ngôi: Hợp nhất về bản thể, / và phân biệt về các Ngôi, Thánh Ba Ngôi: / Cha siêu việt và Con đồng vĩnh cửu, / và Thánh Thần duy nhất toàn năng.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: "Làm sao Ngài, Đấng Thanh Tịnh, lại nuôi dưỡng bằng sữa? / Và làm sao Ngài đã sinh ra Hài Nhi, Adam nguyên thủy? / Làm sao Ngài ôm Con trong vòng tay, / Đấng được các thiên thần Cherubim cõng trên vai? / – "Chính Ngài biết, vì Ngài là Đấng Toàn Tri, / Đấng đã tạo dựng muôn loài!"

Katavasia: Dưới sự canh giữ thiêng liêng / Xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng con / và chỉ cho chúng con thấy Thiên Thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Chúa Kitô đã Phục Sinh, / như Đấng Toàn Năng."

Bài ca 5

Irmos: Chúng ta sẽ thức trắng từ sáng sớm / và thay vì than khóc, chúng ta sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Thấy lòng thương xót vô biên của Ngài, lạy Chúa Kitô, / những ai bị xiềng xích bởi địa ngục / đã hối hả hướng về ánh sáng / bằng những bước chân hân hoan, / ca ngợi Lễ Phục Sinh vĩnh cửu.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy đến gần Chúa Kitô với những ngọn nến trên tay, / Đấng bước ra khỏi quan tài như một chú rể, / và cùng nhau mừng lễ / với các đạo binh *Thiên đàng* đang hân hoan / Lễ Phục Sinh cứu độ của Thiên Chúa.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Được chiếu sáng bởi những tia sáng thiêng liêng / và ban sự sống / của sự Phục Sinh Con Ngài, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / và hội chúng các tín hữu tràn ngập niềm vui.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã không mở cánh cửa trinh khiết khi nhập thể, / cũng không phá vỡ những con dấu trên quan tài, Vua của muôn loài, / và vì thế, khi thấy Ngài sống lại, / Mẹ đã hân hoan.

Bài ca về người liệt. Irmos: Bằng Ánh Sáng bất diệt của Ngài, lạy Chúa Kitô, / xin chiếu sáng linh hồn khiêm nhường của con, / và dẫn dắt *con* đến sự kính sợ Ngài, / vì Ánh Sáng chính là những mệnh lệnh của Ngài.

Ngài đã được nâng lên trên cây Thập tự giá / và cả thế gian Ngài đã mang theo cùng *Ngài* / và khi ở giữa những người chết, lạy Thiên Chúa, / Ngài làm cho những người chết từ thuở đời đời sống lại.

Đức Kitô đã Phục Sinh, như Ngài đã tiên báo, / làm trống rỗng mọi cung điện hoàng gia của địa ngục, / và hiện ra với các Tông Đồ, / ban cho họ niềm vui vĩnh cửu.

Trong bộ áo trắng, một Thiên thần rực rỡ đã hiện ra trước các bà vợ và tuyên bố: / "Đừng khóc, Đấng Sống của các ngươi đã sống lại, / làm cho những người chết trong mộ sống lại!"

Như Ngài đã làm sống lại kẻ đã chết, lạy Chúa Kitô, / xin ban sức khỏe cho linh hồn con, / vốn đã kiệt quệ vì những tội lỗi của mình, / và xin giúp con bước đi trên những con đường ngay thẳng của Ngài.

Dành cho Tổng lãnh thiên thần Michael: Michael, vị thủ lĩnh tối cao của các thiên thần, / Đấng hôm nay quy tụ dân Ngài trong thánh điện của Ngài / và rao truyền về những việc làm vĩ đại của Thiên Chúa, xin cứu rỗi chúng con.

Vinh quang, Ba Ngôi: Sự Hợp Nhất Ba Ngôi được tôn kính như một, / thực sự khác biệt theo các Ngôi Vị, / nhưng được kết hợp theo bản tính: / Cha, Con và Thánh Thần.

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ: Chúng con ca ngợi sự sinh nở không qua hạt giống của Mẹ, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / và sự ra đời không thể thấu hiểu của Đức Kitô, / xưng tụng Mẹ là Đấng Phúc Lành, / như Mẹ của Đấng Tạo Hóa và Chúa Tể muôn loài.

Katavasia: Chúng con sẽ thức trắng từ sáng sớm / và thay vì than khóc, chúng con sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những chốt khóa vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Kitô, / và vào ngày thứ ba, như từ con cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Vẫn giữ nguyên các con dấu, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã trỗi dậy từ ngôi mộ, / không làm tổn hại đến *tử cung* của Đức Trinh Nữ / khi Ngài ra đời, / và đã mở ra cho chúng con cánh cửa thiên đàng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đấng Cứu Chuộc của con, / của lẽ sống và không thể bị giết! / Chính Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, / đã tự nguyện dâng mình cho Cha, / Ngài đã làm cho tổ phụ chung của loài người là A-đam / sống lại cùng với Ngài, / khi Ngài sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Từ thuở xa xưa bị giam cầm / bởi cái chết và sự hư nát, / đã được nâng lên cuộc sống bất diệt và vĩnh cửu / nhờ Đấng Nhập Thể từ lòng trinh khiết của Mẹ, / Đức Mẹ Đồng Trinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / vào lòng Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, Đấng đã xuống / và ngự trị, và nhập thể vượt trên trí hiểu; / và Ngài đã nâng A-đam lên cùng Ngài, / khi A-đam sống lại từ nấm mồ.

Thánh ca về người bị liệt. Irmos: Sâu thẳm của những đam mê đã nổi dậy chống lại con / và cơn bão của những cơn gió nghịch; / nhưng Ngài, Đấng Cứu Thế, hãy mau đến với con, / cứu rỗi và giải thoát con khỏi sự diệt vong, / như đã cứu vị tiên tri khỏi con thú dữ.

Ngài đã được treo lên Thập tự giá theo ý muốn *của Ngài*, / như một người chết được đặt vào quan tài, / và đã làm sống lại tất cả những người chết đang ở trong địa ngục, / hỡi Đấng Kitô, / Ngài đã làm cho họ sống lại bằng quyền năng thần thánh.

Địa ngục, khi gặp Ngài, Đấng Nhân Từ, trong cõi âm phủ, đã nổi giận, / nhưng vội vã trả lại những tù nhân của mình, / những người đang ca ngợi sự Phục sinh đầy kinh ngạc / của Ngài, Đấng Cứu Thế, / bằng những giọng hát không ngừng nghỉ.

Các môn đệ thánh thiện, khi nhìn thấy Đấng Kitô, / Đấng là sự sống của muôn loài, đã sống lại từ nấm mồ, / với tình yêu dạt dào, tâm hồn ngay thẳng, / và niềm vui tràn ngập tâm hồn, / họ đã thờ lạy *Ngài*.

Người từng nằm trên giường đau khổ / trong một thời gian dài, / *nhưng* nhờ lệnh của Ngài, lạy Chúa Kitô, đã được chữa lành, / nay ca ngợi lòng thương xót của Ngài / Đấng ban sự sống, qua những bài ca.

Gửi Tổng lãnh thiên thần Michael: Michael, vị chỉ huy tối cao của các thiên thần, / người đứng trước ngai vàng của Chúa, / xin hãy hiện diện giữa chúng con, dẫn dắt chúng con trên con đường sự sống, / những ai đã tìm thấy nơi Ngài một vị bảo trợ nhiệt thành.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con tôn kính Ngài như Ba Ngôi trong Ba Thân, / nhưng tuyên xưng Ngài là Một theo bản tính, / Cha vô thủy, Con, Thánh Thần công chính, Thiên Chúa của muôn loài, / cùng với các đạo binh cao cả và uy nghiêm trên trời.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Đấng mang mọi sự bằng sự chỉ dẫn thiêng liêng, / Mẹ Đồng Trinh, được giữ trong vòng tay Ngài, / giải thoát tất cả chúng con khỏi tay kẻ ác / và khỏi sự nô lệ của nó, như Đấng Nhân Từ.

Katavasia: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Kitô, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Kondak, giọng 3

Lạy Chúa, xin hãy nâng đỡ linh hồn con, vốn đã suy sụp nặng nề vì mọi tội lỗi / và những việc làm sai trái, / bằng sự chăm sóc thiêng liêng của Ngài, / như Ngài đã từng nâng đỡ người bại liệt ngày xưa, / để con, được cứu rỗi, có thể kêu cầu Ngài: / "Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Kitô Nhân Từ, / vì quyền năng của Ngài!"

Ikos: Bằng lòng bàn tay Ngài / nắm giữ các đầu mút *của thế gian*, / lạy Chúa Giêsu, Thiên Chúa, *cũng như* Cha vô thủy, / và *cùng* với Thánh Thần cai trị trên muôn loài, / Ngài đã hiện thân trong xác phàm, chữa lành mọi bệnh tật; / và xua tan những đau khổ; ban cho người mù được thấy ánh sáng, / và bằng lời phán thần thánh, Ngài đã làm cho người liệt dậy được, / đột ngột truyền cho anh ta đi / và vác chiếc giường đã từng cõng anh ta lên vai. / Vì thế, tất cả chúng con cùng với anh ta ca ngợi và kêu cầu: / "Vinh quang, Đấng Kitô Nhân từ, / quyền năng của Ngài!"

Sách Thánh.

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một con người phàm trần, / và bằng sự đau khổ *của Ngài*, / Ngài ban cho sự phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất, Đấng được chúc phúc, / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các bà vợ khôn ngoan / mang hương liệu vội vã theo sau Ngài. / Nhưng Đấng mà họ tìm kiếm trong nước mắt như một con người phàm trần, / *họ* đã vui mừng thờ lạy *Ngài như* Đức Chúa Trời hằng sống, / và loan báo Lễ Phục Sinh huyền bí / cho các môn đệ của Ngài, hỡi Đấng Christ.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng con mừng chiến thắng trước cái chết, / sự hủy diệt của địa ngục, / sự khởi đầu của một cuộc sống khác – cuộc sống vĩnh cửu, / và trong niềm hân hoan, chúng con ca ngợi Đấng đã làm nên *điều đó* / – Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Quả thật, đêm nay thật thánh thiêng / và xứng đáng với mọi lễ hội, / đêm cứu rỗi và rực rỡ ánh sáng, / là điềm báo của ngày Phục Sinh tràn ngập ánh sáng, / trong đó Ánh Sáng vĩnh cửu / đã chiếu rọi từ ngôi mộ trong thân xác cho tất cả mọi người.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Vào ngày này, đã đánh bại cái chết, / Con của Mẹ, Đấng Vô Tỳ Vết, / đã ban cho mọi người phàm / sự sống tồn tại đến muôn đời, / Đấng duy nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng cai trị trên mọi tạo vật, / đã trở thành con người, / ngự vào lòng Mẹ, Đấng được ân sủng của Thiên Chúa, / và sau khi chịu đóng đinh và chết, / đã phục sinh như xứng đáng với Thiên Chúa, / nâng chúng con lên cùng Ngài, như Đấng toàn năng.

Thánh ca về người bị liệt. Irmos: Đấng đã dập tắt ngọn lửa lò nung / và bảo vệ các thiếu niên khỏi bị thiêu đốt, / Ngài được chúc tụng muôn đời, lạy Chúa, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con.

Khi mặt trời nhìn thấy Ngài bị treo trên Thập tự giá, / nó đã làm mờ đi ánh sáng, không còn sức chiếu sáng cho thế gian, / trong khi Ngài, Vua của muôn loài, đã tự nguyện bước vào, / để soi sáng cho muôn dân.

Ngài đã Phục Sinh, làm trống rỗng các ngôi mộ / và đánh tan địa ngục bằng quyền năng toàn năng của Ngài; / vì thế chúng con ca ngợi, hỡi Đấng Kitô, / sự Phục Sinh thiêng liêng và thần thánh của Ngài.

"Sao các ngươi lại tìm Đấng Sống như thể Ngài đã chết? / Ngài đã sống lại, Ngài không còn trong mộ nữa!" – / Thiên Thần thần thánh với dáng vẻ rực rỡ / đã từng kêu lên với các bà mang hương.

Người đã nằm liệt giường trong một thời gian dài, / Ngài đã chữa lành bằng lời nói và phán: / "Hãy vác giường của ngươi và đi, / ca ngợi vinh quang của Đức Chúa Trời!"

Đối với Tổng lãnh thiên thần Michael: Michael, Tổng chỉ huy của Chúa, / xin hãy dẫn dắt những ai với lòng tin tụ họp trong thánh đường thiêng liêng của Ngài, / hướng họ đến việc ngợi khen Thiên Chúa / và che chở họ khỏi mọi điều ác / nhờ sự cầu bầu của Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Lạy Ba Ngôi! Xin cứu rỗi những ai với lòng tin ca ngợi Ngài, / như Thiên Chúa của muôn loài và Đấng Tối Cao, / khỏi mọi tai ương, / và ban cho họ được dự phần vào ân sủng của Ngài.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Mẹ vẫn là trinh nữ, đã sinh ra Đấng vượt trên mọi lý trí / Đấng được sinh ra trước muôn thuở / từ Cha vô thủy, không theo luật lệ trần gian; / vì thế, hỡi Đấng Thanh Tịnh, chúng con xưng tụng Mẹ là Đấng Hạnh Phúc.

Katavasia: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một người phàm, / và bằng sự đau khổ *của Ngài* / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Bài ca 8

Irmos: Ngày thánh thiêng và được mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày Sabát, ngày vương giả và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Trong *ngày* này, chúng ta ngợi khen Chúa Kitô muôn đời!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy đến, *chúng ta hãy nếm* trái mới / của cây nho, / niềm vui thiêng liêng, / trong ngày Phục Sinh vinh quang, / và hãy tham gia vào Nước Trời của Chúa Kitô, / ca ngợi Ngài như Thiên Chúa, muôn đời.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy ngước mắt lên, Si-ôn, / và nhìn xung quanh: / vì kìa, các con cái của ngươi / đã tụ họp về với ngươi, / như những vì sao tỏa sáng thiêng liêng, / từ phương Tây, phương Bắc, / từ biển cả và phương Đông, / để ngợi khen Chúa Kitô trong ngươi mãi mãi.

Điệp khúc: **Ba Ngôi Thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Bài ca Ba Ngôi: Cha Toàn Năng, và Lời, và Thánh Thần, / Một Thực Thể trong Ba Ngôi, / Đấng Tối Cao và Thánh Thiêng nhất! / Chúng con đã được rửa tội trong Ngài / và chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng Tạo Hóa đã đến thế gian / nhờ Mẹ, Đức Trinh Nữ Maria, / và phá vỡ xiềng xích của địa ngục, / ban cho chúng con, những kẻ phàm trần, sự phục sinh. / Vì thế, chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đã đánh bại mọi quyền năng của cái chết, / Con của Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / bằng sự Phục sinh của Ngài, như một vị Thần hùng mạnh, / đã nâng chúng con lên cùng Ngài và ban sự sống cho chúng con. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài muôn đời.

Thánh ca về người bị liệt. Irmos: Đức Chúa Trời, Đấng được các thiên thần trên cao không ngừng ngợi khen, / các tầng trời, đất, núi non, / đồi núi, vực sâu, / và toàn thể nhân loại, / hãy ngợi khen Ngài (và tôn vinh Ngài muôn đời!) bằng những bài thánh ca, như Đấng Tạo Hóa và Đấng Cứu Chuộc.

Bức màn đã bị xé rách / khi Ngài bị đóng đinh, Đấng Cứu Thế của chúng con, / và cái chết đã trả lại những người chết mà nó đã nuốt chửng, / và địa ngục đã mất hết *sức mạnh* khi thấy Ngài hiện ra / ở *những nơi* sâu thẳm nhất của trái đất.

Nọc độc của ngươi đâu rồi, hỡi cái chết? / Chiến thắng của ngươi đâu rồi, hỡi địa ngục? / Khi Vua sống lại, ngươi đã bị tiêu diệt và hủy diệt, / ngươi không còn cai trị nữa, / vì Đấng Toàn Năng đã giải thoát những ai / mà ngươi từng giam cầm.

"Hãy mau chạy đi, báo tin / cho các Tông đồ về sự Phục sinh", / – chàng thanh niên hiện ra trước các bà mang hương đã tuyên bố – / "Chúa đã sống lại và cùng Ngài / những người chết từ thuở đời đời cũng sống lại một cách vinh quang!"

Suốt nhiều năm nằm đó trong trạng thái buông thả, / ông đã kêu lên: "Xin hãy thương xót, Đấng Cứu Rỗi, / con, kẻ đang bị dằn vặt bởi sự tuyệt vọng!" / Chính Ngài ra lệnh cho ông / mau chóng rời *khỏi* giường / và sống ngay thẳng.

Đối với Tổng lãnh thiên thần Michael: Là vị chỉ huy của các đạo binh vô hình, / xin Ngài, Tổng lãnh thiên thần, cùng với các đạo binh ấy, / cầu xin cho chúng con được giải thoát khỏi tội lỗi, được sửa đổi đời sống, / và được hưởng những phúc lành vĩnh cửu ở cõi ấy.

Chúng ta hãy ngợi khen Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Thần, là Chúa.

Bản thể không được tạo dựng, không thể chia cắt, / Thần Tính trong Ba Ngôi: / Cha, Thiên Chúa vô thủy, / và Con, và Thánh Thần, chúng ta hãy cùng ca ngợi, / cất lên bài ca của các thiên thần Seraphim / khiến lòng người run rẩy.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Ngài, Trinh Nữ Vĩnh Cửu, từ thuở xa xưa / đã được Isaia chiêm ngưỡng như một cuộn sách, / trong đó bằng ngón tay của Cha / Lời Vĩnh Cửu được ghi chép, / cứu rỗi chúng ta khỏi mọi sự dại dột, / bằng những lời thánh thi ca ngợi Ngài.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng và thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Ngày thiêng liêng và đáng mong đợi này, / ngày đầu tiên sau Thứ Bảy, ngày vinh quang và trọng đại nhất, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Vào *ngày* này, chúng ta ngợi khen Chúa Kitô muôn đời!

Bài hát thứ 9: "Vinh quang tối cao": chúng ta không hát.

Bài ca thứ 9

Irmos: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / vì sự Phục Sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Điệp khúc: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.

Ôi lời nói thiêng liêng, ôi lời nói yêu dấu, / ôi lời nói ngọt ngào nhất của Ngài! / Vì Ngài đã không hứa suông / rằng sẽ ở cùng chúng con cho đến tận cùng thế gian, hỡi Đấng Kitô! / Bám víu vào lời hứa ấy *như* mỏ neo của niềm hy vọng *chúng con*, / chúng con, những người trung thành, hân hoan!

Điệp khúc: Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.

Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất, lạy Chúa Kitô! / Ôi, Sự Khôn Ngoan, Lời Chúa và Quyền Năng! / Xin ban cho chúng con được hiệp thông trọn vẹn hơn với Ngài / trong ngày vĩnh cửu rạng ngời của Nước Trời Ngài.

Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.

Chúng con, những tín hữu, đồng lòng / tôn vinh Ngài, Nữ Trinh: / "Hãy vui mừng, Cửa của Chúa; / hãy vui mừng, Thành phố có linh hồn; / hãy vui mừng, vì nhờ Ngài / mà hôm nay ánh sáng / của sự Phục Sinh từ cõi chết / của Đấng do Ngài sinh ra / đã chiếu sáng trên chúng con.

Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.

Hãy vui mừng *và* hân hoan, Cánh Cửa Thần Thánh của Ánh Sáng! / Vì Chúa Giêsu, Đấng đã xuống mồ, / đã trỗi dậy, tỏa sáng rực rỡ hơn mặt trời / và chiếu sáng tất cả các tín hữu, / Nữ Vương được Thiên Chúa ban niềm vui!

Bài thánh ca về người bị liệt. Irmos: Trên núi Sinai / Mô-sê đã thấy Ngài trong bụi gai, / Đấng đã nhận lấy ngọn lửa Thần Thánh trong lòng mà không bị thiêu đốt; / Còn Đa-ni-ên thì đã nhìn thấy Ngài *như* ngọn núi không thể bị xé nát; / Cành non mọc lên, *như* Ê-sai đã kêu lên, / từ gốc rễ của Đa-vít.

Lạy Chúa Giêsu, Đấng bị treo trên Thập giá, / Ngài đã nâng chúng con lên cùng *Ngài*, / và khi tự nguyện nằm xuống trong quan tài, / Ngài đã làm cho tất cả những người chết trong mộ sống lại, / để họ ca ngợi quyền năng không thể thấu hiểu / và sức mạnh bất khả chiến bại của Ngài.

Ngài đã tỏa sáng rực rỡ từ quan tài, / như chú rể từ phòng tân hôn, / Lời tuyệt mỹ nhất, / và xua tan sự u ám của địa ngục, / và nâng dậy những người bị giam cầm, cùng đồng thanh reo lên: / "Vinh quang cho vinh quang của Ngài, / vinh quang, lạy Chúa Giêsu, Thiên Chúa, cho sự phục sinh của Ngài!"

Mang theo tiếng than khóc và nước mắt / cùng với hương thơm, / các bà vợ đã vội vã đến bên quan tài thánh thiêng, / và được dạy dỗ để tin tưởng / vào sự Phục Sinh vinh quang của Đấng Kitô, / mà chúng ta đang mừng kính, / trong niềm vui sướng của tâm hồn.

Sức khỏe thể xác đã trở lại / theo lệnh của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và *mọi người đều* thấy người vừa mới khỏi bệnh / bước đi mạnh mẽ và mang theo chiếc giường / mà anh ta đã nằm trên đó suốt nhiều năm, / *và* ca ngợi quyền năng vĩ đại của Ngài.

Gửi Tổng lãnh thiên thần Michael: Xin cầu xin cho chúng con được soi sáng, / vị Tổng chỉ huy vĩ đại nhất, / luôn hiện diện trước Ánh sáng vĩ đại, / và xin làm dịu lòng cuộc đời chúng con, / vốn luôn bị lay động bởi những cuộc tấn công không ngừng của con rắn / và những bất hạnh trong cuộc sống, / Đấng đáng kinh ngạc!

Lời ngợi khen: Như Ánh Sáng và các Ánh Sáng, / và Sự Sống và các Sự Sống, con ngợi khen Ngài với tất cả lòng kính sợ, / Cha, Lời và Thánh Thần, / Sự Hợp Nhất trong Ba Ngôi, quyền năng không thể chia cắt, / Thần Tính không thể tách rời, / *và* con tuyên xưng: "Thánh, Thánh, Thánh!" / cùng với các Quyền Năng cao cả của Ngài.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Từ lòng dạ rạng ngời của Mẹ, / Mặt Trời vĩ đại – Đức Kitô – đã ra đời, / và Ngài đã soi sáng thế gian, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm, bằng những tia sáng rực rỡ, / và xua tan bóng tối của tội lỗi; / vì thế, chúng con ca ngợi Mẹ, / như Nguồn gốc của mọi điều thiện lành, Hôn thê của Thiên Chúa.

Katavasia: Hãy chiếu sáng, hãy chiếu sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào, Si-ôn! / Còn Ngài, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm, hãy vui mừng, / vì sự Phục Sinh của Đấng do Ngài sinh ra.

Sau đó: Thánh là Chúa, Thiên Chúa của chúng con: **ba lần.**

Bài ca Phục Sinh

Sau khi an giấc trong xác phàm như một con người phàm trần, / Ngài, Vua và Chúa, / đã sống lại vào ngày thứ ba, / giải thoát A-đam khỏi sự hư nát / và xóa bỏ cái chết. / Lễ Phục Sinh bất diệt, / sự cứu rỗi của thế gian!

Vinh quang, bài ca Phục Sinh khác: Đấng Yêu Thương Loài Người và Đấng Toàn Năng đã hiện ra / tại hồ tắm của bầy chiên để chữa lành mọi bệnh tật *của chúng con*; / và *tại đó*, Ngài đã tìm thấy một người đã nằm liệt giường nhiều năm, / và Ngài đã kêu lên với người ấy: / "Hãy vác giường của ngươi, / *và* đi trên con đường chính trực!"

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Trong phần "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca theo giọng 8.
Các bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 3

Hỡi muôn dân, hãy đến đây, / hãy nhận biết sức mạnh của những mầu nhiệm khiến người ta kinh ngạc: / vì Đức Kitô, Đấng Cứu Độ của chúng ta, là Lời đã có từ thuở ban đầu, / đã bị đóng đinh vì chúng ta và tự nguyện được chôn cất, / và đã sống lại từ cõi chết để cứu độ muôn loài. / Chúng ta hãy thờ lạy Ngài!

Những người đã bảo vệ Ngài, lạy Chúa, / đã kể lại tất cả các phép lạ; / nhưng Hội đồng Công nghị điên rồ, sau khi nhận đầy tay những món quà, / đã nghĩ rằng có thể che giấu sự Phục sinh của Ngài, / mà cả thế giới đang ca ngợi. Xin thương xót chúng con!

Niềm vui tràn ngập khắp nơi, / khi nhận được bằng chứng về sự phục sinh. / Vì Ma-ri Ma-đa-len đã đến mộ / *và* thấy một Thiên thần *mặc* áo sáng chói, / đang ngồi trên tảng đá và tuyên bố: / "Sao các ngươi lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Ngài không có ở đây, nhưng Ngài đã sống lại, như Ngài đã phán, / và đang chờ đón các con ở Galilê!"

Trong ánh sáng của Ngài, Chúa yêu thương loài người, / chúng con sẽ thấy ánh sáng: / vì Ngài đã sống lại từ cõi chết, / ban ơn cứu rỗi cho loài người, / để mọi tạo vật cùng tôn vinh Ngài – / Đấng duy nhất Vô Tội. Xin thương xót chúng con.

Các bài thánh ca khác, phương Đông

Như bài ca buổi sáng của các người phụ nữ mang dầu thơm / họ đã mang theo những giọt nước mắt, lạy Chúa: / vì với những hương thơm ngào ngạt trên tay, / họ đã đến bên quan tài của Ngài / vội vã xức dầu thơm lên thân thể tinh khiết của Ngài. / *Còn* Thiên thần đang ngồi trên tảng đá đã báo tin mừng cho họ: / "Sao các ngươi lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Vì Ngài đã chiến thắng cái chết, Ngài đã sống lại, như Đức Chúa Trời, / ban cho mọi người ân sủng vĩ đại!"

Vị Thiên Thần rực rỡ bên quan tài ban sự sống của Ngài / đã tuyên xưng với các bà mang dầu thơm: / "Đấng Cứu Chuộc đã làm cho các ngôi mộ trống rỗng, / đã chiến thắng địa ngục và sống lại vào ngày thứ ba, / như Đức Chúa Trời duy nhất và toàn năng!"

Câu Thánh vịnh: Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được tôn cao, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng! Thánh vịnh 9:33

Maria Magdalene đã đến tìm Ngài trong ngôi mộ của Ngài, / vào *ngày* đầu tuần, / nhưng không thấy, bà đã than khóc và kêu lên: / "Ôi, khốn khổ cho tôi! Sao họ lại cướp mất Ngài, Đấng Cứu Thế của tôi, Vua của muôn loài?" / Và hai thiên thần mang sự sống / từ bên trong ngôi mộ đã cất tiếng: / "Sao chị khóc, hỡi người phụ nữ?" – / "Tôi khóc," người ấy đáp, / "vì họ đã lấy Chúa của tôi ra khỏi mộ, / và tôi không biết họ đã đặt Ngài ở đâu." / Nhưng khi quay lại và thấy Ngài, / nàng liền kêu lên: / "Chúa của tôi và Thiên Chúa của tôi! Vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu Thánh vịnh: Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi kỳ công của Ngài.

Thánh vịnh 9:2

Dân Do Thái đã giam cầm Sự Sống trong quan tài, / còn tên cướp đã mở ra *nơi* hưởng phúc, / bằng miệng kêu lên và tuyên xưng: / "Người bị đóng đinh vì tôi đã treo trên Thập Tự Giá cùng với tôi, / và đã hiện ra với tôi khi đang ngự trên ngai cùng với Cha; / vì Ngài là Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, / Đấng có lòng thương xót vô biên!"

Vinh quang, giọng 8: Lạy Chúa, người bị liệt không được chữa lành bởi bể tắm, / nhưng Lời Ngài đã làm mới lại, / và ngay cả căn bệnh kéo dài nhiều năm cũng không cản trở được anh ta; / vì quyền năng của tiếng nói Ngài đã tỏ ra mạnh mẽ hơn tất cả, / và người ấy đã vứt bỏ gánh nặng không thể chịu đựng nổi, / và mang lấy gánh nặng *của chính mình*, / làm chứng cho vô vàn ân sủng của Ngài! Vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng Chúc Tụng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa: **Lời ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.**

Linh mục: Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng đã ban ánh sáng cho chúng con.

Lời ngợi khen vĩ đại.

Bài thánh ca ngày Chủ nhật

Vào ngày này, sự cứu rỗi thế gian đã được hoàn thành! / Hãy ca ngợi Đấng Phục Sinh từ mộ / và Đấng Chủ Tể của cuộc đời chúng ta, / vì Ngài đã tiêu diệt cái chết bằng chính cái chết, / Ngài đã ban cho chúng ta chiến thắng và ân sủng vĩ đại.

Và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Các giọng thánh ca, giọng 3, trên 4

Đấng đã khước từ điều răn của Ngài, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã đuổi tổ phụ A-đam ra khỏi vườn Ê-đen; / nhưng, lạy Đấng Nhân Từ, Ngài đã đặt vào lòng ông kẻ cướp, / người đã xưng nhận Ngài trên Thập giá *và* kêu lên: / "Xin nhớ đến con, lạy Đấng Cứu Độ, trong Nước Trời của Ngài!"

Sau khi sống lại từ cõi chết, Ngài đã giải thoát chúng con khỏi những đam mê / nhờ sự Phục sinh của Ngài, lạy Chúa, / và đã tiêu diệt mọi quyền lực của cái chết. / Vì thế, chúng con kêu lên với Ngài bằng lòng tin, lạy Đấng Cứu Thế: / "Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài!"

Bằng việc an táng ba ngày của Ngài, / những ai đang bị giam cầm trong địa ngục, / Ngài, với tư cách là Đức Chúa Trời, đã ban sự sống và đưa họ lên cùng Ngài, / và, với tư cách là Đấng Nhân Từ, Ngài đã ban sự bất tử cho tất cả chúng con, / những người luôn kêu lên với lòng tin: / "Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài!"

Chúng con, những kẻ đã phạm tội, Ngài, Đấng Ban Sự Sống và Chúa, / đã phán xét chúng con bằng lời nguyền chết, / nhưng bằng thân xác Ngài đã chịu khổ một cách vô tội, lạy Chúa, / Ngài đã ban sự sống cho những kẻ phàm trần, những người đang kêu lên: / "Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài!"

Và từ bài ca thứ 6 trong kinh thánh, ở câu 4.

Khi vào
bài thánh ca ngày Chúa Nhật, giọng 3

Hãy để *cả* trời cao hân hoan, / hãy để *cả* trần gian vui mừng, / vì Chúa đã tỏ ra quyền năng của tay Ngài: / Ngài đã đạp nát sự chết bằng chính sự chết, / trở thành người đầu tiên trong số những người chết, / giải thoát chúng con khỏi lòng địa ngục / và ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Gloria: Kondak trong Triodion, giọng 3

Lạy Chúa, xin hãy nâng đỡ linh hồn con, vốn đã bị suy sụp nặng nề vì mọi tội lỗi / và những việc làm sai trái, / bằng sự chăm sóc thiêng liêng của Ngài, / như Ngài đã từng nâng đỡ người bị suy sụp ngày xưa, / để con, khi được cứu rỗi, có thể kêu cầu Ngài: / "Vinh quang, hỡi Đấng Kitô đầy lòng thương xót, / cho quyền năng của Ngài!"

Và bây giờ: bài ca Phục Sinh, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mồ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / và đã phán với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài là Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Prokimen, giọng 1

Xin lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, hãy ở cùng chúng con, / vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài. **Câu:** Hỡi những người công chính, hãy vui mừng vì Chúa – sự ngợi khen xứng đáng dành cho những người công chính. Thánh vịnh 32:22, 1

Công Vụ Các Thánh Tông Đồ, đoạn 23

Vào những ngày ấy, Phê-rô đi thăm viếng mọi người, và cũng đến với các thánh đang sống tại Lydda. Tại đó, ngài gặp một người tên là Ê-nê, đã nằm liệt giường vì bệnh liệt tứ chi suốt tám năm. Phê-rô nói với ông: "Ê-nê ơi! Chúa Giê-su Ki-tô chữa lành cho ngươi; hãy đứng dậy khỏi giường của ngươi." Và ông liền đứng dậy ngay lập tức. Tất cả những người sống ở Lydda và Saron đều thấy điều đó, và họ đã tin nhận Chúa. Tại Joppa có một nữ môn đệ tên là Tabitha, nghĩa là "con dê cái"; bà là người đầy lòng nhân ái và thường làm nhiều việc từ thiện. Vào những ngày ấy, bà lâm bệnh và qua đời. Người ta đã tắm rửa cho bà và đặt thi thể bà trong phòng trên lầu. Vì Lydda gần Joppa, nên các môn

đệ, khi nghe tin Phê-rô đang ở đó, đã sai hai người đến thỉnh cầu ông mau chóng đến với họ. Phê-rô đứng dậy và đi cùng họ; khi ngài đến nơi, họ dẫn ngài vào phòng, và tất cả các bà góa đều quỳ xuống trước mặt ngài với nước mắt, chỉ cho ngài xem những chiếc áo sơ mi và váy mà Serna đã may khi còn sống cùng họ. Phê-rô đuổi mọi người ra ngoài, quỳ gối cầu nguyện, rồi quay sang thi thể và nói: "Tavifa! Hãy đứng dậy." Cô ấy mở mắt ra, thấy Phê-rô, liền ngồi dậy. Ông đưa tay ra đỡ cô ấy đứng dậy, rồi gọi các thánh đồ và các bà góa đến, và đưa cô ấy ra trước mặt họ, còn sống. Chuyện này lan truyền khắp thành Giô-pê, và nhiều người đã tin vào Chúa.

Công Vụ 9:32–42

Alleluia, giọng 5

Câu: Lòng nhân từ của Ngài, lạy Chúa, con sẽ ca ngợi mãi mãi; qua muôn thế hệ, con sẽ rao truyền lẽ thật của Ngài bằng miệng con. **Câu:** Vì Ngài đã phán: "Lòng nhân từ sẽ được lập vững mãi mãi" – lẽ thật của Ngài sẽ được củng cố trên trời. Thánh vịnh 88:2, 3

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn đầu 14A

Vào những ngày ấy, Đức Giê-su đến Giê-ru-sa-lem. Tại Giê-ru-sa-lem, gần Cổng Chiên, có một bể tắm, tiếng Do Thái gọi là Bê-thê-da, bên cạnh đó có năm hành lang có mái che. Trong các hành lang ấy có rất nhiều người bệnh, người mù, người què, người teo tàn, đang chờ nước động, vì thỉnh thoảng Thiên Thần của Chúa xuống hồ tắm và khuấy động nước; ai là người đầu tiên bước vào hồ sau khi nước động thì sẽ được lành bệnh, dù mắc bất cứ bệnh tật nào. Ở đó có một người đã bị bệnh suốt ba mươi tám năm. Khi thấy người ấy đang nằm đó và biết rằng anh ta đã nằm như vậy từ lâu, Đức Giê-su hỏi anh ta: "Anh có muốn được lành bệnh không?" Người bệnh thưa lại với Ngài: "Vâng, lạy Chúa; nhưng tôi không có ai giúp tôi xuống hồ tắm khi nước động lên; và mỗi khi tôi đến, thì đã có người khác xuống trước tôi rồi." Đức Giê-su bảo anh ta: "Hãy đứng dậy, vác giường của anh và đi đi." Ngay lập tức, anh ta được lành bệnh, vác giường của mình và đi. Chuyện này xảy ra vào ngày Sa-bát. Vì thế, những người Do Thái nói với người được chữa lành: "Hôm nay là ngày Sa-bát; ngươi không được mang giường đi." Anh ta đáp lại họ: "Đấng đã chữa lành cho tôi, chính Ngài đã bảo tôi: 'Hãy vác giường của ngươi và đi đi.'" Họ hỏi anh ta: "Người ấy là ai, Đấng đã bảo ngươi: 'Hãy vác giường của ngươi và đi đi'?" Người được chữa lành không biết Người ấy là ai, vì Đức Giê-su đã ẩn mình trong đám đông đang có mặt tại đó. Sau đó, Đức Giê-su gặp người ấy trong đền thờ và nói với anh ta: "Này, anh đã được lành rồi; đừng phạm tội nữa, kẻo điều tồi tệ hơn sẽ xảy ra với anh." Người ấy đi và báo cho người Do Thái biết rằng Đấng đã chữa lành cho anh ta chính là Đức Giê-su.

Giăng 5:1–15

Thay vì "Xứng đáng"

Thiên thần đã tuyên xưng với Đức Trinh Nữ: / "Hỡi Đức Trinh Nữ tinh tuyền, hãy vui mừng! / Và tôi lại nói: Hãy vui mừng! / Con của bà đã sống lại từ mồ mả vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho những người chết sống lại." / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!)

Và bài thánh ca, giọng 1: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Lời rước Thánh Thể

Hãy nhận lấy Thân Thể Chúa Kitô, / hãy nếm thử Nguồn suối bất tử. **Một cách khác:** Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, / hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. / Alleluia. **(3)**

VÀO CHỦ NHẬT VỀ NGƯỜI BỊ LIỆT TRONG BUỔI TỐI

Sau giờ thứ chín, chúng ta hát Thánh Lễ Chiều mà không có bài ca khephasma.

Tại phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta hát các bài thánh ca của lễ, giọng 8.
Bài tương tự: "Ôi, phép lạ vinh quang:"

Ôi, phép lạ kỳ diệu! / Đấng Tạo Hóa của muôn loài, khi nhập thể làm người, / đã tự hạ mình, mặc lấy bản tính loài người, / theo ý muốn của Ngài, với lòng nhân từ; / và khi sống giữa loài người, Ngài đã thực hiện vô số phép lạ cho dân Do Thái. / Vì thế, Ngài đã chữa lành người bị liệt, / và bảo anh ta: "Hãy vác giường của ngươi đi", / khi Ngài đến hồ Vê-phê-đa.

Đấng Cứu Thế, Thiên Chúa và Chúa của con, / mong muốn làm sống lại loài người sa ngã, / Ngài đã đi khắp đất như một con người, chữa lành mọi bệnh tật / nhờ lòng nhân từ vô biên. / Vì thế, khi đến khu hành lang gần Cổng Chiên, / Ngài đã dùng lời của Ngài làm cho người bại liệt trước đây được lành lặn, / người đã nằm đó suốt ba mươi tám năm.

Người Do Thái, bị ghen tị ăn mòn, / đã lấy những ân huệ của Ngài, lạy Chúa chí thánh, / làm cớ và chất xúc tác cho sự điên rồ của họ; / chính họ, những kẻ luôn vi phạm Luật pháp, / đã tìm cách giết Ngài, Đời Sống Thật, vì ngày Sabát, / khi Ngài đã chữa lành toàn bộ con người, / người trước đây bị liệt.

Và ba bài thánh ca trong Sách Lễ. Vinh quang: bài thánh ca dành cho thánh nhân. Nếu không có,

Lời ngợi khen, và bây giờ, trong ngày lễ, giọng 5: Tại hồ tắm của bầy chiên / có một người nằm đó trong tình trạng bất lực / và khi nhìn thấy Ngài, lạy Chúa, đã kêu lên: / "Tôi không có ai, để khi nước dâng lên, / người ấy sẽ đẩy tôi xuống đó; / nhưng mỗi khi tôi đến, / lại có người khác đến trước và được chữa lành, / còn tôi thì vẫn nằm đây trong tình trạng ốm yếu". / Và ngay lập tức, đầy lòng thương xót, Đấng Cứu Thế phán với người ấy: / "Vì ngươi mà Ta đã trở thành con người, / vì ngươi mà Ta đã mặc lấy xác phàm, / vậy mà ngươi lại nói: 'Tôi không có ai?' / Hãy vác giường của ngươi và đi đi!" / Mọi sự đều có thể đối với Ngài, / mọi sự đều vâng phục Ngài, mọi sự đều phục tùng Ngài. / Xin hãy nhớ đến và thương xót tất cả chúng con, Đấng Thánh, / như Đấng Yêu Thương Loài Người.

"Ánh sáng an ủi:" Và bài Prokimen của ngày: Hãy chúc tụng Chúa ngay bây giờ:

Trên bục hát, bài thánh ca Chủ nhật trong Octoechos, giọng 3

Bằng Thập tự giá của Ngài, Chúa Kitô Cứu Thế, / quyền lực của cái chết đã bị phá hủy / và sự lừa dối của ma quỷ đã bị tiêu diệt; / còn dòng dõi loài người, được cứu rỗi nhờ đức tin, / luôn dâng lên Ngài bài ca.

Câu thơ: Con ngước mắt lên nhìn Ngài, Đấng ngự trên trời:

Chúng con dâng lên Ngài bài thánh ca buổi chiều, lạy Chúa Kitô, / cùng hương trầm và những bài thánh ca thiêng liêng: / xin thương xót, lạy Đấng Cứu Thế, linh hồn chúng con!

Câu: Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con:

Sức mạnh của Thập tự giá Ngài, lạy Chúa, thật vĩ đại: / vì nó đã được dựng lên tại Nơi *Đóng* Đinh / và phát huy tác dụng trên thế gian, / và từ những người đánh cá, Ngài đã chọn ra các Tông đồ, / còn từ những người ngoại đạo – các vị tử đạo, / để họ cầu thay cho linh hồn chúng con.

Vinh quang, và hôm nay là ngày lễ, giọng 1: Đấng đã tạo dựng con người bằng bàn tay tinh tuyền, / Ngài đã đến, Đấng Kitô đầy lòng thương xót, để chữa lành những người đau khổ. / Người bị liệt bên suối Chiên / Ngài đã chữa lành bằng Lời của Ngài, / và chữa lành người phụ nữ bị chảy máu, / thương xót con gái người phụ nữ Canaan đang đau khổ, / và không khinh dể lời cầu xin của viên sĩ quan. / Vì thế, chúng con hô to: / "Lạy Chúa Toàn Năng, vinh quang thuộc về Ngài!"

Sau Kinh Ba Thánh, hát bài thánh ca Chúa Nhật: "Cả thiên đàng hãy hân hoan:" **Vinh quang: dành cho thánh nhân, nếu có, và "Ngay cả bây giờ": bài ca về Đức Mẹ. Sau đó là lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành**

Trở về mục lục

GIỮA MÙA LỄ NGŨ TUẦN

VÀO THỨ BA TRONG BUỔI TỐI LỚN

Phần mở đầu như thường lệ.

Tại "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca theo giọng 6. Các bài thánh ca giữa lễ, giọng 4

Đã đến giữa chừng những ngày, / bắt đầu từ sự Phục Sinh cứu rỗi, / và kết thúc bằng Lễ Ngũ Tuần thiêng liêng / như một con dấu; / và *những ngày* này rực rỡ, / được chiếu sáng từ hai phía, / và nối liền hai *lễ hội vĩ đại*, / và được tôn vinh, / *như* báo trước sự đến / *của ngày* Thăng Thiên vinh quang của Chúa. **(2)**

Si-ôn đã nghe và hân hoan / trước tin mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ, / còn các con cái trung thành của Ngài đã vui mừng khi nhìn thấy Ngài; / và họ chuẩn bị rửa sạch vết nhơ của tội giết Chúa bằng Thánh Thần, / trong khi mừng *những ngày* hân hoan – / thời điểm giữa hai *sự kiện này*. **(2)**

"Sự tuôn đổ dồi dào của Thánh Thần đã đến gần với mọi người, / như đã chép, Thánh Thần của Thiên Chúa", / – đó là lời công bố khi đã đến giữa chừng / thời hạn thực hiện sau khi Chúa Kitô qua đời, được an táng và phục sinh, / lời hứa chân thật mà Ngài đã ban cho các môn đệ, / mở ra sự hiện diện của Đấng An Ủi. **(2)**

Vinh quang, và bây giờ, giọng 6: *Giữa hai* lễ trọng / Lễ Phục sinh của Ngài, hỡi Đấng Kitô / và Lễ Ngôi Thánh Thần của Ngài giáng lâm / chúng con, khi tụ họp lại đây, ca ngợi những mầu nhiệm kỳ diệu của Ngài; / xin ban cho chúng con ân sủng lớn lao trong *những ngày* này!

Lời mở đầu. "Ánh sáng đầy niềm vui:" Prokimen của ngày. Và các bài đọc:

1. Đọc lời tiên tri của Mi-chê

Đức Chúa Trời phán như vầy: Luật pháp sẽ xuất phát từ Si-ôn, và lời Đức Chúa Trời – từ Giê-ru-sa-lem. Ngài sẽ xét xử giữa nhiều dân tộc, và sẽ phán xét các bộ tộc hùng mạnh cho đến tận [đất] xa xôi. Vì mọi dân tộc sẽ đi theo con đường riêng của mình; còn chúng ta sẽ đi theo danh Đức Chúa Trời, Đức Chúa của chúng ta, mãi mãi.

Đức Giê-hô-va, Đấng Toàn Năng, phán như vầy: Hỡi các ngọn đồi, hãy lắng nghe (sự phán xét của Đức Giê-hô-va), và hỡi các thung lũng, các nền móng của đất: vì Đức Giê-hô-va có sự phán xét với dân Ngài, vì Ngài sẽ tranh luận với Y-sơ-ra-ên, rằng: Hỡi dân Ta! Ta đã làm gì cho ngươi, hay Ta đã làm ngươi buồn phiền [hay làm ngươi lo lắng] điều gì? Hãy trả lời Ta. Vì Ta đã dẫn ngươi ra khỏi xứ Ai Cập, và đã chuộc ngươi khỏi nhà nô lệ, và đã sai Mô-sê, A-rôn (và Ma-ri-am) đi trước mặt ngươi. Hỡi dân Ta! (Hãy nhớ lại xem), những kẻ thù đã mưu tính điều gì chống lại ngươi? Chẳng phải đã được báo cho ngươi biết, hỡi con người, điều gì là thiện sao? Và điều Chúa mong đợi nơi ngươi chỉ có *một điều:* thực thi công lý, yêu thương lòng nhân từ, và sẵn sàng bước đi trước mặt Đức Chúa Trời của ngươi? Vì vậy, Chúa sẽ được tôn vinh trong quyền năng và sẽ chăn dắt bầy chiên của Ngài trong bình an cho đến tận cùng trái đất.

Mi-chê 4:2b–3a, 5; 6:2–5; 8; 5:4

2. Đọc các lời tiên tri của Ê-sai

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Hỡi những ai khát! Hãy đến [tất cả] với nước; và *tất cả* các ngươi, những ai không có bạc, hãy đến, hãy mua, hãy nếm, và hãy uống rượu và mật ong mà không cần bạc hay tiền. Vì Đức Giê-hô-va Toàn Năng phán cùng các ngươi như vầy: "Hỡi dân Ta! Hãy hân hoan múc nước từ các suối cứu rỗi!" Và vào ngày ấy, các ngươi sẽ nói: "Hãy ca ngợi Đức Giê-hô-va, hãy tung

hô danh Ngài; hãy rao truyền vinh quang Ngài giữa các dân tộc; hãy nhắc nhở rằng danh Ngài đã được tôn cao!"

Hỡi dân Ta! Hãy nghe Ta và nếm thử những điều tốt lành, linh hồn các ngươi sẽ được hưởng thụ giữa những điều tốt lành ấy. Hãy lắng nghe bằng tai các ngươi và đi theo các con đường của Ta; hãy vâng lời Ta, thì linh hồn các ngươi sẽ được sống trong sự phước lành, và Ta sẽ lập giao ước vĩnh cửu với các ngươi, và các ngươi sẽ kêu cầu *Ta*; khi các ngươi đến gần Ta, thì kẻ gian ác hãy từ bỏ con đường của mình, và kẻ phạm luật hãy từ bỏ mưu đồ của mình; hãy quay về với Ta, Ta sẽ thương xót các ngươi và tha thứ tội lỗi các ngươi.

Vì ý định của Ta không giống như ý định của các ngươi, Đức Giê-hô-va phán. Nhưng như trời cao hơn đất bao nhiêu, thì đường lối Ta cũng cao hơn đường lối các ngươi bấy nhiêu, và ý nghĩ các ngươi cũng khác xa ý nghĩ Ta bấy nhiêu. Vì như khi mưa hay tuyết rơi xuống từ trời, và không thể ngăn cản nó cho đến khi nó tưới ướt đất, và đất *bắt đầu* sinh sôi nảy nở, ban hạt giống cho người gieo, và bánh mì làm thức ăn, – thì Lời Ta cũng sẽ như vậy: một khi đã ra khỏi miệng Ta, nó sẽ không trở về với Ta một cách vô ích, cho đến khi hoàn thành mọi điều Ta ưng ý, và Ta thực hiện các con đường cùng các điều răn của Ta. Vì các ngươi sẽ ra đi trong sự vui mừng và được dạy dỗ trong niềm hân hoan: quả thật, các núi và các đồi sẽ nhảy múa, đón nhận các ngươi với niềm vui, và mọi cây cối trên đồng ruộng sẽ vỗ tay bằng cành lá [của chúng]. Và thay vì cây thạch nam, cây bách sẽ mọc lên; thay vì cây tầm ma, cây myrtle sẽ mọc lên; và Đức Giê-hô-va sẽ là danh hiệu và dấu hiệu vĩnh cửu, (và sẽ không bao giờ cạn kiệt) – Đức Giê-hô-va Đức Chúa Trời, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy.

Ê-sai 55:1; 12:3–4; 55:2–3, 6–13

3. Đọc Sách Châm Ngôn

Sự Khôn Ngoan đã xây dựng cho mình một ngôi nhà, dựng bảy cột trụ, dâng các của lễ của mình, pha rượu trong chén của mình và dọn sẵn bữa tiệc; Người sai các tôi tớ của mình đi, kêu gọi mọi người đến chén rượu bằng lời rao giảng cao cả: "Ai thiếu khôn ngoan, hãy quay về với Ta!" Và nàng nói với những kẻ thiếu khôn ngoan: "Hãy đến, nếm bánh của ta và uống rượu mà ta đã pha cho các ngươi; hãy từ bỏ sự thiếu khôn ngoan, thì các ngươi sẽ được sống, và hãy tìm kiếm sự khôn ngoan để được sống và đạt đến sự sáng suốt trong sự hiểu biết." Ai dạy dỗ kẻ ác sẽ tự chuốc lấy sự ô nhục, còn ai vạch trần kẻ bất chính sẽ tự làm mình xấu hổ. Đừng vạch trần kẻ ác, kẻo họ ghét ngươi; hãy vạch trần người khôn ngoan, và người ấy sẽ yêu mến ngươi; hãy cho người khôn ngoan cơ hội, và người ấy sẽ càng khôn ngoan hơn; hãy chia sẻ với người công chính, và người ấy sẽ chú ý lắng nghe. Sự khôn ngoan bắt đầu từ sự kính sợ Đức Chúa Trời, và lời khuyên của các thánh là sự khôn ngoan; còn việc hiểu biết Luật Pháp là *đặc tính* của tâm hồn tốt lành: vì như vậy, ngươi sẽ sống lâu và tuổi thọ của ngươi sẽ được gia tăng.

Châm Ngôn 9:1–11

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 1

[Của Thánh Gioan Tu Sĩ:] Đã đến giữa mùa Lễ Ngũ Tuần, / khi Đức Kitô, hé lộ một chút quyền năng thần thánh của Ngài, / đã củng cố người liệt bằng lời nói, / nâng người ấy dậy khỏi giường bệnh; / và, thực hiện những phép lạ xứng đáng với Thiên Chúa / trong thân xác được nặn từ đất sét, / Ngài đã ban cho loài người sự sống đời đời / và ân sủng vĩ đại.

Câu Thánh vịnh: Xin hãy nhớ đến đoàn dân của Ngài, / mà Ngài đã thu nhận từ thuở ban đầu.

Thánh vịnh 73:2A

Ngài, Sự Khôn Ngoan của Đức Chúa Trời, đã đến Đền Thánh, / vào giữa lễ hội, / dạy dỗ và vạch trần những người Do Thái, những người Pha-ri-si và các kinh sư bất tuân, / và can đảm kêu gọi họ rằng: / "Ai khát, hãy đến với Ta / và uống nước ban sự sống, / thì sẽ không bao giờ khát nữa. / Ai tin vào lòng nhân từ của Ta / thì từ lòng họ sẽ tuôn trào những dòng sông sự sống vĩnh cửu!" / Ôi lòng nhân từ và lòng thương xót của Ngài, / Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!

Câu Thánh vịnh: Đức Chúa Trời, Vua của chúng con từ trước muôn đời, / đã thực hiện sự cứu rỗi giữa trần gian.

Thánh vịnh 73:12

Giọng 2: Khi lễ hội đến giữa chừng, / Đức Giê-su bước vào Đền Thánh / và giảng dạy cho những người Do Thái bất tuân, tuyên bố: / "Ai khát, hãy đến với Ta / và uống nước sự sống, nước vĩnh cửu, / thì sẽ không bao giờ khát nữa. / Ai tin vào Ta / thì từ lòng họ sẽ tuôn ra những dòng sông / và họ sẽ có ánh sáng sự sống!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8: Vào giữa lễ hội / khi Ngài, Đấng Cứu Thế, đang giảng dạy, / những người Do Thái đã nói: / "Làm sao Ngài biết Kinh Thánh mà không được học?" / – không biết rằng Ngài là Sự Khôn Ngoan, Đấng đã tạo dựng thế giới, / vinh quang thuộc về Ngài!

Bài ca Troparion, giọng 8

Vào giữa lễ hội / xin hãy tưới mát linh hồn khát khao sự thánh thiện của con bằng dòng nước, / vì Ngài, Đấng Cứu Thế, đã kêu gọi mọi người: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống." / Nguồn suối sự sống (của chúng con), Đức Kitô, Thiên Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

VÀO GIỮA LỄ
TRONG BUỔI SÁNG

Trong phần "Đức Chúa Trời:"
Bài thánh ca lễ ba lần, giọng 8

Giữa lễ hội / xin hãy tưới mát linh hồn khát khao sự thánh thiện của con bằng dòng nước, / vì Ngài, Đấng Cứu Thế, đã kêu gọi mọi người: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống". / Nguồn suối sự sống (của chúng con), Đức Kitô, Thiên Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Sau bài thánh ca thứ nhất của Sedalen, giọng 4

Đấng thấu hiểu mọi ý nghĩ trong lòng, / đứng giữa nơi thánh, đã kêu lên, / công bố lẽ thật cho những kẻ dối trá: / "Sao các ngươi lại tìm cách giết Ta, Đấng ban sự sống", / – vào giữa lễ hội, *Ngài* đã kêu lên một cách dũng cảm, / – "Đừng phán xét theo bề ngoài, hỡi những kẻ vô luật pháp!"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó. Và bài đọc của lễ.**

Sau bài thánh ca thứ hai, giọng thứ 5

Đấng Tối Cao, đứng trong đền thờ / vào giữa lễ Ngũ Tuần thiêng liêng, / quay sang người Do Thái, Ngài vạch trần một cách rõ ràng / với sự can đảm trước nhiều người, như một Vua và Đức Chúa Trời chân chính, / sự ngạo mạn độc đoán của họ, / còn đối với tất cả chúng ta, nhờ lòng thương xót *của Ngài* / ban cho chúng ta ân sủng vĩ đại.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Bài ca Chúa Nhật

Khi chứng kiến sự Phục sinh của Đấng Kitô, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng ta thờ lạy Thập giá của Ngài, lạy Đấng Kitô, / và chúng ta hát ca và ngợi khen sự Phục sinh Thánh của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / ngoài Ngài ra, chúng ta không biết ai khác, / chúng ta kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết.

Và Thánh vịnh 50.

Hai bài ca lễ với các irmos theo giọng 14: bài ca thứ nhất với irmos theo giọng 8, bài ca thứ hai theo giọng 6. Sau đó là katavasia – irmos của bài ca thứ hai.

Kinh ca, tác phẩm của Thánh Theophanes, giọng 4.
Bài ca 1

Irmos: Bước qua vực thẳm Biển Đỏ / mà không ướt chân, / dân Israel xưa kia, / nhờ đôi tay Mô-sê *dang rộng* hình thập tự, / đã khiến quân đội A-ma-li-cô trong sa mạc phải tháo chạy.

Lạy Chúa, những ân huệ vĩ đại, vượt quá trí hiểu, / của sự nhập thể thần thánh của Ngài chiếu sáng cho chúng con: / những ân tứ, lòng thương xót và sự soi sáng thần thánh, / tuôn tràn đầy ân sủng.

Ngài đã hiện ra, hỡi Đấng Kitô, / toả sáng vinh quang Thần tính, / giữa lễ hội một cách rõ ràng: / vì chính Ngài là lễ hội vui mừng của những người được cứu rỗi / và là Đấng mang lại ơn cứu độ cho chúng con.

Bằng sự khôn ngoan, sự công chính / và sự cứu chuộc do Thiên Chúa ban tặng, / Ngài, lạy Chúa, đã trở thành cho chúng con, / dẫn dắt chúng con từ trần gian lên đỉnh cao thiên đàng / và ban tặng Thánh Thần Thiên Chúa.

Thân xác Ngài, lạy Chúa, đã không phải chịu sự mục nát trong quan tài, / nhưng, vì được hình thành mà không cần hạt giống, / nên nó đã không bị phân hủy, / vượt lên trên trật tự tự nhiên một cách siêu nhiên.

Một bài thánh ca khác,
tác phẩm của Thánh Andrei người Crete, giọng 8.
Bài ca 1

Irmos: Ngài đã làm cho biển khơi lắng xuống:

Hỡi các dân tộc, hãy vỗ tay, hỡi dân Do Thái, hãy khóc lóc: / vì Đấng Ban Sự Sống, là Đức Kitô, / đã phá vỡ xiềng xích địa ngục, / và làm cho người chết sống lại, / và chữa lành bệnh tật bằng lời nói; / Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, Đấng ban sự sống / cho những ai tin vào danh Ngài.

Ngài đã tỏ ra phép lạ, lạy Chúa, – / biến nước thành rượu, / biến các dòng sông ở Ai Cập thành máu; / và đã làm cho người chết sống lại, / thực hiện dấu lạ thứ hai này. / Vinh quang, lạy Đấng Cứu Thế, cho mưu định không thể diễn tả của Ngài; / vinh quang cho sự khiêm nhường của Ngài, / nhờ đó Ngài đã làm mới chúng con.

Dòng suối đời sống chân thật chảy mãi, / Ngài, lạy Chúa, là sự sống lại của chúng con, / theo ý muốn của Ngài, Đấng Cứu Thế của con, đã chịu mệt mỏi, / và tự nguyện chịu khát, / tuân theo các luật tự nhiên; / và khi đến Si-ha-rơ trong thân xác, / Ngài đã xin người phụ nữ Sa-ma-ri cho uống nước.

Ngài đã ban phước cho bánh, / nhân lên cá, lạy Thiên Chúa không thể thấu hiểu, / và đã cho dân chúng no nê một cách hào phóng, / và hứa ban nguồn suối khôn ngoan vô tận / cho những ai khát khao. / Ngài là Đấng Cứu Chuộc, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã ban sự sống cho những ai tin vào danh Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Tôi ngợi khen Ba Ngôi đồng thời vô thủy và đồng ngai: / Cha, Thiên Chúa vô thủy, / và Con, cũng vô thủy như vậy, / và Thánh Thần, đồng vĩnh cửu với Con, / Thực thể duy nhất trong Ba Ngôi; / Tôi ngợi ca Nguồn Gốc duy nhất, cao cả hơn mọi nguồn gốc, / tôi tôn kính Ngài là Đấng Vô Thỉ về Thần Tính và Bản Tính.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Một mình Mẹ đã chứa đựng trong lòng, / Mẹ Thiên Chúa, Đấng Tạo Hóa của Mẹ, / và đã sinh ra Ngài theo xác thịt một cách không thể diễn tả, / và vẫn giữ trinh tiết, không để điều gì làm ô uế sự trinh khiết của Mẹ. / Xin Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, như Con của Mẹ và là Thiên Chúa, / không ngừng cầu thay cho đoàn chiên của Mẹ mãi mãi.

Katavasia: Ngài đã làm cho biển dâng cao, / nhấn chìm những cỗ xe của Pharaoh kiêu ngạo, / và cứu dân Ngài mà chân họ không ướt, lạy Chúa, / và dẫn họ lên núi thánh, những người đang kêu lên: / "Chúng con sẽ hát bài ca chiến thắng cho Ngài, / Thiên Chúa của chúng con, Đấng hùng mạnh trong các trận chiến!"

Bài ca 3

Irmos: Hội Thánh của Ngài hân hoan vì Ngài, lạy Đấng Kitô, và kêu lên: / "Ngài là sức mạnh của con, lạy Chúa, / là nơi nương tựa và là chỗ dựa vững chắc!"

Ngài đã mở ra những suối nước sự sống / cho Giáo Hội, và kêu lên trong sự nhân lành: / "Ai khát, / hãy đến và uống với lòng nhiệt thành!"

Về việc Ngài thăng thiên từ đất lên trời, / Ngài đã công khai phán, / và từ trên trời, Ngài hứa sẽ sai / Thánh Thần xuống.

Chúa, Đấng ban sự sống bởi bản tính / và được sinh ra từ Đức Trinh Nữ, / đã ban sự bất tử cho tất cả các tín hữu, / như Đấng đầy lòng thương xót.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Lòng con đã vững vàng nơi Chúa:

"Đừng xét đoán theo bề ngoài, hỡi dân Do Thái," – / Chúa đã dạy và tuyên bố, / khi Ngài đến Đền Thánh, như đã chép, / vào giữa lễ hội theo luật định.

Hỡi dân Do Thái, chớ phán xét theo bề ngoài, / vì Đấng Kitô đã đến, / Đấng mà các tiên tri đã gọi là Đấng sẽ đến từ Si-ôn / và kêu gọi thế gian *đến với Ngài*.

Nếu các ngươi, hỡi dân Do Thái, không tin lời nói, / thì hãy tin vào những việc làm của Chúa; / tại sao các ngươi lại lầm lạc khi từ chối Đấng Thánh, / Đấng mà Mô-sê đã chép trong Luật pháp?

Nếu Đấng Mê-si-a nhất định phải đến, / và Đấng Ki-tô hiện nay đã đến *như* Đấng Mê-si-a, / thì tại sao các ngươi lại lầm lạc, hỡi dân Do Thái, khi từ chối Đấng Công Chính, / Đấng mà Mô-sê đã ghi chép trong Luật pháp?

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con thờ lạy Cha, / Đấng hiện hữu từ thuở ban đầu, / chúng con kính ngợi Con Một của Cha và Thánh Thần Toàn Thánh một cách thành kính, / Ba Ngôi – là một Thiên Chúa duy nhất về bản tính.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Ngài, lạy Chúa, là một trong Ba Ngôi, / đã trở thành xác phàm, chúng con được thấy, / mà không thay đổi bản thể của Ngài, / và không thiêu đốt tử cung của Đấng Sinh ra Ngài vô nhiễm, / dù Ngài là Thiên Chúa và là lửa.

Katavasia: Lòng con đã vững vàng nơi Chúa, / sừng con đã vươn cao trong Đức Chúa Trời của con, / miệng con đã rộng mở trước mặt kẻ thù: / con hân hoan vì sự cứu rỗi của Ngài.

Sedalen, giọng 8

Đứng giữa đền thờ vào giữa lễ hội / Ngài đã tuyên xưng dưới sự soi dẫn của Thánh Thần: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống: / vì ai uống nước thiêng liêng này / sẽ tuôn trào từ lòng mình những dòng sông mệnh lệnh của Ta, / và ai tin vào Ta, / Đấng được sai đến từ Cha thiêng liêng, / sẽ được vinh quang cùng Ta!" / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Vinh quang thuộc về Ngài, Đức Kitô là Thiên Chúa, / vì Ngài đã tuôn đổ dồi dào / dòng nước lòng thương xót của Ngài cho các tôi tớ của Ngài!"

Vinh quang, và ngay lúc này: Tuôn tràn nước của Sự Khôn Ngoan và Sự Sống cho thế gian, / Ngài kêu gọi mọi người, Đấng Cứu Thế, / hãy múc lấy những dòng nước cứu rỗi: / vì khi chấp nhận luật pháp thiêng liêng của Ngài, / con người dùng nó để dập tắt những than hồng của sự lầm lạc; / vì thế, đến muôn đời, họ sẽ không còn khát khao, / cũng không ngừng được no nê bởi Ngài, Chúa Tể, Vua Trời. / Vì thế, chúng con ngợi khen quyền năng của Ngài, Đức Kitô là Thiên Chúa, / xin ban ơn tha thứ tội lỗi / dồi dào cho các tôi tớ của Ngài.

Bài ca 4

Irmos: Khi nhìn thấy Ngài, Mặt Trời của sự công chính, / được tôn vinh trên Thập tự giá, / Giáo hội đã đứng vững tại chỗ của mình, xưng tụng một cách xứng đáng: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Ngài đã đập tan cánh cửa cái chết bằng quyền năng của Ngài, / Ngài đã mở ra con đường sự sống / và mở rộng cánh cửa sự bất tử cho những ai kêu cầu với đức tin: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Đấng cai trị cả khởi đầu, giữa chừng và kết thúc, / và giữ vững khởi nguyên như Đấng vô thủy, / Ngài đã ngự giữa chúng con, kêu gọi: "Hãy đến đây, hỡi những ai khôn ngoan trước mặt Chúa, / hãy hưởng thụ những ân huệ thiêng liêng!"

Là Thiên Chúa và Đấng có quyền năng trên muôn loài, / Đấng đã đánh bại, như Đấng Mạnh Mẽ, quyền lực của cái chết, / Ngài đã hứa, hỡi Đấng Kitô, sẽ sai Thánh Thần, / Đấng phát xuất từ Chúa Cha.

Bài ca về Đức Mẹ: Ngài ban ân sủng dồi dào / cho những ai ca ngợi Ngài và Đấng do Ngài sinh ra / – Lời Hằng Hữu, Mẹ chưa từng biết đến hôn nhân, / xin sự tha thứ tội lỗi cho họ, Đấng Toàn Thánh.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Tiên tri Habacúc:

Nếu Đấng Mê-si-a phải đến, / *thì* Đấng Mê-si-a chính là Đấng Ki-tô, *hỡi* những kẻ vô luật pháp! / Tại sao các ngươi không tin Ngài? / Này, Ngài đã hiện ra và các việc làm của Ngài làm chứng *cho điều đó*: / Ngài đã biến nước thành rượu, / đã làm cho người liệt được khỏe mạnh bằng lời nói.

Không hiểu Kinh Thánh, / các ngươi đều lầm lạc, hỡi những người Do Thái vô luật pháp! / Vì quả thật, Đức Kitô đã đến và soi sáng cho tất cả mọi người, / và Ngài đã thực hiện nhiều dấu lạ và phép lạ giữa các ngươi, / nhưng các ngươi lại vô ích từ chối cuộc sống chân thật.

"Ta chỉ cho các ngươi thấy một việc, / mà các ngươi đã ngạc nhiên rồi," – / Đức Kitô kêu lên với dân Do Thái. / "Các ngươi còn cắt bì cho người ta ngay cả vào ngày Sabát," – Ngài nói, – / "vậy mà sao các ngươi vẫn còn buộc tội Ta, / Đấng đã dùng lời nói để chữa lành người bị liệt?"

"Ta đã làm nhiều việc, vậy vì việc nào / mà các ngươi ném đá vào Ta?" / – Đức Kitô kêu lên với dân Do Thái, khi vạch trần *họ*, – / *"Phải chăng* vì Ta đã dùng lời nói để chữa lành cả con người? / Đừng phán xét theo bề ngoài, hỡi mọi người!"

Đấng hành động trong các tông đồ / và ngự trong các tiên tri cùng với Thánh Thần, / Đấng Sinh ra từ Bản Tính của Cha, không có khởi đầu, hỡi Đức Kitô! / Ngài đã dẫn dắt các dân tộc đến sự nhận biết Ngài / qua các dấu lạ của Ngài.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Ba Ngôi, Một Thể không thể tách rời, / Cha, Con và Thánh Thần vô thủy vô chung! / Trong Một Thể – Ba Ngôi, đồng đẳng về vinh quang, đồng nhất về ngai vàng, / Đấng ban sự sống, Thiên Chúa không được tạo thành, / xin cứu rỗi những ai ca ngợi Ngài, / và giải thoát khỏi tai ương và nỗi buồn!

Và bây giờ, Kinh Mừng: Đấng đã mang Thiên Chúa trong lòng / một cách không thể diễn tả, Hôn Thê của Thiên Chúa, / Đức Trinh Nữ Mẹ thanh khiết! / Xin đừng ngừng cầu thay cho chúng con, / để nhờ sự giúp đỡ của Mẹ, chúng con được thoát khỏi những tai ương, / vì chúng con luôn nương tựa vào Mẹ.

Katavasia: Tiên tri Habakuk bằng con mắt của tâm hồn / đã tiên kiến, lạy Chúa, sự giáng lâm của Ngài, / và vì thế đã kêu lên: / "Đức Chúa Trời sẽ đến từ Tê-man!" / Vinh quang cho vinh quang của Ngài, lạy Đấng Christ, / vinh quang cho sự giáng lâm của Ngài!

Bài ca 5

Irmos: Ngài, lạy Chúa của con, đã đến thế gian như ánh sáng, / ánh sáng thánh thiêng, xua tan bóng tối của sự vô minh / và dẫn dắt những ai ca ngợi Ngài với đức tin.

Khi đã đến giữa các ngày lễ thiêng liêng, / bằng đức hạnh thiêng liêng trọn vẹn, / chúng ta hãy cố gắng trang điểm cho mình, hỡi những người thông thái về Thượng Đế.

Lễ hội hôm nay quả thực thật thiêng liêng: / vì nó đánh dấu giữa chừng của những ngày lễ vĩ đại nhất / và tỏa sáng từ cả hai phía!

Bài ca về Đức Mẹ: Trí tuệ của các Tổng thiên thần cũng không thể thấu hiểu / Sự ra đời không thể diễn tả và vô cùng tinh khiết của Ngài từ Đức Trinh Nữ, / Đấng Cứu Thế đầy lòng thương xót!

Một bài thánh ca khác. Irmos: Lạy Chúa, Thiên Chúa của chúng con, xin ban bình an cho chúng con:

Ngài đã làm rạng rỡ các Tông đồ của Ngài bằng những phép lạ, / đã tôn vinh các môn đệ bằng những việc làm kỳ diệu, / làm cho họ được vinh quang khắp thế gian, Đấng Cứu Thế của chúng con, / và ban cho họ Nước Trời của Ngài.

Các môn đệ đã soi sáng khắp bốn phương trời / bằng các phép lạ và giáo lý, / và bằng nhiều cách khác nhau, đã rao giảng, hỡi Đấng Cứu Thế Kitô, / lời về Nước Trời của Ngài.

Chúng con dâng lời ngợi khen lên Nước Trời của Ngài / và dâng lên Ngài những bài ca, / vì Ngài đã hiện ra trên đất vì chúng con, / đã soi sáng thế gian, / và đã kêu gọi A-đam *đến với Ngài*.

Vinh quang, Ba Ngôi: Vinh quang thuộc về Ngài, Cha Thánh, Thiên Chúa không sinh ra! / Vinh quang thuộc về Ngài, Lời Vĩnh Cửu, Con Một! / Vinh quang thuộc về Ngài, Thánh Thần Thiên Chúa, đồng ngai, / và đồng bản thể với Cha và Con!

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Dạ con của Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / đã trở thành bàn tiệc thánh, mang Bánh Trời, / và không ai nếm Bánh ấy mà chết, / như Ngài, Đấng Nuôi Dưỡng muôn loài, đã phán.

Katavasia: Lạy Chúa, Thiên Chúa của chúng con, xin ban bình an cho chúng con; / Lạy Chúa, Thiên Chúa của chúng con, xin đón nhận chúng con về với Ngài; / Lạy Chúa, ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác, / chúng con kêu cầu danh Ngài.

Bài ca 6

Irmos: "Con sẽ dâng lên Ngài của lễ / bằng tiếng ca ngợi khen, lạy Chúa", / Hội Thánh kêu cầu Ngài, / đã được thanh tẩy khỏi máu ma quỷ / nhờ lòng thương xót từ máu / chảy ra từ sườn Ngài.

Hôm nay đã đến giữa Lễ Ngũ Tuần, / một mặt được chiếu sáng bởi ánh sáng thiêng liêng của Lễ Phục Sinh, / mặt khác được chiếu sáng bởi ân sủng của Đấng An Ủi.

Chúa Kitô đã phán, khi đứng trong đền thờ, / bày tỏ vinh quang của Ngài trước đám đông người Do Thái / và tỏ lộ sự hiệp nhất của Ngài với Cha.

Bài ca về Đức Mẹ: Xin hãy trở thành nơi nương tựa và bức tường vững chắc cho con, / Mẹ duy nhất của Thiên Chúa, / giải thoát con khỏi những cám dỗ trần gian / và chiếu sáng con bằng ánh sáng thiêng liêng.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Như nước biển:

Người chăm sóc tận tình mọi ngõ ngách *thế gian*, / Ngài đã bước vào nơi thánh, hỡi Chúa Giêsu, / và dạy dỗ đám đông *dân chúng* lời chân lý / vào giữa lễ hội, / như thánh Gioan đã loan báo.

Ngài đã mở miệng, lạy Chúa, / rao giảng cho thế gian về Cha vượt thời gian và Thánh Thần Toàn Thánh, / vẫn giữ mối quan hệ thân thiết với Cả Hai ngay cả sau khi nhập thể.

Ngài đã hoàn tất công việc của Cha, / đã chứng thực lời Ngài bằng những việc làm, Đấng Cứu Thế, / thực hiện những phép chữa lành và dấu lạ: / nâng người bại liệt dậy, thanh tẩy những người phong cùi / và làm cho người chết sống lại.

Con Một Vô Thỉ đã có khởi đầu, / khi nhận lấy bản tính loài người, Ngài đã nhập thể, / và giữa lễ hội, Ngài đã giảng dạy, tuyên xưng: / "Hãy đến với nguồn suối vĩnh cửu, / để múc lấy sự sống!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Thiên Chúa duy nhất trong Ba Ngôi, / Thực thể trong ba Ngôi Vị, / không được tạo dựng, không thể tách rời, chúng con cùng ca ngợi: / Cha, Con và Thánh Thần, / hiện hữu như Ba mà là Một.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Chúng con ca ngợi Mẹ, Trinh Nữ sau khi sinh, / Chúng con tôn vinh Mẹ, Trinh Nữ và Mẹ, – / Mẹ, Đấng duy nhất, Trinh Khiết, / Hôn Thê của Thiên Chúa, Trinh Nữ, / vì từ Mẹ, Thiên Chúa đã thực sự nhập thể, / để làm mới lại chúng con.

Katavasia: Như nước biển, Đấng Yêu Thương Loài Người, / những con sóng của cơn bão cuộc đời đang cuốn trôi con. / Vì thế, như Giô-na, con kêu lên cùng Ngài, Lời: / "Xin cứu mạng sống con khỏi sự diệt vong, / lạy Chúa đầy lòng thương xót!"

Kondak, giọng 4

Vào giữa lễ hội hợp pháp, / Ngài, Đấng Tạo Hóa của cả *thế giới* và Chúa Tể, / đã tuyên bố với những người có mặt, Chúa Kitô là Thiên Chúa: / "Hãy đến và múc lấy nước sự bất tử!" / Vì thế, chúng con quỳ lạy trước Ngài và kêu cầu với lòng tin: / "Xin ban cho chúng con ân sủng của Ngài, / vì Ngài là nguồn sống của chúng con!"

Ikos: Linh hồn con, đã khô cạn vì những tội lỗi vô luật, / xin hãy tưới mát bằng dòng máu của Ngài, / và cho *nó* sinh hoa trái của các đức hạnh; / vì Ngài đã phán với mọi người hãy đến cùng Ngài, Lời Thiên Chúa chí thánh, / và múc lấy nước bất diệt, nước sống và tẩy sạch tội lỗi / *của những* ai ca ngợi sự Phục Sinh vinh quang và thần thánh của Ngài; / ban cho, Đấng Nhân Từ, sức mạnh của Thánh Thần, thực sự đã ngự xuống từ trên cao, / cho các môn đệ của Ngài, những người công nhận Ngài là Thiên Chúa, / vì Ngài là nguồn sự sống của chúng con.

Sách Lễ và Sách Thánh ca.

Bài ca 7

Irmos: Con cái Áp-ra-ham trong lò lửa Ba Tư, / được thắp sáng bởi tình yêu đối với sự đạo đức hơn cả ngọn lửa, đã kêu lên: / "Ngài được chúc tụng trong đền thờ vinh quang của Ngài, lạy Chúa!"

Bằng quyền năng của Ngài, Đấng Cứu Thế, đã đánh bại quyền lực của sự chết, / Ngài đã chỉ cho loài người con đường sự sống, / những ai cất tiếng tạ ơn Ngài: / "Ngợi khen Ngài trong đền thờ vinh quang của Ngài, lạy Chúa!"

Khi nhìn thấy Ngài mang lấy xác phàm, / đám đông người Do Thái đã không nhận ra *Ngài là* Lời của Đức Chúa Trời; / nhưng chúng con ca ngợi Ngài: / "Ngợi khen Ngài trong đền thờ vinh quang của Ngài, lạy Chúa!"

Kinh Mừng Đức Mẹ: Lều Thánh thiêng liêng của Đấng Tối Cao, xin vui mừng! / Vì nhờ Mẹ, Đức Mẹ, niềm vui đã được ban cho những ai kêu cầu: / "Mẹ được chúc tụng giữa các phụ nữ, / Nữ Vương vô nhiễm!"

Một bài thánh ca khác. Irmos: Lò nung của người Chaldea:

Ngài đã mệt mỏi về xác thịt, Đấng An Ủi của muôn loài; / đã tự nguyện chịu khát, Nguồn Phép Lạ; / đã xin nước, Đấng đã rao giảng về Nước Sống, hỡi Chúa Giêsu!

Ngài đã trò chuyện với người phụ nữ Samari, lạy Chúa, / vạch trần sự điên rồ của những người Do Thái vô luật pháp: / vì bà ấy đã tin vào Ngài như Con Thiên Chúa, / còn họ thì đã từ chối *Ngài*.

Nước sống, nước tuôn trào, nước bất tử, / Ngài đã hứa ban nguồn sự sống vĩnh cửu / cho những ai bằng đức tin đón nhận Thánh Thần của Ngài, Đấng Cứu Thế, / Đấng xuất phát từ Chúa Cha.

Bằng năm chiếc bánh, Ngài đã nuôi no hàng ngàn người đói khát, / và phần còn lại *sau* khi họ no nê, / Ngài đã nhân lên gấp bội cho hàng chục ngàn người khác, / để tỏ vinh quang của Ngài cho các môn đệ thánh thiện.

Ai nếm Thân Thể Ngài / sẽ sống đời đời, / và ai uống Máu Ngài / sẽ ở trong Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, / và Ngài cũng ở trong người ấy / và sẽ làm cho người ấy sống lại vào giây phút cuối cùng.

Ngài đã tỏ ra kỳ diệu, lạy Chúa, công trình xây dựng Nước Trời của Ngài, / xác nhận quyền năng thần thánh của Ngài bằng những phép lạ, / xua đuổi bệnh tật, làm cho người chết sống lại, / *và* ban cho người mù được thấy ánh sáng, như chính Đức Chúa Trời.

Ngài đã thanh tẩy những người bị hủi, giúp những người què đứng dậy, / làm vững mạnh những người liệt, chữa lành người bị chảy máu; / Ngài đã bước đi trên mặt nước, tỏ ra / vinh quang của Ngài cho các môn đệ thánh thiện.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con thờ lạy Ngài, lạy Chúa, / Cha vượt thời gian / và ân sủng của Thánh Thần, / mà chính Ngài, Thiên Chúa chân thật, đã ban cho các Tông đồ của Ngài, / khi sai họ đi rao giảng.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Trong lòng Mẹ, Mẹ đã chứa đựng / Lời không thể chứa đựng, / từ vú Mẹ, Mẹ đã nuôi dưỡng Đấng Nuôi Dưỡng thế gian, / trong vòng tay Mẹ, Mẹ đã ôm ấp Đấng Tạo Hóa vạn vật, / Đức Mẹ Trinh Khiết, Mẹ của Thiên Chúa.

Katavasia: Lò nung của người Chaldea, được thắp sáng bằng lửa, / đã được Thánh Thần tưới gội theo sự an bài của Thiên Chúa; / *còn* các thiếu niên *thì* hát lên: / "Chúc tụng Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Bài ca 8

Irmos: Đa-ni-ên giang rộng hai tay / *và* chặn miệng những con sư tử trong hố; / ngọn lửa dữ dội đã được dập tắt, / được thắt lưng bằng đức hạnh, / những thiếu niên nhiệt thành với đức tin, kêu lên: / "Hãy chúc tụng Chúa, hỡi muôn loài thụ tạo của Chúa!"

Sau khi sống lại một cách huy hoàng từ quan tài, / được trang hoàng bằng vinh quang thần thánh, / Ngài đã hiện ra trước các Tông đồ của Ngài, lạy Chúa, / hứa sẽ ban Thánh Thần / cho những ai kêu cầu: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa!"

Đã tiêu diệt địa ngục, như Đấng Tạo Hóa tối cao, / Ngài đã ban cho mọi người sự sống vĩnh cửu, / chính sự sống mà ngày nay, trong những ngày rạng ngời này, / được thể hiện một cách rõ ràng nhất / qua tiếng kêu gọi: "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa!"

Khi ngự đến, lạy Chúa Kitô, như mặt trời của sự công chính, / Ngài đã sai các tia sáng – các Tông đồ của Ngài – đến với thế gian, / những người mang Ngài, Ánh sáng không thể thấu hiểu, / xua tan bóng tối của sự vô minh, và kêu gọi: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa!"

Bài ca Đức Mẹ: Này, giờ đây không còn nữa / vị vua cai trị thuộc chi tộc Giu-đa: / vì Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, đã sinh ra / Đấng đã được định sẵn từ trước cho ngài / – niềm trông đợi của muôn dân, là Đấng Kitô, / Đấng mà chúng con ca ngợi: / "Hãy chúc tụng Chúa, hỡi muôn loài thụ tạo của Chúa!"

Một thánh ca khác. Irmos: Các thiên thần và các tầng trời! / Trên ngai vinh quang:

Hãy đến, hãy chiêm ngưỡng, hỡi mọi người, / Đấng ngự trên ngai vinh quang, / nhưng lại bị những kẻ vô luật pháp vu khống; / và khi đã thấy, hãy ca ngợi Đấng Mê-si-a, / Đấng đã được các tiên tri tiên báo trong *Kinh Thánh*.

Ngài – quả thật là Đấng Kitô, / Đấng đến với thế gian này, / từ Ngài – sự cứu rỗi / và sự tha thứ cho những tội lỗi của tổ tiên; / Ngài – quả thật là sự sống cho những ai tin vào Ngài.

Sự Khôn Ngoan của Thiên Chúa, vào giữa lễ hội, / đã hiện ra trong Đền Thánh và giảng dạy, như đã chép; / vì quả thật, Đấng ấy chính là Đấng Mêsia, / Đấng Kitô, Đấng mang lại ơn cứu độ.

Vào các ngày thứ Bảy và mọi ngày, / Đức Kitô đã thực hiện các dấu lạ – những việc làm *của Ngài*, / chữa lành cho những người mắc các bệnh tật khác nhau; / nhưng dân chúng, vì lầm lạc, đã nổi giận phẫn nộ.

"Người bị liệt và nằm liệt giường *suốt* nhiều năm, / Người, theo lời họ kể, đã chữa lành vào ngày thứ Bảy / và vi phạm Luật pháp", / – Người Do Thái đã nghiêm khắc chỉ trích Chúa Kitô.

"Chẳng *phải* Mô-sê, Đấng đã ban Luật pháp cho các ngươi, / đã truyền phải thực hiện lễ cắt bì sao? / Và các ngươi lại cắt bì cho người ta vào ngày Sa-bát, / để Luật pháp của tổ tiên không bị vi phạm điều gì cả", / – Đức Kitô đã nói với người Do Thái.

Những kẻ vô ơn trong mọi việc, / xưa kia là những người định cư trong sa mạc, / đã thù địch tấn công Đấng Cứu Rỗi, / thốt ra những lời phỉ báng bằng những lời nói bất chính, / ấp ủ những mưu đồ vô ích.

Chúng ta hãy ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Quả thật, Ba Ngôi là một Thiên Chúa duy nhất: / Cha không trở thành Con, / Con cũng không biến đổi thành Cha, / nhưng mỗi *Ngôi Vị* trong chính Ngài / và *cả ba Ngôi* cùng nhau là Ánh Sáng; / Tôi tôn vinh Thiên Chúa Ba Ngôi muôn đời.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Xin hãy nói cho chúng con biết, / Ngài đã sinh ra Đấng nào, / Đấng tỏa sáng từ Cha từ trước muôn thuở / và được Thánh Thần ca ngợi? / Tuy nhiên, chỉ có Ngài mới biết điều đó – / Đấng đã vui lòng sinh ra từ Mẹ, Đức Mẹ.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Hỡi các thiên thần và các tầng trời! / Trước ngai vinh quang của Đấng ngự trị / và luôn được tôn vinh như Thiên Chúa, / hãy chúc tụng, hát ca và tôn vinh Ngài muôn đời!

Trong bài ca thứ 9 "Vinh quang cao cả nhất:", chúng ta không hát.

Bài ca 9

Irmos: Hòn đá góc tường / từ ngọn núi không thể đục xuyên – chính Ngài, Đức Trinh Nữ, / đã được tách ra mà không cần bàn tay con người, / – Đấng Kitô, Đấng đã hiệp nhất hai bản tính vốn tách biệt. / Vì thế, chúng con hân hoan tôn vinh Ngài, Đức Mẹ Thiên Chúa.

Học được từ Chúa Kitô / lối sống mới mẻ và chưa từng có, / chúng con sẽ cố gắng giữ gìn nó một cách cẩn thận cho đến cùng, / để được hưởng niềm vui khi Thánh Thần ngự đến.

Ngài, Đấng Ban Sự Sống, đã dùng ân sủng khoác lên bản tính phàm trần của con / chiếc áo bất tử và bất hoại, hỡi Đấng Cứu Thế, / đã làm cho con sống lại cùng Ngài và dẫn con về với Cha, / chấm dứt mối thù hận lâu đời với con.

Được kêu gọi trở lại cuộc sống thiên đàng / nhờ quyền năng trung gian của Đấng đã hạ mình / thậm chí đến mức mang hình dạng nô lệ và nâng chúng con lên, / chúng con sẽ tôn vinh Ngài một cách xứng đáng.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Như gốc rễ, nguồn suối và nguyên nhân của sự bất hoại, / chúng con, tất cả những người trung thành, khi nhận biết Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / chúng con ca ngợi và tôn vinh Ngài: / vì Ngài đã tuôn trào sự Bất Tử của Ngôi Lời cho chúng con.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Sự trinh khiết là điều xa lạ đối với các bà mẹ:

Vào giữa lễ hội của người Do Thái, / Ngài, Đấng Cứu Thế của con, đã bước vào Đền Thánh của Ngài và dạy dỗ mọi người; / còn người Do Thái thì ngạc nhiên và nói: / "Sao Ngài lại biết Kinh Thánh mà không hề được học?"

Bằng cách ban phát những phép chữa lành đầy ân sủng, Đấng Cứu Chuộc của con, / Ngài đã thực hiện những phép lạ và dấu lạ, / xua đuổi bệnh tật, chữa lành những người yếu đuối; / nhưng người Do Thái lại nổi giận / vì vô số phép lạ của Ngài.

Khi quở trách những người Do Thái bất tuân, / Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, đã kêu lên: / "Đừng phán xét theo bề ngoài, nhưng hãy phán xét một cách công chính: / vì chính Luật pháp đã truyền rằng ngay cả vào ngày Sa-bát / mọi người đều phải chịu phép cắt bì."

Lạy Đấng Cứu Thế, Ngài đã cho các môn đệ của Ngài *thực hiện* những phép lạ vĩ đại, / như Ngài đã hứa, / khi sai *họ* đến với dân ngoại để rao giảng vinh quang của Ngài; / còn họ thì rao giảng cho thế gian về sự Phục Sinh của Ngài, / ân sủng và sự Nhập Thể.

Nếu các ngươi cắt bì cho một người vào ngày Sa-bát, / để Luật pháp không bị vi phạm theo bất kỳ cách nào, / thì tại sao bây giờ các ngươi lại phẫn nộ với Ta, / vì Ta đã chữa lành toàn bộ con người chỉ bằng lời nói? / "Các ngươi xét đoán theo xác thịt", / – Đức Kitô nói với người Do Thái.

Đấng đã chữa lành bàn tay khô héo bằng Lời! / Sau khi chữa lành mảnh đất khô cằn từ lâu trong lòng con, / xin hãy biến con thành người trổ sinh hoa trái, Lời ơi, / để con cũng có thể trổ sinh hoa trái, Đấng Cứu Thế ơi, / trong sự sám hối nồng nhiệt.

Sau khi thanh tẩy trái tim bị bệnh hủi của con / và soi sáng đôi mắt linh hồn con, / xin hãy nâng con dậy, Lời ơi, khi con đang nằm trên giường đau khổ, / như Ngài đã nâng người bại liệt / đang nằm trên giường.

Vinh quang, Ba Ngôi: Những kẻ vô luật pháp không thể tôn kính Ba Ngôi Vô Thỉ, / Cha, cũng như Con và Thánh Thần, / quyền năng toàn năng không được tạo dựng, / nhờ Ngài mà cả thế giới được duy trì / bởi sức mạnh của Ngài.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Ngài đã mang trong lòng mình, Đức Trinh Nữ Mẹ, / Một trong Ba Ngôi – Đấng ban sự sống là Đức Kitô, / Đấng mà cả tạo vật đều ca ngợi / và trước mặt Ngài, các Ngai vàng trên cao đều run rẩy. / Xin Ngài cầu thay, Đấng Toàn Thánh, cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Katavasia: Sự trinh khiết xa lạ với các bà mẹ / và việc sinh con không phù hợp với các trinh nữ – / cả hai điều đó đều đã xảy ra nơi Mẹ, Đức Mẹ: / vì thế, tất cả chúng con, các dân tộc trên đất, / không ngừng tôn vinh Mẹ.

Bài ca Exapostilarion

Đấng nắm giữ chén ân sủng vô tận! / Xin cho con múc nước để được tha tội, / vì con đang khát khao, / Lạy Đấng Nhân từ, Đấng Từ bi duy nhất! **(3)**

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca theo nhịp 4 giống như ngày lễ, giọng 4

Sự Khôn ngoan và Quyền năng, Ánh sáng của Cha, / Lời vĩnh cửu và Con Thiên Chúa, / đã hiện ra trong xác thịt tại nơi thánh và dạy dỗ / đám đông người Do Thái cuồng nhiệt và thiếu lý trí; / và họ kinh ngạc trước sự phong phú của sự khôn ngoan, kêu lên: / "Sao Ngài lại biết Kinh Thánh, / mà không ai dạy dỗ?"**(2)**

Đấng Mê-si-a – Chúa – đã bịt miệng các nhà thông thái, / và lên án dân Do Thái, kêu gọi họ rằng: / "Hỡi những kẻ vô luật pháp, chớ xét đoán theo bề ngoài như những kẻ bất chính! / Vì Ta đã chữa lành người bị liệt vào ngày Sa-bát, / nên Ta là Chúa của ngày Sa-bát và của Luật pháp. / Sao các ngươi lại tìm cách giết Ta, / Đấng đã làm cho người chết sống lại?"

Một đám đông người Do Thái điên cuồng, vô luật pháp và vô ơn / *đã muốn* ném đá Mô-sê; / còn Ê-sai thì bị cưa bằng cưa gỗ, / còn Giê-rê-mi, người khôn ngoan, thì bị ném xuống bùn; / Còn Chúa thì họ đã đóng đinh lên Thập tự giá, rồi la lên: / "Kẻ phá hủy Đền thờ, hãy tự cứu lấy chính Ngài / thì chúng tôi sẽ tin!"

Lời ngợi khen, và bây giờ, giọng thứ 4, Anatolia: Hỡi anh em, đã được soi sáng / bởi sự Phục sinh của Đấng Cứu Thế Kitô / và đã đến giữa lễ trọng của Chúa, / chúng ta hãy chân thành tuân giữ các điều răn của Thiên Chúa, / để xứng đáng mừng lễ Thăng Thiên, / và đón nhận sự giáng lâm của Chúa Thánh Thần!

Bài ca ngợi khen vĩ đại, bài thánh ca của lễ, các lời cầu nguyện, lời chúc lành và giờ thứ nhất.

TRONG THÁNH LỄ

Các bài thánh ca của lễ: từ kinh ca thứ nhất – bài thứ ba theo nhịp 4, và từ kinh ca thứ hai – bài thứ sáu theo nhịp 4.

Khi vào lễ, bài thánh ca của ngày lễ, giọng 8

Vào giữa lễ / xin hãy tưới mát linh hồn khát khao sự thánh thiện của con bằng nước, / vì Ngài, Đấng Cứu Thế, đã kêu gọi tất cả: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống". / Nguồn suối sự sống (của chúng con), Chúa Kitô, Thiên Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ: bài ca Kondak, giọng 4

Vào giữa ngày lễ hợp pháp / Ngài, Đấng Tạo Hóa của cả *thế gian* và Chúa Tể, / đã tuyên bố với những người có mặt, Chúa Kitô, Thiên Chúa: / "Hãy đến và múc lấy nước bất tử!" / Vì vậy, chúng con quỳ lạy trước Ngài và kêu cầu với lòng tin: / "Xin ban cho chúng con ân sủng của Ngài, / vì Ngài là nguồn sự sống của chúng con!"

Prokimen, giọng 3

Chúa chúng ta thật vĩ đại, và quyền năng Ngài thật vĩ đại, / và trí tuệ Ngài không thể đếm xuể. **Câu:** Hãy ngợi khen Chúa, vì hát thánh vịnh là điều tốt lành, lời ngợi khen Đức Chúa Trời của chúng ta hãy ngọt ngào. Thánh vịnh 146:5, 1

Công Vụ Các Thánh Tông Đồ, đoạn 34

Vào những ngày ấy, Phaolô và Barnaba đã đi đến các thành phố Listra và Derbe thuộc xứ Lycaonia cùng các vùng lân cận, và tại đó họ rao giảng Tin Mừng. Tại Listra, có một người đàn ông bị tật chân, ngồi đó vì bị tật từ khi còn trong bụng mẹ, và chưa bao giờ đi được. Anh ta đang lắng nghe Phaolô giảng dạy; Phaolô nhìn anh ta và thấy anh ta có đức tin để được chữa lành, liền nói lớn tiếng: "Ta bảo ngươi nhân danh Chúa Giêsu Kitô: Hãy đứng dậy và đi thẳng." Và ngay lập tức, người ấy nhảy dựng lên và bắt đầu đi lại. Dân chúng, khi thấy điều Phaolô đã làm, đã cất tiếng reo hò bằng tiếng Lycaonia: "Các vị thần dưới hình dạng con người đã xuống với chúng ta." Họ gọi Barnaba là Zeus, còn Phaolô là Hermes, vì ông là người chủ trì việc giảng dạy. Còn thầy tế lễ của thần Zeus, người đang thờ phụng tại đền thờ trước thành phố của họ, đã dắt bò đến cổng thành và mang theo những vòng hoa, định cùng dân chúng dâng lễ vật. Nhưng các Tông đồ Barnaba và Phaolô, khi nghe tin này, đã xé áo mình ra và lao vào giữa đám đông, lớn tiếng nói: "Hỡi các anh em! Các anh đang làm gì vậy? Chúng tôi cũng là con người như các anh, và chúng tôi rao giảng Tin Mừng cho các anh, để các anh từ bỏ những thần giả dối này mà quay về với Đức Chúa Trời hằng sống, Đấng đã tạo dựng trời, đất, biển, và mọi sự trong đó, Đấng đã để cho các dân tộc trong các thế hệ trước đây đi theo con đường riêng của họ, dù Ngài không ngừng làm chứng về chính Ngài qua những ân huệ, ban cho chúng ta mưa từ trời và những mùa màng bội thu, và làm cho lòng chúng ta tràn đầy thức ăn và niềm vui. Và khi nói những lời ấy, họ mới chỉ thuyết phục được dân chúng đừng dâng lễ vật cho họ và mỗi người hãy về nhà mình.

Công Vụ 14:6–18A

Alleluia, giọng 1

Câu: Xin hãy nhớ đến đoàn dân của Ngài, những người mà Ngài đã mua chuộc từ thuở ban đầu. **Câu:** Đức Chúa Trời, Vua của chúng ta từ trước muôn đời, đã thực hiện sự cứu rỗi giữa đất. Thánh vịnh 73:2A, 12

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 26

Vào giữa lễ Ngũ Tuần, Đức Giê-su vào đền thờ và giảng dạy. Dân Do Thái ngạc nhiên và nói: "Sao Ngài lại thông thạo Kinh Thánh mà không hề được học?" Đức Giê-su đáp lại họ rằng: "Lời dạy của Ta không phải là của Ta, mà là của Đấng đã sai Ta; ai muốn làm theo ý muốn của Ngài, thì sẽ biết giáo lý này có phải từ Đức Chúa Trời hay là chính Ta tự mình nói ra. Ai tự mình nói thì tìm vinh quang cho chính mình; còn ai tìm vinh quang cho Đấng đã sai phái mình, thì Đấng ấy là chân thật, và không có sự dối trá trong Ngài. Chẳng phải Mô-sê đã ban luật pháp cho các ngươi sao? Vậy mà không ai trong các ngươi tuân giữ luật pháp cả. Tại sao các ngươi lại tìm cách giết Ta? Dân chúng đáp lại: "Chẳng phải ngươi bị quỷ ám sao? Ai lại tìm cách giết ngươi chứ?" Đức Giê-su tiếp tục nói với họ: "Ta chỉ làm một việc mà thôi, mà các ngươi đều kinh ngạc. Mô-sê đã ban cho các ngươi phép cắt bì (dù phép đó không phải từ Mô-sê, mà từ các tổ phụ), và vào ngày Sa-bát, các ngươi cắt bì cho người ta. Nếu vào ngày Sa-bát, người ta chịu phép cắt bì để không vi phạm luật của Mô-sê, thì tại sao các ngươi lại phẫn nộ với Ta vì Ta đã chữa lành toàn bộ con người vào ngày Sa-bát? Đừng phán xét theo bề ngoài, nhưng hãy phán xét bằng sự công chính. Lúc đó, một số người ở Giê-ru-sa-lem nói: "Chẳng phải đây là Đấng mà họ đang tìm cách giết sao? Kìa, Ngài đang nói công khai, mà họ lại không nói gì với Ngài: chẳng lẽ các nhà lãnh đạo đã không xác minh rằng Ngài thực sự là Đấng Christ sao?" Nhưng chúng ta biết Ngài từ đâu đến; còn Đấng Christ khi đến, thì không ai biết Ngài từ đâu đến. Bấy giờ, Đức Giê-su cất tiếng trong đền thờ, vừa dạy dỗ vừa nói: "Các ngươi biết Ta, và biết Ta từ đâu đến; Ta không tự mình đến, nhưng Đấng đã sai Ta là Đấng chân thật, mà các ngươi không biết. Ta biết Ngài, vì Ta từ Ngài mà đến, và chính Ngài đã sai Ta. Họ tìm cách bắt Ngài, nhưng không ai đặt tay lên Ngài, vì giờ của Ngài chưa đến.

Ga 7:14–30

Thay vì “Xứng đáng:”, chúng ta hát irmos, giọng 8

Sự trinh khiết xa lạ với các bà mẹ / và việc sinh con không phù hợp với các trinh nữ – / cả hai điều đó đều đã xảy ra nơi Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa: / vì thế, tất cả chúng con, các dân tộc trên đất, / không ngừng tôn vinh Mẹ.

Tham dự

Ai ăn Thịt Ta và uống Máu Ta thì ở trong Ta, và Ta ở trong người ấy, Chúa phán. / Alleluia **(3).**

Ga 6:56

Trở về mục lục

TUẦN THỨ NĂM SAU LỄ PHỤC SINH,
VỀ NGƯỜI PHỤ NỮ SAMARI

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:"
các bài thánh ca Chủ nhật theo giọng 4, âm điệu 4

Chúng con không ngừng thờ lạy Thập tự giá ban sự sống của Ngài, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / chúng con ngợi khen sự Phục sinh của Ngài vào ngày thứ ba; / vì nhờ đó, Ngài đã làm mới lại bản tính loài người đã hư mất, lạy Đấng Toàn năng, / và chỉ cho chúng con con đường lên trời, / như Đấng Thánh thiện duy nhất và Đấng Yêu thương loài người.

Ngài đã xóa bỏ hình phạt vì cây bất tuân / bằng cây Thập tự giá, Đấng Cứu Thế, / khi Ngài tự nguyện bị đóng đinh *vào đó*; / và khi xuống âm phủ, Đấng Toàn Năng, / Ngài, với tư cách là Đức Chúa Trời, đã phá vỡ xiềng xích của cái chết. / Vì thế, chúng con thờ lạy sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết, / trong niềm vui hân hoan kêu lên: / "Lạy Chúa Toàn Năng, vinh quang thuộc về Ngài!"

Ngài đã đập tan cánh cửa địa ngục, lạy Chúa, / và bằng cái chết của Ngài, Ngài đã phá hủy vương quốc của sự chết, / giải thoát loài người khỏi sự hư nát, / ban cho thế gian sự sống và sự bất tử, / cùng với ân sủng vĩ đại.

Hỡi mọi người, hãy đến, chúng ta hãy ca ngợi / sự Phục sinh vào ngày thứ ba của Đấng Cứu Thế, / nhờ đó chúng ta đã được giải thoát / khỏi xiềng xích địa ngục không thể phá vỡ / và tất cả đều nhận được sự bất hoại và sự sống, *và* chúng ta cùng kêu lên: / "Đấng bị đóng đinh, Đấng bị chôn cất, và Đấng Phục sinh! / Xin cứu chúng con bằng sự Phục sinh của Ngài, / Đấng Yêu thương loài người duy nhất!"

Vinh quang, giọng 6: Tại giếng Gia-cốp, gặp người phụ nữ Sa-ma-ri, / Chúa Giê-su xin nước từ nàng, / Đấng che phủ đất bằng mây. / Ôi kỳ diệu! Được các thiên thần Cherubim nâng đỡ, / Ngài đã trò chuyện với người phụ nữ tội lỗi; / Đấng đã treo đất trên các dòng nước lại xin nước; / Người tìm kiếm nước / Đấng tuôn tràn suối nguồn và hồ nước, / thực sự mong muốn thu hút nàng, người đang bị kẻ thù bắt giữ, / và cho nàng uống nước sự sống, / người đang bị thiêu đốt nặng nề bởi *những việc làm* sai trái, / như Đấng Nhân Từ và Yêu Thương Loài Người duy nhất.

Và giờ đây, bài thánh ca thứ 4: Không qua hạt giống, Ngài đã thụ thai / và mang trong lòng một cách không thể diễn tả / Đấng đã lật đổ các vị vua khỏi ngai vàng / và nâng cao những người khiêm nhường, / và làm rạng rỡ quyền năng của các vị được xức dầu của Ngài, / những người tôn vinh Thập tự giá của Chúa Kitô và sự an táng, / cùng sự Phục sinh vinh quang. / Vì thế, Mẹ Thiên Chúa, / Đấng ban phát những ân huệ vĩ đại như vậy, / chúng con ca ngợi Mẹ trong những bài ca không ngừng nghỉ, / như Đấng luôn cầu thay / cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

"Ánh sáng an ủi:" và bài prokeimenon "Chúa đã ngự trị:"

Trong phần thánh ca, bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 4

Lạy Chúa, khi Ngài lên Thập tự giá, / Ngài đã xóa bỏ lời nguyền rủa *từ* tổ *tiên* chúng con; / và khi Ngài xuống địa ngục, Ngài đã giải thoát những kẻ *bị* giam cầm từ thuở xa xưa, / ban cho loài người sự bất tử. / Vì thế, chúng con ca ngợi và tôn vinh / sự Phục sinh ban sự sống và cứu rỗi của Ngài.

Và Đức Mẹ, cùng giọng đó,
tương tự: "Được kêu gọi từ trên cao:"

Câu: Danh Ngài sẽ được tưởng nhớ / qua muôn đời muôn thế hệ. Thánh vịnh 44:18A

Từ Cha Vô Thỉ / – Con, *Đấng được sinh ra* ngoài thời gian, / vì *sự* giáng thế và sự cứu rỗi loài người, / dù là Thiên Chúa, đã trở thành con người, / để ban tặng – vì Ngài hằng mong muốn sự hòa giải, / – *cho A-đam* nguyên thủy được trở lại vườn địa đàng, / – *đồng thời* giải thoát cả thiên nhiên / khỏi sự cám dỗ của con rắn / và cứu rỗi hình ảnh đã sa ngã *của Ngài*. / Vì thế, Ngài đã chọn Mẹ *Ngài* / là Đấng đã sinh ra Ngài – Đấng Thanh Tịnh *và* Vô Tỳ Vết, / Đấng mà tất cả chúng ta / đều coi như mỏ neo cho linh hồn mình.

Câu thơ: **Hãy lắng nghe, hỡi Con gái, và hãy nhìn xem, / và hãy nghiêng tai Ngài lại.** Thánh vịnh 44:11A

Ngài là Đấng Tạo Hóa của muôn loài đã nhập thể / mà Ngài đã mang trong lòng, hỡi Đấng Phúc Lành trong Chúa, / Đấng đã phục hồi hình ảnh con người, / vốn trước đây đã sa ngã vào tội lỗi theo *lời xúi giục* của con rắn. / Vì Ngài đã sinh ra Thiên Chúa cho chúng con một cách không thể tả xiết / và đã giải thoát bản tính đã hư nát khỏi sự hư nát / nhờ sự ra đời của *Ngài* từ lòng Ngài. / Vì thế, chúng con hát ca và tôn vinh / ân sủng của Mẹ, Nữ Trinh chưa từng biết đến hôn nhân, / cầu xin được giải thoát nhờ *lời cầu bầu* của Mẹ / khỏi mọi hình phạt!

Câu Thánh vịnh: **Những người giàu có trong dân chúng / sẽ khẩn cầu trước mặt Ngài.** Thánh vịnh 44:13B

Để bày tỏ cho tất cả chúng con sự nhân từ dồi dào của Ngài / và vực thẳm vô biên của lòng nhân từ, / xin xóa bỏ mọi tội lỗi của các tôi tớ Ngài: / vì Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, / với tư cách là Mẹ Thiên Chúa đích thực, có quyền năng trên muôn loài / và điều khiển vạn vật theo ý muốn của Ngài bằng quyền năng của Ngài. / Vì ân sủng của Thánh Thần, đã ngự vào trong Mẹ một cách rõ ràng, / luôn luôn hỗ trợ Mẹ trong mọi sự, hỡi Đấng Toàn Thánh!

Vinh quang, giọng 8: Khi Ngài hiện ra trên đất, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / theo sự an bài không thể diễn tả của Ngài, / người phụ nữ Samari, khi nghe lời Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / đã bỏ lại bình *nước* bên giếng, / và chạy đi, kêu lên với những người trong thành: / "Hãy đến, hãy xem Đấng Thấu Hiểu Lòng Người, / chẳng phải Ngài chính là Đấng Kitô được mong đợi, / Đấng có lòng thương xót vô biên sao?"

Và giờ đây, tiếng nói ấy vẫn vang lên: Vào giữa lễ hội, / khi Ngài giảng dạy, Đấng Cứu Thế, / những người Do Thái đã nói: / "Làm sao Ngài biết Kinh Thánh mà không được học?" / – không biết rằng Ngài chính là Sự Khôn Ngoan, Đấng đã dựng nên thế gian, / vinh quang thuộc về Ngài!

Bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 4

Sau khi nghe tin mừng về sự Phục Sinh từ Thiên Thần, / và được giải thoát khỏi án phạt của tổ tiên, / các môn đệ nữ của Chúa đã loan báo cho các Tông Đồ, hân hoan reo lên: / "Cái chết đã bị đánh bại, Đức Kitô Thiên Chúa đã Phục Sinh, / Đấng ban cho thế gian lòng thương xót vô biên!"

Vinh quang, và bây giờ:
Bài thánh ca giữa lễ, giọng 8

Vào giữa lễ hội, / xin hãy tưới mát linh hồn khát khao sự thánh thiện của con bằng dòng nước, / vì Ngài, Đấng Cứu Thế, đã kêu gọi tất cả: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống." / Nguồn suối sự sống (của chúng con), Chúa Kitô, Thiên Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

"Lạy Chúa, con kêu cầu", các bài thánh ca thứ 10. Và chúng ta hát ba bài thánh ca Phục Sinh, một bài phương Đông, ba bài tương tự như bài giữa lễ và ba bài tự xướng của người Samari.

Các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 4

Trong khi không ngừng thờ lạy Thập tự giá ban sự sống của Ngài, lạy Đấng Kitô, Thiên Chúa, / chúng con ngợi khen sự Phục sinh của Ngài vào ngày thứ ba; / vì nhờ đó, Ngài đã làm mới lại bản tính

loài người đã hư mất, lạy Đấng Toàn năng, / và chỉ cho chúng con con đường lên trời, / như Đấng Thánh thiện duy nhất và Đấng Yêu thương loài người.

Ngài đã xóa bỏ hình phạt vì cây bất tuân / bằng cây Thập Tự, Đấng Cứu Thế, / khi Ngài tự nguyện bị đóng đinh *vào đó*; / và khi xuống âm phủ, Đấng Toàn Năng, / Ngài, với tư cách là Đức Chúa Trời, đã phá vỡ xiềng xích của cái chết. / Vì thế, chúng con thờ lạy sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết, / trong niềm vui hân hoan kêu lên: / "Lạy Chúa Toàn Năng, vinh quang thuộc về Ngài!"

Ngài đã đập tan cánh cửa địa ngục, lạy Chúa, / và bằng cái chết của Ngài, Ngài đã phá hủy vương quốc của sự chết, / giải thoát loài người khỏi sự hư nát, / ban cho thế gian sự sống và sự bất tử, / cùng với ân sủng vĩ đại.

Bài thánh ca phương Đông, giọng 4

Hỡi mọi người, hãy đến, chúng ta cùng ca ngợi / sự Phục sinh vào ngày thứ ba của Đấng Cứu Thế, / nhờ đó chúng ta đã được giải thoát / khỏi xiềng xích địa ngục không thể phá vỡ / và tất cả đều nhận được sự bất hoại và sự sống, *và* chúng ta cùng kêu lên: / "Đấng bị đóng đinh, Đấng bị chôn cất, và Đấng Phục sinh! / Xin cứu chúng con bằng sự Phục sinh của Ngài, / Đấng Yêu thương loài người duy nhất!"

Các bài thánh ca giữa lễ, giọng 4

Đã đến giữa chừng những ngày, / bắt đầu từ sự Phục Sinh cứu rỗi, / và kết thúc bằng Lễ Ngũ Tuần thiêng liêng / như một con dấu; / và *những ngày* này rực rỡ, / được chiếu sáng từ hai phía, / và kết nối hai *lễ hội vĩ đại*, / và được tôn vinh, / *như* báo trước sự đến / *của ngày* Thăng Thiên vinh quang của Chúa.

Si-ôn đã nghe và hân hoan / trước tin mừng về sự Phục sinh của Đấng Christ, / còn các con cái trung thành của Ngài thì vui mừng khi nhìn thấy Ngài; / và họ chuẩn bị rửa sạch vết nhơ của tội giết Chúa bằng Thánh Thần, / trong khi mừng *những ngày* hân hoan – / thời điểm giữa hai *sự kiện này*.

"Sự tuôn đổ dồi dào của Thánh Thần đã đến gần với mọi người, / như đã chép, Thánh Thần của Thiên Chúa", / – *đó* là lời công bố khi đã đến giữa chừng / thời *hạn thực hiện* lời hứa chân thật mà Chúa Kitô đã ban cho các môn đệ / sau khi Ngài qua đời, được an táng và phục sinh, / mở ra sự hiện ra của Đấng An Ủi.

Các bài thánh ca dành cho người phụ nữ Samari, giọng 1

Ngài đã đến bên suối nước, Nguồn của các phép lạ, / vào giờ thứ sáu, để cứu lấy trái cấm của Ê-va: / vì Ê-va vào giờ đó đã ra khỏi vườn Ê-đen, bị con rắn lừa dối. / Và kìa, người phụ nữ Samari đến để múc nước, / *và* khi thấy nàng, Đấng Cứu Thế đã phán: / "Hãy cho Ta uống nước, / và Ta sẽ làm cho ngươi no nê bằng nước suối!" / Và, chạy vào thành, người phụ nữ trinh khiết / ngay lập tức loan báo cho đám *đông*: / "Hãy đến, hãy nhìn xem Chúa Kitô, / Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta!"

Tiếng thứ 2

Khi Chúa đến bên giếng, / người phụ nữ Samari đã thỉnh cầu Đấng Nhân Từ: / "Xin hãy ban cho con nước của đức tin, / và con sẽ nhận được dòng nước rửa tội, niềm vui và sự giải thoát!" / Đấng ban sự sống, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Đồng bản thể và đồng vĩnh cửu / Con và Lời của Cha, / đã đến bên suối nguồn, Nguồn chữa lành, / và người phụ nữ Samari xuất hiện để múc nước. / Thấy nàng, Đấng Cứu Thế phán: / "Hãy cho Ta uống nước, / rồi hãy đi, mời chồng ngươi đến." / Còn bà, vì nghĩ rằng đang nói chuyện với một con người chứ không phải với Thiên Chúa, / nên cố giấu diếm và nói: / "Tôi không có chồng!" / Thầy bèn nói với bà: / "Bà đã nói đúng: 'Tôi không có chồng!' / vì bà đã có năm người chồng, / và người mà bà đang sống chung hiện nay không phải là chồng bà." / Còn người phụ nữ ấy, kinh ngạc trước lời ấy, / liền chạy vào thành, / và loan báo cho đám đông, nói rằng: / "Hãy đến, hãy nhìn xem Đấng Kitô, / Đấng ban ân sủng lớn lao cho thế gian!"

Vinh quang, giọng 6: Tại giếng Gia-cóp, gặp người phụ nữ Sa-ma-ri, / Chúa Giê-su xin nước uống từ nàng, / Đấng che phủ đất bằng những đám mây. / Ôi kỳ diệu! Được các thiên thần Cherubim nâng đỡ, / Ngài đã trò chuyện với người phụ nữ tội lỗi; / Đấng đã treo đất trên các dòng nước, lại xin

nước uống; / Đấng tìm kiếm nước / từ những suối và hồ nước mà chính Ngài tuôn đổ, / thực sự mong muốn thu hút nàng, người đang bị kẻ thù bắt giữ, / và cho nàng uống nước sự sống, / người đang bị thiêu đốt nặng nề bởi *những việc làm* sai trái, / như Đấng Duy Nhất đầy Lòng Thương Xót và Yêu Thương Loài Người.

Và bây giờ, Đức Mẹ, giọng thứ 4: Nhờ Mẹ, Đức Mẹ, / vị tiên tri Đa-vít, *người đã trở thành* tổ phụ của Thiên Chúa, / đã ca ngợi Mẹ một cách du dương / *trước* Đấng đã tạo dựng nên sự vĩ đại của Mẹ: / "Nữ Vương đã hiện diện bên hữu Ngài". / Vì Thiên Chúa đã chọn Mẹ làm Mẹ, là Đấng mang lại sự sống, / Đấng đã vui lòng nhập thể từ Mẹ mà không cần cha, / để phục hồi *trong chúng con* hình ảnh *của Ngài*, vốn đã bị các đam mê hủy hoại, / và, khi tìm thấy con chiên lạc trong núi, / Ngài đã vác nó trên vai để dâng lên Cha, / và theo ý muốn của Ngài, hiệp nhất nó với các Thần Lực trên trời và cứu rỗi thế gian – / Đức Kitô, Đấng có lòng thương xót vĩ đại và dồi dào.

Lễ nhập lễ. Ánh sáng vui mừng: **Thánh ca mở đầu ngày:** Chúa đã ngự trị:

Trong lễ rước, các bài thánh ca của nhà thờ

Vinh quang, và bây giờ, giọng 3: Hãy để trời và đất hân hoan trong ngày này, / vì Đấng Kitô đã hiện thân làm người, / để giải thoát cả dòng *dõi A*-đam khỏi lời nguyền rủa. / Và Ngài được tôn vinh một cách kỳ diệu qua các phép lạ, khi đến Samaria; / Ngài đã hiện ra trước một người phụ nữ, xin nước uống *từ nàng*, / chính Ngài, Đấng làm đầy mây bằng nước. / Vì vậy, tất cả chúng ta, những người trung thành, hãy thờ lạy / Đấng đã tự nguyện trở nên nghèo khó vì chúng ta / theo ý muốn đầy lòng thương xót *của Ngài*.

Trong giờ kinh, bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 4

Lạy Chúa, khi Ngài lên Thập tự giá, / Ngài đã xóa bỏ lời nguyền rủa của chúng con *từ* tổ tiên; / và khi xuống âm phủ, Ngài đã giải thoát những kẻ bị giam cầm từ thuở khai thiên lập địa, / ban cho loài người sự bất tử. / Vì thế, chúng con ca ngợi và tôn vinh / sự Phục sinh ban sự sống và cứu rỗi của Ngài.

Và các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Câu thánh ca: **Nguyện Thiên Chúa trỗi dậy / và các kẻ thù của Ngài sẽ tan rã.**

Lễ Phục Sinh thiêng liêng đã hiện ra với chúng ta trong ngày hôm nay, / – Lễ Phục Sinh mới mẻ, thánh thiện, / Lễ Phục Sinh huyền bí, Lễ Phục Sinh được mọi người tôn kính. / Lễ Phục Sinh – Đấng Cứu Thế Kitô; / Lễ Phục Sinh vô nhiễm, / Lễ Phục Sinh vĩ đại, / Lễ Phục Sinh của những người trung thành, / Lễ Phục Sinh đã mở ra cánh cửa thiên đàng cho chúng ta, / Lễ Phục Sinh, thánh hóa tất cả những người trung thành.

Câu thơ: **Như khói tan biến, / xin cho chúng cũng tan biến.**

Hãy đi theo thị kiến, hỡi các nữ sứ giả, / và hãy loan báo cho Si-ôn: / "Hãy nhận lấy từ chúng tôi niềm vui Tin Mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ!" / Hãy vui mừng, hân hoan và hân hoan, hỡi Giê-ru-sa-lem, / khi nhìn thấy Vua Đấng Christ, như chú rể, / bước ra khỏi mộ.

Câu: **Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.**

Các bà mang hương vào buổi sáng sớm, / đến trước mộ của Đấng ban sự sống, / đã thấy một Thiên thần đang ngồi trên tảng đá, / và Người, quay lại với các bà, đã tuyên xưng như thế này: / "Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Sao các bà lại than khóc Đấng Bất Hủ như thể *Người đã* hư nát? / Hãy trở về và báo tin cho các môn đệ của Ngài!"

Câu thánh vịnh: **Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!**

Lễ Phục Sinh đầy hân hoan, / Lễ Phục Sinh, Lễ Phục Sinh của Chúa, / Lễ Phục Sinh thánh thiêng đã đến với chúng ta. / Lễ Phục Sinh! Hãy ôm lấy nhau trong niềm vui. / Ôi, Lễ Phục Sinh – sự giải thoát khỏi nỗi buồn! / Vì từ ngôi mộ vào ngày này, / như từ cung điện hôn lễ rạng ngời, Đức Kitô / đã làm cho các bà vợ tràn ngập niềm vui bằng những lời: / "Hãy loan báo cho các Tông đồ!"

Vinh quang, giọng 8: Khi Ngài hiện ra trên đất, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / theo sự an bài không thể diễn tả của Ngài, / người phụ nữ Samari, khi nghe lời Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / đã bỏ lại bình *nước* bên giếng, / và chạy đi, hô to với những người trong thành: / "Hãy đến, hãy nhìn xem Đấng Thấu Hiểu Lòng Người, / chẳng phải Ngài chính là Đấng Kitô được mong đợi, / Đấng có lòng thương xót vô biên sao?"

Và bây giờ, giọng 5: Ngày Phục Sinh! / Và chúng ta sẽ rạng ngời trong niềm hân hoan / và ôm lấy nhau; / chúng ta sẽ nói: "Anh em ơi!" / và đối với những ai ghét chúng ta, / – chúng ta sẽ tha thứ tất cả vì sự Phục Sinh / và như vậy, chúng ta sẽ hô to: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ!"

Và sau đó: Nay Ngài ban ơn tha thứ:

Bài thánh ca Phục Sinh, giọng 4

Sau khi nghe tin mừng về sự Phục sinh từ Thiên thần, / và được giải thoát khỏi án phạt của tổ tiên, / các môn đệ nữ của Chúa đã loan báo cho các Tông đồ, hân hoan: / "Cái chết đã bị đánh bại, Chúa Kitô, Thiên Chúa, đã Phục sinh, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

Vinh quang, và bây giờ:
Bài thánh ca giữa lễ, giọng 8

Vào giữa lễ hội, / xin hãy tưới mát linh hồn khát khao sự thánh thiện của con bằng dòng nước, / vì Ngài, Đấng Cứu Thế, đã kêu gọi tất cả: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống." / Nguồn suối sự sống (của chúng con), Chúa Kitô, Thiên Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Lời cầu nguyện lớn và "Chúa là Đức Chúa Trời:" **theo giọng thứ tư.**

Bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng thứ tư, hát hai lần

Sau khi nghe tin mừng về sự Phục Sinh từ Thiên Thần, / và được giải thoát khỏi án phạt của tổ tiên, / các môn đệ nữ của Chúa đã loan báo cho các Tông Đồ, hân hoan: / "Cái chết đã bị đánh bại, Chúa Kitô, Thiên Chúa, đã Phục Sinh, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

Vinh quang, và bây giờ:
Bài thánh ca Giữa Lễ, giọng 8

Vào giữa lễ hội / xin hãy tưới mát linh hồn khát khao sự thánh thiện của con bằng dòng nước, / vì Ngài, Đấng Cứu Thế, đã kêu gọi tất cả: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống." / Nguồn suối sự sống (của chúng con), Chúa Kitô, Thiên Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Sau đó là phần hát thánh ca thông thường.

Sau bài thánh ca thứ nhất là bài ca Sedalen, giọng 4

Nhìn vào lối vào quan tài và không chịu nổi ngọn lửa từ Thiên Thần, / các nữ mang hương đã kinh ngạc run rẩy, kêu lên: / "Chẳng lẽ Đấng đã mở cửa Thiên Đàng lại bị tên cướp đánh cắp sao? / Hay Đấng đã báo trước về sự Phục sinh trước khi chịu khổ nạn đã sống lại rồi chăng?" / Quả thật, Chúa Kitô, Thiên Chúa, đã sống lại, / ban sự sống và sự Phục sinh cho những ai đang ở trong địa ngục.

Câu Thánh vịnh: Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được tôn cao, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng! Thánh vịnh 9:33

Ngài, Đấng Cứu Thế, đã sống lại từ nấm mồ như Đấng bất tử; / đã làm cho thế gian của Ngài sống lại nhờ sự sống lại của Ngài, hỡi Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng con; / đã đập tan quyền lực của cái chết bằng sức mạnh của Ngài, / đã tỏ cho muôn người thấy sự sống lại, hỡi Đấng Nhân Từ. / Vì thế, chúng con ngợi khen Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

Vinh quang, và ngay lúc này, Đức Mẹ Thiên Chúa: Mầu nhiệm từ thuở đời đời / và không ai trong các Thiên Thần biết được, / nhờ Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa, đã được tỏ ra *cho những ai đang sống* trên đất, / – Thiên Chúa, Đấng nhập thể trong sự hiệp nhất không thể tách rời *của hai bản tính*, / và vì chúng con mà tự nguyện nhận lấy Thập giá, – / nhờ đó, Ngài đã làm cho *A-đam* nguyên thủy sống lại / *và* cứu rỗi linh hồn chúng con khỏi sự chết.

Theo thể thơ thứ 2 của bài ca Sedalen, giọng 4

Từ chốn cao trời, Ngài đã hạ xuống / và đến bên tảng đá nơi *có* Hòn Đá Sự Sống, / Gabriel, mặc áo trắng, đã kêu lên với những người đang khóc than: / "Hãy ngừng tiếng khóc than, hỡi những ai luôn tràn đầy lòng thương xót; / hãy vững lòng! Đấng mà các ngươi đang tìm kiếm trong nước mắt, quả thật đã sống lại. / Vì vậy, hãy loan báo cho các Tông đồ rằng Chúa đã sống lại. / (Hãy nhận lấy niềm vui và thờ lạy Đấng Phục Sinh; / hãy can đảm lên, và Eva cũng hãy can đảm lên.)

Câu Thánh vịnh: **Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi kỳ công của Ngài.**

Thánh vịnh 9:2

Theo quyết định tự nguyện của Ngài / Ngài, Đấng Cứu Thế, đã chịu khổ hình Thập Tự, / và trong ngôi mộ mới, loài người phàm trần đã đặt / Đấng Tạo Hóa *của vũ trụ* vào đó. / Vì thế, kẻ thù đã bị trói buộc, / cái chết đã chịu thất bại thảm hại, / và tất cả những ai đang ở trong địa ngục / đã reo lên trước sự Phục sinh ban sự sống của Ngài: / "Đức Kitô đã Phục sinh – Đấng ban sự sống, ngự trị muôn đời!"

Vinh quang, và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Giuse đã kinh ngạc khi chứng kiến những điều siêu nhiên, / và bằng trí tuệ, ngài đã thấu hiểu sự thụ thai không qua hạt giống của Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / cơn mưa rơi xuống tấm da cừu, bụi gai không bị thiêu rụi trong lửa, / cây gậy của A-rôn nở hoa. / Và ngài, vị hôn phu và người bảo vệ của Mẹ, / khi làm chứng trước các linh mục, đã thốt lên: / "Người Trinh Nữ sinh con và sau khi sinh vẫn giữ nguyên sự trinh khiết!"

Sau đó là các bài thánh ca "về các Đấng Vô Nhiễm" và lời cầu nguyện ngắn.

Ipakoï, giọng 4

Các sự kiện về sự Phục sinh kỳ diệu của Ngài, / các nữ mang hương đã chạy đến báo tin cho các Tông đồ, / rằng Ngài đã Phục sinh, hỡi Đấng Kitô, như Thiên Chúa, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Các bài thánh ca, giọng 4

Antiphona 1

Từ thuở thiếu thời, / nhiều dục vọng đã chiến đấu với con; / nhưng chính Ngài hãy bảo vệ và cứu rỗi con, / Đấng Cứu Rỗi của con.

Hỡi những kẻ ghét Si-ôn, hãy xấu hổ trước mặt Chúa: / vì các ngươi sẽ bị thiêu rụi, / như cỏ bị lửa thiêu.

Vinh quang: Bằng Thánh Thần, mọi linh hồn được hồi sinh / và được thăng hoa nhờ sự thanh tẩy, / được soi sáng trong mầu nhiệm thánh thiêng / bởi Ba Ngôi Hiệp Nhất.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphona 2

Con kêu cầu Chúa với lòng nồng nàn / từ tận đáy lòng con / và xin đôi tai thiêng liêng của Chúa / hãy lắng nghe con.

Ai đặt niềm hy vọng nơi Chúa, / thì vượt lên trên mọi nỗi buồn.

Vinh quang: Thánh Thần tuôn tràn những dòng ân sủng, / tưới mát toàn thể tạo vật / để ban sự sống.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphon 3

Xin trái tim con hướng về Ngài, Lời, / và chớ để bất cứ điều gì trong những thú vui trần gian / làm *con* sa ngã và tự hạ *mình*.

Như mọi người đều yêu thương mẹ mình, / *thì* chúng ta *cũng* phải *dành* tình yêu nồng ấm nhất / cho Chúa.

Vinh quang: Thánh Thần – nguồn giàu có của sự nhận biết Thiên Chúa, sự chiêm ngắm và sự khôn ngoan; / vì nhờ Ngài, Lời Chúa / mặc khải mọi mệnh lệnh của Cha.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 4

Hãy đứng dậy, lạy Chúa, xin giúp đỡ chúng con / và giải cứu chúng con vì danh Ngài! **Câu:** Lạy Chúa, chúng con đã nghe bằng tai mình, và cha ông chúng con đã truyền lại cho chúng con. Thánh vịnh 43:27, 2A

Phần hát mở đầu thứ hai: Mọi loài thở hơi, / hãy ngợi khen Chúa. **Câu:** Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài. Thánh vịnh 150:6, 1

Phúc Âm sáng Chúa Nhật thứ 7, theo thánh Gioan, đoạn 63

Vào những ngày ấy, vào ngày đầu tiên của tuần, Ma-ri Ma-đa-len đến mộ từ sớm, khi trời còn tối, và thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mộ. Thế là, bà chạy đi báo cho Si-môn Phi-e-rơ và môn đệ khác mà Đức Giê-su yêu mến, và nói với họ: "Người ta đã lấy Chúa ra khỏi mộ, và chúng tôi không biết họ đã đặt Người ở đâu." Ngay lập tức, Phê-rô và môn đệ kia ra đi, và họ đến mộ. Cả hai cùng chạy; nhưng môn đệ kia chạy nhanh hơn Phê-rô, và đến mộ trước. Anh ta cúi xuống và thấy những tấm vải liệm nằm đó; nhưng anh ta không vào trong mộ. Ngay sau đó, Si-môn Phê-rô đến, vào trong mộ, và thấy chỉ có những tấm vải liệm nằm đó, còn chiếc khăn che đầu Ngài thì không nằm chung với các tấm vải liệm, mà được gấp gọn gàng ở một chỗ khác. Lúc đó, môn đệ kia, người đã đến mộ trước, cũng bước vào, nhìn thấy và tin. Vì họ vẫn chưa hiểu lời Kinh Thánh rằng Ngài phải sống lại từ cõi chết. Thế là các môn đệ lại trở về nhà.

Giăng 20:1–10

Bài ca Chúa Nhật

Thấy sự Phục sinh của Đấng Christ, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng ta thờ lạy Thập giá của Ngài, lạy Đấng Christ, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / ngoài Ngài ra, chúng ta không biết ai khác, / chúng ta kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

Thánh vịnh 50 và các bài khác.

Kinh Phục Sinh với các bài Irmos và các bài ca về Đức Mẹ theo nhịp 6; phần Giữa Lễ theo nhịp 4 và bài ca về người phụ nữ Samari theo nhịp 4. Bài hát kết thúc: Ngày Phục Sinh:

KINH CA.
Tác phẩm của Thánh Gioan Damascene, giọng 1.
Bài ca 1

Irmos: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy vui mừng! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cái chết đến sự sống và từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy thanh tẩy tâm hồn và chúng ta sẽ thấy / trong ánh sáng Phục Sinh không thể chạm tới / Đức Kitô đang chiếu sáng, / và Ngài phán: "Hãy vui mừng!" / chúng ta sẽ nghe rõ ràng, / trong khi hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các tầng trời hãy vui mừng xứng đáng, / còn đất hãy hân hoan, / cả thế giới hãy cùng ăn mừng, / *cả* thế giới hữu hình lẫn vô hình: / vì Chúa Kitô đã sống lại, niềm vui vĩnh cửu.

Các bài thánh ca về Đức Mẹ, được soạn bởi các vị thánh Theophanes và Joseph

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã phá vỡ rào cản của sự chết, / khi mang trong lòng Đức Kitô, sự sống vĩnh cửu, / Đấng đã tỏa sáng từ ngôi mộ vào ngày hôm nay, / Đức Trinh Nữ vô nhiễm nguyên tội, / và Đấng đã soi sáng thế gian.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi nhìn thấy Con của Mẹ và là Thiên Chúa đã Phục Sinh, / xin hãy vui mừng cùng các Tông Đồ, Đấng được Thiên Chúa ban ân sủng, Đấng Thanh Tịnh! / Và Mẹ, Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, đã là người đầu tiên đón nhận *lời* "Vui mừng đi", như nguồn gốc của niềm vui cho tất cả mọi người.

Kinh ca Giữa Lễ, tác phẩm của ngài Andrei người Crete, giọng 8
Bài ca 1

Irmos: Ngài đã làm cho biển dày đặc:

Hỡi muôn dân, hãy vỗ tay; hỡi dân Do Thái, hãy khóc than: / vì Đấng ban sự sống, là Đức Kitô, / đã phá vỡ xiềng xích của địa ngục, / đã làm cho người chết sống lại, / và đã chữa lành bệnh tật bằng lời nói; / Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, Đấng đã ban sự sống / cho những ai tin vào danh Ngài.

Ngài đã tỏ ra phép lạ, lạy Chúa, – / biến nước thành rượu, / biến các dòng sông ở Ai Cập thành máu; / và đã làm cho người chết sống lại, / thực hiện dấu lạ thứ hai này. / Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Cứu Chuộc, vì kế hoạch không thể diễn tả của Ngài; / vinh quang thuộc về sự khiêm nhường của Ngài, / nhờ đó Ngài đã làm mới chúng con.

Dòng suối đời sống chân thật chảy mãi, / Ngài, lạy Chúa, là sự sống lại của chúng con, / theo ý muốn của Ngài, Đấng Cứu Thế của con, đã chịu mệt mỏi, / và tự nguyện chịu khát, / tuân theo các luật lệ của bản tính; / và khi đến Si-ha-rơ trong thân xác, / Ngài đã xin người phụ nữ Sa-ma-ri cho uống nước.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Một mình Mẹ đã mang trong lòng, / Mẹ Thiên Chúa, Đấng Tạo Hóa của Mẹ, / và đã sinh Ngài ra theo xác thịt một cách không thể diễn tả, / và vẫn giữ trinh khiết, không làm ô uế sự trinh khiết của Mẹ. / Hỡi Đấng Thanh Tịnh, xin Mẹ không ngừng cầu thay cho đoàn chiên của Mẹ, luôn luôn, như Con của Mẹ và là Thiên Chúa.

Kinh ca dành cho người phụ nữ Samari, tác phẩm của Thánh Giuse, giọng 4
Bài ca 1

Irmos: Đấng đã đánh bại Ai Cập / và nhấn chìm Pharaoh, kẻ hành hạ, xuống biển, / Ngài đã giải thoát dân tộc khỏi ách nô lệ, / cùng với Mô-sê hát bài ca chiến thắng / vì Ngài đã được tôn vinh.

Người đã an táng nay đã sống lại / *và* nâng cao loài người cùng với Ngài: / xin muôn loài thọ tạo hãy hân hoan, / và những đám mây thiêng liêng trong ngày này / xin rải rác sự thật một cách rõ ràng.

Sau khi tự nguyện chịu khổ hình thập tự giá trong thân xác, / Ngài đã sống lại từ cõi chết vào ngày thứ ba, / Đấng cai quản sự sống, lạy Chúa, / đã làm trống rỗng các ngục tối của địa ngục, / và giải thoát những linh hồn bị xiềng xích.

Khi nhìn thấy dáng vẻ rực rỡ của Thiên thần, / các phụ nữ mang hương đã lùi lại khỏi quan tài trong sợ hãi; / nhưng khi biết tin về sự Phục sinh của Chúa Kitô, / họ vội vã chạy đến với các môn đệ.

Ngài, lạy Chúa, là Nước Sự Sống, / che phủ các cung điện trên trời bằng nước, / đã ban những dòng nước thánh thiêng / cho người phụ nữ Samari đã cầu xin, / người đã nhận biết lòng thương xót của Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ôi Ba Ngôi: Cha, Con và Thánh Thần! / Xin cứu rỗi những ai tôn vinh Ngài bằng đức tin trong sạch, / như Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / và ban cho chúng con sự tha thứ tội lỗi, / như Đấng Tốt Lành Tối Cao.

Và bây giờ, Kính Mẹ Thiên Chúa: Hỡi Ngai vàng rực lửa, xin vui mừng! / Hỡi Ngọn đèn bằng vàng ròng, xin vui mừng! / Hỡi Đám mây Ánh sáng, xin vui mừng! / Hỡi Cung điện của Lời và Bàn tiệc vô hình, / Bánh sự sống – là Đức Kitô – / mà Mẹ đã xứng đáng mang đến!

Katavasia: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy rạng ngời! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cái chết đến sự sống và từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng con qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Bài ca 3

Irmos: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ kỳ diệu chảy ra từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ quan tài của Đấng Kitô, / Đấng mà chúng ta đặt niềm tin vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Giờ đây, muôn loài đều tràn ngập ánh sáng, / cả trời, đất và âm phủ: / xin cả muôn loài hãy cùng mừng lễ Phục sinh của Đức Kitô, / Đấng là nền tảng của muôn loài.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hôm qua con đã cùng Ngài chịu chôn cất, lạy Chúa Kitô, / – hôm nay con cùng Ngài, Đấng đã sống lại, cũng sống lại; / hôm qua con đã cùng Ngài chịu đóng đinh: / chính Ngài hãy tôn vinh con cùng với Ngài, lạy Đấng Cứu Thế, / trong Nước Trời của Ngài!

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Hôm nay, con bước vào cuộc sống vô nhiễm, / nhờ lòng nhân từ của Đấng sinh ra từ Mẹ, hỡi Mẹ Thanh Tịnh, / Đấng đã chiếu sáng ánh sáng đến tận cùng *thế gian*.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Vô Nhiễm, xin cứu chúng con.**

Khi thấy Thiên Chúa, Đấng mà theo xác thịt / Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / đã sống lại từ cõi chết, như Ngài đã phán, hãy hân hoan, / và như Thiên Chúa, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết, hãy tôn vinh Ngài.

Giữa lễ. Irmos: Lòng con đã vững vàng nơi Chúa:

"Đừng phán xét theo bề ngoài, hỡi dân Do Thái," – / Chúa đã dạy và tuyên bố, / khi Ngài đến Đền Thánh, như đã chép, / vào giữa lễ hội theo luật định.

Hỡi dân Do Thái, chớ phán xét theo bề ngoài, / vì Đấng Kitô đã đến, / Đấng mà các tiên tri đã gọi là Đấng sẽ đến từ Si-ôn / và kêu gọi thế gian *đến với Ngài*.

Nếu các ngươi, hỡi dân Do Thái, không tin lời nói, / thì hãy tin vào việc làm của Chúa; / tại sao các ngươi lại lầm lạc khi từ chối Đấng Thánh, / Đấng mà Mô-sê đã chép trong Luật pháp?

Bài ca Đức Mẹ: Lạy Chúa, Ngài là một trong Ba Ngôi, / đã trở thành xác phàm, chúng con được thấy, / mà không thay đổi bản tính của Ngài, / cũng không thiêu đốt tử cung trinh khiết của Đấng Sinh Ra Ngài, / dù Ngài là Thiên Chúa và là lửa.

Người phụ nữ Samari. Irmos: Lòng con đã vững vàng nơi Chúa, / Đấng ban lời cầu nguyện cho kẻ cầu xin, / vì cung tên của những kẻ mạnh đã suy yếu, / còn những kẻ yếu đuối thì được thắt lưng bằng sức mạnh.

Ngài đã tự nguyện lên cây Thập Tự, Lời, / và khi chứng kiến *điều đó*, các tảng đá vỡ tan, / và cả vũ trụ rung chuyển, / và những người chết trong mộ đã thức dậy, như vừa thức giấc.

Khi thấy Ngài, Lời, / Đấng đã xuống địa ngục cùng linh hồn *của chính Ngài*, / tất cả các linh hồn công chính / đều được giải thoát khỏi xiềng xích vĩnh cửu, đồng thời ca ngợi / quyền năng của Ngài vượt xa trí hiểu.

"Sao các ngươi lại ngạc nhiên, / hỡi các người phụ nữ, khi mang hương liệu / đến tìm Chúa trong mộ? / Ngài đã sống lại và mang theo bình an", – / Thiên thần rực rỡ đã nói với các người phụ nữ mang hương liệu.

Ngài (lạy Chúa) – là sự sống / và nguồn suối bất tử, / đã ngự bên nguồn suối, đầy lòng thương xót, / và đã ban cho người phụ nữ Samari những dòng nước khôn ngoan của Ngài, / người đã cầu xin và ca ngợi Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Đức Chúa Trời duy nhất trên muôn loài được ca ngợi trong Ba Ngôi: / Cha, Con và Thánh Thần, / Đấng mà các đạo binh trên trời kính sợ và tôn vinh, / đồng thanh tuyên xưng: "Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, lạy Chúa!"

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Đã thụ thai cách không thể diễn tả trong lòng Mẹ / Đấng là Thiên Chúa, hỡi Đức Trinh Nữ Mẹ, / Mẹ đã sinh ra Ngài vượt trên mọi suy nghĩ và lời nói, / vẫn giữ nguyên sự trinh khiết, như trước khi sinh nở, là Hôn Thê của Thiên Chúa.

Katavasia: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ kỳ diệu chảy ra từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ của Đấng Kitô, / Đấng mà chúng ta nương tựa.

Kondak giữa lễ, giọng 4

Vào giữa lễ hội hợp pháp, / Ngài, Đấng Tạo Hóa của cả *thế giới* và Chúa Tể, / đã tuyên bố với những người có mặt, Chúa Kitô là Thiên Chúa: / "Hãy đến và múc lấy nước bất tử!" / Vì vậy, chúng con quỳ xuống trước Ngài và kêu cầu với lòng tin: / "Xin ban cho chúng con ân sủng của Ngài, / vì Ngài là nguồn sống của chúng con!"

Ikos: Linh hồn con, đã khô cạn vì những tội lỗi vô luật, / xin hãy tưới mát bằng dòng máu của Ngài, / và cho *nó* sinh hoa trái của các đức hạnh; / vì Ngài đã phán với mọi người hãy đến cùng Ngài, Lời Thiên Chúa chí thánh, / và múc lấy nước bất diệt, nước sống và tẩy sạch tội lỗi / *của những* ai ca ngợi sự Phục Sinh vinh quang và thần thánh của Ngài; / ban cho, Đấng Nhân Từ, sức mạnh của Thánh Thần, Đấng thực sự đã ngự xuống từ trên cao, / cho các môn đệ của Ngài, những người công nhận Ngài là Thiên Chúa, / vì Ngài là nguồn sự sống của chúng con.

Bài ca dành cho người phụ nữ Samari, giọng 4

Hãy để trời vui mừng, / hãy để mọi sự trên đất hân hoan, / vì Đấng Kitô, đã hiện ra từ Đức Trinh Nữ như một con người, / đã giải thoát toàn thể nhân loại khỏi sự hư nát nhờ cái chết của Ngài; / và khi tỏa sáng bằng những phép lạ và xin nước từ người phụ nữ Samari, / Ngài ban cho bà nguồn suối chữa lành, / như Đấng duy nhất bất tử.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 4: Đấng Ban Ơn Khôn Ngoan và Chúa Tể, / khi lễ hội theo luật pháp đến, / Ngài đã ngự trong đền thánh và giảng dạy, công bố cho mọi người như thế này: / "Hãy đến đây, hỡi những ai khát, hãy uống nước, / mà Ta đang ban cho; / nhờ đó, tất cả mọi người, các ngươi sẽ được hưởng / sự sống thần thánh và hạnh phúc!"

Bài ca 4

Irmos: Dưới sự bảo vệ thiêng liêng / Xin nhà thần học Avvakum hãy ở cùng chúng ta / và chỉ cho chúng ta thấy Thiên thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Chúa Kitô đã phục sinh, / Đấng Toàn năng".

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đức Kitô đã hiện ra như người đàn ông, như Đấng đã mở ra tử cung trinh nữ; / và như của lễ được dâng lên làm thức ăn, Ngài được gọi là Chiên Con, / còn vì sự vô nhiễm – như Đấng không dính líu đến sự ô uế, / Ngài là Lễ Vượt Qua của chúng ta; / và, như Thiên Chúa chân thật, / Ngài được gọi là Đấng Hoàn Hảo.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Như con chiên một tuổi, / là vương miện tốt lành cho chúng ta, / Đấng Thánh đã tự nguyện bị giết vì tất cả mọi người, / *như* Lễ Vượt Qua thanh tẩy, / và lại tỏa sáng cho chúng ta từ quan tài / như Mặt Trời công chính tuyệt đẹp.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đavít, người được Thiên Chúa Cha chọn, / đã nhảy múa vui vẻ trước Hòm Giao Ước, như một cái bóng; / còn chúng ta, dân thánh của Thiên Chúa, / khi thấy sự ứng nghiệm của các hình bóng, / hãy hân hoan trong sự linh hứng của Thiên Chúa, / vì Chúa Kitô đã sống lại, Đấng Toàn Năng.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng đã tạo dựng A-đam, tổ phụ của Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / được tạo dựng từ chính Ngài, / và trong ngày này, Ngài đã dùng cái chết của chính mình để hủy bỏ / cái chết *đã đến* qua A-đam, / và chiếu sáng tất cả mọi người / bằng vinh quang thần thánh của sự phục sinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi nhìn thấy Đấng Kitô, Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / Đấng đã rạng ngời tuyệt vời từ cõi chết / vào ngày hôm nay để cứu độ muôn người, / hỡi Đấng vinh quang, vô tì vết và xinh đẹp giữa các phụ nữ, / hãy cùng các Tông Đồ hân hoan và tôn vinh Ngài.

Giữa Thánh Lễ. Irmos: Tiên tri Habakuk:

Nếu Đấng Mê-si-a phải đến, / *thì* Đấng Mê-si-a chính là Đấng Ki-tô, *hỡi* những kẻ vô luật pháp! / Tại sao các ngươi không tin Ngài? / Này, Ngài đã hiện ra và các việc làm của Ngài làm chứng *cho điều đó*: / Ngài đã biến nước thành rượu, / đã làm cho người liệt được khỏe mạnh bằng lời nói.

Không hiểu Kinh Thánh, / các ngươi đều lầm lạc, hỡi những người Do Thái vô luật pháp! / Vì quả thật, Đấng Kitô đã đến và soi sáng cho tất cả mọi người, / và Ngài đã thực hiện nhiều dấu lạ và phép lạ giữa các ngươi, / nhưng các ngươi lại vô ích từ chối cuộc sống chân thật.

"Ta chỉ cho các ngươi thấy một việc, / mà các ngươi đã ngạc nhiên hết cả rồi," – / Đức Kitô kêu lên với người Do Thái. / "Các ngươi cắt bì và làm việc vào ngày Sabát," – Ngài nói, – / "vậy mà sao các ngươi vẫn còn buộc tội Ta, / Đấng đã dùng lời nói để chữa lành người bị liệt?"

(**"**Ta đã làm nhiều việc, vậy vì việc nào / mà các ngươi ném đá vào Ta?" / – Đức Kitô kêu lên với dân Do Thái, khi vạch trần *họ*, – / *"Phải chăng* vì Ta đã dùng lời nói để chữa lành cả con người? / Đừng phán xét theo bề ngoài, hỡi mọi người!"**)**

[Kinh Mừng: Đấng đã mang Thiên Chúa trong lòng / *một cách* không thể diễn tả, Hôn Thê của Thiên Chúa, / Đức Trinh Nữ Mẹ thanh khiết! / Xin đừng ngừng cầu thay cho chúng con, / để nhờ *sự trợ giúp* của Mẹ, chúng con được thoát khỏi những tai ương, / vì chúng con luôn nương tựa vào Mẹ.**]**

Người phụ nữ Samari. Irmos: Lạy Chúa, con đã nghe tin về Ngài và kinh ngạc, / con đã hiểu những việc làm của Ngài và thán phục, (lạy Chúa): / vì cả đất đai đã tràn ngập lời ca ngợi Ngài.

Các tầng trời hãy vui mừng, / muôn loài thọ tạo hãy hân hoan: / Chúa đã sống lại và hiện ra / trước mặt các Tông đồ khôn ngoan của Ngài.

Cái chết đã bị nuốt chửng, / quyền lực của ngươi đã bị cái chết của Đấng Kitô đánh bại, / *và* những người chết, như từ địa ngục, / đã ra khỏi mộ *sau khi* Ngài phục sinh.

"Sao các chị em lại khóc lóc? / Sao lại mang hương liệu đi tìm Đấng Bất Tử? / Ngài đã sống lại, như Ngài đã phán!" – / Thiên thần đã báo cho các người phụ nữ mang dầu thơm.

Lạy Chúa, đối với người phụ nữ Samari, người đã cầu xin *điều đó*, / Ngài đã ban cho nàng dòng nước của sự hiểu biết về quyền năng của Ngài; / vì thế, nàng mãi mãi / không còn khát khao, và ca ngợi Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ôi Ba Ngôi siêu việt: / Cha, Lời và Thánh Thần, / hiệp nhất trong quyền năng, cùng vô thủy vô chung! / Xin cứu rỗi tất cả chúng con, những kẻ đang ca ngợi Ngài trong đức tin!

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Giống như bụi gai không bị thiêu rụi / Vị Lập pháp đã nhìn thấy Mẹ trong thời cổ đại, / Còn Đa-ni-ên thì chiêm ngưỡng Mẹ như ngọn núi thánh, / Đức Trinh Nữ Mẹ, Nữ Vương.

Katavasia: Trong hàng ngũ các thiên thần thiêng liêng / Xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng con / và chỉ cho chúng con thấy Thiên Thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Chúa Kitô đã phục sinh, / như Đấng Toàn Năng".

Bài ca 5

Irmos: Chúng ta sẽ thức trắng từ sáng sớm / và thay vì than khóc, chúng ta sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Thấy lòng thương xót vô biên của Ngài, lạy Chúa Kitô, / những ai bị trói buộc bởi xiềng xích địa ngục / đã hối hả hướng về ánh sáng / bằng những bước chân hân hoan, / ca ngợi Lễ Phục Sinh vĩnh cửu.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng ta hãy đến gần Chúa Kitô với những ngọn nến trên tay, / Đấng bước ra khỏi quan tài như một chú rể, / và cùng nhau mừng lễ / với các đạo binh *Thiên đàng* đang hân hoan / Lễ Phục Sinh cứu độ của Thiên Chúa.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Được chiếu sáng bởi những tia sáng thiêng liêng / và ban sự sống / của sự Phục Sinh Con Ngài, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / và hội chúng các tín hữu tràn ngập niềm vui.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã không mở cửa trinh khiết khi nhập thể, / không phá vỡ niêm phong của quan tài, Vua của muôn loài, / và vì thế, khi thấy Ngài sống lại, / Mẹ đã vui mừng.

Giữa bài. Irmos: Lạy Chúa, Thiên Chúa của chúng con, xin ban bình an cho chúng con:

Ngài đã làm rạng rỡ các Tông đồ của Ngài bằng những phép lạ, / đã tôn vinh các môn đệ bằng những việc làm kỳ diệu, / đã làm cho họ được vinh quang khắp thế gian, Đấng Cứu Thế của chúng con, / và ban cho họ Nước Trời của Ngài.

Các môn đệ đã soi sáng khắp bốn phương trời / bằng các phép lạ và giáo huấn, / và bằng nhiều cách khác nhau, lạy Đấng Cứu Thế Kitô, / họ đã rao giảng lời về Nước Trời của Ngài.

Chúng con dâng lời ngợi khen lên Nước Trời của Ngài / và dâng lên Ngài những bài ca, / Đấng đã hiện ra trên đất vì chúng con, / Đấng đã soi sáng thế gian, / và Đấng đã kêu gọi A-đam *về với Ngài*.

Bài ca Đức Mẹ: Dạ con của Mẹ, Đức Mẹ, / đã trở thành bàn tiệc thánh, mang Bánh Trời, / và không ai nếm Bánh ấy mà chết, / như Ngài, Đấng Nuôi Dưỡng muôn loài, đã phán.

Người phụ nữ Samari. Irmos: Xin cho ánh sáng các mệnh lệnh của Ngài chiếu rọi trên con, lạy Chúa, / vì từ lúc bình minh, linh hồn con đã hướng về Ngài / và ca ngợi Ngài: vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / và con đã nương tựa vào Ngài, Vua của thế gian!

Khi đến trước quan tài thánh của Ngài vào lúc bình minh, / các nữ mang hương đã nhìn thấy một thiếu niên rạng ngời / và kinh ngạc khi nghe lời giảng dạy / về sự phục sinh thần thánh của Ngài, hỡi Đấng Kitô.

Cái chết đã bị đánh bại, địa ngục đã bị chinh phục, / những ai đang bị xiềng xích đã được giải thoát / nhờ sự Phục sinh của Đức Kitô; / chúng ta hãy hân hoan và vỗ tay, cùng nhau mừng vui.

Hỡi các Tông đồ, hãy hân hoan / và hỡi các Thiên thần, hãy vui mừng! / Hỡi tất cả những ai được sinh ra trên đất, hãy vui mừng: / Chúa đã Phục sinh, sự hư nát đã bị xua đuổi, / nỗi buồn đã chấm dứt, và A-đam đang hân hoan.

Nguồn sự sống, lạy Chúa, / nước của sự tha thứ và sự hiểu biết / xưa kia Ngài đã ban cho người phụ nữ – / người phụ nữ Samari đã tự mình xin. / Vì thế, chúng con ca ngợi / những ân sủng khôn tả của Ngài.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Sự hiệp nhất trong Ba Ngôi Vị, Ba Ngôi đồng bản thể: / Chúng con tôn vinh Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Thần, / bản thể không thể tách rời của Đức Chúa Trời duy nhất – / Đấng Tạo Hóa, Chúa và Chủ Tể của muôn loài.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Chúng con gọi Ngài là cánh cửa không thể vượt qua, / là mảnh đất chưa được canh tác, / là hòm đựng manna, / là bình chứa manna, là ngọn đèn, / và là lư hương của Than thiêng liêng, / hỡi Đấng Thanh Tịnh.

Katavasia: Chúng con sẽ thức trắng từ sáng sớm / và thay vì than khóc, chúng con sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Kitô, / và vào ngày thứ ba, như từ con cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Vẫn giữ nguyên các con dấu, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã trỗi dậy từ ngôi mộ, / không làm tổn hại đến *tử cung* của Đức Trinh Nữ / khi Ngài ra đời, / và đã mở ra cho chúng con cánh cửa thiên đàng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đấng Cứu Chuộc của con, / của lẽ sống và không thể bị giết! / Chính Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, / đã tự nguyện dâng mình cho Cha, / Ngài đã làm cho tổ phụ chung của loài người là A-đam / sống lại cùng với Ngài, / khi Ngài sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Từ thuở xa xưa bị giam cầm / bởi cái chết và sự hư nát, / đã được nâng lên cuộc sống bất diệt và vĩnh cửu / nhờ Đấng Nhập Thể từ lòng trinh khiết của Mẹ, / Đức Mẹ Đồng Trinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / vào lòng Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, Đấng đã xuống / và ngự trị, và nhập thể vượt trên trí hiểu; / và Ngài đã nâng A-đam lên cùng Ngài, / khi A-đam sống lại từ mộ.

Giữa lễ. Irmos: Như nước biển:

Người chăm sóc tận tình mọi nơi *trên thế gian*, / Ngài đã bước vào nơi thánh, hỡi Chúa Giêsu, / và dạy dỗ đám đông *dân chúng* lời chân lý / vào giữa lễ hội, / như thánh Gioan đã loan báo.

Ngài đã hoàn tất công việc của Cha, / đã chứng thực lời Ngài bằng những việc làm, Đấng Cứu Thế, / thực hiện những phép chữa lành và dấu lạ: / nâng người liệt dậy, thanh tẩy những người phong cùi / và làm cho người chết sống lại.

Con Một Vô Thỉ đã có khởi đầu, / khi nhận lấy bản tính loài người, Ngài đã nhập thể, / và giữa lễ hội, Ngài đã giảng dạy, tuyên xưng: / "Hãy đến với suối nguồn vĩnh cửu, / để múc lấy sự sống!"

Bài ca Đức Mẹ: Chúng con ca ngợi Ngài, Nữ Trinh sau khi sinh con, / Chúng con tôn vinh Ngài, Nữ Trinh và Mẹ, – / Ngài, Đấng duy nhất, Trinh Khiết, / Hôn thê của Thiên Chúa, Trinh Nữ, / vì từ Ngài, Thiên Chúa đã thực sự nhập thể, / và làm mới lại chúng con.

Người phụ nữ Samari. Irmos: Xin đừng để cơn bão trên mặt nước nhấn chìm con / và xin đừng để vực sâu nuốt chửng con: / vì con đã bị ném xuống vực sâu, / vào lòng biển của những tội lỗi của con. / Vì thế, con kêu cầu như Giô-na: / "Xin cho sự sống của con trỗi dậy khỏi sự diệt vong / để đến với Ngài, lạy Thiên Chúa!"

Trên Thập tự giá, những kẻ vô luật pháp đã đóng đinh Ngài, lạy Chúa Giêsu, / và đâm Ngài bằng ngọn giáo, lạy Chúa Kitô; / và thánh Giuse cao quý đã an táng Ngài trong quan tài mới: / khi sống lại từ đó trong vinh quang, / Ngài đã làm cho cả tạo vật sống lại, lạy Đấng Cứu Thế, / để ca ngợi quyền năng của Ngài.

Những cánh cửa và cổng địa ngục / Ngài đã đập tan bằng sức mạnh, lạy Chúa, / và đã sống lại như Đức Chúa Trời, / rồi khi gặp các bà vợ, Ngài đã tuyên bố với họ: "Hãy vui mừng!" / và sai họ đi báo tin cho các môn đệ: / "Đấng Hằng Sống đã sống lại và chúng tôi đã được thấy Ngài, / Đấng soi sáng khắp bốn phương trời!"

"Sao các chị lại khóc lóc, sao lại mang theo / hương liệu như dành cho người phàm? Đấng Kitô đã sống lại", / "để lại những tấm vải liệm trống rỗng!" / – chàng thanh niên từng hiện ra đã kêu lên, rạng ngời rực rỡ, – / "Hãy đi, báo tin cho các bạn hữu của Ngài về sự Phục Sinh!"

Lạy Chúa, dòng suối sự sống dồi dào, / và vực thẳm lòng thương xót, Đấng Tốt Lành! / Trong hành trình, Ngài ngồi gần giếng lời thề / và kêu gọi người phụ nữ Samari: "Hãy cho Ta uống nước, / để ngươi nhận được dòng suối sự tha thứ!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi với lòng tin cùng với các Thần Linh vô hình / Cha vô thủy, và Con đồng ngai, / và Thánh Thần đồng bản thể – một thực thể duy nhất, / và bản tính, và vinh quang, và Nước Trời duy nhất / của Đức Chúa Trời và Đấng Tạo Hóa, Đấng giữ gìn vạn vật.

Và giờ đây, chúng con ca ngợi Đức Mẹ: Người Trinh Nữ, Đấng đã sinh ra một Con / và giữ cho tử cung nguyên vẹn, / chúng con ca ngợi Ngài không chút nghi ngờ, Đấng Thanh Tịnh như ngai vàng của Chúa, / như cánh cửa, như ngọn núi, như ngọn đèn vô hình, / như cung điện sáng chói nhất của Thiên Chúa và đền thờ Vinh Quang, / như hòm giao ước, như bình đựng manna và bàn tiệc.

Katavasia: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Kitô, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Kondak, giọng 8

Người phụ nữ Samari, với lòng tin, đã đến bên giếng / và nhìn thấy Ngài, Nguồn Nước của sự Khôn Ngoan. / Được tưới đẫm bởi Nguồn Nước ấy, / nàng đã thừa hưởng Nước Trời vĩnh cửu, hỡi Đấng vinh quang.

Ikos: Chúng ta hãy lắng nghe về các Bí tích thiêng liêng, / như Thánh Gioan dạy chúng ta, / đã diễn ra tại Samari: / cách Ngài trò chuyện với người phụ nữ, xin nước *từ nàng*, / Chúa, Đấng đã thu thập nước vào các bình chứa của họ, / Đấng đồng ngai với Cha và Thánh Thần: / vì Ngài đã đến, tìm kiếm hình ảnh của chính Ngài, / như Đấng vinh quang muôn đời.

Sách Lễ và Sách Thánh ca.

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một người phàm, / và bằng sự đau khổ *của Ngài* / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Những người phụ nữ khôn ngoan / mang theo hương liệu vội vã theo sau Ngài. / Nhưng Đấng mà họ tìm kiếm trong nước mắt như một con người phàm trần, / *họ* đã vui mừng thờ lạy *Ngài như* Đức Chúa Trời hằng sống, / và loan báo Lễ Phục Sinh huyền bí / cho các môn đệ của Ngài, lạy Chúa Kitô.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng ta mừng chiến thắng trước cái chết, / sự hủy diệt của địa ngục, / sự khởi đầu của một cuộc sống khác – cuộc sống vĩnh cửu, / và trong niềm hân hoan, chúng ta ca ngợi Đấng Tạo Thành / – Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh tột bậc.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Quả thật, đêm nay thật thiêng liêng / và xứng đáng được tôn vinh / đêm cứu rỗi và rực rỡ ánh sáng này, / là điềm báo của ngày Phục Sinh tràn ngập ánh sáng, / trong đó Ánh Sáng vĩnh cửu / đã chiếu sáng cho tất cả mọi người từ ngôi mộ trong thân xác.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Vào ngày này, đã đánh bại cái chết, / Con của Mẹ, Đấng Vô Tỳ Vết, / đã ban cho mọi người phàm / sự sống tồn tại muôn đời, / Đức Chúa Trời duy nhất được chúc phúc / của các tổ phụ và được tôn vinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng ngự trị trên muôn loài thụ tạo, / đã trở thành con người, / ngự vào lòng Mẹ, Đấng được ân sủng của Thiên Chúa, / và sau khi chịu đóng đinh và chết, / đã phục sinh như xứng đáng với Thiên Chúa, / nâng chúng con lên cùng Ngài, như Đấng toàn năng.

Giữa Thánh Lễ. Irmos: Lò lửa Chaldea:

Ngài đã mệt mỏi về xác thịt, Đấng An Ủi của muôn loài; / đã tự nguyện chịu khát, Nguồn suối của các phép lạ; / đã xin nước, Đấng đã rao giảng về Nước Hằng Sống, lạy Chúa Giêsu!

Ngài đã trò chuyện với người phụ nữ Samari, lạy Chúa, / vạch trần sự điên rồ của những người Do Thái vô luật pháp: / vì bà ấy đã tin vào Ngài như Con Thiên Chúa, / còn họ thì đã từ chối *Ngài*.

Chúng con, những kẻ nếm Bánh – là Thịt của Chúa / và rước Máu từ sườn của Chúa / sẽ sống cuộc đời được đổi mới trong Thánh Thần, / được ban sự sống bởi ân sủng.

Bài ca về Đức Mẹ: Trong lòng Mẹ, Mẹ đã chứa đựng / Lời không thể chứa đựng, / từ vú Mẹ, Mẹ đã nuôi dưỡng Đấng Nuôi Dưỡng thế gian, / trong vòng tay Mẹ đã ôm ấp Đấng Tạo Hóa vạn vật, / Đức Mẹ Trinh Khiết, Mẹ Thiên Chúa.

Dành cho người phụ nữ Samari. Irmos: Xin đừng bỏ rơi chúng con cho đến cùng vì danh Ngài, / và xin đừng phá hủy Giao Ước của Ngài, / và xin đừng tước đoạt lòng thương xót của Ngài khỏi chúng con, / lạy Chúa, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, Đấng được tôn vinh muôn đời!

Lạy Đấng Kitô đầy lòng thương xót, / Ngài đã tự nguyện được xếp vào hàng những kẻ vô luật pháp / trong thời gian chịu khổ nạn thiêng liêng; / và khi chứng kiến điều đó, đất đã rung chuyển, / những tảng đá vỡ tan trước cử chỉ toàn năng của Ngài, Đấng Khôn Ngờ, / và những người *đã* chết từ thuở khai thiên lập địa đã sống lại.

Khi Ngài cùng linh hồn Ngài xuống tận cùng địa ngục, / Ngài đã dũng cảm giải thoát tất cả những kẻ bị giam cầm, / những người từ thuở khai thiên lập địa đã bị cái chết, kẻ hành hạ tàn nhẫn, thống trị, / và họ đã tung hô Ngài, Đấng Christ là Thiên Chúa: / "Vinh quang thuộc về sự an bài đầy uy quyền của Ngài!"

"Sao các ngươi lại đi tìm Đấng Sống đời đời cùng với những người đã chết? / Ngài đã sống lại, như Ngài đã phán; / Này, như các ngươi thấy, khăn liệm trống rỗng, quan tài cũng trống rỗng", / – chàng thanh niên hiện ra trước các bà mang hương đã hô to – / "Hãy mau trở về, báo tin cho các Tông Đồ!"

"Ngài là nước sự sống," – người phụ nữ Samari kêu lên với Chúa Kitô, – / "Xin hãy cho con uống, Lời Chúa, kẻ luôn khát khao / ân sủng thần thánh của Ngài, / để con, lạy Chúa Giêsu, / không còn bị bao trùm bởi cơn nóng bỏng của sự vô minh, / mà được rao giảng về vinh quang của Ngài!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con ngợi khen Cha và Con / cùng Thánh Thần thiêng liêng, / Ba Ngôi không thể tách rời về bản tính, / nhưng được phân biệt theo các Ngôi Vị, / một bản tính, đồng bản thể, vô thủy vô chung, / Đấng Tạo Hóa của muôn loài và là Thiên Chúa, / Đấng mà mọi đạo binh trên trời đều ngợi khen.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Sau khi sinh Con, khiến lòng người run rẩy, / Ngài vẫn là Trinh Nữ tinh khiết, Đức Mẹ thánh thiện; / vì thế, tất cả các đoàn thiên thần / và mọi thế hệ loài người / đều ca ngợi Ngài bằng những tiếng hát không ngừng nghỉ, / Đấng Chứa Đựng Tinh Khiết của Đấng Vô Hạn.

Katavasia: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một người phàm, / và bằng sự đau khổ *của Ngài* / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Bài ca 8

Irmos: Ngày thánh thiêng và mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày Sabát, ngày vương giả và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Trong *ngày* này, chúng ta ngợi khen Chúa Kitô muôn đời!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy đến, *chúng ta hãy nếm* trái mới / của cây nho, / niềm vui thiêng liêng, / trong ngày Phục Sinh vinh quang, / và hãy tham gia vào Nước Trời của Chúa Kitô, / ca ngợi Ngài như Thiên Chúa, muôn đời.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy ngước mắt lên, Si-ôn, / và nhìn xung quanh: / vì kìa, các con cái của ngươi / đã tụ họp về với ngươi, / như những vì sao tỏa sáng thiêng liêng, / từ phương Tây, phương Bắc, / từ biển cả và phương Đông, / để ngợi khen Chúa Kitô trong ngươi mãi mãi.

Điệp khúc: **Ba Ngôi Thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Ba Ngôi: Cha Toàn Năng, Lời và Thánh Thần, / Một Thực Thể trong Ba Ngôi, / Đấng Tối Cao và Thánh Thiêng nhất! / Chúng con đã được rửa tội trong Ngài / và ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng Tạo Hóa đã đến thế gian / nhờ Mẹ, Đức Trinh Nữ Maria, / và phá vỡ xiềng xích của địa ngục, / ban cho chúng con, những kẻ phàm trần, sự phục sinh. / Vì thế, chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đã đánh bại mọi quyền lực của cái chết, / Con của Mẹ, hỡi Đức Trinh Nữ, / bằng sự Phục Sinh của Ngài, như một Đức Chúa Trời hùng mạnh, / đã nâng chúng con lên cùng Ngài và ban sự sống cho chúng con. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài muôn đời.

Giữa thánh lễ. Irmos: Các thiên thần và các tầng trời! / Trên ngai vinh quang:

Hãy đến, hãy chiêm ngưỡng, hỡi mọi người, / Đấng ngự trên ngai vinh quang, / nhưng lại bị những kẻ vô luật pháp vu khống; / và khi đã thấy, hãy ca ngợi Đấng Mê-si-a, / Đấng đã được các tiên tri tiên báo trong *Kinh Thánh*.

Ngài – quả thật là Đấng Kitô, / Đấng đến với thế gian này, / từ Ngài – sự cứu rỗi / và sự tha thứ cho những tội lỗi của tổ tiên; / Ngài – quả thật là sự sống cho những ai tin vào Ngài.

Sự Khôn Ngoan của Thiên Chúa, giữa lễ hội, / đã hiện ra trong Đền Thánh và giảng dạy, như đã chép; / vì quả thật, Đấng ấy chính là Đấng Mêsia, / Đấng Kitô, Đấng mang lại ơn cứu độ.

Bài ca Đức Mẹ: Xin hãy nói cho chúng con biết, / làm sao Mẹ đã sinh ra / Đấng tỏa sáng từ Cha trước muôn thuở / và được Thánh Thần ca ngợi? / Tuy nhiên, chỉ có Ngài mới biết điều đó – / Đấng đã vui lòng sinh ra từ Mẹ, Đức Mẹ.

Người phụ nữ Samari. Irmos: Lạy Chúa, Ngài đã tạo dựng muôn loài bằng sự khôn ngoan của Ngài, / và cũng đã lập vững mặt đất, như *chính Ngài* biết, / đặt *nền móng* trên các dòng nước; / vì thế, tất cả chúng con cùng cất tiếng hát: / "Hãy không ngừng chúc tụng, / *hỡi muôn* loài thụ tạo của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Ngài, Đấng Bất Tử duy nhất, đã tự nguyện chịu chết, / chinh phục địa ngục, đập tan những cánh cổng đồng, hỡi Vua Thiên Đàng, / và giải thoát những tù nhân đã bị giam cầm ở đó từ thuở khai thiên lập địa, / những người không ngừng ca ngợi / quyền năng của lòng nhân từ Ngài.

Ngài đã tự nguyện bị đóng đinh trên Thập tự giá, Đấng Kiên nhẫn, / và các tảng đá vỡ tan, mặt trời tắt lịm, / và bức màn trong đền thờ bị xé rách, / và đất rung chuyển, địa ngục đáng bị chế giễu run rẩy, / và đã thả tự do cho tất cả các tù nhân *của nó*.

Lạy Chúa, Ngài đã hiện ra trước những ai đang chìm trong bóng tối, / Ngài là Ánh Sáng không bao giờ tắt và là Sự Sống của muôn loài. / Vì thế, khi đoàn thể những người công chính nhìn thấy Ngài, Lời Chúa, / họ đã hân hoan và cất tiếng reo mừng: / "Ngài đã đến để giải thoát mọi người khỏi xiềng xích, / chúng con ca ngợi quyền năng của Ngài!"

Ngài đã ngự bên suối nước, Đấng Cứu Thế, vào giờ thứ sáu, / và ban cho người phụ nữ Samari nước sống / cùng những dòng suối tri thức nhờ lòng thương xót vô biên. / Cùng với nàng, tất cả chúng con đều cất tiếng hát: / "Hãy không ngừng chúc tụng, / *hỡi muôn* loài thụ tạo của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Chúng ta hãy ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Chúng ta ca ngợi Đức Cha vô thủy, / Đức Con cũng vô thủy *và* Đức Thánh Thần, / Ba Ngôi – *là* một Thiên Chúa duy nhất, / không hợp nhất, không phân chia, Đấng Tạo Hóa muôn loài, / quyền năng tự chủ ngang bằng, và chúng ta tuyên xưng: / "Hãy không ngừng chúc tụng, / *hỡi muôn* loài thụ tạo của Chúa, Chúa ơi!"

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ: Tiên tri Isaia được thanh tẩy bởi than *hồng*, / báo trước về Ngọn Lửa vô hình, / Đấng nhập thể từ Mẹ, hỡi Đức Trinh Nữ, vượt trên mọi sự hiểu biết, / thiêu đốt mọi tội lỗi trần tục của loài người / và nhờ lòng thương xót *của Ngài* / làm cho bản tính chúng con trở nên thánh thiện, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Ngày thánh thiêng và đáng mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày thứ Bảy, ngày vương giả và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Vào *ngày* này, chúng con chúc tụng Đấng Kitô muôn đời!

Trong bài hát thứ 9 "Vinh quang cao cả nhất:", chúng ta không hát.

Bài ca thứ 9

Irmos: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự Phục Sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Ôi lời Thánh thiêng liêng, ôi lời yêu dấu, / ôi lời ngọt ngào nhất của Ngài! / Vì Ngài đã không hứa suông / rằng sẽ ở cùng chúng con cho đến tận cùng thế gian, hỡi Đấng Kitô! / Bám víu vào lời ấy *như* mỏ neo của niềm hy vọng *chúng con*, / chúng con, những người trung thành, hân hoan!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất, lạy Chúa Kitô! / Ôi, Sự Khôn Ngoan, Lời Chúa và Quyền Năng! / Xin ban cho chúng con được hiệp thông trọn vẹn hơn với Ngài / trong ngày vĩnh cửu rạng ngời của Nước Trời Ngài.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Chúng con, những tín hữu, đồng lòng / tôn vinh Ngài, Nữ Trinh: / "Hãy vui mừng, Cửa của Chúa; / hãy vui mừng, Thành phố có linh hồn; / hãy vui mừng, vì nhờ Ngài / mà hôm nay ánh sáng / của sự Phục Sinh từ cõi chết / của Đấng do Ngài sinh ra / đã chiếu sáng trên chúng con.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Hãy vui mừng *và* hân hoan, Cánh Cửa Thần Thánh của Ánh Sáng! / Vì Chúa Giêsu, Đấng đã xuống mồ, / đã trỗi dậy, tỏa sáng rực rỡ hơn mặt trời / và chiếu sáng tất cả các tín hữu, / Nữ Vương được Thiên Chúa ban niềm vui!

Giữa Thánh Lễ. Irmos: Sự trinh khiết là điều xa lạ đối với các bà mẹ:

Vào giữa lễ hội của người Do Thái, / Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, đã bước vào Đền Thánh của Ngài và giảng dạy cho mọi người; / còn những người Do Thái thì ngạc nhiên và nói: / "Sao Ngài lại thông thạo Kinh Thánh mà không hề được học?"

Ban phát những phép chữa lành đầy ân sủng, Đấng Cứu Chuộc của con, / Ngài đã thực hiện những phép lạ và dấu lạ, / xua đuổi bệnh tật, chữa lành những người yếu đuối; / nhưng người Do Thái lại nổi giận / vì vô số phép lạ của Ngài.

Người Do Thái theo xác thịt, hiểu Kinh Thánh theo xác thịt, / vấp ngã vì chữ nghĩa / và lại chống lại Thánh Thần Chân Lý; / còn chúng ta, từ chối *cách tiếp cận* của họ, / suy tư theo ý muốn của Thánh Thần.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Đồng Trinh đã mang trong lòng Mẹ, / Đấng thuộc Ba Ngôi – Đấng ban sự sống là Đức Kitô, / Đấng mà cả tạo vật đều ca ngợi / và trước mặt Ngài, các Ngai vàng trên trời đều run rẩy. / Xin Mẹ, Đấng Toàn Thánh, cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Dành cho người phụ nữ Samari. Irmos: Ngài đã làm những việc vĩ đại bằng tay quyền năng của Ngài, / vì Ngài đã lật đổ các vua khỏi ngai vàng / và nâng cao những người khiêm nhường, Thiên Chúa của Israel, / khi Ánh Sáng mọc lên đã viếng thăm chúng con từ trên cao, / và dẫn dắt chúng con vào con đường bình an.

Này, chúng ta đã thấy Đức Kitô, Nguồn Sống của muôn loài, / tự nguyện bị treo trên Thập giá; / và khi chứng kiến cảnh ấy, đất đã rung chuyển / và thi hài của nhiều vị thánh nổi tiếng đã sống lại, / và ngục tối địa ngục cũng rung chuyển.

Ngài đã bước ra khỏi quan tài một cách tuyệt đẹp, / như chú rể từ phòng tân hôn, / đã tiêu diệt quyền lực độc đoán của cái chết, hỡi Đấng Kitô, / và đập tan các cánh cửa địa ngục bằng quyền năng thần thánh, / và chiếu sáng thế gian bằng ánh sáng siêu phàm của sự Phục Sinh Ngài.

Hãy cùng nhau tổ chức những điệu múa thiêng liêng ngay lúc này / và cùng hô vang: "Chúa đã sống lại! / Hãy để đất vui mừng, trời hân hoan, / những đám mây hãy tuôn xuống cho chúng ta những cơn mưa công chính, / dành cho những ai đang hân hoan ăn mừng và ca ngợi Chúa Kitô.

Chúa là sự sống của những người đang sống, là nguồn mạch của mọi ân huệ, / tưới đẫm *bằng nước* của giáo huấn, / kêu gọi người phụ nữ: "Hãy cho Ta uống nước, / để Ta *cũng* ban cho ngươi nước, / làm cạn kiệt nguồn gốc tội lỗi của ngươi!"

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Ánh sáng, Đấng Duy Nhất không thể tách rời, / Sự Hợp Nhất Ba Mặt Trời, / Cha, Con và Thánh Thần vô thủy vô chung – / Thần Tính Duy Nhất, là Sự Sống và Đấng Tạo Hóa của muôn loài. / Hỡi những người trung thành, hãy cùng các vị thánh vô hình ca ngợi Ngài, / bằng những bài ca thánh thiêng ba lần thánh.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đã trở thành nơi ngự của Ánh Sáng, Nữ Trinh, / xin chiếu sáng đôi mắt linh hồn con, / vốn bị che mờ bởi vô vàn mưu mô của kẻ thù, / và xin ban cho con được nhìn thấy rõ ràng bằng trái tim trong sạch / Ánh Sáng rực rỡ vượt trên sự hiểu biết, phát ra từ Ngài.

Katavasia: Hãy chiếu sáng, hãy chiếu sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / vì sự Phục Sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Sau đó: "Thánh là Chúa, Thiên Chúa của chúng con:" **ba lần.**

Bài ca Phục Sinh

Sau khi an giấc trong xác phàm như một con người phàm trần, / Ngài, Vua và Chúa, / đã sống lại vào ngày thứ ba, / giải thoát A-đam khỏi sự hư nát / và xóa bỏ cái chết. / Lễ Phục Sinh bất diệt, / sự cứu rỗi của thế gian!

Vinh quang, Người Phụ nữ Samari: Ngài đã đến Samari, Đấng Cứu Thế toàn năng của con, / và khi trò chuyện với người phụ nữ, Ngài đã xin uống nước, / Đấng đã làm cho nước tuôn trào từ vách đá cheo leo cho dân Do Thái. / Ngài đã dẫn dắt bà đến đức tin nơi Ngài, / và giờ đây bà đang tận hưởng cuộc sống trên thiên đàng / mãi mãi.

Và giờ đây, vào giữa lễ**:** Vào giữa lễ hội, / Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, đã đến Đền Thánh và tuyên xưng: / "Hỡi những ai khát khao, hãy đến với Ta / và múc lấy nước sống tuôn trào: / nhờ nước ấy, các ngươi sẽ được hưởng phúc lành và ân sủng, / cùng cuộc sống bất tử!"

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca theo giọng 8
Các bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 4

Đấng đã chịu Thập tự giá và cái chết / và đã sống lại từ cõi chết, lạy Chúa toàn năng! / Chúng con ngợi khen sự Phục sinh của Ngài.

Bằng Thập giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã giải thoát chúng con khỏi lời nguyền rủa từ thuở xa xưa; / và bằng cái chết của Ngài, / Ngài đã tiêu diệt ma quỷ, kẻ đã hành hạ bản tính loài người chúng con, / và bằng sự Phục sinh của Ngài, Ngài đã làm tràn ngập mọi sự bằng niềm vui. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Lạy Chúa, Đấng đã Phục sinh từ cõi chết, vinh quang thuộc về Ngài!"

Bằng Thập giá của Ngài, lạy Đấng Cứu Thế Kitô, / xin dẫn dắt chúng con đến với lẽ thật của Ngài / và giải thoát chúng con khỏi những cạm bẫy của kẻ thù. / Đấng Phục sinh từ cõi chết! Xin hãy làm cho chúng con, những kẻ sa ngã vì tội lỗi, được sống lại, / xin hãy giang tay Ngài *ra với chúng con*, lạy Chúa yêu thương loài người, / nhờ lời cầu nguyện của các thánh của Ngài.

Không rời bỏ lòng Cha Ngài, / Lời Thiên Chúa duy nhất, / Ngài đã xuống trần gian vì lòng thương xót, / trở thành con người một cách trọn vẹn; / và đã chịu Thập tự giá cùng cái chết trong thân xác, / dù bản tính Thần linh Ngài không hề chịu đau khổ; / khi sống lại từ cõi chết, / Ngài đã ban sự bất tử cho loài người, / như Đấng Duy Nhất Toàn Năng.

Các bài thánh ca khác, phương Đông

Ngài đã chấp nhận cái chết trong thân xác, / ban cho chúng con sự bất tử, Đấng Cứu Thế; / và Ngài đã nằm xuống trong quan tài, / để giải thoát chúng con khỏi địa ngục, làm cho chúng con sống lại cùng Ngài, / đã chịu đau khổ như một con người, nhưng sống lại như Thiên Chúa. / Vì thế, chúng con kêu lên: / "Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Ban Sự Sống, lạy Chúa, / Đấng Yêu Thương Loài Người Duy Nhất!"

Những tảng đá đã vỡ tan, Đấng Cứu Thế, / khi Thập tự giá của Ngài được dựng lên tại *Golgotha*; / những kẻ canh giữ địa ngục đã run rẩy, / khi Ngài, như một con người phàm trần, được đặt vào quan tài; / và quả thật, Ngài đã phá tan quyền lực của cái chết, / ban sự bất tử cho tất cả những người đã qua đời nhờ sự Phục sinh của Ngài, Đấng Cứu Thế. / Lạy Chúa, Đấng ban sự sống, vinh quang thuộc về Ngài!

Các bài thánh ca khác, dành cho người phụ nữ Samari, giọng 3

Câu: **Hãy vững mạnh, hãy thịnh vượng, và hãy cai trị / vì lẽ thật, sự hiền lành, và công lý.**
Thánh vịnh 44:5A

Hôm nay, trời và đất hãy hân hoan vui mừng, / vì Đấng Kitô đã hiện thân làm người, / để giải thoát cả dòng *dõi A*-đam khỏi lời nguyền rủa. / Ngài được tôn vinh một cách kỳ diệu qua các phép lạ khi đến Sa-ma-ri; / Ngài đã hiện ra *trước người phụ nữ*, xin nước uống, / chính Ngài là Đấng làm đầy mây bằng nước. / Vì thế, tất cả chúng ta, những người trung thành, hãy thờ lạy / Đấng đã tự nguyện trở nên nghèo khó vì chúng ta / theo ý muốn đầy lòng thương xót *của Ngài*.

Giọng 6

Câu: Ngài đã yêu mến sự công chính và ghét sự bất chính. Thánh vịnh 44:8A

Chúa phán cùng người phụ nữ Samari rằng: / "Nếu ngươi biết ân huệ của Đức Chúa Trời, / và biết Đấng đang phán cùng ngươi: 'Hãy cho Ta uống nước', / thì ngươi đã xin Ngài, / và Ngài sẽ cho ngươi uống, / để ngươi không bao giờ khát nữa", – Chúa phán!

Gloria, giọng 6: Nguồn suối ban sự sống, / Chúa Giêsu, Đấng Cứu Độ của chúng ta, / khi đến bên suối của tổ phụ Giacóp, / đã xin người phụ nữ Samari cho Ngài uống nước. / Khi người phụ nữ ấy nhắc đến sự thù địch với người Do Thái, / Đấng Tạo Hóa khôn ngoan đã thu hút nàng bằng những lời ngọt ngào hướng đến điều tốt đẹp hơn – / đó là lời xin nước *chảy* mãi mãi; / và sau khi nhận được, nàng đã rao giảng cho mọi người, nói rằng: / "Hãy đến, hãy nhìn xem Đấng Biết những điều thầm kín / – Thiên Chúa, Đấng đã nhập thể để cứu độ loài người!"

Và bây giờ, giọng 2: Nguyện chúc tụng Ngài, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Lời ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

Vinh quang, và bây giờ:
Bài thánh ca buổi sáng theo Phúc Âm, giọng 7

Kìa – bóng tối và buổi sáng sớm. / Và sao ngươi lại đứng bên quan tài, Maria, / với tâm trí chìm trong bóng tối sâu thẳm? / Chính vì thế mà nàng tìm kiếm nơi Chúa Giêsu được an táng; / nhưng hãy nhìn các môn đệ đang chạy cùng nhau kia, / qua những tấm vải liệm và tấm vải lót, / họ đã xác nhận sự Phục Sinh / và nhớ lại những lời Kinh Thánh về điều đó. / Cùng với họ, chúng con, nhờ họ mà tin, / ca ngợi Ngài – Đấng ban sự sống, Chúa Kitô.

Và lời chúc lành cuối cùng.

TRONG THÁNH LỄ

Phúc thay, giọng 4

Vì cây cối, A-đam / đã bị đuổi khỏi vườn Ê-đen, / còn nhờ cây Thập Tự / tên trộm đã được vào vườn Ê-đen; / người đầu tiên nếm trái cấm, đã khước từ điều răn của Đấng Tạo Hóa; / còn người thứ hai, bị đóng đinh cùng Ngài, / đã xưng nhận Đấng Tối Cao là Thiên Chúa, kêu lên: / "Xin nhớ đến con trong Nước Ngài!"

Đấng bị đóng đinh, *nhưng* cũng đã phục sinh, / như Đấng Toàn Năng từ quan tài vào ngày thứ ba, / và Đấng đã làm cho A-đam nguyên thủy sống lại, Đấng Bất Tử duy nhất! / Và đã dẫn dắt con đến sự sám hối, lạy Chúa, / xin cho con được từ tận đáy lòng và với đức tin nồng nhiệt / luôn luôn kêu lên cùng Ngài: / "Xin hãy nhớ đến con, Đấng Cứu Thế, trong Nước Trời của Ngài!"

Quả thật, Chúa Kitô đã sống lại, / và quan tài là bằng chứng *cho điều đó*, *hỡi* những kẻ vô luật pháp; / vì Ngài, sau khi cởi bỏ *áo* liệm, đã sống lại vào ngày thứ ba. / Hòn đá đã được niêm phong và có lính canh đứng trước quan tài; / địa ngục đã bị cướp phá, cái chết đã bị tiêu diệt, / (Đức Kitô không bị đánh cắp;) / hãy cùng chúng tôi tin vào sự Phục Sinh của Ngài!

Đấng đã sống lại từ cõi chết, / và đã đánh bại quyền lực của địa ngục, / và đã hiện ra với các bà mang hương, nói với họ: "Hãy vui mừng", / chúng ta hãy cầu nguyện, hỡi những người trung thành, để được cứu thoát khỏi sự hủy diệt của linh hồn chúng ta, / không ngừng kêu lên với Ngài bằng tiếng nói của tên cướp khôn ngoan: / "Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài!"

Và từ kinh ca của người phụ nữ Samari, bài ca thứ 3, và bài ca thứ 6 của lễ hội.

Bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 4

Sau khi nghe tin mừng về sự Phục sinh từ Thiên thần, / và được giải thoát khỏi án phạt của tổ tiên, / các môn đệ nữ của Chúa đã loan báo cho các Tông đồ, hân hoan: / "Cái chết đã bị đánh bại, Chúa Kitô, Thiên Chúa, đã Phục sinh, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

Và Lễ Giữa Tuần, giọng 8

Vào giữa lễ hội, / xin hãy tưới mát linh hồn khát khao sự thánh thiện của con bằng dòng nước, / vì Ngài, Đấng Cứu Thế, đã kêu gọi tất cả: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống." / Nguồn suối sự sống (của chúng con), Chúa Kitô, Thiên Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, bài ca ngợi người phụ nữ Samari, giọng 8

Người phụ nữ Samari, với lòng tin, đã đến bên giếng / và nhìn thấy Ngài, Nguồn Nước của sự khôn ngoan. / Được tưới đẫm bởi Nguồn Nước ấy, / nàng đã thừa hưởng Nước Trời vĩnh cửu, hỡi Đấng vinh quang.

Và bây giờ, vào giữa lễ, giọng 4

Vào giữa lễ hội hợp pháp / Ngài, Đấng Tạo Hóa của cả *thế giới* và Chúa Tể, / đã tuyên bố với những người có mặt, Chúa Kitô, Thiên Chúa: / "Hãy đến và múc lấy nước sự bất tử!" / Vì vậy, chúng con quỳ lạy trước Ngài và kêu cầu với lòng tin: / "Xin ban cho chúng con ân sủng của Ngài, / vì Ngài là nguồn sự sống của chúng con!"

Prokimen, giọng 3

Hãy hát ngợi khen Đức Chúa Trời của chúng ta, hãy hát, / hãy hát ngợi khen Vua của chúng ta, hãy hát. **Câu:** Hỡi muôn dân, hãy vỗ tay, hãy reo hò ngợi khen Đức Chúa Trời bằng tiếng vui mừng. Thánh vịnh 46:7, 2

Công Vụ Các Thánh Tông Đồ, đoạn 28

Vào những ngày ấy, các môn đệ, sau khi bị phân tán vì cuộc bách hại xảy ra sau khi Thánh Stephano bị giết, đã đi đến Phê-ni-xi, Síp và An-ti-ô-khi-a, mà không rao giảng Lời Chúa cho ai ngoài người Do Thái. Trong số họ có một số người đến từ Síp và Cyrene; khi đến Antiôkhia, họ đã rao giảng Tin Mừng về Chúa Giêsu cho người Hy Lạp. Tay Chúa ở cùng họ, và một số đông người đã tin và trở về với Chúa. Tin tức này lan đến Hội Thánh Giêrusalem, và họ đã sai Barnaba đến Antiôkhia. Khi đến nơi và thấy ân sủng của Đức Chúa Trời, ông rất vui mừng và khuyên nhủ mọi người hãy bám víu vào Chúa bằng lòng chân thành; vì ông là người tốt lành, đầy dẫy Thánh Linh và đức tin. Và có thêm nhiều người quy về với Chúa. Sau đó, Ba-na-ba đi đến Tarsus để tìm Sa-lô-môn, và khi tìm thấy ông, đã đưa ông về Antiôkhia. Suốt một năm, họ nhóm họp tại hội thánh và dạy dỗ một số lượng không nhỏ người, và các môn đồ tại Antiôkhia lần đầu tiên được gọi là Kitô hữu. Lúc bấy giờ, các môn đồ quyết định, tùy theo khả năng của mỗi người, gửi sự giúp đỡ cho các anh em đang sống tại Giu-đê, và họ đã làm như vậy, gửi số tiền quyên góp được cho các trưởng lão qua Ba-na-ba và Sa-lô-môn.

Công Vụ 11:19–26; 29–30

Alleluia, giọng 4

Câu: Hãy vững mạnh, thịnh vượng và cai trị vì lẽ thật, sự hiền lành và công bình. **Câu:** Ngài đã yêu mến lẽ thật và ghét sự bất chính. Thánh vịnh 44:5B, 8A

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn đầu 12

Vào những ngày ấy, Đức Giêsu đến một thành phố ở Samari, tên là Sychar, gần mảnh đất mà Giacóp đã ban cho con trai mình là Giuse. Ở đó có giếng Giacóp. Đức Giêsu, sau một chặng đường dài, mệt mỏi, bèn ngồi xuống bên giếng. Lúc đó khoảng sáu giờ. Có một người phụ nữ Samari đến múc nước. Đức Giê-su nói với bà: "Xin cho tôi uống nước." Lúc đó, các môn đệ của Ngài đã vào thành để mua thức ăn. Người phụ nữ Samari nói với Ngài: "Sao ngài là người Do Thái lại xin nước uống của tôi,

một người Samari? Vì người Do Thái không giao du với người Samari." Đức Giê-su đáp lại: "Nếu chị biết ân sủng của Thiên Chúa và biết Đấng đang nói với chị: 'Xin cho tôi uống', thì chính chị đã xin Ngài, và Ngài sẽ ban cho chị nước hằng sống." Người phụ nữ thưa với Ngài: "Thưa ngài! Ngài không có gì để múc nước, mà giếng lại sâu; vậy thì nước hằng sống của ngài từ đâu ra? Chẳng lẽ Ngài còn vĩ đại hơn cả tổ phụ Gia-cốp của chúng tôi, Đấng đã đào giếng này cho chúng tôi và chính Ngài cũng đã uống nước từ giếng này, cùng với con cái và súc vật của Ngài sao?" Đức Giê-su đáp lại: "Ai uống nước này thì sẽ khát trở lại; nhưng ai uống nước mà Ta ban cho, thì sẽ không bao giờ khát nữa; nhưng nước mà Ta ban cho người ấy sẽ trở thành trong người ấy một suối nước tuôn trào đến sự sống đời đời. Người phụ nữ thưa với Ngài: "Thưa Ngài! Xin hãy ban cho con nước ấy, để con không còn khát nữa và không phải đến đây múc nước nữa." Chúa Giê-su nói với bà: "Hãy đi, gọi chồng bà lại đây." Người phụ nữ đáp: "Tôi không có chồng." Chúa Giê-su nói với bà: "Bà nói đúng là bà không có chồng, vì bà đã có năm người chồng, và người mà bà đang sống chung bây giờ không phải là chồng bà; bà đã nói đúng." Người phụ nữ thưa với Ngài: "Lạy Chúa! Con thấy Ngài là một vị tiên tri. Tổ tiên chúng con đã thờ phượng trên ngọn núi này, còn các ông lại nói rằng nơi phải thờ phượng là ở Giê-ru-sa-lem." Đức Giê-su nói với bà: "Hãy tin Ta, giờ đây đang đến, khi các ngươi sẽ không thờ phượng Cha trên ngọn núi này, cũng không phải ở Giê-ru-sa-lem. Các ngươi không biết mình đang thờ lạy ai, còn chúng ta thì biết mình đang thờ lạy ai, vì sự cứu rỗi đến từ dân Do Thái. Nhưng sẽ có lúc – và lúc đó đã đến rồi – những người thờ phượng chân chính sẽ thờ phượng Cha trong Thánh Linh và lẽ thật, vì Cha đang tìm kiếm những người thờ phượng như vậy. Đức Chúa Trời là Thần, và những ai thờ phượng Ngài phải thờ phượng trong Thần và lẽ thật. Người phụ nữ nói với Ngài: "Tôi biết Đấng Mê-si-a, tức là Đấng Christ, sẽ đến; khi Ngài đến, Ngài sẽ giải thích mọi điều cho chúng tôi." Chúa Giê-su nói với bà: "Chính Ta đây, Đấng đang nói chuyện với bà." Lúc đó, các môn đệ của Ngài đến và ngạc nhiên thấy Ngài đang nói chuyện với một người phụ nữ; tuy nhiên, không ai hỏi: "Ngài muốn gì?" hay "Ngài đang nói chuyện gì với bà ấy?" Rồi người phụ nữ bỏ bình nước lại, đi vào thành và nói với mọi người: "Hãy đi xem Người này, Đấng đã nói cho tôi biết tất cả những gì tôi đã làm; chẳng phải Người là Đấng Kitô sao?" Họ ra khỏi thành và đi đến với Người. Trong khi đó, các môn đệ nài nỉ Người, nói: "Thưa Thầy, xin Thầy ăn đi." Nhưng Ngài nói với họ: "Ta có thức ăn mà các con không biết." Vì thế, các môn đệ bàn tán với nhau: "Chẳng lẽ có ai mang thức ăn đến cho Ngài sao?" Đức Giê-su nói với họ: "Thức ăn của Ta là làm theo ý muốn của Đấng đã sai Ta và hoàn thành công việc của Ngài. Các con chẳng phải nói rằng còn bốn tháng nữa mới đến mùa gặt sao? Còn Ta nói với các con: Hãy ngước mắt lên và nhìn những cánh đồng, chúng đã ngả trắng và chín muồi để gặt hái rồi. Người gặt sẽ nhận phần thưởng và thu hoạch hoa quả cho sự sống đời đời, để cả người gieo và người gặt cùng vui mừng, vì trong trường hợp này, câu nói này thật đúng: người này gieo, người kia gặt. Ta đã sai các con đi gặt những gì các con không phải vất vả làm: người khác đã vất vả, còn các con thì được hưởng thành quả lao động của họ. Và nhiều người Sa-ma-ri trong thành phố đó đã tin vào Ngài nhờ lời của người phụ nữ, người đã làm chứng rằng Ngài đã nói cho bà biết tất cả những gì bà đã làm. Vì thế, khi những người Sa-ma-ri đến gặp Ngài, họ đã xin Ngài ở lại với họ; và Ngài đã ở lại đó hai ngày. Và còn nhiều người nữa đã tin nhờ lời Ngài. Còn người phụ nữ ấy thì họ nói: "Chúng tôi không còn tin vì lời bà nữa, vì chính chúng tôi đã nghe và biết rằng Ngài quả thật là Đấng Cứu Thế của thế gian, là Đấng Christ."

Giăng 4:5–42

Thay vì "Xứng đáng"

Thiên thần đã tuyên xưng với Đức Trinh Nữ: / "Hỡi Trinh Nữ tinh tuyền, hãy vui mừng! / Và tôi lại nói: Hãy vui mừng! / Con của bà đã sống lại từ mồ mả vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho kẻ chết sống lại". / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!)

Và bài thánh ca, giọng 1: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Lời rước Thánh Thể

Hãy nhận lấy Thân Thể Chúa Kitô, / hãy nếm thử Nguồn suối bất tử. **Một cách khác:** Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, / hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. / Alleluia. **(3)**

VÀO CHỦ NHẬT VỀ NGƯỜI PHỤ NỮ SAMARIA TRONG THỜI GIỜ CHIỀU

Sau giờ thứ chín, chúng ta hát Thánh Lễ Chiều mà không có bài ca khen ngợi.

Trong bài "Lạy Chúa, con kêu cầu": chúng ta hát các bài thánh ca giữa giờ, giọng 8 Tương tự: Hỡi các vị tu hành, hãy vui mừng:

Hôm nay, ngày lễ Phục sinh của Đấng Cứu Thế, ngày thánh thiêng liêng rực rỡ và tràn ngập niềm vui đã đến, / như giữa trưa rạng ngời / chiếu sáng thế gian bằng ân sủng thiêng liêng. / Tỏa sáng bởi những phép lạ của sự Phục Sinh của Đấng Kitô, / ngày này rực rỡ với những dấu chỉ bất diệt / và tỏ lộ sự thăng thiên lên cao, / bày tỏ sự giáng lâm đầy ân sủng của Thánh Thần, / – Lễ Ngũ Tuần thiêng liêng nhất, lễ hội rực rỡ nhất. / Vì thế, ngày này ban cho tâm hồn chúng ta sự bình an / và ân sủng vĩ đại.

Như dòng sông vinh quang thiêng liêng, / nay giữa lễ hội, / Chúa, ban phát những dòng suối lòng thương xót cho mọi người, tuyên xưng: / "Hỡi những ai khát khao, hãy đến và múc nước!" / Vì chính Ngài là nguồn suối của lòng thương xót và biển cả của ân sủng, / Ngài tuôn tràn sự tha thứ cho thế gian, / rửa sạch tội lỗi và giải thoát khỏi bệnh tật, / cứu rỗi những ai mừng lễ Phục Sinh của Ngài, / che chở với tình yêu thương những ai tôn vinh sự Thăng Thiên vinh quang của Ngài / và ban cho linh hồn chúng ta sự bình an / cùng ân sủng vĩ đại!

Đứng giữa nơi thánh / là Đức Chúa Trời và Chúa Tể vô biên, / – vì Ngài vốn là Đức Chúa Trời theo bản tính, / dù đã nhập thể vì chúng ta, / nên hiện ra với thân xác hữu hạn, / – Ngài tuôn tràn những lời ban sự sống cho mọi người, và tuyên bố với tất cả: / "Hãy thanh tẩy tâm hồn và làm dịu cơn nóng của những đam mê, / chớ để ai bị thiếu mất thức uống này, hỡi mọi người! / Vì Ta ban ân sủng thần thánh / của Nước Trời bất tử, tốt đẹp nhất và cao cả nhất: / hãy để mọi người hiệp thông với Ta, Đấng Tạo Hóa / và được tôn vinh!"

Và ba bài thánh ca trong Sách Lễ. Lời ngợi khen: bài thánh ca dành cho vị thánh. Nếu không có,

Vinh quang, và hôm nay, ngày lễ, giọng 8: Vào giữa ngày lễ, / trước khi Ngài chịu khổ nạn và Phục sinh thánh thiêng, lạy Chúa, / Ngài đã hiện diện trong Đền Thánh, / dạy dỗ những người Do Thái bất tuân, các Pharisêu và các kinh sư, / và kêu gọi họ rằng: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống! / Ai tin vào Ta sẽ có nước sự sống, / – những dòng sông Thánh Thần sẽ tuôn trào từ lòng họ!" / Ôi, sự khôn ngoan không thể diễn tả được trong phán quyết của Ngài! / Lạy Thiên Chúa, Đấng làm đầy dẫy vạn vật, vinh quang thuộc về Ngài!

"Ánh sáng an ủi:" Và bài Prokimen của ngày: Hãy chúc tụng Chúa ngay bây giờ:

Trên bục thánh ca, bài thánh ca Chủ nhật trong Octoechos, giọng 4

Lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, khi không ngừng thờ lạy Thập giá ban sự sống của Ngài, / chúng con ngợi khen sự Phục sinh của Ngài vào ngày thứ ba; / vì nhờ đó, Ngài đã làm mới lại bản tính loài người đã hư nát, Đấng Toàn Năng, / và chỉ cho chúng con *con đường* lên trời, / như Đấng Thiện Lành duy nhất và Đấng Yêu Thương Loài Người.

Câu thơ: **Con ngước mắt lên nhìn Ngài, Đấng ngự trên trời:**

Con *mong muốn* dùng nước mắt để xóa sạch / bản ghi chép tội lỗi của con, lạy Chúa, / và dành phần đời còn lại / để làm đẹp lòng Ngài trong sự sám hối, / nhưng kẻ thù đang dụ dỗ con / và tấn công linh hồn con. / Lạy Chúa, trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu thánh vịnh: **Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con:**

Đấng được tôn vinh qua những kỷ niệm / về các thánh của Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa! / Xin Ngài, qua lời khẩn cầu của họ, / ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Vinh quang, và bây giờ, lễ hội, giọng 6: Giữa hai lễ hội / của Ngài, Chúa Kitô Phục Sinh / và sự giáng lâm thiêng liêng của Thánh Thần Ngài / chúng con, khi tụ họp lại, ca ngợi các mầu nhiệm của Ngài; / xin ban cho chúng con ân sủng vĩ đại trong những ngày này!

Sau bài "Ba Lần Thánh", hát bài thánh ca giữa lễ: **Nếu có bài thánh ca dành cho vị thánh, thì hát bài đó trước,** "Vinh quang, và bây giờ": **Giữa lễ. Sau đó là lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.**

Trở về mục lục

TUẦN THỨ SÁU SAU LỄ PHỤC SINH, VỀ NGƯỜI MÙ

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:" các bài thánh ca Chúa Nhật theo giọng 4, giọng 5

Bằng Thánh Giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã làm cho ma quỷ phải hổ thẹn, / và bằng sự Phục Sinh của Ngài, Ngài đã làm tê liệt mũi nhọn của tội lỗi / và cứu chúng con khỏi cổng tử thần. / Chúng con ngợi khen Ngài, Đấng Con Một.

Đấng ban sự Phục sinh cho loài người / đã bị dẫn đi như con chiên đến để bị giết. / Các chúa tể địa ngục đã kinh hoàng trước Ngài, / và các cánh cửa đau khổ đã mở ra; / vì Vua vinh quang – Đức Kitô – đã bước vào, / kêu gọi những ai đang bị xiềng xích: "Hãy ra đi", / và những ai đang ở trong bóng tối: "Hãy mở ra".

Phép lạ vĩ đại! Đấng Tạo Hóa của cõi vô hình, / vì lòng nhân ái đã chịu đau khổ trong xác phàm, / đã sống lại *như* Đấng Bất Tử. / Hãy đến đây, các dân tộc, chúng ta hãy thờ lạy Ngài; / vì chúng ta, nhờ lòng thương xót của Ngài mà thoát khỏi sự lầm lạc, / đã học được cách ca ngợi Thiên Chúa duy nhất trong Ba Ngôi.

Chúng con dâng lên Ngài – Ánh sáng không bao giờ tắt – sự thờ phượng buổi chiều, / Đấng vào cuối các thời đại, qua xác phàm, *như* trong gương, đã chiếu sáng cho thế gian, / và thậm chí đã xuống tận địa ngục, / xua tan bóng tối nơi đó, / và mang ánh sáng Phục Sinh đến cho muôn dân. / Lạy Chúa, Đấng ban phát ánh sáng, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, giọng 5: Lạy Chúa, khi đi trên đường, / Ngài đã gặp một người mù bẩm sinh; / và, đầy ngạc nhiên, / các môn đệ đã hỏi Ngài, nói rằng: / "Thầy ơi, ai đã phạm tội: / là anh ta hay cha mẹ anh ta, mà anh ta lại sinh ra đã mù?" / Còn Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, đã phán với họ rằng: / "Không phải anh ta đã phạm tội, cũng không phải cha mẹ anh ta, / nhưng *điều này* là để các công việc của Đức Chúa Trời được bày tỏ nơi anh ta. / Ta phải làm các công việc của Đấng đã sai Ta, / mà không ai có thể làm được." / Và sau khi nói điều đó, Ngài nhổ nước bọt xuống đất, / trộn *với nước bọt*, / rồi xức lên mắt anh ta, và bảo anh ta: / "Hãy đi, rửa mình tại hồ Siloam." / Sau khi rửa mình, anh ta được lành bệnh và kêu lên với Ngài: / "Con tin, lạy Chúa!" – rồi quỳ lạy Ngài. / Vì thế, chúng con cũng kêu cầu: "Xin thương xót chúng con!"

Và giờ đây, hỡi người tin vào giáo lý, tiếng kêu ấy vẫn như xưa: Chúng ta hãy tôn vinh Trinh Nữ thánh thiện và được Thiên Chúa yêu mến, / với vinh quang cao cả hơn cả các Thiên Thần Cherubim: / vì Đấng Tạo Hóa muôn loài, khi muốn nhập thể làm người, / đã ngự vào trong Người một cách không thể diễn tả. / Ôi những việc làm chưa từng có và những mầu nhiệm kỳ diệu! / Ai mà không kinh ngạc khi nghe điều này, / rằng Thiên Chúa đã trở thành con người, / mà trong Ngài chẳng có sự thay đổi nào? / Và Ngài đã đi qua cánh cửa trinh khiết, / *nhưng* nơi Nàng chẳng có sự suy giảm nào, / như lời tiên tri đã nói: / "Con người sẽ không bao giờ đi qua đó, / chỉ có một mình Chúa, Thiên Chúa của Israel, / Đấng đầy lòng thương xót vĩ đại!"

"Ánh sáng đầy niềm vui:" và bài ca mở đầu "Chúa đã ngự trị:"

Trong giờ kinh, bài thánh ca ngày Chúa Nhật, giọng 5

Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô đã nhập thể, / và không rời bỏ thiên đàng, / bằng những bài thánh ca; / vì Ngài đã chịu Thập giá và cái chết thay cho dòng dõi chúng con, / như Đấng Chúa đầy lòng nhân ái; / phá tan cánh cửa địa ngục, Ngài đã sống lại vào ngày thứ ba, / cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và Đức Mẹ, cùng giọng đó,
tương tự: "Hãy vui mừng, hỡi các vị thánh hành đạo:"

Câu: Danh Ngài sẽ được tưởng nhớ / qua muôn đời muôn kiếp. Thánh vịnh 44:18A

Hãy vui mừng, Dấu ấn của các Tiên tri, / Lời rao giảng của các Tông đồ thần học: / vì Ngài đã sinh ra cho chúng con Đức Chúa Trời, Đấng thực sự hiện hữu, / Đấng đã nhập thể vượt trên trí tuệ và ngôn từ. / Nhận lại từ Ngài sự cao quý xưa cũ / và tận hưởng hạnh phúc thiên đàng, / chúng con ca ngợi Ngài, Đấng ban tặng sự vinh quang ấy, / bằng những bài thánh ca; / và chúng con được hưởng sự giàu có – nhờ Mẹ, Đấng Toàn Thánh, / Đấng Cầu Thay đầy ân sủng, / Đấng cầu xin sự sống đời đời *nơi* Con của Mẹ, / Đấng hào phóng ban phát ân sủng vĩ đại.

Câu Thánh vịnh: Hỡi Con gái, hãy lắng nghe và nhìn xem, / và hãy nghiêng tai nghe. Thi thiên 44:11A

Hãy vui mừng, bầu trời thông thái, / nơi Đức Chúa Trời đã nhập thể và ngự trị; / bình chứa manna thiêng liêng, / ngọn đèn Mặt Trời, ngọn núi râm mát của Đức Chúa Trời, / cung điện chứa đựng Đức Chúa Trời, / bàn tiệc ban sự sống, / đèn vàng, thiên đàng rực rỡ, / bụi gai không cháy, hòm thánh, / thang lên trời, đám mây có linh hồn / – Nữ Trinh, Đấng đã mọc lên từ gốc cây của Giê-sê! / Xin cầu nguyện cho Đấng Christ / ban cho linh hồn chúng con ân sủng vĩ đại.

Câu thơ: Những người giàu có trong dân chúng / sẽ khẩn cầu trước dung nhan Ngài. Thánh vịnh 44:13B

Hãy vui mừng, Con Thiên Chúa / Đấng đã thụ thai cách không thể diễn tả, Vô nhiễm nguyên tội, / và đã sinh ra Ngài, / xác thịt giống như chúng ta, / thực sự đã nhận lấy từ huyết của Ngài, / và có linh hồn thông minh và tự do: / vì đã hoàn toàn mặc lấy *bản tính* của A-đam, / Ngài đã cứu rỗi con người, tái tạo lại *họ*. / Vì thế, trong hai bản tính, Ngài được loan báo cho chúng ta / là Đấng Kitô, Đấng thể hiện trong chính Ngài sự hoạt động của cả hai bản tính ấy. / Xin Ngài ban ân sủng lớn lao / cho những ai ca ngợi Ngài.

Vinh quang, giọng 8: Mặt Trời vô hình của công chính, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / từ lòng *mẹ*, Đấng không có ánh sáng, / đã chiếu sáng bằng sự chạm vào vô cùng tinh khiết của Ngài theo hai cách! / Và chiếu sáng đôi mắt tâm hồn chúng con, / xin biến *chúng con* thành con cái của ánh sáng, / để chúng con có thể kêu cầu Ngài với lòng tin: / "Lòng thương xót của Ngài dành cho chúng con thật vĩ đại và không thể diễn tả; / Đấng Yêu Thương Loài Người, vinh quang thuộc về Ngài!"

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa, giọng 5: Đền thờ và cánh cửa, cung điện và ngai vàng của Vua, – / chính là Ngài, Đức Trinh Nữ đáng kính; / nhờ Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, Chúa Kitô, / đã hiện ra với những ai đang ngủ trong bóng tối, *như* Mặt Trời của công chính, / mong muốn soi sáng những ai mà Ngài đã tạo dựng / bằng chính tay Ngài theo hình ảnh của Ngài. / Vì vậy, Đấng Được Tôn Vinh Tột Cùng, / Đấng đã đạt được sự can đảm của người mẹ trước mặt Ngài, / xin hãy không ngừng cầu thay / cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 5

Lời, vốn vô thủy vô chung *như* Cha và Thánh Thần, / đã được sinh ra từ Đức Trinh Nữ để cứu rỗi chúng ta, / hỡi những người trung thành, hãy cùng ca ngợi và thờ lạy *Ngài*, / vì Ngài đã vui lòng mang thân xác lên Thập tự giá, / chịu chết, và làm cho những người đã chết sống lại / nhờ sự Phục sinh vinh quang của Ngài.

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu", hát các bài thánh ca thứ 10. Rồi hát ba bài thánh ca Phục Sinh, bốn bài phương Đông và hai bài về người mù, lặp lại bài đầu tiên.

Các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Bằng Thánh Giá thiêng liêng của Ngài, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã làm cho ma quỷ phải xấu hổ, / và bằng sự Phục Sinh của Ngài, Ngài đã làm cùn đi mũi nhọn của tội lỗi / và cứu chúng con khỏi cổng tử thần. / Chúng con ngợi khen Ngài, Đấng Con Một.

Đấng ban sự Phục sinh cho loài người / đã bị dẫn đi như con chiên đến để bị giết. / Các chúa tể địa ngục đã kinh hoàng trước Ngài, / và các cánh cửa đau khổ đã mở ra; / vì Vua vinh quang – Đấng Kitô – đã bước vào, / kêu gọi những ai đang bị xiềng xích: "Hãy ra đi", / và những ai đang ở trong bóng tối: "Hãy mở ra".

Phép lạ vĩ đại! Đấng Tạo Hóa của cõi vô hình, / vì lòng nhân ái đã chịu khổ hình trong xác phàm, / đã sống lại *như* Đấng Bất Tử. / Hãy đến đây, các dân tộc, chúng ta hãy thờ lạy Ngài; / vì chúng ta, nhờ lòng thương xót của Ngài mà thoát khỏi sự lầm lạc, / đã học được cách ca ngợi Thiên Chúa duy nhất trong Ba Ngôi.

Các bài thánh ca phương Đông

Chúng con dâng lên Ngài – Ánh sáng bất diệt – sự thờ phượng buổi chiều, / Đấng vào cuối các thời đại, qua xác phàm, *như* trong gương, đã chiếu sáng cho thế gian, / và thậm chí đã xuống tận địa ngục, / xua tan bóng tối nơi đó, / và mang ánh sáng Phục sinh đến cho muôn dân. / Lạy Chúa, Đấng ban phát ánh sáng, vinh quang thuộc về Ngài!

Chúng ta hãy tôn vinh Đấng Cứu Chuộc của chúng ta – Đức Kitô; / vì nhờ sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết / thế gian đã được cứu khỏi sự lầm lạc; / đoàn thiên thần hân hoan, / sự lừa dối của ma quỷ tan biến, / A-đam sa ngã đã được phục sinh, / *còn* ma quỷ thì bị đánh bại.

Các lính canh đã được bọn vô luật pháp dạy dỗ *như thế này*: / "Hãy che giấu sự Phục Sinh của Đấng Kitô: / hãy nhận tiền và nói rằng, / trong khi chúng ta đang ngủ, xác chết đã bị đánh cắp khỏi quan tài". / Ai đã từng thấy, ai đã từng nghe nói rằng có ai đó từng đánh cắp thi thể người chết, / huống chi là Đấng được xức dầu bằng myrrh và trần truồng, / Đấng đã để lại trong quan tài / ngay cả *những tấm vải* liệm của chính Ngài? / Đừng lầm lạc, hỡi dân Do Thái; / hãy hiểu những lời tiên tri và nhận biết, / rằng Ngài quả thực là Đấng Cứu Chuộc thế gian và Đấng Toàn Năng.

Lạy Chúa, Đấng đã chế ngự địa ngục / và chiến thắng cái chết, Đấng Cứu Chuộc của chúng con, / Đấng đã soi sáng thế gian bằng Thánh Giá thiêng liêng của Ngài! / Xin thương xót chúng con.

Các bài thánh ca khác về người mù, giọng 2

Người mù bẩm sinh / đã suy ngẫm trong lòng *như thế này*: / "Phải chăng vì tội lỗi của cha mẹ mà tôi sinh ra không có mắt? / Phải chăng vì sự vô tín của các dân tộc mà tôi được sinh ra để làm bằng chứng chống lại *họ*? / Tôi không *còn* có thể hỏi được *nữa*: khi nào là đêm, khi nào là ngày? / Chân tôi không còn sức để vấp phải đá *nữa*: / vì tôi chưa từng thấy mặt trời rực rỡ, / cũng chưa từng thấy Đấng Tạo Hóa của tôi dưới hình dạng *con người*. / Nhưng tôi cầu xin Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / xin hãy nhìn xuống tôi và thương xót tôi!" **(2)**

Khi Đức Giê-su đi ngang qua đền thờ, / Ngài gặp một người mù bẩm sinh, / và vì thương xót, Ngài bôi *hỗn hợp* đất sét lên mắt người ấy / rồi bảo: "Hãy đi rửa mặt ở Si-lô-am." / Sau khi rửa mặt, người ấy bỗng thấy được, và ngợi khen vinh quang của Đức Chúa Trời. / Những người thân cận của anh ta bèn hỏi anh ta: / "Ai đã mở mắt cho anh, / điều mà không một người sáng mắt nào *có thể* chữa lành *được*?" / Anh ta liền cất tiếng nói: / "Một người tên là Chúa Giê-su, Ngài đã bảo tôi: / 'Hãy đi rửa mặt ở Si-lô-am', – và tôi đã nhìn thấy." / Ngài chính là Đấng, / mà Mô-sê đã nói đến trong Luật pháp, *như* là Đấng Ki-tô-Mê-si-a; / Ngài là Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta!"

Vinh quang, giọng 5: Lạy Chúa, khi đi trên đường, / Ngài đã gặp một người mù bẩm sinh; / và, đầy ngạc nhiên, / các môn đệ đã hỏi Ngài rằng: / "Thưa Thầy, ai đã phạm tội: / chính anh ta hay cha mẹ anh ta, mà anh ta lại sinh ra đã mù?" / Còn Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, đã đáp lại họ rằng: / "Không phải anh ta đã phạm tội, cũng không phải cha mẹ anh ta, / nhưng *điều này* là để các công việc của Đức Chúa Trời được tỏ ra nơi anh ta. / Ta phải làm các công việc của Đấng đã sai Ta, / mà không ai có thể làm được." / Và sau khi nói điều đó, Ngài nhổ nước bọt xuống đất, / trộn *với nước bọt*, / rồi xức lên mắt anh ta, và bảo anh ta: / "Hãy đi, rửa mặt tại hồ Siloam." / Anh ta, sau khi rửa mặt, đã được lành bệnh và

kêu lên với Ngài: / "Con tin, lạy Chúa!" – rồi quỳ lạy Ngài. / Vì thế, chúng con cũng kêu cầu: "Xin thương xót chúng con!"

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ, tiếng nói ấy vẫn văng vẳng: Tại Biển Đỏ / hình ảnh của Cô Dâu, người chưa từng biết đến hôn nhân, / đã từng được khắc họa. / Ở đó – Mô-sê, người chia đôi dòng nước, / *còn ở* đây – Ga-ri-ê-l, người thực hiện phép lạ. / Hồi ấy, dân Y-sơ-ra-ên đã băng qua đáy *biển* mà không ướt *chân*, / còn nay, Đức Trinh Nữ đã sinh ra Đấng Christ mà không qua quan hệ huyết thống. / Biển sau khi dân Y-sơ-ra-ên đi qua vẫn không thể vượt qua, / Đấng Vô Tỳ Vết khi sinh ra Đấng Ê-ma-nu-ên vẫn nguyên vẹn. / *Lạy Thiên Chúa* Hằng Hữu, – / Đấng đã hiện hữu từ trước và đã hiện thân làm người, / xin thương xót chúng con!

Trong nghi thức litia, các bài thánh ca của nhà thờ

Vinh quang, giọng 4: Coi cả cuộc đời mình như một đêm tối, / người mù đã kêu cầu Ngài, lạy Chúa: / "Xin mở mắt cho con, Con của Đa-vít, Đấng Cứu Chuộc của chúng con, / để con cũng cùng mọi người ca ngợi quyền năng của Ngài!"

Và bây giờ, Đức Mẹ, cùng giọng đó: Xin hãy lắng nghe lời cầu xin của các tôi tớ Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / chấm dứt những tai ương đang ập xuống chúng con, / giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi đau buồn, / vì chúng con chỉ có một mình Ngài *là* chỗ dựa vững chắc và đáng tin cậy, / và đã tìm thấy sự che chở nơi Ngài. / Xin đừng để chúng con phải hổ thẹn, Nữ Vương, khi kêu cầu Ngài! / Xin hãy mau chóng *đáp ứng* lời khẩn cầu của những ai kêu cầu Ngài với lòng tin: / "Vui mừng đi, Nữ Vương, Đấng cứu giúp mọi người, / niềm vui, sự che chở và sự cứu rỗi cho linh hồn chúng con!"

Trên điệu thánh ca, bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 5

Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô đã nhập thể, / và không rời bỏ thiên đàng, / bằng những bài thánh ca; / vì Ngài đã chịu Thập giá và cái chết thay cho dòng dõi chúng con, / như một Chúa đầy lòng nhân ái; / phá tan cổng địa ngục, Ngài đã phục sinh vào ngày thứ ba, / cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Câu: **Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên / và các kẻ thù của Ngài sẽ tan rã.**

Lễ Phục Sinh thiêng liêng đã hiện ra với chúng con trong ngày hôm nay, / – Lễ Phục Sinh mới mẻ, thánh thiện, / Lễ Phục Sinh huyền bí, Lễ Phục Sinh được mọi người tôn kính. / Lễ Phục Sinh – Đấng Cứu Chuộc Kitô; / Lễ Phục Sinh vô nhiễm, / Lễ Phục Sinh vĩ đại, / Lễ Phục Sinh của những người trung thành, / Lễ Phục Sinh đã mở ra cánh cửa thiên đàng cho chúng ta, / Lễ Phục Sinh, thánh hóa tất cả những người trung thành.

Câu thơ: **Như khói tan biến, / xin cho chúng tan biến.**

Hãy đi theo thị kiến, hỡi các nữ sứ giả, / và hãy loan báo cho Si-ôn: / "Hãy nhận lấy từ chúng tôi niềm vui Tin Mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ!" / Hãy vui mừng, hân hoan và hân hoan, hỡi Giê-ru-sa-lem, / khi nhìn thấy Vua Đấng Christ, như chú rể, / bước ra khỏi mộ.

Câu: **Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.**

Các bà mang hương vào buổi sáng sớm, / đến trước mộ của Đấng ban sự sống, / đã thấy một Thiên thần đang ngồi trên tảng đá, / và Người, quay lại với các bà, đã tuyên xưng như thế này: / "Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Sao các bà lại than khóc Đấng Bất Hủ như thể *Người đã* hư nát? / Hãy trở về và báo tin cho các môn đệ của Ngài!"

Câu Thánh vịnh: **Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!**

Lễ Phục Sinh đầy hân hoan, / Lễ Phục Sinh, Lễ Phục Sinh của Chúa, / Lễ Phục Sinh thánh thiêng đã đến với chúng ta. / Lễ Phục Sinh! Hãy vui mừng ôm lấy nhau. / Ôi, Lễ Phục Sinh – sự giải thoát khỏi nỗi buồn! / Vì từ ngôi mộ vào ngày này, / như từ cung điện hôn lễ tỏa sáng, Đức Kitô / đã làm cho các bà vợ tràn ngập niềm vui bằng những lời: / "Hãy báo tin cho các Tông đồ!"

Vinh quang, giọng 8: Mặt Trời vô hình của công chính, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / từ lòng *mẹ* – nơi chốn tối tăm, / đã chiếu sáng bằng sự chạm vào thánh khiết của Ngài theo hai cách! / Và chiếu sáng đôi mắt tâm hồn chúng con, / Ngài đã biến *chúng con* thành con cái của ngày, / để chúng con với lòng tin kêu cầu Ngài: / "Lòng thương xót của Ngài dành cho chúng con thật vĩ đại và không thể diễn tả; / Đấng Yêu Thương Loài Người, vinh quang thuộc về Ngài!"

Và bây giờ, giọng 5: Ngày Phục Sinh! / Và chúng con sẽ rạng ngời trong niềm hân hoan / và ôm lấy nhau; / chúng con sẽ nói: "Anh em ơi!" / và đối với những kẻ ghét chúng con, / – chúng con sẽ tha thứ tất cả vì sự Phục Sinh / và như vậy chúng con sẽ hô to: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ!"

Và sau đó: Nay Ngài ban ơn tha thứ:

Bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Lời, không có khởi đầu, *giống như* Cha và Thánh Thần, / được sinh ra từ Đức Trinh Nữ vì sự cứu rỗi của chúng ta, / chúng ta hãy ca ngợi, hỡi những người trung thành, và thờ lạy *Ngài*, / vì Ngài đã vui lòng mang thân xác lên Thập tự giá, / chịu chết, và làm cho những người đã chết sống lại / bằng sự Phục sinh vinh quang của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa, cùng giọng đó: Hỡi Mẹ, cửa ngõ không thể vượt qua của Chúa! / Hỡi Mẹ, bức tường và tấm màn che chở cho những ai nương tựa nơi Mẹ! / Hỡi Mẹ, xin vui mừng, bến đỗ bình an và *Trinh Nữ* chưa từng biết đến hôn nhân, / Đấng đã sinh ra Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa của Mẹ theo xác phàm! / Xin đừng ngừng cầu thay cho những ai ca ngợi / và tôn kính Đấng được sinh ra từ Mẹ.

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Lời cầu nguyện lớn và "Chúa là Đức Chúa Trời":

Bài thánh ca Chúa Nhật hai lần, giọng 5

Lời, không có khởi đầu, *giống như* Cha và Thánh Thần, / Đấng đã sinh ra từ Đức Trinh Nữ vì sự cứu rỗi của chúng ta, / chúng ta hãy ca ngợi, hỡi những người trung thành, và hãy thờ lạy *Ngài*, / vì Ngài đã vui lòng mang thân xác lên Thập tự giá, / chịu chết, và làm cho những người chết sống lại / bằng sự Phục sinh vinh quang của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ, cùng giọng: Hỡi Đức Mẹ, cửa ngõ không thể vượt qua của Chúa! / Hỡi Đức Mẹ, bức tường và tấm màn che chở cho những ai nương tựa nơi Mẹ! / Hỡi Mẹ, xin vui mừng, bến đỗ bình an và *Trinh Nữ* chưa từng biết đến hôn nhân, / Đấng đã sinh ra Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa của Mẹ theo xác phàm! / Xin đừng ngừng cầu thay cho những ai ca ngợi / và tôn kính Đấng được sinh ra từ Mẹ.

Theo điệu hát thứ nhất của các bài thánh ca Chủ Nhật, giọng 5

Chúng ta hãy ngợi khen Thập tự giá của Chúa, / hãy tôn vinh lễ an táng thánh bằng những bài thánh ca / và hãy tôn vinh sự Phục sinh của Ngài; / vì Ngài, với tư cách là Đức Chúa Trời, đã làm cho những người chết trong mộ sống lại cùng với *Ngài*, / tiêu diệt quyền lực của sự chết và sức mạnh của ma quỷ, / và ban ánh sáng cho những ai đang ở trong địa ngục.

Câu Thánh vịnh: Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được tôn cao, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng! Thánh vịnh 9:33

Lạy Chúa! Ngài đã bị coi là đã chết, Đấng đã tiêu diệt sự chết; / Ngài đã được đặt vào mộ, Đấng đã làm cho các ngôi mộ trở nên trống rỗng. / Trên đất, các chiến binh đã canh giữ quan tài *của Ngài*, / trong âm phủ, Ngài đã làm cho những người chết từ thuở xa xưa sống lại. / Lạy Chúa Toàn Năng và Khôn Ngờ, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Hỡi núi thánh, nơi *chỉ có một* Thiên Chúa mới có thể đi qua, xin vui mừng! / Hỡi bụi gai có linh hồn và không bị thiêu rụi, xin vui mừng! / Hỡi cây cầu duy nhất nối thế gian với Thiên Chúa, / dẫn dắt loài người đến sự sống đời đời, xin vui mừng! / Hỡi Trinh Nữ vô nhiễm, xin vui mừng, / Đấng đã sinh ra Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng con / mà chưa từng biết đến người chồng!

Theo thể thơ thứ 2 của Sedalen

Lạy Chúa! Giữa những kẻ bị kết án, / những kẻ vô luật pháp đã đóng đinh Ngài *vào Thập tự giá* / và dùng giáo đâm xuyên qua sườn Ngài, hỡi Đấng Nhân từ. / Ngài đã chịu an táng, Đấng đã phá hủy cổng địa ngục, / và sống lại vào ngày thứ ba. / Các bà vợ đã chạy đến để nhìn Ngài *trong quan tài*, / nhưng đã báo tin về sự phục sinh cho các tông đồ. / Đấng Cứu Thế được tôn vinh, được các Thiên thần ca ngợi, / lạy Chúa đáng chúc tụng, vinh quang thuộc về Ngài!

Câu Thánh vịnh: **Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi phép lạ của Ngài.**

Thánh vịnh 9:2

Mầu nhiệm kỳ diệu của Ngài, Đấng Cứu Thế của con, / đã trở thành ơn cứu độ cho thế gian: / vì, khi sống lại từ quan tài với *vinh quang* thần thánh, / Ngài đã nâng những kẻ đã chết lên cùng Ngài, như Thiên Chúa; / Đấng ban sự sống cho muôn loài, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và ngay lúc này, Mẹ Thiên Chúa: Cô dâu chưa từng biết đến hôn nhân, Mẹ Thiên Chúa, / Đấng đã biến nỗi buồn của Ê-va thành niềm vui! / Chúng con, những người trung thành, ca ngợi và thờ lạy Mẹ; / vì Mẹ đã giải thoát chúng con khỏi lời nguyền cổ xưa. / Và bây giờ, Đấng Được Tôn Vinh *và* Thánh Khiết Tột Cùng, / xin Mẹ không ngừng cầu nguyện cho sự cứu rỗi của chúng con.

Sau đó là các bài thánh ca "về các Đấng Vô Nhiễm" và lời cầu nguyện ngắn.

Ipakoï, giọng 5

Bị kinh ngạc bởi sự hiện ra của các thiên thần / và linh hồn được soi sáng nhờ sự Phục sinh thiêng liêng, / các nữ mang hương đã báo tin mừng cho các Tông đồ: / "Hãy loan báo cho muôn dân về sự Phục sinh của Chúa, / Đấng hỗ trợ *các ngươi* bằng những phép lạ / và ban cho chúng ta ân sủng vĩ đại!"

Các bài thánh ca, giọng 5.
Antiphona 1

Trong nỗi đau khổ của con, như Đa-vít, / con ngợi khen Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con: / "Xin cứu linh hồn con khỏi lưỡi gian xảo!"

Cuộc sống của các ẩn sĩ thật hạnh phúc, / được tình yêu thiêng liêng ban cho sức mạnh.

Vinh quang: Thánh Thần ngự trị trên muôn loài, / cả những gì hữu hình lẫn vô hình; / vì Ngài là Đấng Tự Quyền / và thực sự là Một trong Ba Ngôi.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Điệp ca 2

Hỡi linh hồn, hãy leo lên núi, / hãy đến nơi đó, / nơi sự cứu giúp đến từ.

Bàn tay phải của Ngài / khi chạm vào con, lạy Chúa Kitô, / xin bảo vệ con khỏi mọi mưu mô xảo trá.

Vinh quang: Khi tôn vinh Thánh Thần, chúng ta hãy hô to: / "Ngài là Thiên Chúa, là sự sống, là tình yêu, là ánh sáng, là trí tuệ; / Ngài là lòng nhân từ, Ngài ngự trị muôn đời!"

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphona 3

Về những ai đã nói với tôi: "Hãy đến các sân của Chúa" / tôi, tràn đầy niềm vui lớn lao, / dâng lên những lời cầu nguyện.

Trong nhà Đa-vít, điều kinh hoàng đang xảy ra: / vì ở đó có ngọn lửa thiêu đốt / mọi tâm trí sa ngã.

Vinh quang: Thánh Thần *có* quyền năng ban sự sống: / từ Ngài, mọi sinh vật đều được ban sự sống, / cũng như từ Cha, và cùng với Ngôi Lời.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 5

Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được tôn cao, / vì Ngài ngự trị muôn đời. **Câu:** Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, và loan báo mọi kỳ công của Ngài.

Xem Tv 9:33A, 37B, 2

Prokimen thứ hai: Mọi loài thở hơi, / hãy ngợi khen Chúa. **Câu:** Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài. Thánh vịnh 150:6, 1

Phúc Âm sáng Chúa Nhật thứ 8, theo Thánh Gioan, đoạn đầu 64

Vào những ngày ấy, Maria đứng bên quan tài và khóc. Khi đang khóc, bà cúi xuống quan tài và thấy hai thiên thần mặc áo trắng đang ngồi, một người ở đầu và một người ở chân, nơi thi thể Chúa Giêsu đang nằm. Họ nói với bà: "Này bà, sao bà khóc vậy?" Cô đáp lại: "Người ta đã mang Chúa của tôi đi rồi, và tôi không biết họ đã đặt Người ở đâu." Nói xong, cô quay lại và thấy Chúa Giê-su đang đứng đó; nhưng cô không nhận ra đó là Chúa Giê-su. Chúa Giê-su nói với bà: "Này chị! Sao chị khóc? Chị đang tìm ai vậy?" Bà, tưởng rằng đó là người làm vườn, bèn thưa với Ngài: "Thưa ông! Nếu ông đã mang Ngài đi, xin hãy cho tôi biết ông đã đặt Ngài ở đâu, để tôi mang Ngài về." Chúa Giê-su nói với bà: "Ma-ri-a!" Bà quay lại và thưa với Ngài: "Ra-bu-ni!" – nghĩa là: Thầy ơi! Chúa Giê-su nói với bà: "Đừng chạm vào Ta, vì Ta chưa lên cùng Cha Ta; nhưng hãy đi báo cho anh em Ta biết: Ta lên cùng Cha Ta và Cha các con, cùng Đức Chúa Trời Ta và Đức Chúa Trời các con." Ma-ri Ma-đa-len đi và báo cho các môn đệ biết rằng bà đã thấy Chúa và Ngài đã nói những lời đó với bà.

Ga 20:11–18

Bài ca Chúa Nhật

Thấy Chúa Kitô Phục Sinh, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng con thờ lạy Thập Giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục Sinh Thánh Thiện của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác, / chúng con kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

Thánh vịnh 50.

Kinh Phục Sinh, với các bài Irmos và các bài ca về Đức Mẹ theo nhịp 8 và bài ca mù theo nhịp 6.

KINH.
Tác phẩm của Thánh Gioan Damasceno, giọng 1.
Bài ca 1

Irmos: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy vui mừng! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cõi chết đến sự sống, từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy thanh tẩy tâm hồn và chúng ta sẽ thấy / trong ánh sáng Phục Sinh không thể chạm tới / Đức Kitô đang chiếu sáng, / và Ngài phán: "Hãy vui mừng!" / chúng ta sẽ nghe rõ ràng, / trong khi hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các tầng trời hãy vui mừng xứng đáng, / còn đất hãy hân hoan, / cả thế giới hãy cùng ăn mừng, / cả thế giới hữu hình lẫn vô hình: / vì Chúa Kitô đã sống lại, niềm vui vĩnh cửu.

Các bài thánh ca về Đức Mẹ, được soạn bởi các vị thánh Theophanes và Joseph

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã phá vỡ rào cản của sự chết, / khi mang trong lòng Đức Kitô, sự sống vĩnh cửu, / Đấng đã tỏa sáng từ ngôi mộ vào ngày hôm nay, / Đức Trinh Nữ vô nhiễm nguyên tội, / và Đấng đã soi sáng thế gian.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi nhìn thấy Con của Mẹ và là Thiên Chúa đã Phục Sinh, / xin hãy vui mừng cùng các Tông Đồ, Đấng được Thiên Chúa ban ân sủng, Đấng Thanh Tịnh! / Và Mẹ, Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, đã là người đầu tiên đón nhận *lời* "Vui mừng đi", như nguồn gốc của niềm vui cho tất cả mọi người.

Bài thánh ca về người mù, tác phẩm của Thánh Giuse, giọng 5
Bài ca 1

Irmos: Vùng đất mà mặt trời chưa từng chiếu sáng / cũng chưa từng ngắm nhìn, / vực thẳm mà bầu trời bao la chưa từng nhìn thấy, / dân Israel đã đi qua mà *chân* không ướt, lạy Chúa; / và Ngài đã dẫn dắt họ lên núi thánh của Ngài, / nơi họ hát *và* chơi điệu ca chiến thắng.

Đã tự nguyện chấp nhận sự đóng đinh, Đấng Cứu Thế, trong thân xác, / Ngài đã tuôn tràn phước lành và sự sống cho thế gian, lạy Chúa, / Đấng duy nhất được chúc tụng và là Đấng Tạo Hóa của muôn loài. / Vì thế, chúng con chúc tụng Ngài, hát ca và tôn vinh Ngài, / *vừa* hát *vừa* chơi bài ca chiến thắng.

Trong hố sâu thẳm / Ngài, Đấng Kitô Kiên Nhẫn, / Đấng đã trở nên như người chết, / đã được thánh Giuse cao quý an táng, / và đặt hòn đá chặn cửa quan tài. / Nhưng Ngài đã sống lại, Đấng vinh quang, và mang theo bình an cùng Ngài, / vừa hát vừa chơi bài ca chiến thắng.

"Sao các ngươi lại dâng hương trong nước mắt?" / – Thiên Thần hiện ra trước các bà góa đáng kính đã cất tiếng – / "Đức Kitô đã sống lại. Hãy mau đi, báo tin cho các môn đệ – những người được Thiên Chúa chọn – / đang than khóc và khóc lóc, / để họ vui mừng và hân hoan!"

Thực hiện những phép lạ vinh quang, / Ngài, Đấng Cứu Chuộc, đã chữa lành cả người mù bẩm sinh, / bằng cách bôi hỗn hợp đất lên mắt anh ta và phán: / "Hãy đi rửa mặt ở Siloam, / để ngươi nhận biết Ta, Đức Chúa Trời, Đấng đang đi trên đất, / Đấng mang lấy xác thịt vì lòng thương xót của Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Tôn kính Một Thực Thể trong Ba Ngôi, / chúng con, những người trung thành, hãy tôn vinh Cha, Con và Thánh Thần công chính, / Đấng Tạo Hóa, Chúa và Đấng Cứu Chuộc muôn loài, / Thiên Chúa duy nhất không được tạo dựng, / cùng với các vị vô hình, chúng con kêu lên: / "Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, Vua!"

Và giờ đây, Đức Mẹ: Trong lòng Mẹ, người chưa từng biết đến hôn nhân, / Chúa đã ngự xuống, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / bởi lòng thương xót của Ngài / mong muốn cứu rỗi loài người, / những kẻ đã suy tàn vì mưu mô của kẻ thù. / Xin Mẹ cầu thay cho Ngài cứu thành phố này / khỏi mọi sự bắt bớ và sự xâm lược của kẻ thù.

Katavasia: Đức Chúa Trời Cứu Thế, / Đấng đã dẫn dắt dân Ngài băng qua biển mà chân không ướt, / và đã nhấn chìm Pharaoh cùng toàn bộ quân đội của hắn, – / chúng ta hãy ca ngợi một mình Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh.

Bài ca 3

Irmos: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ kỳ diệu chảy ra từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ của Đấng Christ, / Đấng mà chúng ta nương tựa.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Giờ đây, mọi sự đều tràn ngập ánh sáng, / cả trời, đất và âm phủ: / hãy để toàn thể tạo vật cùng mừng lễ Phục Sinh của Chúa Kitô, / Đấng mà chúng ta dựa vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hôm qua con đã được chôn cất cùng Ngài, lạy Chúa Kitô, / – hôm nay con sống lại cùng Ngài, Đấng đã sống lại; / hôm qua con đã chịu đóng đinh cùng Ngài: / chính Ngài hãy tôn vinh con cùng Ngài, lạy Đấng Cứu Thế, / trong Nước Trời của Ngài!

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Hôm nay, con bước vào cuộc sống vô nhiễm, / nhờ lòng nhân từ của Đấng sinh ra từ Mẹ, hỡi Mẹ Thanh Tịnh, / Đấng đã chiếu sáng ánh sáng đến tận cùng *thế gian*.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Vô Nhiễm, xin cứu chúng con.**

Khi thấy Thiên Chúa, Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng / theo xác thịt, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / đã sống lại từ cõi chết, như Ngài đã phán, hãy hân hoan, / và hãy tôn vinh Ngài như Thiên Chúa, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết.

Thánh ca về người mù. Irmos: Lạy Chúa, trái tim con, / đang bị những con sóng cuộc đời làm chao đảo, xin Ngài củng cố / và dẫn dắt con về bến đỗ bình yên, như chính Đức Chúa Trời.

Ngài đã củng cố những trái tim dao động, / làm rung chuyển cả trái đất, Đấng Kiên Nhẫn, / bằng Thập Tự Thánh của Ngài, / mà Ngài đã chịu đựng trong thân xác.

Trong quan tài mới, Ngài, Đấng Nhân Từ, / đã được Giuse cao quý an táng; / nhưng Ngài đã sống lại từ cõi chết vào ngày thứ ba, / làm mới lại chúng con.

"Sao các ngươi lại tìm Chúa như thể Người đã chết? / Người đã sống lại, như Người đã phán," / – Thiên thần đã loan báo cho các bà vợ, / rạng ngời với dung mạo thần thánh.

Người mù bẩm sinh, / đã chạy đến cùng Ngài, Ngài đã chữa lành, Đấng Toàn Lòng Thương Xót, / *và người ấy đã* ca ngợi sự an bài và các phép lạ của Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con thờ lạy Thiên Chúa Cha vô cùng, / Con và Thánh Thần Thiên Chúa, / Bản Tính hoàn toàn không được tạo thành trong Ba Ngôi, / Thiên Chúa duy nhất của muôn loài.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Từ lòng trinh nữ, / Ngài đã sinh ra Thiên Chúa nhập thể; / Xin Mẹ, Nữ Vương Thánh Khiết, / cầu xin Ngài tỏ lòng thương xót cho chúng con.

Katavasia: Bằng sức mạnh Thập tự giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / xin củng cố tâm tư con, / để con được ca ngợi và tôn vinh / sự thăng thiên cứu độ của Ngài.

Kondak Phục Sinh, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mộ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / khi Ngài phán với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài là Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Ikos: Mặt Trời *đã có* từ trước Mặt Trời, / từng lặn xuống mộ, / khi Ngài trở lại trước khi bình minh ló rạng, / các trinh nữ mang hương đã tìm kiếm Ngài như ánh sáng ban ngày / – và họ gọi nhau: / "Hỡi các bạn thân mến, hãy cùng xức hương thơm lên thi thể, / đang toát ra sự sống và đã được chôn cất, / thân xác *của Đấng* đã nâng đỡ A-đam sa ngã, / đang nằm trong mộ. / Hãy đi thôi, hãy vội vã như các nhà chiêm tinh và cùng thờ lạy, / và dâng hương như những lễ vật / không còn là tã lót nữa, mà là tấm vải liệm đã quấn lấy Ngài; / và chúng ta sẽ rơi lệ và kêu lên: / "Ôi Chúa, xin hãy sống lại, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã!"

Bài ca Sedalen, giọng 8

Đấng Chủ Tể và Đấng Tạo Hóa của muôn loài, khi đi ngang qua, / đã gặp trên đường một người mù đang ngồi, / khóc lóc và thốt lên: / "Trong đời tôi chưa từng thấy mặt trời rực rỡ, / cũng chưa từng thấy mặt trăng chiếu sáng vạn vật. / Vì thế, tôi kêu cầu Ngài: / Đấng sinh ra từ Đức Trinh Nữ, để soi sáng muôn loài! / Xin Ngài, Đấng đầy lòng thương xót, hãy soi sáng cho con, / để con có thể quỳ xuống trước Ngài và kêu lên, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa: / Xin ban cho con sự tha thứ tội lỗi, / nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, Đấng Duy Nhất Yêu Thương Loài Người!"

Vinh quang, và bây giờ: chúng ta lặp lại như vậy.

Bài ca 4

Irmos: Trong hàng ngũ các thiên thần thiêng liêng / Xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng con / và chỉ cho chúng con thấy Thiên thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Chúa Kitô đã sống lại, / như Đấng Toàn Năng."

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đức Kitô đã hiện ra như người đàn ông, như Đấng đã mở ra tử cung trinh nữ; / và như Đấng được dâng làm của lễ, Ngài được gọi là Chiên Con, / còn vì sự vô nhiễm – như Đấng không dính líu đến sự ô uế, / Ngài là Lễ Vượt Qua của chúng ta; / và, như Thiên Chúa chân thật, / Ngài được gọi là Đấng Hoàn Hảo.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Như con chiên một tuổi, / là vương miện tốt lành cho chúng ta, / Đấng Thánh đã tự nguyện bị giết vì tất cả mọi người, / *như* Lễ Vượt Qua thanh tẩy, / và lại tỏa sáng cho chúng ta từ quan tài / như Mặt Trời công chính tuyệt đẹp.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đavít, người được Thiên Chúa Cha chọn, / đã nhảy múa vui vẻ trước Hòm Giao Ước, như một cái bóng; / còn chúng ta, dân thánh của Thiên Chúa, / khi thấy sự ứng nghiệm của các hình bóng, / hãy hân hoan trong sự linh hứng của Thiên Chúa, / vì Chúa Kitô đã sống lại, Đấng Toàn Năng.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng đã tạo dựng A-đam, tổ phụ của Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / được tạo dựng từ chính Ngài, / và trong ngày này, Ngài đã dùng cái chết của chính mình để xóa bỏ / cái chết *đã đến* qua người ấy, / và chiếu sáng tất cả / bằng vinh quang thần thánh của sự phục sinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi nhìn thấy Đức Kitô, Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Vô Nhiễm, / Đấng đã rạng ngời tuyệt đẹp từ cõi chết / vào ngày hôm nay để cứu độ muôn người, / hỡi Đấng vinh quang, vô tì vết và xinh đẹp nhất trong các phụ nữ, / hãy cùng các Tông Đồ hân hoan và tôn vinh Ngài.

Thánh ca về người mù. Irmos: Con đã nghe, lạy Chúa, / tin tức về Ngài và kinh ngạc, / đã thấu hiểu ý định của Ngài / và ngợi khen Ngài, / Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

Tôi, kẻ đã chết vì *ăn trái* cây cấm, / Ngài, là Đấng Sự Sống, đã làm cho tôi sống lại, / khi Ngài bị đóng đinh trên Thập tự giá bởi lòng thương xót vô biên; / vì thế, lạy Lời, tôi ngợi khen Ngài.

Khi ở cùng các môn đệ một cách kỳ diệu, / Ngài đã phán với họ, lạy Chúa: / "Hãy đi, rao truyền khắp nơi / về sự Phục Sinh của Ta!"

Chứng thực sự Phục sinh của Ngài từ ngôi mộ, lạy Chúa, / cùng với những ai yêu mến Ngài, lạy Đấng Kitô, / Ngài đã ở cùng họ trong nhiều ngày, / làm cho lòng họ tràn ngập niềm vui.

Ngài đã ban cho đôi mắt, lạy Chúa, / cho người mù bẩm sinh, và phán: / "Hãy đi, rửa mặt đi, và hãy nhìn thấy, / để tôn vinh Thần Tính của Ta."

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi vô thủy, đồng đẳng về vinh quang, / không thể tách rời về bản thể, nhưng được phân biệt theo các Ngôi, / xin cứu rỗi tất cả những ai kính ngợi Ngài với lòng kính sợ và trung thành.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Chúng con ngợi khen sự sinh ra siêu nhiên của Đấng Kitô / từ Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, / và với lòng tin, chúng con gọi Mẹ là Đấng Phúc Lành, Đấng Vô Tì Vết, / là Mẹ của tất cả các vị Thần.

Katavasia: Con đã nghe tin / về quyền năng của Thập Tự Giá Ngài, / rằng thiên đàng đã được mở ra nhờ nó, / và con đã hô to: "Vinh quang thuộc về quyền năng Ngài, lạy Chúa!"

Bài ca 5

Irmos: Chúng ta sẽ thức dậy từ sáng sớm / và thay vì than khóc, chúng ta sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chúng ta sẽ chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Thấy lòng thương xót vô biên của Ngài, lạy Chúa Kitô, / những ai bị trói buộc bởi xiềng xích địa ngục / đã hối hả hướng về ánh sáng / bằng những bước chân hân hoan, / ca ngợi Lễ Phục Sinh vĩnh cửu.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng ta hãy đến gần Chúa Kitô với những ngọn nến trên tay, / Đấng bước ra khỏi quan tài như một chú rể, / và cùng nhau mừng lễ / với các đạo binh *Thiên đàng* đang hân hoan / Lễ Phục Sinh cứu độ của Thiên Chúa.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Được chiếu sáng bởi những tia sáng thiêng liêng / và ban sự sống / của sự Phục Sinh Con Ngài, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / và hội chúng các tín hữu tràn ngập niềm vui.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã không mở cửa trinh khiết khi nhập thể, / không phá vỡ những con dấu trên quan tài, Vua của muôn loài, / và vì thế, khi thấy Ngài sống lại, / Mẹ đã hân hoan.

Kinh về người mù. Irmos: Linh hồn khốn khổ của con, / ban đêm đang chiến đấu với bóng tối của những đam mê, / xin hãy sớm hiện diện, xin thương xót, / và thắp sáng, Mặt Trời vô hình, / những tia sáng mang lại ban ngày trong con, / để đêm nhường chỗ cho bình minh.

Ngài đã được nâng lên trên Cây Thập Tự, Đấng Nhân Từ, / và đã nâng tất cả loài người lên cùng *Ngài*, / và đã tiêu diệt con rắn thù địch, / và đã hồi sinh tạo vật do tay Ngài dựng nên, / như là Đức Chúa Trời duy nhất của vạn vật.

Ngài đã được đặt vào quan tài, / tự nguyện trở thành người chết, Vua bất tử, / và đã làm trống rỗng tất cả các cung điện hoàng gia của địa ngục, / làm cho những người chết sống lại nhờ sự Phục sinh của Ngài.

Ngài, Lời, Đấng đã thực hiện những phép lạ vĩ đại trên đất, / đã bị dòng dõi những kẻ vô luật pháp nộp cho cái chết; / nhưng chính Ngài, lạy Chúa, Đấng duy nhất toàn năng, / đã sống lại từ cõi chết, hỡi Đấng Kitô, như đã được tiên báo.

Ngài đã mở mắt cho kẻ chưa từng thấy ánh sáng trần gian, / và soi sáng tâm hồn người ấy, / để người ấy ca ngợi công trình của Ngài, / người đã nhận ra Đấng Tạo Hóa trong Ngài, / Đấng đã hiện thân làm người vì lòng thương xót.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi trong Sự Hiệp Nhất, / và Sự Hiệp Nhất trong Ba Ngôi / tất cả chúng con, những người trung thành, cùng ngợi khen: / Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần công chính, / Thiên Chúa duy nhất, Đấng Tạo Hóa của muôn loài, quả thật.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Làm sao Mẹ, được Thiên Chúa ban ân sủng, / Đức Trinh Nữ Mẹ thanh khiết, / lại sinh con mà chưa từng chung sống với chồng? / Làm sao Mẹ nuôi dưỡng Đấng Nuôi Dưỡng muôn loài? / – Chỉ một mình Ngài mới biết, / Đấng Tạo Hóa muôn loài và là Thiên Chúa.

Katavasia: Từ lúc bình minh, / chúng con thức trắng và kêu cầu Ngài, lạy Chúa: / "Xin cứu chúng con, vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con; / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác!"

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Kitô, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Vẫn giữ nguyên các con dấu, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ, / không làm tổn hại đến *tử cung* của Đức Trinh Nữ / khi Ngài sinh ra, / và đã mở ra cho chúng con cánh cửa thiên đàng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đấng Cứu Chuộc của con, / của lẽ sống và không thể bị giết! / Chính Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, / đã tự nguyện dâng mình cho Cha, / Ngài đã làm cho tổ phụ chung của loài người là A-đam / sống lại cùng với Ngài, / khi Ngài sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Từ thuở xa xưa bị giam cầm / bởi cái chết và sự hư nát, / đã được nâng lên cuộc sống bất diệt và vĩnh cửu / nhờ Đấng Nhập Thể từ lòng trinh khiết của Mẹ, / Đức Mẹ Đồng Trinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của trái đất / vào lòng Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, Đấng đã xuống / và ngự trị, và nhập thể vượt trên trí hiểu; / và Ngài đã nâng A-đam lên cùng Ngài, / khi A-đam sống lại từ nấm mồ.

Bài thánh ca về người mù. Irmos: Như Ngài đã cứu vị tiên tri khỏi con thú dữ, lạy Chúa, / xin hãy giải thoát con khỏi vực thẳm / của những đam mê không thể kiềm chế, con khẩn cầu, / để con còn có thể ngước nhìn / ngôi đền thánh của Ngài.

Bị đóng đinh cùng với những tên cướp, lạy Chúa, / Ngài đã giải thoát chúng con khỏi những tên cướp ác độc – những dục vọng giết chết linh hồn, / tất cả những ai cùng ca ngợi sự đóng đinh và sự phục sinh của Ngài, / lạy Chúa nhân từ.

Họ đã đặt Ngài vào quan tài, không còn hơi thở, đã chết, / hỡi Đấng Kitô, Đấng ban sự sống cho mọi người đã chết; / nhưng Ngài đã sống lại, lạy Chúa, làm trống rỗng mọi ngôi mộ, / bằng quyền năng thần thánh của Ngài, Lời.

Sau khi Phục Sinh, lạy Đấng Kitô, / Ngài đã phán cùng các môn đệ *của Ngài*: / "Hãy ở lại tại Giê-ru-sa-lem, / cho đến khi các con được mặc lấy từ trên cao sức mạnh bất khả chiến bại / và sự trợ giúp đáng tin cậy!"

Ngài đã trộn đất thành bùn, / xức lên mắt người mù bẩm sinh / và ban cho anh ta khả năng nhìn thấy, / để anh ta ca ngợi quyền năng khôn tả của Ngài, Lời, / nhờ đó Ngài đã cứu rỗi thế gian.

Vinh quang, Ba Ngôi: Sự hiệp nhất trong ba Ngôi Vị: / Cha không sinh ra, Con được sinh ra và Thánh Thần phát xuất, / lạy Chúa Ba Ngôi, một Thực Thể và một Quyền Năng, / xin cứu độ tất cả dân Ngài!

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Vẻ vinh quang của Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, ai có thể loan báo? / Vì Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa trong xác phàm một cách siêu nhiên, / thế gian nhờ Mẹ, Trinh Nữ Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Đấng giải thoát khỏi mọi tội lỗi.

Katavasia: Vực thẳm đã nuốt chửng tôi, / con cá voi đã trở thành quan tài của tôi, / nhưng tôi đã kêu cầu Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và bàn tay phải của Ngài đã cứu tôi, lạy Chúa.

Kondak, giọng 4

Với đôi mắt tâm hồn bị tổn thương / con đến với Ngài, Đấng Kitô, / như người mù bẩm sinh / trong sự sám hối, con kêu cầu Ngài: / "Ngài là ánh sáng rực rỡ cho những ai đang ở trong bóng tối!"

Ikos: Xin ban cho con dòng suối của sự khôn ngoan vô cùng / và sự hiểu biết siêu việt, lạy Đấng Kitô, / Ánh sáng cho những ai đang ở trong bóng tối và lầm lạc, Đấng Dẫn Dắt, / để con có thể kể lại / điều mà cuốn sách thiêng liêng là Phúc Âm của thế gian đã dạy rõ ràng – / về phép lạ với người mù:

/ như người mù bẩm sinh, / được mở cả đôi mắt thể xác lẫn đôi mắt tâm hồn, và kêu cầu với lòng tin: / "Ngài là Ánh Sáng rực rỡ cho những ai đang ở trong bóng tối!"

Sách Thánh nhân trong Menaion và Triodion.

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một người phàm, / và bằng sự đau khổ *của Ngài* / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các bà vợ khôn ngoan / mang hương liệu vội vã theo sau Ngài. / Nhưng Đấng mà họ tìm kiếm trong nước mắt như một con người phàm trần, / *họ* đã vui mừng thờ lạy *Ngài như* Đức Chúa Trời hằng sống, / và loan báo Lễ Phục Sinh huyền bí / cho các môn đệ của Ngài, hỡi Đấng Kitô.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng ta mừng chiến thắng trước cái chết, / sự hủy diệt của địa ngục, / sự khởi đầu của một cuộc sống khác – cuộc sống vĩnh cửu, / và trong niềm hân hoan, chúng ta ca ngợi Đấng đã làm nên *điều đó* / – Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Quả thật, đêm nay thật thiêng liêng / và xứng đáng được tôn vinh / đêm cứu rỗi và rực rỡ ánh sáng này, / là điềm báo cho ngày Phục Sinh tràn ngập ánh sáng, / trong đó Ánh Sáng vĩnh cửu / đã chiếu rọi từ quan tài trong thân xác cho tất cả mọi người.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Vào ngày này, đã đánh bại cái chết, / Con của Mẹ, Đấng Vô Tỳ Vết, / đã ban cho mọi người phàm / sự sống tồn tại muôn đời, / Đấng duy nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng cai trị trên mọi tạo vật, / đã trở thành con người, / ngự vào lòng Mẹ, Đấng được Thiên Chúa ban ân sủng, / và sau khi chịu đóng đinh và chết, / đã phục sinh như xứng đáng với Thiên Chúa, / nâng chúng con lên cùng Ngài, như Đấng toàn năng.

Thánh ca về người mù. Irmos: Người dập tắt ngọn lửa – lời cầu nguyện của các thiếu niên, / người rao giảng phép lạ – lò lửa tưới mát, / không làm bỏng cũng không thiêu đốt những ai ca ngợi / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con.

Khi Ngài bị treo trên Thập tự giá, Đấng Cứu Thế, / mặt trời tắt lịm, đất rung chuyển, / cả vũ trụ đều chấn động / và những người chết trỗi dậy khỏi mộ.

Khi Ngài sống lại từ cõi chết, hỡi Vua, / những linh hồn đang ngủ yên cũng sống lại cùng Ngài, / và ca ngợi quyền năng của Ngài, / nhờ đó những xiềng xích của sự chết đã bị phá vỡ.

Vào lúc bình minh, một đoàn phụ nữ đã đến để xức dầu cho Ngài; khi biết rằng Ngài đã sống lại, lạy Chúa, / họ đã hân hoan cùng các môn đệ thánh thiện; / xin Ngài, nhờ lời cầu nguyện của họ, ban ơn lành cho chúng con, / giải thoát chúng con khỏi mọi điều ác.

Ngài đã xức bùn từ đất lên mắt người mù, / và truyền cho anh ta đi đến Siloam; / sau khi rửa mặt, anh ta đã nhìn thấy, / và ca ngợi Ngài, Đấng Kitô, Vua của muôn loài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con sẽ ca ngợi Cha vô thủy / cùng Con đồng bản thể / và Thánh Thần trong những bài ca: / "Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, Thiên Chúa, Vua của muôn loài!"

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Khi mang thai, Ngài đã hiện ra là Trinh Nữ, Đấng Thanh Tịnh, / vì đã sinh ra Thiên Chúa, Đấng đã đổi mới các luật tự nhiên / bằng quyền năng của Ngài, Đấng Vô Cùng Thanh Tịnh, / xin Ngài luôn cầu thay cho chúng con được cứu rỗi.

Katavasia: Trong lò lửa / Đấng đã cứu các thiếu niên ca ngợi, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng ta thật đáng ngợi khen.

Bài ca 8

Irmos: Ngày thánh thiêng và mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày thứ Bảy, ngày vinh quang và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Trong *ngày* này, chúng ta ngợi khen Chúa Kitô muôn đời!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy đến, *chúng ta hãy nếm* trái mới / của cây nho, / niềm vui thiêng liêng, / trong ngày Phục Sinh vinh quang, / và hãy tham gia vào Nước Trời của Chúa Kitô, / ca ngợi Ngài như Thiên Chúa, muôn đời.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy ngước mắt lên, Si-ôn, / và nhìn xung quanh: / vì kìa, các con cái của ngươi / đã tụ họp về với ngươi, / như những vì sao tỏa sáng thiêng liêng, / từ phương Tây, phương Bắc, / từ biển cả và phương Đông, / để ngợi khen Chúa Kitô trong ngươi mãi mãi.

Điệp khúc: **Ba Ngôi Thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Ba Ngôi: Cha Toàn Năng, Lời và Thánh Thần, / Một Thực Thể trong Ba Ngôi, / Đấng Tối Cao và Thánh Thiêng nhất! / Chúng con đã được rửa tội trong Ngài / và ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng Tạo Hóa đã đến thế gian / nhờ Mẹ, Đức Trinh Nữ Maria, / và phá vỡ xiềng xích của địa ngục, / ban cho chúng con, những kẻ phàm trần, sự phục sinh. / Vì thế, chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đã đánh bại mọi quyền lực của cái chết, / Con của Mẹ, hỡi Đức Trinh Nữ, / bằng sự Phục Sinh của Ngài, như một Đức Chúa Trời hùng mạnh, / đã nâng chúng con lên cùng Ngài và ban sự sống cho chúng con. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài muôn đời.

Bài ca về người mù. Irmos: Hỡi đoàn thiên thần, hỡi cộng đoàn loài người, / hãy ca ngợi và chúc tụng Vua và Đấng Tạo Hóa muôn loài, / hỡi các linh mục, các Lê-vi, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!

Các đạo binh thiên thần, khi nhìn thấy Ngài, / hỡi Đấng Kitô, Vua của muôn loài, đang treo trên Thập giá, / và cả tạo vật, run rẩy trong sợ hãi, / đều kinh ngạc, ca ngợi lòng nhân ái của Ngài.

Địa ngục đã rên rỉ khi thấy Ngài trong âm phủ / và vội vã trả lại những người chết, / những người từ thuở xa xưa đã bị giam giữ ở đó, hỡi Đấng Kitô, / những người đã ca ngợi lòng nhân ái của Ngài.

Thực hiện những phép lạ phi thường, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã tự nguyện bị treo trên Thập giá, / và hiệp nhất với những người chết, Đấng tiêu diệt địa ngục, / và với lòng dũng cảm, Ngài đã giải thoát tất cả những người bị giam cầm.

Ngài đã ban cho người mù đôi mắt, / người đã chạy đến với Ngài, lạy Chúa Kitô, / truyền cho anh ta *đến* suối Siloam (đi), rửa mặt và được sáng mắt, / và xưng Ngài là Thiên Chúa, / Đấng đã hiện thân trong xác phàm để cứu độ thế gian.

Chúng ta hãy ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Ba Ngôi không thể tách rời, Sự Hợp Nhất không thể hòa tan, / Thiên Chúa của muôn loài và Đấng Tạo Hóa của vạn vật, / xin cứu rỗi những ai ca ngợi và thành kính thờ phượng quyền năng của Ngài / khỏi mọi thử thách.

Và bây giờ, hỡi Đức Mẹ: Trinh Nữ Vô Nhiễm, được Thiên Chúa ban ân sủng, / xin luôn cầu thay cho Con của Mẹ, / để Ngài đừng làm con phải hổ thẹn trong ngày phán xét, / nhưng hãy kể con vào số những con chiên được chọn.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng và thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Con Một và là Thiên Chúa, / được sinh ra từ Chúa Cha trước muôn đời, / và trong thời kỳ cuối cùng đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ Mẹ, / các linh mục hãy ca ngợi, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!

Trong bài ca thứ 9, "Vinh quang tối cao": chúng ta không hát.

Bài ca thứ 9

Irmos: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự Phục Sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Ôi lời nói thiêng liêng, ôi lời nói yêu dấu, / ôi lời nói ngọt ngào nhất của Ngài! / Vì Ngài đã không hứa suông / rằng sẽ ở cùng chúng con cho đến tận cùng thế gian, hỡi Đấng Kitô! / Bám víu vào lời hứa ấy *như* mỏ neo của niềm hy vọng *chúng con*, / chúng con, những người trung thành, hân hoan!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất, lạy Chúa Kitô! / Ôi, Sự Khôn Ngoan, Lời Chúa và Quyền Năng! / Xin ban cho chúng con được hiệp thông trọn vẹn hơn với Ngài / trong ngày vĩnh cửu rạng ngời của Nước Trời Ngài.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Chúng con, những tín hữu, đồng lòng / tôn vinh Ngài, Nữ Trinh: / "Hãy vui mừng, Cửa của Chúa; / hãy vui mừng, Thành phố có linh hồn; / hãy vui mừng, vì nhờ Ngài / mà hôm nay ánh sáng / của sự Phục Sinh từ cõi chết / của Đấng do Ngài sinh ra / đã chiếu sáng trên chúng con.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Hãy vui mừng *và* hân hoan, Cánh Cửa Thần Thánh của Ánh Sáng! / Vì Chúa Giêsu, Đấng đã an nghỉ trong quan tài, / đã sống lại, tỏa sáng rực rỡ hơn cả mặt trời / và chiếu sáng tất cả các tín hữu, / Nữ Vương được Thiên Chúa ban niềm vui!

Kinh ca về người mù. Irmos: Vì Đấng Toàn Năng đã thực hiện điều kỳ diệu cùng với Ngài, / khi cho Ngài hiện ra là Trinh Nữ tinh khiết sau khi thụ thai, / vì *Ngài* đã sinh ra Đấng Tạo Hóa của mình mà không cần hạt giống, – / nên chúng con tôn vinh Ngài, Đức Mẹ Thiên Chúa.

Ngài đã bị đóng đinh trên Thập tự giá, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / và đã chiến thắng mọi thế lực chống đối của kẻ thù, / và đã hủy diệt lời nguyền rủa xưa kia, Đấng Cứu Thế; / vì thế, chúng con tôn vinh Ngài, như lẽ phải.

Khi địa ngục nhìn thấy Ngài, Lời, cùng linh hồn ở nơi âm phủ, / nó đã rên rỉ và trong sợ hãi đã thả tự do cho tất cả những người đã chết, / những người đã nhận biết quyền năng của Ngài; / vì thế, chúng con tôn vinh Ngài như lẽ phải.

Khi thấy Đấng thực hiện những dấu lạ và phép lạ đáng sợ, / đám đông người Do Thái vì ghen tị đã nộp *Ngài* để chịu chết, / *Đấng* đã chinh phục địa ngục bằng sự Phục sinh của Ngài, / và như một Đấng mạnh mẽ, đã nâng tất cả lên cùng Ngài.

Ngài đã sống lại từ cõi chết, như đã hứa, Đấng ban sự sống, / và đã hiện ra với các môn đệ thánh thiện sau khi phục sinh, / Đấng đã thực hiện các dấu lạ và ban ánh sáng cho những người mù; / cùng với họ, chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con tôn kính Ánh Sáng – Cha, / ca ngợi Ánh Sáng – Con, / ngợi khen Ánh Sáng – Thánh Thần công chính, / Ánh Sáng duy nhất, không thể chia cắt, / được nhận biết qua ba thuộc tính riêng biệt, – / Thiên Chúa, Vua của toàn thể tạo vật.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Xuất hiện vĩ đại hơn cả trời cao, Nữ Trinh tinh khiết, / Ngài đã mang trong thân xác mình Đức Chúa Trời vô biên, / và ấp ủ Ngài trong lòng để cứu rỗi muôn người, / những ai ca ngợi Ngài với đức tin không lay chuyển.

Katavasia: Chúng con, những tín hữu, đồng lòng tôn vinh Mẹ, / *Đấng đã trở thành* Mẹ Thiên Chúa, vượt trên trí tuệ và lời nói, / Đấng đã sinh ra Đấng Vĩnh Hằng một cách không thể diễn tả được.

Bài ca Phục Sinh

Sau khi an giấc trong xác phàm như một con người phàm trần, / Ngài, Vua và Chúa, / đã sống lại vào ngày thứ ba, / giải thoát A-đam khỏi sự hư nát / và xóa bỏ cái chết. / Lễ Phục Sinh bất diệt, / sự cứu rỗi của thế gian!

Vinh quang cho người mù: Đôi mắt thiêng liêng của con, / bị tổn thương bởi tội lỗi u ám, / xin Ngài, lạy Chúa, hãy soi sáng, / ban *cho* con lòng khiêm nhường, lạy Đấng Nhân Từ, / và rửa sạch sự ăn năn bằng nước mắt.

Và bây giờ: Khi đi ngang qua, Đấng Cứu Thế của chúng con / đã gặp người mù không có mắt. / Ngài nhổ nước bọt xuống đất, trộn thành hỗn hợp, rồi xức lên mắt người ấy, / *và* sai người ấy đi đến Si-lô-am *để* rửa mặt. / Người ấy, sau khi rửa mặt xong, đã trở về, / và nhìn thấy ánh sáng của Ngài, lạy Đấng Kitô của con.

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca theo giọng 8
Các bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 5

Lạy Chúa! Dù quan tài của Ngài đã bị những kẻ vô đạo niêm phong, / *nhưng* Ngài đã ra khỏi mộ, *y* như *khi* Ngài được sinh ra từ Đức Mẹ. / Các Thiên thần vô hình của Ngài đã không nhận ra cách Ngài nhập thể; / những chiến binh canh gác Ngài cũng không nhận ra khi Ngài phục sinh. / Vì cả hai phép lạ *này* đều được niêm phong đối với những kẻ tò mò, / nhưng lại được mở ra cho những ai tôn thờ mầu nhiệm *này* với lòng tin; / xin ban cho chúng con, những kẻ ca ngợi mầu nhiệm này, / niềm vui và ân sủng vĩ đại.

Lạy Chúa! Sau khi phá vỡ những cánh cửa vĩnh cửu / và tháo gỡ xiềng xích, Ngài đã sống lại từ ngôi mộ, / để lại *những tấm vải* liệm / làm chứng cho sự thật về việc Ngài được chôn cất ba ngày, / và đã sẵn sàng để gặp gỡ tại Galilê, / *khi còn đang* được *các chiến binh* canh gác trong hang động. / Lòng thương xót của Ngài thật vĩ đại, / Đấng Cứu Thế không thể thấu hiểu! Xin thương xót chúng con.

Lạy Chúa! Các người phụ nữ vội vã đến mộ Ngài, / để được thấy Ngài, Đấng Kitô, Đấng đã chịu khổ vì chúng con; / và khi đến nơi, họ thấy một Thiên Thần đang ngồi trên tảng đá, / đã lùi lại vì *sự hiện ra* kinh hoàng. / Và thiên thần ấy đã cất tiếng nói với họ rằng: "Chúa đã sống lại; / hãy báo *cho* các môn đệ biết rằng Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta / đã sống lại từ cõi chết!"

Lạy Chúa! Như Ngài đã bước ra khỏi quan tài bị niêm phong, / Ngài cũng đã bước vào, khi các cánh cửa đang đóng kín, đến với các môn đệ của Ngài, / để cho họ thấy những đau khổ thể xác *của Ngài*, / mà Ngài, Đấng Cứu Thế đầy lòng nhẫn nại, đã chịu đựng. / Là *Đấng xuất thân* từ dòng dõi Đa-vít, Ngài đã chịu những vết thương, / và là Con Thiên Chúa, Ngài đã giải phóng thế gian. / Lòng thương xót của Ngài thật vĩ đại, / Đấng Cứu Thế không thể thấu hiểu! Xin thương xót chúng con.

Các bài thánh ca khác, phương Đông

Lạy Chúa, Vua muôn đời và Đấng Tạo Hóa vạn vật, / vì chúng con mà Ngài đã chịu đóng đinh và chôn cất trong thân xác, / để giải thoát tất cả chúng con khỏi địa ngục! / Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác!

Lạy Chúa! Ai có thể miêu tả những phép lạ rực rỡ nhất của Ngài? / Hay ai có thể loan báo về những mầu nhiệm khiến người ta kinh ngạc của Ngài? / Vì đã nhập thể vì chúng con, theo ý muốn của chính Ngài, / Ngài đã tỏ lộ quyền năng vĩ đại của Ngài: / bởi vì nhờ Thập tự giá của Ngài, Ngài đã mở cửa thiên đàng cho tên trộm, / và nhờ sự an táng của Ngài, Ngài đã đập tan các cánh cửa địa ngục, / còn nhờ sự phục sinh của Ngài, Ngài đã ban ơn lành cho muôn loài. / Lạy Chúa đầy lòng thương xót, vinh quang thuộc về Ngài!

Các bà mang hương, khi đến mộ Ngài vào buổi sáng sớm, / đã mong muốn xức dầu cho Ngài / – Lời Bất Tử và Thiên Chúa; / nhưng khi nghe lời Thiên Thần, họ đã trở về trong niềm vui, / để công bố rõ ràng cho các Tông Đồ, / rằng Ngài đã Phục Sinh, là Sự Sống của muôn loài, / và ban cho thế gian sự thanh tẩy / cùng ân sủng vĩ đại.

Câu Thánh vịnh: Xin hãy nhìn đến con / và thương xót con. Thánh vịnh 24:16A

Bài thánh ca khác, dành cho người mù, giọng 8

Nhờ lòng thương xót từ đáy lòng mà Ngài đã nhập thể, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / người bị mất ánh sáng ngay từ trong lòng *mẹ*, / nhờ lòng thương xót vô biên và sự cảm thông vô cùng *của Ngài*, / Ngài đã ban cho anh ta ánh sáng thần thánh, / khi chạm vào đôi mắt anh ta bằng những ngón tay của Ngài, Đấng đã tạo dựng *từ* bụi đất; / Chính Ngài, Đấng Ban Ánh Sáng, / xin hãy chiếu sáng tâm hồn chúng con, / như Đấng Duy Nhất, Đấng ban tặng hào phóng.

Vinh quang, giọng 8: Ai có thể diễn tả được quyền năng của Ngài, lạy Chúa Kitô, / hay ai có thể đếm được vô số phép lạ của Ngài? / Vì Ngài là Đấng hai mặt, Đấng đã hiện ra trên đất vì lòng nhân từ, / và ban cho những người đau khổ hai loại sự chữa lành: / vì Ngài không chỉ mở mắt thể xác / cho người mù từ khi còn trong lòng *mẹ*, mà còn mở cả mắt tâm hồn. / Vì thế, người ấy đã xưng nhận Ngài là Thiên Chúa ẩn giấu, / và là Đấng ban ân sủng vĩ đại cho muôn loài.

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng được chúc tụng vô cùng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:
Bài ca ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

Bài thánh ca buổi sáng theo Phúc Âm, giọng 8

Những giọt nước mắt nồng nàn của Đức Mẹ Maria / không rơi vô ích; / vì kìa – Người đã được ban ân sủng để nhận lời dạy dỗ của các Thiên Thần, / và được chiêm ngưỡng Ngài, hỡi Chúa Giêsu! / Nhưng Người vẫn còn bận tâm đến những điều trần thế, như một người phụ nữ yếu đuối, / và vì thế không được phép chạm vào Ngài, hỡi Đấng Kitô; / tuy nhiên, với tư cách là người báo tin, bà được sai đến với các môn đệ của Ngài, / những người mà bà đã truyền báo tin mừng, / loan báo về việc *Ngài* thăng thiên để nhận lấy gia nghiệp của Cha. / Xin hãy ban cho chúng con, cùng với bà, ân sủng được chiêm ngưỡng sự hiện ra của Ngài, / lạy Chúa Tể!

TRONG THÁNH LỄ

Phúc thay, giọng 5

Kẻ cướp trên thập giá, / đã tin vào Ngài, lạy Chúa Kitô, như là Thiên Chúa, / đã xưng nhận Ngài từ tận đáy lòng, kêu lên: / "Xin nhớ đến con, lạy Chúa, trong Nước Ngài!"

Trên cây Thập tự giá, / Đấng đã ban sự sống cho dòng dõi chúng con / và xóa bỏ lời nguyền rủa do cây gỗ *gây ra*, / chúng con sẽ đồng thanh ca ngợi Ngài như Đấng Cứu Thế và Đấng Tạo Hóa.

Khi Ngài bị đóng đinh, lạy Chúa Kitô, / giữa hai tên cướp bị kết án, / *thì* một tên đã lăng mạ Ngài đã bị kết án công bằng, / còn tên kia, người đã xưng nhận Ngài, / đã được vào Nước Trời.

Khi đến với đoàn thể các Tông đồ, / các bà mẹ đạo đức đã kêu lên: / "Đức Kitô đã Phục Sinh! Hãy thờ lạy Ngài, / như Chúa Tể và Đấng Tạo Hóa!"

Và sau đó, từ Thánh ca dành cho người mù, bài 6

Đấng bị đóng đinh cùng với những tên cướp, lạy Chúa, / Ngài đã giải thoát mọi người khỏi những tên cướp ác độc – những đam mê giết chết linh hồn, / tất cả những ai cùng ca ngợi sự đóng đinh và sự phục sinh của Ngài, / lạy Chúa nhân từ.

Họ đã đặt Ngài vào quan tài, không còn hơi thở, đã chết, / hỡi Đấng Kitô, Đấng ban sự sống cho mọi người đã chết; / nhưng Ngài đã sống lại, lạy Chúa, làm trống rỗng mọi ngôi mộ, / nhờ quyền năng thần thánh của Ngài, Lời.

Sau khi Phục Sinh, lạy Đấng Kitô, / Ngài đã phán cùng các môn đệ *của Ngài*: / "Hãy ở lại tại Giê-ru-sa-lem, / cho đến khi các con được mặc lấy từ trên cao sức mạnh bất khả chiến bại / và sự trợ giúp đáng tin cậy!"

Sau khi nặn hỗn hợp từ đất, / Ngài đã xức lên mắt người mù bẩm sinh / và ban cho anh ta khả năng nhìn thấy, / để anh ta ca ngợi quyền năng khôn tả của Ngài, Lời, / nhờ đó Ngài đã cứu rỗi thế gian.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Sự hiệp nhất trong ba Ngôi Vị: / Cha không sinh ra, Con được sinh ra và Thánh Thần phát xuất, / lạy Chúa Ba Ngôi, một Thực thể và một Quyền năng, / xin cứu độ tất cả dân Ngài!

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Ai có thể loan báo vinh quang của Mẹ, hỡi Đấng Thanh Tịnh? / Vì Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa trong xác phàm một cách siêu nhiên, / thế gian nhờ Mẹ, hỡi Trinh Nữ Vô Nhiễm, / Đấng giải thoát khỏi mọi tội lỗi.

Khi vào lễ, hát thánh ca Chúa Nhật, giọng 5

Lời, không có khởi đầu, *giống như* Cha và Thánh Thần, / Đấng đã sinh ra từ Đức Trinh Nữ để cứu rỗi chúng ta, / chúng ta hãy ca ngợi, hỡi những người trung thành, và thờ lạy *Ngài*, / vì Ngài đã vui lòng mang thân xác lên Thập tự giá, / chịu chết, và làm cho những người chết sống lại / bằng sự Phục sinh vinh quang của Ngài.

Vinh quang, bài ca dành cho người mù, giọng 4

Với đôi mắt tâm hồn bị tổn thương / con đến với Ngài, hỡi Đấng Kitô, / như người mù bẩm sinh / trong sự sám hối, con kêu cầu Ngài: / "Ngài là Ánh Sáng rực rỡ cho những ai đang ở trong bóng tối!"

Và bây giờ, bài ca Phục Sinh, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mồ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / cất tiếng nói với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Prokimen, giọng 8

Hãy cầu nguyện và dâng / những lời hứa lên Chúa, Thiên Chúa của chúng ta. **Câu Thánh vịnh:** Thiên Chúa được biết đến ở Giu-đê, danh Ngài vĩ đại ở Ít-ra-en. Thánh vịnh 75:12, 2

Công Vụ Các Thánh Tông Đồ, đoạn 38

Vào những ngày ấy, khi các Tông đồ đang trên đường đến nhà cầu nguyện, chúng tôi gặp một cô hầu gái bị quỷ tiên tri ám, người này nhờ khả năng tiên tri mà mang lại thu nhập lớn cho chủ của mình. Cô ta đi theo Phaolô và chúng tôi, vừa đi vừa la lên rằng: "Những người này là tôi tớ của Đức Chúa Trời Tối Cao, những người rao giảng cho chúng ta con đường cứu rỗi." Cô ta đã làm như vậy trong nhiều ngày. Phaolô, bực mình, quay lại và nói với tà linh ấy: "Nhân danh Đức Giêsu Kitô, ta truyền cho ngươi phải ra khỏi cô ta." Và tà linh ấy lập tức ra khỏi cô ta. Lúc đó, các chủ của cô ta, thấy nguồn thu nhập của họ đã mất, liền bắt Phaolô và Silô, rồi lôi họ ra quảng trường để đưa đến các quan chức. Họ dẫn hai người đến trước các quan chỉ huy và nói: "Những người này, là người Do Thái, đang gây rối trong thành phố chúng ta và rao giảng những tập tục mà chúng ta, những người La Mã, không nên chấp nhận hay tuân theo." Dân chúng cũng nổi dậy chống lại họ; các quan chỉ huy liền lột quần áo của họ, ra lệnh đánh họ bằng gậy, sau khi đánh họ nhiều đòn, họ tống họ vào ngục tối và ra lệnh cho lính canh ngục canh giữ họ thật chặt chẽ. Nhận được lệnh đó, người lính canh ngục tống họ vào ngục trong cùng và xiềng chân họ vào cọc. Khoảng nửa đêm, Phaolô và Sila vừa cầu nguyện vừa ngợi khen Thiên Chúa; các tù nhân thì lắng nghe họ. Bỗng nhiên xảy ra một trận động đất lớn, đến nỗi nền nhà ngục rung chuyển; ngay lập tức tất cả các cánh cửa đều mở ra, và xiềng xích của mọi người đều lỏng ra. Còn người cai ngục, khi tỉnh giấc và thấy các cửa ngục đã mở, liền rút gươm ra định tự sát, vì nghĩ rằng các tù nhân đã trốn thoát. Nhưng Phaolô cất tiếng lớn, nói: "Đừng làm hại mình, vì tất cả chúng tôi đều còn ở đây." Ông ta đòi lửa, chạy vào ngục và run rẩy quỳ xuống trước mặt Phaolô và Si-la; rồi dẫn họ ra ngoài, nói: "Thưa các ngài! Tôi phải làm gì để được cứu rỗi?" Họ đáp: "Hãy tin vào Chúa Giêsu Kitô, thì ngài và cả gia đình ngài sẽ được cứu rỗi." Họ rao giảng Lời Chúa cho ông và cho tất cả những người trong nhà ông. Rồi vào lúc nửa đêm, ông đưa họ về nhà, rửa vết thương cho họ, và ngay lập tức ông cùng cả gia đình mình đều chịu phép rửa. Sau đó, ông đưa họ về nhà mình, đãi tiệc và cùng cả gia đình vui mừng vì đã tin vào Đức Chúa Trời.

Công Vụ 16:16–34

Alleluia, giọng 8

Câu: Xin hãy nhìn đến con và thương xót con. **Câu:** Xin hướng dẫn bước chân con theo lời Ngài.

Thánh vịnh 118:132A, 133A

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 34

Vào những ngày ấy, khi đi ngang qua, Đức Giê-su thấy một người mù bẩm sinh. Các môn đệ thưa với Ngài: "Thưa Thầy, ai đã phạm tội, người ấy hay cha mẹ người ấy, mà người ấy lại sinh ra đã mù?" Đức Giê-su đáp: "Không phải người ấy đã phạm tội, cũng không phải cha mẹ người ấy, nhưng điều này xảy ra để các việc của Đức Chúa Trời được tỏ ra nơi người ấy. Ta phải làm những việc của Đấng đã sai Ta, chừng nào còn ban ngày; ban đêm sẽ đến, khi đó không ai có thể làm việc được nữa. Chừng nào Ta còn ở thế gian, Ta là ánh sáng cho thế gian." Nói xong, Ngài nhổ nước bọt xuống đất, lấy nước bọt đó làm bùn, rồi bôi bùn lên mắt người mù, và bảo anh ta: "Hãy đi rửa mặt tại hồ Silo-am, nghĩa là 'Đấng được sai đến'." Người ấy đi rửa mặt, rồi trở về với đôi mắt sáng. Lúc đó, những người hàng xóm và những ai trước đây từng thấy người ấy mù đều nói: "Chẳng phải đây là người từng ngồi xin bố thí sao?" Một số người nói: "Đúng là anh ta," còn một số khác lại nói: "Trông giống anh ta." Còn anh ta thì nói: "Chính là tôi." Lúc đó, họ hỏi anh ta: "Làm sao mắt anh được mở ra?" Anh ta đáp: "Một người tên là Giê-su đã làm bùn từ nước bọt, bôi lên mắt tôi và bảo tôi: 'Hãy đi đến hồ Siloam mà rửa mặt.' Tôi đã đi, rửa mặt và bỗng thấy được. Họ liền hỏi anh ta: "Ngài ấy ở đâu?" Anh ta đáp: "Tôi không biết." Họ dẫn người mù trước đây ấy đến gặp các người Pha-ri-si. Lúc đó là ngày Sa-bát, khi Đức Giê-su làm phép lạ và mở mắt cho anh ta. Các người Pha-ri-si cũng hỏi anh ta làm sao mà anh ta lại nhìn thấy được. Anh ta nói với họ: "Ngài đã đặt bùn lên mắt tôi, tôi đi rửa mặt, và bây giờ tôi nhìn thấy." Lúc đó, một số người trong các người Pha-ri-si nói: "Người này không phải từ Đức Chúa Trời, vì Ngài không giữ ngày Sa-bát." Những người khác lại nói: "Làm sao một người tội lỗi lại có thể làm được những phép lạ như vậy?" Và giữa họ nảy sinh tranh cãi. Họ lại hỏi người mù: "Anh nghĩ sao về Ngài, vì Ngài đã mở mắt cho anh?" Anh ta đáp: "Ngài là một vị tiên tri." Lúc đó, người Do Thái không tin rằng anh ta đã từng mù và nay đã nhìn thấy, cho đến khi họ gọi cha mẹ của người đã được chữa lành đến và hỏi họ: "Đây có phải là con trai các ông, người mà các ông nói là sinh ra đã mù không? Vậy tại sao bây giờ nó lại nhìn thấy được?" Cha mẹ anh ta đáp lại rằng: "Chúng tôi biết đây là con trai chúng tôi và nó sinh ra đã mù, nhưng tại sao bây giờ nó lại nhìn thấy được, thì chúng tôi không biết; còn ai đã mở mắt cho nó, chúng tôi cũng không biết. Nó đã đủ tuổi trưởng thành rồi; hãy hỏi chính nó; để nó tự nói về mình." Cha mẹ cậu trả lời như vậy vì sợ người Do Thái; bởi vì người Do Thái đã đồng ý với nhau rằng, ai thừa nhận Ngài là Đấng Christ thì sẽ bị khai trừ khỏi hội đường. Chính vì lý do đó mà cha mẹ cậu nói: "Cậu ấy đã trưởng thành rồi; hãy hỏi chính cậu ấy." Vậy nên, họ lại gọi người từng bị mù đến lần thứ hai và nói với cậu: "Hãy tôn vinh Đức Chúa Trời; chúng tôi biết rằng Người ấy là kẻ có tội." Anh ta đáp lại: "Người ấy có phải là kẻ có tội hay không, tôi không biết; chỉ biết một điều là tôi đã mù, còn bây giờ thì tôi thấy được." Họ lại hỏi anh ta: "Người ấy đã làm gì với anh? Làm sao Người ấy mở mắt cho anh?" Anh ta trả lời: "Tôi đã nói với các ông rồi, mà các ông không nghe; các ông còn muốn nghe gì nữa? Hay là các ông cũng muốn trở thành môn đệ của Người ấy?" Họ lại trách mắng anh ta và nói: "Anh là môn đệ của Ngài, còn chúng tôi là môn đệ của Mô-sê. Chúng tôi biết rằng Đức Chúa Trời đã phán với Mô-sê; còn về Ngài này, chúng tôi không biết Ngài từ đâu đến." Người đã được mở mắt đáp lại: "Điều đáng ngạc nhiên là các ông không biết Ngài từ đâu đến, trong khi chính Ngài đã mở mắt cho tôi." Nhưng chúng tôi biết rằng Đức Chúa Trời không nghe lời những kẻ có tội; còn ai kính sợ Đức Chúa Trời và làm theo ý muốn của Ngài, thì Ngài mới nghe. Từ xưa đến nay chưa từng nghe nói có ai mở mắt cho người mù bẩm sinh. Nếu Ngài không phải từ Đức Chúa Trời mà đến, thì Ngài không thể làm được điều gì cả. Họ đáp lại: "Ngươi sinh ra đã đầy dẫy tội lỗi, mà lại dám dạy dỗ chúng ta sao?" Rồi họ đuổi người ấy ra ngoài. Chúa Giê-su nghe tin họ đã đuổi anh ta ra ngoài, bèn tìm thấy anh ta và hỏi: "Ngươi có tin vào Con Đức Chúa Trời không?" Anh ta đáp: "Thưa Chúa, Ngài là ai mà con có thể tin vào Ngài?" Chúa Giê-su nói với anh ta: "Ngươi đã thấy Ngài, và chính Ngài đang nói chuyện với ngươi." Anh ta thưa: "Con tin, thưa Chúa!" Rồi anh ta quỳ lạy Ngài.

Ga 9:1–38

Thay vì "Xứng đáng"

Thiên thần đã tuyên xưng với Đức Trinh Nữ: / "Hỡi Đức Trinh Nữ tinh tuyền, hãy vui mừng! / Và tôi lại nói: Hãy vui mừng! / Con của bà đã sống lại từ mồ mả vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho kẻ chết sống lại." / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!)

Và bài thánh ca, giọng 1: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự phục sinh của Đấng ngươi đã sinh ra.

Lời rước Thánh Thể

Hãy nhận lấy Thân Thể Chúa Kitô, / hãy nếm thử Nguồn suối bất tử. **Một cách khác:** Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, / hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. / Alleluia. **(3)**

VÀO CHỦ NHẬT VỀ NGƯỜI MÙ TRONG GIỜ CHIỀU

Sau giờ thứ chín, chúng ta hát Thánh Lễ Chiều mà không có bài ca khephasma.

Tại phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta hát các bài thánh ca của lễ, giọng 5. Bài tương tự: "Hãy vui mừng, hỡi các vị tu hành:"

Ngài là Ánh sáng cho toàn thể nhân loại / và là con mắt của thân thể thế gian này, Thiên Chúa và Lời, / và một lần nữa, như Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo, Ngài tự tỏ mình ra. / Và giờ đây, từ hỗn hợp đất và nước bọt, / Ngài ban tặng đôi mắt cho người mù một cách không thể diễn tả, / bằng cách xoa bùn lên mắt người ấy bằng chính ngón tay Ngài, và ban cho người ấy khả năng nhìn thấy. / Và khi nhận được ân huệ ấy, người trước đây được biết đến / như một người chưa từng nhìn thấy mặt trời trong số những người đã sinh ra, / nay chiêm ngưỡng Ngài, Mặt Trời ngọt ngào, / khi nhìn thấy dung mạo Đấng đã tạo dựng chúng ta / nhờ lòng thương xót không thể diễn tả.

Người này chỉ có khuyết tật về các chi / và sự bất thường về thể chất của con người / vốn đã mù lòa ngay từ khi còn trong bụng mẹ / dường như chẳng hề nghĩ rằng / việc bị mất đôi mắt là ý định của Đấng Tạo Hóa, / khiến đôi chân và hầu hết các chi trên cơ thể / bị thương do vấp phải đá. / Nhưng nhờ nhận được ân sủng này từ Ngài, / anh ta nhìn thấy ánh sáng của thế gian, / và tuyên xưng Ngài, Đấng Tối Cao của muôn loài, / là Thiên Chúa và Chúa Tể của muôn loài / cũng như Đấng Tạo Hóa của cả thế giới.

Người mù trước đây đã xưng nhận / bằng miệng, bằng linh hồn và bằng trí tuệ / Đấng đã ban tặng một cách sáng tạo / ánh sáng từ bụi đất và nước bọt / cùng sự soi sáng chung cho muôn loài, / là Đấng Bảo vệ và Chủ tể của muôn loài trên thế gian, / Đấng đã nhập thể vì lòng thương xót duy nhất dành cho tạo vật của Ngài, / và đã rao giảng về Ngài như là Đức Chúa Trời toàn năng. / Không thể chịu đựng được việc nhìn thấy sự nhiệt thành của Ngài / và nghe những lời trò chuyện của Ngài với họ, / các kinh sư đã kết án trục xuất ông khỏi hội đường, / vì họ đang mắc phải sự mù lòa còn nặng nề hơn, / so với người mù ngày xưa, cả về đôi mắt / tâm hồn lẫn thể xác.

Và ba bài thánh ca trong Sách Lễ. Lời ngợi khen: bài thánh ca dành cho vị thánh. Nếu không có,

Vinh quang, và hôm nay, ngày lễ, giọng 2: Người sinh ra đã mù / trong tâm trí mình đã suy ngẫm như thế này: / "Phải chăng vì tội lỗi của cha mẹ mà tôi sinh ra không có mắt? / Phải chăng vì sự vô tín của các dân tộc mà tôi được sinh ra để làm bằng chứng chống lại họ? / Tôi không còn có thể hỏi được nữa: khi nào là đêm, khi nào là ngày? / Chân tôi không còn sức để vấp phải đá nữa: / vì tôi chưa từng thấy mặt trời chiếu sáng, / cũng chưa từng thấy Đấng Tạo Hóa của tôi dưới hình dạng con người. / Nhưng tôi cầu xin Ngài, Đức Kitô, Thiên Chúa, / xin hãy nhìn xuống tôi và thương xót tôi!"

"Ánh sáng an ủi:" Và bài Prokimen của ngày: Hãy chúc tụng Chúa ngay bây giờ:

Trong phần thánh ca, bài thánh ca Chủ nhật trong Octoechos, giọng 5

Bằng Thánh Giá của Ngài, lạy Đấng Kitô, / Ngài đã làm cho ma quỷ phải xấu hổ, / và bằng sự Phục Sinh của Ngài, Ngài đã làm tê liệt mũi nhọn của tội lỗi / và cứu chúng con khỏi cửa tử thần. / Chúng con ngợi khen Ngài, Đấng Con Một.

Câu thơ: Con ngước mắt lên nhìn Ngài, Đấng ngự trên trời:

Lạy Chúa, con không ngừng phạm tội, / vì được ban cho lòng nhân ái, nên con không nhận ra *điều đó*. / Xin Ngài vượt qua sự vô cảm của con, / Đấng Duy Nhất Tốt Lành, và xin thương xót con!

Câu thánh vịnh: Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con:

Bỏ qua mọi sự trần gian / và can đảm chấp nhận những đau khổ, / các ngài đã không bị lừa dối trong những hy vọng phúc lành, / nhưng đã trở thành những người thừa kế Nước Trời, / các vị tử đạo đáng ca ngợi. / Với lòng can đảm trước Thiên Chúa yêu thương loài người, / xin các ngài cầu xin hòa bình cho thế gian / và lòng thương xót vĩ đại cho linh hồn chúng con.

Vinh quang, và bây giờ, trong ngày lễ, giọng 2: Chúa Giêsu, khi đi qua đền thánh, / đã gặp một người mù bẩm sinh, / và, động lòng thương xót, Ngài bôi hỗn hợp đất sét lên mắt người ấy / và bảo người ấy: "Hãy đi rửa mặt ở Siloam." / Và sau khi rửa mặt, người ấy đã nhìn thấy, ngợi khen Thiên Chúa. / Những người thân cận của anh ta bèn hỏi anh ta: / "Ai đã mở mắt cho anh, / mà không một ai trong số những người sáng mắt có thể chữa lành được?" / Anh ta bèn cất tiếng nói: / "Một người tên là Giê-su, Ngài đã bảo tôi: / 'Hãy đi rửa mặt ở Si-lô-am', – và tôi đã nhìn thấy." / Ngài chính là Đấng, / mà Mô-sê đã nói đến trong Luật pháp, như là Đấng Ki-tô-Mê-si-a; / Ngài là Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta!"

Sau Kinh Ba Ngôi, hát bài thánh ca Chúa Nhật: "Lời, không có khởi đầu, *giống như* Cha và Thánh Thần:" **Vinh quang: bài thánh ca dành cho thánh nhân, nếu có; Và bây giờ: Kinh Kính Mừng. Sau đó là lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.**

Trở về mục lục

LỄ PHỤC SINH

VÀO BUỔI TỐI THỨ BA

Sau giờ thứ 9, linh mục bắt đầu Thánh lễ chiều với Cửa Thánh mở rộng, cầm lư hương và nến, và hát: "Đức Kitô đã Phục Sinh": **kèm theo các câu thơ. Sau các câu thơ là Thánh vịnh:** "Hỡi linh hồn ta, hãy ngợi khen Chúa": **và lời cầu nguyện chung. Ngoài ra còn có bài ca thông thường.**

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu" các bài thánh ca của tuần về người mù, nhịp 6, giọng 2

Người mù bẩm sinh đã suy ngẫm trong lòng *như thế này*: / "Phải chăng vì tội lỗi của cha mẹ mà tôi sinh ra không có mắt? / Phải chăng vì sự vô tín của các dân tộc mà tôi được sinh ra để làm gương *cho họ*? / Tôi không *còn* có thể hỏi được *nữa*: khi nào là đêm, khi nào là ngày? / Chân tôi không còn sức để vấp phải đá *nữa*: / vì tôi chưa từng thấy mặt trời chiếu sáng, / cũng chưa từng thấy Đấng Tạo Hóa của tôi dưới hình dạng *con người*. / Nhưng tôi cầu xin Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / xin hãy nhìn xuống tôi và thương xót tôi!"

Chúa Giê-su, khi đi ngang qua đền thờ, / đã gặp một người mù bẩm sinh, / và vì thương xót, Ngài bôi *hỗn hợp* đất sét lên mắt người ấy / rồi bảo: "Hãy đi rửa mắt ở Si-lô-am." / Sau khi rửa mắt, người ấy bỗng thấy được, và ngợi khen vinh quang của Đức Chúa Trời. / Những người thân cận của anh ta bèn hỏi anh ta: / "Ai đã mở mắt cho anh, / điều mà không một người sáng mắt nào *có thể* chữa lành *được*?" / Anh ta bèn cất tiếng nói: / "Một người tên là Chúa Giê-su, Ngài đã bảo tôi: / 'Hãy đi rửa mặt ở Si-lô-am', – và tôi đã nhìn thấy." / Ngài chính là Đấng, / mà Mô-sê đã nói đến trong Luật pháp, *như* là Đấng Ki-tô-Mê-si-a; / Ngài là Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta!"

Tiếng thứ 4: Coi cả cuộc đời mình như một đêm tối, / người mù đã kêu cầu Ngài, lạy Chúa: / "Xin mở mắt cho con, Con của Đa-vít, Đấng Cứu Chuộc của chúng con, / để con cũng cùng mọi người ca ngợi quyền năng của Ngài!"

Giọng 5: Lạy Chúa, khi đi trên đường, / Ngài đã gặp một người mù bẩm sinh; / và, đầy ngạc nhiên, / các môn đệ đã hỏi Ngài, rằng: / "Thưa Thầy, ai đã phạm tội: / chính anh ta hay cha mẹ anh ta, mà anh ta lại sinh ra đã mù?" / Còn Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, đã phán với họ: / "Không phải anh ta đã phạm tội, cũng không phải cha mẹ anh ta, / nhưng *điều này* là để các công việc của Đức Chúa Trời được bày tỏ nơi anh ta. / Ta phải làm các công việc của Đấng đã sai Ta, / mà không ai có thể làm được." / Và sau khi nói điều đó, Ngài nhổ nước bọt xuống đất, / trộn *với nước bọt*, / rồi xức lên mắt anh ta, và bảo anh ta: / "Hãy đi, rửa mình tại hồ Siloam." / Sau khi rửa mình, anh ta được lành bệnh và kêu lên với Ngài: / "Con tin, lạy Chúa!" – rồi quỳ lạy Ngài. / Vì thế, chúng con cũng kêu cầu: "Xin thương xót chúng con!"

Tiếng hát 8: Mặt Trời vô hình của sự công chính, Đức Kitô là Thiên Chúa, / từ lòng *mẹ* đã mang đến ánh sáng cho kẻ mù lòa, / bằng sự chạm vào thánh khiết của Ngài, Ngài đã soi sáng họ theo hai cách! / Và chiếu sáng đôi mắt tâm hồn chúng con, / xin biến *chúng con* thành con cái của ánh sáng, / để chúng con có thể kêu cầu Ngài với lòng tin: / "Lòng thương xót của Ngài dành cho chúng con thật vĩ đại và không thể diễn tả; / Đấng Yêu Thương Loài Người, vinh quang thuộc về Ngài!"

Nhờ lòng nhân từ sâu sắc mà Ngài đã nhập thể, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / người bị tước mất ánh sáng ngay từ trong lòng *mẹ*, / nhờ lòng thương xót vô biên và sự cảm thông vô biên *của Ngài*, / Ngài đã ban cho người ấy vinh quang thần thánh, / khi chạm vào đôi mắt người ấy bằng những ngón tay sáng tạo của Ngài *từ* bụi đất; / Chính Ngài, Đấng Ban Phát Ánh Sáng, / xin hãy chiếu sáng những cảm xúc trong tâm hồn chúng con, / như Đấng Duy Nhất, Đấng ban tặng hào phóng.

Vinh quang và bây giờ, giọng 8: Ai có thể diễn tả được quyền năng của Ngài, lạy Chúa Kitô, / hay ai có thể đếm được vô số phép lạ của Ngài? / Vì Ngài là Đấng hai mặt, Đấng đã hiện ra trên đất vì

lòng nhân từ, / và ban cho những người đau khổ hai loại sự chữa lành: / vì Ngài không chỉ mở mắt thể xác / cho người mù từ trong lòng *mẹ*, mà còn mở cả mắt tâm hồn. / Vì thế, người ấy đã xưng nhận Ngài là Đức Chúa Trời thầm kín, / và là Đấng ban ân sủng vĩ đại cho mọi người.

Bài ca mở đầu của ngày.

Trong giờ kinh, bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 5

Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô đã nhập thể, / và không rời bỏ trời cao, / bằng những bài thánh ca; / vì Ngài đã chịu Thập giá và cái chết thay cho dòng dõi chúng con, / như Đấng Chúa yêu thương loài người; / sau khi phá tan cổng địa ngục, Ngài đã sống lại vào ngày thứ ba, / cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Câu: **Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên / và các kẻ thù của Ngài sẽ tan rã.**

Lễ Phục Sinh thiêng liêng đã hiện ra với chúng con trong ngày hôm nay, / – Lễ Phục Sinh mới mẻ, thánh thiện, / Lễ Phục Sinh huyền bí, Lễ Phục Sinh được mọi người tôn kính. / Lễ Phục Sinh – Đấng Cứu Chuộc Kitô; / Lễ Phục Sinh vô nhiễm, / Lễ Phục Sinh vĩ đại, / Lễ Phục Sinh của những người trung thành, / Lễ Phục Sinh đã mở ra cánh cửa thiên đàng cho chúng ta, / Lễ Phục Sinh, thánh hóa tất cả những người trung thành.

Câu thơ: **Như khói tan biến, / xin cho chúng tan biến.**

Hãy đi theo thị kiến, hỡi các nữ sứ giả, / và hãy loan báo cho Si-ôn: / "Hãy nhận lấy từ chúng tôi niềm vui Tin Mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ!" / Hãy vui mừng, hân hoan và hân hoan, hỡi Giê-ru-sa-lem, / khi nhìn thấy Vua Đấng Christ, như chú rể, / bước ra khỏi mộ.

Câu: **Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.**

Các bà mang hương vào buổi sáng sớm, / đến trước mộ của Đấng ban sự sống, / đã thấy một Thiên thần đang ngồi trên tảng đá, / và Người, quay lại với các bà, đã tuyên xưng như thế này: / "Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Sao các bà lại than khóc Đấng Bất Hủ như thể *Người đã* hư nát? / Hãy trở về và báo tin cho các môn đệ của Ngài!"

Câu thánh vịnh: **Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!**

Lễ Phục Sinh đầy hân hoan, / Lễ Phục Sinh, Lễ Phục Sinh của Chúa, / Lễ Phục Sinh thánh thiêng đã đến với chúng ta. / Lễ Phục Sinh! Hãy ôm lấy nhau trong niềm vui. / Ôi, Lễ Phục Sinh – sự giải thoát khỏi nỗi buồn! / Vì từ ngôi mộ vào ngày này, / như từ cung điện hôn lễ rạng ngời, Chúa Kitô / đã làm cho các bà vợ tràn ngập niềm vui bằng những lời: / "Hãy báo tin cho các Tông đồ!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 5: Ngày Phục Sinh! / Và chúng ta hãy rạng ngời trong niềm hân hoan / và ôm lấy nhau; / hãy nói: "Anh em ơi!" / và đối với những ai ghét chúng ta, / – chúng ta sẽ tha thứ tất cả vì sự Phục Sinh / và như vậy, chúng ta hãy hô to: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ!"

Giờ đây, xin cho phép: Kinh Ba Lần Thánh theo Kinh Lạy Cha:

Bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 5

Lời, không có khởi đầu, *giống như* Cha và Thánh Thần, / được sinh ra từ Đức Trinh Nữ vì sự cứu rỗi của chúng ta, / hỡi những người trung thành, hãy cùng hát lên và thờ lạy *Ngài*, / vì Ngài đã vui lòng mang thân xác lên Thập tự giá, / chịu chết, và làm cho những người đã chết sống lại / nhờ sự Phục sinh vinh quang của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa, cùng giọng đó: Hỡi Mẹ, cửa ngõ không thể vượt qua của Chúa! / Hỡi Mẹ, bức tường và tấm màn che chở cho những ai nương tựa nơi Mẹ! / Hỡi Mẹ, xin vui mừng, bến đỗ bình an và *Trinh Nữ* chưa từng biết đến hôn nhân, / Đấng đã sinh ra Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa của Mẹ theo xác phàm! / Xin đừng ngừng cầu thay cho những ai ca ngợi / và tôn kính Đấng được sinh ra từ Mẹ.

Và lời cầu nguyện chung: Xin Chúa thương xót chúng con: Và đọc lời bế lễ thông thường: Đấng Phục Sinh từ cõi chết: không có thánh giá, kèm theo việc nhắc đến ngày lễ thánh, sau đó chúng ta hát bài "Vạn tuế".

VÀO THỨ TƯ TUẦN THỨ 6 SAU LỄ PHỤC SINH TRONG BUỔI SÁNG

Sau lời hô "Vinh quang thuộc về Đấng Thánh, đồng bản thể": **linh mục cử hành nghi thức mở đầu Lễ Phục Sinh bằng lư hương và các câu thánh vịnh, giống như trong Thánh Lễ Chiều. Sau đó, vị tu viện trưởng hoặc người đọc kinh hô to:** "Vinh quang trên trời thuộc về Thiên Chúa": **và đọc sáu thánh vịnh theo thông lệ.**

Tại đoạn "Đức Chúa Trời:", hát hai lần bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 5

Lời, không có khởi đầu, *giống như* Cha và Thánh Thần, / được sinh ra từ Đức Trinh Nữ vì sự cứu rỗi của chúng ta, / hỡi những người trung thành, hãy cùng hát lên và thờ lạy *Ngài*, / vì Ngài đã vui lòng mang thân xác lên Thập tự giá, / chịu chết, và làm cho những người đã chết sống lại / bằng sự Phục sinh vinh quang của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ, cùng giọng: Hỡi Đức Mẹ, cửa ngõ không thể vượt qua của Chúa! / Hỡi Đức Mẹ, bức tường và tấm màn che chở cho những ai nương tựa nơi Mẹ! / Hỡi Mẹ, xin vui mừng, bến đỗ bình an và *Trinh Nữ* chưa từng biết đến hôn nhân, / Đấng đã sinh ra Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa của Mẹ theo xác phàm! / Xin đừng ngừng cầu thay cho những ai ca ngợi / và tôn kính Đấng được sinh ra từ Mẹ.

Theo điệu hát thứ nhất của bài ca Chủ Nhật, giọng 5

Chúng ta hãy ngợi khen Thập tự giá của Chúa, / hãy tôn vinh lễ an táng thánh bằng những bài thánh ca / và hãy tôn vinh sự Phục sinh của Ngài; / vì Ngài, với tư cách là Đức Chúa Trời, đã làm cho những người chết trong mộ sống lại cùng với *Ngài*, / tiêu diệt quyền lực của sự chết và sức mạnh của ma quỷ, / và ban ánh sáng cho những ai đang ở trong địa ngục.

Câu Thánh vịnh: Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được tôn cao, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng! Thánh vịnh 9:33

Lạy Chúa! Ngài đã bị coi là đã chết, Đấng đã tiêu diệt sự chết; / Ngài đã được đặt vào mộ, Đấng đã làm cho các ngôi mộ trở nên trống rỗng. / Trên đất, các chiến binh đã canh giữ quan tài *của Ngài*, / trong âm phủ, Ngài đã làm cho những người chết từ thuở xa xưa sống lại. / Lạy Chúa Toàn Năng và Khôn Ngờ, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Hỡi núi thánh, nơi *chỉ* có *một* Thiên Chúa đi qua, xin vui mừng! / Hỡi bụi gai có linh hồn và không bị thiêu rụi, xin vui mừng! / Hỡi cây cầu duy nhất nối thế gian với Thiên Chúa, / dẫn dắt loài người đến sự sống đời đời, xin vui mừng! / Hỡi Trinh Nữ vô nhiễm, xin vui mừng, / Đấng đã sinh ra Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng con / mà chưa từng biết đến người chồng!

Và phần đọc.

Sau bài thánh ca thứ hai của Sedalen, giọng 5

Ngài không có khởi đầu, giống như Cha và Thánh Thần, / mặc ánh sáng như áo choàng, / vì lòng nhân ái đã mặc lấy bản tính loài người, / và xua tan những bệnh tật của loài người, như một vị Thần, / đã soi sáng cả đôi mắt / của đứa trẻ bị tước mất ánh sáng ngay từ trong lòng mẹ. **(2)**

Bài ca Chúa Nhật

Thấy sự Phục sinh của Đấng Kitô, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng ta thờ lạy Thập giá của Ngài, lạy Đấng Kitô, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục sinh thánh

thiêng của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / ngoài Ngài ra, chúng ta không biết ai khác, / chúng ta kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

Thánh vịnh 50.

Các bài thánh ca: Lễ Phục Sinh với các bài thánh ca theo nhịp 6, cho người mù theo nhịp 4, và trước lễ Thăng Thiên theo nhịp 4.

KINH CA.
Tác phẩm của Thánh Gioan Damasceno, giọng 1.
Bài ca 1

Irmos: Ngày Phục Sinh! Hỡi mọi người, hãy vui mừng! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cõi chết đến cõi sống, từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy thanh tẩy tâm hồn và chúng ta sẽ thấy / trong ánh sáng Phục Sinh không thể chạm tới / Đức Kitô đang chiếu sáng, / và Ngài phán: "Hãy vui mừng!" / chúng ta sẽ nghe rõ ràng, / trong khi hát *bài ca* chiến thắng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Các tầng trời hãy vui mừng xứng đáng, / còn đất hãy hân hoan, / cả thế giới hãy cùng ăn mừng, / cả thế giới hữu hình lẫn vô hình: / vì Chúa Kitô đã sống lại, niềm vui vĩnh cửu.

Các bài thánh ca về Đức Mẹ,
được soạn bởi các vị thánh Theophanes và Joseph

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã phá vỡ rào cản của sự chết, / khi mang trong lòng Đức Kitô, sự sống vĩnh cửu, / Đấng đã tỏa sáng từ ngôi mộ vào ngày hôm nay, / Đức Trinh Nữ vô nhiễm nguyên tội, / và Đấng đã soi sáng thế gian.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi thấy Con của Ngài và là Thiên Chúa đã Phục Sinh, / xin hãy cùng các Tông đồ hân hoan, hỡi Đấng được Thiên Chúa ban ân sủng, Đấng Vô Nhiễm! / Và Ngài, Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm, là người đầu tiên đón nhận *lời* "Hãy vui mừng", nguồn gốc của niềm vui cho mọi người.

Bài thánh ca về người mù,
tác phẩm của Thánh Giuse, giọng 5
Bài ca 1

Irmos: Vùng đất mà mặt trời không chiếu sáng:

Khi tự nguyện chấp nhận sự đóng đinh, Đấng Cứu Thế, trong thân xác, / Ngài đã tuôn tràn phước lành và sự sống cho thế gian, lạy Chúa, / Đấng duy nhất được chúc phúc và là Đấng Tạo Hóa của muôn loài. / Vì thế, chúng con chúc tụng Ngài, hát ca và tôn vinh Ngài, / cất tiếng hát *và* chơi bản ca chiến thắng.

Trong hố sâu thẳm / Ngài, Đấng Kitô Kiên Nhẫn, / Đấng đã trở nên như người chết, / đã được thánh Giuse cao quý an táng, / và đặt hòn đá chặn cửa quan tài. / Nhưng Ngài đã sống lại, vinh quang, và mang theo thế gian cùng Ngài, / vừa hát vừa chơi bài ca chiến thắng.

"Sao các ngươi lại dâng hương với nước mắt?" / – Thiên Thần hiện ra trước các bà góa đáng kính đã tuyên bố – / "Đức Kitô đã sống lại. Hãy chạy đi, báo tin cho các môn đệ, những người được Thiên Chúa chọn, / đang than khóc và khóc lóc, / để họ vui mừng và hân hoan!"

Thực hiện những phép lạ vinh quang, / Ngài, Đấng Cứu Chuộc, đã chữa lành cả người mù bẩm sinh, / bằng cách bôi hỗn hợp đất lên mắt anh ta và phán: / "Hãy đi rửa mặt ở Siloam, / để ngươi nhận biết Ta, Đức Chúa Trời, Đấng đang đi trên đất, / Đấng mang lấy xác thịt vì lòng thương xót của Ngài."

Kinh ca trước lễ Thăng Thiên
có bài thơ ghép chữ theo bảng chữ cái, giọng 5.
Bài ca 1

Irmos: Ngựa và kỵ sĩ:

Đức Kitô thăng thiên lên cùng Cha / và mang theo thân xác mà Ngài đã nhận từ chúng ta: / hôm nay chúng ta hãy tôn vinh Ngài bằng những bài thánh ca ngợi khen, / cất lên bài ca chiến thắng. **(2)**

Lời ngợi khen: Các sách Thánh do Thánh Thần soi dẫn, / và những bài giảng của các nhà thần học thông thái, / rõ ràng đã đi đến hồi kết: / vì sau khi Phục Sinh, Chúa / đang thăng thiên trong vinh quang lên *cõi* trời.

Và giờ đây: Đất đai hân hoan một cách huyền bí, / và *cả* trời cao tràn ngập niềm vui / nhân dịp Chúa Kitô lên trời, / Đấng đã dùng ân sủng hàn gắn những gì trước đây bị chia rẽ / và phá tan rào cản của sự thù hận.

Katavasia: Đức Chúa Trời Cứu Thế, / Đấng đã dẫn dắt dân Ngài băng qua biển mà chân không ướt / và đã nhấn chìm Pharaoh cùng toàn bộ quân đội của hắn, – / chúng ta hãy ca ngợi một mình Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh.

Bài ca 3

Irmos: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ kỳ diệu chảy ra từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ của Đấng Christ, / Đấng mà chúng ta nương tựa.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Giờ đây, mọi sự đều tràn ngập ánh sáng, / cả trời, đất và âm phủ: / hãy để toàn thể tạo vật cùng mừng lễ Phục Sinh của Chúa Kitô, / Đấng mà chúng ta dựa vào.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hôm qua con đã được chôn cất cùng Ngài, lạy Chúa Kitô, / – hôm nay con sống lại cùng Ngài, Đấng đã sống lại; / hôm qua con đã chịu đóng đinh cùng Ngài: / chính Ngài hãy tôn vinh con cùng Ngài, lạy Đấng Cứu Thế, / trong Nước Trời của Ngài!

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Hôm nay, con bước vào cuộc sống vô nhiễm, / nhờ lòng nhân từ của Đấng sinh ra từ Mẹ, hỡi Mẹ Thanh Tịnh, / Đấng đã chiếu sáng ánh sáng đến tận cùng *thế gian*.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Vô Nhiễm, xin cứu chúng con.**

Khi thấy Thiên Chúa, Đấng mà theo xác thịt / Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / đã sống lại từ cõi chết, như Ngài đã phán, hãy hân hoan, / và như Thiên Chúa, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết, hãy tôn vinh Ngài.

Thánh ca về người mù. Irmos: Lòng con đây, lạy Chúa:

Ngài đã củng cố những trái tim dao động, / làm rung chuyển cả trái đất, Đấng Kiên Nhẫn, / bằng Thập Tự Thánh của Ngài, / mà Ngài đã chịu đựng bằng xác thịt.

Trong ngôi mộ mới, Đấng Nhân Từ, / Giuse cao quý đã an táng Ngài; / nhưng Ngài đã sống lại từ cõi chết vào ngày thứ ba, / làm mới lại chúng con.

"Sao các ngươi lại tìm Chúa như thể Người đã chết? / Người đã sống lại, như Người đã phán," / – Thiên thần đã tuyên bố với các bà vợ, / rạng ngời với dung mạo thần thánh.

Người mù bẩm sinh, / đã chạy đến với Ngài, Ngài đã chữa lành, Đấng Toàn Lòng Thương Xót, / *và người ấy đã* ca ngợi sự an bài và các phép lạ của Ngài.

Kinh ca trước lễ. Irmos: Đấng đã lập nên trái đất trên hư không:

Bằng cái chết của Ngài, Lời đã chiến thắng cái chết, / Ngài đã sống lại từ cõi chết một cách rõ ràng vào ngày thứ ba, / và, hỡi Đấng Cứu Thế, Ngài đã lên *các cõi* trời trong vinh quang, / trong tiếng hát của các Thiên thần *để tôn vinh* / sự an bài không thể diễn tả của Ngài.

Vinh quang: Ngài đã đến với loài người, hỡi Đấng Kitô, không có thân xác / và đã mặc lấy xác phàm; / Ngài đã chịu khổ hình trên Thập giá và sống lại từ cõi chết; / Ngài đã lên trời trong vinh quang đến với Nguồn gốc của Ánh sáng – Cha Ngài, / và đã làm cho muôn loài được bình an.

Và giờ đây: Sau khi tìm thấy con chiên lạc trên đất, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã đoàn tụ nó với những con chiên không lạc đường, Lời Chúa; / và, sau khi lên trời, Ngài ngự trong vinh quang / bên hữu Cha Ngài. / Vinh quang thuộc về lòng thương xót vô biên của Ngài!

Katavasia: Bằng sức mạnh Thập tự giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / xin củng cố tâm trí con, / để con có thể hát và ngợi khen / sự thăng thiên cứu độ của Ngài.

Kondak của người mù, giọng 4

Với đôi mắt tâm hồn bị tổn thương / con đến với Ngài, lạy Chúa Kitô, / như người mù bẩm sinh / trong sự sám hối, con kêu cầu Ngài: / "Ngài là ánh sáng rực rỡ cho những ai đang ở trong bóng tối!"

Ikos: Xin ban cho con dòng suối của sự khôn ngoan vô cùng / và sự hiểu biết siêu việt, lạy Chúa Kitô, / Ánh sáng cho những ai đang ở trong bóng tối và lầm lạc, Đấng Dẫn Dắt, / để con có thể kể lại / điều mà cuốn sách thiêng liêng của Tin Mừng thế gian đã dạy rõ ràng – / về phép lạ với người mù: / như người mù từ khi mới sinh, / được ban cho đôi mắt thể xác và tâm hồn, kêu cầu với đức tin: / "Ngài là Ánh Sáng rực rỡ cho những ai đang ở trong bóng tối!"

Bài ca Sedalen, giọng 1

Chúa Kitô ơi, Ngài đã ban cho đôi mắt / cho kẻ sinh ra từ bụng mẹ mà không có mắt, / để cho dân Do Thái thấy, Đấng Cứu Thế của con, / vinh quang khôn tả của Ngài, / và rằng Ngài chính là ánh sáng của muôn loài. / Nhưng những kẻ tâm trí bị hư hỏng / vì ghen tị đã bày mưu tính kế chống lại Ngài, / tìm cách giết chết Đấng Ban Sự Sống.

Vinh quang, và bây giờ: Ngài đã sinh ra, theo ý muốn của chính Ngài, Đấng Cứu Thế; / đã hiện ra, theo ý muốn của chính Ngài, / và đã chịu khổ nạn như một con người, nhưng đã phục sinh như Thiên Chúa. / Ngài đã lên trời trong vinh quang, và / đã đưa bản tính con người *lên đó*, / và đã trang hoàng nó bằng vinh quang của Ngài.

Bài ca 4

Irmos: Trong hàng ngũ các thiên thần thiêng liêng / xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng con / và chỉ cho chúng con thấy Thiên thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Đấng Kitô đã sống lại, / như Đấng Toàn Năng".

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đức Kitô đã hiện ra như người đàn ông, / như Đấng đã mở ra tử cung trinh nữ; / và như của lễ được dâng lên làm thức ăn, Ngài được gọi là Chiên Con, / còn vì sự vô nhiễm – như Đấng không dính líu đến sự ô uế, / Ngài là Lễ Vượt Qua của chúng ta; / và, như Thiên Chúa chân thật, / Ngài được gọi là Đấng Hoàn Hảo.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Như con chiên một tuổi, / là vương miện nhân từ dành cho chúng ta, / Đấng Thánh đã tự nguyện chịu chết vì tất cả, / *như* Lễ Phục Sinh thanh tẩy, / và lại tỏa sáng cho chúng ta từ ngôi mộ / như Mặt Trời công chính tuyệt đẹp.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đavít, người được Thiên Chúa Cha chọn, / đã nhảy múa vui vẻ trước Hòm Giao Ước, như một cái bóng; / còn chúng ta, dân thánh của Thiên Chúa, / khi thấy những hình ảnh tiên tri được ứng nghiệm, / hãy vui mừng theo sự soi dẫn của Thiên Chúa, / vì Chúa Kitô đã sống lại, Đấng Toàn Năng.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng đã tạo dựng A-đam, tổ phụ của Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / được tạo dựng từ chính Ngài, / và trong ngày này, Ngài đã dùng cái chết của chính mình để xóa bỏ / cái chết *đã đến* qua A-đam, / và chiếu sáng tất cả mọi người / bằng vinh quang thần thánh của sự phục sinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Khi nhìn thấy Đấng Kitô, Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / Đấng đã rạng ngời tuyệt đẹp từ cõi chết / vào ngày hôm nay để cứu độ muôn người, / hỡi Đấng vinh quang, vô tì vết và xinh đẹp nhất trong các phụ nữ, / hãy cùng các Tông Đồ hân hoan và tôn vinh Ngài.

Kinh về người mù. Irmos: Con đã nghe, lạy Chúa:

Tôi, kẻ đã chết vì *ăn trái* cây cấm, / Ngài, là Sự Sống, đã làm cho tôi sống lại, / khi Ngài bị đóng đinh trên Thập tự giá bởi lòng thương xót vô biên; / vì thế, lạy Lời, con ngợi khen Ngài.

Khi ở cùng các môn đệ một cách kỳ diệu, / Ngài đã phán với họ, lạy Chúa: / "Hãy đi, rao truyền khắp nơi / về sự Phục sinh của Ta!"

Chứng thực sự Phục Sinh của Ngài từ ngôi mộ, lạy Chúa, / cùng với những ai yêu mến Ngài, lạy Đấng Kitô, / Ngài đã ở cùng họ trong nhiều ngày, / làm cho lòng họ tràn ngập niềm vui.

Ngài đã ban cho đôi mắt, lạy Chúa, / cho người mù bẩm sinh, và phán: / "Hãy đi, rửa mặt đi, và hãy nhìn thấy, / để tôn vinh Thần Tính của Ta."

Kinh cầu trước lễ. Irmos: Khi đã thấu hiểu Thần tính của Ngài:

Bản tính loài người chúng con, vốn đã bị kết án vì tội lỗi, / *nhờ* sự tiếp nhận *của Ngài*, Vua của muôn loài, đã được tha thứ: / *và* trong những bài ca, *nó* với lòng kính sợ ngợi khen sự Phục Sinh của Ngài / và sự Thăng Thiên thần thánh.

Các đạo binh vô hình kinh ngạc, / khi chiêm ngưỡng Ngài, Đấng Kitô, Đấng mang lấy bản tính loài người, / và bước lên đám mây, / và thăng lên *các cõi* trời.

Vinh quang: Khi nhìn thấy áo choàng đỏ của Ngài, / lạy Đấng Kitô, Vua của muôn loài, / các Thiên thần đã kinh ngạc trước sự thăng thiên của Ngài / và đã quỳ lạy với lòng kính sợ và hân hoan.

Và bây giờ: Chúng ta hãy vỗ tay: / Chúa, Đấng đã sống lại từ cõi chết, đã lên trời, / *và* các Thiên thần đã tuân phục Ngài, / như Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa của chúng ta!

Katavasia: Tôi đã nghe tin / về quyền năng của Thánh Giá Ngài, / rằng nhờ đó thiên đàng đã được mở ra, / và tôi đã cất tiếng: "Vinh quang thuộc về quyền năng Ngài, lạy Chúa!"

Bài ca 5

Irmos: Chúng ta sẽ thức dậy từ sáng sớm / và thay vì than khóc, chúng ta sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Thấy lòng thương xót vô biên của Ngài, lạy Chúa Kitô, / những ai bị trói buộc bởi xiềng xích địa ngục / đã hối hả hướng về ánh sáng / bằng những bước chân hân hoan, / ca ngợi Lễ Phục Sinh vĩnh cửu.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng ta hãy đến gần Chúa Kitô với những ngọn nến trên tay, / Đấng bước ra khỏi quan tài như một chú rể, / và cùng nhau mừng lễ / với các đạo binh *Thiên đàng* đang hân hoan / Lễ Phục Sinh cứu độ của Thiên Chúa.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Được chiếu sáng bởi những tia sáng thiêng liêng / và ban sự sống / của sự Phục Sinh Con Ngài, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / và hội chúng các tín hữu tràn ngập niềm vui.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã không mở cửa trinh khiết khi nhập thể, / không phá vỡ niêm phong của quan tài, Vua của muôn loài, / và vì thế, khi thấy Ngài sống lại, / Mẹ đã hân hoan.

Thánh ca về người mù. Irmos: Linh hồn khốn khổ của con:

Ngài đã được nâng lên trên Cây Thập Tự, Đấng Nhân Từ, / và đã nâng tất cả loài người lên cùng *Ngài*, / và đã tiêu diệt con rắn thù địch, / và đã hồi sinh muôn loài do tay Ngài tạo dựng, / như là Thiên Chúa duy nhất của vạn vật.

Ngài đã được đặt vào quan tài, / tự nguyện trở thành người chết, Vua bất tử, / và đã làm trống rỗng tất cả các cung điện hoàng gia của địa ngục, / làm cho những người chết sống lại nhờ sự Phục sinh của Ngài.

Ngài, Lời, Đấng đã thực hiện những phép lạ vĩ đại trên đất, / đã bị dòng dõi những kẻ vô luật pháp nộp cho cái chết; / nhưng chính Ngài, lạy Chúa, Đấng duy nhất toàn năng, / đã sống lại từ cõi chết, hỡi Đấng Kitô, như đã được tiên báo.

Ngài đã mở mắt cho kẻ chưa từng thấy ánh sáng trần gian, / và soi sáng ánh nhìn của linh hồn người ấy, / để người ấy ca ngợi công trình của Ngài, / người đã nhận ra Đấng Tạo Hóa trong Ngài, / Đấng đã hiện thân làm người vì lòng thương xót.

Kinh ca trước lễ. Irmos: Đấng mặc lấy ánh sáng:

Sau khi xóa bỏ án phạt dành cho loài người, / Đức Kitô đã sống lại và lên trời, / *Bằng* việc ngự bên cạnh Cha, Ngài đã tôn vinh / những ai Ngài yêu thương. **(2)**

Gloria: Sau khi làm tràn ngập niềm vui cho các môn đệ của Ngài vào ngày Phục Sinh, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã lên trời, về với Cha Ngài, / Đấng *mà Ngài* chưa bao giờ xa cách, / dù Ngài đã sống giữa loài người.

Và giờ đây: Sau khi hoàn thành Luật Mệnh Lệnh, / và những bài giảng thần học, / Ngài đã thăng thiên, lạy Chúa Kitô, khi đám mây nâng Ngài lên, lạy Đấng Cứu Thế, / về *các cõi* trời.

Katavasia: Từ lúc bình minh, chúng con thức trắng, / chúng con kêu cầu Ngài, lạy Chúa: / "Xin cứu chúng con, vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con; / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác!"

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam giữ những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Christ, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Vẫn giữ nguyên các con dấu, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ, / không làm tổn hại đến *tử cung* của Đức Trinh Nữ / khi Ngài sinh ra, / và đã mở ra cho chúng con cánh cửa thiên đàng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Đấng Cứu Chuộc của con, / của lẽ sống và không thể bị giết! / Chính Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, / đã tự nguyện dâng mình cho Cha, / Ngài đã làm cho tổ phụ chung của loài người là A-đam / sống lại cùng với Ngài, / khi Ngài sống lại từ ngôi mộ.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Từ thuở xa xưa bị giam cầm / bởi cái chết và sự hư nát, / đã được nâng lên cuộc sống bất diệt và vĩnh cửu / nhờ Đấng Nhập Thể từ lòng trinh khiết của Mẹ, / Đức Mẹ Đồng Trinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / vào lòng Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, Đấng đã xuống / và ngự trị, và nhập thể vượt trên trí hiểu; / và Ngài đã nâng A-đam lên cùng Ngài, / khi A-đam sống lại từ nấm mồ.

Bài ca về người mù. Irmos: Như nhà tiên tri thoát khỏi con thú:

Được đóng đinh cùng với những tên cướp, lạy Chúa, / Ngài đã giải thoát chúng con khỏi những tên cướp ác độc – những đam mê giết chết linh hồn, / tất cả những ai cùng ca ngợi sự đóng đinh và sự phục sinh của Ngài, / lạy Chúa nhân từ.

Họ đã đặt Ngài vào quan tài, không còn hơi thở, đã chết, / hỡi Đấng Kitô, Đấng ban sự sống cho mọi người đã chết; / nhưng Ngài đã phục sinh, lạy Chúa, làm trống rỗng mọi ngôi mộ, / nhờ quyền năng thần thánh của Ngài, Lời.

Sau khi Phục Sinh, lạy Đấng Kitô, / Ngài đã phán cùng các môn đệ *của Ngài*: / "Hãy ở lại tại Giê-ru-sa-lem, / cho đến khi các con được mặc lấy từ trên cao sức mạnh bất khả chiến bại / và sự trợ giúp đáng tin cậy!"

Ngài đã trộn đất thành bùn, / xức lên mắt người mù bẩm sinh / và ban cho anh ta khả năng nhìn thấy, / để anh ta ca ngợi quyền năng khôn tả của Ngài, Lời, / nhờ đó Ngài đã cứu rỗi thế gian.

Kinh ca trước lễ. Irmos: Biển cả đang cuồng nộ:

Ngài đã hiện ra trước các Thiên Thần / như một cảnh tượng phi thường, / mang hình hài con người / trong cuộc thăng thiên khiến người ta kinh ngạc, Đấng Yêu Thương Loài Người: / vì thế họ đã ca ngợi Ngài trong sự kính sợ. **(2)**

Vinh quang: Chúa cùng vinh quang vui mừng thăng thiên / về với Cha Vô Thỉ của Ngài: / cả tạo vật nay đang hân hoan, ăn mừng.

Và bây giờ: Mọi lưỡi đều hãy kêu lên trong ngày này: / cùng với tiếng reo hò và tiếng kèn thiêng liêng / Đức Kitô đã lên trời, / nơi Ngài chưa bao giờ rời bỏ.

Katavasia: Vực thẳm đã nuốt chửng tôi, / con cá voi trở thành quan tài của tôi, / nhưng tôi đã kêu cầu Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và bàn tay phải của Ngài đã cứu rỗi tôi, lạy Chúa.

Kondak, giọng 8

Dù Ngài đã xuống quan tài, Đấng Bất Tử, / nhưng Ngài đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / và đã phán với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Ikos: Mặt Trời *đã có* từ trước Mặt Trời, / từng lặn xuống mộ, / khi Ngài trở lại trước khi bình minh ló rạng, / các trinh nữ mang hương đã tìm kiếm Ngài như ánh sáng ban ngày / và họ gọi nhau: / "Hỡi các bạn thân mến, hãy cùng xức hương thơm lên thân thể, / đang toát ra sự sống và đã được chôn cất, / xác thịt *của Đấng* làm cho A-đam sa ngã sống lại, / đang nằm trong mộ. / Hãy đi thôi, hãy vội vã như các nhà chiêm tinh và cùng thờ lạy, / và dâng hương như những lễ vật / không còn là tã lót nữa, mà là tấm vải liệm đã quấn lấy Ngài; / và chúng ta sẽ rơi lệ và kêu lên: / "Ôi Chúa, xin hãy sống lại, / Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã!"

Sinaxarium của Minei.

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một người phàm, / và bằng sự đau khổ *của Ngài* / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Những người phụ nữ khôn ngoan / mang hương liệu vội vã theo sau Ngài. / Nhưng Đấng mà họ tìm kiếm trong nước mắt như một con người phàm trần, / *họ* đã vui mừng thờ lạy *Ngài như* Đức Chúa Trời hằng sống, / và loan báo Lễ Phục Sinh huyền bí / cho các môn đệ của Ngài, hỡi Đấng Christ.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Chúng con mừng chiến thắng trước cái chết, / sự hủy diệt của địa ngục, / sự khởi đầu của một cuộc sống khác – cuộc sống vĩnh cửu, / và trong niềm hân hoan, chúng con ca ngợi Đấng đã làm nên *điều đó* / – Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Quả thật, đêm nay thật thánh thiêng / và xứng đáng với mọi lễ hội, / đêm cứu rỗi và rực rỡ ánh sáng, / là điềm báo của ngày Phục Sinh tràn ngập ánh sáng, / trong đó Ánh Sáng vĩnh cửu / đã chiếu rọi từ ngôi mộ trong thân xác cho tất cả mọi người.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Vào ngày này, đã đánh bại cái chết, / Con của Mẹ, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / đã ban cho mọi người phàm / sự sống tồn tại muôn đời, / Đấng duy nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng ngự trị trên mọi tạo vật, / đã trở thành con người, / ngự vào lòng Mẹ, Đấng được ân sủng của Thiên Chúa, / và sau khi chịu đóng đinh và chết, / đã phục sinh như xứng đáng với Thiên Chúa, / nâng chúng con lên cùng Ngài, như Đấng toàn năng.

Thánh ca về người mù. Irmos: Đấng dập tắt ngọn lửa:

Khi Ngài bị treo trên Thập tự giá, Đấng Cứu Thế, / mặt trời tắt lịm, đất rung chuyển, / cả vũ trụ đều chấn động / và những người chết trỗi dậy khỏi mộ.

Khi Ngài sống lại từ cõi chết, hỡi Đức Vua, / những linh hồn đang an nghỉ nơi đó cũng sống lại cùng Ngài, / và ca ngợi quyền năng của Ngài, / nhờ đó những xiềng xích của cái chết đã bị phá vỡ.

Vào lúc bình minh, một đoàn phụ nữ đã đến để xức dầu cho Ngài; / khi biết rằng Ngài đã sống lại, lạy Chúa, / họ đã vui mừng cùng các môn đệ thánh thiện; / xin Ngài, nhờ lời cầu nguyện của họ, ban ơn lành cho chúng con, / giải thoát chúng con khỏi mọi điều ác.

Ngài đã xức bùn đất lên mắt người mù, / và truyền cho anh ta đi đến Siloam; / sau khi rửa mặt, anh ta đã nhìn thấy, / và ca ngợi Ngài, Đấng Kitô, Vua của muôn loài.

Kinh ca trước lễ. Irmos: Chúa của các tổ phụ, Đấng được tôn vinh:

Đã phá tan bức tường ngăn cách của sự thù hận / bằng Thập tự giá và sự đau khổ của Ngài, lạy Chúa, / Ngài, được đám mây nâng đỡ, đã lên trời trong vinh quang / đến với Cha vô thủy vô chung.

Các Thần Lực đã reo lên trong sự kính sợ: / "Hãy mở rộng các cánh cửa, Đấng Kitô đã đến, / mang lấy thân xác trần gian / và bằng sự đau khổ thần thánh / đã tiêu diệt con quỷ khổng lồ!"

Vinh quang: "Tại sao áo Ngài lại đỏ thắm, Đấng Yêu Thương Loài Người?" / – "Ta vừa giẫm nát cối xay," – / Đức Kitô đã đáp lại *như vậy* / khi các Thần Lực thánh thiêng đặt câu hỏi / trong lúc *Ngài* thăng thiên.

Và ngày nay: Bằng những bài thánh ca, chúng con cùng nhau tôn vinh sự chịu đóng đinh của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và sự phục sinh của Ngài, / hân hoan mừng lễ *để tôn vinh* sự thăng thiên / thánh thiêng của Ngài muôn đời.

Katavasia: Trong lò lửa, / Đấng đã cứu các thiếu niên hát thánh ca, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, xin được chúc tụng.

Bài ca 8

Irmos: Ngày thánh thiêng và được mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày Sabát, ngày vinh quang và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Vào *ngày* này, chúng con ngợi khen Chúa Kitô muôn đời!

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy đến, *chúng ta hãy nếm* trái mới / của cây nho, / niềm vui thiêng liêng, / trong ngày Phục Sinh vinh quang, / và hãy tham gia vào Nước Trời của Chúa Kitô, / ca ngợi Ngài như Thiên Chúa, muôn đời.

Điệp khúc: **Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết.**

Hãy ngước mắt lên, Si-ôn, / và nhìn xung quanh: / vì kìa, các con cái của ngươi / đã tụ họp về với ngươi, / như những vì sao tỏa sáng thiêng liêng, / từ phương Tây, phương Bắc, / từ biển cả và phương Đông, / để ngợi khen Chúa Kitô trong ngươi mãi mãi.

Điệp khúc: **Ba Ngôi Thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Bài ca Ba Ngôi: Cha Toàn Năng, và Lời, và Thánh Thần, / Một Thực Thể trong Ba Ngôi, / Đấng Tối Cao và Thánh Thiêng nhất! / Chúng con đã được rửa tội trong Ngài / và chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng Tạo Hóa đã đến thế gian / nhờ Mẹ, Đức Trinh Nữ Maria, / và phá vỡ xiềng xích của địa ngục, / ban cho chúng con, những kẻ phàm trần, sự phục sinh. / Vì thế, chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đã đánh bại mọi quyền lực của cái chết, / Con của Mẹ, hỡi Đức Trinh Nữ, / bằng sự Phục Sinh của Ngài, như một Đức Chúa Trời hùng mạnh, / đã nâng chúng con lên cùng Ngài và ban sự sống cho chúng con. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài muôn đời.

Bài ca về người mù. Irmos: Hỡi đoàn thiên thần, hỡi cộng đoàn loài người, / hãy ca ngợi và chúc tụng Vua và Đấng Tạo Hóa muôn loài, / hỡi các linh mục, các Lê-vi, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!

Các đạo binh thiên thần, khi nhìn thấy Ngài, / hỡi Đấng Kitô, Vua của muôn loài, đang treo trên Thập giá, / và cả tạo vật, run rẩy trong sợ hãi, / đều kinh ngạc, ca ngợi lòng nhân ái của Ngài.

Địa ngục đã rên rỉ khi thấy Ngài trong âm phủ / và vội vã trả lại những người chết, / những người từ thuở xa xưa đã bị giam giữ ở đó, hỡi Đấng Kitô, / những người đã ca ngợi lòng nhân ái của Ngài.

Thực hiện những phép lạ phi thường, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã tự nguyện bị treo trên Thập giá, / và hiệp nhất với những người chết, Đấng tiêu diệt địa ngục, / và với lòng dũng cảm, Ngài đã giải thoát tất cả những người bị giam cầm.

Ngài đã ban cho người mù đôi mắt, / người đã chạy đến với Ngài, lạy Chúa Kitô, / truyền cho anh ta *đến* suối Siloam để rửa mặt và được sáng mắt, / và xưng Ngài là Thiên Chúa, / Đấng đã hiện thân trong xác phàm để cứu độ thế gian.

Kinh cầu trước lễ. Irmos: Dâng lên Ngài, Đấng Tạo Hóa vạn vật:

Ngài, quả thực là Ánh sáng từ Ánh sáng, / đám mây sáng đã nâng Ngài lên từ núi Ô-liu; / tất cả các môn đệ thánh thiện của Ngài *đều* chiêm ngưỡng / và ca ngợi Ngài muôn đời.

Hãy bắt đầu, theo lời Thánh vịnh, vỗ tay: / Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, đã Phục Sinh và lên trời, / *về* nơi mà Ngài đã xuống với chúng ta vì lòng nhân ái, / hàn gắn những gì từ xưa đã bị chia rẽ!

Chúng ta hãy chúc tụng Cha, Con và Thánh Thần, Chúa của chúng ta.

Trong lời ca ngợi, Đa-vít kêu lên: / "Đức Kitô đã lên trên các Thiên thần Cherubim của Ngài, / và bay đi rõ ràng / trên đôi cánh của các đạo binh thông thái!" / Chúng ta tôn vinh Ngài muôn đời.

Và ngày nay: Ngài đã hiện ra trước các môn đệ / sau khi sống lại từ nấm mồ, / và dẫn họ lên núi Ô-liu: / từ đó, một đám mây ánh sáng đã nâng Ngài lên, hỡi Đấng Christ, / và đưa Ngài lên các tầng trời cao với vinh quang.

Katavasia: Con Một và là Thiên Chúa, / do Chúa Cha sinh ra từ trước muôn thuở, / và vào những ngày cuối cùng đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ Mẹ, / các linh mục hãy ca ngợi, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!

"Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên Thần Cherubim:" chúng ta không hát, mà hát các điệp khúc của Lễ Phục Sinh.

Bài ca 9

Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / Đấng đã sống lại từ mộ vào ngày thứ ba, / Đức Kitô – Đấng ban sự sống.

Hãy tôn vinh, hồn ta ơi, / Đấng đã tự nguyện chịu khổ nạn, bị chôn cất, / và Phục sinh vào ngày thứ ba từ ngôi mộ.

Irmos: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Đức Kitô – Lễ Phục Sinh mới, / của lễ sống động, Chiên Con của Thiên Chúa, / Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian.

Thiên thần đã loan báo cho Đấng Được Ơn: / "Nữ Trinh Vô Nhiễm, hãy vui mừng! / Và một lần nữa, tôi nói: Hãy vui mừng! / Con của ngươi đã sống lại từ mộ vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho những người chết sống lại". / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!)

Khi Ngài chìm vào giấc ngủ, Ngài đã đánh thức những người đã chết từ thuở xa xưa, / bằng giọng nói uy nghi và hùng mạnh, / như con sư tử *xuất thân* từ chi tộc Giu-đa.

Ôi lời nói thiêng liêng, ôi lời nói yêu dấu, / ôi lời nói ngọt ngào nhất của Ngài! / Vì Ngài đã không hứa suông / rằng sẽ ở cùng chúng con cho đến tận thế, hỡi Đấng Kitô! / Bám víu vào lời hứa ấy *như* chiếc neo *của* niềm hy vọng *chúng con*, / chúng con, những người trung thành, hân hoan!

Maria Magdalene chạy đến bên quan tài / và khi thấy Chúa Kitô, / bà đã hỏi Ngài như thể Ngài là người làm vườn.

Vị Thiên Thần rực rỡ ánh sáng đã kêu lên với các bà: / "Hãy ngừng khóc, / vì Chúa Kitô đã sống lại!"

Đức Kitô đã Phục Sinh, đã chiến thắng cái chết / và làm cho những người chết sống lại *cùng Ngài*. / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!

Vào ngày này, cả vũ trụ / đều hân hoan và vui mừng, / vì Chúa Kitô đã sống lại và địa ngục đã bị chinh phục.

Vào ngày này, Chúa đã đánh bại địa ngục, / giải thoát những tù nhân, / những người mà địa ngục đã thống trị từ thuở xa xưa và giam giữ *họ* rất chặt chẽ.

Ôi Lễ Phục Sinh vĩ đại và thánh thiêng nhất, lạy Chúa Kitô! / Ôi, Sự Khôn Ngoan, Lời Chúa và Quyền Năng! / Xin ban cho chúng con được hiệp thông trọn vẹn hơn với Ngài / trong ngày vĩnh cửu rạng ngời của Nước Trời Ngài.

Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / quyền năng của Thiên Chúa Ba Ngôi hiệp nhất.

Chúng con, những người trung thành, cùng nhau / tôn vinh Ngài, Nữ Trinh: / "Hãy vui mừng, Cửa của Chúa; / hãy vui mừng, Thành phố có linh hồn; / hãy vui mừng, vì nhờ Ngài / mà hôm nay ánh sáng / của sự Phục sinh từ cõi chết / của Đấng do Ngài sinh ra đã chiếu sáng cho chúng con.

Hãy vui mừng, Nữ Trinh, hãy vui mừng! / Hãy vui mừng, Đấng được chúc phúc, hãy vui mừng, Đấng được tôn vinh: / vì Con của Ngài đã sống lại / vào ngày thứ ba từ ngôi mộ.

Hãy vui mừng *và* hân hoan, Cánh Cửa Thần Thánh của Ánh Sáng! / Vì Chúa Giêsu, Đấng đã xuống mộ, / đã trỗi dậy, tỏa sáng rực rỡ hơn mặt trời / và chiếu sáng tất cả các tín hữu, / Nữ Vương được Thiên Chúa ban niềm vui!

Thánh ca về người mù. Irmos: Vì Ngài đã cùng Ngài tạo dựng:

Ngài đã bị đóng đinh trên Thập tự giá, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / và đã chiến thắng mọi thế lực chống đối của kẻ thù, / và đã xóa bỏ lời nguyền rủa xưa kia, Đấng Cứu Thế; / vì thế, chúng con tôn vinh Ngài như lẽ phải.

Khi địa ngục nhìn thấy Ngài, Lời, cùng linh hồn ở nơi âm phủ, / nó đã rên rỉ và trong sợ hãi đã thả tự do cho tất cả những người đã chết, / những người đã nhận biết quyền năng của Ngài; / vì thế, chúng con tôn vinh Ngài như lẽ phải.

Thấy Đấng thực hiện những dấu lạ và phép lạ kinh hoàng, / đám đông người Do Thái vì ghen tị đã nộp *Ngài* ra chịu chết, / *Đấng* đã chinh phục địa ngục bằng sự Phục sinh của Ngài, / và như một Đấng hùng mạnh, đã nâng tất cả lên cùng Ngài.

Ngài đã sống lại từ cõi chết, như đã hứa, Đấng ban sự sống, / và đã hiện ra với các môn đệ thánh thiện sau khi phục sinh, / Đấng đã thực hiện các dấu lạ và ban ánh sáng cho những người mù; / cùng với họ, chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Kinh ca trước lễ. Irmos: Ê-sai, hãy hân hoan:

Toàn thể tạo vật / đang cử hành lễ hội thiêng liêng một cách rõ ràng / nhân dịp Ngài, Lời của Thiên Chúa, được tôn vinh, / khi Ngài dâng lên Cha Ngài / bản tính mà Ngài đã nhận từ chúng con, / vượt trên mọi lời nói, Đấng Bất Biến!

Như chính Thiên Chúa, Ngài đã đập tan, hỡi Đấng Cứu Thế, / những cánh cửa và chốt khóa của địa ngục, / và sau khi sống lại từ cõi chết, / Ngài đã vinh quang thăng thiên lên *các cõi* trời, / trong khi các đạo binh Thiên thần / kinh ngạc kêu lên: "Hãy mở cửa ra!"

Khi các môn đệ thánh thiện / chiêm ngưỡng sự thăng thiên thần thánh của Ngài, / các Thiên thần đã hiện ra rõ ràng trước mặt họ, kêu lên: / *"Đấng* mà các ngươi thấy đang thăng thiên lên trời, / Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét tất cả!"

Vinh quang: Sự bình an mà Ngài, Đấng Kitô, đã ban cho các môn đệ, / từ thuở xa xưa đã vươn lên cõi cao, / xin hãy ban cho chúng con dồi dào, / hiệp nhất mọi người trong tình yêu, / để chúng con cùng tôn vinh Ngài, Đấng Cứu Thế, / một cách xứng đáng.

Và bây giờ: Bằng cỗ xe rực rỡ ánh sáng / Của Mặt Trời vô hình, / Ngài đã thực sự trở thành, Đấng Vô Tỳ Vết, Đấng Thanh Tịnh: / Nhờ Ngài, những ai đang ngồi trong bóng tối / Đã nhìn thấy ánh sáng của sự hiểu biết / *Và* tôn vinh Ngài như lẽ ra phải thế.

Katavasia: Chúng con, những tín hữu, đồng lòng tôn vinh Ngài, Đấng vượt trên trí tuệ và lời nói, / *đã trở thành* Mẹ Thiên Chúa, / trong thời gian của Đấng Vượt Thời Gian, đã sinh ra Ngài một cách không thể diễn tả được.

Bài ca Phục Sinh

Sau khi an giấc trong xác phàm như một con người phàm trần, / Ngài, Vua và Chúa, / đã sống lại vào ngày thứ ba, / đã cứu Adam khỏi sự hư nát và xóa bỏ cái chết. / Lễ Phục Sinh bất diệt, / sự cứu rỗi của thế gian! **(2)**

Và người mù

Đôi mắt thiêng liêng của con, / bị tổn thương bởi tội lỗi u ám, / xin Ngài, lạy Chúa, hãy soi sáng, / ban *cho* con lòng khiêm nhường, lạy Đấng Nhân Từ, / và rửa sạch sự ăn năn bằng những giọt nước mắt.

Trong phần "Hãy ngợi khen:", chúng ta hát các bài thánh ca theo giọng 8: bốn câu dành cho người mù, giọng 2

Người mù bẩm sinh đã suy ngẫm trong lòng *như thế này*: / "Phải chăng vì tội lỗi của cha mẹ mà ta sinh ra không có mắt? / Phải chăng vì sự vô tín của các dân tộc mà ta được sinh ra để làm bằng chứng chống lại *họ*? / Ta không *còn* có thể hỏi được *nữa*: khi nào là đêm, khi nào là ngày? / Chân tôi không còn sức để vấp phải đá *nữa*: / vì tôi chưa từng thấy mặt trời rực rỡ, / cũng chưa từng thấy Đấng Tạo Hóa của tôi dưới hình hài *con người*. / Nhưng tôi cầu xin Ngài, Đức Kitô, Thiên Chúa, / xin hãy nhìn xuống tôi và thương xót tôi!"

Chúa Giê-su, khi đi ngang qua đền thờ, / đã gặp một người mù bẩm sinh, / và vì thương xót, Ngài bôi *hỗn hợp* đất sét lên mắt người ấy / rồi bảo: "Hãy đi rửa mặt ở Si-lô-am." / Sau khi rửa mặt, người ấy bỗng thấy được, và ngợi khen vinh quang của Đức Chúa Trời. / Những người thân cận của anh ta bèn hỏi anh ta: / "Ai đã mở mắt cho anh, / điều mà không một người sáng mắt nào *có thể* chữa lành *được*?" / Anh ta bèn cất tiếng nói: / "Một người tên là Chúa Giê-su, Ngài đã bảo tôi: / 'Hãy đi rửa mặt ở Si-lô-am', – và tôi đã nhìn thấy. / Ngài chính là Đấng, / mà Mô-sê đã nói đến trong Luật pháp, *như* là Đấng Ki-tô-Mê-si-a; / Ngài là Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta!"

Tiếng thứ 4: Coi cả cuộc đời mình như một đêm tối, / người mù đã kêu cầu Ngài, lạy Chúa: / "Xin mở mắt cho con, Con của Đa-vít, Đấng Cứu Chuộc của chúng con, / để con cũng cùng mọi người ca ngợi quyền năng của Ngài!"

Giọng 5: Lạy Chúa, khi đi trên đường, / Ngài đã gặp một người mù bẩm sinh; / và, đầy ngạc nhiên, / các môn đệ đã hỏi Ngài, rằng: / "Thưa Thầy, ai đã phạm tội: / chính anh ta hay cha mẹ anh ta, mà anh ta lại sinh ra đã mù?" / Còn Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, đã phán với họ: / "Không phải anh ta đã phạm tội, cũng không phải cha mẹ anh ta, / nhưng *điều này* là để các công việc của Đức Chúa Trời được bày tỏ nơi anh ta. / Ta phải làm các công việc của Đấng đã sai Ta, / mà không ai có thể làm được." / Và sau khi nói điều đó, Ngài nhổ nước bọt xuống đất, / trộn *với nước bọt*, / rồi xức lên mắt anh ta, và bảo anh ta: / "Hãy đi, rửa mặt tại hồ Siloam." / Sau khi rửa mặt, anh ta được lành bệnh và kêu lên với Ngài: / "Con tin, lạy Chúa!" – rồi quỳ lạy Ngài. / Vì thế, chúng con cũng kêu cầu: "Xin thương xót chúng con!"

Và các bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Câu thánh ca: **Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên / và kẻ thù của Ngài sẽ tan rã.**

Lễ Phục Sinh thiêng liêng đã hiện ra với chúng con trong ngày hôm nay, / – Lễ Phục Sinh mới mẻ, thánh thiện, / Lễ Phục Sinh huyền bí, Lễ Phục Sinh được mọi người tôn kính. / Lễ Phục Sinh – Đấng Cứu Chuộc Kitô; / Lễ Phục Sinh vô nhiễm, / Lễ Phục Sinh vĩ đại, / Lễ Phục Sinh của những người trung thành, / Lễ Phục Sinh đã mở ra cánh cửa thiên đàng cho chúng con, / Lễ Phục Sinh, thánh hóa tất cả những người trung thành.

Câu thơ: **Như khói tan biến, / xin cho chúng tan biến.**

Hãy đi theo thị kiến, hỡi các nữ sứ giả, / và hãy loan báo cho Si-ôn: / "Hãy nhận lấy từ chúng tôi niềm vui Tin Mừng về sự Phục Sinh của Đấng Christ!" / Hãy vui mừng, hân hoan và hân hoan, hỡi Giê-ru-sa-lem, / khi nhìn thấy Vua Đấng Christ, như chú rể, / bước ra khỏi mộ.

Câu: **Xin cho những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Thiên Chúa, / còn những người công chính hãy vui mừng.**

Các bà mang hương vào buổi sáng sớm, / đến trước mộ của Đấng ban sự sống, / đã thấy một Thiên thần đang ngồi trên tảng đá, / và Người, quay lại với các bà, đã tuyên xưng như thế này: / "Sao các bà lại tìm Đấng Sống giữa những người chết? / Sao các bà lại than khóc Đấng Bất Hủ như thể *Người đã* hư nát? / Hãy trở về và báo tin cho các môn đệ của Ngài!"

Câu thánh vịnh: **Đây là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy!**

Lễ Phục Sinh đầy hân hoan, / Lễ Phục Sinh, Lễ Phục Sinh của Chúa, / Lễ Phục Sinh thánh thiêng đã đến với chúng ta. / Lễ Phục Sinh! Hãy ôm lấy nhau trong niềm vui. / Ôi, Lễ Phục Sinh – sự giải thoát khỏi nỗi buồn! / Vì từ ngôi mộ vào ngày này, / như từ cung điện hôn lễ rạng ngời, Chúa Kitô / đã làm cho các bà vợ tràn ngập niềm vui bằng những lời: / "Hãy báo tin cho các Tông đồ!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 5: Ngày Phục Sinh! / Và chúng ta hãy rạng ngời trong niềm hân hoan / và ôm lấy nhau; / hãy nói: "Anh em ơi!" / và đối với những kẻ ghét chúng ta, / – chúng ta sẽ tha thứ tất cả vì sự Phục Sinh / và như vậy, chúng ta hãy hô to: / "Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết, / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ!"

Và lời ngợi khen vĩ đại.

Bài thánh ca Phục Sinh, giọng 5

Lời, vốn vô thủy vô chung *như* Cha và Thánh Thần, / đã được sinh ra từ Đức Trinh Nữ để cứu rỗi chúng ta, / hỡi những người trung thành, hãy cùng ca ngợi và thờ lạy *Ngài*, / vì Ngài đã vui lòng mang thân xác lên Thập tự giá, / chịu chết, và làm cho những người đã chết sống lại / nhờ sự Phục sinh vinh quang của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ, hỡi Mẹ Thiên Chúa, tiếng hát vẫn như xưa: Hỡi Mẹ, xin vui mừng, cánh cửa không thể vượt qua của Chúa! / Hỡi Mẹ, xin vui mừng, bức tường và tấm màn che chở cho những ai nương tựa nơi Mẹ! / Hỡi Mẹ, xin vui mừng, bến đỗ bình an và *Trinh Nữ* chưa từng biết đến hôn nhân, / Đấng đã sinh ra Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa của Mẹ theo xác phàm! / Xin đừng ngừng cầu thay cho những ai ca ngợi / và tôn kính Đấng được sinh ra từ Mẹ.

Các lời cầu nguyện và lời chúc lành không có thánh giá, kèm theo việc nhắc đến ngày lễ thánh.

Giờ thứ nhất tại tiền sảnh, với các thánh vịnh thông thường. Trong phần "Vinh quang": thánh ca: Lời, không có khởi đầu: **Và bây giờ: Thánh Mẫu:** Làm sao chúng con có thể gọi Ngài: **Sau phần "Ba Lần Thánh", thánh ca:** Với đôi mắt tâm hồn bị tổn thương: **Và lời chúc lành cuối cùng theo thông lệ. Chúng ta cũng cử hành các giờ khác trước Thánh Lễ theo cách tương tự.**

TRONG THÁNH LỄ

Phần mở đầu Thánh lễ giống như vào Lễ Phục Sinh.

Hát các bài ca Tượng trưng, và từ Thánh ca, hát bài thứ 3 và thứ 6.

Khi nhập lễ, hát bài thánh ca Phục Sinh, giọng thứ 5

Lời, không có khởi đầu, *giống như* Cha và Thánh Thần, / được sinh ra từ Đức Trinh Nữ vì sự cứu rỗi của chúng ta, / hỡi các tín hữu, hãy cùng hát lên và thờ lạy *Ngài*, / vì Ngài đã vui lòng mang thân xác lên Thập tự giá, / chịu chết, và làm cho những người đã chết sống lại / nhờ sự Phục sinh vinh quang của Ngài.

Vinh quang, bài ca dành cho người mù, giọng 4

Với đôi mắt tâm hồn bị tổn thương / con đến với Ngài, hỡi Đấng Kitô, / như người mù bẩm sinh / trong sự sám hối, con kêu cầu Ngài: / "Ngài là Ánh Sáng rực rỡ cho những ai đang ở trong bóng tối!"

Và bây giờ, bài ca Phục Sinh, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mồ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / cất tiếng nói với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / Ngài, Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

Và những điều khác.

Bài ca mở đầu Lễ Phục Sinh, giọng 8

Hôm nay là ngày mà Chúa đã tạo dựng, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong ngày ấy. **Câu Thánh vịnh:** Hãy ngợi khen Chúa, vì Ngài là Đấng tốt lành, vì lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời. Thánh vịnh 117:24, 1

Thư Tông Đồ và Phúc Âm của ngày hôm nay.

Alleluia Phục Sinh, giọng 4

Câu thánh vịnh: Ngài đã sống lại và thương xót Si-ôn. **Câu thánh vịnh:** Chúa đã nhìn xuống từ trời xuống đất.

Thánh vịnh 101:14A, 20B

Và tất cả các nghi thức khác của ngày Chúa Nhật.

Thay cho "Xứng đáng"

Thiên thần đã tuyên xưng với Đức Trinh Nữ: / "Hỡi Đức Trinh Nữ tinh khiết, hãy vui mừng! / Và tôi lại nói: Hãy vui mừng! / Con của bà đã sống lại từ mộ vào ngày thứ ba, / (và đã làm cho những người chết sống lại". / Hỡi mọi người, hãy hân hoan!)

Và bài thánh ca, giọng 1: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào ngay bây giờ, Si-ôn! / Còn ngươi, hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

Lễ Rước Thánh Thể

Hãy nhận lấy Thân Thể Chúa Kitô, / hãy nếm thử Nguồn suối bất tử. / Alleluia. **(3)**

Chúng ta hãy hát Thánh vịnh 33: "Ta sẽ chúc tụng Chúa": Sau đó, linh mục đọc lời chúc lành Phục Sinh với thánh giá, và chúng ta hát nốt phần kết thúc Thánh lễ như đã quy định vào chính ngày Phục Sinh. Và như vậy, lễ Phục Sinh thánh thiện và ban sự sống của Chúa Kitô được cử hành.

Trở về mục lục

LỄ CHÚA LÊN TRỜI VÀ CHÚA VÀ ĐẤNG CỨU RỖI CỦA CHÚNG TA, CHÚA GIÊ-SU KITÔ

Giờ thứ chín được cử hành theo nghi thức thông thường, bắt đầu bằng Kinh Ba Lần Thánh, giống như tất cả các thánh lễ trong những ngày tiếp theo.

TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Tại phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:" các bài thánh ca lễ theo thể 4, giọng 6

Chúa đã thăng thiên lên trời, / để sai Đấng An Ủi đến với thế gian. / Trời đã dọn sẵn ngai vàng cho Ngài, / mây là đường thăng thiên của Ngài. / Các thiên thần kinh ngạc, / khi thấy Con Người cao hơn chính họ. / Cha đang chờ *Đấng ấy*, / Đấng mà từ thuở đời đời Ngài đã có trong lòng Ngài; / Thánh Thần ra lệnh cho tất cả các Thiên thần của Ngài: / "Hỡi các vị vua, hãy mở rộng cổng của các ngươi; / hỡi muôn dân, hãy vỗ tay hoan hô, / vì Đấng Kitô đã lên *nơi* / mà Ngài đã từng ở trước đây!"

Lạy Chúa, các Thiên thần Cherubim đã kinh ngạc trước sự thăng thiên của Ngài, / khi thấy Ngài, Thiên Chúa, ngự trên họ / và thăng thiên trên các đám mây; / và chúng con ngợi khen Ngài, vì lòng thương xót của Ngài thật tốt lành, / vinh quang thuộc về Ngài!

Khi chiêm ngưỡng trên các ngọn núi thánh / sự thăng thiên của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / ánh sáng vinh quang của Cha, / chúng con ca ngợi dung nhan rực rỡ như ánh sáng của Ngài, / chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, / chúng con tôn kính sự phục sinh, / ca ngợi sự thăng thiên vinh quang. Xin thương xót chúng con!

Lạy Chúa, sau khi hoàn tất mầu nhiệm của sự an bài *của Ngài*, / Ngài đã dẫn các môn đệ của *Ngài* / lên núi Ô-li-ve; / và *nay chính Ngài* đã vượt qua vòm trời. / Đấng đã trở nên nghèo khó vì tôi, giống như tôi, / và đã lên *nơi* mà Ngài chưa bao giờ rời xa, / xin hãy ban xuống Thánh Thần Tối Thánh của Ngài, / Đấng soi sáng tâm hồn chúng con.

Vinh quang, và bây giờ, cùng một tiếng nói: Lạy Chúa, khi các Tông đồ nhìn thấy Ngài, / Đấng ban sự sống, Chúa Kitô, / đang ngự lên trên các đám mây, / với những tiếng than khóc, lòng tràn đầy buồn bã, / trong nỗi đau buồn, họ đã kêu lên: / "Lạy Chúa, xin đừng bỏ rơi chúng con, những tôi tớ của Ngài, thành những đứa trẻ mồ côi, / *những* người mà vì lòng thương xót, Ngài đã yêu thương như Đấng Nhân Từ; / nhưng xin hãy sai Thánh Thần Toàn Thánh của Ngài, như Ngài đã hứa với chúng con, / để soi sáng tâm hồn chúng con!"

"Ánh sáng an ủi:" và bài thánh ca mở đầu ngày.

Trên bục thánh ca, thánh ca, giọng 1

Khi Ngài lên trời, / nơi Ngài đã từ đó xuống, / xin đừng bỏ rơi chúng con như những đứa trẻ mồ côi, lạy Chúa. / Xin Thánh Thần của Ngài hãy đến, mang lại hòa bình cho thế gian. / Xin hãy tỏ cho con cái loài người thấy những việc làm đầy quyền năng của Ngài, / lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người!

Câu thơ: **Hỡi muôn dân, hãy vỗ tay, / hãy reo hò ca ngợi Đức Chúa Trời bằng tiếng vui mừng.**
Thánh vịnh 46:2

Ngài đã lên cùng Cha Ngài, Đấng vô thủy vô chung, / không bao giờ xa lìa lòng Ngài vô biên; / và các Thiên Thần *trên trời* không thêm gì vào lời ngợi khen Ba Ngôi *của họ*, / nhưng đã nhận ra trong Ngài, lạy Chúa, / Con Một duy nhất *của* Cha, ngay cả khi Ngài đã nhập thể. / Xin Ngài thương xót chúng con vì lòng thương xót vô biên của Ngài!

Câu: Đức Chúa Trời đã ngự lên trong tiếng reo hò, / Chúa – trong tiếng kèn vang. Thánh vịnh 46:6

Các Thiên Thần của Ngài, lạy Chúa, đã tuyên xưng với các Tông Đồ: / "Hỡi những người Galilê, sao các ngươi đứng đó mà ngước nhìn lên trời? / Đấng này là Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng đã thăng thiên khỏi các ngươi lên trời; / Ngài sẽ trở lại theo cách tương tự, / như các ngươi đã thấy Ngài lên trời; / hãy phụng sự Ngài trong sự thánh thiện và công chính!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 2: Ngài đã sinh ra, theo ý muốn của chính Ngài; / đã hiện ra *trước thế gian*, theo ý muốn của Ngài; / đã chịu khổ hình trong thân xác, lạy Thiên Chúa của chúng con; / đã sống lại từ cõi chết, chiến thắng sự chết; / đã lên trời trong vinh quang, Đấng làm đầy dẫy muôn loài, / và đã sai Thánh Thần của Ngài đến với chúng con, / để *chúng con* ca ngợi và tôn vinh Thần Tính của Ngài.

Bài thánh ca lễ, giọng 4

Ngài đã thăng thiên trong vinh quang, Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / bằng lời hứa về Thánh Thần, / sau khi củng cố họ bằng phước lành / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian.

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

TRONG BUỔI TỐI LỚN

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu", các bài thánh ca thứ 10, giọng 6

Chúa đã lên trời, / để sai Đấng An Ủi đến với thế gian. / Trời đã dọn sẵn ngai vàng cho Ngài, / mây là con đường Ngài thăng thiên. / Các thiên thần kinh ngạc, / khi thấy Con Người cao hơn chính họ. / Cha đang chờ đợi *Đấng ấy*, / Đấng mà từ thuở đời đời Ngài đã có trong lòng Ngài; / Thánh Thần ra lệnh cho tất cả các Thiên thần của Ngài: / "Hỡi các vị vua, hãy mở rộng các cổng của các ngươi; / hỡi muôn dân, hãy vỗ tay hoan hô, / vì Đấng Kitô đã lên *nơi* / mà Ngài đã từng ở trước đây!" **(2)**

Lạy Chúa, các Thiên thần Cherubim đã kinh ngạc trước sự thăng thiên của Ngài, / khi thấy Ngài, Thiên Chúa, ngự trên họ / và thăng thiên trên các đám mây; / và chúng con ngợi khen Ngài, vì lòng thương xót của Ngài thật tốt lành, / vinh quang thuộc về Ngài! **(2)**

Khi chiêm ngưỡng trên các ngọn núi thánh / sự thăng thiên của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / ánh sáng vinh quang của Cha, / chúng con ca ngợi dung nhan rực rỡ như ánh sáng của Ngài, / chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, / chúng con tôn kính sự phục sinh, / ca ngợi sự thăng thiên vinh quang. Xin thương xót chúng con! **(2)**

Lạy Chúa, khi các Tông đồ nhìn thấy Ngài, / Đấng ban sự sống, lạy Chúa Kitô, / đang ngự lên trên các đám mây, / với những tiếng than khóc, lòng tràn đầy buồn bã, / trong nỗi đau buồn, họ đã kêu lên: / "Lạy Chúa, xin đừng bỏ rơi chúng con, những tôi tớ của Ngài, thành những đứa trẻ mồ côi, / *những* người mà Ngài đã yêu thương vì lòng thương xót, như Đấng Nhân Từ; / nhưng xin hãy sai Thánh Thần Toàn Thánh của Ngài, / Đấng soi sáng linh hồn chúng con, như Ngài đã hứa với chúng con!" **(2)**

Lạy Chúa, sau khi hoàn tất mầu nhiệm của sự an bài *của Ngài*, / Ngài đã dẫn các môn đệ của Ngài, / đưa *họ* lên núi Ô-li-ve; / và *giờ đây chính Ngài* đã vượt qua vòm trời. / Đấng đã trở nên nghèo khó vì con, giống như con, / và đã lên *nơi* mà Ngài chưa bao giờ rời xa, / xin hãy ban xuống Thánh Thần chí thánh của Ngài, / Đấng soi sáng tâm hồn chúng con. **(2)**

Vinh quang, và bây giờ, cùng một tiếng nói: Không rời bỏ lòng Cha, Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, / và sau khi sống trên trần gian như một con người, / vào ngày này, Ngài đã thăng thiên trong vinh quang từ núi Ô-li-ve, / và vì lòng thương xót, Ngài đã nâng cao bản tính sa ngã của chúng con, / và đặt chúng con *bên* cạnh Cha. / Vì thế, các đạo binh thiên giới vô hình, / kinh ngạc trước phép lạ, đã thán phục trong sự kính sợ, / và, tràn ngập sự run rẩy, / đã ca ngợi lòng nhân ái của Ngài. / Cùng với họ, chúng con, những người trần gian, / ca ngợi sự giáng trần của Ngài đến với chúng con / và sự thăng

thiên của Ngài từ chúng con *lên trời*, chúng con cầu xin, cất tiếng: / "Ngài đã ban cho các môn đệ và Đức Mẹ, Đấng đã sinh ra Ngài, / niềm vui vô tận khi Ngài thăng thiên, / xin cũng ban cho chúng con niềm vui của những người được Ngài chọn, nhờ lời cầu nguyện của họ, / vì lòng thương xót vĩ đại của Ngài!"

Lễ nhập lễ. Prokimen của ngày. Và các bài đọc của lễ:

1. Đọc lời tiên tri của Isaia

Đức Chúa Trời phán như vầy: Vào những ngày sau cùng, núi của Đức Chúa Trời và nhà của Đức Chúa Trời sẽ được tỏ ra trên các đỉnh núi, và sẽ cao hơn các ngọn đồi, và mọi dân tộc sẽ đến đó. Và nhiều dân tộc sẽ đến và nói: "Hãy đến, chúng ta hãy lên núi của Chúa và vào nhà của Đức Chúa Trời của Gia-cốp, Ngài sẽ chỉ cho chúng ta con đường của Ngài, và chúng ta sẽ đi theo con đường đó!"

Ê-sai 2:2–3

2. Đọc các lời tiên tri của Ê-sai

Đức Giê-hô-va phán như vầy: "Hãy đi, hãy đi qua các cửa của Ta, hãy dọn đường cho Ta, hãy mở lối cho dân Ta, hãy dọn sạch đá trên đường, hãy dựng cờ hiệu cho các chi tộc! Vì nầy, Đức Giê-hô-va đã cho *điều này* được nghe đến tận cùng trái đất." Hãy nói với con gái Si-ôn rằng: Này, Đấng Cứu Rỗi của ta đã đến, mang theo phần thưởng của Ngài, và công việc của Ngài ở trước mặt Ngài. Ngài sẽ gọi họ là dân thánh, được Đức Giê-hô-va cứu chuộc; còn ngươi sẽ được gọi là thành được chọn và không bị bỏ rơi.

Người này là ai, đến từ Ê-đôm, áo xống Người đỏ rực như từ Vô-sô-ra? Người đẹp đẽ trong y phục của mình, kêu lên với sức mạnh lớn lao: "Ta – Ta phán ra lẽ thật và sự phán xét cứu rỗi!" – Tại sao áo xống của Ngài đỏ rực, và y phục của Ngài như bị giẫm nát bởi đá mài? – *"Ta* toàn thân *nhuốm màu* của những gì đã bị giẫm nát: chỉ có một mình Ta đã giẫm nát đá mài, và trong các dân tộc không có ai cùng với Ta."

Tôi nhớ lại lòng nhân từ của Chúa: tôi sẽ nhắc lại những việc làm vĩ đại của Chúa, ca ngợi Chúa vì mọi ân huệ Ngài ban cho chúng ta. Chúa, Đấng phán xét nhân từ của nhà Y-sơ-ra-ên, đối xử với chúng ta theo lòng nhân từ của Ngài và theo sự công bình dồi dào của Ngài. Ngài phán: "Các ngươi chẳng phải là dân Ta sao? – Hỡi các con, các ngươi sẽ không thay đổi!" Và Ngài đã trở thành sự cứu rỗi cho họ khỏi mọi nỗi đau khổ. Không phải sứ giả, cũng không phải Thiên Thần, mà chính Chúa đã cứu họ vì tình yêu và lòng thương xót dành cho họ: chính Ngài đã chuộc họ, đón nhận họ, và nâng họ *lên* mãi mãi.

Ê-sai 62:10–12; 63:1–3, 7–9

3. Đọc các lời tiên tri của Xa-cha-ri

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Này, ngày của Đức Giê-hô-va đang đến. Vào ngày đó, chân Ngài sẽ đứng trên núi Ô-li-ve, đối diện với Giê-ru-sa-lem, về phía mặt trời mọc. Và vào ngày ấy, nước sống sẽ tuôn ra từ Giê-ru-sa-lem – một nửa chảy vào Biển Cũ và một nửa chảy vào Biển Mới: điều này sẽ xảy ra vào mùa hè và mùa xuân. Chúa sẽ làm Vua trên toàn cõi đất; vào ngày ấy, Chúa sẽ là Đấng Duy Nhất, và Danh Ngài là Duy Nhất, bao trùm khắp mặt đất và sa mạc từ Ga-va đến Rê-môn, phía nam Giê-ru-sa-lem; và thành sẽ được nâng cao và đứng vững từ cổng Bê-ni-a-min đến nơi cổng đầu tiên, [đến cổng Gô-mô-ra], đến tháp A-na-me-ên, đến tháp góc, và đến các giếng nước của vua. Dân sẽ cư ngụ trong thành, và sẽ không còn lời nguyền rủa nữa, và Giê-ru-sa-lem sẽ sống trong bình an.

Xa-cha 14:4, 8–11

Các bài thánh ca trong lễ rước, giọng 1

Khi Ngài lên trời, / nơi Ngài đã từ đó xuống, / xin đừng bỏ chúng con mồ côi, lạy Chúa. / Xin Thánh Thần Ngài ngự xuống, mang lại hòa bình cho thế gian. / Xin hãy tỏ cho con cái loài người thấy những việc làm quyền năng của Ngài, / lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người!

Ngài đã lên cùng Cha Ngài, Đấng vô thủy, / Đấng không bao giờ xa lìa lòng sâu thẳm vô biên của Ngài; / và các Thần Lực *trên trời* không thêm gì vào lời ngợi khen Ba Ngôi *của họ*, / nhưng đã nhận ra trong Ngài, lạy Chúa, / Con Một duy nhất *của* Cha, ngay cả khi Ngài đã nhập thể. / Nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, xin thương xót chúng con!

Các thiên thần của Ngài, lạy Chúa, đã tuyên xưng với các Tông đồ: / "Hỡi những người Ga-li-lê, sao các ngươi đứng đó mà ngước nhìn lên trời? / Đấng này là Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng đã thăng thiên khỏi các ngươi lên trời; / Ngài sẽ trở lại theo cách tương tự, / như các ngươi đã thấy Ngài lên trời; / hãy phụng sự Ngài trong sự thánh thiện và công chính!"

Giọng 4

Khi Ngài, Đấng Kitô, đến núi Ô-li-ve, / để hoàn thành ý muốn tốt lành của Cha, / các Thiên thần trên trời kinh hoàng, và những kẻ ở địa ngục run sợ. / Còn các môn đệ thì hiện diện với niềm vui xen lẫn sự run rẩy, / khi Ngài trò chuyện cùng họ; / nhưng như một ngai vàng đã sẵn sàng ngay trước mặt / là đám mây đang chờ đón *Ngài*; / còn trời, mở rộng cánh cửa, tỏa sáng vẻ đẹp *của mình*, / và đất cũng hé lộ những điều thầm kín, / để cho mọi người biết về sự xuống *đất của* A-đam / và sự trở lại lần nữa; / nhưng *kìa*, bước *chân Ngài bắt đầu* vươn cao *trên mặt đất*, / như theo *một cái* vẫy tay, / và đôi môi Ngài ban phước một cách vang dội, / đến nỗi ai cũng có thể nghe thấy; / đám mây nâng Ngài lên, / và trời đã đón nhận Ngài vào lòng. / Việc làm vĩ đại và vinh quang này / Ngài đã thực hiện, lạy Chúa, / để cứu rỗi linh hồn chúng con.

Bản tính của A-đam, đã xuống / đến những nơi sâu thẳm nhất của trái đất, / Ngài, lạy Thiên Chúa, đã làm mới lại trong chính Ngài, / và hôm nay đã nâng lên trên mọi quyền bính và quyền lực. / Vì đã yêu thương *ngài*, Ngài đã đặt *ngài bên cạnh chính Ngài*, / và vì đã thương xót *ngài*, Ngài đã hiệp nhất với *ngài*; / sau khi hiệp nhất, Ngài đã chịu đựng *những gì thuộc về ngài*, / *và* với tư cách là Đấng vô cảm nhưng đã chịu đau khổ, Ngài đã tôn vinh *ngài* cùng với *chính Ngài*. / Và *kìa*, các thiên thần vô hình đã reo lên: / "Người Đàn ông tuyệt vời này là ai? / – Tuy nhiên, Ngài không chỉ là con người, mà là cả Thiên Chúa lẫn con người, / đồng thời là cả hai!» / Vì thế, các Thiên thần kinh ngạc, / *một số* bay lượn xung quanh các môn đệ trong y phục *của mình*, / (còn những người khác thì đứng đó,) đã hô to: / "Hỡi những người Galilê, Đấng đã rời xa các ngươi, / chính Ngài, Đức Giêsu, – là Con Người *và* Thiên Chúa; / Ngài, Đấng Thiên Chúa-Con Người, sẽ trở lại, *làm* Đấng Phán Xét kẻ sống và kẻ chết, / và ban cho những người trung thành sự tha thứ tội lỗi / cùng ân sủng vĩ đại!"

Khi Ngài thăng thiên trong vinh quang, hỡi Đấng Christ là Đức Chúa Trời, / trước mắt các môn đệ, / những đám mây nâng Ngài cùng thân xác lên cao, / các cửa thiên đàng mở ra, / đoàn thiên thần hân hoan vui mừng, / các Quyền Năng tối cao reo hò, nói rằng: / "Hỡi các vị vua, hãy mở rộng các cửa của các ngươi, để Vua Vinh Quang bước vào!» / Còn các môn đệ, đầy kinh ngạc, đã hô to: / "Xin đừng rời xa chúng con, Mục Tử nhân lành, / nhưng xin hãy ban cho chúng con Thánh Thần Toàn Thánh của Ngài, / Đấng hướng dẫn, củng cố, (và soi sáng, / và thánh hóa) linh hồn chúng con!"

Vinh quang, và bây giờ, cùng một tiếng nói: Lạy Chúa, sau khi hoàn thành mầu nhiệm, vốn được giấu kín từ muôn đời và muôn thế hệ, / như Đấng nhân lành, / Ngài đã cùng các môn đệ lên núi Ô-li-ve, / mang *theo cả* Đấng đã sinh ra Ngài, / Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo muôn loài; / Vì Mẹ, trong *thời gian* Ngài chịu khổ nạn / đã đau khổ như một người mẹ hơn ai hết, / nên khi thân xác Ngài được tôn vinh / Mẹ cũng xứng đáng được hưởng niềm vui lớn lao nhất. / Và chúng con, được hiệp thông với Mẹ, / ca ngợi lòng thương xót vĩ đại của Ngài, / đã được thực hiện trên chúng con khi Ngài lên trời, lạy Chúa!

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 2

Ngài đã sinh ra theo ý muốn của chính Ngài; / đã hiện ra *trước thế gian* theo ý muốn của chính Ngài; / đã chịu đau khổ trong thân xác, lạy Thiên Chúa của chúng con; / đã sống lại từ cõi chết, chiến thắng sự chết; / đã thăng thiên trong vinh quang, Đấng làm đầy dẫy muôn loài, / và đã sai Thánh Thần Thiên Chúa đến với chúng con, / để *chúng con* ca ngợi và tôn vinh Thần Tính của Ngài.

Câu: Hỡi muôn dân, hãy vỗ tay, / hãy reo hò ca ngợi Đức Chúa Trời bằng tiếng vui mừng.
Thánh vịnh 46:2

Khi Ngài, hỡi Đấng Kitô, ngự lên từ núi Ô-liu, / các Thần Lực *trên trời* thấy *vậy*, đã kêu lên với nhau: / "Ngài *là ai*?" Và họ được đáp lại: / "Đây là Đấng Toàn Năng, / đây là Đấng Mạnh Mẽ trong chiến trận, / Ngài quả thực là Vua vinh quang!" / – "Vậy tại sao áo Ngài lại màu đỏ?" / – "Ngài đã đến từ Vosor, tức là *trong* thân xác!" / Còn chính Ngài, khi ngự như Đức Chúa Trời / bên *hữu* Đấng Tối Cao, / đã sai Thánh Thần đến với chúng con, / để Ngài hướng dẫn và cứu rỗi linh hồn chúng con.

Câu Thánh vịnh: **Đức Chúa Trời ngự lên trong tiếng reo hò, / Chúa – trong tiếng kèn vang dội.**
Thánh vịnh 46:6

Ngài đã lên trời trong vinh quang / từ núi Ô-liu, hỡi Đấng Christ, Thiên Chúa, / trước mặt các môn đệ của Ngài, / và ngự bên hữu Chúa Cha, làm tràn ngập muôn loài bằng Thần Tính, / và đã sai Thánh Thần đến với họ, / Đấng soi sáng, củng cố, / và thánh hóa linh hồn chúng con.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 6: Đức Chúa Trời đã ngự lên trong tiếng reo hò, / Chúa đã ngự lên trong tiếng kèn vang, / để nâng cao hình ảnh A-đam đã sa ngã / và sai Thánh Thần An Ủi, / để thánh hóa linh hồn chúng con.

Bài ca Troparion, giọng 4

Ngài đã thăng thiên trong vinh quang, hỡi Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / bằng lời hứa về Thánh Thần, / sau khi củng cố họ bằng phước lành / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian. **(3)**

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Về Đức Chúa Trời: bài thánh ca lễ, giọng 4

Ngài đã lên trời trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn đầy niềm vui / bằng lời hứa về Chúa Thánh Thần, / và củng cố họ bằng ân phúc / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian. **(3)**

Theo bài thánh ca thứ nhất của Sedalen, giọng 1

Khi các Thiên thần kinh ngạc trước sự thăng thiên kỳ diệu / và các môn đệ kinh ngạc trước sự thăng thiên đầy uy nghi, / Ngài đã thăng thiên trong vinh quang như Thiên Chúa, / và các cổng trời đã mở ra cho Ngài, Đấng Cứu Thế. / Vì thế, các Thần Lực trên trời đã kinh ngạc, kêu lên: / "Vinh quang cho sự giáng thế của Ngài, Đấng Cứu Thế, / vinh quang cho Nước Trời của Ngài, / vinh quang cho sự thăng thiên của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người Duy Nhất!"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Theo thể thơ thứ 2 của bài ca Sedalen, giọng 4

Đức Chúa Trời Hằng Hữu và Vô Thỉ / vào ngày này đã đưa bản tính loài người lên trời, / bản tính mà Ngài đã nhận lấy, và đã thần thánh hóa một cách huyền bí. / Các thiên thần đi trước, chỉ cho các Tông Đồ thấy / Ngài đang lên trời trong vinh quang vĩ đại, / và các Tông Đồ, sau khi thờ lạy Ngài, đã hô to: / "Vinh quang thuộc về Đức Chúa Trời đã lên trời!"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Lời ca ngợi

Chúng con tôn vinh Ngài, / Đấng ban sự sống, Chúa Kitô, / và tôn kính sự thăng thiên thiêng liêng của Ngài lên trời / cùng với thân xác tinh tuyền của Ngài.

Thánh vịnh được chọn

1 Hợp xướng: Hỡi muôn dân, hãy vỗ tay, hãy reo hò ca ngợi Đức Chúa Trời bằng tiếng vui mừng. 2 Vì Đức Giê-hô-va, Đấng Tối Cao, thật đáng kính sợ; Ngài là Vua vĩ đại trên khắp đất. 1 Ngài đã khuất phục các dân tộc cho chúng ta và các bộ lạc dưới chân chúng ta. 2 Đức Chúa Trời ngự lên trong tiếng reo hò, Đức Giê-hô-va – trong tiếng kèn thổi vang. 1 Ngài ngự lên trên các thiên thần Cherubim và bay đi. 2 Ngài bay trên đôi cánh của gió. 1 Hỡi các quan trưởng, hãy nâng cao các cánh cổng của các ngươi lên, và hỡi các cánh cổng vĩnh cửu, hãy mở ra, để Vua Vinh Quang đi vào. 2 Chúa đã lập ngai vàng của Ngài trên trời, và vương quốc của Ngài cai trị muôn loài. 1 Chúa phán cùng Chúa của tôi: "Hãy ngồi bên hữu Ta, cho đến khi Ta đặt kẻ thù của ngươi dưới chân ngươi." 2 Hãy thờ lạy Ngài, hỡi tất cả các thiên thần của Ngài. 1 Đức Chúa Trời ngự trên ngai thánh của Ngài. 2 Và Ngài sẽ xét xử vũ trụ theo lẽ công bình. 1 Ngai của Ngài, lạy Đức Chúa Trời, tồn tại đến muôn đời. 2 Vì vinh quang của Ngài cao hơn các tầng trời. 1 Hãy ngự lên các tầng trời, lạy Đức Chúa Trời, và vinh quang của Ngài lan tỏa khắp cả đất. 2 Ai sánh được với Chúa, Đức Chúa Trời của chúng ta, Đấng ngự trên các nơi cao? 1 Xin được tôn vinh, lạy Chúa, trong quyền năng của Ngài! Chúng con sẽ hát và ngợi khen quyền năng của Ngài. 2 Hãy hát cho Đức Chúa Trời của chúng ta, hãy hát, hãy hát cho Vua của chúng ta, hãy hát.

Thi thiên 46:2, 46:3, 46:4, 46:6, 17:11, 23:7, 102:19, 109:1, 96:7B, 46:9B, 9:9A, 44:7, 8:2B, 56:6, 112:5, 20:14, 46:7.

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia **(3)**.

Sau bài Polyeleos là bài Sedalen, giọng 5

Ngài đã từ trời xuống đất, / và đã làm sống lại hình ảnh A-đam đang nằm dưới sự canh giữ của địa ngục cùng *với Ngài* như một vị Thần, / *và* bằng sự thăng thiên của Ngài, hỡi Đấng Christ, đã nâng cao *người ấy* lên trời, / Ngài đã cho người ấy ngồi trên ngai của Cha Ngài, / như Đấng Nhân từ và Yêu thương loài người.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng con lặp lại điều đó.**

Thánh ca, Antiphon thứ nhất, Giọng thứ tư

Từ thuở thiếu thời / nhiều đam mê đã chiến đấu với tôi; / nhưng chính Ngài hãy bảo vệ / và cứu rỗi tôi, Đấng Cứu Rỗi của tôi.

Hỡi những kẻ ghét Si-ôn, hãy xấu hổ trước mặt Chúa: / vì các ngươi sẽ bị thiêu rụi, / như cỏ bị lửa thiêu.

Vinh quang: Bằng Thánh Thần, mọi linh hồn được hồi sinh / và được thăng hoa nhờ sự thanh tẩy, / được soi sáng trong mầu nhiệm thiêng liêng / bởi Ba Ngôi Hiệp Nhất.

Và bây giờ: **Và chúng ta lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 4

Đức Chúa Trời ngự lên trong tiếng reo hò, / Chúa – trong tiếng kèn vang. **Câu:** Hỡi muôn dân, hãy vỗ tay, hãy reo hò trước mặt Đức Chúa Trời bằng tiếng vui mừng. Thánh vịnh 46:2; 6

Prokimen thứ hai: Mọi loài thở hơi, / hãy ngợi khen Chúa. **Câu:** Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài. Thi thiên 150:6, 1

Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn đầu 71

Vào những ngày ấy, khi thức dậy sớm vào ngày đầu tuần, Đức Giê-su hiện ra trước tiên với Ma-ri Ma-đa-len, người mà Ngài đã trừ khỏi bảy quỷ. Bà đi báo tin cho những người từng ở với Ngài, những người đang khóc lóc và than thở; nhưng khi nghe rằng Ngài còn sống và bà đã thấy Ngài, họ không tin. Sau đó, Ngài hiện ra dưới hình dạng khác cho hai người trong số họ trên đường, khi họ đang đi về làng. Hai người ấy trở về và báo tin cho những người khác; nhưng họ cũng không tin. Cuối cùng, Ngài hiện ra với chính mười một môn đệ đang dùng bữa tối, và quở trách họ vì sự không tin và lòng chai đá, vì đã không tin dù đã thấy Ngài sống lại. Ngài phán với họ: "Hãy đi khắp thế gian và rao giảng Tin Mừng cho mọi loài thọ tạo. Ai tin và chịu phép rửa tội thì sẽ được cứu rỗi; còn ai không tin thì sẽ bị kết án.

Những ai tin thì sẽ được các dấu lạ này đi kèm: nhân danh Ta, họ sẽ đuổi quỷ; họ sẽ nói các thứ tiếng mới; họ sẽ cầm rắn; và nếu họ uống phải thứ gì độc hại, nó cũng không làm hại họ; họ sẽ đặt tay lên những người bệnh, và họ sẽ được lành bệnh. Và thế là, sau khi nói chuyện với họ, Chúa đã thăng thiên lên trời và ngự bên hữu Đức Chúa Trời. Còn họ thì đi khắp nơi rao giảng, nhờ sự giúp đỡ của Chúa và lời rao giảng được củng cố bằng những dấu lạ đi kèm. A-men.

Mác 16:9–20

Bài ca Chúa Nhật

Thấy sự Phục Sinh của Đấng Christ, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng ta thờ lạy Thập Tự Giá của Ngài, lạy Đấng Christ, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục Sinh Thánh Thiện của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / ngoài Ngài ra, chúng ta không biết ai khác, / chúng ta kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(1)**

Thánh vịnh 50.

Vinh quang: Nhờ lời cầu nguyện của các Tông đồ, lạy Đấng Nhân từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Nhân Từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Sau đó, giọng 6: Xin thương xót con, lạy Chúa, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con.

Sau Thánh vịnh 50 là bài thánh ca, giọng 6

Vào ngày này, các đạo binh trên cao, / khi chiêm ngưỡng bản tính loài người chúng con trên trời, / đã kinh ngạc trước hình ảnh kỳ diệu của sự thăng thiên, / và trong sự bối rối, họ nói với nhau: / "Người Đấng Đã Đến này là ai?" / Khi nhìn thấy Chúa của mình, / họ đã ra lệnh mở các cổng thiên đàng. / Cùng với họ, chúng con không ngừng ca ngợi Ngài, / Đấng sẽ lại đến từ trời trong thân xác, / như Đấng Phán Xét muôn loài và Đức Chúa Trời Toàn Năng.

CÁC BÀI THÁNH CA

Bài thứ nhất – của Thánh Gioan Damascene, giọng 5, và bài thứ hai – của Thánh Giuse, giọng 4; Bài thứ nhất được hát với các irmos theo nhịp 8, còn bài thứ hai – theo nhịp 6.

Bài ca 1

Kinh 1. Irmos: Đức Chúa Trời Cứu Thế, / Đấng đã dẫn dắt dân Ngài qua biển mà chân không ướt, / và đã nhấn chìm Pharaoh cùng toàn bộ quân đội của hắn, – / Chúng ta hãy ca ngợi một mình Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh.

Hãy cùng hát lên, hỡi muôn dân, dành cho Đấng Kitô, / Đấng đã ngự lên trên đôi cánh của các Thiên Thần với vinh quang, / và đã cho chúng ta ngồi bên phải Chúa Cha cùng *với Ngài*, / bài ca chiến thắng, vì Ngài đã được tôn vinh.

Các thiên thần, khi nhìn thấy Đấng Trung gian giữa Thiên Chúa và loài người – Đức Kitô – hiện ra trên cao trong thân xác, đã kinh ngạc, / nhưng cùng đồng thanh cất lên bài ca chiến thắng, / (vì Ngài đã được tôn vinh.)

Đối với Thiên Chúa, Đấng đã hiện ra trên núi Sinai / và ban Luật cho Mô-sê, người được Thiên Chúa chọn, / Đấng đã thăng thiên trong thân xác từ núi Ô-li-ve, – / chúng ta hãy cùng hát ngợi khen Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa vô nhiễm! / Xin không ngừng cầu thay cho những ai Ngài đã tạo dựng, / để Thiên Chúa – Đấng đã nhập thể từ Mẹ / và không tách rời khỏi lòng Cha – / cứu *họ* khỏi mọi tai ương.

Kinh 2. Irmos: Con sẽ mở miệng, / và miệng con sẽ tràn đầy Thánh Thần; / con sẽ thốt lên lời với Đức Mẹ, Nữ Vương, / và con sẽ hiện ra rạng ngời trong niềm hân hoan, / và con sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ với niềm vui sướng.

Ngài đã Phục Sinh vào ngày thứ ba, / theo bản tính bất tử, / và hiện ra với mười một tông đồ và tất cả các môn đệ, / rồi lên cùng Cha, được đám mây nâng đưa, / hỡi Đấng Kitô, Đấng Tạo Hóa vạn vật.

Đa-vít, người được Thánh Thần soi dẫn, kêu lên một cách rõ ràng nhất, ca ngợi rằng: / "Chúa đã lên trời / trong tiếng reo hò và tiếng kèn thổi / và đã đến với Ánh Sáng ban đầu – Cha".

Vinh quang: Thế gian, đã suy tàn vì muôn vàn tội lỗi, / được đổi mới nhờ sự đau khổ của Ngài, / và nhờ sự phục sinh của Ngài, lạy Chúa, / Ngài đã lên trời, được đám mây nâng đưa. / Vinh quang cho quyền năng của Ngài!

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ đã thụ thai Đấng Tối Cao, / Nữ Vương Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Đấng đã tự nguyện chịu đau khổ / và lên cùng Cha Ngài, / Đấng mà Ngài không bỏ rơi, / dù đã mang lấy xác phàm.

Katavasia: *Mô-sê*, người nói lắp, / được che chở bởi bóng tối thiêng liêng, / đã trình bày rõ ràng luật pháp do Thiên Chúa ban hành, / vì, sau khi gột rửa sự ô uế khỏi ánh mắt tâm linh, / ngài nhìn thấy Đấng Hằng Hữu và học được sự hiểu biết của Thánh Thần, / ngợi khen *Ngài* bằng những bài ca thiêng liêng.

Bài ca 3

Kinh 1. Irmos: Bằng sức mạnh Thập giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / xin củng cố tâm tư con, / để con có thể hát và tôn vinh / sự thăng thiên cứu độ của Ngài.

Ngài đã lên trời, Đấng ban sự sống, hỡi Chúa Kitô, đến cùng Cha / và đã nâng cao dòng dõi chúng con, Đấng yêu thương loài người, / nhờ lòng thương xót khôn tả của Ngài.

Các đạo binh Thiên thần, khi thấy bản tính phàm trần, / cùng Ngài thăng thiên, Đấng Cứu Thế, / đã không ngừng ca ngợi Ngài trong sự kinh ngạc.

Các đoàn thiên thần kinh ngạc, / khi thấy *Ngài*, Đấng được thăng thiên cùng thân xác, lạy Chúa Kitô, / và đã ca ngợi sự thăng thiên thánh thiêng của Ngài.

Bản tính loài người, đã sa ngã vì sự hư hoại, / Ngài đã phục hồi, hỡi Đấng Kitô, / và nhờ sự thăng thiên của Ngài, Ngài đã nâng cao, / và làm cho chúng con được vinh quang cùng với Ngài.

Bài ca Đức Mẹ: Xin hãy không ngừng cầu thay, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / cho những ai ca ngợi Ngài, Mẹ Thiên Chúa, / Đấng đã ra từ lòng Mẹ, / để được giải thoát khỏi sự lừa dối của ma quỷ.

Kinh 2. Irmos: Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài / – nguồn suối sống dồi dào, / đã tổ chức lễ hội thiêng liêng, xin củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

"Hãy mở rộng các cửa trời; / này, Đức Kitô, Vua và Chúa, / Đấng đã mặc lấy thân xác trần gian, đã đến", – / các Thần Lực thấp hơn đã tuyên xưng với các Thần Lực cao hơn.

Sau khi con rắn dùng mưu mô lừa dối A-đam, / Ngài đã ngự xuống, như Đấng mặc lấy thân xác ấy, hỡi Đấng Ki-tô, / và ngự bên hữu, như Đấng đồng ngai với Cha, / trong tiếng hát của các Thiên thần *tôn vinh* Ngài.

Vinh quang: Đất đai hân hoan và reo vui, / trời cao cũng vui mừng / trước sự thăng thiên trong ngày hôm nay của Đấng Tạo Hóa *muôn* loài, / Đấng đã hiệp nhất những gì đã bị chia lìa / theo ý muốn *của Ngài*.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đấng đã sinh ra Đấng hủy diệt sự chết, / Thiên Chúa duy nhất bất tử, / Đức Trinh Nữ Mẹ toàn thánh, / xin không ngừng cầu thay cho con / để tiêu diệt những đam mê đang giết chết con / và cứu rỗi con.

Katavasia: Đã cắt đứt những sợi dây ràng buộc của tử cung vô sinh / và *chấm dứt* sự ngạo mạn không thể kiềm chế của người có nhiều con / từ thuở xa xưa, chỉ bằng một lời cầu nguyện của nữ tiên tri Anna, / người có tâm hồn tan nát, / *hướng* về Đấng Toàn Năng và Đức Chúa Trời của sự khôn ngoan.

Sedalén, giọng 8

Bước lên những đám mây trên trời, / để lại thế gian cho những ai còn ở dưới đất, / Ngài đã thăng thiên và ngự bên hữu Chúa Cha, / như là Đấng đồng bản thể với Ngài và Thánh Thần: / vì Ngài đã hiện thân trong xác thịt, / nhưng vẫn bất biến. / Ở đó, Ngài chờ đợi sự kết thúc, / để khi trở lại trần gian, phán xét cả thế gian. / Lạy Chúa công chính, xin thương xót linh hồn chúng con, / ban ơn tha thứ tội lỗi, / như Đấng Thiên Chúa đầy lòng thương xót, cho các tôi tớ của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng con lặp lại như vậy.**

Bài ca 4

Kinh 1. Irmos: Con đã nghe tin / về quyền năng của Thập Tự Giá Ngài, / rằng thiên đàng đã được mở ra nhờ nó, / và con đã hô to: "Vinh quang thuộc về quyền năng Ngài, lạy Chúa!"

Ngài đã lên trời trong vinh quang, Vua các Thiên thần, / để sai Đấng An Ủi từ Cha đến với chúng con; / vì thế chúng con hô to: / "Vinh quang, hỡi Đấng Kitô, cho sự thăng thiên của Ngài!"

Khi Đấng Cứu Thế trong thân xác lên cùng Cha, / các đạo binh Thiên thần đã kinh ngạc và hô to: / "Vinh quang, hỡi Đấng Kitô, cho sự thăng thiên của Ngài!"

Các Thiên Thần *cấp thấp hơn* kêu lên với các Thiên Thần cấp cao hơn: / "Hãy mở rộng cổng cho Đấng Kitô, Vua của chúng ta, / Đấng mà chúng ta ca ngợi cùng với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần!"

Bài ca Đức Mẹ: Trinh Nữ đã sinh con, mà không trải qua *những điều thường thấy ở* các bà mẹ; / tuy nhiên, Mẹ *thực sự là* Mẹ, / dù vẫn giữ trinh tiết. / Ca ngợi Mẹ, chúng con kêu lên: / "Vui mừng đi, Đức Mẹ!"

Kinh 2. Irmos: Ngồi trong vinh quang / trên ngai Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thần đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, lạy Chúa Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Đức Giêsu, Đấng ban sự sống, / đã dẫn dắt những người Ngài yêu thương, / lên núi Ô-li-ve; / và Ngài đã chúc lành cho họ, rồi được đám mây nâng đỡ / đến nơi sâu thẳm của Cha, / nơi Ngài chưa bao giờ rời bỏ.

Cả thế giới hữu hình và vô hình đều hân hoan; / Các thiên thần và loài người cùng vui mừng, / không ngừng ngợi khen sự thăng thiên / của Đấng đã hiệp nhất với chúng ta bằng xác thịt vì lòng nhân từ.

Vinh quang: Đã phá tan quyền lực của cái chết, như Đấng bất tử, / Ngài, lạy Chúa, đã ban sự bất tử cho muôn loài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và đã thăng thiên trong vinh quang / trước mắt các môn đệ thánh thiện của Ngài, / lạy Chúa Giêsu toàn năng.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Dạ con của Ngài đã trở nên phúc lành, Đấng Vô Tỳ Vết! / Vì Đấng đã làm trống rỗng lòng địa ngục một cách kỳ diệu / Ngài đã được ân sủng để chứa đựng Ngài một cách không thể diễn tả; / xin Ngài cầu thay cho chúng con, những kẻ đang ca ngợi Ngài.

Katavasia: Vua của các vua, Đấng Duy Nhất từ Đấng Duy Nhất, / Lời Duy Nhất phát xuất từ Cha Vô Thỉ, / Ngài, là Thánh Thần đồng đẳng với Ngài, như Đấng ban ân, / đã thực sự sai các Tông Đồ, những người đang ca ngợi: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Bài ca 5

Kinh 1. Irmos: Từ lúc bình minh, chúng con thức trắng, / chúng con kêu cầu Ngài, lạy Chúa: / "Xin cứu chúng con, vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con; / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác!"

Đầy tràn niềm vui, Đấng Nhân Từ, / Ngài đã đến trong thân xác / trước các Quyền Năng trên cao.

Các thiên thần, / khi thấy Ngài được rước lên, đã hô to: / "Hãy mở rộng cửa cho Vua của chúng con!"

Các Tông đồ, khi thấy Đấng Cứu Thế thăng thiên, / đã hân hoan hô vang với Vua của chúng con: / "Vinh quang thuộc về Ngài!"

Kinh Mẹ Thiên Chúa: *Như* một trinh nữ sau khi sinh con, / chúng con ca ngợi Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / vì Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa-Lời trong xác phàm / cho thế gian.

Kinh 2. Irmos: Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Ngài: / vì Ngài, Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *mình* Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Một vĩnh cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Đấng đã tiêu diệt sự chết / bằng cái chết của Ngài, lạy Chúa! / Sau khi đón nhận những ai Ngài yêu thương, / Ngài đã lên núi Ô-liu thánh thiêng, / và từ đó, được đám mây nâng đỡ, / Ngài đã thăng thiên về cùng Cha Ngài, lạy Đấng Christ.

Sự Giáng Sinh của Ngài thật phi thường, / Sự Phục Sinh của Ngài thật phi thường, / Và sự Thăng Thiên thần thánh của Ngài từ trên núi, Đấng Ban Sự Sống, cũng thật phi thường và khiến người ta kinh ngạc, / Khi miêu tả điều đó, Ê-li / đã được nâng lên trên bốn con ngựa, / ca ngợi Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang: Các Thiên thần đã tuyên xưng với các Tông đồ đang chứng kiến: / "Hỡi những người Galilê, sao các ngươi lại ngạc nhiên / trước sự thăng thiên của Đấng Ban Sự Sống, là Đức Kitô? / Ngài sẽ trở lại trần gian để phán xét cả thế gian, / như vị Thẩm phán công chính nhất".

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Đức Kitô, Đấng đã gìn giữ Mẹ sau khi sinh / như một trinh nữ vô nhiễm, Mẹ Thiên Chúa, / đang trở về cùng Cha, Đấng mà Ngài không bao giờ rời xa, / dù đã nhận lấy xác phàm cùng linh hồn có lý trí từ Mẹ / nhờ ân sủng không thể diễn tả.

Katavasia: Bằng sự thanh tẩy cứu chuộc khỏi tội lỗi, / hãy đón nhận sương mai bốc lửa của Thánh Thần, / hỡi các con cái của Giáo Hội đầy ánh sáng; / vì giờ đây luật pháp đã phát xuất từ Si-ôn – / ân sủng của Thánh Thần dưới hình dạng những lưỡi lửa.

Bài ca 6

Kinh 1. Irmos: Vực thẳm đã nuốt chửng tôi, / con cá voi đã trở thành quan tài của tôi, / nhưng tôi đã kêu cầu Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và bàn tay phải của Ngài đã cứu tôi, lạy Chúa.

Các Tông đồ, khi thấy Đấng Tạo Hóa trong ngày này, / đang thăng thiên lên cao, / đã hân hoan trong niềm hy vọng *được nhận* Thánh Thần, / và với lòng kính sợ, họ đã kêu lên: / "Vinh quang cho sự thăng thiên của Ngài!"

Các Thiên Thần hiện ra, / kêu gọi các môn đệ của Ngài, hỡi Đấng Kitô: / "Như các ngươi đã thấy Đấng Kitô trong thân xác thăng thiên, / *thì* Ngài *cũng* sẽ trở lại *như vậy*, / Đấng Phán Xét công chính của muôn loài!"

Khi các Thần Lực trên trời / nhìn thấy Ngài, Đấng Cứu Thế của chúng con, / với thân xác được nâng lên cao, / họ đã kêu lên rằng: / "Lòng nhân ái của Ngài thật vĩ đại, lạy Chúa!"

Bài ca Đức Mẹ: Chúng con tôn vinh Ngài một cách xứng đáng, hỡi bụi gai không bị thiêu đốt, / hỡi ngọn núi, hỡi bậc thang có linh hồn, / hỡi cánh cửa thiên đàng, / hỡi Đức Mẹ Maria vinh quang, niềm ca ngợi của những người Chính Thống.

Kinh 2. Irmos: Trong lễ kính Đức Mẹ thiêng liêng và được mọi người tôn kính này, / hỡi những người khôn ngoan, hãy đến và cùng vỗ tay, / ca ngợi Thiên Chúa được sinh ra từ Mẹ.

Xin những đám mây từ trên cao rải xuống cho chúng ta niềm vui vĩnh cửu: / vì Chúa Kitô, được đám mây nâng đỡ như các Thiên thần Cherubim, / vào ngày này ngự về cùng Cha Ngài.

Hiển linh trong hình hài xác thịt, / Ngài đã hiệp nhất những gì trước đây bị chia rẽ, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và Ngài, Đấng Nhân Từ, đã thăng thiên lên trời cao, / *trong khi* các môn đệ *của Ngài* đang ngước nhìn Ngài.

Vinh quang: "Tại sao áo quần lại rực rỡ / của Đấng đã hiệp nhất với bản tính xác thịt?" – / các Thiên thần thánh thiện đã hỏi, khi ngắm nhìn Đức Kitô, / Đấng mang những dấu hiệu thần thánh / của cuộc khổ nạn thiêng liêng.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Chúng con ca ngợi sự thụ thai của Mẹ, Nữ Trinh, / ca ngợi sự sinh ra không thể diễn tả của Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, / nhờ đó chúng con được giải thoát khỏi sự diệt vong và tai ương, / và sự giam cầm u ám trong địa ngục.

Katavasia: Như sự xoa dịu và ơn cứu rỗi cho chúng con, / Ngài đã tỏa sáng, Chúa Kitô, từ Đức Trinh Nữ, / để như tiên tri Giô-na từ bụng con thú biển, / hoàn toàn giải thoát khỏi sự hư nát của A-đam, / người đã sa ngã cùng cả dòng dõi *của mình*.

Kondak, giọng 6

Sau khi hoàn thành trọn vẹn kế hoạch *cứu rỗi* chúng con, / và kết hợp những gì trên đất với những gì trên trời, / Ngài đã lên trời trong vinh quang, hỡi Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / không hề bỏ rơi *chúng con*, mà luôn ở bên chúng con không rời xa, / và kêu gọi những ai yêu mến Ngài rằng: / "Ta ở cùng các con và không ai chống lại các con!"

Ikos: Đã bỏ lại những gì thuộc về trần gian trên đất, / những gì là tro bụi, đã trả lại cho đất, / hãy đến, hỡi những người phàm, hãy tỉnh táo lại, / và hướng đôi mắt cùng tâm trí lên cao, / hãy hướng ánh nhìn, cùng với cả tâm hồn, về phía cổng thiên đàng: / hãy tưởng *tượng* rằng chúng ta đang ở trên Núi Ô-liu, / và đang chiêm ngưỡng Đấng Cứu Chuộc, Đấng được nâng lên trên đám mây. / Bởi từ đó, Chúa đã thăng thiên lên trời cao, / tại đó, Đấng Hào phóng đã ban phát ân huệ cho các Tông đồ của Ngài, / đã triệu tập họ như một người Cha và củng cố họ, / dạy dỗ họ như những người con, và phán cùng họ rằng: / "Ta không rời xa các con; / Ta ở cùng các con, và không ai chống lại các con!"

Sách Thánh.

Bài ca 7

Kinh 1. Irmos: Trong lò lửa / Đấng đã cứu các thiếu niên ca ngợi, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng ta, xin được chúc tụng.

Đấng đã ngự lên trên đám mây sáng chói / và cứu rỗi thế gian, / Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng ta, xin ngợi khen.

Đã gánh lấy bản tính lầm lạc trên vai, / Ngài, Đấng Kitô, đã thăng thiên, / và dâng *nó* lên Thiên Chúa và Cha.

Đã thăng thiên trong xác thịt / đến với Cha vô hình, / Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng ta, xin ngợi khen!

Đã mang lấy bản tính của chúng con đã bị tội lỗi giết chết, / Ngài, Đấng Cứu Thế, đã dâng nó lên / cho chính Cha của Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Đấng sinh ra từ Trinh Nữ, / Đấng mà Ngài đã làm cho trở thành Mẹ Thiên Chúa, / ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con.

Kinh 2. Irmos: Những người khôn ngoan về Đức Chúa Trời / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Chúa và Đức Chúa Trời của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / Ngài được chúc tụng!"

Một đám mây sáng đã nâng Ngài lên, / lạy Chúa, Ánh Sáng *chân thật*, / bay lên khỏi đất một cách không thể hiểu thấu, / và các thiên thần cùng các Tông Đồ / đã ngợi khen Ngài, hô to: / "Lạy Thiên Chúa, Ngài thật đáng chúc tụng!"

Trong niềm vui, tất cả chúng ta hãy vỗ tay / *để tôn vinh* sự thăng thiên của Đấng Kitô và cùng hô vang: / "Đức Chúa Trời đã thăng thiên trong tiếng kèn vang / và ngự bên hữu Đức Cha, / như Đấng đồng ngai *với Ngài*, mãi mãi!"

Vinh quang: Trong thời cổ đại, vị Mô-sê vĩ đại đã cất tiếng hát: / "Xin các Thiên thần trên trời hãy thờ lạy Đấng Kitô đang lên trời", / như Vua của muôn loài, Đấng mà chúng con kêu lên: / "Chúa và Thiên Chúa của các tổ phụ, Ngài được chúc tụng!"

Và giờ đây, Đức Mẹ: Ôi những phép lạ kỳ diệu! / Làm sao Mẹ, đầy tràn ân sủng của Thiên Chúa, / lại có thể chứa đựng được Thiên Chúa vô biên, Đấng đã tự hạ mình thành xác phàm, / và hôm nay đã lên trời trong vinh quang vĩ đại, / và đã ban sự sống cho loài người?

Katavasia: Tiếng *nhạc* du dương của các nhạc cụ vang lên, / *kêu gọi* tôn vinh bức tượng vô hồn đúc bằng vàng; / còn ân sủng rạng ngời của Đấng An Ủi / *thúc đẩy* chúng con kêu lên trong sự kính sợ: / "Ba Ngôi duy nhất, đồng đẳng, vô thủy, / ngợi khen Ngài!"

Bài ca 8

Kinh 1. Irmos: Con Một và là Thiên Chúa, / được sinh ra từ Chúa Cha trước muôn thuở, / và trong những ngày cuối cùng đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ Mẹ, / các linh mục hãy ca ngợi, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!

Đấng ban sự sống là Đức Kitô, / Đấng đã lên trời trong vinh quang với hai bản tính / và ngự *bên* cạnh Chúa Cha, / các linh mục hãy ca ngợi, / hỡi muôn dân, hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Đấng đã giải thoát tạo vật khỏi ách nô lệ của sự thờ lạy thần tượng / và dâng nó lên Cha Ngài trong sự tự do, / chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Thế, / và tôn vinh Ngài muôn đời.

Đấng đã đánh bại kẻ thù bằng sự giáng thế của Ngài / và đã nâng cao loài người bằng sự thăng thiên của Ngài, / các linh mục hãy ca ngợi, / mọi người hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Bài ca về Đức Mẹ: Ngài đã hiện ra cao quý hơn cả các Thiên thần Cherubim, / hỡi Đức Mẹ tinh khiết, / Đấng đã mang trong lòng Ngài Đấng được các thiên thần cõng, / Đấng mà *cùng* với các vị vô hình, / chúng con, những kẻ phàm trần, ngợi khen Ngài muôn đời.

Kinh 2. Irmos: Đứa Trẻ của Đức Mẹ đã cứu các thiếu niên đạo đức trong lò lửa: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là sự hiện thực; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng ca ngợi Ngài. / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Khi các Tông đồ chứng kiến sự thăng thiên, / các Thần linh *trên trời* đã hiện ra và phán: / "Sao các ngươi đứng đó, ngạc nhiên nhìn ngắm? / Đấng này, đang lên trời, sẽ trở lại / để phán xét những người đang sống trên đất, / *như* Đấng Phán Xét duy nhất!"

Hãy tôn vinh Đức Chúa Trời, / cùng nhau reo hò ca ngợi, / hãy hát, hân hoan và vỗ tay: / Đức Chúa Trời của chúng ta đã từ đất lên trời, / *các* Thiên thần *và* Tổng lãnh thiên thần đã ca ngợi Ngài, như Đấng Tối Cao / và Đấng Tạo Hóa của muôn loài.

Chúng ta hãy chúc tụng Cha, Con và Thánh Thần, là Chúa.

Bản tính loài người chúng ta, vốn đã sa ngã từ thuở xa xưa, / nay được nâng lên cao hơn các Thiên thần, / và được đặt trên ngai thần thánh một cách không thể hiểu thấu; / hãy đến đây, chúng ta hãy hân hoan và cùng hô vang: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Và bây giờ, Đức Mẹ: Này, Con của Mẹ, Đức Mẹ, / đã chiến thắng cái chết bằng Thập giá của Ngài, / đã sống lại vào ngày thứ ba / và, sau khi hiện ra với các môn đệ của Ngài, đã lên trời; / cùng với Ngài, *chúng con* thờ lạy Mẹ, / chúng con ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Sau đó: Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Bài hát kết thúc: Hình ảnh Ba Ngôi của Đấng Tạo Hóa / cắt đứt xiềng xích và dập tắt ngọn lửa; / các thiếu nhi hát ca, còn toàn thể tạo vật / của Đấng Cứu Chuộc và Đấng Tạo Hóa duy nhất, / đều chúc tụng Ngài như Đấng ban ân huệ.

Trong bài hát thứ 9 "Vinh quang cao cả nhất của các Thiên thần Cherubim", chúng ta không hát, mà hát điệp khúc của lễ hội: **Hãy tôn vinh, hỡi linh hồn ta, / Đấng đã thăng thiên từ đất lên trời / là Đức Kitô – Đấng ban sự sống.**

Bài ca 9

Kinh ca 1. Irmos: Chúng con, những tín hữu, đồng lòng tôn vinh Ngài, / *Đấng đã trở thành* Mẹ Thiên Chúa, vượt trên trí tuệ và lời nói, / Đấng đã sinh ra Đấng Vĩnh Hằng một cách không thể diễn tả được, / trong thời gian.

Ngài, Đấng Cứu Chuộc thế gian, Đức Kitô Thiên Chúa, / các Tông Đồ, khi thấy Ngài được tôn vinh một cách thần thánh, / đã tôn vinh Ngài trong sự kính sợ và hân hoan.

Khi chiêm ngưỡng thân xác được thần hóa của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / từ trên cao, các Thiên thần / đã chỉ cho nhau biết: / "Đây quả thực là Thiên Chúa của chúng ta!"

Khi nhìn thấy Ngài, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / đang ngự lên trên các đám mây, / các đạo binh vô hình đã reo lên: / "Hãy mở rộng các cổng cho Vua vinh quang!"

Chúng con tôn vinh Ngài, Đấng đã hạ mình xuống tận cùng trái đất / và cứu rỗi loài người, / và bằng sự thăng thiên của Ngài đã nâng cao loài người lên, / chúng con tôn vinh Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Hỡi Mẹ Thiên Chúa, Mẹ của Đức Kitô, *Thiên Chúa*! / Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng, / hôm nay, cùng với các Thiên thần chiêm ngưỡng Ngài thăng thiên từ đất, / Mẹ đã tôn vinh Ngài.

Điệp khúc thứ hai của lễ: Các Thiên thần, khi chiêm ngưỡng sự thăng thiên của Chúa, đã kinh ngạc, / khi Ngài được rước lên trời từ đất với vinh quang.

Kinh 2. Irmos: Mọi người sinh ra trên đất / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Tâm Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Trinh Nữ Muôn Đời!"

Ôi những ân sủng cao cả! / Ôi mầu nhiệm khiến lòng run rẩy! / Vì Đấng cai trị muôn loài, / khi rời khỏi trần gian lên trời, / đã sai Thánh Thần đến với các môn đệ, / Đấng đã soi sáng trí tuệ họ / và biến họ thành những ngọn lửa của ân sủng.

Chúa đã phán với đoàn môn đệ: / "Các con hãy ở lại Giê-ru-sa-lem, / và Ta sẽ sai đến cho các con một Đấng An Ủi khác, / Đấng đồng ngai với Cha và ngang hàng với Ta về vinh quang, / *Đấng* mà các con thấy đang thăng thiên / và được đám mây sáng chói nâng đỡ".

Vinh quang: Sự vinh hiển của Đấng đã tự hạ mình thành xác phàm / đã được rước lên cao hơn các tầng trời, / và bản tính sa ngã của chúng ta / đã được tôn vinh khi ngự cùng Cha: / chúng ta hãy cùng hân hoan, đồng thanh reo mừng, / và vỗ tay trong niềm vui!

Và bây giờ, Đức Mẹ: Ánh sáng, tỏa sáng từ Ánh sáng, / đã phát xuất từ Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, / và đã chấm dứt mọi bóng tối của sự vô thần / và soi sáng những ai đang ngủ trong đêm tối; / vì thế, tất cả chúng ta, như lẽ phải, / mãi mãi không ngừng tôn vinh Ngài.

Katavasia: Hỡi Nữ Vương, niềm vinh quang của các bà mẹ và các trinh nữ, xin vui mừng! / Vì không có đôi môi hùng hồn nào, / dù có hùng biện đến đâu, / cũng không thể ca ngợi Ngài xứng đáng; / mọi trí tuệ đều kiệt sức, / *khi cố gắng* thấu hiểu sự ra đời *của Đấng Kitô* từ Ngài; / vì thế, chúng con cùng nhau tôn vinh Ngài.

Bài ca Exapostilarion

Khi các môn đệ ngước nhìn Ngài, / Ngài đã thăng thiên về cùng Cha, hỡi Đấng Kitô, *để* ngự bên *Ngài*. / *Còn* các thiên thần, vội vã đi trước, đã kêu lên: / "Hãy mở cửa ra, hãy mở ra, / vì Vua đã lên đến Ánh Sáng ban đầu của vinh quang!" **(3)**

Trên "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca 4, giọng 1

Chúng con, *những kẻ đang sống* trong thế gian *này*, / cũng hân hoan *như* các Thiên thần, / dâng lên Thiên Chúa, Đấng ngự trên ngai vinh quang, / bài ca ngợi khen: / "Ngài là Đấng Thánh, Cha trên trời, / Ngài là Đấng Thánh, Lời Hằng Hữu, / và Thánh Thần Toàn Thánh!" **(2)**

Các vị thủ lĩnh Thiên thần / khi chiêm ngưỡng, lạy Đấng Cứu Thế, sự thăng thiên phi thường ấy, / đã ngạc nhiên, *nói* với nhau: / "Đây là cảnh tượng gì vậy? / *Đấng* mà *chúng ta* thấy – có hình dáng con người, / nhưng, như Thiên Chúa, cao hơn các tầng trời / Ngài đang thăng thiên cùng thân xác!"

Những người Galilê, khi thấy Ngài, Lời, / được rước lên cùng thân xác từ *Núi* Ô-liu, / đã nghe các Thiên thần kêu gọi họ: / "Sao các ngươi đứng *đó mà* nhìn? / Ngài sẽ trở lại trong thân xác, / *y như* cách các ngươi đã thấy!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 2: Ngài đã sinh ra, theo ý muốn của chính Ngài; / đã hiện ra *trước thế gian*, theo ý muốn của Ngài; / đã chịu khổ hình trong thân xác, lạy Thiên Chúa của chúng con; / đã sống lại từ cõi chết, chiến thắng sự chết; / đã lên trời trong vinh quang, Đấng làm đầy dẫy muôn loài, / và đã sai Thánh Thần Thiên Chúa đến với chúng con, / để *chúng con* ca ngợi và tôn vinh Thần Tính của Ngài.

Bài ca vinh quang vĩ đại.

Lời chúc lành

Đấng đã thăng thiên trong vinh quang từ chúng con lên trời và ngự bên hữu Thiên Chúa và Cha, Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng con, nhờ lời cầu bầu của Mẹ Ngài vô nhiễm nguyên tội, các Thánh Tông Đồ vinh hiển và đáng ca ngợi, cùng tất cả các thánh, sẽ thương xót và cứu độ chúng con, như Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

TRONG THÁNH LỄ

Antiphona 1, giọng 2

Câu 1: Hỡi muôn dân, hãy vỗ tay, / hãy reo hò ca ngợi Thiên Chúa bằng tiếng vui mừng. Thánh vịnh 46:2

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Câu 2: Vì Chúa Tối Cao thật đáng kính sợ, / là Vua vĩ đại trên khắp mặt đất. Thánh vịnh 46:3

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Câu 3: Ngài đã khuất phục các dân tộc cho chúng con / và các bộ lạc dưới chân chúng con. Thánh vịnh 46:4

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Câu 4: Đức Chúa Trời ngự lên trong tiếng reo hò, / Chúa – trong tiếng kèn vang. Thánh vịnh 46:6

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Vinh quang, và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Antiphona 2, giọng 2

Câu 1: Chúa thật vĩ đại và đáng ngợi khen vô cùng / trong thành của Đức Chúa Trời chúng ta, trên núi thánh của Ngài.

Thánh vịnh 47:2

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, Đấng đã lên trời trong vinh quang, / những ai ca ngợi Ngài: Alleluia.

Câu 2: Núi Si-ôn, sườn phía bắc, – / là thành của Vua vĩ đại. Thánh vịnh 47:3B

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, Đấng đã lên trời trong vinh quang, / những ai ca ngợi Ngài: Alleluia.

Câu 3: Đức Chúa Trời được biết đến trong các cung điện của Ngài, / khi Ngài giúp đỡ Ngài. Thánh vịnh 47:4

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, Đấng đã lên trời trong vinh quang, / những ai ca ngợi Ngài: Alleluia.

Câu 4: Vì này, các vua trên đất đã tụ họp, / đã cùng nhau hội tụ. Thánh vịnh 47:5

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, Đấng đã lên trời trong vinh quang, / những ai ca ngợi Ngài: Alleluia.

Vinh quang, và bây giờ: Con Một:

Antiphona 3, giọng 4

Câu 1: Hỡi muôn dân, hãy lắng nghe điều này, / hỡi tất cả những ai đang sống trên thế gian, hãy chú ý. Thánh vịnh 48:2

Bài ca, giọng 4

Ngài đã thăng thiên trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / bằng lời hứa về Chúa Thánh Thần, / sau khi củng cố họ bằng phước lành, / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian.

Câu 2: Cả dân thường lẫn người quý tộc, / người giàu lẫn người nghèo đều cùng nhau. Thi thiên 48:3

Bài thánh ca: Ngài đã thăng thiên trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con:

Câu 3: Môi miệng con sẽ phán ra sự khôn ngoan, / và suy nghĩ trong lòng con – sự thông thái. Thi thiên 48:4

Bài thánh ca: Ngài đã lên trời trong vinh quang, Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con:

Câu 4: Tôi sẽ nghiêng tai lắng nghe câu chuyện ngụ ngôn, / và giải đáp câu đố của tôi trên đàn thánh ca. Thánh vịnh 48:5

Bài thánh ca: Ngài đã thăng thiên trong vinh quang, Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con:

Lời mở đầu

Đức Chúa Trời đã ngự lên trong tiếng reo hò, / Chúa – trong tiếng kèn vang. Thánh vịnh 46:6

Bài thánh ca, giọng 4

Ngài đã lên trời trong vinh quang, hỡi Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / nhờ lời hứa về Chúa Thánh Thần, / và củng cố họ bằng ân phúc, / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian.

Vinh quang, và bây giờ, bài ca Kondak, giọng 6

Sau khi hoàn thành trọn vẹn kế hoạch *cứu độ* chúng con, / và kết hợp những gì trên đất với những gì trên trời, / Ngài đã lên trời trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / không hề bỏ rơi *chúng con*, nhưng luôn ở bên chúng con không rời xa / và kêu gọi những ai yêu mến Ngài: / "Ta ở cùng các con và không ai chống lại các con!"

Ba Lời Thánh.

Prokimen, giọng 7

Hãy ngự lên trời cao, lạy Thiên Chúa, / và vinh quang của Ngài lan tỏa khắp mặt đất. **Câu thánh vịnh:** Lòng con đã sẵn sàng, lạy Thiên Chúa, lòng con đã sẵn sàng, con sẽ hát và ngợi khen trong vinh quang của con. Thánh vịnh 56:12, 8

Công Vụ Các Thánh Tông Đồ, đoạn đầu 1B

Trong cuốn sách đầu tiên, Theophilus, tôi đã ghi chép về mọi điều mà Chúa Giêsu đã làm và dạy dỗ từ thuở ban đầu, cho đến ngày Ngài được rước lên trời, sau khi ban những mệnh lệnh qua Thánh Thần cho các Tông đồ mà Ngài đã chọn, những người mà Ngài đã tỏ mình là Đấng Sống lại sau khi chịu khổ nạn, với nhiều bằng chứng, trong suốt bốn mươi ngày hiện ra với họ và giảng dạy về Nước Trời. Và trong bữa ăn, Ngài truyền cho họ đừng rời khỏi Giê-ru-sa-lem, nhưng hãy chờ đợi điều mà Cha đã hứa, "như các con đã nghe Ta nói. Vì Giăng đã làm phép báp-tem bằng nước, còn các con sẽ được làm phép báp-tem bằng Thánh Thần, sau khi những ngày này trôi qua." Vậy, khi tụ họp lại, họ hỏi Ngài: "Lạy Chúa, có phải lúc này Ngài sẽ phục hồi Nước Israel không?" Ngài đáp: "Không phải việc của các con là biết những thời điểm và thời hạn mà Cha đã định bằng quyền năng của Ngài. Nhưng các con sẽ nhận được quyền năng khi Thánh Thần ngự xuống trên các con, và các con sẽ là chứng nhân của Ta tại Giê-ru-sa-lem, khắp xứ Giu-đê và Sa-ma-ri, cho đến tận cùng trái đất." Nói xong, trong khi họ đang nhìn lên, Ngài được nâng lên, và một đám mây che khuất Ngài khỏi tầm mắt họ. Và khi mắt họ đang hướng lên trời, lúc Ngài rời đi, bỗng có hai người đàn ông mặc áo trắng hiện ra trước mặt họ và nói: "Hỡi những người Ga-li-lê, sao các ngươi đứng đó nhìn lên trời? Đấng Giê-su này, Đấng đã được cất lên trời khỏi các ngươi, sẽ trở lại theo cách mà các ngươi đã thấy Ngài lên trời." Rồi họ trở về Giê-ru-sa-lem từ ngọn núi gọi là Ê-li-ôn, nằm gần Giê-ru-sa-lem, cách đó một quãng đường đi trong ngày Sa-bát.

Công Vụ Tông Đồ 1:1–12

Alleluia, giọng 2

Câu: " , Đức Chúa Trời đã ngự xuống trong tiếng reo hò, Chúa – trong tiếng kèn thổi." **Câu:** "Hỡi muôn dân, hãy vỗ tay, hãy reo hò trước mặt Đức Chúa Trời bằng tiếng vui mừng." Thánh vịnh 46:6, 2

Phúc Âm theo thánh Luca, đoạn 114

Vào những ngày ấy, Đức Giê-su sống lại từ cõi chết, hiện ra giữa các môn đệ của Ngài và nói với họ: "Bình an cho các con." Họ bối rối và sợ hãi, tưởng rằng mình đang thấy một linh hồn. Nhưng Ngài nói với họ: "Sao các con lại bối rối, và tại sao những ý nghĩ ấy lại nảy sinh trong lòng các con?" Hãy nhìn tay Ta và chân Ta; chính Ta đây; hãy sờ vào Ta và xem kỹ; vì thần linh không có thịt và xương, như các con thấy ở Ta. Nói xong, Ngài cho họ xem tay và chân Ngài. Khi đó, vì quá vui mừng nên họ vẫn chưa tin và còn ngạc nhiên, Ngài bèn nói với họ: "Các con có gì để ăn ở đây không?" Họ dâng cho Ngài một miếng cá nướng và mật ong trong tổ ong. Ngài nhận lấy và ăn trước mặt họ. Rồi Ngài nói với họ: "Đây chính là điều Ta đã nói với các con khi còn ở cùng các con, rằng mọi điều đã được chép về Ta trong Luật Mô-sê, các sách Tiên tri và Thi thiên đều phải được ứng nghiệm." Lúc đó, Ngài mở trí cho họ để họ hiểu được Kinh Thánh. Ngài nói với họ: "Đã chép như vậy, và Đấng Christ phải chịu khổ như thế, rồi sống lại từ cõi chết vào ngày thứ ba, và sự ăn năn cùng sự tha thứ tội lỗi sẽ được rao giảng nhân danh Ngài cho mọi dân tộc, bắt đầu từ Giê-ru-sa-lem. Các con là chứng nhân của điều này. Ta sẽ sai lời hứa của Cha Ta xuống trên các con; còn các con hãy ở lại thành Giê-ru-sa-lem cho đến khi các con được mặc lấy quyền năng từ trên cao. Rồi Ngài dẫn họ ra khỏi thành đến Bê-tha-ni, giơ tay lên và chúc phúc cho họ. Và khi Ngài đang chúc lành cho họ, Ngài dần dần rời xa họ và được rước lên trời. Họ thờ lạy Ngài và trở về Giê-ru-sa-lem với niềm vui lớn lao. Họ luôn ở trong đền thờ, ngợi khen và chúc tụng Đức Chúa Trời. A-men.

Lc 24:36–53

Thay cho "Xứng đáng"

Hỡi linh hồn ta, hãy tôn vinh / Đấng đã thăng thiên từ đất lên trời / là Đấng ban sự sống.

Irmos, giọng 5: Chúng con, những người trung thành, đồng lòng tôn vinh Ngài, *Đấng đã trở thành* Mẹ Thiên Chúa, vượt trên trí tuệ và lời nói, Đấng đã sinh ra Đấng Vĩnh Cửu một cách không thể diễn tả được.

Và chúng con hát như vậy cho đến khi kết thúc.

Tham dự

Đức Chúa Trời đã lên trời trong tiếng reo hò, / Chúa – trong tiếng kèn vang. / Alleluia. **(3)**

VÀO BUỔI TỐI THỨ NĂM LỄ THĂNG THIÊN

Trong giờ chiều không có bài ca khen ngợi. Nếu không cử hành lễ thức, thì đọc bài ca khen ngợi thông thường.

Trong bài "Lạy Chúa, con kêu cầu:" các bài thánh ca của lễ, giọng 1

Khi Ngài lên trời, / nơi Ngài đã từ đó xuống, / xin đừng bỏ chúng con mồ côi, lạy Chúa. / Xin Thánh Thần Ngài ngự xuống, mang lại hòa bình cho thế gian. / Xin hãy tỏ cho con cái loài người thấy những việc làm quyền năng của Ngài, / lạy Chúa, Đấng yêu thương loài người!

Ngài đã lên cùng Cha Ngài, Đấng vô thủy vô chung, / Đấng mà Ngài không bao giờ xa lìa khỏi lòng vô biên của Ngài; / và các Thần Lực *trên trời* cũng không thêm gì vào lời ngợi khen Ba Ngôi *của họ*, / nhưng đã nhận ra trong Ngài, lạy Chúa, / Con Một duy nhất *của* Cha, ngay cả khi Ngài đã nhập thể. / Nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, xin thương xót chúng con!

Các Thiên Thần của Ngài, lạy Chúa, đã tuyên xưng với các Tông Đồ: / "Hỡi những người Galilê, sao các ngươi đứng đó mà ngước nhìn lên trời? / Đấng này là Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng đã thăng thiên khỏi các ngươi lên trời; / Ngài sẽ trở lại theo cách *tương tự*, / như các ngươi đã thấy Ngài lên trời; / hãy phụng sự Ngài trong sự thánh thiện và công chính!"

Và ba bài thánh ca trong Sách Lễ. Vinh quang: dành cho thánh nhân, nếu có. Nếu không có:

Kinh Vinh Quang, và bây giờ, giọng 2: Ngài đã sinh ra, theo ý muốn của chính Ngài; / Ngài đã hiện ra *trước thế gian*, theo ý muốn của chính Ngài; / Ngài đã chịu khổ hình trong thân xác, lạy Thiên Chúa của chúng con; / Ngài đã sống lại từ cõi chết, chiến thắng sự chết; / Ngài đã lên trời trong vinh quang, Đấng làm đầy dẫy muôn loài, / và đã sai Thánh Thần Thiên Chúa đến với chúng con, / để *chúng con* ca ngợi và tôn vinh Thần Tính của Ngài.

Lễ rước lư hương. "Ánh sáng an ủi:".

Prokimen, giọng 7

Đức Chúa Trời của chúng con trên trời và dưới đất / đã tạo dựng mọi sự theo ý muốn của Ngài.

Câu: Khi dân Y-sơ-ra-ên ra khỏi Ai Cập, nhà Gia-cốp ra khỏi dân tộc lạ.

Câu: Biển thấy – liền chạy trốn, sông Giô-đanh quay ngược dòng.

Câu: Sao vậy, hỡi biển, sao ngươi lại chạy trốn, và hỡi sông Giô-đanh, sao ngươi lại chảy ngược?

Và một lần nữa: Đức Chúa Trời của chúng ta ở trên trời và dưới đất / Ngài đã tạo dựng mọi điều theo ý muốn của Ngài. Thi thiên 113:11,1,3,5

Trong phần thánh ca, giọng 2,

tương tự như: "Khi từ Cây Thập Tự:"

Đấng Tạo Hóa phán cùng các môn đệ, / khi Ngài lên núi Ô-li-ve: / "Thời gian thăng thiên đã gần kề, hỡi các bạn hữu của Ta. / Hãy đi, dạy dỗ các dân tộc Lời, / mà các con đã nghe từ tiếng nói của Ta!" / Rồi Ngài thăng thiên trong vinh quang, như trên cỗ xe, / – vì thế các Tông đồ kinh ngạc và run rẩy.

Câu Thánh vịnh: Hỡi muôn dân, hãy vỗ tay, / hãy reo hò ca ngợi Đức Chúa Trời bằng tiếng vui mừng. Thánh vịnh 46:2

Khi Mẹ *Ngài* cùng các môn đệ / cùng nhau đi đến Bê-tha-ni, hỡi Đấng Christ, / Ngài đã giơ tay lên để ban phước cho họ, / và khi Ngài đang ban phước cho họ, / một đám mây ánh sáng từ mắt họ đã ngay lập tức đưa Ngài đi. / Rồi Ngài được đưa lên trong vinh quang / và thực sự hiện ra đang ngự bên hữu Chúa Cha, / *cùng* với Ngài nhận sự thờ phượng.

Câu: Đức Chúa Trời ngự lên trong tiếng reo hò, / Chúa – trong tiếng kèn vang. Thánh vịnh 46:6

Hãy đến, chúng ta hãy cùng nhau leo lên, hỡi những người trung thành, / lên ngọn núi Eleon cao vút / và, như các Tông đồ xưa kia đã leo lên đó / và hướng trái tim cùng tư tưởng lên cao, / giờ đây chúng ta sẽ được chiêm ngưỡng Chúa được *đám mây* nâng đỡ. / Vì thế, chúng ta cũng sẽ hân hoan cất tiếng ca tạ ơn: / "Vinh quang cho sự thăng thiên của Ngài, Đấng Rộng Lòng!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 6: Khi chiêm ngưỡng trên các ngọn núi thánh / sự thăng thiên của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / ánh sáng vinh quang của Cha, / chúng con ca ngợi hình ảnh khuôn mặt rực rỡ như ánh sáng của Ngài, / chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, / chúng con tôn vinh sự phục sinh, / ca ngợi sự thăng thiên vinh quang. Xin thương xót chúng con!

Bài thánh ca lễ, giọng 4

Ngài đã thăng thiên trong vinh quang, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / bằng lời hứa về Chúa Thánh Thần, / khi xác nhận họ bằng phước lành, / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian.

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

Thánh lễ dành cho các thánh thông thường, được cử hành vào ngày Lễ Thăng Thiên, được hát trong giờ Vesper.

Trở về mục lục

TUẦN THỨ BẢY SAU LỄ PHỤC SINH
CÁC THÁNH TỔ PHỤ CỦA CÔNG ĐỒNG THẾ GIỚI LẦN THỨ NHẤT

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Sau câu "Lạy Chúa, con kêu cầu:"
các bài thánh ca Chúa Nhật theo giọng 4, âm điệu 6

Chiến thắng địa ngục, / Ngài đã lên Thập tự giá, hỡi Đấng Kitô, / để làm cho những ai đang ngồi trong bóng tối của cái chết sống lại cùng Ngài; / giữa những người chết – Đấng Tự do, / Đấng tuôn tràn sự sống từ Ánh sáng của Ngài, / Đấng Cứu Thế toàn năng, xin thương xót chúng con! **(2)**

Vào ngày này, Chúa Kitô, đã chiến thắng cái chết, / như Ngài đã phán, đã sống lại, / và ban niềm vui cho thế gian, / để tất cả chúng con cùng cất tiếng hát ngợi khen *Ngài*, như thế này: / "Nguồn sự sống, ánh sáng không thể chạm tới, / Đấng Cứu Thế toàn năng, xin thương xót chúng con!"

Từ Ngài, lạy Chúa, trong cả vũ trụ này, / chúng con, những kẻ tội lỗi, có thể trốn chạy đi đâu? / Lên trời chăng? *Nhưng* chính Ngài đang ngự *ở đó*. / Xuống địa ngục chăng? *Nhưng* Ngài đã chiến thắng sự chết. / Xuống đáy biển sâu chăng? / *Và* ở đó *cũng có* bàn tay Ngài, lạy Chúa. / Chúng con chạy đến cùng Ngài, quỳ lạy trước Ngài, và cầu xin: / "Đấng Phục Sinh từ cõi chết, xin thương xót chúng con!"

Vinh quang, giọng 6: Những tiếng kèn huyền bí của Thánh Thần – / hôm nay chúng con ngợi khen các vị tổ phụ thánh thiện, những người đã cất tiếng hát giữa Hội Thánh / bài ca hài hòa về thần học, / *những người đã rao giảng* về Ba Ngôi duy nhất, / bất biến về Bản thể và Thần tính, / những người đã lật đổ Arius và *là những* người bảo vệ chính thống, / luôn cầu nguyện cùng Chúa / để Ngài thương xót linh hồn chúng con.

Và ngày nay, hỡi nhà thần học, tiếng nói ấy vẫn như xưa: Thật xứng đáng / ca ngợi Ngài, Đức Mẹ Thiên Chúa: / vì, khi ngự xuống trong lòng dạ vô nhiễm của Mẹ, Đấng Tạo Hóa muôn loài, / đã trở thành xác phàm mà không thay đổi bản tính, / và không *thực hiện* ý định *của Ngài* một cách hư ảo, / nhưng đã kết hợp theo Bản Thể / với xác phàm có lý trí *và* linh hồn mà Ngài đã nhận từ Mẹ. / Vì thế, chúng con kính cẩn phân biệt / hai bản tính hiện hữu trong *Ngài* / Xin Mẹ, Đấng đáng kính, Đấng Toàn Thánh, / ban cho chúng con bình an và ân sủng vĩ đại.

"Ánh sáng đầy niềm vui:" và bài ca mở đầu "Chúa đã ngự trị:"

Trên bục đọc kinh, bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 6

Sự Phục Sinh của Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / Các thiên thần đang ca ngợi trên trời: / và xin ban cho chúng con trên đất / với lòng trong sạch / để tôn vinh Ngài.

Và Đức Mẹ, cùng giọng đó,
tương tự: "Bỏ lại mọi sự:"

Câu: Họ sẽ nhớ đến danh Ngài / qua mọi thế hệ và dòng dõi. Thánh vịnh 44:18A

Như đã hứa bằng lời thề từ thuở xa xưa / Thiên Chúa, Đấng vượt trên thời gian, đã hứa với tổ phụ của Ngài, / *thì* trong những ngày cuối cùng Ngài *cũng* đã thực hiện, / khi Đấng Thánh Khiết đã ra đời từ lòng Mẹ. / Vì quả thật, Chúa đã tỏa sáng từ Mẹ, / tay *Ngài* nắm giữ các đầu mút *của thế giới*. / Xin Đức Trinh Nữ Maria, hãy làm cho Ngài thương xót con trong giờ phán xét, / để con được vào Nước Trời của Ngài / nhờ sự thăng tiến trong các nhân đức / và sự chế ngự các dục vọng.

Câu: Hãy nghe đây, hỡi Con Gái, và hãy nhìn xem, / và hãy nghiêng tai Ngài lại. Thánh vịnh 44:11A

Với tâm hồn thanh tịnh, Ê-sai từ lâu đã tiên tri, / rằng Ngài sẽ sinh ra Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / hỡi Đấng Thánh Khiết, Đấng Vô Tỳ Vết: / vì chỉ có Ngài là Đấng từ thuở đời đời đã tỏ ra hoàn toàn không phải là nhà tiên tri. / Vì thế, con khẩn cầu Ngài: / xin thanh tẩy trái tim ô uế của con / và cho con, hỡi Trinh Nữ, / được dự phần vào vinh quang thiêng liêng của Con Ngài, / và được đứng bên phải Ngài, / khi Ngài ngự trị, như đã chép, / để phán xét cả thế gian.

Câu: Những người giàu có trong dân chúng / sẽ khẩn cầu trước mặt Ngài. Thánh vịnh 44:13B

Sự hủy diệt của cái chết / đã được bày tỏ qua sự sinh ra *của Đấng Kitô* từ Ngài, / vì Ngài, hỡi Trinh Nữ, / đã trở thành nơi cư ngụ bất diệt của Sự Sống. / Vì thế, con khẩn cầu Ngài: / xin Ngài nâng *con* dậy, kẻ đang nằm trong những ngôi mộ của địa ngục – tức là trong những đau khổ của mình – / và dẫn con, hỡi Đức Trinh Nữ, đến niềm vui và sự sống lại, / – đến phần thưởng hạnh phúc, / và ban cho con niềm vui bất diệt và thiêng liêng, / nơi có sự ngọt ngào vĩnh cửu, nơi có ánh sáng không bao giờ tắt.

Vinh quang, các thánh tổ phụ, giọng 4: Chúng con, cộng đoàn Chính Thống, với lòng kính sợ và đức tin, long trọng kỷ niệm ngày tưởng niệm hàng năm các vị tổ phụ thánh thiện, / những người đã tụ họp từ khắp vũ trụ / tại thành phố vinh quang Nicêa. / Vì các ngài đã dùng trí tuệ thánh thiện / lật đổ giáo lý vô thần xảo quyệt của Arius, / và đã trục xuất hắn khỏi Giáo Hội Công Giáo một cách thống nhất, / và đã dạy mọi người tuyên xưng trong Kinh Tin Kính / rằng Con Thiên Chúa đồng bản thể và *cũng* vĩnh cửu *như Cha*, / hiện hữu trước *muôn* thuở, / bằng cách trình bày điều đó một cách chính xác và thánh thiện. / Vì thế, chúng ta cũng noi theo những giáo lý thiêng liêng của họ, / với đức tin vững chắc, chúng ta thờ phượng / Con cùng với Cha và Thánh Thần, trong một Thần Tính duy nhất, / Ba Ngôi đồng bản thể.

Và hôm nay, trong ngày lễ này, tiếng kêu ấy vẫn vang lên: Lạy Chúa, sau khi hoàn thành mầu nhiệm đã được giấu kín từ muôn thuở và từ muôn đời, / như Đấng nhân lành, / Ngài đã cùng các môn đệ lên núi Ô-li-ve, / mang *theo bên mình* Đấng đã sinh ra Ngài, / Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo muôn loài; / Vì Mẹ, trong *thời gian* Ngài chịu đau khổ / đã đau đớn hơn ai hết với tình mẫu tử, / nên khi thân xác Ngài được tôn vinh / Mẹ cũng xứng đáng được hưởng niềm vui lớn lao nhất. / Và chúng con, được hiệp thông cùng Mẹ, / ca ngợi lòng thương xót vĩ đại của Ngài, / khi Ngài lên trời, lạy Chúa, / đã thực hiện trên chúng con!

Bài thánh ca ngày Chúa Nhật, giọng 6

Các Thiên Thần – bên quan tài của Ngài, / và những người canh giữ *nó* đã chết đi, / còn Đức Mẹ Maria đứng trong mộ / *và* tìm kiếm thân thể vô nhiễm của Ngài. / Ngài đã làm trống rỗng địa ngục, không chịu sự chi phối của nó, / Ngài đã gặp Đức Trinh Nữ, Đấng ban sự sống. / Đấng Phục Sinh từ cõi chết, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ, trong ngày lễ, giọng 4: Ngài đã lên trời trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / bằng lời hứa về Chúa Thánh Thần, / sau khi củng cố họ bằng phước lành / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian.

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu", chúng ta hát các bài thánh ca theo giọng 10: 3 bài của Chúa Nhật, 3 bài về Lễ Thăng Thiên và 4 bài về các Thánh Tổ Phụ.

Các bài thánh ca ngày Chúa Nhật, giọng 6

Chiến thắng địa ngục, / Ngài đã lên Thập tự giá, hỡi Đấng Kitô, / để làm cho những ai đang ngồi trong bóng tối của cái chết sống lại cùng Ngài; / giữa những người chết – Đấng Tự do, / Đấng tuôn tràn sự sống từ Ánh sáng của Ngài, / Đấng Cứu Thế toàn năng, xin thương xót chúng con!

Vào ngày này, Đức Kitô, đã chiến thắng cái chết, / như Ngài đã phán, đã sống lại, / và ban niềm vui cho thế gian, / để tất cả chúng con cùng cất tiếng hát ngợi khen *Ngài*, như thế này: / "Nguồn sự sống, Ánh sáng không thể chạm tới, / Đấng Cứu Thế toàn năng, xin thương xót chúng con!"

Từ Ngài, lạy Chúa, trong cả vũ trụ này, / chúng con, những kẻ tội lỗi, có thể trốn chạy đi đâu? / Lên trời chăng? *Nhưng* chính Ngài đang ngự ở *đó*. / Xuống địa ngục chăng? *Nhưng* Ngài đã chiến thắng cái chết. / Xuống đáy biển sâu chăng? / *Và* ở đó cũng có bàn tay Ngài, lạy Chúa. / Chúng con chạy đến cùng Ngài, quỳ lạy trước Ngài, và cầu xin: / "Đấng Phục Sinh từ cõi chết, xin thương xót chúng con!"

Các bài thánh ca về Lễ Thăng Thiên, cùng giọng

Chúa đã lên trời, / để sai Đấng An Ủi đến với thế gian. / Các tầng trời đã dọn sẵn ngai vàng cho Ngài, / các đám mây – là con đường Ngài thăng thiên. / Các thiên thần kinh ngạc, / khi thấy Con Người cao hơn chính họ. / Cha đang chờ *Đấng ấy*, / Đấng mà từ thuở đời đời Ngài đã có trong lòng Ngài; / Thánh Thần ra lệnh cho tất cả các Thiên thần của Ngài: / "Hỡi các vị vua, hãy mở rộng cổng thành các ngươi; / hỡi muôn dân, hãy vỗ tay hoan hô, / vì Đấng Kitô đã lên *nơi* / mà Ngài đã từng ở trước đây!"

Lạy Chúa, các Thiên thần Cherubim đã kinh ngạc trước sự thăng thiên của Ngài, / khi thấy Ngài, Thiên Chúa, ngự trên họ / và thăng thiên trên các đám mây; / và chúng con ngợi khen Ngài, vì lòng thương xót của Ngài thật tốt lành, / vinh quang thuộc về Ngài!

Khi chiêm ngưỡng trên các ngọn núi thánh / sự thăng thiên của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / ánh sáng vinh quang của Cha, / chúng con ca ngợi hình ảnh khuôn mặt rực rỡ như ánh sáng của Ngài, / chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, / chúng con tôn kính sự phục sinh, / ca ngợi sự thăng thiên vinh quang. Xin thương xót chúng con!

Các bài thánh ca dành cho các Thánh Tổ Phụ, giọng 6

Ngài đã được sinh ra từ lòng mẹ trước cả ngôi sao mai: / từ Cha, không qua mẹ, trước *muôn* thuở. / Dù Arius coi Ngài là thụ tạo chứ không phải là Thiên Chúa, / liều lĩnh xếp Ngài, Đấng Tạo Hóa, vào hàng thụ tạo một cách điên rồ, / *và* tự chuốc lấy hình phạt lửa đời đời *vì điều đó*. / Nhưng Công đồng *họp* tại Nicêa, / đã tuyên xưng Ngài là Con Thiên Chúa, lạy Chúa, / đồng ngai với Cha và Thánh Thần.

"Ai đã xé rách áo của Ngài, Đấng Cứu Thế?" / – "Arius," – Ngài đáp, – "kẻ đã chia rẽ Nguồn Gốc được tôn kính ngang hàng với Ba Ngôi." / Hắn từ chối coi Ngài là một trong Ba Ngôi, / hắn *còn* dạy theo Nestorius rằng không được gọi *Mẹ Ngài* là Đức Mẹ Thiên Chúa. / Nhưng Công đồng *họp* tại Nicêa, / đã tuyên xưng Ngài là Con Thiên Chúa, lạy Chúa, / đồng ngai với Cha và Thánh Thần.

Arius rơi xuống từ vách đá tội lỗi, / nhắm chặt đôi mắt để không nhìn thấy ánh sáng, / và *như* bị giằng xé bên trong trên móc câu, / bị sức mạnh thiêng liêng ép buộc / phải từ bỏ tất cả những gì mình có, kể cả chính linh hồn, / trở thành một Giu-đa khác về tư tưởng và tính cách. / Nhưng Công đồng *họp* tại Nicêa, / đã tôn xưng Ngài là Con Thiên Chúa, lạy Chúa, / đồng ngai với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần.

Arius điên rồ / đã chia rẽ quyền cai trị duy nhất của Ba Ngôi Thánh / thành ba thực thể không giống nhau và khác biệt. / Vì vậy, các vị Thánh Phụ thánh thiện đã tụ họp với lòng nhiệt thành, / bừng cháy lòng nhiệt huyết như Ê-li người Tê-bê, / dùng gươm thiêng liêng chém đứt / kẻ phỉ báng đã bịa đặt giáo lý ô nhục, / như Thánh Thần đã phán truyền.

Vinh quang, giọng 6: Những tiếng kèn huyền bí của Thánh Thần – / hôm nay chúng ta hãy ca ngợi các vị Thánh Phụ, những người đã cất tiếng hát giữa Hội Thánh / bài ca hài hòa về thần học, / *những vị đã rao giảng* về Ba Ngôi duy nhất, / bất biến về Bản Thể và Thần Tính, / những người lật đổ Arius và *là những* người bảo vệ chính thống, / luôn cầu nguyện cùng Chúa / xin thương xót linh hồn chúng ta.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Ai sẽ không tôn vinh Mẹ, Nữ Trinh Thánh Khiết? / Ai sẽ không ca ngợi sự sinh ra trinh khiết từ Mẹ? / Vì Con Một duy nhất của Chúa Cha, Đấng tỏa sáng từ trước muôn thuở, / chính Ngài đã xuất phát từ Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, bằng cách nhập thể một cách không thể diễn tả được. / Ngài là Thiên Chúa theo bản tính, / và vì chúng ta mà trở thành con người theo bản tính, / không chia thành hai ngôi vị, / nhưng được nhận biết trong hai bản tính không hòa trộn. / Xin Mẹ cầu thay cho chúng con, hỡi Mẹ Thánh, Đấng Toàn Phúc, / để Ngài thương xót linh hồn chúng con.

Lễ nhập lễ. Ánh sáng vui mừng: **Prokimen của ngày:** Chúa đã ngự trị:
Và các bài đọc của lễ:

1. Đoạn Sáng Thế Ký

Áp-ra-ham, khi nghe tin Lót, cháu trai của mình, bị bắt làm tù binh, đã đếm số người trong gia đình mình – ba trăm mười tám người – và đuổi theo họ đến Đan. Và ông đã tấn công họ vào ban đêm, cùng với các thiếu niên của mình, đánh bại họ, và truy đuổi họ đến Hô-va-la, nằm bên trái Đa-mách; ông đã giải cứu toàn bộ kỵ binh của Sô-đôm và giải cứu Lót, cháu trai của mình, cùng với tất cả tài sản, phụ nữ và dân chúng của ông. Vua Sô-đôm đã ra đón ông khi ông trở về sau khi đánh tan Hô-đôl-Lô-gô-ma và các vua *đi* cùng ông tại thung lũng Sa-vi – đó là đồng bằng của các vua. Melchizedek, vua thành Salem, đã dâng bánh và rượu – vì ông là thầy tế lễ của Đức Chúa Trời Tối Cao. Ông đã chúc phước cho ông và nói: "Nguyện Áp-ram được Đức Chúa Trời Tối Cao, Đấng đã dựng nên trời và đất, ban phước; và nguyện Đức Chúa Trời Tối Cao, Đấng đã phó kẻ thù của ngươi vào tay ngươi, ban phước."

Sáng Thế Ký 14:14–20

2. Đọc sách Phục Truyền Luật Lệ

Vào những ngày ấy, Mô-sê nói với con cái Y-sơ-ra-ên rằng: "Hãy xem đây, ta đã trao đất này cho các ngươi: hãy vào và chiếm lấy làm cơ nghiệp đất mà Đức Giê-hô-va đã thề với các tổ phụ các ngươi là Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp rằng Ngài sẽ ban cho họ và dòng dõi họ sau này." Và lúc bấy giờ, ta đã nói với các ngươi rằng: "Một mình ta không thể dẫn dắt các ngươi được; Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các ngươi, đã làm cho các ngươi trở nên đông đảo, và nay các ngươi đông như các vì sao trên trời. Nguyện Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các tổ phụ các ngươi, làm cho số lượng các ngươi tăng gấp ngàn lần *so với* hiện tại, và ban phước cho các ngươi như Ngài đã hứa với các ngươi." Và tôi đã chọn trong các ngươi những người khôn ngoan, thông thái và sáng suốt, rồi bổ nhiệm họ làm lãnh đạo các ngươi: các quan trưởng ngàn người, quan trưởng trăm người, quan trưởng năm mươi người, quan trưởng mười người và các thư ký làm quan xét cho các ngươi. Và lúc bấy giờ, tôi đã ra lệnh cho các quan tòa của các ngươi, rằng: "Hãy lắng nghe *các vụ tranh chấp* giữa anh em các ngươi và xét xử công bằng, giữa người này với người kia, và giữa người ngoại kiều *đang ở* giữa họ. Đừng thiên vị ai trong phiên tòa: *dù là* người nhỏ *hay* người lớn, các ngươi cũng phải xét xử công bằng. Đừng sợ mặt người nào, vì *đây* là sự phán xét của Đức Chúa Trời."

Đệ Nhị Luật 1:8–11; 15–17

3. Đọc sách Đệ Nhị Luật

Vào những ngày ấy, Mô-sê nói với con cái Y-sơ-ra-ên rằng: "Này, thuộc về Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các ngươi, là trời và các tầng trời, đất và mọi vật trên đất. Tuy nhiên, Đức Giê-hô-va đã ưu ái các tổ phụ các ngươi, yêu thương họ, và đã chọn các ngươi, dòng dõi của họ, sau họ, từ giữa các dân tộc, cho đến ngày nay. Vậy, các ngươi hãy cắt bỏ lòng cứng cỏi của mình và đừng làm cứng cổ mình nữa; vì Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các ngươi, là Đức Chúa Trời của các thần và Chúa của các chúa, là Đức Chúa Trời vĩ đại, hùng mạnh và đáng kính sợ, Đấng không thiên vị ai và không nhận hối lộ, khi xét xử người ngoại kiều, trẻ mồ côi và góa phụ; và Ngài yêu thương người ngoại kiều, ban cho họ bánh và áo quần. Các ngươi hãy yêu thương người ngoại kiều, vì các ngươi cũng đã từng là người ngoại kiều tại xứ Ai Cập. Hãy kính sợ Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các ngươi, chỉ thờ phượng Ngài mà thôi, hãy gắn bó với Ngài, và thề bằng danh Ngài: Ngài là sự ngợi khen của các ngươi, và Ngài là Đức Chúa Trời của các ngươi, Đấng đã làm cho các ngươi những việc vĩ đại và vinh hiển mà mắt các ngươi đã thấy.

Đệ Nhị Luật 10:14–18, 20–21

Trong nghi thức thánh ca của nhà thờ

Khi Ngài lên trời, / nơi Ngài đã từ đó xuống, / xin đừng bỏ chúng con mồ côi, lạy Chúa. / Xin Thánh Thần Ngài ngự xuống, mang lại bình an cho thế gian. / Xin hãy tỏ cho con cái loài người thấy những việc làm quyền năng của Ngài, / lạy Chúa, Đấng yêu thương loài người!

Vinh quang, giọng 3: Các ngài, các thánh phụ, đã trở thành những người bảo vệ nghiêm ngặt các truyền thống của các Tông đồ: / vì đã xác định một cách chính thống về sự đồng bản thể của Thánh Ba Ngôi, / các ngài đã bác bỏ sự phỉ báng của Arius trong hội đồng; / đồng thời vạch trần cả Macedonia – kẻ chống lại Thánh Thần, / và đã lên án Nestorius, Eutyches và Dioscorus, / Savelios và Severus – kẻ không có đầu. / *Còn* chúng con, những người đã được giải thoát khỏi sự lừa dối của họ, / xin các ngài cầu thay cho chúng con được giữ gìn cuộc sống vô tì vết trong đức tin, / chúng con cầu xin.

Và bây giờ, Lễ Thăng Thiên, giọng 6: Lạy Chúa, sau khi hoàn tất mầu nhiệm của sự an bài *của Ngài*, / Ngài đã dẫn các môn đệ của Ngài, / đưa *họ* lên núi Ô-li-ve; / và *nay chính Ngài* đã vượt qua vòm trời. / Đấng đã trở nên nghèo khó vì con, giống như con, / và đã lên *nơi* mà Ngài chưa bao giờ rời xa, / xin hãy ban xuống Thánh Thần Toàn Thánh của Ngài, / Đấng soi sáng tâm hồn chúng con.

Trên bục hát, các bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 6

Sự Phục Sinh của Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / Các thiên thần đang ca ngợi trên trời: / và xin ban cho chúng con trên đất / với lòng trong sạch / để tôn vinh Ngài.

Câu: Chúa đã ngự trị, / mặc lấy vinh quang. Thánh vịnh 92:1A

Ngài đã đập tan các cánh cửa đồng, / và phá vỡ các chốt cửa địa ngục, như Đức Chúa Trời toàn năng, / Ngài đã làm cho loài người sa ngã sống lại. / Vì thế, chúng con cũng cất tiếng hát: / "Lạy Chúa, Đấng đã sống lại từ cõi chết, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu: Vì Ngài đã lập vững vũ trụ, / và nó sẽ không lay chuyển. Thánh vịnh 92:1B

Đức Kitô, mong muốn cứu chuộc chúng ta khỏi sự hư nát từ thuở xa xưa, / đã bị đóng đinh trên Thập giá và được an táng trong quan tài. / Các bà mang dầu thơm, trong nước mắt tìm kiếm Ngài, đã khóc lóc *và* kêu lên: / "Ôi, Đấng Cứu Thế của muôn loài! / Sao Ngài lại chịu nằm trong quan tài? / Nếu Ngài tự nguyện nằm đó, thì sao họ lại cướp Ngài đi? / Làm sao họ mang Ngài đi được? / Và nơi nào đã che giấu thân thể đầy sự sống của Ngài? / Nhưng, lạy Chúa, xin hãy hiện ra như Ngài đã hứa với chúng con, / và xin chấm dứt tiếng khóc than của chúng con". / Khi họ đang khóc, một Thiên thần đã cất tiếng nói với họ: / "Hãy ngừng khóc *và* báo cho các Tông đồ biết rằng Chúa đã Phục sinh, / ban cho thế gian sự thanh tẩy và ân sủng vĩ đại!"

Câu Thánh vịnh: Nơi thánh xứng đáng với Đền Thờ Ngài, / lạy Chúa, cho đến muôn đời. Thánh vịnh 92:5B

Đấng bị đóng đinh theo ý muốn *của Ngài*, hỡi Đấng Kitô, / và đã chiến thắng cái chết bằng sự an táng của Ngài, / Ngài đã sống lại vào ngày thứ ba, như Thiên Chúa, trong vinh quang, / ban cho thế gian sự sống vĩnh cửu / và ân sủng vĩ đại.

Vinh quang, các thánh tổ phụ, giọng 4: Chúng con, cộng đoàn Chính Thống, với lòng kính sợ và đức tin, long trọng kỷ niệm ngày tưởng niệm hàng năm các vị tổ phụ thánh thiện, / những người đã tụ họp từ khắp vũ trụ / tại thành phố vinh quang Nicêa. / Vì các ngài đã dùng trí tuệ thánh thiện / lật đổ giáo lý vô thần xảo quyệt của Arius, / và đã trục xuất hắn khỏi Giáo Hội Công Giáo theo quyết định của Công Đồng, / đồng thời dạy dỗ mọi người tuyên xưng trong Kinh Tin Kính / rằng Con Thiên Chúa đồng bản thể và vĩnh cửu *như Cha*, / hiện hữu trước *muôn* thuở, / bằng cách trình bày điều đó một cách chính xác và thánh thiện. / Vì thế, chúng ta cũng noi theo những giáo lý thiêng liêng của họ, / với đức tin vững chắc, chúng ta thờ phượng / Con cùng với Cha và Thánh Thần, trong một Thần Tính duy nhất, / Ba Ngôi đồng bản thể.

Và hôm nay, trong ngày lễ này, lời ca vẫn như xưa: Lạy Chúa, Ngài đã hoàn thành mầu nhiệm, vốn được giấu kín từ muôn thuở và muôn đời, / như Đấng nhân lành, / Ngài đã cùng các môn đệ lên núi Ô-li-ve, / mang *theo bên mình* Đấng đã sinh ra Ngài, / Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo muôn loài; / Vì Mẹ, trong *thời gian* Ngài chịu khổ nạn / đã đau khổ như một người mẹ hơn ai hết, / nên khi thân xác Ngài được tôn vinh / Mẹ cũng xứng đáng được hưởng niềm vui lớn lao nhất. / Và chúng con, được hiệp thông với Mẹ, / ca ngợi lòng thương xót vĩ đại của Ngài, / đã được thực hiện trên chúng con khi Ngài lên trời, lạy Chúa!

Bài ca vinh danh các Thánh Tổ Phụ, giọng 8

Ngài thật đáng ngợi khen, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã củng cố các tổ phụ chúng con như những vì sao trên đất, / và qua họ, đã dẫn dắt tất cả chúng con vào con đường đức tin chân chính, / Đấng Rộng Lòng, vinh quang thuộc về Ngài! (2)

Và bài thánh ca về Lễ Thăng Thiên, giọng 4

Ngài đã lên trời trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / bằng lời hứa về Chúa Thánh Thần, / và củng cố họ bằng phước lành / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian.

TRONG THỜI GIAN SÁNG

Bài thánh ca ngày Chúa Nhật, giọng 6

Các Thiên Thần – bên quan tài của Ngài, / và những người canh giữ *nó* đã chết đi, / còn Đức Mẹ Maria đứng trong mộ / *và* tìm kiếm thân thể vô nhiễm của Ngài. / Ngài đã làm trống rỗng địa ngục, không chịu sự chi phối của nó, / Ngài đã gặp Đức Trinh Nữ, Đấng ban sự sống. / Đấng Phục Sinh từ cõi chết, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài! (2)

Vinh quang, các thánh tổ phụ, giọng 8

Ngài thật đáng ngợi khen, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã củng cố các tổ phụ chúng con như những vì sao trên đất, / và nhờ họ, Ngài đã dẫn dắt tất cả chúng con trên con đường đức tin chân chính, / Đấng đầy lòng thương xót, vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ, Lễ Thăng Thiên, giọng 4

Ngài đã lên trời trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / bằng lời hứa về Chúa Thánh Thần, / và củng cố họ bằng phước lành / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian.

Sau bài thánh ca thứ nhất, bài thánh ca Sedalen, giọng 6

Khi quan tài được mở ra, và địa ngục khóc than, / Maria đã kêu lên với các tông đồ đang ẩn náu: / "Hãy ra đi, hỡi những người làm vườn nho, / và rao giảng lời về sự phục sinh: / Chúa đã sống lại, ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

Câu Thánh vịnh: **Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được vinh quang, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!** Thánh vịnh 9:33

Lạy Chúa! Maria Ma-đa-len đã đứng trước quan tài của Ngài, / và khóc lóc thảm thiết, rồi, lầm tưởng Ngài là người làm vườn, đã kêu lên: / "Ngài đã giấu Sự Sống Vĩnh Cửu ở đâu? / Ngài đã đặt *Đấng ngự* trên ngai của các thiên thần ở đâu? / Vì những người canh giữ Ngài đã chết vì sợ hãi. / Hoặc hãy trao Chúa của con lại cho con, / hoặc hãy cùng con hô to: / *'Đấng đã ở* giữa những người chết và làm cho họ sống lại, / vinh quang thuộc về Ngài!'

Vinh quang, và ngay cả bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Sau khi xưng Người Mẹ Đáng Chúc Phúc là Mẹ của Ngài, / Ngài đã tự nguyện chịu khổ nạn, / tỏa sáng trên Thập Tự Giá, mong tìm lại A-đam, / *và* hô to với các Thiên Thần: "Hãy vui mừng cùng Ta, / vì đồng drachma bị mất đã được tìm thấy!" / Đấng đã sắp đặt mọi sự một cách khôn ngoan, (lạy Thiên Chúa của chúng con,) vinh quang thuộc về Ngài!

Sau bài thánh ca thứ hai của Sedalen, cùng giọng

Sự sống nằm trong quan tài, / và con dấu đã được đóng trên hòn đá; / như *thể* các chiến binh của Đấng Christ đang canh gác Vua đang ngủ; / nhưng, sau khi đánh bại các kẻ thù của Ngài một cách vô hình, / Chúa đã sống lại.

Câu: Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi phép lạ của Ngài.

Thánh vịnh 9:2

Nhờ cái chết tự nguyện của Ngài, / chúng con đã tìm được sự sống bất tử, / Đấng Cứu Thế toàn năng và duy nhất của muôn loài: / vì trong ngày Phục Sinh thánh thiêng của Ngài, Ngài đã kêu gọi mọi người *đến với Ngài*, / xóa bỏ chiến thắng của địa ngục và nọc độc của cái chết.

Vinh quang, và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa! Xin cầu thay cho Con của Mẹ, / Đấng đã tự nguyện chịu đóng đinh trên Thập giá / và sống lại từ cõi chết, là Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / để cứu rỗi linh hồn chúng con.

Ipakoï, giọng 6

Bằng cái chết tự nguyện và ban sự sống của Ngài, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã đập tan cổng địa ngục, như một vị Thiên Chúa, / Ngài đã mở ra cho chúng con vườn địa đàng cổ xưa / và, khi sống lại từ cõi chết, / Ngài đã giải thoát cuộc đời chúng con khỏi sự hư nát.

Các bài thánh ca, giọng 6.
Antiphona 1

Con ngước mắt lên trời, hướng về Ngài, Lời; / xin thương xót con, / để con được sống vì Ngài.

Xin thương xót chúng con, những kẻ khiêm nhường, / *và* biến chúng con thành những khí cụ, / xứng đáng với Ngài, Lời.

Vinh quang: Thánh Thần – Đấng ban ơn cứu độ cho mọi người; / nếu Ngài thổi hơi trên ai đó tùy theo phẩm giá *của người ấy*, / *thì* Ngài sẽ sớm nâng *người ấy* lên khỏi *những việc* trần gian, / ban cho sức mạnh, củng cố, và hướng người ấy vươn lên cao.

Và bây giờ: chúng con lặp lại điều đó.

Điệp ca 2

Nếu không có Chúa ở giữa chúng ta, / *thì* không ai trong chúng ta có thể chịu đựng được cuộc chiến với kẻ thù; / vì những ai chiến thắng sẽ được đưa lên khỏi nơi này.

Xin đừng để răng nanh của chúng chiếm lấy linh hồn con như một con chim, Lời Chúa. / *Nhưng* than ôi, làm sao con có thể thoát khỏi kẻ thù, / khi con vẫn còn yêu thích tội lỗi?

Vinh quang: Nhờ Thánh Thần – sự thần thánh hóa cho muôn loài, / ân sủng, trí tuệ, bình an và phước lành; / vì trong các hành động, Ngài ngang hàng với Cha và Lời.

Và bây giờ: chúng ta lặp lại điều đó.

Antiphona 3

Những ai đặt niềm tin nơi Chúa / khiến kẻ thù khiếp sợ và khiến mọi người kinh ngạc; / vì họ ngước mắt lên trời.

Với phần thưởng từ đôi tay công chính của mình, / khi có Ngài, Đấng Cứu Rỗi, làm người trợ giúp, / họ không vươn tới những điều bất chính.

Gloria: Thánh Thần ngự trị trên muôn loài: / Các đạo binh trên trời thờ lạy Ngài / *cùng* với mọi loài có hơi thở trên đất.

Và bây giờ: chúng ta lặp lại điều đó.

Prokimen, giọng 6

Lạy Chúa, xin hãy phô bày quyền năng của Ngài / và hãy đến để cứu rỗi chúng con. **Câu: Hỡi** Đấng Chăn chiên của Israel, xin hãy lắng nghe, Đấng dẫn dắt chúng con như đàn chiên của Giô-sép. Thánh vịnh 79: 3B, 2A

Prokimen thứ hai: Mọi loài có hơi thở, / hãy ngợi khen Chúa. **Câu đáp:** Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài ngự trị.
Thánh vịnh 150:6, 1

Phúc Âm sáng Chúa Nhật thứ 10, theo thánh Gioan, đoạn 66

Vào những ngày ấy, Đức Giê-su hiện ra với các môn đệ của Ngài bên hồ Ti-bê-ri-át. Ngài hiện ra như thế này: lúc đó có Si-môn Phê-rô, Tô-ma, người được gọi là Đôi, Na-tha-na-ên từ Ca-na xứ Ga-li-lê, các con trai của Xê-đê-ai, và hai môn đệ khác của Ngài. Si-môn Phê-rô nói với họ: "Tôi đi đánh cá đây." Họ đáp lại: "Chúng con cũng đi với thầy." Họ đi và ngay lập tức lên thuyền, nhưng suốt đêm đó họ chẳng bắt được gì cả. Khi trời đã sáng, Đức Giê-su đang đứng trên bờ; nhưng các môn đệ không nhận ra đó là Đức Giê-su. Chúa Giê-su nói với họ: "Hỡi các con! Các con có gì để ăn không?" Họ thưa với Ngài: "Không." Ngài bèn bảo họ: "Hãy thả lưới bên mạn phải thuyền, các con sẽ bắt được." Họ thả lưới xuống, và vì có quá nhiều cá nên không thể kéo lưới lên được. Lúc đó, môn đệ mà Chúa Giê-su yêu mến nói với Phê-rô: "Đó là Chúa." Khi nghe nói đó là Chúa, Si-môn Phê-rô liền thắt áo lại – vì lúc đó ông đang trần truồng – rồi nhảy xuống biển. Còn các môn đệ khác thì chèo thuyền vào bờ – vì họ chỉ cách bờ khoảng hai trăm khuỷu tay – trong khi kéo lưới đầy cá. Khi lên bờ, họ thấy có lửa đang cháy, trên đó có cá và bánh. Chúa Giê-su bảo họ: "Hãy mang cá mà các con vừa bắt được đến đây." Si-môn Phê-rô đi đến và kéo lưới lên bờ, trong đó đầy những con cá lớn, tổng cộng một trăm năm mươi ba con; dù số lượng nhiều như vậy, lưới vẫn không bị rách. Chúa Giê-su bảo họ: "Hãy đến mà dùng bữa." Nhưng không một môn đệ nào dám hỏi Ngài: "Ngài là ai?", vì họ biết đó là Chúa. Chúa Giê-su đến, cầm lấy bánh và trao cho họ, cũng như cá. Đây là lần thứ ba Chúa Giê-su hiện ra với các môn đệ của Ngài sau khi Ngài sống lại từ cõi chết.

Ga 21:1–14

Bài ca Chúa Nhật

Thấy sự Phục sinh của Đấng Christ, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giê-su Thánh, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng ta thờ lạy Thập tự giá của Ngài, lạy Đấng Christ, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài, / vì Ngài là Đức Chúa Trời của chúng ta, / ngoài Ngài ra, chúng ta không biết ai khác, / chúng ta kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết.

Thánh vịnh 50. Lễ hôn Phúc Âm.

Vinh quang: Nhờ lời cầu nguyện của các Tông đồ, lạy Đấng Nhân từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Nhân Từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Sau đó, giọng 6: Xin thương xót con, lạy Chúa, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con.

Và bài thánh ca: Chúa Giêsu đã sống lại từ nấm mồ, / như Ngài đã tiên báo, / ban cho chúng con sự sống đời đời / và lòng thương xót vô biên.

Và lời cầu nguyện: Lạy Chúa, xin cứu dân Ngài:

Kinh Phục Sinh, với các bài Irmos theo giọng 4 và Lễ Thăng Thiên theo giọng 4, cùng các Thánh Tổ Phụ theo giọng 6.

Kinh Phục Sinh, giọng 6. Bài ca 1

Irmos: Như dân Israel đã đi qua biển Đỏ / trên mặt nước sâu, / và kêu lên, khi thấy Pharaoh, kẻ bách hại họ, đang chìm xuống: / "Hãy hát bài ca chiến thắng dâng lên Thiên Chúa!"

Điệp khúc: **Vinh quang, lạy Chúa, cho sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài.**

Với đôi tay dang rộng trên Thập tự giá / Ngài đã hoàn thành mọi sự theo ý muốn của Cha, hỡi Đức Giêsu nhân lành. / Vì thế, bài ca chiến thắng / chúng con sẽ cùng hát dâng lên Ngài.

Với sự sợ hãi, như một nô tì, / cái chết, tuân theo mệnh lệnh, / tiến đến Ngài, Chúa tể của sự sống, / Đấng đã ban cho chúng con qua nó / sự sống vĩnh cửu và sự phục sinh.

Bài ca về Đức Mẹ: Đã đón nhận Đấng Tạo Hóa của mình theo ý muốn của Ngài, / từ lòng dạ vô sinh của Ngài / Ngài đã nhập thể một cách vượt trên mọi lý trí, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / Ngài đã thực sự tỏa sáng là Nữ Vương của muôn loài thọ tạo.

Kinh ca Lễ Thăng Thiên, giọng 5.
Bài ca 1

Irmos: Kính dâng Đức Chúa Cứu Thế:

Hỡi muôn dân, hãy cùng hát lên cho Đấng Kitô, / Đấng đã được các Thiên thần Cherubim rước lên trời trong vinh quang, / và đã cho chúng ta ngồi bên phải Chúa Cha cùng *với Ngài*, / bài ca chiến thắng, vì Ngài đã được tôn vinh.

Đấng Trung Gian giữa Thiên Chúa và loài người – Đức Kitô / khi các đoàn thiên thần nhìn thấy Ngài trên cao với thân xác, đã kinh ngạc, / nhưng cùng nhau cất lên bài ca chiến thắng, / (vì Ngài đã được tôn vinh.)

Đối với Thiên Chúa, Đấng đã hiện ra trên núi Sinai / và ban Luật cho Mô-sê, người được Thiên Chúa chọn, / Đấng đã thăng thiên trong thân xác từ núi Ô-liu, – / chúng ta sẽ cùng hát ngợi khen Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh.

Kinh Mẹ Thiên Chúa**:** Mẹ Thiên Chúa vô nhiễm! / Xin không ngừng cầu thay cho những ai Ngài đã tạo dựng, / để Thiên Chúa, Đấng đã nhập thể từ Mẹ / và không tách rời khỏi lòng Cha, / cứu *họ* khỏi mọi tai ương.

Kinh ca các Thánh Tổ Phụ, giọng 6.
Bài ca 1

Irmos: Như dân Israel đã đi qua sa mạc:

Hội đồng các Thánh Cha toàn thánh ca ngợi, / con kêu cầu Ngài, lạy Chúa Kitô, / *xin cho* sự sáng suốt thánh thiện của Hội đồng ấy / cũng được gìn giữ trong con. **(2)**

Các vị Thánh Tổ phụ, / như những tia chớp tụ họp trong ngày hôm nay, / đã tuyên xưng Ngài, lạy Chúa Kitô, là Con Một duy nhất, / đồng bản thể và đồng bản tính với Chúa Cha.

Vinh quang: Cho Cô Dâu của Ngài, lạy Chúa, là Giáo Hội, / mặc vào y phục cưới lộng lẫy, / các ngài, sau khi trình bày chính xác định nghĩa của đức tin, / đã trang hoàng cho Giáo Hội như những đồ thờ bằng vàng quý giá.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Được trang hoàng bởi vinh quang thần thánh / Nữ Vương được tôn kính với lòng thành kính / Đứng trước Con của Mẹ và là Thiên Chúa, / Cầu xin cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Katavasia: *Mô-sê*, người lưỡi cứng, / bị bóng tối thiêng liêng che phủ, / đã trình bày rõ ràng luật pháp do Thiên Chúa ban hành, / vì, sau khi gột rửa sự ô uế khỏi ánh mắt tâm linh, / ngài nhìn thấy Đấng Hằng Hữu và học được sự hiểu biết của Thánh Thần, / ngợi khen *Ngài* bằng những bài ca thiêng liêng.

Bài ca 3

Thánh ca Chúa Nhật. Irmos: Chẳng có ai thánh thiện, / như Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, / Đấng đã nâng cao phẩm giá những ai trung thành với Ngài, Đấng Tốt Lành, / và đã củng cố chúng con trên tảng đá / của sự xưng nhận đức tin nơi Ngài.

Khi nhìn thấy Đức Chúa Trời bị đóng đinh trên thập tự giá, / *cả* vũ trụ run rẩy vì sợ hãi; / nhưng nhờ bàn tay bao bọc của Đấng bị đóng đinh vì chúng ta, / mọi sự vẫn được giữ vững chắc.

Bị tiêu diệt bởi cái chết *của Đấng Kitô*, / cái chết thảm thương nằm bất động; / vì không chịu nổi sức ép của Sự Sống Thần Thánh, / kẻ mạnh bị tiêu diệt, / và sự phục sinh được ban cho tất cả mọi người.

Kinh Mẹ Thiên Chúa**:** Phép lạ của sự sinh ra Thiên Chúa từ Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, / vượt qua mọi luật tự nhiên; / vì Mẹ đã thụ thai Thiên Chúa một cách siêu nhiên trong lòng / và, sau khi sinh ra, Mẹ mãi mãi là Trinh Nữ.

Kinh ca về Lễ Thăng Thiên. Irmos: Bằng sức mạnh Thập giá của Ngài:

Ngài đã lên trời, Đấng ban sự sống, hỡi Đấng Kitô, đến cùng Cha / và đã nâng cao dòng dõi chúng con, hỡi Đấng yêu thương loài người, / nhờ lòng thương xót khôn tả của Ngài.

Các đạo binh Thiên thần, khi thấy bản tính phàm trần, / cùng Ngài thăng thiên, Đấng Cứu Thế, / đã không ngừng ca ngợi Ngài trong sự kinh ngạc.

Các đoàn Thiên thần kinh ngạc, / khi thấy *Ngài*, Đấng được rước lên cùng thân xác, lạy Chúa Kitô, / và đã ca ngợi sự thăng thiên thánh thiêng của Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, không ngừng cầu thay, / cho những ai ca ngợi Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / Đấng đã xuất phát từ lòng Mẹ, / để được giải thoát khỏi sự lừa dối của ma quỷ.

Kinh ca các Thánh Tổ Phụ. Irmos: Chẳng có ai thánh thiện như Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của con:

Vì đã gán ghép sự thay đổi, sự đam mê và sự chia rẽ / một cách bất kính vào sự sinh ra thiêng liêng của Ngài, / Arius, kẻ vô đạo điên rồ, / đã bị các vị Thánh Phụ chặt đứt bằng thanh gươm sắc bén. **(2)**

Giống như tổ phụ thánh thiện Áp-ra-ham xưa kia, khi dẫn dắt cuộc chiến, / tất cả *các vị tổ phụ* thần học đáng kính / đã dùng quyền năng vĩ đại của Ngài, lạy Đấng Thánh, / tiêu diệt những kẻ thù điên cuồng của Ngài. **(2)**

Vinh quang: Hội đồng đầu tiên, được thành lập / *từ* các linh mục của Ngài, / đã long trọng tuyên xưng Ngài, Đấng Cứu Thế, đồng bản thể với Cha vô thủy, / và là Đấng Tạo Hóa của muôn loài.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Không lời nói nào của loài người, cũng không lưỡi nào / có thể ca ngợi Ngài xứng đáng, hỡi Đức Trinh Nữ: / vì từ Ngài, Đấng Vô Nhiễm, Đấng Ban Sự Sống là Đức Kitô / đã vui lòng nhập thể mà không cần hạt giống.

Katavasia: Đã phá vỡ những xiềng xích của tử cung vô sinh / và *chấm dứt* sự ngạo mạn không thể kiềm chế của những người có nhiều con / từ thuở xa xưa, chỉ bằng một lời cầu nguyện của nữ tiên tri Anna, / người có tâm hồn khiêm nhường, / *hướng* về Đấng Tối Cao và Thiên Chúa của sự khôn ngoan.

Kondak Lễ Thăng Thiên, giọng 6

Sau khi hoàn thành trọn vẹn kế hoạch *cứu độ* chúng con, / và kết hợp những gì trên đất với những gì trên trời, / Ngài đã thăng thiên trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / không hề bỏ rơi *chúng con*, nhưng luôn ở bên chúng con không rời xa / và kêu gọi những ai yêu mến Ngài: / "Ta ở cùng các con và không ai chống lại các con!"

Ikos: Đã bỏ lại những gì thuộc về trần gian trên đất, / những gì là tro bụi, đã trả lại cho đất, / hãy đến, hỡi những người phàm, hãy tỉnh táo, / và hướng mắt cùng tư tưởng lên cao, / hãy hướng ánh nhìn, cùng với cả tâm hồn, về phía cổng thiên đàng: / hãy tưởng *tượng* rằng chúng ta đang ở trên Núi Ô-liu, / và đang chiêm ngưỡng Đấng Cứu Chuộc, Đấng được nâng lên trên đám mây. / Bởi từ đó, Chúa đã thăng thiên lên trời cao, / tại đó, Đấng Hào phóng đã ban phát ân huệ cho các Tông đồ của Ngài, / đã triệu tập họ như một người Cha và củng cố họ, / dạy dỗ họ như những người con, và phán cùng họ rằng: / "Ta không rời xa các con; / Ta ở cùng các con, và không ai chống lại các con!"

Bài ca ngợi các Thánh Tổ Phụ, giọng 4

Các ngài đã hiện ra trước thế gian trên trần gian / như những ngọn đèn rực rỡ của chân lý Chúa Kitô, / hỡi các vị cha thánh thật sự đáng chúc tụng, / đã tiêu diệt những tà thuyết của những kẻ nói

suông vô danh / và dập tắt những ngọn lửa hỗn loạn do những kẻ phỉ báng gây ra. / Vì vậy, với tư cách là các vị thánh của Chúa Kitô, / xin các ngài cầu thay cho sự cứu rỗi của chúng con.

Bài thánh ca khác dành cho các vị thánh tổ phụ, cùng giọng

Vinh quang: Thành phố vinh quang Nicaea / vào ngày này đã triệu tập từ khắp nơi trên thế gian / ba trăm mười tám vị lãnh đạo Giáo hội / để chống lại Arius, kẻ đã phỉ báng / và hạ thấp Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi, / Con Một chân thật và Lời của Thiên Chúa; / sau khi lật đổ tên dị giáo này, / các ngài đã củng cố đức tin.

Và bây giờ, nhân dịp Lễ Thăng Thiên: Sau khi lên trời trong vinh quang, / và ngự bên hữu Chúa Cha, / Đấng mà Ngài chưa bao giờ xa cách, Đức Kitô đầy lòng nhân ái, / và đã hứa sẽ sai Thánh Thần đến với các môn đệ khôn ngoan của Ngài, / xin soi sáng cả tâm trí chúng con, ban cho *chúng con* sự khai sáng, / để chúng con không ngừng ca ngợi Ngài, lạy Chúa.

Bài ca 4

Thánh ca Chúa Nhật. Irmos: "Đức Kitô là sức mạnh của con, / Thiên Chúa và Chúa", / – Hội Thánh thánh thiện kính cẩn hát lên, / cất tiếng từ tâm hồn trong sạch, / hân hoan trong Chúa.

Cây sự sống chân thật đã nở hoa, lạy Chúa Kitô; / vì Thập giá đã được dựng lên / và, được tưới bằng máu và nước / từ những xương sườn vô nhiễm của Ngài, / đã sinh ra sự sống cho chúng con.

Con rắn không còn dụ dỗ tôi / thờ phượng những thần giả nữa; / vì Chúa Kitô, Đấng Tạo Hóa Thần Thánh của bản tính loài người, / nay đã mở ra cho tôi / con đường sự sống một cách tự do.

Bài ca Đức Mẹ: Thật là không thể diễn tả / và không thể thấu hiểu được những mầu nhiệm / của Ngài, Đức Mẹ, sự mang thai thần thánh, / đối với những ai trên đất / và trên trời, Đức Trinh Nữ Vĩnh Cửu!

Kinh ca về Lễ Thăng Thiên. Irmos: Tôi đã nghe tin:

Ngài đã thăng thiên trong vinh quang, Vua các Thiên thần, / để sai Đấng An Ủi từ Cha đến với chúng con; / vì thế chúng con tung hô: / "Vinh quang, hỡi Đấng Kitô, cho sự thăng thiên của Ngài!"

Khi Đấng Cứu Thế trong thân xác thăng thiên về cùng Cha, / các đạo binh Thiên thần đã kinh ngạc và cùng hô vang: / "Vinh quang, lạy Chúa Kitô, cho sự thăng thiên của Ngài!"

Các Thiên thần *cấp thấp hơn* kêu gọi các Thiên thần cấp cao hơn: / "Hãy mở rộng cổng cho Đấng Kitô, Vua của chúng ta, / Đấng mà chúng ta *cùng* ca ngợi với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần!"

Bài ca Đức Mẹ: Trinh Nữ đã sinh con, mà không trải qua *những điều thường thấy ở* các bà mẹ; / tuy nhiên, Mẹ *thực sự là* Mẹ, / dù vẫn giữ trinh tiết. / Ca ngợi Mẹ, chúng con kêu lên: / "Vui mừng đi, Đức Mẹ!"

Kinh ca các Thánh Tổ Phụ. Irmos: Chúa Kitô là sức mạnh của tôi:

Kẻ đã bóp méo đức tin chính thống / bằng trí óc điên rồ, Arius bất hạnh / đã bị trục xuất khỏi Giáo Hội bởi các vị Thánh Tổ, / như một chi thể thối rữa. **(2)**

Vì Ngài, lạy Chúa, đoàn thể các vị tổ phụ đang chiến đấu / đã hoàn toàn vô hiệu hóa các kẻ thù của Ngài, / và đã tôn vinh Ngài, Đấng đồng bản thể với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần.

Vinh quang: Ngài đã trở thành Đấng Trung gian, vừa là Thiên Chúa vừa là con người, / giữa Thiên Chúa và loài người, hỡi Đấng Kitô; / vì vậy, nhận biết Ngài là Con Một trong hai bản tính, / các vị tổ phụ thông thái đã công bố điều đó.

Và bây giờ, Đấng Mẹ Thiên Chúa: Việc nếm trái cây trong *vườn địa đàng* / đã khiến tôi trở nên chết chóc; / nhưng Cây Sự Sống, xuất phát từ Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, đã làm cho tôi sống lại, / và đã khiến tôi trở thành người thừa kế niềm vui của thiên đàng.

Katavasia: Vua của các vua, Đấng Duy Nhất từ Đấng Duy Nhất, / Lời Duy Nhất phát xuất từ Cha Vô Thỉ, / Ngài đã sai Thánh Thần, Đấng đồng đẳng với Ngài, như Đấng ban ân, / thực sự đến với các Tông Đồ, những người đang ca ngợi: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Bài ca 5

Kinh Thánh ngày Phục Sinh. Irmos: Bằng Ánh Sáng Thần Thánh của Ngài, Đấng Tốt Lành, / xin chiếu rọi bằng tình yêu thương những linh hồn từ bình minh đã hướng về Ngài, – con cầu xin, – / để được biết Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời chân thật, / Đấng kêu gọi chúng con từ bóng tối của tội lỗi / *về với Ngài*.

Giờ đây, các Thiên thần Cherubim đang lùi bước trước mặt con, / và thanh gươm lửa quay ngược lại vì con, lạy Chúa, / khi được chiêm ngưỡng Ngài, Lời của Đức Chúa Trời – Đức Chúa Trời chân thật, / Đấng đã mở đường cho tên cướp vào thiên đàng.

Con không còn sợ / việc trở về trần gian nữa, Chúa Kitô; / vì Ngài, nhờ lòng thương xót vô biên, / đã nâng con, kẻ bị lãng quên, khỏi trần gian / lên đỉnh cao bất diệt nhờ sự Phục Sinh của Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin cứu rỗi những ai từ tận đáy lòng xưng nhận Mẹ là Mẹ Thiên Chúa, / Nữ Vương nhân lành của thế gian, / vì chúng con tìm thấy *nơi* Mẹ sự che chở bất khả chiến bại, / *như nơi* Mẹ là Mẹ đích thực của Thiên Chúa.

Kinh ca Lễ Thăng Thiên. Irmos: Từ lúc bình minh đã thức trắng:

Đã làm tràn ngập mọi sự bằng niềm vui, Đấng Nhân Từ, / Ngài đã đến trong thân xác / với các Quyền Năng trên cao.

Các thiên thần, / khi thấy Ngài được rước lên, đã hô to: / "Hãy nâng cao các cánh cửa cho Vua của chúng ta!"

Các Tông đồ, khi thấy Đấng Cứu Thế được rước lên trời, / đã hân hoan kêu lên với Vua của chúng con: / "Vinh quang thuộc về Ngài!"

Bài ca Đức Mẹ: *Như* một trinh nữ sau khi sinh con, / chúng con ca ngợi Mẹ, Đức Mẹ, / vì Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa-Lời trong xác phàm / cho thế gian.

Kinh ca các Thánh Tổ Phụ. Irmos: Bằng Ánh Sáng Thần Thánh của Ngài, Đấng Tốt Lành:

Quả thật, đôi chân thật tuyệt vời, / những người hiện đang ca ngợi Ngài, hỡi Đấng Kitô, / là Hòa Bình, vượt trên mọi trí tuệ, / *trí tuệ* của tất cả các Thiên Thần và loài người, / và kết hợp thế giới lại với nhau bằng sự hiệp nhất của thế giới. **(2)**

Các vị Thầy thiêng liêng, / được đóng dấu bởi luật của chức tư tế thánh thiêng, / đã cùng nhau tôn vinh Ngài một cách kính cẩn, / như là Sự Khôn Ngoan *và* Quyền Năng của Cha, / là Lời *của Ngài*, hỡi Đấng Kitô, / Đấng đồng bản thể. **(2)**

Vinh quang: Bằng những dòng nước trong sạch, / tưới mát Giáo Hội bằng giáo lý của Đấng Kitô, / giờ đây các ngài đang tận hưởng sự bình an bên dòng nước, / vui mừng mãi mãi.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Chúng con, Đấng Mẹ duy nhất của Thiên Chúa, Đấng tinh khiết, / như ngọn đèn rực rỡ, Đấng Vô Tỳ Vết, / Đấng tỏa sáng rực rỡ Đức Kitô, Mặt Trời của Sự Thật, / chúng con nay khẩn cầu sự chuyển cầu của Mẹ.

Katavasia: Bằng sự thanh tẩy cứu chuộc khỏi tội lỗi, / xin hãy đón nhận sương mai bốc lửa của Thánh Thần, / hỡi các con cái của Giáo Hội, những người được chiếu sáng; / vì giờ đây, luật pháp đã phát xuất từ Si-ôn – / ân sủng của Thánh Thần dưới hình thức những lưỡi lửa.

Bài ca 6

Kinh Thánh ngày Phục Sinh. Irmos: Nhìn thấy biển đời / dâng trào những con sóng cám dỗ, / con, chạy đến bến đỗ yên bình của Ngài, kêu cầu Ngài: / "Xin cứu mạng sống con khỏi sự diệt vong, / Đấng Rộng Lòng!"

Bị đóng đinh trên thập giá, Ngài, Chúa Tể, / đã xóa bỏ lời nguyền rủa *từng* chống lại chúng con, / và khi bị đâm bằng giáo vào sườn, / Ngài đã xé bỏ bản án chống lại A-đam, / giải phóng thế gian.

A-đam, bị đánh bại bởi sự lừa dối, / đã bị đẩy xuống vực thẳm địa ngục; / nhưng Ngài, Đấng là Thiên Chúa theo bản tính và đầy lòng thương xót, / đã xuống tìm kiếm *ông*, / và mang *ông* trên vai *Ngài*, / đã làm cho ông sống lại cùng với Ngài.

Bài ca về Đức Mẹ: Nữ Vương Tinh Khiết, / Đấng đã sinh ra Đấng Lái Thuyền của loài người – Chúa! / Xin xoa dịu cơn sóng gió của những đam mê nơi con, / bất ổn và đáng sợ, / và ban sự bình an cho trái tim con.

Kinh ca Lễ Thăng Thiên. Irmos: Vực thẳm đã bao trùm lấy tôi:

Các Tông đồ, khi thấy Đấng Tạo Hóa trong ngày này, / đang thăng thiên lên cao, / đã hân hoan trong niềm hy vọng *được nhận* Thánh Thần, / và với lòng kính sợ, họ đã kêu lên: / "Vinh quang cho sự thăng thiên của Ngài!"

Các Thiên Thần hiện ra, / kêu gọi các môn đệ của Ngài, lạy Chúa Kitô: / "Như các con đã thấy Chúa Kitô trong thân xác thăng thiên, / *thì* Ngài *cũng* sẽ trở lại *như vậy*, / Đấng Phán Xét công chính của muôn loài!"

Khi các Thần Lực trên trời / nhìn thấy Ngài, Đấng Cứu Thế của chúng con, / với thân xác được nâng lên cao, / họ đã kêu lên rằng: / "Lòng nhân ái của Ngài thật vĩ đại, lạy Chúa!"

Bài ca Đức Mẹ: Chúng con xứng đáng tôn vinh Ngài, bụi gai không bị thiêu đốt, / ngọn núi, và chiếc thang có linh hồn, / và cánh cửa thiên đàng, / Maria vinh quang, niềm ca ngợi của những người Chính Thống.

Kinh ca các Thánh Tổ Phụ. Irmos: Nhìn thấy biển đời:

Kẻ gieo cỏ dại, mang danh điên rồ, / không thể trốn tránh sự an bài không thể diễn tả được: / vì ghen tị với Giu-đa, / *cũng như* người ấy, hắn đã tan vỡ, kẻ gian ác nhất. **(2)**

Hàng ngũ các vị Thánh Tổ phụ thiêng liêng và đáng kính / tuyên xưng Ngài, lạy Chúa, / là Ánh Sáng Duy Nhất, / tỏa sáng từ bản thể của Cha / và là Con được sinh ra trước muôn đời.

Vinh quang: Cái bụng, nguồn suối tuôn trào những tà thuyết vô đạo / đục ngầu và không thể uống được, / đã bị xé toạc, theo lời ẩn dụ, / bởi lưỡi cày của những lời cầu nguyện từ các linh mục được Thánh Thần soi dẫn, / theo sự an bài của Thiên Chúa.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Mô-sê, vị tiên tri vĩ đại / từ thuở xa xưa đã viết về Mẹ như về chiếc hòm giao ước, / bàn tiệc, ngọn đèn, và bình đựng manna, / ngụ ý chỉ về sự nhập thể của Đấng Tối Cao / từ Mẹ, Đức Trinh Nữ.

Katavasia: Như sự xoa dịu và sự cứu rỗi cho chúng con, / Ngài, Chúa Kitô, đã tỏa sáng từ Đức Trinh Nữ, / để, giống như tiên tri Giô-na từ bụng con thú biển, / giải thoát hoàn toàn khỏi sự hư nát của A-đam, / người đã sa ngã cùng cả dòng dõi *của mình*.

Kondak các Thánh Tổ Phụ, giọng 8

Lời rao giảng của các Tông đồ và các Thánh Tổ đã xác lập các tín điều / để củng cố đức tin duy nhất cho Giáo Hội; / và Giáo Hội, mặc lấy áo choàng của sự thật, / được dệt nên từ thần học thiên thượng, / giảng dạy một cách chính xác và tôn vinh mầu nhiệm vĩ đại của sự thánh thiện.

Ikos: Chúng ta hãy lắng nghe bài giảng cao cả / của Hội Thánh Thiên Chúa đang kêu gọi: / "Ai khát, hãy đến với Ta và uống; / chén mà Ta cầm là chén của sự khôn ngoan, / Ta đã hòa tan thức uống của sự thật trong đó bằng Lời, / nó không đổ ra nước của sự tranh cãi, mà là *thức uống* của sự xưng nhận. / Dân Israel ngày nay uống từ chén ấy / *và* chiêm ngưỡng Đức Chúa Trời đang phán: / Hãy xem, hãy xem, chính Ta đây, và Ta không thay đổi: / Ta, Đức Chúa Trời là Đấng đầu tiên, Ta là Đức Chúa Trời cả sau này, / và ngoài Ta ra, không có ai khác cả. / Vì thế, những ai rước lễ sẽ được no nê / và ca ngợi mầu nhiệm vĩ đại của đức tin!"

Sinaxari.

Bài ca 7

Kinh Thánh ngày Chúa Nhật. Irmos: Thiên Thần đã biến lò lửa thành nơi mát mẻ / cho các thiếu niên đạo đức, / và mệnh lệnh của Đức Chúa Trời, đã thiêu đốt những người Chaldean, / đã khiến kẻ hành hạ phải kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Đức Chúa Trời của cha ông chúng con!"

Khi than khóc nỗi đau khổ của Ngài, / mặt trời đã khoác lên mình bóng tối, / và ban ngày trên khắp mặt đất, lạy Chúa, / ánh sáng đã tắt lịm, kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Cõi âm phủ bừng sáng / nhờ sự giáng lâm của Ngài, hỡi Đấng Kitô; / còn tổ phụ, hiện ra tràn đầy niềm vui, / hân hoan reo mừng, kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Bài ca về Đức Mẹ: Nhờ Mẹ, Đức Trinh Nữ, ánh sáng rực rỡ / đã chiếu rọi khắp vũ trụ; / vì Mẹ đã sinh ra Đấng Tạo Hóa của muôn loài – Thiên Chúa. / Xin Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, cầu xin Ngài / ban cho chúng con, những người trung thành, ân sủng vĩ đại.

Kinh ca Lễ Thăng Thiên. Irmos: Trong lò lửa:

Đã thăng thiên trên đám mây sáng chói / và cứu rỗi thế gian, / Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng con thật đáng ngợi khen.

Đã gánh lấy bản tính lầm lạc trên vai, / Ngài, Đấng Kitô, khi thăng thiên, / đã dâng *nó* lên Thiên Chúa và Cha.

Đã thăng thiên trong xác thịt / đến với Cha vô hình, / Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng ta, xin được chúc tụng!

Đã mang lấy bản tính của chúng con đã bị tội lỗi giết chết, / Ngài, Đấng Cứu Thế, đã dâng nó lên / cho chính Cha của Ngài.

Kinh ca các Thánh Tổ Phụ. Irmos: Ngài đã biến lò lửa thành nơi tràn đầy sương mai:

Các ngài đã chiến thắng sự điên rồ của kẻ cùng tên / Arius, kẻ đã điên cuồng một cách khủng khiếp / và thốt lên những lời bất chính về Thiên Chúa: / vì hắn đã từ chối tuyên xưng với Con: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!" **(2)**

Học theo Con của Sấm sét, hỡi những vị kỳ diệu, / Lời đồng bản thể với Cha / và ngự cùng Ngài trên cùng một ngai vàng, / bằng đôi môi rực lửa của các ngài / các ngài dạy dỗ mọi người cùng tuyên xưng: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!" **(2)**

Vinh quang: Như những vị có cánh, để giúp đỡ Lời / các ngài đã đến, hỡi những vị được Thiên Chúa chúc phúc: / vì Thánh Thần đã quy tụ các ngài từ khắp các phương trời, để các ngài kêu lên: / "Chúc tụng Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Và giờ đây, Đức Mẹ: Lò lửa không thiêu đốt ba thiếu niên, / như một hình ảnh tiên báo về sự ra đời của Đấng Kitô từ nơi Mẹ: / vì Lửa Thần Thánh, không thiêu đốt Mẹ, đã ngự vào trong Mẹ, / và soi sáng mọi người, khơi dậy tiếng kêu lên: / "Chúc tụng Mẹ, Đấng đã mang Thượng Đế trong thân xác trong lòng Mẹ."

Katavasia: Tiếng *nhạc* du dương của các nhạc cụ vang lên, / *kêu gọi* tôn vinh bức tượng vô hồn đúc bằng vàng; / còn ân sủng rực rỡ của Đấng An Ủi / *thúc đẩy* chúng con kêu lên trong sự kính sợ: / "Ba Ngôi duy nhất, đồng đẳng, vô thủy, / ngợi khen Ngài!"

Bài ca 8

Kinh Thánh Chủ Nhật. Irmos: Từ ngọn lửa, Ngài đã tuôn ra sương cho những người đạo đức, / và dập tắt của lễ người công chính bằng nước: / vì Ngài làm mọi sự, hỡi Đấng Kitô, chỉ bằng một ý muốn duy nhất *của Ngài*. / Chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Dân Do Thái, xưa kia *là* kẻ giết các tiên tri, / nay vì lòng ghen tị đã trở thành kẻ giết Chúa, / đã treo Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, trên Thập tự giá, / Đấng mà chúng con tôn vinh muôn đời.

Không rời bỏ vòm trời, / và khi xuống địa ngục, / Ngài, lạy Đấng Kitô, đã nâng lên cùng *Ngài* / toàn thể loài người đang nằm trong bãi rác, / những người tôn vinh Ngài muôn đời.

Bài ca về Đức Mẹ: Từ Ánh Sáng, Lời – Đấng ban phát ánh sáng, Ngài đã thụ thai, / và sau khi sinh ra Ngài một cách không thể diễn tả, Ngài đã được tôn vinh, / vì Thánh Thần Thiên Chúa đã ngự vào trong Ngài, hỡi Trinh Nữ. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài muôn đời.

Kinh ca Lễ Thăng Thiên – Irmos: Từ Cha trước muôn đời:

Đấng ban sự sống là Đức Kitô, / Đấng đã lên trời trong vinh quang với hai bản tính / và ngự *bên* cạnh Chúa Cha, / các linh mục hãy ca ngợi, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Đấng đã giải thoát tạo vật khỏi ách nô lệ của sự thờ ngẫu tượng / và dâng nó lên Cha Ngài trong sự tự do, / chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Thế, / và tôn vinh Ngài muôn đời.

Đấng đã đánh bại kẻ thù bằng sự giáng thế của Ngài / và đã nâng cao loài người bằng sự thăng thiên của Ngài, / các linh mục hãy ca ngợi, / mọi người hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Bài ca về Đức Mẹ: Ngài đã hiện ra cao quý hơn cả các Thiên thần Cherubim, / Đức Mẹ tinh khiết, / Đấng đã mang trong lòng Ngài Đấng được các Thiên thần Cherubim cõng, / Đấng mà *cùng* với các vị vô hình, / chúng con, những kẻ phàm trần, ngợi khen Ngài muôn đời.

Kinh ca các Thánh Tổ Phụ. Irmos: Từ ngọn lửa, Ngài đã ban sương cho những người đạo đức:

Được thắp sáng bởi những tia sáng của Thần Tính Ngài, / các mục tử tốt lành của Ngài / đã xưng nhận Ngài là Đấng Tạo Hóa và Chúa Tể của vạn vật, / Đấng mà chúng con tôn vinh muôn đời. **(2)**

Đoàn các vị mục tử, mãi mãi được ghi nhớ, nay tụ họp lại, / với sự khôn ngoan thiêng liêng, giảng giải về Ba Ngôi không được tạo thành, / dạy mọi người cùng hô vang: / "Chúng con tôn vinh Ngài đến muôn đời!" **(2)**

Chúng ta hãy chúc tụng Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

Các vị Giám mục, những vị Mục tử đáng kính / soi sáng Hội Thánh của Đức Kitô, / mỗi người theo khả năng của mình làm cho Hội Thánh tràn ngập niềm vui / và tôn vinh Ngài muôn đời.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Một cách huyền bí dưới *nhiều* hình thức khác nhau, / các tiên tri xưa kia đã chiêm ngưỡng / Ngài, Đấng mang Lời trong lòng: / vì Ngài đã nhận lấy xác phàm từ Ngài, / Ngài đã trở thành Đấng hai bản tính; / chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Hình ảnh Ba Ngôi của Thiên Chúa phá vỡ xiềng xích và dập tắt ngọn lửa; / các thiếu niên hát ca, còn toàn thể tạo vật / của Đấng Cứu Thế duy nhất và Đấng Tạo Hóa vạn vật, / đều chúc tụng Ngài như Đấng ban ân huệ.

Bài ca 9

Kinh Thánh Chúa Nhật. Irmos: Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa, / Đấng mà ngay cả các đạo binh Thiên thần cũng không dám ngước nhìn; / nhưng nhờ Mẹ, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Lời Thiên Chúa nhập thể đã trở nên hữu hình đối với loài người. / Trong khi tôn vinh Ngài, / chúng con *cùng* với các đạo binh trên trời / ca ngợi Mẹ.

Ngài, Lời của Thiên Chúa, đã không tham dự vào những đau khổ, / nhưng đã đồng hóa với những đau khổ theo xác thịt, / và giải thoát con người khỏi những đam mê, / trở thành sự chiến thắng trước những đam mê, Đấng Cứu Thế của chúng con; / vì chỉ có Ngài mới luôn vô nhiễm và toàn năng.

Khi chấp nhận sự hủy diệt của cái chết, / Ngài đã giữ cho thân xác Ngài không bị hư nát, / còn linh hồn ban sự sống và Thần Thánh của Ngài, lạy Chúa, / không bị bỏ lại trong địa ngục; / nhưng như thức dậy khỏi giấc ngủ, / Ngài đã nâng chúng con lên cùng với Ngài.

Bài ca Ba Ngôi: Chúng con, những kẻ phàm trần, cùng ca ngợi Thiên Chúa Cha *và* Con đồng bản thể / bằng đôi môi trong sạch, / và tôn kính quyền năng không thể diễn tả và vô cùng vinh quang / của Thánh Thần Toàn Thánh; / vì Ngài là Đấng Toàn Năng duy nhất, Ba Ngôi không thể tách rời!

Kinh ca Lễ Thăng Thiên. Irmos: Ngài, vượt trên trí tuệ và lời nói:

Ngài, Đấng Cứu Chuộc thế gian, Đức Kitô Thiên Chúa, / Các Tông Đồ, khi thấy Ngài được nâng lên một cách thần thánh, / đã tôn vinh Ngài trong sự kính sợ và hân hoan.

Khi chiêm ngưỡng thân xác đã được thần hóa của Ngài, lạy Đấng Kitô, / từ trên cao, các Thiên thần / đã chỉ cho nhau biết: / "Đây quả thực là Thiên Chúa của chúng ta!"

Khi nhìn thấy Ngài, Chúa Kitô Thiên Chúa, / đang ngự lên trên các đám mây, / các đạo binh vô hình đã reo lên: / "Hãy mở rộng các cổng cho Vua vinh quang!"

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Kính mừng Mẹ Thiên Chúa, Mẹ của Đức Kitô, Thiên Chúa! / Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng, / hôm nay, khi cùng các Thiên thần chiêm ngưỡng Ngài thăng thiên khỏi trần gian, / Mẹ đã tôn vinh Ngài.

Kinh ca các Thánh Tổ Phụ. Irmos: Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa:

Sau khi chọn các ngài làm đồng hành *của Ngài*, / trang bị cho các ngài sức mạnh hùng mạnh của Thánh Thần, / Lời đồng bản thể và đồng ngai với Cha, / Đấng đã hiện hữu từ trước muôn thuở; / Giờ đây, hỡi các vị thánh tối cao, / các ngài không ngừng tôn vinh Ngài cùng với các đạo binh trên trời. **(2)**

Các ngài, với tư cách là những vị bác sĩ của tâm hồn và thể xác, đã ngăn chặn sự lan truyền của tà thuyết khủng khiếp của Arius, / bằng cách trình bày một cách đạo đức Tín điều cho tất cả mọi người; / giờ đây, khi tuân giữ Tín điều ấy, chúng con, những vị linh mục, / không ngừng ca ngợi công đức của các ngài. **(2)**

Kính ngợi: Như Ánh Sáng tinh khiết nhất, / xin Chúa Kitô giải thoát linh hồn con khỏi sương mù của những đam mê, / nhờ lời cầu bầu của các tôi tớ Ngài, lạy Chúa, / những người hiện nay đã tuyên xưng Ngài là Đấng Vô Thể, / không phải là Đấng được tạo dựng, mà là Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / và là Thiên Chúa, đồng bản thể với Chúa Cha.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Sự phục sinh cho những người đã chết nay đã được ban tặng / nhờ sự mang thai không thể hiểu thấu và không thể diễn tả của Ngài, Đức Mẹ, Nữ Vương: / vì Sự Sống, đã mặc lấy xác phàm, từ Ngài đã chiếu sáng cho tất cả / và sự khắc nghiệt của cái chết đã rõ ràng bị xua tan.

Katavasia: Hỡi Nữ Vương, niềm vinh quang của các bà mẹ và các trinh nữ! / Vì không có đôi môi hùng hồn nào, / dù có hùng biện đến đâu, / cũng không thể ca ngợi Ngài xứng đáng; / mọi trí tuệ đều kiệt sức, / *khi cố gắng* thấu hiểu sự ra đời *của Đấng Kitô* từ Ngài; / vì thế, chúng con cùng nhau tôn vinh Ngài.

Sau đó: Thánh Chúa, Thiên Chúa của chúng con: **(3)**

Bài ca Exapostilarion ngày Chúa Nhật

Trên Biển Tiberias, cùng các con trai của Zebedee / là Nathanael và Phêrô cùng hai người khác / và Tôma, họ đã từng đi đánh cá. / Theo lệnh của Đấng Kitô, họ thả *lưới* bên phải, / và bắt được rất nhiều cá. / Phê-rô, nhận ra Ngài, đã bơi đến với Ngài. / Khi hiện ra với họ lần thứ ba, / Ngài đã ban cho *họ* bánh và cá nướng trên than hồng.

Vinh quang thuộc về các Thánh Tổ Phụ: Hôm nay, khi kỷ niệm các Thánh Tổ Phụ thiêng liêng, / chúng con cầu xin Ngài, Đấng Toàn Năng: / "Xin Chúa cứu dân Ngài khỏi mọi tai họa của các tà giáo, / và ban ơn cho tất cả được tôn vinh / Cha, Lời và Thánh Thần chí thánh!"

Và hôm nay, Lễ Thăng Thiên: Khi các môn đệ ngước nhìn Ngài, / Ngài đã thăng thiên về cùng Cha, hỡi Đấng Kitô, *để* ngự bên *Ngài*. / *Còn* các thiên thần, vội vã đi trước, đã kêu lên: / "Hãy mở cửa ra, hãy mở ra, / vì Vua đã lên đến Ánh Sáng ban đầu của vinh quang!"

Trong phần "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca theo giọng 8
Các bài thánh ca ngày Chúa Nhật, giọng 6

Thập tự giá của Ngài, lạy Chúa, / – là sự sống và sự phục sinh cho dân Ngài; / và đặt niềm tin vào đó, / chúng con ca ngợi Ngài – Đức Chúa Trời đã phục sinh của chúng con: / "Xin thương xót chúng con!"

Sự an táng của Ngài, lạy Chúa, / đã mở ra thiên đàng cho loài người; / và được giải thoát khỏi sự hư nát, / chúng con ca ngợi Ngài – Đức Chúa Trời Phục Sinh của chúng con: / "Xin thương xót chúng con!"

Cùng với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần, chúng con sẽ ca ngợi Đấng Kitô, / Đấng đã sống lại từ cõi chết, / và kêu cầu Ngài: / "Ngài là sự sống và sự sống lại của chúng con. / Xin thương xót chúng con!"

Vào ngày thứ ba, Ngài đã sống lại, lạy Chúa Kitô, / từ ngôi mộ, như đã chép, / và đã đưa tổ phụ của chúng con cùng sống lại với *Ngài*. / Vì thế, loài người ca ngợi Ngài / và ca ngợi sự sống lại của Ngài.

Các bài thánh ca khác của các Thánh Tổ Phụ, giọng 6

Họ đã tập hợp tất cả sự khôn ngoan của tâm hồn, / và cùng với Thánh Thần thiêng liêng tiến hành nghiên cứu, / các vị Thánh Phụ đáng kính đã ghi chép / Kinh *Tin Kính* thiêng liêng và thánh thiện bằng những chữ viết được Thánh Thần soi dẫn. / Trong đó, các ngài dạy *một cách* rõ ràng nhất, / rằng Lời đồng bản thể với Đấng Sinh ra Ngài / và đồng bản thể theo toàn bộ sự thật, / tuân theo một cách công khai các giáo huấn của các Tông đồ, / những vị vinh quang, toàn phúc, và thực sự khôn ngoan trước mặt Thiên Chúa.

Sau khi đón nhận ánh sáng vô hình của Thánh Thần, / những lời tiên tri siêu nhiên nhất / đã được *các vị Thánh Phụ* đầy phúc, / với những lời ngắn gọn và trí tuệ sâu sắc, / phán ra dưới sự linh hứng của Thiên Chúa, / như những người loan báo Tin Mừng của Đức Kitô, / những người bảo vệ các giáo lý Phúc Âm và các truyền thống đạo đức, / đã rõ ràng nhận được sự mặc khải từ trên cao / và, sau khi được soi sáng, đã trình bày định nghĩa *về đức tin,* / được chính Thiên Chúa dạy dỗ.

Câu Thánh Kinh: Ngợi khen Chúa, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, và danh Ngài được ca ngợi và tôn vinh muôn đời. Đan 3:26

Họ đã tập hợp trọn vẹn nghệ thuật chăn dắt / và nay, được thúc đẩy bởi cơn thịnh nộ công chính nhất, / đã đuổi đi một cách công bằng / những con sói hung ác và phá hoại, / dùng dây thừng của Thánh Thần tống khứ chúng ra khỏi lòng Giáo hội, / như những kẻ đã sa ngã đến chết và như những kẻ mắc bệnh không thể chữa lành, / các mục tử thiêng liêng, / như những tôi tớ chân chính nhất của Đấng Kitô / và những người phục vụ thiêng liêng nhất / của các bí tích và lời rao giảng thiêng liêng.

Câu Thánh vịnh: Hãy tập hợp các thánh của Ngài, những người đã lập giao ước dâng của lễ với Ngài. Thánh vịnh 49:5

Và lại hát câu thánh ca đầu tiên: Sau khi tập hợp mọi tài năng tâm linh, / và cùng với Thánh Thần thiêng liêng tiến hành nghiên cứu, / các vị cha đáng kính đã ghi chép / *Tín điều* thiêng liêng và thánh thiện bằng những chữ viết được Thánh Thần soi dẫn. / Trong đó, các ngài dạy *một cách* rõ ràng nhất, / rằng Lời đồng bản thể với Đấng Sinh ra Ngài / và đồng bản thể theo toàn bộ sự thật, / tuân theo một cách công khai các giáo huấn của các Tông đồ, / những vị vinh quang, toàn phúc, và thực sự khôn ngoan trước mặt Thiên Chúa.

Gloria, giọng 8: Đoàn thể các Thánh Cha, / tụ họp từ khắp các phương trời vũ trụ, / đã tuyên xưng Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, / là một bản tính và bản chất duy nhất như một tín điều, / và đã truyền đạt rõ ràng / mầu nhiệm thần học cho Giáo Hội. / Ca ngợi các ngài, chúng ta hãy tôn vinh với đức tin, hô to: / "Hỡi đoàn quân thần thánh, / những chiến binh thần học trong đạo quân của Chúa, / những vì sao rực rỡ trên bầu trời vô hình, / những ngọn tháp bất khả xâm phạm của Si-ôn huyền bí, / những bông hoa thiên đàng tỏa hương ngào ngạt, / đôi môi của Lời, toàn bằng vàng, / Ni-kê, niềm vinh quang, trang sức của vũ trụ! / Xin hãy nhiệt thành cầu thay cho linh hồn chúng con!"

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng được chúc phúc vô cùng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Lời ngợi khen vĩ đại.

Bài thánh ca ngày Chúa Nhật

Khi sống lại từ ngôi mộ, Ngài đã phá vỡ xiềng xích của địa ngục, / hủy bỏ án tử hình, lạy Chúa, / giải thoát tất cả khỏi lưới của kẻ thù; / khi hiện ra trước các Tông đồ của Ngài, / Ngài đã sai họ đi rao giảng / và qua họ, Ngài đã ban bình an cho vũ trụ, / Đấng Duy Nhất đầy lòng thương xót.

Các lời cầu nguyện và lời chúc lành.

VÀO GIỜ THỨ NHẤT
Vinh quang, và bây giờ:
Bài thánh ca buổi sáng theo Phúc Âm số 10, giọng 6

Sau khi Ngài xuống địa ngục và sống lại từ cõi chết, / trong nỗi buồn, như lẽ tự nhiên khi xa cách Ngài, lạy Đấng Kitô, / các môn đệ đã quay trở lại công việc; / và một lần nữa – thuyền, lưới, nhưng không có cá. / Nhưng Ngài, Đấng Cứu Thế, đã hiện ra như Đấng Tối Cao của muôn loài, / ra lệnh thả lưới bên phải thuyền, / và lời nói lập tức trở thành hành động: / và có vô số cá, / và bữa tiệc phi thường đã sẵn sàng trên đất. / Như các môn đệ của Ngài đã cùng tham dự bữa tiệc ấy lúc bấy giờ, / xin Ngài cũng ban ân cho chúng con ngày nay được thưởng thức nó trong tâm hồn, / lạy Chúa nhân từ!

Và lời chúc lành cuối cùng.

TRONG THÁNH LỄ

Các giọng thánh ca, giọng thứ 6

Xin hãy nhớ đến con, lạy Thiên Chúa, Đấng Cứu Độ của con, / khi Ngài ngự đến trong Nước Trời của Ngài, / và xin cứu rỗi con, Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

Ngài đã cứu A-đam, người bị cám dỗ bởi cây, / bằng cây Thập tự giá, / *cũng như* tên cướp đã kêu lên: / "Xin hãy nhớ đến con, lạy Chúa, trong Nước Trời của Ngài!"

Đã phá tan các cánh cửa và chốt của địa ngục, Đấng ban sự sống, / Ngài, Đấng Cứu Chuộc, đã làm cho tất cả những người chết, những người đã kêu lên: / "Vinh quang cho sự Phục Sinh của Ngài!"

Xin hãy nhớ đến con, Đấng đã chiến thắng cái chết bằng sự an táng của Ngài, / và bằng sự phục sinh của Ngài đã làm tràn ngập niềm vui cho muôn loài, / như Đấng đầy lòng thương xót.

Và từ Thánh ca Lễ Thăng Thiên
bài ca thứ 4, bốn giọng, giọng 5

Ngài đã thăng thiên trong vinh quang, Vua các Thiên thần, / để sai Đấng An Ủi từ Cha đến với chúng con; / vì thế chúng con tung hô: / "Vinh quang, hỡi Đấng Kitô, cho sự thăng thiên của Ngài!"

Khi Đấng Cứu Thế cùng thân xác lên cùng Cha, / các đạo binh Thiên thần đã kinh ngạc và hô vang: / "Vinh quang, hỡi Đấng Kitô, cho sự Lên Trời của Ngài!"

Các Thiên Thần *cấp thấp hơn* kêu gọi các Thiên Thần cấp cao hơn: / "Hãy mở rộng cổng cho Đấng Kitô, Vua của chúng ta, / Đấng mà chúng ta *cùng* ca ngợi với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần!"

Kính Mẹ Thiên Chúa: Trinh Nữ đã sinh con, mà không trải qua *những điều thường thấy ở* các bà mẹ; / tuy nhiên, Mẹ *thực sự là* Mẹ, / dù vẫn giữ trinh tiết. / Ca ngợi Mẹ, chúng con kêu lên: / "Kính mừng, Mẹ Thiên Chúa!"

Và từ kinh ca của các vị Thánh Tổ
bài ca thứ 6, bốn giọng, giọng 6

Kẻ gieo cỏ dại, mang danh điên rồ, / không thể che giấu việc gieo rắc điều không thể diễn tả: / vì ghen tị với Giu-đa, / y *cũng* đã tự hủy hoại mình, kẻ đồi bại nhất.

Hàng ngũ các vị Thánh Cha thiêng liêng và đáng kính / tuyên xưng Ngài, lạy Chúa, / là Ánh Sáng Duy Nhất, / tỏa sáng từ bản thể của Cha / và là Con được sinh ra trước muôn đời.

Vinh quang: Bụng mẹ, nguồn suối tuôn ra những tà thuyết bất chính / đục ngầu và không thể uống được, / đã bị xé toạc, theo lời ẩn dụ, / bởi lưỡi cày của lời cầu nguyện từ các linh mục được Thánh Thần soi dẫn, / theo sự an bài của Thiên Chúa.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Mô-sê, vị tiên tri vĩ đại, / từ thuở xa xưa đã viết về Mẹ như về Hòm Giao Ước, / bàn tiệc, ngọn đèn, và bình chứa manna, / ngụ ý chỉ về sự nhập thể của Đấng Tối Cao / từ Mẹ, Mẹ Đồng Trinh.

Khi vào, hát bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 6

Các Thiên Thần – bên quan tài của Ngài, / và những người canh gác *nó* đã chết đi, / còn Đức Mẹ Maria đứng trong mộ / *và* tìm kiếm thi thể vô nhiễm của Ngài. / Ngài đã làm trống rỗng địa ngục, không chịu sự chi phối của nó, / Ngài đã gặp Đức Trinh Nữ, Đấng ban sự sống. / Đấng Phục Sinh từ cõi chết, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Bài ca Lễ Thăng Thiên, giọng 4

Ngài đã lên trời trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / bằng lời hứa về Thánh Thần, / và củng cố họ bằng ân phúc / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian.

Bài thánh ca dành cho các Thánh Tổ Phụ, giọng 8

Ngài thật đáng ngợi khen, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã xác lập các tổ phụ chúng con như những vì sao trên đất, / và qua họ, đã dẫn dắt tất cả chúng con trên con đường đức tin chân chính, / Đấng Rộng Lòng, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, bài ca các Thánh Tổ Phụ, giọng 8

Sự rao giảng của các Tông đồ và các vị Thánh Tổ đã củng cố các tín điều / và thiết lập một đức tin duy nhất cho Giáo Hội; / và Giáo Hội, mặc lấy áo choàng của sự thật, / được dệt nên từ thần học thiên thượng, / giảng dạy một cách chính xác và tôn vinh mầu nhiệm vĩ đại của sự thánh thiện.

Và bây giờ, bài ca về Lễ Thăng Thiên, giọng 6

Sau khi hoàn thành trọn vẹn kế hoạch *cứu độ* chúng con, / và kết hợp những gì trên đất với những gì trên trời, / Ngài đã lên trời trong vinh quang, hỡi Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / không hề bỏ rơi *chúng con*, nhưng luôn ở bên chúng con không rời xa / và kêu gọi những ai yêu mến Ngài: / "Ta ở cùng các con và không ai chống lại các con!"

Prokimen, giọng 4, bài ca của các tổ phụ

Ngợi khen Chúa, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, / và danh Ngài được ca ngợi và tôn vinh muôn đời. **Câu:** Vì Ngài công chính trong mọi điều Ngài đã làm cho chúng con. Đan 3:26, 27A

Công Vụ Các Thánh Tông Đồ, đoạn 44

Vào những ngày ấy, Phaolô quyết định đi qua Êphêsô để không bị chậm trễ ở Á-si-a; vì ngài vội vã, nếu có thể, để đến Giê-ru-sa-lem vào ngày Lễ Ngũ Tuần. Từ Milet, ông sai người đến Ê-phê-sô, rồi triệu tập các trưởng lão của Hội Thánh; khi họ đến với ông, ông nói với họ: "Hãy để ý đến chính mình và cả bầy chiên mà Thánh Thần đã đặt các anh em làm người chăn dắt, để chăn dắt Hội Thánh của Chúa và Đức Chúa Trời, là Hội Thánh mà Ngài đã mua chuộc bằng chính Huyết của Ngài." Vì tôi biết rằng, sau khi tôi ra đi, những con sói dữ tợn sẽ xâm nhập vào giữa các anh em, chúng sẽ không thương xót bầy chiên; và ngay trong chính các anh em cũng sẽ nảy sinh những người nói những điều sai trái, nhằm lôi kéo các môn đệ theo mình. Vì vậy, hãy tỉnh thức, hãy nhớ rằng trong ba năm qua, ngày đêm không ngừng, tôi đã dạy dỗ từng người trong các anh em với nước mắt. Và bây giờ, hỡi anh em, tôi giao phó anh em cho Đức Chúa Trời và Lời ân điển của Ngài, Đấng có quyền năng xây dựng anh em thêm vững mạnh và ban cho anh em cơ nghiệp cùng với tất cả những người được thánh hóa. Tôi chẳng hề đòi hỏi bạc, vàng hay áo xống từ ai cả: chính anh em biết rằng đôi tay này của tôi đã lo liệu cho nhu cầu của tôi và của những người từng ở cùng tôi. Trong mọi việc, tôi đã chỉ cho các anh em thấy rằng,

khi làm việc như vậy, cần phải nâng đỡ những người yếu đuối và ghi nhớ lời của Chúa Giê-su, vì chính Ngài đã phán: "Phúc cho người cho hơn là người nhận." Nói xong, ông quỳ gối xuống và cùng tất cả họ cầu nguyện.

Công Vụ 20:16–18A; 28–36

Alleluia, giọng 1

Câu: Đức Chúa Trời của các thần, Đức Chúa Trời đã phán và kêu gọi cả đất, từ nơi mặt trời mọc cho đến nơi mặt trời lặn. **Câu:** Hãy tập hợp các thánh của Ngài, những người đã lập giao ước dâng của lễ với Ngài.

Thánh vịnh 49:1, 5

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 56

Vào những ngày ấy, Đức Giê-su ngước mắt lên trời và nói: "Lạy Cha! Giờ đã đến, xin Cha tôn vinh Con của Cha, để Con của Cha cũng tôn vinh Cha, vì Cha đã ban cho Con quyền trên mọi loài xác thịt, để Con ban sự sống đời đời cho tất cả những ai Cha đã ban cho Con. Đó chính là sự sống đời đời: để họ nhận biết Ngài, là Đức Chúa Trời duy nhất và chân thật, cùng Đức Giê-su Christ, Đấng mà Ngài đã sai đến. Con đã tôn vinh Ngài trên đất, đã hoàn thành công việc mà Ngài đã giao phó cho Con. Và bây giờ, lạy Cha, xin Cha hãy tôn vinh Con nơi chính Cha, bằng vinh quang mà Con đã có nơi Cha trước khi thế gian được dựng nên. Con đã bày tỏ danh Ngài cho những người mà Ngài đã ban cho Con từ thế gian; họ vốn là của Ngài, và Ngài đã ban họ cho Con, và họ đã giữ lời Ngài. Bây giờ họ đã hiểu rằng mọi điều Ngài đã ban cho Con đều từ Ngài mà ra, vì những lời mà Ngài đã ban cho Con, Con đã truyền lại cho họ, và họ đã nhận lãnh, và thực sự hiểu rõ rằng Con đã ra đi từ Cha, và họ đã tin rằng Cha đã sai Con. Con cầu nguyện cho họ: Con không cầu nguyện cho cả thế gian, nhưng cho những người mà Cha đã ban cho Con, vì họ là của Cha. Và mọi sự của Con đều là của Cha, và mọi sự của Cha đều là của Con; và Con đã được vinh hiển trong họ. Con không còn ở trong thế gian nữa, nhưng họ vẫn còn ở trong thế gian, còn Con thì đang đến cùng Cha. Lạy Cha Thánh! Xin hãy gìn giữ họ nhân danh Cha, những người mà Cha đã ban cho Con, để họ được hiệp nhất, như Chúng Ta hiệp nhất. Khi Con còn ở với họ trong thế gian, Con đã gìn giữ họ nhân danh Cha; những người mà Cha đã ban cho Con, Con đã gìn giữ, và không ai trong số họ bị hư mất, ngoại trừ con của sự hư mất, để Lời Kinh Thánh được ứng nghiệm. Bây giờ Con đang đến cùng Cha, và Con nói điều này trong thế gian, để họ có được niềm vui trọn vẹn của Con trong lòng.

Giăng 17:1–13

Tham dự

Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, / hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. **Một người khác:** Hỡi những người công chính, hãy vui mừng vì Chúa / – sự ngợi khen xứng đáng với những người công chính. / Alleluia. **(3)**

Thánh vịnh 148:1, 32:1

VÀO CHỦ NHẬT CÁC THÁNH TỔ PHỤ TRONG BUỔI TỐI

Sau "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta hát các bài thánh ca theo giọng 6. Dành cho các Thánh Tổ Phụ, giọng 6, tương tự như: "Người tuyệt vọng:"

Ngài đã được sinh ra từ lòng mẹ trước cả ngôi sao mai: / từ Cha, không qua mẹ, trước *muôn* đời. / Dù Arius coi Ngài là thụ tạo chứ không phải là Thiên Chúa, / liều lĩnh xếp Ngài, Đấng Tạo Hóa, vào hàng thụ tạo một cách điên rồ, / *và* tự chuốc lấy cho mình chất liệu cho ngọn lửa vĩnh cửu. / Nhưng Công đồng *họp* tại Nicêa, / đã tuyên xưng Ngài là Con Thiên Chúa, lạy Chúa, / đồng ngai với Cha và Thánh Thần.

"Ai đã xé áo của Ngài, Đấng Cứu Thế?" / – "Arius," – Ngài phán, – "kẻ đã chia rẽ Nguồn Gốc được tôn kính ngang hàng với Ba Ngôi." / Hắn từ chối coi Ngài là một trong Ba Ngôi, / hắn *còn* dạy

theo Nestorius không được gọi *Mẹ Ngài* là Đức Mẹ Thiên Chúa. / Nhưng Công đồng tại Nicêa, / đã tuyên xưng Ngài là Con Thiên Chúa, lạy Chúa, / đồng ngai với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần.

Arius rơi xuống từ vách đá tội lỗi, / nhắm chặt đôi mắt để không nhìn thấy ánh sáng, / và *như* bị giằng xé bên trong trên móc câu, / bị sức mạnh thiêng liêng ép buộc / phải từ bỏ tất cả những gì mình có, kể cả chính linh hồn, / trở thành một Giu-đa khác về tư tưởng và tính cách. / Nhưng Công đồng *họp* tại Nicêa, / đã tôn vinh Ngài là Con Thiên Chúa, lạy Chúa, / đồng ngai với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần.

Và ba bài thánh ca trong Sách Lễ.

Vinh quang, giọng 6: Những tiếng kèn huyền bí của Thánh Thần – / hôm nay chúng ta hãy ca ngợi các vị Thánh Tổ mang Chúa, những người đã cất tiếng hát giữa Hội Thánh / bài ca hài hòa về thần học, / những người đã rao giảng về Ba Ngôi duy nhất, / bất biến về Bản thể và Thần tính, / những người lật đổ Arius và là những người bảo vệ chính thống, / luôn cầu nguyện cùng Chúa / xin thương xót linh hồn chúng con.

Và hôm nay, trong ngày lễ, giọng hát vẫn như cũ: Nhìn ngắm trên các ngọn núi thánh / sự thăng thiên của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / ánh sáng vinh quang của Cha, / chúng con ca ngợi hình ảnh khuôn mặt rực rỡ như ánh sáng của Ngài, / chúng con tôn kính những đau khổ của Ngài, / chúng con tôn vinh sự phục sinh, / ca ngợi sự thăng thiên vinh quang. Xin thương xót chúng con!

"Ánh sáng an ủi:" Và bài Prokimen của ngày: Hãy chúc tụng Chúa ngay bây giờ:

Các bài thánh ca trên bục thánh ca dành cho các vị thánh tổ phụ, giọng 6

Sau khi tổng hợp tất cả nghệ thuật tâm linh, / và cùng với Thánh Thần tiến hành nghiên cứu, / các vị tổ phụ đáng kính đã ghi chép / *Tín điều* thiêng liêng và thánh thiện bằng những chữ viết được Thượng Đế soi sáng. / Trong đó, các ngài dạy *một cách* rõ ràng nhất, / rằng Lời đồng bản thể với Đấng Sinh ra Ngài / và theo toàn bộ lẽ thật là đồng bản thể, / tuân theo một cách công khai các giáo huấn của các Tông đồ, / những vị vinh quang, toàn phúc, và thực sự thông thái về Thiên Chúa.

Câu Thánh vịnh: Ngợi khen Chúa, Thiên Chúa của cha ông chúng con, và danh Ngài được ca ngợi và tôn vinh muôn đời. Đan 3:26

Đã nhận lãnh trọn vẹn ánh sáng vô hình của Thánh Thần, / lời tiên tri siêu nhiên / bằng những lời ngắn gọn và trí tuệ sâu sắc, / *các vị tổ phụ* đáng kính đã phán ra dưới sự linh hứng của Thiên Chúa, / như những người loan báo Tin Mừng của Đức Kitô, / những người bảo vệ các giáo lý Phúc Âm và các truyền thống đạo đức, / đã rõ ràng nhận được sự mặc khải từ trên cao / và, sau khi được soi sáng, đã trình bày định nghĩa *về đức tin,* / được Thiên Chúa dạy dỗ.

Câu Thánh vịnh: Hãy tập hợp các thánh của Ngài, những người đã lập giao ước với Ngài về các của lễ. Thánh vịnh 49:5

Sau khi tập hợp trọn vẹn nghệ thuật chăn dắt / và nay được thúc đẩy bởi cơn thịnh nộ công chính nhất, / theo lẽ công bằng tuyệt đối, họ đã xua đuổi / những con sói hung ác và phá hoại, / dùng dây thừng của Thánh Thần tống khứ chúng ra khỏi lòng Giáo Hội, / như những kẻ đã sa ngã đến chết và như những kẻ mắc bệnh không thể chữa lành, / các mục tử thiêng liêng, / như những tôi tớ chân chính nhất của Đấng Kitô / và những người phục vụ thánh thiêng nhất / của các bí tích và lời rao giảng thiêng liêng.

Vinh quang, giọng 3: Các ngài, các vị thánh phụ, đã trở thành những người bảo vệ nghiêm ngặt các truyền thống Tông đồ: / vì đã xác định một cách chính thống về sự đồng bản thể của Thánh Ba Ngôi, / các ngài đã bác bỏ sự phỉ báng của Arius trong hội đồng; / đồng thời vạch trần cả Macedonia – kẻ chống lại Thánh Thần, / đã lên án Nestorius, Eutyches và Dioscorus, / Sabellius và Severus – kẻ không đầu. / Còn chúng con, những người đã thoát khỏi sự lừa dối của họ, / xin các ngài cầu thay cho chúng con giữ gìn / đời sống vô tì vết trong đức tin, / chúng con cầu nguyện.

Và bây giờ, trong ngày lễ, giọng 6: Đức Chúa Trời đã ngự xuống trong tiếng reo hò, / Chúa đã ngự xuống trong tiếng kèn vang, / để nâng cao hình ảnh A-đam đã sa ngã / và sai Thánh Thần An Ủi, / để thánh hóa linh hồn chúng con.

Sau Kinh Ba Thánh, bài thánh ca dành cho các Thánh Tổ Phụ, giọng 8

Ngài thật đáng ngợi khen, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã củng cố các tổ phụ chúng con như những vì sao trên đất, / và qua họ, đã dẫn dắt tất cả chúng con vào con đường đức tin chân chính, / Đấng đầy lòng thương xót, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang: **bài thánh ca dành cho vị thánh, nếu có.**

Và bây giờ, vào ngày Lễ Thăng Thiên, giọng 4

Ngài đã lên trời trong vinh quang, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / làm cho các môn đệ tràn ngập niềm vui / bằng lời hứa về Chúa Thánh Thần, / và củng cố họ bằng phước lành / rằng Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc thế gian.

Sau đó là lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

Trở về mục lục

THỨ BẢY TRƯỚC LỄ BA NGÔI

VÀO THỨ SÁU TRONG BUỔI TỐI LỚN

Chúng ta tưởng nhớ tất cả các Kitô hữu Chính Thống đã qua đời từ thuở xa xưa, các vị cha và anh em của chúng ta.

Sau Thánh vịnh Khai mạc và phần ngâm thơ thông thường, chúng ta sẽ hát các bài thánh ca theo giọng thứ 6 trên nền "Lạy Chúa, con kêu cầu": ba bài thánh ca dành cho các vị tử đạo trích từ Octoechos, giọng thứ 6, và ba bài từ Triodion:

Giọng 6

Các vị tử đạo của Ngài, lạy Chúa, / đã không chối bỏ Ngài, / không rời bỏ các điều răn của Ngài; / xin Ngài thương xót chúng con nhờ lời cầu bầu của họ!

Những người đã làm chứng / *nhờ quyền năng* của Ngài, lạy Đấng Christ, / đã chịu nhiều đau khổ; / nhờ lời cầu thay và lời cầu nguyện của họ, lạy Chúa, / xin bảo vệ tất cả chúng con.

Các vị Tử đạo, những người chiến thắng và công dân thiên đàng, / khi còn tại trần gian, đã chịu nhiều đau khổ / và đã nhận được vương miện vinh quang trên trời, / xin hãy cầu thay cho linh hồn chúng con.

Giọng 8

Hôm nay, hỡi những người trung thành, / khi chúng ta tưởng niệm tên từng người trong số tất cả những người đã qua đời từ thuở xa xưa, / những ai đã sống một đời đạo đức và đầy đức tin, / chúng ta hãy ca ngợi Đấng Cứu Thế và Chúa, / khẩn thiết cầu xin / để họ được trả lời tốt đẹp vào giờ phán xét / Chính Đức Chúa Trời của chúng ta, / Đấng phán xét cả thế gian, / để được đứng bên phải Ngài trong niềm vui, / tại nơi của những người công chính và trong phần thưởng sáng láng của các thánh, / trở nên xứng đáng với Nước Trời của Ngài.

Lạy Đấng Cứu Thế, Đấng đã chuộc tội loài người bằng chính máu của Ngài, / và bằng cái chết của Ngài đã giải thoát chúng con khỏi cái chết cay đắng, / và ban cho chúng con sự sống đời đời nhờ sự Phục Sinh của Ngài, / xin Chúa ban sự an nghỉ cho tất cả những người đã qua đời trong sự đạo đức, / dù là ở sa mạc, hay trong thành phố, hay trên biển, / hay trên đất liền, hay ở bất cứ nơi nào: / các vị vua, các linh mục, các giám mục, / các tu sĩ và giáo dân ở mọi lứa tuổi *và* mọi tầng lớp, / và xin ban cho họ được hưởng Nước Trời của Ngài.

Nhờ sự Phục sinh của Ngài, lạy Chúa Kitô, từ cõi chết / cái chết không còn thống trị những người đã qua đời trong sự đạo đức. / Vì thế, chúng con tha thiết cầu xin: / xin ban sự an nghỉ trong các cung điện của Ngài và trong lòng Áp-ra-ham cho các tôi tớ của Ngài, / những người từ thời A-đam cho đến ngày nay đã thờ phượng Ngài một cách trong sạch, / các tổ phụ và anh em của chúng con, / cùng các bạn bè và người thân, / mọi người đã phục vụ Ngài trung thành trong cuộc đời, / và đã về với Ngài, lạy Thiên Chúa, / *trong những hoàn cảnh* khác nhau và đa dạng, / và xin ban cho họ *được vào* / Nước Trời của Ngài.

Gloria, giọng 8: Tôi khóc lóc và than thở, / khi nghĩ đến cái chết / và nhìn thấy trong các ngôi mộ / vẻ đẹp của chúng ta – vốn được tạo dựng theo hình ảnh của Đức Chúa Trời – / giờ đây trở nên xấu xí, nhục nhã, không còn hình hài. / Ôi, thật là một điều kỳ diệu! / Bí tích nào đã xảy ra trên chúng ta đây? / Làm sao chúng ta lại bị phó mặc cho sự hư nát? / Làm sao lại kết hợp với cái chết? / Quả thật là theo lệnh của Đức Chúa Trời, như đã chép, / Đấng ban sự an nghỉ cho những người đã qua đời.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa, giọng 6: Ai sẽ không tôn vinh Ngài, Đức Trinh Nữ Thánh Khiết? / Ai sẽ không ca ngợi sự sinh ra trinh khiết từ Ngài? / Vì Con Một, Đấng tỏa sáng từ Cha ngoài thời gian, / Chính Ngài đã xuất phát từ Ngài, Đấng Thanh Tịnh, bằng cách nhập thể một cách không thể diễn tả được. / Ngài là Thiên Chúa theo bản tính, / và vì chúng ta mà trở thành con người theo bản tính, / không chia thành hai ngôi vị, / nhưng được nhận biết trong hai bản tính không hòa trộn. / Xin Mẹ cầu

thay cho chúng con, Nữ Vương Thánh Thiện, Đấng Toàn Phúc, / để Ngài thương xót linh hồn chúng con.

Lễ rước lư hương. "Ánh sáng an ủi:"

Thay vì bài thánh ca mở đầu chúng ta hát Alleluia theo giọng 8

Alleluia **(3)**

Câu: Phúc cho ai mà Ngài đã chọn và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa.

Câu: Và ký ức về họ sẽ được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác. Xem Tv 64:5; 44:18A

Các bài thánh ca trên bục, giọng 6

Thập tự giá của Ngài, lạy Chúa, / đã trở thành vũ khí bất khả chiến bại cho các vị tử đạo, / vì họ đã nhìn thấy cái chết trước mắt, / nhưng khi nhìn thấy cuộc sống tương lai, / họ đã được củng cố bởi niềm hy vọng nơi Ngài; / xin Ngài thương xót chúng con nhờ những lời cầu nguyện của họ!

Câu: Linh hồn họ / sẽ an nghỉ giữa những ân huệ.

Lạy Đấng Cứu Thế, Ngài đã tôn vinh con, tác phẩm do chính tay Ngài tạo dựng, bằng hình ảnh của Ngài, khi Ngài phác họa trong hình hài hữu hình sự giống như bản tính siêu việt, và đã khiến con trở thành đồng bản thể với Ngài, Lời, bằng cách trao cho con quyền cai trị tuyệt đối trên *muôn loài* trên đất. / Vì vậy, Đấng Cứu Thế, xin hãy ban sự an nghỉ cho các tôi tớ của Ngài trong niềm vui của những người sống / và trong những nơi ở của những người công chính.

Câu thánh vịnh: Phúc cho những ai được Ngài chọn / và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa.

Để ban cho con sự vinh hiển của cuộc sống tương lai, / Ngài đã trồng vườn Ê-đen, / được trang hoàng bằng muôn loài cây cỏ, / không có đau buồn và lo âu, / *và* đã định cho con, *kẻ có bản tính* phức tạp, / *được làm người* dự phần vào sự sống đời đời, ngang hàng với các Thiên Thần, / trên đất này. / Vì vậy, Đấng Cứu Thế, xin ban sự an nghỉ cho các tôi tớ của Ngài trong cõi người sống, / trong các nơi ở của những người công chính.

Vinh quang, giọng 6: Lời phán sáng tạo của Ngài / đã trở thành khởi đầu và nền tảng cho con: / vì, khi muốn tạo dựng con, một sinh vật sống, / từ bản tính vô hình và hữu hình, / Ngài đã tạo nên thân xác con từ đất, / và ban cho con linh hồn bằng hơi thở thiêng liêng và ban sự sống của Ngài. / Vì vậy, Đấng Cứu Thế, xin ban sự an nghỉ cho các tôi tớ của Ngài trong cõi người sống, / trong những nơi ở của những người công chính.

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa, cùng lời cầu nguyện ấy: Nhờ lời cầu bầu của Đấng đã sinh ra Ngài, hỡi Đấng Kitô, / và các vị tử đạo của Ngài, / các Tông đồ, các tiên tri, các vị giám mục, / các vị thánh nhân, các người công chính, và tất cả các thánh, / xin ban sự an nghỉ cho các tôi tớ đã qua đời của Ngài.

Bây giờ, hãy đọc: Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: Linh mục: Vì Nước Trời thuộc về Ngài: Người đọc: Amen.

Bài ca Troparion, giọng 8

Với sự khôn ngoan sâu thẳm, Ngài cai trị mọi sự với lòng nhân ái / và ban cho mọi người những điều hữu ích, / Đấng Tạo Hóa Duy Nhất, xin Chúa ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / vì họ đã đặt niềm hy vọng vào Ngài, / Đấng Tạo Hóa, Đấng Quan Phòng, và Thiên Chúa của chúng con.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Trong Mẹ, chúng con có cả bức tường, nơi nương náu, / và Đấng Bào Chữa, được lòng Chúa, / Đấng mà Mẹ, Đức Mẹ, đã sinh ra mà không biết đến hôn nhân, / sự cứu rỗi của những người trung thành.

Lời cầu nguyện và lời chúc lành.

SAU LỜI CHÚC PHÚC CỦA THỜI GIỜ CHIỀU CHÚNG TA TỔ CHỨC LỄ CẦU NGUYỆN CHO NGƯỜI QUA ĐỜI TẠI SÂN CHÙA

Và chúng ta hát bài ca tưởng niệm các linh hồn đã qua đời, tác phẩm của Thánh Phêôphan, giọng 6

Irmos: Giống như dân Israel đã đi qua biển Đỏ / trên mặt nước như đi trên đất liền, / *và* khi thấy Pharaoh, kẻ truy đuổi họ, chìm xuống, / họ đã kêu lên: "Hãy hát bài ca chiến thắng dâng lên Thiên Chúa!"

Trong các cung điện trên trời, các vị tử đạo dũng cảm / không ngừng cầu xin Ngài, lạy Chúa Kitô: / xin ban cho những người trung thành mà Ngài đã đưa khỏi trần gian / được hưởng những ân huệ vĩnh cửu.

Sau khi sắp đặt mọi sự, Ngài đã tạo dựng con, loài người, / một sinh vật sống phức tạp, / vừa mang tính khiêm nhường vừa mang tính vĩ đại; / vì thế, lạy Đấng Cứu Thế, xin ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ của Ngài.

Vinh quang: Ngay từ thuở ban đầu, Ngài đã định cho con / *trở thành* công dân của thiên đàng và canh tác *nơi đó*, / nhưng vì vi phạm điều răn của Ngài / mà con đã bị đuổi *khỏi đó*. / Vì vậy, lạy Đấng Cứu Thế, xin ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ của Ngài.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Đấng đã từng tạo dựng / Ê-va, tổ mẫu của chúng con, từ xương sườn, / từ lòng dạ vô nhiễm của Mẹ, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / Ngài đã mặc lấy xác phàm, nhờ đó / Ngài đã hủy diệt quyền lực của sự chết.

Bài ca 3

Irmos: Chẳng có ai thánh thiện / như Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, / Đấng đã nâng cao phẩm giá những ai trung thành với Ngài, Đấng Tốt Lành, / và đã củng cố chúng con trên tảng đá / của sự xưng nhận đức tin nơi Ngài.

Các vị tử đạo của Ngài, Đấng ban sự sống, / đã thi đấu một cách chính đáng, / và được Ngài trao vương miện chiến thắng, / họ ban cho những người trung thành đã qua đời / sự cứu rỗi vĩnh cửu.

Trước hết, Ngài đã dẫn dắt con, kẻ lầm lạc, / bằng nhiều phép lạ và dấu hiệu; / cuối cùng, vì lòng thương xót, Ngài đã tự hạ mình xuống, / tìm kiếm, tìm thấy và cứu rỗi *con*.

Kinh Vinh Quang: Xin ban cho những ai đã vượt qua sự bất ổn *và* sự hư nát *của thế gian* phù du / để đến với Ngài, Đấng Tốt Lành, / được sống vui mừng trong những nơi ở vĩnh cửu, / nhờ đức tin và ân sủng *của Ngài*.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Không *ai* vô nhiễm như Ngài, / Mẹ Thiên Chúa Toàn Thánh, / vì chỉ có Ngài từ thuở đời đời đã thụ thai trong lòng Mẹ Thiên Chúa chân thật, / Đấng đã hủy diệt quyền lực của sự chết.

Bài ca Sedalen, giọng 6

Quả thật, mọi sự đều hư không, / còn cuộc đời *trần gian* chỉ là bóng mờ và giấc mơ; / và, thực sự, mọi người sinh ra trên đất này / đều lo toan vô ích, / như Kinh Thánh đã phán: / khi chúng ta đạt được thế gian này, / thì chúng ta sẽ vào quan tài, / nơi các vua chúa và người nghèo cùng chung số phận. / Vì vậy, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / xin ban sự an nghỉ cho những người đã qua đời, / như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang, ngay cả bây giờ, thuộc về Đức Mẹ: Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, / trong *suốt* cuộc đời con, xin đừng bỏ rơi con, / xin đừng phó thác con cho sự che chở của loài người, / nhưng chính Mẹ hãy bảo vệ và thương xót con!

Bài ca 4

Irmos: "Đức Kitô là sức mạnh của con, / Thiên Chúa và Chúa", / Giáo Hội thánh thiện kính cẩn hát lên, tuyên xưng, / từ tâm trí trong sáng / hân hoan trong Chúa.

Thể hiện dấu hiệu của sự khôn ngoan dồi dào, / và lòng nhân từ hào phóng trong *việc ban phát* ân huệ, / Ngài, Chúa, đã đưa đoàn các vị tử đạo / vào hàng ngũ các Thiên thần.

Xin ban ơn / cho những ai đã về với Ngài, lạy Chúa Kitô, / được hưởng vinh quang khôn tả của Ngài, / *nơi* đó là nơi cư ngụ của niềm vui / và tiếng reo hò trong sáng.

Vinh quang: Xin hãy đón nhận những ai ca ngợi quyền năng thiêng liêng của Ngài, / những người mà Ngài đã kêu gọi từ trần gian, / biến họ thành con cái của ánh sáng, / *và* tẩy sạch bóng tối của tội lỗi, Đấng Rất Nhân Từ.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Nơi chứa đựng tinh khiết, Đền thờ vô tì vết, / Hòm Bia Thánh, / Nơi Thánh hiến trinh khiết, / Ngài, Vẻ đẹp của Giacóp, đã được Chúa chọn làm *của riêng Ngài*.

Bài ca 5

Irmos: Bằng Ánh sáng Thần thánh của Ngài, Đấng Tốt lành, / xin chiếu rọi bằng tình yêu thương những linh hồn từ lúc bình minh đã hướng về Ngài, – con cầu xin, – / để được biết Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời chân thật, / Đấng kêu gọi chúng con từ bóng tối của tội lỗi / *về với Ngài*.

Như những của lễ thiêu thánh thiêng / và như khởi đầu của bản tính loài người, / các vị tử đạo, được dâng lên Thiên Chúa được tôn vinh, / luôn ban cho chúng con ơn cứu rỗi.

Xin Chúa ban cho những tôi tớ trung thành của Ngài đã qua đời / được hưởng sự an nghỉ trên trời / và nhận lãnh ân sủng, / đồng thời ban cho *họ* sự giải thoát khỏi tội lỗi.

Vinh quang: Đấng Ban Sự Sống duy nhất theo bản tính, / quả thật là Vực Thẳm của lòng nhân từ không thể thấu hiểu! / Xin ban cho những người đã qua đời được hưởng Nước Trời của Ngài, Đấng Nhân Từ, / Đấng Bất Tử duy nhất.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Bằng sức mạnh, bằng lời ca, và bằng ơn cứu rỗi cho những kẻ đang lâm nguy, / Đấng được sinh ra từ Mẹ, Nữ Vương thế gian, / đã giải thoát khỏi cõng địa ngục / những ai với lòng tin tôn vinh Mẹ.

Bài ca 6

Irmos: Nhìn thấy biển đời / dâng trào những con sóng cám dỗ, / con, chạy đến bến đỗ yên bình của Ngài, kêu cầu Ngài: / "Xin cứu lấy mạng sống con khỏi sự diệt vong, / Đấng Rất Nhân Từ!"

Khi bị đóng đinh trên Thập tự giá, / Ngài đã quy tụ về bên mình đoàn thể các vị tử đạo, / những người noi gương sự đau khổ của Ngài, Đấng Thánh thiện. / Vì vậy, chúng con khẩn cầu Ngài: / "Xin ban sự an nghỉ cho những ai đã về với Ngài (ngay lúc này)!"

Khi Ngài đến với vinh quang khôn tả của Ngài, / khiến muôn loài run rẩy, / để thực hiện sự phán xét trên toàn thế gian, / xin Ngài, Đấng Cứu Rỗi, hãy cho phép những ai Ngài đã đón nhận từ trần gian, / những tôi tớ trung thành của Ngài, / được hân hoan đón rước Ngài trên các đám mây.

Vinh quang: Nguồn sự sống chân thật, lạy Chúa, / với lòng dũng cảm thần thánh / giải thoát những kẻ bị giam cầm! / Xin hãy đưa các tôi tớ của Ngài, những người đã ra đi trong đức tin về với Ngài, / vào niềm vui của thiên đàng.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Chúng con đã trở về trần gian, / vi phạm điều răn thiêng liêng của Thiên Chúa; / nhưng nhờ Mẹ, Nữ Trinh, / chúng con đã được nâng lên trời từ trần gian, / rũ bỏ sự hư nát của cái chết.

Kondak, giọng 8

Xin Chúa Kitô, cùng với các thánh, ban sự an nghỉ / cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / nơi không có đau đớn, không có buồn phiền, không có than khóc, / mà chỉ có sự sống vĩnh cửu.

Ikos: Chính Ngài là Đấng duy nhất bất tử, / Đấng đã tạo dựng và dựng nên con người: / còn chúng con, những kẻ phàm trần, được tạo dựng từ đất, / và sẽ trở về với đất ấy, / như Ngài đã phán khi tạo dựng con và nói với con: / "Ngươi là đất, và ngươi sẽ trở về với đất", / nơi mà tất cả chúng con, những kẻ phàm trần, sẽ trở về, / biến tiếng khóc than bên mộ thành bài ca "Alleluia!"

Bài ca 7

Irmos: Thiên thần đã biến lò lửa thành nơi mát mẻ / cho các thiếu niên đạo đức, / và mệnh lệnh của Đức Chúa Trời, đã thiêu đốt những người Chaldean, / đã khiến kẻ hành hạ phải kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Đức Chúa Trời của tổ tiên chúng con!"

Những vị tử đạo đã được cứu chuộc bằng Máu Ngài khỏi tội lỗi đầu tiên / và được rảy bằng chính máu của mình, / đã minh họa rõ ràng sự hiến tế của Ngài. / Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!

Ngài đã tiêu diệt cái chết tàn bạo, / Lời ban sự sống tối cao, / và xin hãy nhận lấy đức tin của những người đã qua đời, lạy Đấng Kitô, / những người đang ca ngợi và reo hò: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Vinh quang: Đấng đã ban linh hồn cho con, loài người, / bằng hơi thở thiêng liêng, / Chúa Tể tối cao! / Xin Đấng Cứu Thế ban cho những người đã qua đời được vào Nước Trời của Ngài, / để họ ca ngợi Ngài: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Trên hết mọi tạo vật / Mẹ đã trở nên, Đấng Vô Nhiễm, / khi thụ thai Thiên Chúa, Đấng đã đập tan cánh cửa tử thần / và phá vỡ chốt cửa *của nó*; / vì thế, chúng con, những người trung thành, / ca ngợi Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, trong các bài ca như Mẹ Thiên Chúa.

Bài ca 8

Irmos: Từ ngọn lửa, Ngài đã tuôn ra sương cho những người đạo đức, / và dập tắt của lễ người công chính bằng nước: / vì Ngài thực hiện mọi sự, lạy Đấng Kitô, chỉ bằng một ý muốn duy nhất *của Ngài*. / Chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Đã thể hiện sự kiên cường trong các cuộc chiến đấu, / các ngài đã được đội vương miện chiến thắng, / các vị tử đạo của Đấng Kitô, những người chịu khổ vì đức tin, *và* các ngài kêu lên: / "Chúng con tôn vinh Ngài, lạy Đấng Kitô, muôn đời!"

Xin hãy đón nhận những người trung thành, những ai đã từ giã cuộc đời trong sự kính sợ / và đã về với Ngài, Chúa Tể, / với lòng nhân từ, ban cho họ sự an nghỉ, / những người tôn vinh Ngài, lạy Chúa Kitô, muôn đời.

Vinh quang: Xin Chúa Cứu Thế, hãy ban ân sủng cho tất cả những người đã qua đời trước đây được an nghỉ trên đất này, / những người đã được xưng công chính nhờ đức tin nơi Ngài và nhờ ân sủng, / những người tôn vinh Ngài muôn đời.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Chúng con cùng ca ngợi Mẹ, Đấng Toàn Phúc, / Đấng đã sinh ra Lời, thực sự là Đấng Phúc Hạnh theo bản tính, / Đấng đã trở thành xác thịt vì chúng con; / Chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Bài ca 9

Irmos: Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa, / Đấng mà ngay cả các đạo binh Thiên thần cũng không dám ngước nhìn; / nhưng nhờ Mẹ, Đấng Toàn Thánh, / Lời đã nhập thể đã trở nên hữu hình đối với loài người. / Ca ngợi Ngài, / chúng con *cùng* với các đạo binh trên trời / ca ngợi Mẹ.

Niềm hy vọng của đoàn các vị tử đạo đã củng cố / và khơi dậy trong họ lòng yêu mến nồng nàn dành cho Ngài, / bằng cách cho họ thấy trước sự an nghỉ vĩnh cửu thực sự bất diệt; / xin Ngài, Đấng Tốt Lành, ban cho những tín hữu đã qua đời / được hưởng sự an nghỉ ấy.

Xin cho những người đã qua đời trong đức tin được hưởng / sự soi sáng rực rỡ và thiêng liêng của Ngài, lạy Đấng Kitô, / được an nghỉ trong lòng Áp-ra-ham, / như Đấng Nhân Từ duy nhất, ban cho họ / và ban cho họ sự hạnh phúc vĩnh cửu.

Vinh quang: Chính Ngài, bản tính vốn lành và nhân từ, / và là Vô tận của lòng thương xót *và* nhân ái dành cho *mọi người*! / *Những* ai mà Ngài đã đưa ra khỏi nơi hoạn nạn và bóng tối của cái chết này, / nơi ánh sáng của Ngài chiếu rọi, Đấng Cứu Thế, / xin hãy cho họ được an cư tại đó.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Chúng con biết Ngài, Đấng Thanh Tịnh, / *như* Đền Thánh, / như Hòm Giao Ước, và như Bảng Luật của ân sủng: / vì nhờ Ngài, sự tha thứ đã được ban cho / những người được xưng công chính nhờ máu Đấng Nhập Thể / từ lòng Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI SÁNG

Sau bài thánh vịnh thứ sáu chúng ta hát Alleluia theo giọng 8

Alleluia (3)

Câu: Phúc cho ai mà Ngài đã chọn và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa.

Câu: Và danh tiếng của họ sẽ được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác.

Xem Thánh vịnh 64:5; 44:18A

Bài thánh ca, giọng 8, hai lần

Với sự khôn ngoan sâu thẳm, Ngài cai trị mọi người với lòng nhân ái / và ban cho mọi người những điều hữu ích, / Đấng Tạo Hóa Duy Nhất, xin Chúa ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / vì họ đã đặt niềm hy vọng vào Ngài, / Đấng Tạo Hóa, Đấng Quan Phòng, và Thiên Chúa của chúng con.

Kinh Vinh Quang, và bây giờ, dành cho Đức Mẹ: Trong Mẹ, chúng con có cả bức tường, nơi nương náu, / và Đấng Bào Chữa, được lòng Chúa, / Đấng mà Mẹ, Đức Mẹ, đã sinh ra mà không biết đến hôn nhân, / là sự cứu rỗi của những người trung thành.

Và phần hát thông thường.

Theo nhịp điệu thứ nhất của bài thánh ca Sedalny, giọng 6

Sự kiên cường trong lúc lập công *là đặc trưng* của các chiến binh, / sự hành hạ các vị tử đạo *là đặc trưng* của các bạo chúa; / và các đoàn thể các vị thánh vô hình đứng đó, / cầm trên tay phần thưởng cho chiến thắng. / Các bậc hiền triết đã làm kinh ngạc các bạo chúa và các vị vua, / lật đổ kẻ ác bằng việc tuyên xưng Đức Kitô. / Lạy Chúa, Đấng đã củng cố họ, vinh quang thuộc về Ngài!

Câu Thánh vịnh: Đức Chúa Trời thật kỳ diệu trong các thánh của Ngài, / Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên. Thánh vịnh 67:36A

Các thánh đã kiên trì chiến đấu, / và nhận phần thưởng chiến thắng từ Ngài, / đã phá tan những mưu đồ của bọn vô luật pháp, / và nhận được vương miện bất diệt. / Xin Chúa, *nhờ lời cầu nguyện* của các ngài, cứu rỗi linh hồn chúng con.

Câu: Những người công chính đã kêu cầu – / và Chúa đã nghe họ. Thánh vịnh 33:18A

Lời tưởng niệm các Thánh của Ngài, lạy Chúa, / đã hiện ra như vườn địa đàng *xưa kia* ở Ê-đen: / vì nhờ đó mà cả muôn loài đều hân hoan; / xin ban cho chúng con, theo lời cầu xin của các ngài, / sự bình an và ân sủng cao cả.

Vinh quang: Trong những nơi cư ngụ được chọn và trong cõi người sống, / *những* ai mà Ngài đã đón nhận, lạy Chúa Giêsu, / xin hãy cho những người đã qua đời trong sự đạo đức được an nghỉ, / như Đấng mau mắn hòa giải, / và xin hãy ban cho *họ* ánh sáng bất diệt của Ngài / và ban cho họ niềm vui thiên đàng của Ngài.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Sau khi xưng Người Mẹ Đáng Chúc Tụng là Mẹ của Ngài, / Ngài đã tự nguyện chịu khổ nạn, / tỏa sáng trên Thập Tự Giá, mong tìm lại A-đam, / *và* tuyên xưng với các Thiên Thần: "Hãy vui mừng cùng Ta, / vì đồng drachma bị mất đã được tìm thấy!" /

Đấng đã sắp đặt mọi sự một cách khôn ngoan, (lạy Thiên Chúa của chúng con,) vinh quang thuộc về Ngài!

Chúng con cũng hát các bài "Những Đấng Vô Tội", chia thành hai phần, và khi kết thúc các bài đó:

Các bài thánh ca dành cho những người đã qua đời, giọng 5

Điệp khúc: **Ngợi khen Chúa, / xin dạy con những điều răn của Ngài.**

Đoàn thánh đã tìm thấy nguồn sự sống và cánh cửa thiên đàng; / xin cho con cũng tìm được con đường sám hối. / Con là con chiên lạc; / xin Đấng Cứu Thế hãy gọi con và cứu rỗi con!

Điệp khúc: **Ngợi khen Chúa, / xin dạy con những điều răn của Ngài.**

Những ai đã rao giảng về Chiên Con của Đức Chúa Trời / và bị giết như những con chiên, / và các thánh nhân, những người đã bước vào cuộc sống bất tử, / và những người đã chuyển sang cõi vĩnh hằng, / các vị tử đạo, xin hãy khẩn thiết cầu xin Ngài, / ban cho chúng con sự tha thứ cho những lỗi lầm.

Điệp khúc: **Ngợi khen Chúa, / xin dạy con những điều răn của Ngài.**

Hỡi những ai đã đi trên con đường hẹp, đầy gian nan, / những ai đã vác thập giá cuộc đời như ách nặng, / và đã theo Ta với lòng tin, / hãy đến và hưởng lấy những gì / Ta đã chuẩn bị cho các con: / những phần thưởng và vương miện trên trời!

Điệp khúc: **Ngợi khen Chúa, / xin dạy con những điều răn của Ngài.**

Con là hình ảnh của vinh quang khôn tả của Ngài, / dù con mang trên mình những vết thương của tội lỗi: / xin thương xót tạo vật của Ngài, lạy Chúa, / và thanh tẩy con bằng lòng thương xót của Ngài, / và ban cho con quê hương mà con hằng khao khát, / để một lần nữa biến con thành / công dân của thiên đàng.

Điệp khúc: **Ngợi khen Chúa, / xin dạy con những điều răn của Ngài.**

Ngài đã tạo dựng con từ hư vô trong thuở xa xưa / và ban cho con vinh quang theo hình ảnh Thần thánh của Ngài, / nhưng vì con đã vi phạm điều răn / nên Ngài đã đưa con trở lại với đất, / nơi con đã được tạo ra! / Xin hãy nâng con lên theo hình ảnh của Ngài, / để *con* được phục hồi / vẻ đẹp như xưa.

Điệp khúc: **Ngợi khen Chúa, / xin dạy con những điều răn của Ngài.**

Xin Chúa an ủi các tôi tớ của Ngài, / và cho họ ngự trong thiên đàng, / nơi các thánh ca tụng, lạy Chúa, / và những người công chính tỏa sáng như các vì sao, / xin an ủi các tôi tớ đã qua đời của Ngài, / bất chấp mọi tội lỗi của họ.

Vinh quang: Chúng con sẽ thành kính ca ngợi / Đấng Thần Linh duy nhất / tỏa sáng trong *Ánh Sáng* Ba Ngôi, và kêu cầu: / "Ngài là Đấng Thánh, Cha Vô Thủy, / Con Vô Thủy và Thánh Thần Thần Linh: / xin soi sáng chúng con, những kẻ phụng sự Ngài bằng đức tin, / và giải thoát chúng con khỏi lửa vĩnh hằng.

Và bây giờ: Hỡi Đấng Đáng Kính, xin vui mừng, / Đấng đã sinh ra Thiên Chúa theo xác phàm để cứu độ muôn người, / nhờ Ngài mà loài người đã được cứu độ; / xin cho chúng con nhờ Ngài mà được vào Nước Trời, / Đức Mẹ Vô Nhiễm, Đấng được chúc phúc.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. **Ba lần.**

Sau đó là lời cầu nguyện cho những người đã qua đời: Lặp lại nhiều lần:

Linh mục đọc lời cầu nguyện: Lạy Thiên Chúa của các linh hồn: **Còn chúng con:** Lạy Chúa, xin thương xót, **(40).**

Và sau lời xướng của bài thánh ca Sedalen, giọng 5

Xin hãy cho các tôi tớ công chính của Ngài được an nghỉ, lạy Đấng Cứu Thế của chúng con, / và xin cho họ được ngự trong các cung điện của Ngài, như đã chép, / vì Ngài là Đấng Nhân Từ, xin đừng để ý đến những tội lỗi của họ, / dù là do tự ý hay vô tình, / cũng như mọi việc *họ đã làm*, dù biết hay không biết, lạy Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang, và ngay bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đấng đã chiếu sáng thế gian từ Đức Trinh Nữ, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / *và* nhờ Mẹ, đã làm cho chúng con trở thành con cái của Ánh Sáng, / xin thương xót chúng con.

Thánh vịnh 50.

Hát kinh thánh của nhà thờ theo giọng thứ 6 và của ngày hôm nay theo giọng thứ 8. Tác phẩm của Thánh Phê-ô-đô-rô Studite. Trong các bài thánh ca về Ba Ngôi và Đức Mẹ có câu đầu chữ: "Tu anaksiu Phê-ô-đô-rô", tức là "Phê-ô-đô-rô không xứng đáng". Giọng thứ 8.

Bài ca 1

Irmos: Hỡi mọi người, hãy dâng lên bài ca, / dành cho Đức Chúa Trời kỳ diệu của chúng ta, / Đấng đã giải phóng Israel khỏi ách nô lệ, / hát lên bài ca chiến thắng và kêu cầu: / "Chúng con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng Chủ Tể duy nhất!"

Chúng ta hãy cùng cầu nguyện với Chúa Kitô, / trong ngày hôm nay khi chúng ta tưởng niệm những người đã khuất từ thuở xa xưa, / xin Ngài giải thoát họ khỏi ngọn lửa vĩnh cửu, / những người đã qua đời trong đức tin và niềm hy vọng về sự sống đời đời.

Bằng sự sâu thẳm của sự phán xét Ngài, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã định trước cho mỗi người với tất cả sự khôn ngoan / thời điểm kết thúc cuộc đời, giới hạn và hình thức của nó. / Vì vậy, xin Ngài, Đấng Toàn Lòng Thương Xót, cứu rỗi những ai đã được nấm mồ che chở ở mọi miền đất, / trong ngày phán xét.

Ngài đã định ra giới hạn cho cuộc đời chúng con; / vì vậy, xin hãy cho những ai đã chìm vào giấc ngủ sau đêm đời / được trở thành con cái của Ngày Không Tàn, lạy Chúa: / các linh mục Chính Thống cùng các vị vua, / và toàn thể dân Ngài.

Xin Ngài, Đấng Nhân Từ, hãy đưa những ai đã bị nước nhấn chìm / và bị chiến tranh tàn phá, / những ai bị động đất ập đến và bị kẻ sát nhân giết hại, / cùng những tín hữu bị lửa thiêu đốt, / vào vương quốc của những người công chính.

Bất chấp mọi tội lỗi trần tục, Đấng Cứu Rỗi của chúng con, / xin hãy đặt *tất cả mọi người* ở mọi lứa tuổi trong toàn thể nhân loại, / trước tòa án của Ngài mà không bị kết án, / để họ trả lời trước Ngài, Đấng Tạo Hóa.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Ba Ngôi, hiệp nhất trong Bản Tính, / *Mỗi Ngôi trong* Hình Tướng riêng của Ngài: / Cha không sinh ra, Con được sinh ra và Thánh Thần – / Nước Trời vô thủy, quyền năng, Thần Tính duy nhất.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Quả thật, Ngài đã hiện ra như trời trên đất, / vĩ đại hơn cả vòm trời cao nhất, / vì từ Ngài, Đức Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / Mặt Trời – Đấng cai trị công chính – đã mọc lên trên thế gian.

Katavasia: Hỡi mọi người, hãy cùng cất tiếng hát:

Bài ca 2

Irmos: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, rằng Ta là Thiên Chúa của các ngươi, / Đấng được sinh ra từ Cha trước muôn thuở / và từ Trinh Nữ trong *những ngày* cuối cùng / được thụ thai mà không cần chồng, / và Đấng đã xóa bỏ tội lỗi của tổ phụ A-đam, / như Đấng Yêu Thương Loài Người!

Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, chính Ta là Thiên Chúa của các ngươi, / Đấng đã thiết lập ranh giới của sự sống bằng sự phán xét công chính, / Đấng đón nhận tất cả những người đã qua đời khỏi sự hư nát vào sự bất diệt / với niềm hy vọng về sự phục sinh vĩnh cửu.

Từ bốn phương *trời*, lạy Chúa, / Ngài đã đón nhận những người đã qua đời với đức tin: / trên biển, trên đất liền, trong các con sông, / suối, hồ hay giếng nước, / những loài thú, chim chóc và bò sát đã trở thành thức ăn, / xin Ngài ban sự an nghỉ cho tất cả.

Trong tay Ngài *nắm giữ vạn vật*, / Ngài đã định trước mọi sự, lạy Chúa; / những linh hồn đã tan rã thành bốn nguyên tố / xin hãy quy tụ họ lại khi Ngài tái lâm, và làm cho họ sống lại, / tha thứ cho họ mọi tội lỗi – / mọi sự *đều được hoàn thành* trong sự vô minh và sự hiểu biết.

Ôi, sự tái lâm thứ hai của Ngài thật đáng sợ biết bao, lạy Chúa! / Vì như tia chớp giáng xuống trần gian, / Ngài sẽ đưa mọi sự Ngài đã tạo dựng ra để phán xét; / lúc bấy giờ, những ai đã sống trong đức tin nơi Ngài và ra đón Ngài, / sẽ được xứng đáng ở cùng Ngài.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Đấng Hoàn Hảo, Siêu Thánh / Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi Vị: / Cha không sinh ra và Con Một, / Thánh Thần xuất phát từ Cha và hiện ra qua Con, / một Thực Thể và Bản Tính duy nhất, / Quyền Năng, Vương Quốc, xin cứu rỗi tất cả chúng con!

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Thật là một phép lạ không thể diễn tả / khi Mẹ mang thai, Mẹ Đồng Trinh: / vì làm sao Mẹ lại sinh con mà vẫn giữ được sự trong sạch? / Làm sao Mẹ sinh ra Hài Nhi, / mà lại hoàn toàn không biết đến sự giao hợp với chồng? / Làm sao – Đấng được sinh ra từ Mẹ, vượt trên bản tính, / lại biết được Lời Thiên Chúa một cách chưa từng có!

Katavasia: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, rằng Ta là Thiên Chúa của các con:

Bài ca 3

Irmos: Đấng đã dựng nên các tầng trời bằng tay Ngài! / Bằng ánh sáng của sự hiểu biết chân thật về Ngài, Lời Chúa, / xin củng cố lòng chúng con, / những kẻ đặt niềm tin nơi Ngài.

Xin Chúa ban cho những ai đã hoàn tất hành trình cuộc đời / trong vinh quang của sự đạo đức / được đội vương miện công chính, lạy Chúa, / và được hưởng những ân huệ vĩnh cửu.

Xin Chúa ban sự an nghỉ cho những người đã bị cướp đi *mạng sống* một cách đột ngột, / bị thiêu rụi bởi sét đánh, / và những linh hồn đã trút hơi thở cuối cùng vì giá rét / cùng mọi nỗi đau khổ, / khi Ngài dùng lửa để thử thách muôn loài.

Xin cho những ai đã vượt qua biển đời luôn sóng gió / để đến bến đỗ bất diệt của cuộc sống Ngài, lạy Chúa Kitô, được đến nơi an nghỉ, / được dẫn dắt bởi đời sống Chính Thống.

Những ai đã bị mọi loài / *sinh vật* biển và chim trời, / dùng làm thức ăn, lạy Chúa Kitô, bằng những phán quyết của Ngài, / xin Chúa, vào ngày sau cùng, hãy làm cho họ sống lại trong vinh quang.

Vinh quang, Ba Ngôi: Bằng trí tuệ, con kết hợp Đấng Duy Nhất Thần Thánh, / như Ba Ngôi trong sự đơn giản, / đồng thời vừa phân chia vừa hiệp nhất, không thể tách rời: / vì với tốc độ tia chớp, tỏa sáng bằng ánh sáng ba ngôi, / Ngài được chiêm ngưỡng trong sự Hiệp Nhất.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Phép lạ của Mẹ thật không thể thấu hiểu: / vì Mẹ mang thai trong lòng mà không có chồng, / và Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, vẫn giữ trọn trinh tiết sau khi sinh con. / Vì thế, vô số thiên thần và loài người / ca ngợi Mẹ muôn đời.

Katavasia: Đấng đã củng cố bằng bàn tay:

Bài ca ngợi, giọng 5

Đấng đã chịu Thập tự giá và cái chết vì chúng con, / và đã đánh bại địa ngục, và đã làm cho những người chết sống lại cùng với *Ngài*! / Xin Đấng Cứu Thế, hãy ban sự an nghỉ cho những người đã qua đời, / như Đấng Thiên Chúa yêu thương loài người, / và vào *ngày* / sự tái lâm đáng sợ và đầy kinh hoàng của Ngài, Đấng ban sự sống, / xin hãy ban cho họ được vào Nước Trời của Ngài, / nơi tràn đầy ân sủng.

Vinh quang: **và chúng con lặp lại điều đó.**

Và giờ đây, Đức Mẹ: Xin hãy ban sự che chở, sự giúp đỡ / và lòng thương xót của Ngài cho các tôi tớ của Ngài, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / xin hãy xoa dịu những cơn sóng của những suy nghĩ phù phiếm, / và xin hãy nâng đỡ linh hồn sa ngã của con, hỡi Đức Mẹ: / vì con biết, hỡi Đức Trinh Nữ, con biết, / rằng Ngài có thể *thực hiện* / điều Ngài muốn.

Bài ca 4

Irmos: Từ ngọn núi râm mát, Mẹ Thiên Chúa duy nhất, / Đấng mong muốn nhập thể – chính Ngài, Lời, / nhà tiên tri đã nhận ra bằng ánh mắt được Thiên Chúa soi sáng / và với lòng kính sợ, ngợi khen quyền năng của Ngài.

Các tổ phụ và tổ tiên, các bậc tiền bối và tổ tiên xa xưa, / từ *những người sống* từ thuở ban đầu cho đến những người cuối cùng, / những người đã qua đời trong sự tuân giữ Luật pháp và đức tin chân chính, / xin hãy tưởng nhớ tất cả họ, Đấng Cứu Thế của chúng con.

Trên núi, trên đường đi, trong các lăng mộ, trong sa mạc / những ai đã ra đi sớm trong đức tin, / các tu sĩ cùng giáo dân, thanh niên và người cao tuổi / cùng các thánh, lạy Chúa Kitô, xin hãy cho họ được an nghỉ.

Từ nỗi buồn và niềm vui, từ những điều vượt quá sự mong đợi, / những ai đã đột ngột ra đi trong đức tin, / những ai đã trải qua những ngày hạnh phúc hay bất hạnh, / xin Ngài an ủi tất cả, Đấng Cứu Rỗi của chúng con.

Những ai đã bị cái lạnh cướp đi mạng sống, hay bị ngựa phi nước đại hất văng, / bị mưa đá, tuyết và cơn mưa xối xả vô bờ; / những ai bị gạch đè chết hoặc bị đất vùi lấp, / lạy Chúa Kitô, Đấng Cứu Độ của chúng con, xin ban sự an nghỉ cho họ.

Vinh quang, Ba Ngôi: Thật kỳ diệu khi Thiên Chúa vừa là Một vừa là Ba; / Ngài hiện diện trọn vẹn và không thể tách rời trong mỗi Ngôi Vị: / vì Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần / cùng nhận sự thờ phượng như một Thiên Chúa duy nhất.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Xin hãy dẫn dắt chúng con, (Đức Trinh Nữ), bằng những lời cầu nguyện của Mẹ, / như người lái thuyền, dẫn dắt những ai đang bị sóng gió tội lỗi cuốn trôi / đến bến đỗ cứu rỗi, Mẹ của Chúa, / giải thoát chúng con khỏi mọi tai ương.

Katavasia: Từ ngọn núi râm mát:

Bài ca 5

Irmos: Từ lúc bình minh, / linh hồn con hướng về Ngài, lạy Thiên Chúa, / vì ánh sáng của mệnh lệnh về sự giáng lâm của Ngài; / xin hãy chiếu sáng tâm trí chúng con bằng ánh sáng ấy, lạy Chúa, / và dẫn dắt chúng con trên con đường sự sống.

Nhớ đến từng người đã qua đời từ xưa trong sự đạo đức / vào ngày hôm nay, lạy Chúa, / chúng con tha thiết kêu cầu Ngài: / "Xin ban sự an nghỉ cho tất cả họ cùng với các thánh của Ngài!"

Những ai mà Ngài đã đón nhận từ mọi dòng dõi và gia tộc / trong số các vua, hoàng tử hay tu sĩ / *những người đã tin* theo Chính Thống Giáo, xin Ngài, Đấng Nhân Từ, / giải thoát họ khỏi sự trừng phạt vĩnh cửu.

Trong số tất cả những ai Ngài đã tạo dựng, lạy Chúa, / những ai mà Ngài, vì biết điều hữu ích, / đã cho phép chết bất ngờ vì những dịch bệnh lan tràn, / xin cứu họ khỏi mọi hình phạt, lạy Thiên Chúa của chúng con.

Xin cứu rỗi tất cả những ai đã qua đời trong đức tin, Đấng Cứu Chuộc của chúng con, / khỏi ngọn lửa cháy mãi mãi, khỏi bóng tối xa lạ với ánh sáng, / khỏi tiếng nghiến răng và con sâu không ngừng gặm nhấm, / và khỏi mọi hình phạt.

Vinh quang, Ba Ngôi: Đấng Duy Nhất ngự trên ngai, không có khởi đầu, Ba Ngôi trong Một / trong sự phân chia vẫn giữ sự Hợp nhất, / và ngược lại – trong *Ba* Ngôi *vẫn là Một* Bản Tính; / xin hiệp nhất chúng con lại với nhau bằng tình yêu đối với các điều răn của Ngài.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Với vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Serafim rực lửa / Ngài đã hiện ra, Đấng Thanh Tịnh, / mang trong lòng Đấng Cứu Thế, Đấng mà họ không thể tiếp cận, / Đấng đã làm sống lại bằng sự nhập thể *của Ngài* / những người sinh ra trên đất.

Katavasia: Từ lúc bình minh, lòng khao khát:

Bài ca 6

Irmos: Kẻ bị ám ảnh bởi nhiều tội lỗi / và nương tựa vào lòng thương xót của Ngài / xin hãy nhận con như một nhà tiên tri, / lạy Chúa nhân từ, và cứu rỗi con.

Đấng đã chấm dứt những đau khổ trần gian bằng sự chịu khổ *của Ngài*, / Đấng Chủ Tể của sự sống, Thiên Chúa của chúng con, / xin ban sự an nghỉ cho các tôi tớ của Ngài đã qua đời từ thuở xa xưa.

Xin Chúa hãy ban sự an nghỉ cùng các thánh cho những ai / đã bị giết bởi những loại thuốc *và* chất độc *mà họ* đã uống, / theo những phán quyết không thể diễn tả *của Ngài*, / và *những ai đã qua đời* vì bị hóc xương.

Khi Ngài phán xét cả *thế gian*, / đứng trần trụi và phơi bày trước mặt Ngài, / xin hãy thương xót những ai đã trung thành phụng sự Ngài, / lạy Thiên Chúa đầy lòng thương xót.

Khi Tổng thiên thần của Ngài thổi tiếng kèn cuối cùng, / *kêu* gọi sự sống lại của tất cả mọi người, / thì lúc đó, lạy Chúa Kitô, xin ban sự an nghỉ cho các tôi tớ của Ngài.

Những người trung thành mà Ngài, lạy Chúa, đã tiếp nhận từ thuở đời đời, / xin ban cho toàn thể nhân loại / được cùng những ai phụng sự Ngài ca ngợi Ngài mãi mãi.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Thánh, đồng ngai, / Cha *và* Con cùng Thánh Thần! / Ngài là Thiên Chúa của con, bằng quyền năng vô biên của Ngài / giữ vững muôn loài.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Hãy hân hoan, tổ phụ Ê-sai: / từ gốc rễ của ngài, Hoa của Sự Sống đã nở rộ: / từ Trinh Nữ Thanh Tịnh – Đức Kitô Thiên Chúa, / Đấng cứu độ thế gian.

Katavasia: Dành cho những ai bị trói buộc bởi nhiều tội lỗi:

Kondak, giọng 8

Xin Chúa Kitô, cùng các thánh, ban sự an nghỉ / cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / nơi không có đau đớn, không có buồn phiền, không có than khóc, / mà chỉ có sự sống vĩnh cửu.

Ikos: Chính Ngài là Đấng bất tử duy nhất, / Đấng đã tạo dựng và dựng nên con người: / còn chúng con, những kẻ phàm trần, được tạo dựng từ đất, / và sẽ trở về với đất ấy, / như Ngài đã phán khi tạo dựng con và nói với con: / "Ngươi là đất, và ngươi sẽ trở về với đất", / nơi mà tất cả chúng con, những kẻ phàm trần, sẽ trở về, / biến tiếng khóc than bên mộ thành bài ca "Alleluia!"

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã đặt nền móng cho đất ngay từ thuở ban đầu / và đã củng cố các tầng trời bằng lời phán, / Ngài được chúc tụng muôn đời, lạy Chúa, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!

Trong lòng kính trọng, chúng con tưởng nhớ những người đã qua đời từ thuở xa xưa, / và kêu lên: / "Ngợi khen Ngài muôn đời, lạy Chúa, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Xin Chúa ban sự an nghỉ cho những người đã qua đời trong đức tin một cách đột ngột, / vì những vật khác nhau đổ ập xuống họ: / cây cối, sắt thép, đủ loại đá, / xin Chúa ban sự an nghỉ cho những tín hữu đã qua đời.

Trong ngày Ngài tái lâm đầy kinh hoàng, lạy Đấng Nhân Từ, / xin hãy đặt bên phải cùng với đoàn chiên của Ngài / những ai đã phục vụ Ngài một cách chính thống trong cuộc đời, lạy Đấng Christ, / và đã về với Ngài.

Xin đặt các tôi tớ của Ngài, những người được Ngài chọn lựa, / vào dàn hợp xướng, lạy Đấng Kitô, để họ kêu cầu Ngài: / "Ngài được chúc tụng muôn đời, lạy Chúa, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Đấng Cứu Thế đầy lòng thương xót, Đấng đã tạo nên thân xác từ bụi đất / *và* ban sự sống *cho nó* bằng Thánh Thần, / xin Chúa ban sự an nghỉ cho những ai Ngài đã đón nhận, / trong cuộc sống vĩnh hằng.

Vinh quang, Ba Ngôi: Như ba mặt trời, xin ca ngợi Thần Tính / trong sự hòa hợp duy nhất của ánh sáng: / Cha, Con và Thánh Thần, / Một về Bản Tính, nhưng Ba về Ngôi Vị.

Và bây giờ, bài ca **Đức Mẹ:** Chúng con hát bài ca của Đa-vít dành cho Mẹ, / gọi Mẹ, Nữ Trinh, là núi của Thiên Chúa, / nơi Lời đã nhập thể, / đã làm cho chúng con trở nên thánh thiện trong chính Ngài.

Katavasia: Đấng đã dựng nên trái đất từ thuở ban đầu:

Bài ca 8

Irmos: Đấng đã được tôn vinh trên núi thánh / và qua ngọn lửa trong bụi gai đã tỏ lộ mầu nhiệm của Đức Trinh Nữ vĩnh cửu cho Mô-sê – / hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa muôn đời.

Sau khi đã đánh tan bóng tối của cái chết, / rạng ngời như mặt trời từ nấm mồ, / xin hãy biến tất cả những ai đã qua đời trong đức tin thành con cái của sự Phục sinh của Ngài, lạy Chúa vinh quang, / mãi mãi.

Đấng Biết mọi điều ẩn giấu và bí mật! / Khi Ngài phơi bày những việc của bóng tối / và ý định trong lòng chúng con, / xin đừng đòi hỏi sự phán xét *nghiêm khắc* / đối với tất cả những ai đã qua đời trong đức tin.

Khi Ngài định ngự trên ngai vàng / và ra lệnh cho những ai được tập hợp từ khắp bốn phương bằng tiếng kèn / phải ra trước tòa án, / thì xin hãy thương xót tất cả, lạy Đấng Kitô, / như Đấng Nhân Từ.

Những người đã qua đời đột ngột vì những tai nạn bất ngờ: / vì tiếng la hét ầm ĩ và cuộc chạy trốn vội vã, / vì những cái tát, những cú đấm hay những cú đá, / những người đã qua đời trong đức tin, lạy Chúa vinh quang, / xin giải thoát họ mãi mãi.

Chúng con ngợi khen Cha, Con và Thánh Thần, là Chúa.

Con ca ngợi Ngài như Đấng Duy Nhất về Bản Thể, / và tôn kính Ngài như Ba Ngôi về Ba Ngôi Vị: / Cha, Con và Thánh Thần; / quyền năng vô thủy vô chung của Nước Ngài / con ngợi khen muôn đời.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Như suối Nước Sống từ nguồn được niêm phong, / Đức Mẹ Đồng Trinh đã hiện ra: / vì đã sinh Chúa mà không cần chồng, / Ngài tưới mát cho những người trung thành bằng nước sự bất tử mãi mãi.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: Trên ngọn núi thánh của Đấng được tôn vinh:

Bài ca 9

Irmos: Điều đã được tỏ hiện trước đây trên núi cho vị Lập pháp / trong lửa và bụi gai / Sự Giáng sinh *của Đấng Kitô* từ Đức Trinh Nữ Vĩnh Cửu / để cứu rỗi chúng con, những người trung thành, / chúng con tôn vinh bằng những bài thánh ca không ngừng.

Nơi cư ngụ của những người hân hoan – các thánh của Ngài, lạy Chúa, – xin ban cho tất cả những ai đã qua đời từ thuở xưa trong đức tin và hy vọng được hưởng niềm vui.

Những ai đã bị hủy diệt bởi cơn thịnh nộ của Đức Chúa Trời: / trước mọi cơn bão táp chết chóc, / ập xuống từ trời cao, / *từ* lòng đất nứt ra, *từ* biển cả tràn vào, / xin Chúa Kitô ban sự an nghỉ cho tất cả những người trung thành.

Mọi lứa tuổi: người già và thanh niên, / người trẻ và người *đã* trưởng thành, / trẻ em và những đứa trẻ mới *chào đời*, / nam và nữ, / xin Chúa ban sự an nghỉ cho những tín hữu đã được Ngài đón nhận.

Xin an ủi những người đã qua đời vì vết thương độc, / vì bị rắn nuốt chửng, / vì bị ngựa giẫm đạp và bị siết cổ, / và những người bị *người* lân cận siết cổ, / những người đã phục vụ Ngài với lòng tin.

Xin ban ân sủng cho mỗi người, từng người một, / những ai đã qua đời trong đức tin từ thuở xa xưa / và từ muôn đời, được đứng trước Ngài, Lời, / mà không bị kết án, trong ngày Ngài tái lâm.

Vinh quang, Ba Ngôi: Thiên Chúa Duy Nhất trong Ba Ngôi, / vinh quang thuộc về Ngài không ngừng nghỉ! / Vì dù mỗi Ngôi *trong Ba Ngôi* đều là Thiên Chúa, / nhưng Ngài vẫn là Một Bản Thể: / Cha, Con và Thánh Thần, / *được phân biệt bởi* ba thuộc tính sáng chói.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Sự sinh nở của Mẹ vượt quá trí hiểu: / vì Mẹ sinh ra Đấng Hữu Hình Từ Hữu, / và bằng sữa không thể tả được, Mẹ nuôi dưỡng / Đấng ban lương thực cho thế gian: / và Mẹ đặt Đấng nắm giữ vạn vật *vào máng cỏ*, / Đức Kitô, Đấng Cứu Chuộc duy nhất của chúng con, Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội!

Katavasia: Đấng đã hiện ra trước đây trên núi cho vị Lập pháp:

Bài ca Exapostilarion

Chúng ta tưởng nhớ tất cả những người đã an nghỉ trong Chúa Kitô, / và hỡi những người trung thành, chúng ta hãy nhớ đến Ngày Sau Cùng, / vừa cầu xin Chúa Kitô vì chúng ta, vừa cầu xin cho họ.

Vinh quang muôn đời, Đức Mẹ: Niềm vui của các Thiên thần, niềm an ủi cho những ai đau khổ, / Đấng Bào chữa cho các Kitô hữu, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa, / xin bảo vệ và giải thoát chúng con khỏi những cực hình vĩnh cửu.

Trong bài thánh ca "Hãy ngợi khen", 4 câu, giọng 6

Cái chết thật đáng sợ, / và sự phán xét của Chúa khiến người ta run rẩy: / vì ở đó đã chuẩn bị sẵn ngọn lửa không thể dập tắt, / con sâu gặm nhấm không ngừng và tiếng nghiến răng, / bóng tối bên ngoài và sự trừng phạt vĩnh cửu. / Vì vậy, chúng con kêu cầu Đấng Cứu Thế: / "Xin Ngài ban sự an nghỉ cho những ai Ngài đã chọn từ *cuộc đời* ngắn ngủi này, / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài!"

Hỡi tất cả những ai đang luyến tiếc cuộc đời *này*, hãy đến đây, / hãy cúi xuống, hãy nhìn xem, và kinh hoàng trước những ảo tưởng trần tục trong các nấm mồ: / Vẻ đẹp của thân xác và vinh quang của sự giàu có giờ đây ở đâu? / Niềm kiêu hãnh của cuộc sống thì ở đâu? / Quả thật, mọi sự đều hư vô! / Vì thế, chúng ta hãy kêu cầu Đấng Cứu Thế: / "Xin Ngài ban sự an nghỉ cho những ai Ngài đã chọn từ *cuộc đời* ngắn ngủi này, / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài!"

Giờ đây, *người từng ngự* trên ngai vàng *đã* xuống mồ, / giờ đây, *người từng mặc* áo tím đã khoác lên mình sự hư nát: / vì người ấy không còn ngự trên ngai vàng nữa, mà đang nằm trong mộ. / Này, quyền lực hoàng gia đã biến mất, / này, cuộc đời con người trôi qua như một giấc mơ. / Vì thế, chúng ta hãy kêu cầu Đấng Cứu Thế: / "Xin Ngài ban sự an nghỉ cho những ai Ngài đã chọn từ *cuộc đời* ngắn ngủi này, / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài!"

Tất cả những ai đã rời khỏi nơi này / với niềm hy vọng về cuộc sống vĩnh cửu, / và những ai đã từ giã cõi đời *này* theo nhiều cách khác nhau, / bất kể địa vị, dòng dõi hay lứa tuổi, / cả nam giới, phụ nữ và trẻ sơ sinh, / trong lòng Áp-ra-ham, Đấng yêu thương loài người, Đấng Cứu Thế, xin hãy an bài / và dẫn dắt họ đến những nơi an ủi / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

Vinh quang, giọng 2: Như hoa tàn phai và như giấc mơ tan biến, / *vậy* mọi người phàm cũng sẽ tan rã. / Nhưng khi tiếng kèn lại vang lên, / những người đã chết sẽ sống lại như trong cơn động đất / để đón rước Ngài, Đức Kitô, Thiên Chúa. / Lúc bấy giờ, lạy Chúa, xin hãy đưa những ai Ngài đã rước đi khỏi chúng con, / về an nghỉ trong các nơi thánh của Ngài, / mà không xét đến tội lỗi của họ, lạy Đấng Nhân Từ!

Và bây giờ, giọng thứ 6, bài ca về Đức Mẹ: Ngài là Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã tạo dựng muôn loài bằng sự khôn ngoan và làm cho muôn loài tràn đầy sự sống! Ngài đã sai các Tiên tri, lạy Đấng Kitô, / để báo trước sự giáng lâm của Ngài, / và các Tông đồ – để rao giảng *những việc làm* vĩ đại của Ngài. / Một số đã báo trước sự giáng lâm của Ngài, / còn những người khác thì đã soi sáng các dân tộc bằng phép Rửa tội. / Còn các vị Tử đạo, sau khi chịu khổ nạn, đã đạt được điều họ mong ước, / và đoàn thể của họ đang cầu thay trước mặt Ngài / cùng với Đấng đã sinh ra Ngài. / Xin Chúa ban sự an nghỉ cho linh hồn những ai Ngài đã đón nhận, / và xin ban cho chúng con được hưởng Nước Trời của Ngài, / Đấng đã chịu Thập giá vì con, kẻ bị kết án, / Đấng Cứu chuộc của con và là Thiên Chúa!

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 6

Với lòng thương xót vô biên đối với chúng con / và nguồn ân sủng thiêng liêng vô tận, Đấng Rộng Lòng, / xin hãy cho những ai đã qua đời / trên trần gian này được an nghỉ nơi Ngài, / trong những nơi ở yêu dấu và khao khát, / ban cho *họ* sự sở hữu vĩnh cửu: / vì Ngài đã đổ máu mình ra cho tất cả mọi người, hỡi Đấng Kitô, / và đã cứu chuộc thế gian bằng giá máu sống.

Câu thánh vịnh: **Linh hồn họ / sẽ an nghỉ giữa những ân huệ.**

Ngài đã tự nguyện chịu cái chết ban sự sống và hiến dâng mạng sống, / và ban cho những người trung thành niềm vui vĩnh cửu; / xin cho những người đã qua đời, đang trông mong sự phục sinh, / được xứng đáng *tham dự vào* niềm vui ấy, / tha thứ mọi tội lỗi của họ / bởi lòng nhân từ, như Đấng duy

nhất vô tội, / Đấng duy nhất nhân lành và yêu thương loài người, / để mọi người cùng ca ngợi danh Ngài, lạy Chúa Kitô, / và chúng con, những kẻ được cứu rỗi, tôn vinh / lòng yêu thương loài người của Ngài.

Câu thánh vịnh: **Phúc cho những ai được Ngài chọn / và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa.**

Biết rằng Ngài, Đấng Kitô, bằng quyền năng từ Thiên Chúa / cai trị những người sống và thống trị những người đã qua đời, / chúng con khẩn cầu *Ngài:* "Những tôi tớ trung thành của Ngài, / những người đã về với Ngài, Đấng Ban Ơn Duy Nhất, / xin chính Ngài an nghỉ cùng những người được chọn của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / tại những nơi an ủi, trong vinh quang của các thánh, / vì Ngài mong muốn lòng thương xót *cho tất cả* / và cứu rỗi như Thiên Chúa / những ai Ngài đã tạo dựng theo hình ảnh của Ngài, / Đấng Duy Nhất Đầy Lòng Thương Xót!"

Vinh quang, cùng giọng đó: Nỗi bất hạnh đối với A-đam là / việc nếm trái cây từ cây trong Ê-đen thuở xưa, / khi con rắn phun nọc độc *của nó*: / vì nhờ nó mà cái chết đã xâm nhập vào thế gian, / nuốt chửng con người cùng cả dòng dõi *của họ*. / Nhưng Đấng Chủ Tể, khi đến, đã đánh bại con rồng / và ban cho chúng ta sự an nghỉ. / Vậy chúng ta hãy kêu cầu Ngài: / "Xin thương xót, Đấng Cứu Thế, những ai Ngài đã đón nhận, / và xin cho họ được an nghỉ cùng những người được Ngài chọn lựa, (như Đấng Yêu Thương Loài Người!")

Và giờ đây, hỡi Mẹ Thiên Chúa, tiếng ca ấy vẫn vang lên: Mẹ đã hiện ra như nơi cư ngụ xứng đáng với Thiên Chúa, hỡi Đấng Toàn Thánh, / và Mẹ đã chứa chấp, rồi sinh ra Thiên Chúa, dù chưa từng biết đến hôn nhân, / Thiên Chúa trong hai bản tính, trong hai bản chất, / nhưng trong một Ngôi Vị duy nhất, hỡi Đấng Thanh Tịnh. / Xin Mẹ cầu thay cho Ngài, Con Một và Con Trưởng, / Đấng đã gìn giữ Mẹ là Trinh Nữ vô nhiễm và vẫn giữ nguyên sự trinh khiết sau khi sinh, / để an ủi linh hồn những người đã qua đời với đức tin một cách thánh thiện / trong niềm vui và hạnh phúc thuần khiết.

Bài ca Troparion, giọng 8

Với sự khôn ngoan sâu thẳm, Ngài cai trị mọi sự với lòng nhân ái / và ban phát những điều hữu ích cho tất cả, / Đấng Tạo Hóa Duy Nhất, xin Ngài, lạy Chúa, ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / vì họ đã đặt niềm hy vọng vào Ngài, / Đấng Tạo Hóa, Đấng Quan Phòng, và Thiên Chúa của chúng con.

Kinh Vinh Quang, và bây giờ, dành cho Đức Mẹ: Trong Mẹ, chúng con có cả bức tường thành, nơi nương náu, / và Đấng Bào Chữa, được lòng Chúa, / Đấng mà Mẹ, Đức Mẹ, đã sinh ra mà không biết đến hôn nhân, / là sự cứu rỗi của những người trung thành.

Và lời chúc lành thông thường.

TRONG THÁNH LỄ

"Phúc thay", từ Thánh ca Triodion, bài 3 và 6 theo giọng 8.

Bài thánh ca, giọng 8

Với sự khôn ngoan sâu thẳm, Ngài cai trị mọi sự với lòng nhân ái / và ban cho mọi người những điều hữu ích, / Đấng Tạo Hóa Duy Nhất, xin Chúa ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / vì họ đã đặt niềm hy vọng vào Ngài, / Đấng Tạo Hóa, Đấng Quan Phòng, và Thiên Chúa của chúng con.

Vinh quang, Kondak, cùng giọng

Xin hãy an nghỉ cùng các thánh, lạy Đấng Kitô, / linh hồn các tôi tớ của Ngài, / nơi không có đau đớn, không có buồn phiền, không có than khóc, / mà chỉ có sự sống vĩnh cửu.

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa, cùng giọng đó

Trong Mẹ, chúng con có cả bức tường thành, nơi nương náu, / và Đấng Bào Chữa, được lòng Thiên Chúa, / Đấng mà Mẹ, Đức Mẹ, đã sinh ra mà không biết đến hôn nhân, / là sự cứu rỗi của những người trung thành.

Prokimen, giọng 6

Linh hồn họ / sẽ an nghỉ giữa những ân huệ. **Câu:** Lạy Chúa, con đã dâng linh hồn con lên Ngài, lạy Thiên Chúa của con.

Công Vụ Các Thánh Tông Đồ, đoạn 51A

Lúc bấy giờ, sau khi được cứu sống, những người đi cùng Phaolô mới biết hòn đảo đó tên là Melit. Người dân địa phương đã đối xử với chúng tôi rất nhân ái, vì do trời vừa mưa và trời lạnh, họ đã nhóm lửa và tiếp đón tất cả chúng tôi. Khi Phaolô nhặt được nhiều cành cây khô và ném vào lửa, thì một con rắn độc bò ra khỏi đống lửa và bám vào tay ông. Những người bản địa, khi thấy con rắn bám trên tay ông, đã nói với nhau: "Chắc chắn người này là kẻ sát nhân, vì dù đã thoát khỏi biển cả, nhưng sự phán xét của Đức Chúa Trời vẫn không cho phép ông ta sống." Nhưng ông đã lắc con rắn vào lửa và không hề bị thương tích gì. Họ tưởng rằng ông sẽ bị sưng tấy, hoặc đột ngột ngã xuống chết; nhưng sau khi chờ đợi lâu mà thấy ông không gặp phải tai họa nào, họ đã thay đổi suy nghĩ và nói rằng ông là Thần. Gần nơi đó có điền trang của quan trưởng hòn đảo, tên là Publius; ông đã tiếp đón chúng tôi và chiêu đãi nồng hậu trong ba ngày. Cha của Publius đang nằm liệt giường vì sốt cao và đau bụng; Phaolô vào thăm ông, cầu nguyện và đặt tay lên ông, rồi chữa lành cho ông. Sau sự kiện đó, những người khác trên đảo bị bệnh cũng đến và được chữa lành; họ dành cho chúng tôi nhiều sự kính trọng và khi chúng tôi ra đi, họ đã cung cấp đầy đủ những thứ cần thiết. Ba tháng sau, chúng tôi lên một con tàu của Alexandria tên là Dioscuri, vốn đang trú đông trên hòn đảo đó, và khi đến Syracuse, chúng tôi ở lại đó ba ngày. Rời khỏi đó, chúng tôi đến Riga; và khi gió nam thổi lên sau một ngày, chúng tôi đến Puteoli vào ngày thứ hai, nơi chúng tôi gặp các anh em, và được họ nài nỉ ở lại với họ bảy ngày, rồi sau đó đi đến Rôma. Các anh em ở đó, khi nghe tin về chúng tôi, đã ra đón chúng tôi đến Quảng trường Appia và ba nhà trọ. Thấy họ, Phao-lô tạ ơn Đức Chúa Trời và được an ủi. Khi chúng tôi đến Rô-ma, viên trung úy đã giao các tù nhân cho chỉ huy quân đội, còn Phao-lô được phép ở riêng với một lính canh giữ ông. Ba ngày sau, Phaolô triệu tập những người Do Thái có địa vị cao nhất; khi họ tụ họp, ông nói với họ: "Hỡi anh em! Tôi không làm gì trái với dân tộc hay các tập tục của tổ tiên, mà lại bị xiềng xích từ Giêrusalem và giao nộp cho người La Mã. Họ, sau khi xét xử tôi, đã muốn thả tôi ra, vì trong tôi không có tội lỗi nào đáng chết; nhưng vì người Do Thái phản đối, nên tôi buộc phải xin xét xử trước hoàng đế, tuy nhiên không phải để buộc tội dân tộc tôi về điều gì cả. Chính vì lý do đó mà tôi đã mời các ông đến đây, để gặp gỡ và trò chuyện với các ông, vì chính vì niềm hy vọng của dân Y-sơ-ra-ên mà tôi phải chịu xiềng xích này. Họ đáp lại: "Chúng tôi chưa nhận được thư nào từ Giu-đê về ông, cũng chẳng có anh em nào đến đây báo tin hay nói điều gì xấu về ông cả." Tuy nhiên, chúng tôi mong muốn được nghe chính anh trình bày suy nghĩ của mình; vì chúng tôi biết rằng giáo lý này đang gây tranh cãi khắp nơi. Và sau khi hẹn ngày với ông, rất nhiều người đã đến gặp ông tại nhà trọ; từ sáng đến tối, ông giảng giải cho họ về Nước Trời, dẫn chứng và chứng minh cho họ về Đức Giê-su dựa trên Luật Mô-sê và các tiên tri. Có người bị thuyết phục bởi lời ông, nhưng cũng có người không tin. Vì không đồng ý với nhau, họ ra về khi Phao-lô nói những lời sau đây: "Thánh Thần đã phán rất đúng với tổ tiên chúng ta qua tiên tri Ê-sai rằng: 'Hãy đến với dân này và nói: Các ngươi sẽ nghe bằng tai mà không hiểu, sẽ nhìn bằng mắt mà không thấy. Vì lòng những người này đã chai đá, tai họ khó nghe, và họ đã nhắm mắt lại, để không nhìn thấy bằng mắt, không nghe bằng tai, không hiểu bằng lòng, và không quay lại để Ta chữa lành cho họ. Vậy, các ngươi hãy biết rằng sự cứu rỗi của Đức Chúa Trời đã được sai đến cho dân ngoại: chính họ sẽ nghe." Khi ông nói xong, những người Do Thái ra về, tranh cãi kịch liệt với nhau. Còn Phao-lô thì sống trọn hai năm bằng tiền của mình, tiếp đón tất cả những ai đến với ông, rao giảng Nước Đức Chúa Trời và giảng dạy về Chúa Giê-su Christ với tất cả sự can đảm, không bị ai cản trở.

Công Vụ 28:1–31

Và để cầu nguyện cho sự an nghỉ,
Thư thứ nhất gửi tín hữu Cô-rinh-tô, đoạn 163

Hỡi anh em, người thứ nhất là người trần gian, thuộc về đất; người thứ hai là Chúa từ trời. Người trần gian thế nào, thì những người trần gian cũng thế; người trên trời thế nào, thì những người trên trời cũng thế. Và như chúng ta đã mang hình ảnh của người trần gian, thì chúng ta cũng sẽ mang hình ảnh của người trên trời. Nhưng tôi xin nói với anh em điều này, hỡi anh em: xác thịt và huyết không thể thừa hưởng Nước Thiên Chúa, và cái hư nát không thể thừa hưởng cái bất hủ. Tôi xin tiết lộ cho anh em một mầu nhiệm: không phải tất cả chúng ta đều sẽ chết, nhưng tất cả chúng ta sẽ được biến đổi trong chớp mắt, trong nháy mắt, khi tiếng kèn cuối cùng vang lên; vì khi tiếng kèn vang lên, những người chết sẽ sống lại trong sự bất hủ, còn chúng ta sẽ được biến đổi. Vì cái thân xác hư nát này phải mặc lấy sự bất hủ, và cái thân xác chết này phải mặc lấy sự bất tử. Khi cái thân xác hư nát này mặc lấy sự bất hủ và cái thân xác chết này mặc lấy sự bất tử, thì lời đã chép sẽ được ứng nghiệm: “Cái chết đã bị nuốt chửng bởi chiến thắng.” Hỡi cái chết, ngọn độc của ngươi ở đâu? Hỡi địa ngục, chiến thắng của ngươi ở đâu? Ngọn độc của cái chết là tội lỗi; còn sức mạnh của tội lỗi là luật pháp. Tạ ơn Đức Chúa Trời, Đấng đã ban cho chúng ta chiến thắng nhờ Chúa Giê-su Christ, Chúa chúng ta!

1 Cô-rinh-tô 15:47–57

Alleluia, giọng 4

Câu: Phúc cho những ai Ngài đã chọn và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa. **Câu:** Và danh tiếng của họ sẽ được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác.

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 67

Vào những ngày ấy, Đức Giê-su hiện ra với các môn đệ của Ngài sau khi Ngài sống lại từ cõi chết, và Ngài nói với Si-môn Phê-rô: “Si-môn, con của Giô-na! Con có yêu mến Thầy hơn họ không?” Phê-rô thưa với Ngài: “Vâng, lạy Chúa!” Ngài biết con yêu mến Ngài. Chúa Giê-su bảo ông: “Hãy chăn dắt chiên con của Ta.” Lần khác, Ngài lại hỏi ông: “Si-môn, con của Giô-na! Con có yêu mến Ta không?” Phê-rô thưa với Ngài: “Vâng, lạy Chúa! Ngài biết con yêu mến Ngài.” Chúa Giê-su bảo ông: “Hãy chăn dắt chiên của Ta.” Ngài lại hỏi ông lần thứ ba: “Simon, con của Giô-na! Con có yêu mến Ta không?” Phê-rô buồn rầu vì Ngài đã hỏi ông đến lần thứ ba: “Con có yêu mến Ta không?”, và ông thưa với Ngài: “Lạy Chúa! Chúa biết mọi sự; Chúa biết con yêu mến Chúa.” Đức Giê-su bảo ông: “Hãy chăn dắt đàn chiên của Ta.” Thật, Thật, Ta nói cùng ngươi: Khi ngươi còn trẻ, ngươi tự thắt lưng và đi đâu tùy ý; nhưng khi ngươi già đi, ngươi sẽ giang tay ra, và người khác sẽ thắt lưng cho ngươi, rồi dẫn ngươi đi nơi ngươi không muốn. Ngài nói điều này để cho Phê-rô biết rằng ông sẽ tôn vinh Thiên Chúa bằng cái chết như thế nào. Và sau khi nói điều đó, Ngài bảo ông: “Hãy theo Ta.” Phê-rô quay lại, thấy môn đệ mà Đức Giê-su yêu mến đang đi theo sau; chính người này, trong bữa tiệc, đã tựa đầu vào ngực Ngài và hỏi: “Lạy Thầy, ai sẽ phản bội Thầy?” Thấy người ấy, Phê-rô nói với Đức Giê-su: “Lạy Thầy, còn người ấy thì sao?” Chúa Giê-su đáp: “Nếu Ta muốn người ấy ở lại cho đến khi Ta trở lại, thì điều đó có liên quan gì đến ngươi? Ngươi hãy theo Ta.” Lời ấy lan truyền giữa các anh em rằng môn đệ ấy sẽ không chết. Nhưng Chúa Giê-su không nói với người ấy rằng người ấy sẽ không chết, mà chỉ nói: “Nếu Ta muốn người ấy ở lại cho đến khi Ta trở lại, thì điều đó có liên quan gì đến ngươi?” – Chính môn đệ này làm chứng về điều đó, và đã ghi chép lại; và chúng ta biết rằng lời chứng của ông là chân thật. Chúa Giê-su còn làm nhiều điều khác nữa; nhưng nếu phải ghi chép chi tiết về những điều đó, thì tôi nghĩ cả thế gian này cũng không đủ chỗ chứa những cuốn sách được viết ra. A-men.

Ga 21:14–25

Và những điều đã qua, từ Gioan, chương 21

Chúa phán cùng những người Do Thái đến với Ngài rằng: “Ta là bánh sự sống; ai đến với Ta sẽ không bao giờ đói, và ai tin vào Ta sẽ không bao giờ khát. Nhưng Ta đã nói với các ngươi rằng: Các ngươi đã thấy Ta, mà vẫn không tin. Mọi điều Cha ban cho Ta, đều sẽ đến với Ta; và ai đến với Ta, Ta sẽ không đuổi đi, vì Ta đã xuống từ trời không phải để làm theo ý Ta, mà là để làm theo ý Cha, Đấng đã

sai Ta. Ý muốn của Cha, Đấng đã sai Ta, là trong những gì Ngài đã ban cho Ta, không để mất đi điều gì, nhưng sẽ làm cho tất cả sống lại vào ngày sau cùng.

Ga 6:35–39

Tham dự

Phúc cho những ai mà Ngài, lạy Chúa, đã chọn và đưa đến gần Ngài, / và tên tuổi họ được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác. / Alleluia. **(3)**

Trở về mục lục

NGÀY LỄ THÁNH BA NGÔI.
NGÀY LỄ NGŨ TUẦN

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca theo nhịp 4, giọng 1

Chúng con mừng lễ Ngũ Tuần / và sự giáng lâm của Thánh Thần, / và thời điểm lời hứa *được thực hiện*, / và sự ứng nghiệm của niềm hy vọng. / Và đây là một mầu nhiệm! / Thật vĩ đại và đáng kính biết bao! / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Đấng Tạo Hóa muôn loài, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Bằng các ngôn ngữ của các dân tộc khác, / Ngài đã làm mới các môn đệ của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / để qua họ, họ rao giảng về Ngài, / Lời Bất Tử và Thiên Chúa, / Đấng ban cho linh hồn chúng con ân sủng vĩ đại.

Thánh Thần ban phát mọi sự: / tuôn trào những lời tiên tri, đặt các linh mục, / dạy dỗ những người đơn sơ sự khôn ngoan, / biến những người đánh cá thành các nhà thần học, / lập nên toàn bộ hiến chương của Giáo Hội. / Đấng đồng bản thể và đồng ngai với Cha và Con, / Đấng An Ủi, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8: Khi Ngài sai Thánh Thần của Ngài, lạy Chúa, / *vào lúc* các Tông Đồ tụ họp, / lúc đó con cái dân Do Thái, khi thấy điều đó, đã kinh hoàng, / vì họ nghe thấy những người ấy nói / bằng những ngôn ngữ khác, lạ lẫm, theo như Thánh Thần ban cho họ; / vì dù không được học hành, họ đã tràn đầy sự khôn ngoan / và, khi dẫn dắt các dân tộc đến với đức tin, / họ đã diễn thuyết về những điều thiêng liêng. / Vì thế, chúng con cũng kêu lên cùng Ngài: / "Đấng đã hiện ra trên đất và cứu chúng con khỏi sự lầm lạc, / lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 2

Chúng con đã thấy ánh sáng chân thật, / đã đón nhận Thánh Thần trên trời, / đã tìm được đức tin chân thật / khi thờ lạy Ba Ngôi hiệp nhất, / vì chính Ngài đã cứu chuộc chúng con.

Câu thánh vịnh: Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, / và xin hãy làm mới Thánh Thần công chính trong lòng con.

Thánh vịnh 50:12

Qua các tiên tri, Ngài đã báo cho chúng con biết con đường cứu rỗi, / và trong các Tông đồ, ân sủng của Thánh Thần Ngài đã chiếu sáng, Đấng Cứu Chuộc của chúng con; / Ngài – Thiên Chúa – là Đấng đầu tiên; Ngài là Thiên Chúa – và sau đó, / và mãi mãi Ngài là Thiên Chúa của chúng con!

Câu: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài / và xin đừng lấy Thánh Thần của Ngài ra khỏi con.

Thánh vịnh 50:13

Trong các sân đền của Ngài, con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Thế của thế gian, / và, quỳ gối, con sẽ thờ lạy quyền năng bất khả chiến bại của Ngài, / vào buổi tối, buổi sáng và giữa trưa, / và mọi lúc con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa!

Vinh quang, và bây giờ, cùng một giọng hát: Chúng con sẽ ca ngợi Ba Ngôi đồng bản thể / – Cha, Con và Thánh Thần, / vì tất cả các tiên tri / và các Tông đồ cùng các vị tử đạo đã tuyên xưng như vậy.

Bây giờ xin cho chúng con được giải tán: **Kinh Ba Lần Thánh theo** Kinh Lạy Cha:

Bài ca, giọng 8

Ngợi khen Ngài, Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã làm cho các ngư dân trở nên khôn ngoan, / ban Thánh Thần xuống cho họ / và qua họ, Ngài đã thu phục cả vũ trụ. / Đấng yêu thương loài người, vinh quang thuộc về Ngài!

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

TRONG BUỔI TỐI LỚN

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu", các bài thánh ca theo giọng 10 của Thánh Gioan Damascene, giọng 1

Chúng ta mừng lễ Ngũ Tuần / và sự giáng lâm của Thánh Thần, / và thời điểm *thực hiện* lời hứa, / và sự ứng nghiệm của niềm hy vọng. / Và đây là một mầu nhiệm! / Thật vĩ đại và đáng kính biết bao! / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Đấng Tạo Hóa muôn loài, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Bằng ngôn ngữ của các dân ngoại / Ngài đã làm mới các môn đệ của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / để qua họ, họ rao giảng về Ngài, / Lời Bất Tử và Thiên Chúa, / Đấng ban ân sủng vĩ đại cho linh hồn chúng con.

Thánh Thần ban phát mọi sự: / tuôn trào những lời tiên tri, đặt các linh mục, / dạy dỗ những người đơn sơ sự khôn ngoan, / biến những người đánh cá thành các nhà thần học, / lập nên toàn bộ hiến chương của Giáo Hội. / Đấng đồng bản thể và đồng ngai với Cha và Con, / Đấng An Ủi, vinh quang thuộc về Ngài!

Giọng 2

Chúng con đã thấy ánh sáng chân thật, / đã đón nhận Thánh Thần trên trời, / đã tìm được đức tin chân thật / khi thờ phượng Ba Ngôi hiệp nhất, / vì chính Ba Ngôi đã cứu độ chúng con. **(2)**

Qua các vị tiên tri, Ngài đã báo trước cho chúng con con đường cứu rỗi, / và trong các Tông đồ, ân sủng của Thánh Thần Ngài đã chiếu sáng, Đấng Cứu Chuộc của chúng con; / Ngài – Thiên Chúa – là Đấng đầu tiên; Ngài là Thiên Chúa – cả sau đó nữa, / và muôn đời Ngài là Thiên Chúa của chúng con!

Trong các cung điện của Ngài, con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Thế của thế gian, / và, quỳ gối, con sẽ thờ lạy quyền năng bất khả chiến bại của Ngài, / vào buổi tối, buổi sáng và giữa trưa, / và mọi lúc con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa!

Trong các sân đền của Ngài, lạy Chúa, chúng con, những người trung thành, / quỳ gối cả linh hồn lẫn thân xác, / ca ngợi Ngài, Cha vô thủy, / Con đồng bản thể, / và Thánh Thần cũng vĩnh cửu và toàn thánh, / Đấng soi sáng và thánh hóa linh hồn chúng con.

Chúng con sẽ ca ngợi Ba Ngôi đồng bản thể / – Cha và Con cùng Thánh Thần, / vì tất cả các tiên tri / và các Tông đồ cùng các vị tử đạo đã tuyên xưng như vậy.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8, của Hoàng đế Lêô VI

Hỡi mọi người, hãy đến đây, / chúng ta hãy thờ lạy Thiên Chúa Ba Ngôi – / Con trong Cha cùng với Thánh Thần; / vì Cha, ngoài thời gian, đã sinh ra / Con, cũng vĩnh cửu và đồng ngai với Ngài, / và Thánh Thần đã ở trong Cha, được tôn vinh cùng với Con; / Một Quyền Năng, Một Bản Thể, Một Thiên Chúa. / Khi thờ lạy Ngài, chúng ta cùng hô to: / "Lạy Thiên Chúa Thánh, Đấng đã tạo dựng muôn loài qua Con, nhờ sự cộng tác của Thánh Thần! / Đấng Thánh Mạnh Mẽ, nhờ Ngài mà chúng con đã nhận biết Cha / và nhờ Ngài mà Thánh Thần đã đến thế gian! / Đấng An Ủi Thánh Bất Tử – Thánh Thần, / phát xuất từ Cha và ngự trong Con! / Ba Ngôi Thánh, vinh quang thuộc về Ngài!"

Lễ nhập lễ. Thánh vịnh mở đầu ngày. Và các bài đọc của lễ:

Bài đọc Sách Số

Chúa phán cùng Mô-sê rằng: "Hãy tập hợp cho Ta bảy mươi người trong số các trưởng lão của Y-sơ-ra-ên, những người mà ngươi biết là các trưởng lão của dân và các thầy thông giáo của họ. Hãy dẫn họ đến Lều Chứng Cớ, và họ sẽ đứng đó cùng với ngươi. Ta sẽ xuống và nói chuyện với ngươi tại đó; Ta sẽ lấy Thánh Thần đang ngự trên ngươi và ban cho họ; họ sẽ cùng ngươi gánh vác gánh nặng của dân, để ngươi không phải gánh vác một mình." Môi-se bèn chọn bảy mươi người trong số các trưởng lão của dân và xếp họ thành vòng tròn quanh Lều Chứng Cớ. Đức Giê-hô-va ngự xuống trong đám mây, nói chuyện với Môi-se, rồi lấy Thánh Linh đang ngự trên ông và ban cho bảy mươi trưởng lão ấy. Khi Thánh Linh ngự trên họ, họ bắt đầu nói tiên tri trong trại, nhưng sau đó không còn tiếp tục nữa.

Có hai người ở lại trong trại: một người tên là Ê-lê-đát, người kia tên là Mô-đát, và Thánh Linh ngự xuống trên họ. Họ cũng nằm trong *số* những người được ghi danh, nhưng không đến Đền Tạm; và họ bắt đầu nói tiên tri trong trại. Một thiếu niên chạy đến báo cho Môi-se và nói với ông rằng: "Ê-lê-đát và Mô-đát đang nói tiên tri trong trại!" Bấy giờ Giê-su, *con trai* Na-vin, người hầu của Môi-se, người được ông chọn, đáp lại rằng: *"Thưa* ngài Môi-se! Xin ngài hãy ngăn cản họ!" Môi-se bèn nói với người ấy: "Ngươi ghen tị cho ta sao? Nếu Đức Giê-hô-va sai Thánh Linh của Ngài xuống trên toàn dân Ngài, thì ai có thể ngăn cản họ *trở thành* các nhà tiên tri được?"

Sách Dân Số 11:16–17, 24–29

2. Đọc các lời tiên tri của Giô-ên

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Hỡi con cái Si-ôn, hãy vui mừng và hân hoan vì Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các ngươi, vì Ngài đã ban cho các ngươi lương thực để nên công chính, và sẽ cho mưa đầu mùa và cuối mùa đổ xuống trên các ngươi, như xưa kia. Các kho lúa sẽ đầy ắp lúa mì, các thùng rượu sẽ tràn ngập rượu và dầu. Ta sẽ bù đắp cho các ngươi *những* năm tháng mà châu chấu, cào cào, sâu rỉ sắt và sâu bướm – đạo quân vĩ đại của Ta mà Ta đã sai đến trên các ngươi – đã tàn phá. Các ngươi sẽ ăn cho no nê, sẽ được no đủ, và sẽ ngợi khen danh Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các ngươi, Đấng đã làm những điều kỳ diệu cho các ngươi; và dân Ta sẽ không bao giờ phải hổ thẹn nữa. Các ngươi sẽ biết rằng Ta ở giữa Y-sơ-ra-ên, và Ta là Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các ngươi, và không có ai khác ngoài Ta; và dân Ta sẽ không bao giờ phải hổ thẹn nữa.

Sau đó, Ta sẽ đổ Thánh Linh của Ta trên mọi loài xác thịt; con trai và con gái các ngươi sẽ nói tiên tri, các bậc trưởng lão của các ngươi sẽ có những giấc mơ, và các thanh niên của các ngươi sẽ thấy những thị kiến. Trong những ngày ấy, Ta cũng sẽ đổ Thánh Linh của Ta trên các tôi tớ nam và nữ của Ta, và họ sẽ nói tiên tri. Ta sẽ làm những điều kỳ diệu trên trời cao và những dấu hiệu dưới đất thấp: máu, lửa và khói. Mặt trời sẽ biến thành bóng tối, và mặt trăng sẽ biến thành máu, trước khi ngày của Đức Giê-hô-va, ngày vĩ đại và vinh quang, đến. Và ai kêu cầu danh Đức Giê-hô-va thì sẽ được cứu.

Giô-ên 2:23–32

3. Đọc các lời tiên tri của Ê-xê-chi-ên

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Ta sẽ đem các ngươi ra khỏi các dân tộc, tập hợp các ngươi từ mọi miền đất, và dẫn các ngươi về đất của các ngươi. Ta sẽ rảy nước trong lên các ngươi, và các ngươi sẽ được thanh tẩy khỏi mọi ô uế của các ngươi, khỏi mọi thần tượng của các ngươi, và Ta sẽ làm cho các ngươi trở nên trong sạch. Ta sẽ ban cho các ngươi một trái tim mới, và ban cho các ngươi một Thần Khí mới; Ta sẽ loại bỏ trái tim bằng đá khỏi thân thể các ngươi, và ban cho các ngươi một trái tim bằng thịt. Ta sẽ đặt Thần Ta vào trong các ngươi, và khiến các ngươi tuân giữ các điều răn của Ta, tuân theo và thực hiện các luật lệ của Ta. Các ngươi sẽ định cư trên đất mà Ta đã ban cho tổ phụ các ngươi, và các ngươi sẽ là dân của Ta, còn Ta sẽ là Đức Chúa Trời của các ngươi.

Ê-xê-chi-ên 36:24–28

Các bài thánh ca trong nghi thức litia, giọng 2

Qua các tiên tri, Ngài đã báo cho chúng con biết con đường cứu rỗi, / và trong các Tông đồ, ân sủng của Thánh Thần Ngài đã chiếu sáng, hỡi Đấng Cứu Thế của chúng con; / Ngài là Đức Chúa Trời

– Đấng đầu tiên; Ngài là Đức Chúa Trời – cả sau này nữa, / và mãi mãi Ngài là Đức Chúa Trời của chúng con!

Trong các sân đền của Ngài, con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Thế của thế gian, / và, quỳ gối, con sẽ thờ lạy quyền năng bất khả chiến bại của Ngài, / vào buổi tối, buổi sáng và giữa trưa, / và mọi lúc con sẽ chúc tụng Ngài, lạy Chúa!

Trong các sân đền của Ngài, lạy Chúa, chúng con, những người trung thành, / quỳ gối cả linh hồn lẫn thân xác, / ca ngợi Ngài, Cha vô thủy, / Con đồng bản thể, / và Thánh Thần cũng vĩnh cửu và toàn thánh, / Đấng soi sáng và thánh hóa linh hồn chúng con.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8: Khi Ngài sai Thánh Thần của Ngài, lạy Chúa, / *trong* buổi họp của các Tông Đồ, / lúc đó con cái dân Do Thái, khi thấy điều đó, đã kinh hoàng, / vì họ nghe thấy những người ấy nói / bằng những ngôn ngữ khác, lạ lẫm, theo như Thánh Thần ban cho họ; / vì dù không được học hành, họ đã tràn đầy sự khôn ngoan / và, khi dẫn dắt các dân tộc đến với đức tin, / họ đã diễn thuyết về những điều thiêng liêng. / Vì thế, chúng con cũng kêu lên cùng Ngài: / "Đấng đã hiện ra trên đất và cứu chúng con khỏi sự lầm lạc, / lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 6

Các dân tộc, không hiểu được quyền năng của Thánh Thần chí thánh, / đã hiển lộ nơi các Tông đồ của Ngài, lạy Chúa, / đã cho rằng sự thay đổi ngôn ngữ là do say rượu. / Còn chúng con, được các ngài củng cố, / không ngừng kêu lên như thế này: / "Xin đừng cất Thánh Thần của Ngài khỏi chúng con, / chúng con cầu xin Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Câu: Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, / và xin làm mới lại Thánh Thần công chính trong lòng con.

Thánh vịnh 50:12

Lạy Chúa! Sự giáng lâm của Thánh Thần, / đã tràn đầy các Tông đồ của Ngài, / đã ban cho *các ngài* khả năng nói bằng các ngôn ngữ khác. / Và thế là, *điều* kỳ diệu ấy / đối với những kẻ không tin thì giống như say rượu, / còn đối với những người tin thì là nguồn cứu rỗi. / Xin ban cho chúng con được hưởng ánh sáng của Ngài, / chúng con cầu xin Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!

Câu Thánh vịnh: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài / và xin đừng lấy Thánh Thần của Ngài khỏi con.

Thánh vịnh 50:13

Đức Vua trên trời, / Đấng An Ủi, Thánh Thần Chân Lý, / Đấng hiện diện khắp nơi / và tràn ngập vạn vật, / Kho tàng ân huệ / và Đấng ban sự sống, / xin hãy đến và ngự trong chúng con, / thanh tẩy chúng con khỏi mọi ô uế, / và xin Đấng Nhân Từ, cứu rỗi linh hồn chúng con.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8: Xưa kia các ngôn ngữ đã bị lẫn lộn / vì sự ngạo mạn khi xây dựng Tháp *Ba-by-lôn*; / còn bây giờ, các ngôn ngữ của sự khôn ngoan đã tràn đầy / nhờ vinh quang của sự nhận biết Thiên Chúa. / Ở đó, Thiên Chúa đã trừng phạt những kẻ bất chính vì tội lỗi; / còn ở đây, Đức Kitô đã soi sáng các ngư dân bằng Thánh Thần. / Hồi đó, sự bất lực trong việc diễn đạt đã trở thành hình phạt; / *còn* ngày nay, sự hòa hợp được tái lập / để cứu rỗi linh hồn chúng con.

Bài ca Troparion, giọng 8

Ngợi khen Ngài, Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã biến những người đánh cá thành những bậc khôn ngoan, / ban Thánh Thần xuống cho họ / và qua họ, Ngài đã thu phục cả vũ trụ. / Đấng yêu thương loài người, vinh quang thuộc về Ngài! **(3)**

TRONG BUỔI SÁNG

Về Đức Chúa Trời: bài thánh ca lễ, giọng 8

Chúc tụng Ngài, Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã làm cho các ngư dân trở nên khôn ngoan, / ban Thánh Thần xuống cho họ / và qua họ, Ngài đã thu phục cả vũ trụ. / Đấng yêu thương loài người, vinh quang thuộc về Ngài! (3)

Theo bài thánh ca thứ nhất, giọng 4

Hỡi các tín hữu, chúng ta hãy hân hoan mừng / lễ cuối cùng và quan trọng nhất; / đó là Lễ Ngũ Tuần, sự ứng nghiệm lời hứa / và *mọi* điều đã được định sẵn *cho chúng ta*; / vì vào *ngày* này, ngọn lửa của Đấng An Ủi / bất ngờ ngự xuống trần gian như những lưỡi lửa, / và soi sáng các môn đệ, / và tỏ ra họ đã được truyền thụ những mầu nhiệm của trời. / Ánh sáng của Đấng An Ủi đã đến và soi sáng thế gian!

Vinh quang, và bây giờ: chúng ta lặp lại điều đó.

Theo thể thơ thứ 2 của Sedalen, giọng 4

Nguồn Thánh Thần đã ngự xuống trần gian, / trong tâm trí chia thành những dòng sông lửa, / đã tưới mát các Tông đồ, dẫn dắt *họ* đến với ánh sáng. / Và ngọn lửa đã trở thành đám mây sương mù cho họ, / soi sáng họ và tuôn đổ ngọn lửa như mưa; / từ họ, chúng ta *cũng* đã nhận được ân sủng / qua lửa và *qua* nước. / Ánh sáng của Đấng An Ủi đã đến và soi sáng thế gian.

Vinh quang, và bây giờ: chúng ta lặp lại điều đó.

Lời ca ngợi

Chúng con tôn vinh Ngài, / Đấng ban sự sống, Chúa Kitô, / và tôn kính Thánh Thần chí thánh của Ngài, / Đấng mà Ngài đã sai từ Cha / đến với các môn đệ thần thánh của Ngài.

Thánh vịnh được chọn

1 Hợp xướng: Các tầng trời rao giảng vinh quang của Đức Chúa Trời, còn vòm trời loan báo công trình của tay Ngài. 2 Tất cả các đạo binh của Ngài đều do hơi thở từ miệng Ngài tạo nên. 1 Đức Chúa Trời nhìn xuống từ trời, thấy tất cả con cái loài người. 2 Lửa bùng lên trước mặt Ngài, và xung quanh Ngài là cơn bão dữ dội. 1 Than hồng bùng cháy từ Ngài. Và Ngài đã uốn cong các tầng trời, rồi ngự xuống. 2 Từ ánh sáng chói lọi trước mặt Ngài, mây, mưa đá và than hồng lướt qua. 1 Tất cả các nơi tận cùng trái đất sẽ nhớ lại và quay về với Chúa. 2 Và tất cả các dân tộc sẽ thờ lạy trước mặt Ngài. 1 Lời chứng của Đức Giê-hô-va là chân thật, ban sự khôn ngoan cho trẻ thơ. 2 Đất rung chuyển và các tầng trời tan chảy trước mặt Đức Chúa Trời tại núi Si-nai. 1 Lạy Đức Chúa Trời, Ngài sẽ đổ mưa dồi dào trên cơ nghiệp của Ngài. 2 Ngài sẽ lập họ làm các quan trưởng trên khắp mặt đất. 1 Tiếng nói của họ vang khắp cả đất, và lời nói của họ đến tận cùng vũ trụ. 2 Ngài sẽ sai Thánh Thần của Ngài – và muôn vật sẽ được tạo dựng, và Ngài sẽ làm mới mặt đất. 1 Thánh Thần tốt lành của Ngài sẽ dẫn dắt con đến xứ công chính. 2 Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và Thánh Thần Công Chính sẽ làm mới con từ bên trong. 1 Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài, và xin đừng cất Thánh Thần của Ngài khỏi con. 2 Xin ban lại cho con niềm vui của ơn cứu độ Ngài, và xin củng cố con bằng Thánh Thần Quyền Năng. 1 Chúa sẽ ban cho những người rao giảng Tin Mừng lời nói với quyền năng lớn lao. 2 Chúa sẽ ban sức mạnh cho dân Ngài, Chúa sẽ ban phước bình an cho dân Ngài.

Thi thiên 18:2, 32:6, 32:13, 49:3B, 17:9C–10A, 17:13, 21:28A, 21:28B, 18:8B, 67:9A, 67:10A, 44:17B, 18:5, 103:30, 142:10B, 50:12, 50:13, 50:14, 67:12, 28:11.

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia (3).

Sau bài Polyeleos là bài Sedalen, giọng 8

Sau khi *Ngài* sống lại, hỡi Đấng Christ, từ ngôi mộ / và lên đến đỉnh cao thiên đàng trong sự thăng thiên thiêng liêng, / Ngài đã ban vinh quang của Ngài xuống cho những người được chiêm ngưỡng Thiên Chúa, hỡi Đấng Nhân Từ, / và làm mới Thánh Thần Công Chính trong các môn đệ; / vì thế, họ như cây đàn lyre, / đã diễn tả một cách huyền bí cho mọi người / những lời ca ngợi *của mình* dưới sự tác động thiêng liêng / và công trình xây dựng Nước Trời của Ngài, Đấng Cứu Thế.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng con lặp lại điều đó.**

Bài thánh ca, điệp khúc thứ nhất của giọng thứ tư

Từ thuở thiếu thời / nhiều đam mê đã chiến đấu với con; / nhưng chính Ngài hãy bảo vệ / và cứu rỗi con, Đấng Cứu Rỗi của con.

Hỡi những kẻ ghét Si-ôn, hãy xấu hổ trước Chúa: / vì các ngươi sẽ bị thiêu rụi, / như cỏ bị lửa thiêu.

Vinh quang: Bằng Thánh Thần, mọi linh hồn được hồi sinh / và được thăng hoa nhờ sự thanh tẩy, / được soi sáng trong mầu nhiệm thiêng liêng / bởi Ba Ngôi Hiệp Nhất.

Và bây giờ: **Và chúng ta lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 4

Thánh Thần tốt lành của Ngài / sẽ dẫn dắt con đến xứ sở công chính. **Câu:** Lạy Chúa, xin nghe lời cầu nguyện của con, xin lắng nghe lời khẩn cầu của con. Thánh vịnh 142:10B; 1A

Prokimen thứ hai: Mọi loài thở hơi, / hãy ngợi khen Chúa. **Câu:** Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời của quyền năng Ngài. Thánh vịnh 150:6, 1

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 65B

Vào buổi tối ngày đầu tuần đó, khi các cửa nhà nơi các môn đệ của Ngài tụ họp đã bị khóa lại vì sợ người Do Thái, thì Đức Giêsu đến, đứng giữa họ và nói: "Bình an cho các con!" Nói xong, Ngài cho họ xem tay, chân và sườn của Ngài. Các môn đệ vui mừng khi thấy Chúa. Chúa Giê-su lại nói với họ lần nữa: "Bình an cho các con! Như Cha đã sai Thầy, thì Thầy cũng sai các con." Nói xong, Ngài thổi hơi vào họ và phán: "Hãy nhận lấy Thánh Thần. Ai các con tha tội cho, thì tội họ sẽ được tha; ai các con giữ lại, thì tội họ sẽ bị giữ lại."

Ga 20:19–23

Chúng ta không hát về sự Phục Sinh của Chúa Kitô, mà ngay lập tức đọc Thánh vịnh 50. Sau đó, như thường lệ:

Gloria: Nhờ lời cầu nguyện của các Tông đồ, lạy Đấng Nhân từ, xin xóa bỏ muôn vàn tội lỗi của chúng con.

Và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Nhân Từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Sau đó, giọng 6: Xin thương xót con, lạy Chúa, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con.

Sau Thánh vịnh 50 là bài thánh ca, giọng 6

Đức Vua trên trời, / Đấng An Ủi, Thánh Thần Chân Lý, / Đấng hiện diện khắp nơi và tràn ngập vạn vật, / Kho tàng ân huệ và Đấng ban sự sống, / xin hãy đến và ngự trong chúng con, / và thanh tẩy chúng con khỏi mọi ô uế, / và xin Đấng Nhân Từ, hãy cứu rỗi linh hồn chúng con.

Các bài thánh ca

Bài thứ nhất – của Thánh Cosmas của Maium, giọng 7, và thứ hai – của ngài Gioan Arkli (cũng có nơi ghi là Thánh Gioan Damascene), giọng 4; các bài Irmos của cả hai Kanon được hát hai lần, các bài Tropari đều được hát

theo giọng 12, sau đó dàn hợp xướng thứ nhất hát bài Irmos đầu tiên, còn dàn hợp xướng thứ hai hát bài Irmos còn lại.

Bài ca 1

Kinh 1. Irmos: Ngài đã nhấn chìm Pharaoh cùng các cỗ xe chiến / Đấng đè bẹp kẻ thù trong các trận chiến bằng sức mạnh vĩ đại; / chúng ta hãy ca ngợi Ngài, vì Ngài đã được tôn vinh.

Thật vậy, như Ngài đã hứa trước với các môn đệ, / khi sai Thánh Thần An Ủi đến, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã chiếu sáng thế gian bằng ánh sáng, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Những điều đã được báo trước từ thuở xa xưa / qua Luật pháp và các tiên tri đã được ứng nghiệm, / vì ân sủng của Thánh Thần Thiên Chúa / đã tuôn tràn trên tất cả các tín hữu trong ngày hôm nay.

Kinh 2. Irmos: *Mô-sê*, người lưỡi cứng, / bị bóng tối thiêng liêng che phủ, / đã trình bày rõ ràng luật pháp do Thiên Chúa ban, / vì, sau khi gột rửa sự ô uế khỏi ánh mắt tâm linh, / ngài nhìn thấy Đấng Hằng Hữu và học được sự hiểu biết của Thánh Thần, / ngợi khen *Ngài* bằng những bài ca thiêng liêng.

Những đôi môi thánh thiêng và đáng kính đã phán: / *"Ta* sẽ không xa cách các con, hỡi các bạn hữu; / vì khi ngự trên ngai cao nhất của Cha, / Ta sẽ tuôn đổ ân sủng dồi dào của Thánh Thần / cho những ai khao khát được chiếu sáng.

Vượt qua ranh giới, Lời chân thật nhất / làm tràn ngập lòng người bằng sự tĩnh lặng; / vì đã hoàn thành công việc, Đức Kitô đã làm cho các bạn hữu *của Ngài* vui mừng, / trong làn gió mạnh mẽ và những lưỡi lửa / ban tặng Thánh Thần, như Ngài đã hứa.

Bài ca 3

Kinh 1. Irmos: "Hãy ở lại tại Giê-ru-sa-lem", / – Ngài đã phán với các môn đệ, lạy Chúa Kitô, / – "cho đến khi các con được mặc lấy sức mạnh từ trên cao, / thì Ta sẽ sai đến một Đấng An Ủi khác, giống như Ta, / là Thánh Thần của Ta và của Cha, / nhờ Ngài mà các con sẽ được củng cố".

Sức mạnh của Thánh Thần đã ngự xuống / đã kết hợp một cách thần thánh những tiếng nói vốn bị chia rẽ từ thuở xa xưa bởi những kẻ đồng lõa với sự ác, / thành một sự hòa hợp duy nhất, / soi sáng các tín hữu bằng sự hiểu biết về Ba Ngôi, / trong Đấng mà chúng con được củng cố.

Kinh 2. Irmos: Đã phá vỡ xiềng xích của tử cung vô sinh / và *chấm dứt* sự ngạo mạn không thể kiềm chế của người có nhiều con / trong thời cổ đại, chỉ bằng một lời cầu nguyện của nữ tiên tri Anna, / người có tinh thần khiêm nhường, / *hướng* về Đấng Tối Cao và Thiên Chúa của sự khôn ngoan.

Ba Ngôi Thiên Chúa tối cao thật không thể thấu hiểu, / vì Ngài đã khiến những người dốt nát trở nên hùng hồn, / khiến miệng vô số nhà thông thái phải im lặng trước lời Ngài / và từ bóng đêm sâu thẳm, Ngài đã dẫn dắt / vô số con người bằng tia chớp của Thánh Thần.

Từ Ánh Sáng Vô Hình, / đã phát ra Ánh Sáng toàn năng, hoạt động không ngừng, / Ánh Sáng mà sự rực rỡ của Ngài, vốn thuộc về bản tính của Cha, / và đồng nhất với Ngài, qua Con, được tỏ lộ cho các dân tộc / nay là tiếng ồn ào như lửa trên núi Si-ôn.

Sedalén, giọng 8

Những ai yêu mến Đấng Cứu Thế đã tràn ngập niềm vui / và những người trước đây nhút nhát nay đã được ban cho sự can đảm, / khi Thánh Thần vào ngày này từ trên cao ngự xuống nhà các môn đệ, / và mỗi người *trong số họ* nói những lời khác nhau với mọi người; / vì những lưỡi lửa / trông *như* lửa, / đã phân tán ra, / không thiêu đốt họ, mà trái lại, đã tưới mát cho họ.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Bài ca 4

Kinh 1. Irmos: Khi chiêm ngưỡng sự giáng lâm của Ngài / vào *những ngày* cuối cùng, hỡi Đấng Kitô, vị tiên tri đã kêu lên: / "Con đã nghe nói về quyền năng của Ngài, lạy Chúa, / rằng Ngài đã đến để cứu độ tất cả các vị được xức dầu của Ngài.

Đấng trước đây đã phán qua các tiên tri / và được loan báo trong Luật pháp *cho những con người* chưa hoàn hảo, / *như* Đức Chúa Trời chân thật, Đấng An Ủi, hôm nay đã tỏ mình ra / cho những người phục vụ và làm chứng cho Lời.

Thánh Thần, mang dấu ấn của Thần Tính, / vào ngày nay đã chia ra trong lửa cho các Tông Đồ / và hiện ra bằng những ngôn ngữ lạ lùng, / vì Ngài là Quyền Năng Thần Thánh, / phát xuất từ Cha, tự chủ.

Kinh 2. Irmos: Vua của các vua, Đấng Duy Nhất từ Đấng Duy Nhất, / Lời Duy Nhất phát xuất từ Cha Vô Thỉ, / Ngài đã thực sự sai Thánh Thần, Đấng ngang hàng với Ngài, như Đấng ban ân, / đến với các Tông Đồ đang ca ngợi: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Sau khi làm tan chảy bồn rửa tội thiêng liêng bằng Lời, / Ngài, Đấng phức tạp về bản tính, / tuôn đổ cho con dòng suối như mưa / từ sườn bất hoại bị đâm thâu của Ngài, hỡi Lời của Đức Chúa Trời, / và ghi dấu *điều này* bằng sự sôi sục của Thánh Thần.

Mọi người đều quỳ gối trước Đấng An Ủi, / và Con của Cha, đồng nhất với Cha trong mọi sự, / vì tất cả đã nhìn thấy trong Ba Ngôi / Thực Thể chân thật, không thể tiếp cận, vượt thời gian, duy nhất: / bởi vì ân sủng của Thánh Thần đã chiếu sáng *như* ánh sáng.

Hãy được tràn đầy bởi Đấng Tối Cao, / tất cả *các ngươi, dù có* bao nhiêu *đi chăng nữa,* những người phục vụ / Thực Thể Ba Ánh Sáng, / vì Ngài làm cho *tất cả* trở nên hoàn hảo một cách siêu nhiên, như Đấng ban ân huệ, / và Đức Kitô soi sáng rực lửa dẫn đến sự cứu rỗi, / ban cho tất cả ân sủng của Thánh Thần.

Bài ca 5

Kinh 1. Irmos: Bởi sự kính sợ Ngài, lạy Chúa, / Thánh Thần Cứu Rỗi, Đấng được thụ thai trong lòng các tiên tri / và sinh ra trên đất, / làm cho lòng các Tông Đồ trở nên trong sạch / và, với sự công chính, đổi mới nơi những người trung thành, / vì ánh sáng và hòa bình là những mệnh lệnh của Ngài.

Sức mạnh đã ngự xuống trong ngày hôm nay / chính là Thánh Thần tốt lành, Thánh Thần của Sự Khôn Ngoan Thiên Chúa, / Thánh Thần phát xuất từ Chúa Cha / và đã hiện ra với chúng con, những người trung thành, qua Chúa Con, / ban cho những ai Ngài ngự vào theo bản tính, / sự thánh thiện mà trong đó Ngài được chiêm ngưỡng.

Kinh 2. Irmos: Bằng sự thanh tẩy cứu chuộc khỏi tội lỗi, / hãy đón nhận sương mai bốc lửa của Thánh Thần, / hỡi các con cái của Hội Thánh, những người được chiếu sáng; / vì nay luật pháp đã ra từ Si-ôn – / ân sủng của Thánh Thần dưới hình thức những lưỡi lửa.

Theo ý muốn tự do của Ngài, / Thánh Thần, Đấng không bị chi phối, ngự xuống từ Chúa Cha, / ban sự khôn ngoan qua lời nói của các Tông Đồ, / với quyền năng của Chúa Cha, như Đấng hiệp nhất với Ngài, / ghi khắc Lời ban sự sống, / mà Đấng Cứu Thế đã phán ra.

Ngài đã chữa lành tâm hồn các Tông Đồ khỏi tội lỗi, / và *từ họ,* Đức Chúa Trời Lời Toàn Năng đã dựng nên / cho chính Ngài một ngôi nhà tinh tuyền; / và giờ đây, ánh sáng / của Thánh Thần, Đấng ngang hàng và đồng bản thể *với Ngài*, đang ngự vào *đó*.

Bài ca 6

Kinh 1. Irmos: Người đang lâm vào cảnh khốn khó giữa những lo toan của đời sống, / bị nhấn chìm bởi những tội lỗi đi kèm *với tôi*, / và bị ném xuống con thú giết người, / như Giô-na, tôi kêu cầu Ngài, hỡi Đấng Christ: / "Xin hãy cứu tôi lên khỏi vực thẳm chết chóc!"

Từ Thánh Thần của Ngài, Ngài đã tuôn đổ dồi dào / trên mọi loài xác thịt, như Ngài đã phán, lạy Chúa, / và mọi sự đều tràn ngập sự nhận biết về Ngài: / rằng Ngài, Con, đã được sinh ra từ Cha không theo luật lệ trần gian, / và Thánh Thần phát xuất *từ Ngài* một cách không thể tách rời.

Kinh 2. Irmos: Như sự hòa giải và ơn cứu độ cho chúng con, / Ngài đã tỏa sáng, lạy Chúa Kitô, từ Đức Trinh Nữ, / để, giống như tiên tri Giô-na từ bụng con thú biển, / giải thoát hoàn toàn khỏi sự hư nát của A-đam, / người đã sa ngã cùng cả dòng dõi *của mình*.

Thánh Thần được mong đợi, công chính / xin hãy làm mới lại trong lòng chúng con, Đấng Toàn Năng, / để chúng con mãi mãi đón nhận Ngài, / nhờ sự xuất phát từ Chúa Cha, Đấng hoàn toàn hiệp nhất *với Ngài*, / thiêu đốt những ô uế của bản chất thù địch, / và thanh tẩy những ô uế trong tâm trí.

Như một kho tàng đáng khao khát đối với các Tông Đồ, / những công dân Si-ôn đang mong chờ sự giáng lâm của Ngài, / Ngài, Thánh Thần, bằng ngọn lửa thiêng liêng, củng cố trong họ sự hiểu biết / về Lời được sinh ra từ Chúa Cha, / và nhanh chóng vạch trần những lời lẽ tàn nhẫn / của những sự lừa dối ngoại giáo.

Kondak, giọng 8

Khi Đấng Tối Cao ngự xuống *và* làm rối loạn các ngôn ngữ, / Ngài *đã* chia rẽ các dân tộc; / nhưng khi ban phát những lưỡi lửa, / Ngài đã kêu gọi sự hiệp nhất của tất cả, / và chúng con cùng nhau tôn vinh Thánh Thần Toàn Thánh.

Ikos: Xin ban cho các tôi tớ của Ngài, lạy Chúa Giêsu, / sự an ủi nhanh chóng và chắc chắn, / khi *chúng con* chán nản trong tâm hồn. / Xin đừng xa lìa linh hồn chúng con trong nỗi buồn, / đừng xa cách ý nghĩ chúng con trong hoạn nạn, / nhưng xin luôn đến giúp đỡ chúng con. / Hãy đến gần chúng con, hãy đến gần, Đấng Hằng Hiện Hữu, / như Ngài đã luôn ở cùng các Tông Đồ của Ngài, / xin hãy hiệp nhất với những ai yêu mến Ngài, Đấng Nhân Từ, / để chúng con, khi được hiệp nhất với Ngài, / cùng ca ngợi và tôn vinh Thánh Thần Toàn Thánh của Ngài.

Sách Thánh.

Bài ca 7

Kinh 1. Irmos: Những thiếu niên đạo đức / bị ném vào lò lửa / đã biến lửa thành sương bằng tiếng hát, và kêu lên như thế này: / "Ngợi khen Chúa, / Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Khi các Tông đồ rao giảng / về *những việc làm* vĩ đại của Thiên Chúa, / những kẻ không tin cho rằng đó là sự say sưa / do hoạt động của Thánh Thần, Đấng mặc khải Ba Ngôi – / Thiên Chúa duy nhất của các tổ phụ chúng ta.

Chúng ta giảng dạy thần học Chính Thống / về bản tính không thể tách rời – / Thiên Chúa Cha vô thủy, / Lời và Thánh Thần với cùng một quyền năng, và kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Kinh 2. Irmos: Tiếng *nhạc* du dương của các nhạc cụ vang lên, / *kêu gọi* tôn vinh bức tượng vô hồn đúc bằng vàng; / còn ân sủng rực rỡ của Đấng An Ủi / *thúc đẩy* chúng ta kêu lên trong sự kính sợ: / "Ba Ngôi duy nhất, đồng đẳng, vô thủy, / ngợi khen Ngài!"

Những kẻ điên rồ, không hiểu được tiếng nói đã phán qua các tiên tri, / khi nghe những lời nói phi thường của các Tông đồ, / đã nói *rằng đó* là sự say sưa do rượu gây ra; / còn chúng con, những người đạo đức, kêu cầu Ngài dưới sự soi dẫn của Thánh Thần: / "Đấng Tái tạo vạn vật, Ngài được chúc tụng!"

Bằng tiếng nói thiêng liêng, / nhà tiên tri Giô-ên được Thánh Thần soi dẫn đã cất tiếng, / khi Lời Chúa phán qua ông như thế này: / "Những ai mà Ta sẽ đổ Thánh Thần tối cao của Ta xuống, / sẽ cùng nhau kêu lên: / 'Bản thể Ba Ngôi, ngợi khen Ngài!'"

Vào giờ thứ ba, nhưng trong cùng một Ngày Chúa Nhật / nay Ngài đã ban ân sủng cho *chúng con*, / để thuyết phục chúng con tôn kính Ba Ngôi / trong sự hiệp nhất của quyền năng *Ngài*; / Con, Cha và Thánh Thần, ngợi khen Ngài!

Bài ca 8

Kinh 1. Irmos: Bụi gai không bị lửa thiêu trên núi Sinai / đã tỏ lộ Thiên Chúa / cho Mô-sê, người nói lắp và lời nói không rõ ràng; / và lòng nhiệt thành của Thiên Chúa đối với ba thiếu niên trong lửa / đã cho thấy họ là những người hát thánh ca bất khuất: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Khi hơi thở mạnh mẽ và ban sự sống / của Thánh Thần Tối Cao từ trên cao / ầm ầm tràn xuống trên các ngư dân / dưới hình dạng những lưỡi lửa, / lúc bấy giờ họ đã ca ngợi *những việc làm* vĩ đại của Thiên Chúa: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Như những ai bước lên ngọn núi / mà không ai dám chạm vào, / không sợ ngọn lửa đáng sợ, / hãy đến và đứng trên núi Si-ôn, / trong thành phố của Đức Chúa Trời hằng sống, / cùng các môn đệ đầy Thánh Thần, giờ đây chúng ta hân hoan ca ngợi: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài đến muôn đời!"

Kinh 2. Irmos: Hình ảnh Ba Ngôi của Đấng Tạo Hóa / cắt đứt xiềng xích và tưới mát ngọn lửa; / các thiếu niên hát ca, còn muôn loài thụ tạo / đều chúc tụng Đấng Cứu Chuộc duy nhất và Đấng Tạo Hóa vạn vật, / như Đấng ban ân huệ.

Nhớ lại những lời cứu rỗi loài người, / mà Đức Kitô đã phán với các Tông đồ / sau khi nghe từ Chúa Cha, / Thánh Thần hiện xuống dưới hình dạng những lưỡi lửa; / *còn* muôn loài thụ tạo, *trước đây* xa cách, / *nay* đã được gần gũi *với Ngài*, / đang ca ngợi Ngài, Đấng được chúc tụng.

Đến cách cứu rỗi và tự chủ, / hiện ra như Ánh Sáng tự chiếu sáng và ban sự soi sáng, / Ngài, Thánh Thần, đã đến, làm đầy các Tông Đồ, / như một luồng gió quý giá. / Xin hãy luôn ở bên các tôi tớ của Ngài!

Những đôi môi của các tiên tri, tràn đầy Thánh Thần, đã ca ngợi / sự giáng thế trong thân xác của Ngài, hỡi Vua, / và Thánh Thần, Đấng phát xuất từ lòng Cha, / Đấng không được tạo dựng, đồng sáng tạo và đồng ngai với Ngài, / Đấng sai *Ngài* đến với những người trung thành, / để *họ* kính sợ / *trước* sự nhập thể *của Ngài*.

Trong bài ca thứ 9 "Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim", chúng ta không hát, mà hát điệp khúc:

Các Tông đồ, khi chứng kiến sự giáng lâm của Đấng An Ủi, đã kinh ngạc, / khi Thánh Thần giáng lâm dưới hình dạng những lưỡi lửa.

Bài ca 9

Kinh 1. Irmos: Đã mang thai trong lòng mà không làm mất trinh tiết / và đã ban thân xác cho Lời Toàn Năng, / Mẹ, Đấng không biết đến chồng, Đức Trinh Nữ Maria, / nơi chứa đựng Đấng Vô Hạn, / nơi ngự của Đấng Tạo Hóa Vô Biên của Ngài, / chúng con tôn vinh Ngài.

Trên cỗ xe lửa rực cháy / được mang đi trong niềm vui từ thuở xa xưa / *Ê-li,* người bảo vệ và được lửa thánh linh cảm hứng / đã tỏ ra hơi thở từ trên cao, nay chiếu sáng các Tông đồ, / được ánh sáng ấy soi rọi, / họ đã công bố Ba Ngôi cho muôn người.

Trái với các quy luật tự nhiên / đã vang lên điều kỳ diệu: / vì khi chỉ có một tiếng nói của các môn đệ cất lên, / nhờ ân sủng của Thánh Thần, các dân tộc, bộ lạc và ngôn ngữ / đã được loan báo một cách khác nhau về *những việc làm* vĩ đại của Thiên Chúa, / được dẫn dắt vào sự hiểu biết về Ba Ngôi.

Kinh 2. Irmos: Hỡi Nữ Vương, niềm vinh quang của các bà mẹ và các trinh nữ, xin hãy vui mừng! / Vì không có đôi môi hùng hồn nào, / dù có hùng biện đến đâu, / cũng không thể ca ngợi Ngài xứng

đáng; / mọi trí tuệ đều kiệt sức, / *khi cố gắng* thấu hiểu sự ra đời *của Đấng Kitô* từ Ngài; / vì thế, chúng con cùng nhau tôn vinh Ngài.

Chúng ta nên ca ngợi Trinh Nữ tràn đầy sự sống, / vì chỉ một mình Người đã che giấu Lời trong lòng sâu thẳm, / Lời chữa lành bản tính đau khổ của loài người, / Đấng hiện đang ngự trên ngai bên *hữu* Chúa Cha, / đã ban *cho chúng ta* ân sủng của Thánh Thần. /

Tất cả chúng con, những ai đã được ân sủng từ Thiên Chúa tuôn đổ, / rạng ngời, chói lọi, biến đổi / bởi sự biến đổi phi thường và tuyệt mỹ nhất, / khi nhận biết Đấng Tồn Tại đồng đẳng, bất khả phân, đầy khôn ngoan, / Ba Ngôi Ánh Sáng, chúng con tôn vinh *Ngài*.

Bài ca Exapostilarion

Thánh Thần chí thánh, phát xuất từ Chúa Cha / và qua Chúa Con đã đến với các môn đệ không biết chữ, / những người đã nhận biết Ngài *là* Thiên Chúa, / xin cứu độ và thánh hóa tất cả mọi người. **(2)**

Vinh quang, và bây giờ: Cha là Ánh sáng, Lời là Ánh sáng, Thánh Thần là Ánh sáng, / Đấng đã được sai đến với các Tông đồ trong những lưỡi lửa; / Nhờ Ngài, cả thế giới được soi sáng / để tôn vinh Ba Ngôi Thánh.

Trong phần "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca theo nhịp 6, giọng 4

Điều kỳ diệu trong ngày này / đã được mọi dân tộc chứng kiến tại thành Đa-vít, / khi Thánh Thần ngự xuống dưới hình thức những lưỡi lửa, / như thánh Luca, nhà thần học, đã loan báo; / vì ngài kể lại rằng: / "Khi các môn đệ của Chúa Kitô tụ họp lại, / bỗng có tiếng ồn ào như tiếng gió mạnh thổi qua, / và tràn ngập căn nhà nơi họ đang ở, / và tất cả bắt đầu nói những lời kỳ diệu, / những giáo lý kỳ diệu, / những lời dạy dỗ kỳ diệu của Thánh Ba Ngôi. **(2)**

Thánh Thần đã luôn luôn hiện hữu, đang hiện hữu và sẽ mãi mãi hiện hữu, / không có khởi đầu, cũng không có kết thúc, / nhưng luôn được đặt ngang hàng với Chúa Cha và Chúa Con, và được kể *vào cùng với Ngài*: / Sự Sống và Đấng Ban Sự Sống, / Ánh Sáng và Đấng Ban Ánh Sáng, / Chính Ngài là Đấng Thiện và Nguồn Cội của sự thiện. / Nhờ Ngài, Cha được nhận biết và Con được tôn vinh, / và mọi người đều thấu hiểu / một sức mạnh, một sự hiệp nhất, / một sự thờ phượng dành cho Thánh Ba Ngôi. **(2)**

Thánh Thần – là ánh sáng và sự sống, / và là nguồn sống đầy trí tuệ. / Thánh Thần của sự khôn ngoan, Thánh Thần của lý trí, / lành thánh, công chính, suy tư, cai trị, / thanh tẩy tội lỗi; / là Thiên Chúa và là Đấng được tôn thờ; / Lửa phát xuất từ Lửa; / Đấng phán truyền, hành động, ban phát ân sủng. / Nhờ Ngài, tất cả các tiên tri / cùng các Tông đồ và các vị tử đạo của Thiên Chúa đều được vinh quang. / *Đây* là *điều* kỳ diệu đối với tai nghe, / kỳ diệu đối với mắt nhìn: / Lửa chia ra để ban phát ân sủng! **(2)**

Vinh quang, và bây giờ, giọng 6: Vua Trời, / Đấng An Ủi, Thánh Thần Chân Lý, / ngự khắp mọi nơi / và tràn đầy muôn loài, / Kho tàng ân huệ / và Đấng ban sự sống, / xin hãy đến và ngự trong chúng con, / và thanh tẩy chúng con khỏi mọi ô uế, / và xin Đấng Thánh, hãy cứu rỗi linh hồn chúng con.

Lời ngợi khen vĩ đại.

Lời chúc lành

Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng con, Đấng đã ban Thánh Thần chí thánh xuống từ trời dưới hình thức những lưỡi lửa trên các môn đệ và các Tông đồ thánh của Ngài, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài vô nhiễm nguyên tội, các Tông đồ thánh vinh hiển và đáng ca ngợi, cùng tất cả các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng con, vì Ngài là Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

TRONG THÁNH LỄ

Antiphona 1, giọng 2

Câu 1: Các tầng trời rao giảng vinh quang của Đức Chúa Trời, / còn vòm trời thì loan báo công trình của tay Ngài. Thánh vịnh 18:2

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Cứu Thế, / xin cứu rỗi chúng con.

Câu 2: Ngày này truyền lời cho ngày kia, / và đêm này loan báo sự hiểu biết cho đêm kia. Thánh vịnh 18:3

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Câu 3: Không có phương ngữ hay ngôn ngữ nào, / mà tiếng nói của họ không vang đến. Thánh vịnh 18:4

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Câu 4: Tiếng nói của họ vang khắp cả đất, / và lời nói của họ đến tận cùng vũ trụ. Thánh vịnh 18:5

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Vinh quang, và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, / xin cứu chúng con.

Antiphona 2, cùng giọng

Câu 1: Nguyện Chúa nghe lời con trong ngày hoạn nạn, / nguyện danh Đức Chúa Trời của Giacóp che chở con. Thi thiên 19:2

Xin cứu chúng con, Đấng An Ủi nhân lành, / những ai ca ngợi Ngài: Alleluia.

Câu 2: Nguyện Ngài ban sự giúp đỡ cho con từ nơi thánh / và từ Si-ôn, nguyện Ngài nâng đỡ con. Thánh vịnh 19:3

Xin cứu chúng con, Đấng An Ủi nhân lành, / những ai ca ngợi Ngài: Alleluia.

Câu 3: Xin Ngài ghi nhớ mọi của lễ của con, / và xin Ngài làm cho của lễ toàn thiêu của con trở nên dồi dào. Thánh vịnh 19:2

Xin cứu chúng con, Đấng An Ủi nhân lành, / những ai ca ngợi Ngài: Alleluia.

Câu 4: Xin Chúa ban cho con theo lòng con mong muốn, / và xin thực hiện mọi ý định của con. Thánh vịnh 19:5

Xin cứu chúng con, Đấng An Ủi nhân lành, / những ai ca ngợi Ngài: Alleluia.

Cả hai giọng cùng hát: Vinh quang, và bây giờ: Con Một:

Antiphona 3, giọng 8

Câu 1: Lạy Chúa, nhờ quyền năng của Ngài, / vua sẽ hân hoan. Thánh vịnh 20:2A

Bài ca, giọng 8

Ngợi khen Ngài, Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã biến những người đánh cá thành những người khôn ngoan, / ban Thánh Thần xuống cho họ / và qua họ, Ngài đã thu phục cả vũ trụ. / Đấng yêu thương loài người, vinh quang thuộc về Ngài!

Câu 2: Lạy Chúa, nhờ quyền năng của Ngài, vị vua sẽ hân hoan, / và sẽ vô cùng vui mừng vì sự cứu rỗi của Ngài. Thánh vịnh 20:2

Bài ca: Ngợi khen Ngài, Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con:

Câu 3: Ngài đã ban cho ông điều lòng ông mong muốn, / và những gì miệng ông cầu xin, Ngài không từ chối ông. Thánh vịnh 20:3

Bài thánh ca: Ngợi khen Chúa, Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng con:

Câu 4: Vì Ngài đã đón nhận người ấy trong lòng nhân từ, / và đội lên đầu người ấy vương miện bằng đá quý. Thánh vịnh 20:4

Bài thánh ca: Ngợi khen Ngài, Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con:

Lời mở đầu

Xin được tôn vinh, lạy Chúa, trong quyền năng của Ngài! / Chúng con sẽ hát và ngợi khen quyền năng của Ngài.

Thánh vịnh 20:14

Bài thánh ca, giọng 8

Ngợi khen Ngài, Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã biến những người đánh cá thành những người khôn ngoan, / ban Thánh Thần xuống cho họ / và qua họ, Ngài đã thu phục cả vũ trụ. / Đấng yêu thương loài người, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ, bài ca Kondak, cùng giọng

Khi Đấng Tối Cao ngự xuống và làm rối loạn các ngôn ngữ, / Ngài đã phân chia các dân tộc; / nhưng khi ban phát những lưỡi lửa, / Ngài đã kêu gọi mọi người hiệp nhất, / và chúng con cùng nhau tôn vinh Thánh Thần Toàn Thánh.

Thay cho Kinh Ba Ngôi

Dù có bao nhiêu người trong các con đã chịu phép rửa trong Đức Kitô, / thì *tất cả* các con đều đã mặc lấy Đức Kitô. / Alleluia. **(3)**

Prokimen, giọng 8

Tiếng nói của họ vang khắp cả đất, / và lời nói của họ đến tận cùng vũ trụ. **Câu:** Các tầng trời rao giảng vinh quang của Đức Chúa Trời, còn vòm trời loan báo công trình của tay Ngài. Thánh vịnh 18:5, 2

Công vụ các Thánh Tông đồ, đoạn đầu 3

Vào những ngày ấy, khi ngày Lễ Ngũ Tuần đến, tất cả các Tông đồ đều đồng lòng tụ họp lại với nhau. Bỗng nhiên có tiếng ồn ào từ trời vang xuống, như tiếng gió mạnh thổi qua, và tràn ngập cả ngôi nhà nơi họ đang ở. Rồi những lưỡi lửa chia ra hiện ra trước mặt họ, và mỗi người đều có một lưỡi lửa ngự trên đầu. Tất cả đều được đầy dẫy Thánh Thần, và bắt đầu nói bằng các thứ tiếng khác nhau, tùy theo Thánh Thần ban cho họ nói. Lúc bấy giờ, tại Giê-ru-sa-lem có những người Do Thái sùng đạo, đến từ mọi dân tộc dưới trời. Khi tiếng ồn ào ấy vang lên, đám đông tụ tập lại và rơi vào tình trạng hoang mang, vì mỗi người đều nghe họ nói bằng chính phương ngữ của mình. Mọi người đều kinh ngạc và thán phục, nói với nhau: "Chẳng phải những người đang nói đây đều là người Ga-li-lê sao? Vậy mà sao chúng ta lại nghe thấy mỗi người nói bằng chính phương ngữ mà họ đã sinh ra?" Người Parthia, người Mê-đi, người Ê-lam, và cư dân Mesopotamia, người Giu-đê và Ca-pa-đô-ki-a, người Pôn-tô và A-si-a, người Phri-gi-a và Pa-mphi-li-a, người Ai Cập và các vùng Li-bi-a giáp với Ky-ri-nê, cùng những người từ Rô-ma đến, người Giu-đê và những người theo đạo, người Crete và người Ả Rập, sao lại nghe họ nói bằng ngôn ngữ của chúng ta về những việc lớn lao của Đức Chúa Trời?

Công Vụ 2:1–11

Alleluia, giọng 1

Câu: Các tầng trời được lập nên bởi lời Đức Chúa Trời, và cả đạo binh của chúng đều do Thánh Linh từ miệng Ngài tạo thành. **Câu:** Đức Chúa Trời nhìn xuống từ trời, thấy tất cả con cái loài người.

Thánh vịnh 32:6, 13

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 27

Vào ngày cuối cùng, ngày trọng đại của lễ hội, Đức Giê-su đứng lên và cất tiếng nói: "Ai khát, hãy đến với Ta và uống." Ai tin vào Ta, thì như Kinh Thánh đã chép, từ lòng họ sẽ tuôn ra những dòng nước sống. Ngài nói điều này về Thánh Thần, Đấng mà những ai tin vào Ngài sẽ nhận lãnh; vì lúc đó Thánh Thần chưa ngự xuống trên họ, bởi vì Đức Giê-su chưa được tôn vinh. Nhiều người trong đám đông, khi nghe những lời ấy, đã nói: "Chắc chắn Ngài là một vị tiên tri." Một số khác lại nói: "Đó chính là Đấng Christ." Còn một số khác lại nói: "Lẽ nào Đấng Christ lại đến từ Ga-li-lê sao? Chẳng

phải Kinh Thánh đã chép rằng Đấng Christ sẽ đến từ dòng dõi Đa-vít và từ Bê-lem, nơi mà Đa-vít đã xuất thân sao?" Vậy nên trong dân chúng nảy sinh tranh cãi về Ngài. Một số người trong họ muốn bắt Ngài; nhưng không ai dám động tay vào Ngài. Các đầy tớ bèn trở về báo cáo với các thượng tế và người Pha-ri-si, và những người này hỏi họ: "Sao các ngươi không dẫn Ngài về?" Các đầy tớ đáp: "Chưa từng có ai nói như Người này." Các người Pha-ri-si nói với họ: "Chẳng lẽ các ngươi cũng bị lừa dối sao? Có ai trong số các nhà lãnh đạo hay các người Pha-ri-si tin Ngài không? Nhưng dân chúng này không hiểu luật pháp, họ bị nguyền rủa." Ni-cô-đem, người đã đến gặp Ngài vào ban đêm và cũng là một trong số họ, nói với họ: "Luật pháp của chúng ta có xét xử một người nếu trước tiên không nghe lời giải thích của người ấy và không tìm hiểu xem người ấy làm gì không?" Họ đáp lại: "Chẳng phải ngươi cũng từ Ga-li-lê sao? Hãy tìm hiểu kỹ, ngươi sẽ thấy rằng không có tiên tri nào đến từ Ga-li-lê cả." Chúa Giê-su lại nói với dân chúng và bảo họ: "Ta là ánh sáng của thế gian; ai theo Ta thì sẽ không đi trong bóng tối, nhưng sẽ có ánh sáng của sự sống."

Giăng 7:37–52; 8:12

Thay vì "Xứng đáng"

Các Tông đồ, khi thấy Đấng An Ủi ngự xuống, đã kinh ngạc, / vì Thánh Thần đã ngự xuống dưới hình dạng những lưỡi lửa.

Irmos, giọng 4: Hỡi Nữ Vương, niềm vinh quang của các bà mẹ và các trinh nữ, xin hãy vui mừng! / Vì không có đôi môi hùng hồn nào, / dù có hùng biện đến đâu, / cũng không thể ca ngợi Ngài một cách xứng đáng; / mọi trí tuệ đều kiệt sức, / *khi cố gắng* thấu hiểu sự ra đời *của Đấng Christ* từ Ngài; / vì vậy, chúng con cùng nhau tôn vinh Ngài.

Phần Thánh Thể

Thánh Thần tốt lành của Ngài sẽ dẫn dắt con đến xứ sở công chính. / Alleluia. **(3)** Thánh vịnh 142:10B

Trở về mục lục

VÀO CHỦ NHẬT LỄ NGŨ TUẦN TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau khi kết thúc Thánh lễ, chúng ta đọc giờ thứ chín [cũng có thể đọc trước Thánh lễ].

Sau đó là lời mở đầu của Thánh Lễ Chiều: "Chúc tụng Thiên Chúa của chúng ta":

Sau đó, người đọc: "Đức Vua trên trời": **và Thánh vịnh 103.**

Lời cầu nguyện lớn

Phó tế: Chúng ta hãy cầu nguyện cho Chúa trong thế gian.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót.

Chúng ta hãy cầu nguyện với Chúa cho hòa bình từ trên cao và sự cứu rỗi linh hồn chúng ta.

Xin cầu nguyện với Chúa vì hòa bình trên toàn thế giới, sự thịnh vượng của các Giáo hội thánh của Chúa và sự hiệp nhất của tất cả mọi người.

Xin cầu nguyện cùng Chúa vì ngôi thánh đường thánh thiêng này và vì *tất cả* những ai bước vào đây với đức tin, lòng kính sợ và sự kính sợ Chúa.

Chúng ta hãy cầu nguyện cùng Chúa cho vị Thượng phụ vĩ đại và là Cha của chúng ta, Đức Thượng phụ **(tên)**, cho vị Tổng giám mục **(hoặc: Tổng giám mục, hoặc: Giám mục - tên)** đáng kính của chúng ta, cho hàng linh mục đáng kính, cho các phó tế trong Chúa Kitô, cho toàn thể hàng giáo sĩ và dân *Chúa*.

Chúng ta hãy cầu nguyện cùng Chúa cho đất nước được Chúa bảo vệ của chúng ta, các nhà cầm quyền và quân đội của đất nước ấy.

Chúng ta hãy cầu nguyện với Chúa cho thành phố này **(hoặc: cho làng này, hoặc: cho tu viện thánh này)**, cho mọi thành phố và đất nước, cũng như cho những người sống trong đức tin tại đó.

Chúng ta hãy cầu nguyện với Chúa cho thời tiết thuận lợi, cho sự dồi dào của hoa màu và cho những thời kỳ hòa bình.

Chúng ta hãy cầu nguyện với Chúa cho những người đang đi thuyền, những người đang đi đường, những người ốm đau, những người đang chịu khổ, những người bị bắt làm tù binh và cho sự cứu rỗi của họ.

Sau lời cầu nguyện "Cho những người đi thuyền:" [tiếng Hy Lạp: "Cho những người được Chúa che chở:"], chúng ta hãy thêm các lời cầu nguyện sau đây:

Xin cầu nguyện cùng Chúa cho những người đang hiện diện, đang chờ đợi ân sủng của Thánh Thần.

Xin cầu nguyện cùng Chúa cho những ai đang khom lòng và quỳ gối trước Chúa.

Xin cầu nguyện cùng Chúa để Ngài củng cố chúng ta trên con đường hoàn thiện việc làm đẹp lòng Chúa.

Xin cầu nguyện với Chúa để Ngài ban xuống cho chúng ta những ân sủng dồi dào của Ngài.

Xin cầu nguyện cùng Chúa để Ngài nhận lời khẩn cầu của chúng ta như hương trầm dâng lên trước mặt Ngài.

Xin cầu nguyện cùng Chúa cho những ai đang cần sự giúp đỡ của Ngài.

Xin cầu nguyện cùng Chúa để Ngài giải thoát chúng ta khỏi mọi nỗi buồn, cơn giận, [nguy hiểm] và cảnh khốn khó.

Xin Chúa, bằng ân sủng của Ngài, hãy bảo vệ, cứu rỗi, thương xót và gìn giữ chúng con.

Nhớ đến Đức Mẹ Maria, Nữ Vương của chúng ta, Đấng Thánh Khiết, Vô Nhiễm, Đáng Chúc Tụng và Vinh Quang, cùng với tất cả các thánh, chúng ta xin dâng chính mình, nhau và cả cuộc đời chúng ta lên Đức Kitô, Thiên Chúa.

Đoàn hát: Lạy Chúa.

Linh mục tuyên xưng: Vì mọi vinh quang, danh dự và sự thờ phượng đều thuộc về Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Đoàn hát: Amen.

[Sau lời cầu nguyện chung, chúng ta đọc các bài cầu nguyện đèn 1, 2, 4, 5, 6.]

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu", các bài thánh ca theo giọng 4, điệu 6

Điều kỳ diệu trong ngày này / đã được mọi dân tộc chứng kiến tại thành Đa-vít, / khi Thánh Thần ngự xuống dưới hình lưỡi lửa, / như thánh Luca, nhà thần học, đã loan báo; / vì ngài kể lại: / "Khi các môn đệ của Chúa Kitô tụ họp lại, / có tiếng ồn ào như tiếng gió mạnh thổi qua, / và tràn ngập ngôi nhà nơi họ đang ở, / và tất cả bắt đầu nói những lời kỳ diệu, / những giáo lý kỳ diệu, / những lời dạy dỗ kỳ diệu của Thánh Ba Ngôi. **(2)**

Thánh Thần đã luôn luôn hiện hữu, đang hiện hữu và sẽ mãi mãi hiện hữu, / không có khởi đầu, cũng không có kết thúc, / nhưng luôn được đặt ngang hàng với Chúa Cha và Chúa Con và được kể *vào cùng với Ngài*: / Sự Sống và Đấng Ban Sự Sống, / Ánh Sáng và Đấng Ban Ánh Sáng, / Chính Ngài là Đấng Thiện và Nguồn Cội của sự thiện. / Nhờ Ngài, Cha được nhận biết và Con được tôn vinh, / và mọi người đều thấu hiểu / một sức mạnh, một sự hiệp nhất, / một sự thờ phượng dành cho Thánh Ba Ngôi. **(2)**

Thánh Thần – là ánh sáng và sự sống, / và là nguồn suối sống động, đầy trí tuệ. / Thánh Thần của sự khôn ngoan, Thánh Thần của lý trí, / lành lành, công chính, sáng suốt, toàn năng, / thanh tẩy tội lỗi; / là Thiên Chúa và là Đấng được tôn thờ; / Lửa phát xuất từ Lửa; / Đấng phán truyền, hành động, ban phát ân sủng. / Nhờ Ngài, tất cả các tiên tri / cùng các Tông đồ của Thiên Chúa và các vị tử đạo đều được vinh quang. / *Đây* là *điều* kỳ diệu đối với tai nghe, / kỳ diệu đối với mắt nhìn: / Lửa, chia ra để ban phát các ân sủng! **(2)**

Vinh quang, và bây giờ, giọng 6: Vua Trời, / Đấng An Ủi, Thánh Thần Chân Lý, / ngự khắp mọi nơi / và tràn đầy muôn loài, / Kho tàng ân huệ / và Đấng ban sự sống, / xin hãy đến và ngự trong chúng con, / và thanh tẩy chúng con khỏi mọi ô uế, / và xin Đấng Thánh, hãy cứu rỗi linh hồn chúng con.

Lễ rước lư hương. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen vĩ đại, giọng 7

Ai là Đức Chúa Trời vĩ đại như Đức Chúa Trời của chúng con? / Ngài là Đức Chúa Trời làm nên những điều kỳ diệu.

Câu: Ngài đã giải cứu dân Ngài bằng sức mạnh của Ngài.

Câu: Và tôi đã nói: "Giờ đây tôi đã bắt đầu hiểu: sự thay đổi này là từ tay phải của Đấng Tối Cao."

Câu: Tôi đã nhớ lại những việc làm của Chúa; vì tôi sẽ luôn nhớ đến những phép lạ của Ngài từ thuở ban đầu.

Và một lần nữa: Ai là Đức Chúa Trời vĩ đại: Thi thiên 76:14B–15A, 16A, 11, 12

Lời cầu nguyện thứ nhất

Phó tế: Lại một lần nữa, hãy quỳ gối xuống và cùng cầu nguyện với Chúa.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Lạy Chúa, Đấng Tinh Khiết, Vô Tỳ Vết, Vô Thỉ, Vô Hình, Khó Hiểu, Khó Thấu, Bất Biến, Bất Khả Chiến Bại, Bất Khả Đo Lường, Vô Hận, Đấng Duy Nhất Sở Hữu Sự Bất Tử, ngự trong ánh sáng không ai có thể đến gần, Đấng đã tạo dựng trời, đất, biển cả và muôn loài trong đó, Đấng ban cho mọi người những điều họ xin trước khi họ cầu xin, Chúng con cầu nguyện và kêu cầu Ngài, Chúa Yêu Thương Loài Người, Cha của Chúa và Thiên Chúa, và Đấng Cứu Thế của chúng con là Đức Giêsu Kitô, Đấng vì chúng con là loài người và vì sự cứu rỗi của chúng con mà đã từ trời xuống và nhập thể bởi Chúa Thánh Thần và Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Thiên Chúa vinh hiển. Ngài, trước hết bằng lời dạy,

rồi sau đó bằng gương sáng và hành động, khi chịu đau khổ cứu độ, đã ban cho chúng con, những tôi tớ khiêm nhường, tội lỗi và không xứng đáng của Ngài, gương mẫu dâng lời cầu nguyện với đầu cúi xuống và quỳ gối vì những tội lỗi của chính mình và vì những tội lỗi do sự thiếu hiểu biết của dân chúng. Chính Ngài, Đấng đầy lòng thương xót và yêu thương loài người, xin hãy nghe chúng con, bất kể ngày nào chúng con kêu cầu Ngài, đặc biệt là vào ngày Lễ Ngũ Tuần này, ngày mà sau khi Chúa Giêsu Kitô của chúng con lên trời, *Ngài* đã ngự bên *hữu* Ngài, là Thiên Chúa và Cha, và đã sai Thánh Thần xuống trên các môn đệ và Tông đồ thánh của Ngài; Thánh Thần đã ngự xuống trên mỗi người trong số họ, và họ được tràn đầy ân sủng vô tận của Ngài, rồi bắt đầu nói bằng các ngôn ngữ khác nhau về *những việc làm* vĩ đại của Ngài và tiên tri. Vậy nên, ngay lúc này, xin Ngài hãy lắng nghe chúng con đang cầu nguyện, và hãy nhớ đến chúng con, những kẻ khiêm nhường và tội lỗi, và giải thoát linh hồn chúng con khỏi sự giam cầm, nhờ lòng thương xót của chính Ngài đang cầu thay cho chúng con. Xin hãy đón nhận chúng con, những kẻ quỳ gối trước Ngài và kêu lên: "Chúng con đã phạm tội!" Chúng con đã được giao phó cho Ngài ngay từ khi còn trong lòng mẹ; từ khi còn trong bụng mẹ, Ngài đã là Đức Chúa Trời của chúng con. Nhưng vì những ngày tháng của chúng con đã trôi qua trong hư vô, chúng con đã mất đi sự giúp đỡ của Ngài và không còn bất kỳ lý do nào để biện minh, tuy nhiên, với lòng tin tưởng táo bạo vào lòng thương xót của Ngài, chúng con kêu cầu: "Xin đừng nhớ đến tội lỗi thời trẻ và sự thiếu hiểu biết của chúng con, xin thanh tẩy chúng con khỏi *những việc làm* bí mật của chúng con; xin đừng từ chối chúng con khi về già, khi sức lực cạn kiệt, xin đừng bỏ rơi chúng con; trước khi chúng con trở về với đất, xin ban cho chúng con ân sủng được quay về với Ngài và xin Ngài nhìn chúng con với lòng nhân từ và thương xót; xin đo lường những tội lỗi của chúng con bằng lòng thương xót của Ngài; xin hãy đặt vực thẳm lòng thương xót của Ngài đối diện với vô số tội lỗi của chúng con; xin hãy nhìn xuống từ đỉnh cao thánh thiện của Ngài xuống dân Ngài, những người đang đứng xung quanh và trông đợi lòng thương xót dồi dào từ Ngài. Xin hãy viếng thăm chúng con trong lòng nhân từ của Ngài, giải thoát chúng con khỏi sự bạo hành của ma quỷ, củng cố cuộc sống chúng con bằng những luật lệ thánh thiện và thiêng liêng của Ngài. Xin giao phó dân Ngài cho Thiên Thần, vị bảo vệ trung thành; xin quy tụ tất cả chúng con vào Nước Ngài, xin ban ơn tha thứ cho những ai trông cậy vào Ngài; xin tha thứ tội lỗi cho họ và cho chúng con, xin thanh tẩy chúng con bằng sức mạnh của Chúa Thánh Thần, xin phá tan những mưu mô của kẻ thù chống lại chúng con.

Chúng con xin thêm lời cầu nguyện này

Chúc tụng Ngài, lạy Chúa, Đấng Toàn Năng, Đấng đã chiếu sáng ban ngày bằng ánh sáng mặt trời và soi sáng ban đêm bằng ánh sáng của ngọn lửa, Đấng đã ban cho chúng con được trải qua suốt cả ngày dài và tiến gần đến lúc đêm xuống. Xin hãy lắng nghe những lời cầu xin của chúng con và của toàn thể dân Ngài; xin tha thứ cho tất cả chúng con những tội lỗi cố ý và vô ý, xin nhận lấy những lời cầu nguyện buổi tối của chúng con, và xin ban xuống vô vàn ân sủng và lòng thương xót của Ngài trên gia nghiệp của Ngài. Xin hãy bảo vệ chúng con như một bức tường bằng các Thiên Thần thánh của Ngài; xin trang bị cho chúng con vũ khí của sự công chính Ngài; xin che chở chúng con bằng lẽ thật của Ngài; xin gìn giữ chúng con bằng sức mạnh của Ngài; xin giải thoát chúng con khỏi mọi sự tấn công và mọi mưu mô của kẻ thù; xin làm cho buổi tối nay cùng với đêm sắp đến trở nên trọn vẹn, thánh thiện, bình an, vô tội, không cám dỗ, không ảo tưởng – cũng như mọi ngày trong cuộc đời chúng con, nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ và tất cả các thánh, những người từ thuở xưa đã làm đẹp lòng Ngài.

Phó tế: Xin Chúa bảo vệ, cứu rỗi, thương xót, nâng đỡ và gìn giữ chúng con, lạy Chúa, bằng ân sủng của Ngài.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót.

Nhớ đến Đức Mẹ Thiên Chúa, Nữ Vương của chúng con, là Đức Trinh Nữ Maria, Đấng Thánh Khiết, Đấng Được Chúc Phúc, Đấng Vinh Quang, cùng với tất cả các thánh, chúng con xin dâng chính mình, nhau và cả cuộc đời chúng con lên Đức Kitô, Thiên Chúa.

Đoàn hát: Lạy Chúa.

Vì Ngài thương xót và cứu rỗi chúng con, lạy Thiên Chúa của chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Đoàn hát: Amen.

Lời cầu nguyện đặc biệt

Phó tế: Chúng ta hãy cùng cất tiếng từ tận đáy lòng và từ mọi suy nghĩ của chúng ta.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót.

Lạy Chúa Toàn Năng, Thiên Chúa của cha ông chúng con, chúng con cầu xin Ngài, xin hãy lắng nghe và thương xót.

Đoàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót.

Xin Chúa thương xót chúng con, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, chúng con cầu xin Ngài, xin Ngài lắng nghe và thương xót.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót **(3)**.

Chúng con còn cầu nguyện cho Đức Thánh Cha và Cha chúng con, Đức Thượng Phụ **(tên)**, và cho Đức Cha (Đức Tổng Giám mục **hoặc:** Đức Tổng Giám mục **hoặc:** Đức **Giám mục - tên)**, và cho toàn thể anh em chúng con trong Đức Kitô.

Đoàn hát: Lạy Chúa, xin thương xót **(3)**.

Chúng con còn cầu nguyện cho đất nước được Chúa che chở của chúng con, các nhà cầm quyền và quân đội của đất nước, để chúng con được sống một cuộc đời bình an và thanh thản trong sự sùng đạo và trong sạch.

Đoàn hát: Lạy Chúa, xin thương xót **(3)**.

Chúng con còn cầu nguyện cho các vị sáng lập viên đáng kính và luôn được tưởng nhớ của ngôi thánh đường này **(hoặc: tu viện thánh này)**, và cho tất cả các vị cha và anh em của chúng con đã an nghỉ trước đây, những người Chính Thống Giáo, đang an nghỉ tại đây và khắp mọi nơi.

Đoàn hát: Lạy Chúa, xin thương xót **(3)**.

Chúng con còn cầu nguyện xin lòng thương xót, sự sống, hòa bình, sức khỏe, sự cứu rỗi, sự viếng thăm, sự tha thứ và sự xóa bỏ tội lỗi cho các tôi tớ của Chúa, các anh em {và giáo dân} của ngôi thánh đường này **(hoặc: tu viện thánh này)**.

Đoàn hát: Lạy Chúa, xin thương xót **(3)**.

Chúng con còn cầu nguyện cho những người dâng lễ vật và làm việc thiện trong ngôi thánh đường thánh thiêng và tối thánh này, cho những người làm việc, hát thánh ca và tham dự thánh lễ tại đây, những người đang trông đợi ân sủng vĩ đại và dồi dào từ Ngài.

Đoàn hát: Lạy Chúa, xin thương xót **(3)**.

Linh mục tuyên xưng: Vì Ngài là Thiên Chúa nhân từ và yêu thương loài người, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

Đoàn hát: Amen.

[Và lời cầu nguyện 2]

Lời cầu nguyện thứ hai

Phó tế: Một lần nữa, chúng ta hãy quỳ gối và cầu nguyện cùng Chúa.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã ban cho loài người Nước Trời của Ngài và ân sủng của Thánh Thần, ngay từ khi còn sống *trên trần* gian và ở cùng chúng con, luôn ban tặng *điều này* cho các tín hữu như một gia tài không thể tách rời; nhưng đặc biệt rõ ràng vào ngày hôm nay, Ngài đã ban ân sủng này cho các môn đệ và các Tông đồ của Ngài, và đã trang bị cho miệng họ những lưỡi lửa. Nhờ họ, chúng con, toàn thể nhân loại, đã nghe *và* tiếp nhận sự hiểu biết về Thiên Chúa bằng chính ngôn ngữ *và* tai *của mình*, được chiếu sáng bởi ánh sáng của Thánh Thần, và thoát khỏi sự lầm lạc như thoát khỏi bóng tối; nhờ sự ban phát và hành động siêu nhiên của những lưỡi lửa có thể cảm nhận được bằng các giác quan, chúng con đã học được đức tin nơi Ngài và được soi sáng để công nhận

Ngài là Thiên Chúa, cùng với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần, trong một Thiên Tính, một quyền năng và một uy quyền. Ngài, là ánh sáng của Cha, là hình ảnh bất biến và bất di bất dịch về bản thể và bản tính của Ngài, là nguồn mạch của sự khôn ngoan và ân sủng, xin hãy mở miệng cho con, kẻ tội lỗi này, và dạy con cách cầu nguyện đúng đắn và những điều cần cầu nguyện. Vì Ngài biết rõ vô số tội lỗi của con, nhưng lòng thương xót của Ngài sẽ chiến thắng sự vô biên của chúng. Vì này, con đang đứng trước Ngài với lòng kính sợ, đã ném sự tuyệt vọng của linh hồn con vào vực thẳm lòng thương xót của Ngài: xin hãy dẫn dắt cuộc đời con như người lái thuyền, Đấng *chỉ* bằng một lời đã điều khiển cả vũ trụ bằng sức mạnh khôn tả của sự khôn ngoan Ngài, bến đỗ bình yên cho những ai bị bão táp cuốn trôi, và chỉ cho con con đường mà con phải đi. Xin Thánh Thần Khôn Ngoan của Ngài soi sáng những suy nghĩ của con, và Thánh Thần Trí Tuệ ban cho sự thiếu suy xét của con; Xin hãy dùng Thần Khí kính sợ Ngài để soi rọi mọi việc làm của con, Thần Khí công chính để làm mới tâm hồn con, và Thần Khí quyền năng để củng cố sự lung lay trong suy nghĩ của con, để nhờ Thần Khí tốt lành của Ngài dẫn dắt con hướng tới điều hữu ích, con được xứng đáng mỗi ngày tuân giữ các điều răn của Ngài và luôn ghi nhớ sự tái lâm vinh quang và phán xét của Ngài đối với những việc chúng con đã làm. Và xin đừng để con bị mê hoặc bởi những niềm vui hư ảo của thế gian này, nhưng xin củng cố chúng con để khao khát hưởng thụ những kho tàng trong tương lai. Vì Ngài đã phán, lạy Chúa, rằng bất cứ ai cầu xin điều gì nhân danh Ngài, sẽ được ban cho một cách trọn vẹn từ Đức Chúa Trời và Cha hằng hữu của Ngài; vì thế, con, kẻ tội lỗi, vào *ngày* Chúa Thánh Thần của Ngài ngự xuống, con khẩn cầu lòng nhân từ của Ngài: bất cứ điều gì con xin, xin ban cho con để được cứu rỗi! Vâng, lạy Chúa, Đấng hào phóng, nhân từ và là Đấng ban phát mọi ân huệ, vì Ngài ban cho chúng con dồi dào những gì chúng con xin! Ngài là Đấng đầy lòng thương xót, nhân từ, đã vô tội nhập thể vào xác phàm của chúng con, và với tình yêu thương, Ngài cúi xuống trước những ai quỳ gối trước Ngài, và đã trở thành của lễ chuộc tội cho tội lỗi của chúng con! Xin hãy tỏ lòng thương xót của Ngài đối với dân Ngài, lạy Chúa, xin hãy nghe chúng con từ trời thánh của Ngài, xin thánh hóa chúng con bằng quyền năng cứu rỗi của bàn tay phải Ngài, xin che chở chúng con dưới bóng cánh của Ngài: xin đừng khinh dể những việc làm của tay Ngài. Trước mặt Ngài mà thôi, chúng con phạm tội, nhưng cũng chỉ phụng sự một mình Ngài mà thôi. Chúng con không biết quỳ lạy thần linh nào khác, cũng không giơ tay lên, lạy Chúa, hướng về thần linh nào khác. Xin tha thứ cho chúng con những lỗi lầm, và sau khi nhận lời cầu xin quỳ gối của chúng con, xin giang tay giúp đỡ tất cả chúng con, xin nhận lời cầu nguyện của mọi người như hương thơm dễ chịu, được dâng lên trước Nước Trời vô cùng tốt lành của Ngài.

Chúng con xin thêm lời cầu nguyện này

Lạy Chúa, lạy Chúa, Đấng đã giải thoát chúng con khỏi mọi mũi tên bay vào ban ngày, xin cũng giải thoát chúng con khỏi mọi nguy hiểm đang rình rập trong bóng tối, xin nhận lễ dâng buổi chiều – những lời cầu nguyện từ đôi tay chúng con. Xin cho chúng con được đi qua con đường ban đêm một cách vô tì vết, không phải chịu điều ác nào, và xin cứu chúng con khỏi mọi sự bối rối và sợ hãi do ma quỷ gây ra cho chúng con. Xin ban cho linh hồn chúng con lòng ăn năn và cho tâm trí chúng con sự quan tâm đến sự thử thách trong ngày phán xét của Ngài, ngày phán xét đáng sợ và công chính. Xin hãy dùng sự kính sợ Ngài để trói buộc xác thịt chúng con và làm chết đi các chi thể trần thế của chúng con, để ngay cả trong sự im lặng của giấc ngủ, chúng con cũng được soi sáng bởi sự chiêm ngưỡng các phán quyết của Ngài. Xin hãy loại bỏ khỏi chúng con mọi giấc mơ không đứng đắn và mọi ham muốn tai hại, và xin nâng chúng con lên vào giờ cầu nguyện với đức tin vững chắc và thành công trong việc tuân giữ các mệnh lệnh của Ngài.

Phó tế: Xin Chúa bảo vệ, cứu rỗi, thương xót, nâng đỡ và gìn giữ chúng con, lạy Chúa, bằng ân sủng của Ngài.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót.

Nhớ đến Đức Mẹ Maria, Nữ Vương của chúng con, Đấng Thánh Khiết, Vô Nhiễm, Đáng Chúc Tụng và Vinh Quang, cùng với tất cả các thánh, chúng con xin dâng chính mình, nhau và cả cuộc đời chúng con lên cho Đức Kitô, Thiên Chúa.

Đoàn hát: Lạy Chúa.

Bằng ân sủng và lòng nhân từ của Con Một Ngài, Đấng mà nhờ Ngài mà Ngài được chúc phúc, cùng với Thánh Thần toàn thánh, nhân lành và ban sự sống của Ngài, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Đoàn hát: Amen.

Người đọc: Xin Chúa ban ơn:

Lời cầu nguyện thứ ba

Phó tế: Lại một lần nữa, chúng ta hãy quỳ gối và cầu nguyện cùng Chúa.

Đoàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Nguồn suối tuôn trào bất tận, ban sự sống và soi sáng, Quyền năng sáng tạo đồng bản thể với Cha, Đấng đã hoàn thành một cách tuyệt vời mọi công trình cứu rỗi loài người, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã phá vỡ những xiềng xích không thể giải thoát của cái chết và những rào cản của địa ngục, Đấng đã đánh bại vô số tà linh, Đấng đã tự hiến mình làm của lễ vô tì vết vì chúng con, Đấng đã dâng hiến thân thể tinh tuyền của Ngài, không bị vấy bẩn bởi bất kỳ tội lỗi nào và không thể xâm phạm, và qua nghi lễ thánh thiêng đáng sợ và không thể diễn tả này, Ngài đã ban cho chúng con sự sống đời đời; Ngài đã xuống địa ngục và phá vỡ những cánh cửa vĩnh cửu, đồng thời chỉ dẫn con đường *trở* về *cho* những ai đang ngồi trong bóng tối; Đấng đã bắt được kẻ khởi xướng sự ác, con rắn của vực thẳm, bằng mồi nhử đầy khôn ngoan của Đức Chúa Trời, và trói *nó* lại bằng xiềng xích của bóng tối trong Tartarus, rồi giam cầm nó trong ngọn lửa không tắt và trong bóng tối bên ngoài bằng quyền năng vô biên của Ngài; Sự Khôn Ngoan vĩ đại của Cha, Đấng đã hiện ra như Đấng Cứu Giúp vĩ đại cho những ai đang bị tấn công, Đấng đã soi sáng những ai đang ngồi trong bóng tối và bóng chết. Ngài, Chúa của vinh quang vô tận và Con yêu dấu của Cha Tối Cao, Ánh Sáng vĩnh cửu từ Ánh Sáng vĩnh cửu, Mặt Trời của sự công chính, xin hãy nghe lời cầu nguyện của chúng con, và ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, những người cha và anh em của chúng con đã qua đời trước đây, cùng những người thân thuộc khác theo huyết thống, và tất cả những người cùng đức tin với chúng con, những người mà chúng con đang tưởng niệm hôm nay, vì Ngài có quyền năng trên muôn loài và Ngài nắm giữ mọi ranh giới của trái đất trong tay Ngài. Đấng Toàn Năng, Thiên Chúa của các tổ phụ và Chúa của lòng thương xót, Đấng Tạo Hóa của loài người phàm trần cũng như loài bất tử, và của mọi bản chất con người, được hình thành rồi lại tan rã; *Đấng Tạo Hóa* của sự sống cũng như sự chết, của sự hiện hữu ở đây và sự ra đi về cõi kia, Đấng đo lường năm tháng cho người sống và định đoạt thời điểm chết, Đấng đưa xuống địa ngục và đưa *ra khỏi đó*, Đấng trói buộc bằng sự yếu đuối và giải thoát bằng quyền năng, Đấng sắp xếp hiện tại theo nhu cầu *của mọi người* và hướng dẫn tương lai vì lợi ích chung; Đấng làm sống lại những ai bị nọc độc của cái chết đâm thấu bằng niềm hy vọng về sự phục sinh! Chính Ngài là Chúa Tể của muôn loài, Thiên Chúa Cứu Thế của chúng con, niềm hy vọng của mọi miền đất và những ai đang ở xa ngoài biển khơi, Ngài đã mở ra cho chúng con, ngay trong ngày Lễ Ngũ Tuần cuối cùng, vĩ đại và cứu rỗi này, mầu nhiệm Thánh Ba Ngôi, đồng bản thể, đồng vĩnh cửu, và không thể tách rời cũng như không thể hòa trộn của Ba Ngôi, và đã tuôn đổ sự giáng lâm và hiện ra của Thánh Thần Thánh và ban sự sống của Ngài dưới hình dạng những lưỡi lửa trên các Tông Đồ thánh của Ngài, và đã biến họ thành những người rao giảng đức tin thánh thiện của chúng con, và đã cho họ trở thành những người làm chứng và những người loan báo thần học chân chính; Ngài cũng đã thương xót chấp nhận những lời cầu xin xoa dịu trong ngày lễ kết thúc và cứu rỗi này cho những linh hồn đang bị giam giữ trong địa ngục, và ban cho chúng con những hy vọng vĩ đại về việc Ngài sẽ ban cho những người đã qua đời sự nhẹ nhõm khỏi những nỗi đau đớn đang đè nặng họ và sự an ủi từ chính Ngài! Xin hãy lắng nghe chúng con, những kẻ khiêm nhường và đang cần đến lòng thương xót của Ngài, và xin an nghỉ linh hồn các tôi tớ của Ngài đã qua đời trước đây tại nơi sáng láng, nơi hạnh phúc, nơi an ủi, nơi mà mọi đau đớn, buồn phiền và than khóc đều đã biến mất, và xin hãy an vị linh hồn họ trong những nơi ở của những người công chính, và ban cho họ sự bình an và sự nhẹ nhõm, bởi vì không phải những người đã chết sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, cũng không phải những ai đang ở trong địa ngục dám dâng lên Ngài lời xưng tội, nhưng chính chúng con, những người còn sống, ngợi khen Ngài và cầu nguyện, đồng thời dâng lên Ngài những lời cầu nguyện và của lễ để xin Ngài thương xót cho linh hồn họ.

Và chúng con cũng xin thêm lời cầu nguyện này

Lạy Thiên Chúa vĩ đại và vĩnh cửu, thánh thiện và nhân từ, Đấng đã ban ân cho chúng con được đứng trước vinh quang cao cả của Ngài vào giờ phút này để ca ngợi và tôn vinh những phép lạ của Ngài! Xin thương xót chúng con, những tôi tớ bất xứng của Ngài, và ban ân sủng để với trái tim khiêm nhường, chúng con có thể dâng lên Ngài lời ngợi khen và tạ ơn ba lần thánh thiêng, không do dự, vì những ân huệ vĩ đại mà Ngài đã ban và luôn ban cho chúng con. Xin hãy nhớ đến sự yếu đuối của chúng con, lạy Chúa, và đừng hủy diệt chúng con vì những tội lỗi của chúng con, nhưng xin ban cho chúng con lòng thương xót vĩ đại của Ngài cùng với sự khiêm nhường của chúng con, để, tránh khỏi bóng tối của tội lỗi, chúng con được bước đi trong ánh sáng của sự công chính, và khi mặc lấy áo giáp của ánh sáng, được bảo vệ khỏi mọi mưu mô độc ác của kẻ ác, và với lòng can đảm, chúng con ngợi khen Ngài vì tất cả, Đấng Thiên Chúa duy nhất, chân thật và yêu thương loài người. Vì quả thật, lạy Chúa Tể muôn loài và Đấng Tạo Hóa, mầu nhiệm của Ngài thật vĩ đại: cả sự tan rã tạm thời của các tạo vật Ngài, lẫn sự hiệp nhất và an nghỉ vĩnh cửu sau đó! Chúng con dâng lên Ngài lòng biết ơn về mọi sự: về việc chúng con được sinh ra vào thế gian này và về việc ra đi *khỏi thế gian này*, điều mà, theo lời hứa không bao giờ sai lầm của Ngài, củng cố trong chúng con niềm hy vọng về sự phục sinh và cuộc sống bất diệt, mà chúng con sẽ được hưởng trong lần tái lâm thứ hai của Ngài. Vì Ngài là Đấng Khởi Xướng sự Phục Sinh của chúng con, là Vị Thẩm Phán vô tư và nhân từ của những người đã sống, là Chúa Tể và Chúa của sự báo đáp, là Đấng đã trở nên giống như chúng con, mang lấy xác thịt và huyết nhục nhờ lòng nhân từ tột cùng, và những đau khổ vô tội của chúng con, Ngài đã tự nguyện chịu đựng chúng vì lòng thương xót sâu sắc của Ngài; và qua những gì Ngài đã trải qua khi bị cám dỗ, Ngài đã trở thành Đấng trợ giúp tự nguyện cho chúng con, những kẻ đang bị cám dỗ, vì thế Ngài đã dẫn dắt tất cả chúng con đến sự vô dục của Ngài. Xin hãy nhận lấy, lạy Chúa, những lời cầu xin và khẩn nài của chúng con, và xin ban sự an nghỉ *cho* tất cả các bậc cha ông *của* mỗi người *trong chúng con*, cùng các bà mẹ, anh em, chị em, con cái, những người thân khác và đồng bào, cũng như tất cả các linh hồn đã an nghỉ trước đây trong niềm hy vọng về sự phục sinh *và* sự sống đời đời; xin ghi tên và linh hồn của họ vào Sách Sự Sống, trong lòng Áp-ra-ham, Isaac và Jacob, trong xứ sở của những người sống, trong Nước Trời, trong thiên đàng ngọt ngào, dẫn dắt tất cả *họ* qua các Thiên thần sáng láng của Ngài vào các nơi thánh của Ngài, đồng thời làm cho thân xác chúng con cũng sống lại vào ngày mà Ngài đã định, theo những lời hứa thánh thiêng và không bao giờ sai lầm của Ngài. Điều này không phải là cái chết đối với các tôi tớ của Ngài, lạy Chúa, khi chúng con rời bỏ thân xác và trở về với Ngài, là Đức Chúa Trời, mà *chỉ là* sự chuyển đổi từ nơi nặng nề hơn sang nơi tốt đẹp và dễ chịu hơn, đến sự an nghỉ và niềm vui. Nếu chúng con có phạm tội gì trước mặt Ngài, xin hãy thương xót cả chúng con lẫn họ, vì không ai trong chúng con được tinh sạch khỏi sự ô uế trước mặt Ngài, dù cuộc đời họ chỉ kéo dài một ngày, ngoại trừ một mình Ngài, Đấng đã hiện thân trên đất mà không có tội lỗi, là Chúa Giêsu Kitô của chúng con, nhờ Ngài mà tất cả chúng con hy vọng nhận được ân sủng và sự tha thứ tội lỗi. Vì vậy, với tư cách là Đức Chúa Trời nhân từ và yêu thương loài người, xin Ngài hãy khoan dung, tha thứ và xóa bỏ những lỗi lầm của chúng con và họ, dù là do tự nguyện hay bất đắc dĩ, dù *được thực hiện* một cách có ý thức hay do vô tình, dù rõ ràng hay ẩn giấu, trong hành động, trong suy nghĩ, trong lời nói, trong toàn bộ lối sống và những chuyển động *tâm hồn* của chúng con. Xin ban cho những người đã qua đời sự tự do và sự nhẹ nhõm; còn chúng con, những người đang ở đây, xin Ngài ban phước lành, ban cho chúng con một cái chết tốt lành và bình an, cũng như cho toàn thể dân Ngài; và xin mở ra trước mặt chúng con lòng thương xót và tình yêu thương vô biên *của Ngài* khi Ngài ngự đến trong sự kinh hoàng và uy nghiêm, và xin làm cho chúng con xứng đáng với Nước Trời của Ngài.

Chúng con xin thêm lời cầu nguyện này

Lạy Thiên Chúa vĩ đại và cao cả, Đấng duy nhất có sự bất tử, ngự trong ánh sáng không ai có thể đến gần, Đấng đã sáng tạo muôn loài một cách khôn ngoan, đã phân biệt ánh sáng với bóng tối và đặt mặt trời để cai quản ban ngày, còn mặt trăng và các vì sao – để cai quản ban đêm, đã ban ân cho chúng con, những kẻ tội lỗi, để vào giờ này được đứng trước mặt Ngài với lời ngợi khen và dâng lên Ngài lời ca ngợi buổi chiều! Chính Ngài, lạy Chúa nhân từ, xin hãy dẫn dắt lời cầu nguyện của chúng con, như hương trầm, đến trước mặt Ngài, xin hãy nhận lấy nó như mùi hương dễ chịu; xin ban cho chúng con buổi tối hôm nay và đêm sắp tới được bình an, xin mặc cho chúng con áo giáp của ánh sáng, xin giải

thoát chúng con khỏi nỗi sợ hãi ban đêm và mọi nguy hiểm rình rập trong bóng tối, và giấc ngủ mà Ngài đã ban để củng cố những sự yếu đuối của chúng con, xin làm cho nó không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ sự cám dỗ nào của ma quỷ. Vâng, Chúa Tể muôn loài, Đấng Ban ân huệ, – để khi nằm trên giường, lòng chúng con trĩu nặng, chúng con nhớ đến danh Ngài trong đêm, và được soi sáng bởi sự suy ngẫm về các điều răn của Ngài, chúng con thức dậy trong niềm vui của tâm hồn để ngợi khen lòng nhân từ của Ngài, cầu khẩn và dâng lời cầu nguyện lên Ngài, Đấng đầy lòng thương xót, xưng thú về những tội lỗi của chúng con và của tất cả dân Ngài, những người mà Ngài, nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, đã thương xót viếng thăm.

Phó tế: Xin Chúa bảo vệ, cứu rỗi, thương xót, nâng đỡ và gìn giữ chúng con, lạy Chúa, bằng ân sủng của Ngài.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót.

Nhớ đến Đức Mẹ Thiên Chúa, Nữ Vương của chúng con, Đức Trinh Nữ Maria, Đấng Thánh Khiết, Đấng Tinh Khiết, Đấng Được Chúc Phúc, Đấng Vinh Quang, cùng với tất cả các thánh, chúng con xin dâng chính mình, nhau và cả cuộc đời chúng con lên Đức Kitô, Thiên Chúa.

Đoàn hát: Lạy Chúa.

Vì Ngài là sự an nghỉ cho linh hồn và thân xác chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, cùng Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Đoàn hát: Amen.

Lời cầu xin

Phó tế: Chúng ta hãy dâng lời cầu nguyện buổi tối lên Chúa.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót.

Xin Chúa bảo vệ, cứu rỗi, thương xót và gìn giữ chúng con, lạy Chúa, nhờ ân sủng của Ngài.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót.

Chúng con xin Chúa ban cho buổi tối này được trọn vẹn, thánh thiện, bình an và vô tội.

Dàn hợp xướng: Xin Chúa ban cho.

Chúng con xin Chúa ban cho chúng con Thiên Thần Hòa Bình, vị Thầy trung thành, Đấng bảo vệ linh hồn và thân xác chúng con.

Đoàn hát: Xin Chúa ban cho.

Chúng con xin Chúa tha thứ và xóa bỏ tội lỗi cùng những lỗi lầm của chúng con.

Đoàn hát: Xin Chúa ban cho.

Chúng con xin Chúa ban cho những điều tốt lành và hữu ích cho linh hồn chúng con, cũng như hòa bình cho thế gian.

Đoàn hát: Xin Chúa ban cho.

Chúng con xin Chúa cho chúng con được sống phần đời còn lại trong thế gian này trong sự ăn năn và sám hối.

Đoàn hát: Xin Chúa ban cho.

Chúng con xin được ra đi trong đức tin Kitô giáo một cách thanh thản, không hổ thẹn, bình an, và nhận được lời phán xét tốt lành trong Ngày Phán Xét Cuối Cùng của Chúa Kitô.

Đoàn hát: Xin Chúa ban cho.

Sau khi tưởng nhớ Đức Mẹ Maria, Nữ Vương của chúng con, Đấng Thánh Khiết, Đấng Vô Nhiễm, Đấng Được Chúc Phúc, Đấng Vinh Quang, cùng với tất cả các thánh, chúng con xin dâng chính mình, nhau và cả cuộc đời chúng con lên Đức Kitô, Thiên Chúa.

Đoàn hát: Xin Ngài, lạy Chúa.

Linh mục tuyên xưng: Vì Ngài là Thiên Chúa nhân từ và yêu thương loài người, chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

Đoàn hát: Amen.

Linh mục: Bình an cho mọi người.

Đoàn hát: Và cho linh hồn ngài.

Phó tế: Chúng ta hãy cúi đầu trước mặt Chúa.

Dàn hợp xướng: Trước mặt Chúa.

Lời cầu nguyện cúi đầu

Linh mục: Lạy Chúa, Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã hạ mình xuống từ trời cao và giáng thế để cứu độ loài người! Xin hãy nhìn xuống các tôi tớ của Ngài và gia nghiệp của Ngài, vì trước mặt Ngài, Đấng Phán Xét đáng kính và nhân từ, các tôi tớ của Ngài đã cúi đầu, và đã phó thác bản thân cho Ngài, không trông cậy vào sự giúp đỡ của loài người, mà chỉ trông đợi lòng thương xót của Ngài và mong chờ sự cứu rỗi từ Ngài. Xin hãy bảo vệ họ mọi lúc, trong buổi tối hôm nay và trong đêm sắp tới, khỏi mọi kẻ thù, khỏi mọi hành động chống đối của ma quỷ, khỏi những suy nghĩ phù phiếm và những ký ức gian trá.

Linh mục tuyên xưng: Nguyện quyền năng Nước Trời của Ngài được chúc tụng và tôn vinh, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

Dàn hợp xướng: Amen.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 3

Ngày nay, rõ ràng các ngôn ngữ đã trở thành dấu hiệu cho muôn người: / vì dân Do Thái, những người mà theo xác thịt là dòng dõi của Đấng Kitô, / đã sa vào bệnh tật của sự vô tín, nên đã lìa xa ân sủng của Thiên Chúa; / còn chúng ta, *những người được kêu gọi* từ *muôn* dân, / đã được ban cho ánh sáng thiêng liêng, / được củng cố bởi lời các môn đệ, / những người đang ca ngợi vinh quang của Thiên Chúa, Đấng ban ơn cho muôn loài. / Cùng với họ, hãy cúi lòng và quỳ gối, / với lòng tin, chúng ta hãy thờ lạy Thánh Thần, / được Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta củng cố.

Câu Thánh vịnh: **Lạy Chúa, xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, / và xin Thánh Thần công chính làm mới lại tâm hồn con.**

Thánh vịnh 50:12

Hôm nay, Thánh Thần, Đấng An Ủi, đã tuôn đổ trên mọi loài xác thịt: / vì từ các Tông Đồ, niềm hân hoan đã bắt đầu, / từ họ, qua Bí tích Thánh Thể, Ngài đã ban ân sủng cho *mọi* tín hữu, / và chứng thực sự giáng lâm quyền năng của Ngài dưới hình dạng lửa, / ban cho các môn đệ những ngôn ngữ để ca ngợi và tôn vinh Thiên Chúa. / Vì vậy, chúng con, với lòng được soi sáng bởi sự khôn ngoan, / được Thánh Thần củng cố trong đức tin, chúng con cầu nguyện / cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Câu Thánh vịnh: **Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài / và xin đừng cất Thánh Thần của Ngài khỏi con.**

Thánh vịnh 50:13

Hôm nay, các Tông đồ được mặc lấy quyền năng của Đức Kitô từ trên cao: / vì Đấng An Ủi đang làm mới họ, / và chính Ngài cũng được làm mới trong họ, qua sự đổi mới huyền nhiệm của sự hiểu biết. / Bằng những tiếng nói phi thường và cao cả, / họ dạy chúng ta tôn kính / bản tính vĩnh cửu và đơn thuần trong Ba Ngôi / của Thiên Chúa, Đấng ban ơn cho muôn loài. / Vì thế, được soi sáng bởi giáo huấn của họ, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Cha cùng với Chúa Con và Chúa Thánh Thần, / cầu xin sự cứu rỗi cho linh hồn chúng ta.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8: Hãy đến đây, hỡi mọi người, / chúng ta hãy thờ lạy Thiên Chúa Ba Ngôi – / Con trong Cha cùng với Thánh Thần; / vì Cha, ngoài thời gian, đã sinh ra / Con, cũng vĩnh cửu và đồng ngai với Ngài, / và Thánh Thần đã ở trong Cha, được tôn vinh cùng với Con; / Một Sức Mạnh, Một Bản Thể, Một Thần Tính. / Khi thờ lạy Ngài, chúng ta cùng hô to: / "Lạy Thiên Chúa Thánh, Đấng đã tạo dựng muôn loài qua Con / với sự trợ giúp của Thánh Thần! / Đấng Thánh Mạnh

Mẽ, nhờ Ngài mà chúng con đã nhận biết Cha / và nhờ Ngài mà Thánh Thần đã đến thế gian! / Đấng An Ủi Thánh Bất Tử – Thánh Thần, / phát xuất từ Cha và ngự trong Con! / Ba Ngôi Thánh, vinh quang thuộc về Ngài!"

"Ngài tha thứ cho chúng con hôm nay:" và Kinh Ba Lần Thánh sau "Lời Cầu Nguyện của Cha."

Bài ca Troparion, giọng 8

Ngợi khen Ngài, Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã biến những người đánh cá thành những người khôn ngoan, / ban Thánh Thần xuống cho họ / và qua họ, Ngài đã thu phục cả vũ trụ. / Đấng yêu thương loài người, vinh quang thuộc về Ngài!

Lời chúc lành

Ngài đã tự hạ mình ra khỏi lòng Cha Thánh, và từ trời xuống đất, và nhận lấy toàn bộ bản tính loài người của chúng con, và làm cho bản tính ấy trở nên thánh, rồi sau đó lại lên trời, và ngự bên hữu Đức Chúa Cha; và đã ban Thánh Thần, Đấng Thần Thánh, Thánh Khiết, Đồng Bản Thể, Đồng Quyền Năng, Đồng Vinh Quang, và Đồng Hằng Hữu, xuống cho các môn đệ và Tông Đồ thánh thiện của Ngài, và qua Ngài đã soi sáng họ, và qua họ – cả vũ trụ, Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng ta, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Thánh của Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, các thánh, các vị rao giảng Tin Mừng vinh hiển và đáng ca ngợi, các Tông đồ đầy Thánh Thần, và tất cả các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng ta, như Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

Dàn hợp xướng: A-men.

Trở về mục luc

THỨ HAI CỦA THÁNH THẦN

TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta hát kinh ca Thánh Thần. Giọng 1. Tác phẩm của Thánh Theophanes. Hát hai lần các bài Irmos, các bài Troparion theo giọng 4.

Bài ca 1

Irmos: Dân Israel, được giải thoát khỏi ách nô lệ cay đắng, / đã băng qua *biển khơi* không thể vượt qua như đi trên đất liền; / khi thấy kẻ thù bị chìm đắm, / họ cất tiếng hát ngợi khen Đức Chúa Trời, Đấng Ban Ơn, / Đấng thực hiện phép lạ bằng quyền năng vĩ đại, / vì Ngài đã được tôn vinh.

Điệp khúc: **Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Thánh Thần Thiên Chúa, / Đấng ban phát ân sủng cho muôn loài / và tạo dựng vạn vật theo ý muốn *của Ngài*! / Xin hãy thổi vào lòng con ân sủng rực rỡ của Ngài, / để con tôn vinh Ngài, / Đấng hiệp nhất với Cha và Con.

Đấng ban ân sủng cho các thế lực trên trời / bằng hơi thở thánh hóa của Ngài, Đấng An Ủi, / xin thanh tẩy những vết nhơ trong tâm trí con, như Đấng Tốt Lành, / và cho *con* được tràn đầy sự thánh thiện của Ngài.

Vinh quang: Nguồn mạch sự sống, được nhận biết qua đức tin, / và dòng suối nhân từ theo bản tính, / Thánh Thần của Thiên Chúa! / Xin làm sống lại tâm trí tôi vốn đã chết, / và nhờ quyền năng của Ngài, xin nâng *tôi* lên / để ca ngợi Thần Tính của Ngài.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Trinh Nữ, đã trở thành Đền Thờ của Thiên Chúa nhờ sự hướng dẫn của Thánh Thần, / Đấng đã ban cho *Mẹ* khả năng sinh ra / bằng quyền năng sáng tạo *của Ngài*, Mẹ Đầy Ơn Phúc! / *Nhờ quyền năng* của Ngài, Mẹ đã sinh ra theo xác thịt / Lời Hằng Hữu.

Bài ca 3

Irmos: Đấng được sinh ra từ Cha trước muôn đời / Con, không theo luật lệ trần gian / và trong *những ngày* cuối cùng từ Trinh Nữ / nhập thể mà không cần hạt giống, / chúng con kêu cầu Đức Kitô, Thiên Chúa: / "Đấng đã nâng cao phẩm giá chúng con, / Ngài thật thánh thiện, lạy Chúa!"

Đấng vốn có bản tính / mong muốn kết hợp *muôn loài* và có quyền năng, / Thánh Thần, Đấng đã tạo dựng, như Thiên Chúa, / các Thiên binh trên trời, vượt trên thế gian, / không ngừng dạy *họ* kêu lên: / "Ngài là Đấng Thánh, lạy Chúa!"

Bằng những bài ca không ngừng vang lên, / chúng con ngợi khen ân sủng của Thánh Thần, / Đấng đã soi sáng các Tông đồ thần học trong hơi thở cuồng nhiệt, / cùng các thiên thần vô hình đồng thanh kêu lên: / "Lạy Chúa, Ngài thật thánh thiện!"

Vinh quang: Quyền năng duy nhất / và Thần tính duy nhất, và sức mạnh, / nguồn gốc duy nhất và Nước Trời của Thánh Ba Ngôi / bằng trí tuệ thấu hiểu, chúng con ca ngợi, / cùng với lời tuyên xưng Ba Lần Thánh, chúng con kêu lên: / "Ngài là Đấng Thánh, lạy Chúa!"

Và bây giờ, Kinh Mừng Đức Mẹ: Cỗ xe rực rỡ ánh sáng và nơi ngự sáng chói / – *chính là Ngài*, Đấng Vô Tỳ Vết, cao hơn cả các Thiên Thần Cherubim: / vì *Ngài* đã ôm Chúa trên tay! / Vì thế, tất cả chúng con cùng kêu lên với Ngài, Đấng Thanh Tịnh: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Hạnh!"

Bài ca 4

Irmos: Cành từ gốc cây của Giê-sê / và Hoa từ gốc ấy, / Ngài đã ra đời từ Đức Trinh Nữ, hỡi Đấng Christ; / Ngài đã đến, Đấng đáng ca ngợi, / từ ngọn núi được che chở bởi rừng rậm, / nhập thể từ người

chưa từng biết đến chồng, / Đấng Vô Hình và là Thiên Chúa. / Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!

Thánh Thần Toàn Năng, Đấng ban cho chúng con những ân huệ vĩ đại, / đã ngự xuống trên các Tông đồ, như Đấng Thần Thánh, / như Đấng Nhân Từ, như Đấng thực hiện mọi sự, / như Đấng ban sự sống, như Đấng thánh hóa, / như Đấng sáng tạo vạn vật, Đấng tối cao và toàn năng.

Ngồi trên ngai của Cha, hỡi Đấng Cứu Thế Kitô, / Ngài đã ban xuống, theo lời hứa của Ngài, / Đấng An Ủi cho các môn đệ của Ngài, như Đấng Thiên Chúa đã đến; / và Ngài sai *Ngài* đi, Đấng không chống lại *Ngài*, / như Đấng Tạo Hóa của muôn loài, phát xuất từ Cha.

Vinh quang: Thánh Thần Toàn Năng đã dạy các tiên tri thời xưa / loan báo tương lai bằng các ngôn ngữ; / và qua lời nói của các tông đồ khôn ngoan, / Ngài nói về *những việc làm* vĩ đại của Thiên Chúa / ngay lúc này, trong tiếng gió thổi ầm ầm, / khi Ngài hiện diện bằng *chính* Thể Tính *của Ngài*.

Và giờ đây, Đức Mẹ Thiên Chúa**:** Chúng con gọi Mẹ là Cánh cửa của Ánh sáng Vô hình: / qua đó, Đức Kitô đã đến với chúng con, / hiện ra trong vinh quang rực rỡ của Thiên tính, / mặc lấy hình hài xác thịt – vốn vô hình theo Thiên tính, / nhưng giờ đây đã hiện ra trong *bản tính* loài người của chúng con.

Bài ca 5

Irmos: Ngài, Thiên Chúa của hòa bình và Cha của lòng thương xót, / đã sai đến cho chúng con Sứ giả của kế hoạch vĩ đại của Ngài, / Đấng ban tặng hòa bình. / Vì thế, được dẫn dắt đến ánh sáng của sự nhận biết Thiên Chúa, / khi đón bình minh sau đêm tối, / chúng con ngợi khen Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Hỡi Thánh Thần của sự khôn ngoan và sự kính sợ Thiên Chúa, / của sự thật, sự khôn ngoan và lý trí! / Đấng ban bình an, xin ngự vào trong chúng con, / để chúng con, được thánh hóa nhờ sự ngự trị của Ngài, / khi đón bình minh sau đêm tối, / ngợi khen Ngài, Đấng yêu thương loài người.

Đấng Chúa Tể của muôn loài, Đấng chân thật, / Đấng gìn giữ muôn loài khỏi sự tan rã! / Xin ban cho chúng con sự thánh hóa và sự soi sáng, / để chúng con, được no nê bởi ánh sáng Ngài ban, / khi đón bình minh sau đêm tối, / ngợi khen Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang: Từ thuở xa xưa, Đấng đã ban Luật cho Mô-sê / những điều răn của Giao Ước Mới / và Luật Ân Sủng được trình bày rõ ràng, / bằng cách ghi khắc vào lòng các tông đồ, / Đấng An Ủi Thần Thánh đã đến, là Đấng Yêu Thương Loài Người.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Lời nguyền rủa của Ê-va, mẹ của muôn loài, / Ngài đã xóa bỏ bằng chính dòng dõi của mình, hỡi Đức Trinh Nữ, / khi mang đến cho thế gian phước lành – là Đức Kitô. / Vì thế, chúng con hân hoan bằng môi miệng và trí tuệ / xưng nhận Ngài là Đức Mẹ thật sự, / và gọi Ngài là Đấng Phúc Lành.

Bài ca 6

Irmos: Từ lòng mẹ Giô-na, con thú biển đã phun ra Ngài *như* một đứa trẻ sơ sinh / *y* như khi nó đã nuốt vào; / còn Lời, sau khi ngự vào Đức Trinh Nữ và mang lấy xác phàm, / đã đi qua *Người* mà vẫn giữ *cho Người* không hề hư nát; / vì *chính* Ngài không trải qua sự thụ thai thông thường, / *nên* Ngài *cũng* đã giữ cho Đấng Sinh Ra Ngài được toàn vẹn.

Thực hiện lời hứa với các môn đệ của Ngài, / Ngài, Đấng Kitô, đã sai Thánh Thần đến với họ, / Đấng ban cho sức mạnh thực hiện những phép lạ vĩ đại, / và ban cho họ những lưỡi lửa, / để nhờ sự hiểu biết về Ngài, / họ có thể dẫn dắt đoàn chiên các dân ngoại.

Xin hãy đến với chúng con, Thánh Thần, / để *chúng con* được dự phần vào sự thánh thiện của Ngài, / vào ánh sáng không bao giờ tắt, vào sự sống thần thánh, / và vào sự ban phát thơm ngát nhất: / vì Ngài là dòng sông Thần Tính, / phát xuất từ Cha qua Con!

Vinh quang: Lạy Đấng Cứu Độ, Đấng An Ủi, xin cứu rỗi những ai với lòng tin ca ngợi / sự giáng sinh xứng đáng với Thiên Chúa của Ngài, / và xin thanh tẩy họ khỏi mọi ô uế, như Đấng đầy lòng thương xót, / và xin cho họ xứng đáng nhận được ánh sáng của Ngài, / và bằng ánh sáng thần thánh nhất của Ngài, xin biến / những ô uế xa lạ thành những tấm gương.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Toàn thể đoàn tiên tri, / được Thiên Chúa dạy dỗ một cách huyền bí, / đã tiên báo mầu nhiệm không thể diễn tả và thần thánh / của sự nhập thể của Thiên Chúa Lời từ nơi Mẹ, Đức Trinh Nữ Mẹ: / vì Mẹ đã tỏ lộ / *kế hoạch* chân thật và cổ xưa nhất của Thiên Chúa.

Bài ca Sedalen, giọng 8

Thánh Thần Toàn Năng, hôm nay ngự xuống / trên các Tông Đồ dưới hình dạng ngọn lửa, / đã khiến các đám đông dân chúng kinh hoàng: / vì từ những lời nói bằng các thứ tiếng như lửa, / mỗi người đều nghe thấy tiếng mẹ đẻ của mình, Đấng Yêu Thương Loài Người. / Chính vì thế, phép lạ *này* đối với / những kẻ không tin – giống như cơn say, / còn đối với những người tin – thực sự *là* sự cứu rỗi. / Vì thế, chúng con ngợi khen quyền năng của Ngài, Đức Kitô là Thiên Chúa, / xin Ngài ban ơn tha thứ tội lỗi / dồi dào cho các tôi tớ của Ngài.

Bài ca 7

Irmos: Các thiếu niên được nuôi dưỡng trong sự đạo đức, / đã phớt lờ mệnh lệnh của những kẻ vô đạo, / không sợ hãi trước ngọn lửa đe dọa, / nhưng, đứng giữa ngọn lửa, họ hát: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ, Ngài được chúc tụng!"

Giờ đây, lời hứa của Đấng Kitô đã được ứng nghiệm: / vì sự phân chia các ngôn ngữ đã tỏ cho các môn đệ thấy / sự hiện đến của một trong Ba Ngôi – Thánh Thần Thánh Thiện – / đã chiếu sáng *họ*.

Vào thời cổ đại, sự hòa hợp vô tư giữa các dân tộc đã tan vỡ; / còn ngày nay, họ rõ ràng đã tụ họp lại trong niềm hân hoan chung, / dưới sự dẫn dắt của Thánh Thần Thánh Thiêng và Thần Thánh, / một trong Ba Ngôi Thánh Thiêng.

Vinh quang: Khi từ trên cao / làn gió của Thánh Thần thổi xuống, / các tông đồ của Đấng Kitô đã rao giảng một cách vinh quang về *những việc làm* vĩ đại của Thiên Chúa, / cùng đồng thanh hát lên: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ, ngợi khen Ngài!"

Và giờ đây, Đức Mẹ: Hình ảnh *Chúa Kitô* do Mẹ sinh ra / đã được ba thiếu niên trong lò lửa minh chứng: / vì như họ đã ở trong lửa mà không hề hấn gì, / *thì* Mẹ cũng đã giữ được sự trong sạch, / khi đón nhận vào lòng Lửa không thể chịu đựng nổi / – Thiên Chúa được các tổ phụ chúc tụng.

Bài ca 8

Irmos: Lò lửa rải sương / đã hiện lên hình ảnh của một phép lạ siêu nhiên: / vì nó không thiêu đốt những thiếu niên mà nó đã đón nhận *vào lòng*, / cũng như ngọn lửa Thần Thánh trong lòng Đức Trinh Nữ, / nơi Ngài đã ngự xuống. / Vì vậy, chúng ta hãy hát bài ca: / "Xin mọi tạo vật của Chúa hãy chúc tụng / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Thánh Thần, Đấng phát xuất từ Thiên Chúa! / Xin ban sự thánh thiện cho tất cả những ai tin vào Ngài: / vì Ngài là Đấng Thánh, và là Đấng ban sự thánh thiện cho loài người. / Vì thế, chúng ta hãy hát bài ca: / "Mọi tạo vật của Chúa hãy chúc tụng / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Ngài hào phóng ban tặng, như Đấng Ban Ơn, ân huệ của lòng nhân từ / cho những ai ca ngợi Ngài, Đấng An Ủi: / vì Ngài là Đấng ban phát ân huệ và là nguồn suối vô tận của lòng nhân từ. / Vì vậy, chúng ta hãy hát bài ca: / "Xin mọi tạo vật của Chúa được chúc tụng / và tôn vinh đến muôn đời!"

Vinh quang: Thánh Thần là Chúa ban sự sống, / tự hành động, tự chủ, / phân phát các ân huệ theo ý muốn, / chính Ngài là Đấng cai trị, ra lệnh, không có khởi đầu. / Vì vậy, chúng ta hãy hát bài ca: / "Cầu xin mọi tạo vật của Chúa chúc tụng / và tôn vinh Ngài đến muôn đời!"

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ: Ai lại không kinh ngạc trước lòng thương xót vô biên của Ngài, Lời Hằng Hữu? Vì vì chúng con, Ngài đã từ bỏ sự giàu có để trở nên nghèo khó, và ngự vào lòng Đức Trinh Nữ thánh thiện. Vì thế, chúng ta hãy cất tiếng hát: "Mọi loài thụ tạo hãy chúc tụng Chúa / và ngợi khen Ngài muôn đời!"

Bài ca 9

Irmos: Hỡi niềm vinh quang của sự trinh khiết, xin vui mừng, / hỡi Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Đấng mà chúng con *và* cả muôn loài / cùng tôn vinh bằng những bài ca thiêng liêng.

Này, Ngài đã ban cho chúng con một Đấng An Ủi khác, / đồng bản thể với Ngài, là Lời, / và đồng ngai với Cha Ngài.

Xin cứu chúng con khỏi cám dỗ, Đấng An Ủi, / những ai công nhận Ngài là Thiên Chúa, / và ca ngợi sự hiện hữu vĩnh cửu của Ngài.

Vinh quang: Xin hãy đến với chúng con, Đấng An Ủi, / ban cho chúng con sự an ủi của Ngài, / để chúng con suy ngẫm về vinh quang khôn tả của Ngài.

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ: Cô dâu của Chúa, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội! / Xin hãy cứu những ai ca ngợi và tôn kính Ngài một cách xứng đáng / khỏi những cám dỗ nhờ những lời cầu nguyện của Ngài.

Thay cho "Xứng đáng", chúng ta hát cùng một irmos.

Sau bài "Ba Lần Thánh"
chúng ta hát bài Kondak của lễ, giọng 8

Khi Đấng Tối Cao ngự xuống và làm rối loạn các ngôn ngữ, / Ngài đã dùng điều đó để phân chia các dân tộc; / còn khi Ngài ban phát những lưỡi lửa, / Ngài đã kêu gọi mọi người hiệp nhất, / và chúng con cùng nhau tôn vinh Thánh Thần Toàn Thánh.

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Trong phần "Chúa là Đức Chúa Trời": bài thánh ca của ngày lễ, giọng 8

Ngợi khen Ngài, Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã biến những người đánh cá thành những người khôn ngoan, / ban Thánh Thần xuống cho họ / và qua họ, Ngài đã thu phục cả vũ trụ. / Đấng yêu thương loài người, vinh quang thuộc về Ngài! **(3)**

Sau bài thánh ca thứ nhất, bài thánh ca Sedalen, giọng 4

Hỡi các tín hữu, chúng ta hãy hân hoan mừng / lễ cuối cùng và quan trọng nhất; / đó là Lễ Ngũ Tuần, sự ứng nghiệm của lời hứa / và *mọi* điều đã được định sẵn *cho chúng ta*; / vì vào *ngày* này, ngọn lửa của Đấng An Ủi / đã bất ngờ giáng xuống trần gian như những lưỡi lửa, / và soi sáng các môn đệ, / và tỏ ra rằng họ đã được truyền thụ những mầu nhiệm của trời. / Ánh sáng của Đấng An Ủi đã đến và soi sáng thế gian! **(2)**

Sau bài thánh ca thứ 2, giọng 8

Nguồn Thánh Thần đã xuống trần gian, / trong tâm trí chia thành những dòng sông lửa, / tưới mát các Tông đồ, dẫn dắt *họ* đến với ánh sáng. / Và ngọn lửa đã trở thành đám mây sương mù cho họ, / soi sáng họ và tuôn đổ ngọn lửa như mưa; / từ họ, chúng ta *cũng* đã nhận được ân sủng / qua lửa và *qua* nước. / Ánh sáng của Đấng An Ủi đã đến và soi sáng thế gian. **(2)**

Sau đó là cả hai bài thánh ca của lễ: giọng thứ 7 với irmos giọng thứ 8, và giọng thứ 4 với irmos giọng thứ 6.
Katavasia: *Mô-sê*, người nói lắp, được che chở bởi bóng tối thiêng liêng:

Kinh thánh của Thánh Kosmas Maiumsky, giọng 7.
Bài ca 1

Irmos: Ngài đã nhấn chìm Pharaoh cùng các cỗ xe ngựa dưới biển / Đấng đè bẹp kẻ thù trong các trận chiến bằng sức mạnh vĩ đại; / chúng ta hãy ca ngợi Ngài, vì Ngài đã được tôn vinh.

Thật vậy, như Ngài đã hứa trước với các môn đệ, / khi sai Thánh Thần An Ủi đến, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã chiếu sáng thế gian bằng ánh sáng, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Những điều đã được báo trước từ thuở xa xưa / qua Luật pháp và các tiên tri đã được ứng nghiệm, / vì ân sủng của Thánh Thần / đã tuôn tràn trên tất cả các tín hữu trong ngày hôm nay.

Bài thánh ca khác của Thánh Gioan Arkli (còn có bản khác: Thánh Gioan Damascene), giọng 4

Irmos: *Mô-sê*, người lưỡi vụng về, / được che chở bởi bóng tối thiêng liêng, / đã trình bày rõ ràng luật pháp do Thiên Chúa ban hành, / bởi vì, sau khi gột rửa sự ô uế khỏi ánh nhìn tâm linh, / ngài nhìn thấy Đấng Hằng Hữu và học được sự hiểu biết của Thánh Thần, / ca ngợi *Ngài* bằng những bài ca thiêng liêng.

Những đôi môi thánh thiêng và đáng kính đã phán: / *"Ta* sẽ không bao giờ xa cách các con, hỡi các bạn hữu; / vì khi ngự trên ngai cao nhất của Cha, / Ta sẽ tuôn đổ ân sủng dồi dào của Thánh Thần / cho những ai khao khát được chiếu sáng.

Vượt qua ranh giới, Lời chân thật nhất / làm tràn ngập lòng người bằng sự tĩnh lặng; / vì đã hoàn thành công việc, Đức Kitô đã làm cho các bạn hữu *của Ngài* vui mừng, / trong làn gió mạnh mẽ và những lưỡi lửa / ban tặng Thánh Thần, như Ngài đã hứa.

Bài ca 3

Kinh 1. Irmos: "Hãy ở lại tại Giê-ru-sa-lem", / – Ngài đã phán với các môn đệ, lạy Chúa Kitô, / – "cho đến khi các con được mặc lấy sức mạnh từ trên cao, / thì Ta sẽ sai đến một Đấng An Ủi khác, giống như Ta, / là Thánh Thần của Ta và của Cha, / nhờ Ngài mà các con sẽ được củng cố".

Sức mạnh của Thánh Thần đã ngự xuống / đã kết hợp một cách thần thánh những tiếng nói vốn bị chia rẽ từ thuở xa xưa bởi những kẻ đồng lõa với sự ác, / thành một sự hòa hợp duy nhất, / soi sáng những người trung thành bằng sự hiểu biết về Ba Ngôi, / trong Đấng ấy chúng con được củng cố.

Kinh 2. Irmos: Đã phá vỡ xiềng xích của tử cung vô sinh / và *chấm dứt* sự ngạo mạn không thể kiềm chế của người có nhiều con / trong thời cổ đại, chỉ bằng một lời cầu nguyện của nữ tiên tri Anna, / người có tinh thần khiêm nhường, / *hướng* về Đấng Tối Cao và Đức Chúa Trời của sự khôn ngoan.

Ba Ngôi Thiên Chúa tối cao thật không thể thấu hiểu, / vì Ngài đã khiến những người dốt nát trở nên hùng hồn, / khiến miệng vô số nhà thông thái phải im lặng trước lời Ngài / và từ bóng tối sâu thẳm, Ngài đã dẫn dắt / vô số con người bằng tia chớp của Thánh Thần.

Từ Ánh Sáng Vô Hình, / đã phát ra Ánh Sáng toàn năng, hoạt động không ngừng, / Ánh Sáng mà sự rực rỡ của Ngài, vốn thuộc về bản tính của Cha, / và đồng nhất với Ngài, qua Con đã tỏ lộ cho các dân tộc / tiếng ồn ào như lửa trên núi Si-ôn ngày nay.

Sau bài ca thứ 3, bài ca Sedalen, giọng 8

Thánh Thần Toàn Thánh, nay ngự xuống / trên các Tông Đồ dưới hình dạng lửa, / đã khiến các hội chúng dân tộc kinh hoàng: / vì từ những người nói bằng những ngôn ngữ như lửa, / mỗi người đều nghe thấy tiếng mẹ đẻ của mình, Đấng Yêu Thương Loài Người. / Vì thế, phép lạ *này* đối với / những kẻ không tin – như cơn say, / còn đối với những người trung thành – *như* sự cứu rỗi thực sự. / Vì thế, chúng con ngợi khen quyền năng của Ngài, Đức Kitô là Thiên Chúa, / xin Ngài ban ơn tha thứ tội lỗi / dồi dào cho các tôi tớ của Ngài. **(2)**

Bài ca 4

Kinh 1. Irmos: Nhìn ngắm sự giáng lâm của Ngài / trong *những ngày* cuối cùng, lạy Đấng Kitô, vị tiên tri đã kêu lên: / "Con đã nghe về quyền năng của Ngài, lạy Chúa, / rằng Ngài đã đến để cứu rỗi tất cả các vị được xức dầu của Ngài.

Đấng trước đây đã phán qua các tiên tri / và được loan báo trong Luật pháp *cho những con người* chưa hoàn hảo, / *như* Đức Chúa Trời chân thật, Đấng An Ủi, hôm nay tỏ mình ra / cho những người phục vụ và làm chứng cho Lời.

Thánh Thần, mang dấu ấn của Thần Tính, / vào ngày nay đã chia ra trong lửa cho các Tông Đồ / và hiện ra bằng những ngôn ngữ lạ lùng, / vì Ngài là Quyền Năng Thần Thánh, / phát xuất từ Cha, tự chủ.

Kinh 2. Irmos: Vua của các vua, Đấng Duy Nhất từ Đấng Duy Nhất, / Lời Duy Nhất phát xuất từ Cha Vô Thỉ, / Ngài đã thực sự sai Thánh Thần, Đấng ngang hàng với Ngài, như Đấng ban ân, / đến với các Tông Đồ đang ca ngợi: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Sau khi làm tan chảy bồn rửa tái sinh thiêng liêng bằng Lời, / Ngài, Đấng phức tạp về bản chất, / tuôn đổ cho con dòng suối như mưa / từ xương sườn bất hoại bị đâm thâu của Ngài, hỡi Lời của Đức Chúa Trời, / và ghi dấu *điều này* bằng sự sôi sục của Thánh Thần.

Mọi loài đều quỳ gối trước Đấng An Ủi, / và Con của Cha, đồng nhất với Cha trong mọi sự, / vì mọi loài đã nhìn thấy trong Ba Ngôi một Thực Thể / chân thật, cao siêu, vượt thời gian, duy nhất: / bởi ân sủng của Thánh Thần đã chiếu sáng *như* ánh sáng.

Hãy được tràn đầy bởi Đấng Tối Cao, / tất cả *các ngươi, dù có* bao nhiêu *đi chăng nữa,* những người phục vụ / Thực Thể Ba Ánh Sáng, / vì Ngài làm cho *tất cả* trở nên hoàn hảo một cách siêu nhiên, như Đấng ban ân huệ, / và Đức Kitô soi sáng rực rỡ dẫn đến sự cứu rỗi, / ban cho tất cả ân sủng của Thánh Thần.

Bài ca 5

Kinh 1. Irmos: Bởi sự kính sợ Ngài, lạy Chúa, / Thánh Thần Cứu Rỗi, Đấng được thụ thai trong lòng các tiên tri / và sinh ra trên đất, / làm cho lòng các Tông Đồ trở nên trong sạch / và, với sự công chính, Ngài đổi mới những người trung thành, / vì ánh sáng và hòa bình là những mệnh lệnh của Ngài.

Sức mạnh đã ngự xuống trong ngày hôm nay / chính là Thánh Thần tốt lành, Thánh Thần của Sự Khôn Ngoan Thiên Chúa, / Thánh Thần phát xuất từ Chúa Cha / và đã hiện ra với chúng con, những người trung thành, qua Chúa Con, / ban cho những ai Ngài ngự vào theo bản tính, / sự thánh thiện mà trong đó Ngài được chiêm ngưỡng.

Kinh 2. Irmos: Bằng sự thanh tẩy cứu chuộc khỏi tội lỗi, / hãy đón nhận sương mai bốc lửa của Thánh Thần, / hỡi các con cái của Hội Thánh, những người được chiếu sáng; / vì nay luật pháp đã ra từ Si-ôn – / ân sủng của Thánh Thần dưới hình thức những lưỡi lửa.

Theo ý muốn tự do của Ngài, / Thánh Thần, Đấng không bị chi phối, ngự xuống từ Chúa Cha, / ban sự khôn ngoan qua lời nói của các Tông Đồ, / với quyền năng của Chúa Cha, như Đấng hiệp nhất với Ngài, / ghi khắc Lời ban sự sống, / mà Đấng Cứu Thế đã phán ra.

Ngài đã chữa lành tâm hồn các Tông Đồ khỏi tội lỗi, / và *từ họ,* Đức Chúa Trời Lời Toàn Năng đã dựng nên / cho chính Ngài một ngôi nhà tinh tuyền; / và nay, ánh sáng / của Thánh Thần, Đấng ngang hàng và đồng bản thể *với Ngài*, đang ngự vào *đó*.

Bài ca 6

Kinh 1. Irmos: Người đang lâm vào cảnh khốn khó giữa những lo toan của đời sống, / bị nhấn chìm bởi những tội lỗi đi kèm *với tôi*, / và bị ném xuống con thú giết người, / như Giô-na, tôi kêu cầu Ngài, hỡi Đấng Christ: / "Xin hãy cứu tôi lên khỏi vực thẳm chết chóc!"

Từ Thánh Thần của Ngài, Ngài đã tuôn đổ dồi dào / trên mọi loài xác thịt, như Ngài đã phán, lạy Chúa, / và mọi sự đều tràn ngập sự nhận biết về Ngài: / rằng Ngài, Con, đã được sinh ra từ Cha không theo luật lệ trần gian, / và Thánh Thần phát xuất *từ Ngài* một cách không thể tách rời.

Kinh 2. Irmos: Ngài đã tỏa sáng cho chúng con như sự hòa giải và sự cứu rỗi, / lạy Chúa Kitô, từ Đức Trinh Nữ, / để như tiên tri Giô-na từ bụng con thú biển, / giải thoát hoàn toàn khỏi sự hư nát của A-đam, / người đã sa ngã cùng cả dòng dõi *của mình*.

Thánh Thần được mong đợi, công chính / xin hãy làm mới lại trong lòng chúng con, Đấng Toàn Năng, / để chúng con mãi mãi đón nhận Ngài, / nhờ sự phát xuất từ Chúa Cha, Đấng hoàn toàn hiệp nhất *với Ngài*, / thiêu đốt những ô uế của bản chất thù địch, / và thanh tẩy những ô uế trong tâm trí.

Như một kho tàng đáng khao khát đối với các Tông Đồ, / những công dân Si-ôn đang mong chờ sự giáng lâm của Ngài, / Ngài, Thánh Thần, bằng ngọn lửa thiêng liêng, củng cố trong họ sự hiểu biết / về Lời được sinh ra từ Chúa Cha, / và nhanh chóng vạch trần những lời lẽ tàn nhẫn / của những sự lừa dối ngoại giáo.

Kondak, giọng 8

Khi Đấng Tối Cao ngự xuống *và* làm rối loạn các ngôn ngữ, / Ngài *đã* chia rẽ các dân tộc; / nhưng khi ban phát những lưỡi lửa, / Ngài đã kêu gọi sự hiệp nhất của tất cả, / và chúng con cùng nhau tôn vinh Thánh Thần Toàn Thánh.

Ikos: Xin ban cho các tôi tớ của Ngài, lạy Chúa Giêsu, / sự an ủi nhanh chóng và chắc chắn, / khi *chúng con* chán nản trong tâm hồn. / Xin đừng xa lìa linh hồn chúng con trong nỗi buồn, / đừng xa cách ý nghĩ chúng con trong hoạn nạn, / nhưng xin luôn đến giúp đỡ chúng con. / Hãy đến gần chúng con, hãy đến gần, Đấng Hằng Hiện Hữu, / như Ngài đã luôn ở cùng các Tông Đồ của Ngài, / xin hãy hiệp nhất với những ai yêu mến Ngài, Đấng Nhân Từ, / để chúng con, khi được hiệp nhất với Ngài, / cùng ca ngợi và tôn vinh Thánh Thần Toàn Thánh của Ngài.

Sách Thánh.

Bài ca 7

Kinh 1. Irmos: Những thiếu niên đạo đức / bị ném vào lò lửa / đã biến ngọn lửa thành sương bằng những bài thánh ca, và kêu lên như thế này: / "Ngợi khen Chúa, / Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Khi các Tông đồ rao giảng / về *những việc làm* vĩ đại của Đức Chúa Trời, / những kẻ không tin lại cho rằng đó là sự say sưa / do tác động của Thánh Thần, Đấng mặc khải Ba Ngôi – / Đức Chúa Trời duy nhất của tổ tiên chúng ta.

Chúng ta giảng dạy thần học Chính Thống / về bản tính không thể tách rời – / Thiên Chúa Cha vô thủy, / Lời và Thánh Thần với cùng một quyền năng, và kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Kinh 2. Irmos: Tiếng *nhạc* du dương của các nhạc cụ vang lên, / *kêu gọi* tôn vinh bức tượng vô hồn đúc bằng vàng; / còn ân sủng rực rỡ của Đấng An Ủi / *thúc đẩy* chúng ta kêu lên trong sự kính sợ: / "Ba Ngôi duy nhất, đồng đẳng, vô thủy, / ngợi khen Ngài!"

Những kẻ điên rồ, không hiểu được tiếng nói đã phán qua các tiên tri, / khi nghe những lời nói phi thường của các Tông đồ, / đã nói *rằng đó* là sự say sưa do rượu gây ra; / còn chúng con, những người đạo đức, kêu cầu Ngài dưới sự soi dẫn của Thánh Thần: / "Đấng Tái tạo vạn vật, Ngài được chúc tụng!"

Bằng tiếng nói thiêng liêng, / nhà tiên tri được Thánh Thần soi dẫn Giô-ên đã cất tiếng, / khi Lời Chúa phán qua ông như thế này: / "Những ai mà Ta sẽ đổ Thánh Thần tối cao của Ta xuống, / sẽ cùng nhau kêu lên: / 'Bản thể Ba Ngôi, ngợi khen Ngài!'"

Vào giờ thứ ba, nhưng trong cùng một Ngày Chúa Nhật / nay Ngài đã ban ân sủng cho *chúng con*, / để thuyết phục chúng con tôn kính Ba Ngôi / trong sự hiệp nhất của quyền năng *Ngài*; / Con, Cha và Thánh Thần, Ngài thật đáng ngợi khen!

Bài ca 8

Kinh 1. Irmos: Bụi gai không bị lửa thiêu trên núi Sinai / đã tỏ lộ Thiên Chúa / cho Mô-sê, người nói lắp và lời nói không rõ ràng; / và lòng nhiệt thành của Thiên Chúa đối với ba thiếu niên trong lửa / đã cho thấy họ là những người hát thánh ca bất khuất: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Khi hơi thở mạnh mẽ và ban sự sống / của Thánh Thần chí thánh từ trên cao / ầm ầm bay lượn trên đầu các ngư dân / dưới hình dạng những lưỡi lửa, / lúc bấy giờ họ đã ca ngợi *những việc làm* vĩ đại của Đức Chúa Trời: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài đến muôn đời!"

Như những ai bước lên ngọn núi / mà không ai dám chạm vào, / không sợ ngọn lửa đáng sợ, / hãy đến và đứng trên núi Si-ôn, / trong thành phố của Đức Chúa Trời hằng sống, / cùng các môn đệ đầy Thánh Thần, giờ đây chúng ta hân hoan ca ngợi: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Kinh 2. Irmos: Hình ảnh Ba Ngôi của Đấng Tạo Hóa / cắt đứt xiềng xích và tưới mát ngọn lửa; / các thiếu niên hát ca, còn muôn loài thụ tạo / đều chúc tụng Đấng Cứu Chuộc duy nhất và Đấng Tạo Hóa vạn vật, / như Đấng ban ân huệ.

Nhớ lại những lời cứu rỗi loài người, / mà Đức Kitô, sau khi nghe từ Chúa Cha, / đã phán truyền cho các Tông đồ, / Thánh Thần tạo dựng, ngự xuống dưới hình dạng những lưỡi lửa; / *còn* muôn loài thụ tạo, *trước đây* xa cách, / *nay* đã được gần gũi *với Ngài*, / ca ngợi Ngài, Đấng được chúc tụng.

Đến cách cứu rỗi và tự chủ, / hiện ra như Ánh Sáng tự chiếu sáng và ban sự soi sáng, / Ngài, Thánh Thần, đã đến, làm đầy các Tông Đồ, / như một luồng gió quý giá. / Xin hãy luôn ở bên các tôi tớ của Ngài!

Những đôi môi của các tiên tri, tràn đầy Thánh Thần, đã ca ngợi / sự giáng trần của Ngài, hỡi Vua, / và Thánh Thần, Đấng phát xuất từ lòng Cha, / Đấng không được tạo dựng, đồng sáng tạo và đồng ngai với Ngài, / Đấng sai *Ngài* đến với những người trung thành, / để *họ* kính sợ / *trước* sự nhập thể *của Ngài*.

Chúng ta sẽ không hát bài thứ 9 "Vinh quang cao cả nhất của các Thiên thần".

Bài ca 9

Kinh 1. Irmos: Người đã mang thai mà không làm mất trinh tiết / và ban thân xác cho Lời toàn năng, / Mẹ, người chưa từng biết đến chồng, Đức Trinh Nữ Maria, / nơi chứa đựng Đấng Vô Hạn, / nơi ngự của Đấng Tạo Hóa Vô Biên của Ngài, / chúng con tôn vinh Ngài.

Trên cỗ xe lửa rực cháy / được mang đi trong niềm vui từ thuở xa xưa / *Ê-li,* người bảo vệ và được lửa thánh linh cảm hứng, / đã tỏ ra hơi thở từ trên cao, nay chiếu sáng các Tông đồ, / được ánh sáng ấy soi rọi, / họ đã công bố Ba Ngôi cho muôn người.

Trái với các quy luật tự nhiên / đã vang lên điều kỳ diệu: / vì khi chỉ có một tiếng nói của các môn đệ cất lên, / nhờ ân sủng của Thánh Thần, các dân tộc, các bộ lạc và các ngôn ngữ / đã được loan báo một cách khác nhau về *những việc làm* vĩ đại của Thiên Chúa, / và được dẫn dắt vào sự hiểu biết về Ba Ngôi.

Kinh 2. Irmos: Hỡi Nữ Vương, niềm vinh quang của các bà mẹ và các trinh nữ, xin hãy vui mừng! / Vì không có đôi môi hùng hồn nào, / dù có hùng biện đến đâu, / cũng không thể ca ngợi Ngài xứng đáng; / mọi trí tuệ đều kiệt sức, / *khi cố gắng* thấu hiểu sự ra đời *của Đấng Kitô* từ Ngài; / vì thế, chúng con cùng nhau tôn vinh Ngài.

Chúng ta nên ca ngợi Trinh Nữ tràn đầy sự sống, / vì chỉ một mình Người đã che giấu Lời trong lòng sâu thẳm, / Lời chữa lành bản tính đau khổ của loài người, / Đấng hiện đang ngự trên ngai bên *hữu* Chúa Cha, / đã ban *cho chúng ta* ân sủng của Thánh Thần. /

Tất cả chúng con, những ai đã được ân sủng từ Thiên Chúa tuôn đổ, / rạng ngời, chói lọi, biến đổi / bởi sự biến đổi phi thường và tuyệt mỹ nhất, / khi nhận biết Đấng Tồn Tại đồng đẳng, bất khả phân, đầy khôn ngoan, / Ba Ngôi Ánh Sáng, chúng con tôn vinh *Ngài*.

Bài ca Exapostilarion

Thánh Thần chí thánh, phát xuất từ Chúa Cha / và qua Chúa Con đã đến với các môn đệ không biết chữ, / những người đã nhận biết Ngài *là* Thiên Chúa, / xin cứu độ và thánh hóa tất cả mọi người. **(2)**

Vinh quang, và bây giờ: Cha là Ánh sáng, Lời là Ánh sáng, Thánh Thần là Ánh sáng, / Đấng đã được sai đến với các Tông đồ trong những lưỡi lửa; / Nhờ Ngài, cả thế giới được soi sáng / để tôn vinh Thánh Ba Ngôi.

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca theo nhịp 4, giọng 2

Qua các tiên tri, Ngài đã báo trước cho chúng con con đường cứu rỗi, / và trong các Tông đồ, ân sủng Thánh Thần của Ngài đã chiếu sáng, Đấng Cứu Thế của chúng con; / Ngài – Thiên Chúa – là Đấng đầu tiên; Ngài là Thiên Chúa – và sau đó, / và muôn đời Ngài là Thiên Chúa của chúng con!

Trong các cung điện của Ngài, con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Thế của thế gian, / và, quỳ gối, con sẽ thờ lạy quyền năng bất khả chiến bại của Ngài, / vào buổi tối, buổi sáng và giữa trưa, / và mọi lúc con sẽ chúc tụng Ngài, lạy Chúa!

Trong các sân đền của Ngài, lạy Chúa, / chúng con, những người trung thành, quỳ gối cả linh hồn lẫn thân xác, / ca ngợi Ngài, Cha vô thủy, / Con đồng bản thể, và Thánh Thần cũng vĩnh cửu và toàn thánh, / Đấng soi sáng và thánh hóa linh hồn chúng con.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8: Xưa kia các ngôn ngữ đã bị lẫn lộn / vì sự ngạo mạn khi xây dựng Tháp *Ba-by-lôn*; / còn bây giờ, các ngôn ngữ của sự khôn ngoan đã tràn đầy / nhờ vinh quang của sự nhận biết Thiên Chúa. / Ở đó, Thiên Chúa đã trừng phạt những kẻ bất chính vì tội lỗi; / còn ở đây, Đức Kitô đã soi sáng các ngư dân bằng Thánh Thần. / Hồi đó, sự bất lực trong việc diễn đạt đã trở thành hình phạt; / *còn* bây giờ, sự hòa hợp được tái lập / để cứu rỗi linh hồn chúng ta.

Bài ca ngợi vĩ đại, bài thánh ca lễ và các lời cầu nguyện.

Và lời chúc lành ngày lễ

Đấng đã ban Thánh Thần chí thánh từ trời xuống dưới hình dạng những lưỡi lửa trên các môn đệ và Tông đồ thánh của Ngài, Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng ta, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài vô nhiễm nguyên tội, các Tông đồ thánh vinh hiển và đáng ca ngợi, cùng tất cả các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng ta, như Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

Và giờ thứ nhất.

TRONG THỨC LỄ

Hát các bài thánh ca trong phần "Hình ảnh". Các bài "Phúc cho những ai" trong kinh lễ, bài 3 và 6.

Sau đó, linh mục hoặc phó tế: "Hãy tôn vinh Chúa! Hãy đứng lên với lòng kính sợ!"

Và bài hát nhập lễ

Xin được tôn vinh, lạy Chúa, trong quyền năng của Ngài! / Chúng con sẽ hát và ngợi khen quyền năng của Ngài.

Thánh vịnh 20:14

Bài thánh ca, giọng 8

Ngợi khen Ngài, Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã biến những người đánh cá thành những người khôn ngoan, / ban Thánh Thần xuống cho họ / và qua họ, Ngài đã thu phục cả vũ trụ. / Đấng yêu thương loài người, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ, bài ca Kondak, cùng giọng

Khi Đấng Tối Cao ngự xuống và làm rối loạn các ngôn ngữ, / Ngài đã chia rẽ các dân tộc; / nhưng khi ban phát những lưỡi lửa, / Ngài đã kêu gọi mọi người hiệp nhất, / và chúng con cùng nhau tôn vinh Thánh Thần Toàn Thánh.

Ba Lời Thánh.

Prokimen, giọng 6

Xin cứu dân Ngài, lạy Chúa, / và ban phước cho cơ nghiệp của Ngài. **Câu thánh vịnh:** Con kêu cầu đến Ngài, lạy Chúa. Lạy Thiên Chúa của con, xin đừng im lặng, đừng khinh dể con. Thánh vịnh 27:9, 1A

Thư gửi tín hữu Ê-phê-sô, đoạn 229

Hỡi anh em, hãy sống như con cái của ánh sáng, vì hoa trái của Thánh Thần là mọi sự lành, công chính và chân lý. Hãy thử xem điều gì đẹp lòng Đức Chúa Trời, và đừng tham gia vào những việc vô ích của bóng tối, nhưng hãy vạch trần chúng. Vì những việc họ làm trong bí mật, thậm chí nói ra cũng là điều đáng xấu hổ. Tuy nhiên, những gì được phơi bày thì trở nên rõ ràng nhờ ánh sáng, vì mọi điều được phơi bày đều là ánh sáng. Vì thế, có lời chép rằng: "Hãy thức dậy, hỡi kẻ đang ngủ, và sống lại từ cõi chết, thì Đấng Christ sẽ chiếu sáng cho ngươi." Vậy, hãy xem xét kỹ, hãy hành động khôn ngoan, đừng như những kẻ dại dột, nhưng như những người khôn ngoan, hãy quý trọng thời gian, vì những ngày này đầy gian trá. Vậy, đừng thiếu sự sáng suốt, nhưng hãy nhận biết ý muốn của Đức Chúa Trời là gì. Đừng say sưa vì rượu, vì rượu dẫn đến sự buông thả; nhưng hãy được đầy dẫy Thánh Linh, tự xây dựng chính mình bằng các thánh thi, lời ngợi khen và những bài hát thiêng liêng, vừa hát vừa ca ngợi Chúa trong lòng các con.

Ê-phê-sô 5:8b–19

Alleluia, giọng 2

Câu: Xin Chúa thương xót con, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài. **Câu:** Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài, và xin đừng cất Thánh Thần của Ngài khỏi con. Thánh vịnh 50:3A, 13

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 75

Chúa phán: "Hãy coi chừng, đừng khinh thường một ai trong những kẻ bé mọn này; vì Ta nói với các ngươi rằng các thiên thần của họ trên trời luôn luôn nhìn thấy mặt Cha Ta trên trời. Vì Con Người đã đến để tìm kiếm và cứu vớt những kẻ bị mất." Các con nghĩ sao? Nếu ai có một trăm con chiên, và một con trong số đó bị lạc, thì người ấy há chẳng bỏ lại chín mươi chín con trên núi mà đi tìm con bị lạc sao? Và nếu may mắn tìm thấy nó, thì Ta bảo thật các con, người ấy sẽ vui mừng vì con chiên đó hơn là vì chín mươi chín con không bị lạc. Vậy, Cha các con trên trời không muốn một trong những kẻ bé mọn này phải hư mất. Nếu anh em của con phạm tội chống lại con, hãy đi và khiển trách người ấy riêng giữa con và người ấy; nếu người ấy nghe lời con, thì con đã cứu được anh em mình; còn nếu người ấy không nghe, hãy đem theo một hoặc hai người nữa, để mọi lời được xác nhận bởi lời chứng của hai hoặc ba người làm chứng; nếu người ấy không nghe họ, hãy báo cho Hội Thánh; và nếu người ấy cũng không nghe Hội Thánh, thì người ấy đối với ngươi sẽ như người ngoại đạo và người thu thuế. Thật, Ta nói cùng các ngươi: điều gì các ngươi trói buộc trên đất, thì sẽ được trói buộc trên trời; và điều gì các ngươi tháo gỡ trên đất, thì sẽ được tháo gỡ trên trời. Thật vậy, Ta cũng nói cùng các con rằng: nếu hai người trong các con đồng lòng cầu xin bất cứ điều gì trên đất, thì điều gì họ cầu xin cũng sẽ được Cha Ta trên trời ban cho, vì nơi nào có hai hoặc ba người tụ họp nhân danh Ta, thì Ta ở giữa họ.

Mt 18:10–20

Tham dự

Thánh Thần tốt lành của Ngài sẽ dẫn dắt con đến đất công chính. / Alleluia. **(3)**

Trở về mục lục

TUẦN LỄ CÁC THÁNH

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:"
các bài thánh ca Chủ nhật theo giọng 4, âm điệu 8

Chúng con dâng lên Ngài, Đấng Christ, bài ca chiều / và sự thờ phượng chân thành; / vì Ngài đã thương xót chúng con bằng sự Phục Sinh.

Lạy Chúa, lạy Chúa! / Xin đừng xua đuổi chúng con khỏi mặt Ngài, / nhưng xin thương xót chúng con bằng sự Phục Sinh.

Hãy vui mừng, Si-ôn thánh thiện, / mẹ của các hội thánh, nơi ngự của Đức Chúa Trời! / Vì ngài là người đầu tiên nhận được / sự tha thứ tội lỗi nhờ sự phục sinh.

Lời, từ trước muôn thuở / đã được sinh ra từ Thiên Chúa Cha, / *và chính* Ngài vào những ngày cuối cùng / đã nhập thể từ *Trinh Nữ* chưa từng biết đến hôn nhân, / theo ý muốn *của Ngài*, đã chịu chết trên thập giá / và đã cứu rỗi loài người từng bị hủy diệt / nhờ sự Phục Sinh của Ngài.

Vinh quang, giọng 6: Hỡi đoàn thể các vị Tử đạo thánh thiện, / nền tảng của Hội Thánh, sự viên mãn của Tin Mừng! / Các ngài đã thực hiện lời của Đấng Cứu Thế bằng hành động: / vì nhờ các ngài, cổng địa ngục, vốn đã mở ra chống lại Hội Thánh, đã đóng lại; / dòng máu của các ngài / đã làm cạn kiệt các lễ vật dâng cho thần tượng; / sự hy sinh của các ngài đã sinh ra sự trọn vẹn của những người trung thành. / Các ngài đã làm kinh ngạc các thế lực vô hình, / đứng trước mặt Thiên Chúa như những vị đội vương miện; / xin các ngài không ngừng cầu thay trước Ngài / cho các linh hồn chúng con.

Và giờ đây, bài thánh ca thứ 8: Làm sao chúng con có thể tôn vinh Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa? / Và làm sao chúng con có thể ca ngợi, hỡi Đấng được chúc phúc vô cùng, / mầu nhiệm khó thấu hiểu về việc Mẹ mang thai? / Vì Đấng Tạo Hóa muôn đời / và Đấng Sáng Tạo bản tính loài người chúng con, / đã thương xót hình ảnh của chính Ngài, / đã tự hạ mình xuống trong sự hạ mình không thể diễn tả được. / Đấng hiện hữu trong cõi vô hình của Cha / đã ngự vào lòng Mẹ, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / và trở thành xác phàm mà không hề thay đổi, / từ Mẹ, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / vẫn giữ nguyên bản thể của Ngài – là Thiên Chúa theo bản tính. / Vì thế, chúng con thờ lạy Ngài, / Thiên Chúa toàn hảo và con người toàn hảo, / Chính Ngài trong mỗi bản tính: / vì mỗi bản tính trong Ngài đều thực sự hiện hữu. / Chúng ta tuyên xưng là kép / mọi thuộc tính tự nhiên của Ngài, / theo hai bản tính / chúng ta tôn kính hai hành động và hai ý chí: / vì là đồng bản thể với Thiên Chúa và Cha, / Ngài tự do bày tỏ ý chí và hành động như Thiên Chúa; / nhưng, là đồng bản thể với chúng ta, / Ngài tự do bày tỏ ý chí và hành động như con người. / Xin cầu nguyện cùng Ngài, Đấng được tôn kính thánh thiện, Đấng Toàn Phúc, / vì sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

"Ánh sáng an ủi:" và bài ca mở đầu "Chúa đã ngự trị:"

Trong giờ kinh, bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 8

Ngài đã lên Thập tự giá, lạy Chúa Giêsu, / Đấng từ trời cao ngự xuống; / Đấng Sống đời đời đã đến chịu chết, / Ánh sáng chân thật đến với những ai đang ở trong bóng tối, / Sự Phục sinh của muôn loài đến với những kẻ sa ngã. / Đấng soi sáng và Đấng Cứu độ của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!

Và Đức Mẹ, cùng giọng đó,
tương tự: "Ôi, phép lạ vinh quang:"

Câu: Danh Ngài sẽ được tưởng nhớ / qua muôn đời muôn kiếp. Thánh vịnh 44:18A

Kính chào, Đức Mẹ Thánh Thiện! / Kính chào, Nguồn suối ban sự Sống cho những người trung thành! / Kính chào, Đấng cai trị muôn loài / và Nữ Chúa của muôn loài thụ tạo, Đấng được chúc phúc!

/ Kính chào, Đấng vô nhiễm, Đấng được tôn vinh! / Kính chào, Đấng toàn thánh! / Kính chào, cung điện, kính chào, đền thờ thiêng liêng! / Kính chào, Đấng tinh khiết, kính chào, Mẹ Đồng Trinh! / Kính chào, Cô dâu của Thiên Chúa!

Câu Thánh vịnh: **Hãy lắng nghe, hỡi Con gái, và hãy nhìn xem, / và hãy nghiêng tai Ngài.** Thánh vịnh 44:11A

Hãy vui mừng, Đức Mẹ vô nhiễm! / Hãy vui mừng, niềm hy vọng của những người trung thành! / Hãy vui mừng, sự thanh tẩy của thế gian! / Hãy vui mừng, Đấng giải thoát các tôi tớ của Ngài / khỏi mọi nỗi đau khổ! / Hỡi Đấng an ủi loài người, xin vui mừng! / Hỡi Đấng Chăm sóc ban sự sống, xin vui mừng! / Hỡi Đấng là pháo đài cho những ai kêu cầu Ngài, xin vui mừng! / Hỡi Đền thờ thiêng liêng của Thiên Chúa / và ngọn núi thánh, xin vui mừng!

Câu Thánh vịnh: **Những người giàu có trong dân / sẽ khẩn cầu trước mặt Ngài.** Thánh vịnh 44:13B

Hãy vui mừng, Đức Mẹ Nữ Vương! / Hãy vui mừng, Niềm Hy Vọng và Sự Chăm Sóc duy nhất của loài người! / Hãy vui mừng, Nơi Nương Tựa và Ngọn Đèn luôn chiếu sáng! / Hỡi Đèn Thánh được thánh hiến, xin hãy vui mừng! / Hỡi Cung điện, hỡi Thiên đàng, xin hãy vui mừng! / Hỡi Đền thờ thiêng liêng, xin hãy vui mừng! / Hỡi Nguồn suối tuôn trào / cho những ai nương tựa vào Ngài, xin hãy vui mừng!

Vinh quang, và ngay cả bây giờ, hỡi Đức Mẹ, lời ca vẫn như xưa: Đấng mà trời cao không thể chứa nổi, / trong lòng Mẹ, Đức Trinh Nữ Maria, / đã an vị một cách thoải mái, / và Mẹ vẫn giữ được sự trong sạch, theo lời phán không thể diễn tả, / không làm ô uế sự trinh khiết của Mẹ. / Vì Mẹ là người duy nhất trong số các phụ nữ / đã trở thành cả Mẹ lẫn Trinh Nữ. / Và chỉ một mình Mẹ, Đấng Toàn Thánh, / đã nuôi dưỡng Con, Đấng Ban Sự Sống, bằng sữa mẹ, / và trong vòng tay Mẹ đã ôm ấp Đấng Mắt Không Ngủ. / Nhưng Ngài không rời bỏ lòng Cha, / như đã hiện hữu từ trước muôn thuở, / mà hoàn toàn *là* Thiên Chúa trên cao cùng các Thiên Thần, / và hoàn toàn ở dưới đất, *khi được sinh ra* từ Mẹ, cùng loài người, / và *ở* khắp mọi nơi, một cách không thể diễn tả được! / Xin cầu nguyện cho họ, Nữ Vương Thánh Khiết, / để những ai xưng nhận Ngài theo đạo Chính Thống / được cứu rỗi, hỡi Đức Mẹ Đồng Trinh!

Bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 8

Ngài đã từ trên cao ngự xuống, Đấng đầy lòng thương xót, / đã vui lòng ở lại trong quan tài ba ngày, / để giải thoát chúng con khỏi những đam mê, / – là sự sống và sự phục sinh của chúng con, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Đấng vì chúng con mà sinh ra từ Trinh Nữ / và chịu đóng đinh trên thập tự giá, / Đấng đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết / và tỏ lộ sự phục sinh như Thiên Chúa, / xin đừng khinh dể, Đấng Nhân Từ, những kẻ được tạo dựng bởi tay Ngài; / xin tỏ lòng nhân ái của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin nhận Mẹ Thiên Chúa, Đấng đã sinh ra Ngài và đang cầu thay cho chúng con, / và xin cứu, Đấng Cứu Chuộc của chúng con, những người đang tuyệt vọng.:

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu", hát các bài thánh ca thứ 10; và hát ba bài thánh ca Phục Sinh, ba bài thánh ca phương Đông và bốn bài thánh ca các thánh.

Các bài thánh ca Phục Sinh

Chúng con dâng lên Ngài, Đấng Kitô, bài ca chiều / và nghi lễ trang nghiêm; / vì Ngài đã thương xót chúng con bằng sự Phục Sinh.

Lạy Chúa, lạy Chúa! / Xin đừng xua đuổi chúng con khỏi mặt Ngài, / nhưng xin thương xót chúng con bằng sự Phục Sinh.

Hãy vui mừng, Si-ôn thánh thiện, / mẹ của các hội thánh, nơi ngự của Đức Chúa Trời! / Vì ngươi là người đầu tiên nhận được / sự tha thứ tội lỗi nhờ sự phục sinh.

Các bài thánh ca phương Đông

Lời, từ trước muôn thuở / đã được sinh ra từ Thiên Chúa Cha, / *và chính* Lời *ấy* vào những ngày cuối cùng / đã nhập thể từ *Trinh Nữ* chưa từng biết đến hôn nhân, / theo ý muốn *của Ngài*, đã chịu chết trên thập giá / và đã cứu rỗi loài người từng bị hủy diệt / nhờ sự Phục sinh của Ngài.

Chúng con ngợi khen sự Phục sinh của Ngài từ cõi chết, lạy Đấng Kitô, nhờ đó Ngài đã giải thoát dòng dõi A-đam khỏi ách thống trị của địa ngục, và với tư cách là Thiên Chúa, Ngài đã ban cho thế gian sự sống đời đời và ân sủng vĩ đại.

Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / Con Một của Thiên Chúa, / Đấng đã bị đóng đinh trên Thập giá / và đã sống lại từ mồ mả vào ngày thứ ba!

Các bài thánh ca dành cho các thánh, giọng 6

Các nhà giảng thuyết thiêng liêng, các môn đệ của Đấng Cứu Thế, / những người đã trở thành công cụ của Thánh Thần nhờ đức tin, / đã tỏa đi khắp bốn phương trời, / gieo rắc lời giảng thánh theo chính thống; / từ họ *đã* nảy sinh, *nhờ* sự vun trồng thiêng liêng và ân sủng, đội quân các vị tử đạo, / những người tái hiện những đau khổ thiêng liêng *của Đức Kitô* / qua muôn vàn vết thương do tra tấn và lửa thiêu, / và với lòng can đảm, họ cầu thay / cho linh hồn chúng ta.

Bừng cháy trong ngọn lửa tình yêu của Chúa, / các vị tử đạo thánh thiện đã khinh thường ngọn lửa / và, như những than hồng thiêng liêng bùng cháy, / trong Chúa Kitô, họ đã thiêu rụi sự lừa dối kiêu ngạo như cành cây khô; / và đã chặn đứng nanh vuốt của thú dữ bằng những lời cầu khẩn khôn ngoan hướng về Thiên Chúa; / và, cúi đầu trước lưỡi gươm, / đã chém tan mọi đạo quân của kẻ thù; / và, kiên nhẫn đổ dòng máu, / đã tưới mát Hội Thánh, được soi sáng bởi đức tin.

Chiến đấu với các con thú, bị gươm chém, / bị móng vuốt xé xác, bị chặt tay và bị tra tấn, / các vị tử đạo bất khuất, / và bị lửa trần gian thiêu đốt không thương xót, / và bị đâm xuyên, và bị xẻ dọc theo các khớp xương, / *tất cả* đã chịu đựng với sự kiên định tuyệt đối, / nhìn thấy trước phần thưởng tương lai, / những vương miện bất diệt, và vinh quang của Đức Kitô, / trước mặt Ngài, họ can đảm cầu thay / cho linh hồn chúng ta.

Những ai đã chiến đấu trong đức tin khắp bốn phương trời: / Các Tông đồ, các vị tử đạo, các linh mục thông thái, / cộng đoàn thánh thiện của các bà mẹ đạo đức, / chúng ta hãy ca ngợi họ bằng những bài thánh ca như lẽ phải: / vì họ, những người trần gian, đã hiệp nhất với các thiên thần, / và nhờ ân sủng của Chúa Kitô, đã đạt được sự vô nhiễm qua những đau khổ; / và giờ đây, như những vì sao bất động chiếu sáng chúng ta, / họ can đảm cầu thay / cho linh hồn chúng ta.

Vinh quang, cùng một giọng: Đoàn thánh các vị Tử đạo, / nền tảng của Giáo hội, sự viên mãn của Tin Mừng! / Các ngài đã thực hiện lời của Đấng Cứu Thế bằng hành động: / vì nhờ các ngài, cổng địa ngục, vốn đã mở ra chống lại Giáo hội, đã đóng lại; / dòng máu của các ngài / đã làm cạn kiệt những lễ vật dâng cho thần tượng; / sự hy sinh của các ngài đã sinh ra sự trọn vẹn của những người trung thành. / Các ngài đã làm kinh ngạc các thần linh vô hình, / đứng trước mặt Thiên Chúa như những vị đội vương miện; / xin các ngài không ngừng cầu thay trước Ngài / cho các linh hồn chúng con.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa, giọng 8: Vua Trời / vì lòng yêu thương loài người đã hiện ra trên đất / và ngự giữa loài người; / vì, đã nhận lấy xác phàm từ Trinh Nữ tinh khiết / và từ Người sinh ra với xác phàm ấy, / Ngài vẫn là Con Một, / hai bản tính nhưng không hai Ngôi. / Vì vậy, khi tuyên xưng Ngài thực sự / là Thiên Chúa trọn vẹn và con người trọn vẹn, / chúng con xưng nhận Đức Kitô là Thiên Chúa của chúng con. / Xin Mẹ, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / cầu xin Ngài thương xót các linh hồn chúng con.

Lời mở đầu. "Ánh sáng an ủi": Prokimen của ngày: Chúa đã ngự trị: Và các bài đọc của lễ:

1. Đọc lời tiên tri của Isaia

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Mọi dân tộc đã được tập hợp lại, các vua chúa của họ cũng sẽ được tập hợp lại. Ai sẽ loan báo điều này [giữa họ]? Hay là điều đã có từ thuở ban đầu, ai sẽ cho chúng ta nghe được? Hãy để họ đưa ra các nhân chứng của mình, để họ được minh oan, để họ lắng nghe và nói lên sự thật. Hãy làm chứng cho Ta: Ta là Đấng làm chứng, Đức Giê-hô-va Đức Chúa Trời phán, cùng

Đấng Trẻ Thơ của Ta, Đấng mà Ta đã chọn, để các ngươi nhận biết và tin cậy Ta, và hiểu rõ rằng chính Ta là Đấng ấy: trước Ta không có Đức Chúa Trời nào khác, và sau Ta cũng sẽ không có. Ta là Đức Chúa Trời, và ngoài Ta ra không có Đấng Cứu Rỗi nào khác. Ta đã công bố và cứu chuộc; Ta đã quở trách – và không có *thần nào* khác giữa các ngươi. Các ngươi là chứng nhân của Ta, và Ta là Đức Giê-hô-va Đức Chúa Trời. Bởi vì từ thuở ban đầu Ta đã hiện hữu, và không *có ai có thể* giải cứu khỏi tay Ta. Ta sẽ làm điều đó, và ai có thể ngăn cản được? Đức Giê-hô-va Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Chuộc các ngươi, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy.

Ê-sai 43:9–14

2. Đọc Sách Khôn Ngoan của Sa-lô-môn

Linh hồn những người công chính nằm trong tay Đức Chúa Trời, và sự đau khổ sẽ không chạm đến họ. Trong mắt những kẻ thiếu khôn ngoan, họ dường như đã chết, và sự ra đi của họ bị coi là tai họa, còn sự ra đi của họ khỏi chúng ta – là sự hủy diệt; nhưng họ vẫn ở trong bình an. Vì dù trong mắt loài người họ có bị trừng phạt, *nhưng* niềm hy vọng của họ tràn đầy sự bất tử. Và dù chỉ bị trừng phạt một chút, họ sẽ được ban ân huệ dồi dào, vì Đức Chúa Trời đã thử thách họ và thấy họ xứng đáng với Ngài. Ngài đã thử họ như vàng trong lò nung và nhận họ như của lễ toàn thiêu. Và khi Ngài viếng thăm họ, họ sẽ tỏa sáng và, như những tia lửa trong rơm, họ sẽ chạy qua. Họ sẽ xét xử các chi tộc và cai trị các dân tộc, và Chúa sẽ trị vì trên họ mãi mãi. Những ai trông cậy vào Ngài sẽ hiểu được lẽ thật, và những người trung thành trong tình yêu sẽ ở lại với Ngài; vì ân sủng và lòng thương xót ở cùng các thánh của Ngài, và sự quan phòng của Ngài dành cho những người được chọn của Ngài.

Châm Ngôn 3:1–9

3. Đọc Sách Khôn Ngoan của Sa-lô-môn

Những người công chính sẽ sống đời đời, phần thưởng của họ ở nơi Chúa, và Đấng Tối Cao sẽ chăm sóc họ. Vì vậy, họ sẽ nhận được vương quốc vinh quang và vương miện vinh hiển từ tay Chúa, vì Ngài sẽ che chở họ bằng tay phải của Ngài và bảo vệ họ bằng cánh tay *của Ngài*. Ngài sẽ cầm lấy toàn bộ vũ khí – lòng ghen tuông của Ngài, và biến *cả* tạo vật thành công cụ để báo thù kẻ thù; Ngài sẽ mặc áo giáp – là sự công chính, và đội mũ sắt – là sự phán xét không thiên vị; Ngài sẽ cầm khiên bất khả chiến bại – sự thánh khiết; còn cơn thịnh nộ nghiêm khắc sẽ được mài sắc như gươm, *và cả* thế gian sẽ liên minh cùng Ngài chống lại những kẻ điên rồ. Những mũi tên sét nhanh như chớp sẽ lao đi, và từ những đám mây, như từ một cây cung được giương căng, chúng sẽ bay thẳng vào mục tiêu. Và, *như* từ *một khẩu pháo* bắn đá, mưa đá đầy giận dữ sẽ trút xuống; nước biển sẽ nổi giận với họ, và các con sông sẽ dữ dội nhấn chìm họ; Thần Lực sẽ nổi dậy chống lại họ và, như cơn lốc, sẽ thổi bay họ đi. Như vậy, sự vô luật pháp sẽ tàn phá cả trái đất, và tội ác sẽ lật đổ ngai vàng của các vị vua. Vậy, hỡi các vua, hãy lắng nghe và hiểu rõ; hỡi các quan tòa ở các miền đất cuối cùng, hãy học hỏi! Hỡi những kẻ giàu có và kiêu ngạo trước đám đông các dân tộc, hãy chú ý: vì quyền lực được ban cho các ngươi từ Đức Chúa Trời, và sức mạnh đến từ Đấng Tối Cao.

Châm Ngôn 5:15–24; 6:1–3

Trong nghi thức litia, bài thánh ca của nhà thờ, và các thánh đều hát tự ca, giọng 1

Lễ hội toàn cầu của đức tin / dành cho những ai từ thuở xưa đã làm đẹp lòng Đức Chúa Trời: / vinh quang của các tổ phụ, hội đồng các tiên tri, / sự trang nghiêm của các Tông đồ, đoàn thể các vị tử đạo, / sự ca ngợi các vị tu hành, sự tưởng nhớ các thánh / chúng ta sẽ cử hành một cách thiêng liêng, / vì họ không ngừng cầu thay, / để thế giới được ban cho hòa bình / và linh hồn chúng ta được ân sủng vĩ đại.

Hỡi tất cả các tín hữu, hãy đến đây, / cùng ca ngợi danh các thánh / qua các thánh vịnh, các bài thánh ca và các bài hát thiêng liêng; / Đấng Rửa Tội và Đấng Cứu Thế *của chúng ta*, / các Tông Đồ, các Tiên Tri và các Thánh Tử Đạo, / các Giám Mục, các Thầy Giảng và các Vị Thánh, / các Vị Tu Hành và các Người Công Chính, cùng các Thánh Nữ yêu mến Thiên Chúa, / trong sự tôn kính, chúng ta hãy cùng nhau kêu lên: / "Lạy Đức Kitô, Thiên Chúa chí thánh của chúng con, nhờ lời cầu bầu của

họ, / xin ban bình an cho các Hội Thánh của Ngài, / ban chiến thắng trước kẻ thù cho vị vua đạo đức, / và ban ân sủng vĩ đại cho linh hồn chúng con!"

Hãy đến đây tất cả, chúng ta hãy hân hoan trong Thánh Thần / vào *ngày* tưởng niệm các thánh: / vì này, ngày ấy đã đến, mang lại cho chúng ta / những ân huệ thiêng liêng dồi dào và nhân lên gấp bội. / Vì thế, bằng giọng nói vui mừng và với lương tâm trong sạch, chúng ta hãy reo lên, nói rằng: / "Hãy vui mừng, hội đồng các vị tiên tri, / những người đã loan báo sự giáng lâm của Đấng Kitô trên thế gian / và đã nhìn thấy điều xa xôi *như thể* gần ngay trước mắt! / Hãy vui mừng, đoàn thể các Tông đồ, / những người thu hút các dân tộc và dẫn dắt con người! / Hỡi đoàn thể các vị tử đạo, xin hãy vui mừng, / những người từ khắp bốn phương được quy tụ trong một đức tin duy nhất, / đã chịu đựng những đau khổ trong cực hình / và nhận được vương miện vinh quang cho công lao của mình! / Hỡi những người cha tiên phong, xin hãy vui mừng, / những người đã kiệt sức thân xác bằng sự khổ hạnh / và đã chế ngự những dục vọng xác thịt! / Với tâm hồn được tình yêu thiêng liêng làm cho bay bổng, / các ngài đã bay lên trời cao / và, cùng các Thiên thần hân hoan, đang tận hưởng những phúc lành vĩnh cửu. / Hỡi các vị tiên tri, các tông đồ, các vị tử đạo và các vị tu hành! / Xin hãy khẩn thiết cầu nguyện cùng Đấng đã trao vương miện cho các ngài / để được giải thoát khỏi những kẻ thù vô hình và hữu hình / những kẻ đang thực hiện / với đức tin và tình yêu / việc tôn kính ký ức thiêng liêng của các ngài!"

Gloria, giọng 5: Nhân dịp lễ trọng này, / chúng ta hãy cùng tụ họp, hỡi những người trung thành, / vì chúng ta được dâng lên bữa tiệc thiêng liêng / và chén thánh đầy ắp những món ngon – / niềm vui về các đức hạnh của các vị tử đạo. / Vì họ, những người kiên nhẫn trong tâm hồn, / là những bông hoa của mọi lứa tuổi, / đã chịu đựng những đau khổ thể xác tột cùng, trải qua muôn vàn hình thức tra tấn, / từ khắp bốn phương trời đã dâng lên Thiên Chúa của lễ khôn ngoan; / có người – *bị* chém đầu, / có người – bị chặt tay và cả thân thể, / tất cả đều trở thành những người đồng chia sẻ những đau khổ của Đức Kitô. / Nhưng lạy Chúa, Đấng đã ban cho họ vương miện làm phần thưởng cho những đau khổ! / Xin *cũng* ban cho chúng con, với tư cách là Đấng Yêu Thương Loài Người, được bước theo dấu chân của họ trong cuộc đời.

Và giờ đây, hỡi Mẹ Thiên Chúa, tiếng nói ấy vẫn vang lên: Đền thờ và cánh cửa, cung điện và ngai vàng của Vua, – / chính là Ngài, Đức Trinh Nữ đáng kính; / nhờ Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, Chúa Kitô, / đã hiện ra giữa những người đang chìm trong bóng tối, *như* Mặt Trời của sự công chính, / mong muốn soi sáng những ai mà Ngài đã tạo dựng / bằng chính tay Ngài theo hình ảnh của Ngài. / Vì vậy, Đấng Được Tôn Vinh Tột Cùng, / Đấng đã đạt được sự can đảm của người mẹ trước mặt Ngài, / xin hãy không ngừng cầu thay / cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Trong phần thánh ca, các bài thánh ca ngày Chúa Nhật, giọng 8

Ngài đã lên Thập tự giá, lạy Chúa Giêsu, / Đấng từ trời cao ngự xuống; / Đấng đến để chịu chết – là Sự Sống bất diệt, / đến với những ai đang ở trong bóng tối – là Ánh sáng chân thật, / đến với những kẻ sa ngã – là Sự Phục sinh của muôn loài. / Đấng soi sáng và Đấng Cứu độ của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!

Câu thơ: **Chúa đã lên ngôi, / mặc lấy vinh quang.** Thánh vịnh 92:1A

Chúng ta hãy tôn vinh Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết. / Vì Ngài, khi nhận lấy linh hồn và thân xác, / đã chia sẻ những đau khổ *của chúng* với nhau: / lúc bấy giờ, linh hồn vô nhiễm đã xuống địa ngục và chiến thắng nó, / còn Thân Thể thánh thiêng của Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta / thì không hề thấy sự hư nát trong quan tài.

Câu: **Vì Ngài đã lập vững vũ trụ, / và nó sẽ không lay chuyển.** Thánh vịnh 92:1B

Bằng các Thánh vịnh và các bài thánh ca, chúng con ngợi khen, lạy Chúa Kitô, / sự Phục sinh của Ngài từ cõi chết, / nhờ đó Ngài đã giải thoát chúng con / khỏi sự thống trị của địa ngục / và, như Thiên Chúa, đã ban cho chúng con sự sống đời đời / và ân sủng vĩ đại.

Câu: **Nơi thánh xứng đáng với Nhà Ngài, / lạy Chúa, cho đến muôn đời.** Thi thiên 92:5B

Ôi, Chúa Tể muôn loài, Đấng không thể thấu hiểu, / Đấng Tạo Hóa trời và đất! / Bị đau khổ trên Thập tự giá, Ngài đã ban cho con sự vô nhiễm; / sau khi chịu mai táng và sống lại trong vinh quang, / Ngài đã dùng bàn tay toàn năng làm cho A-đam sống lại cùng *Ngài*. / Vinh quang cho sự sống lại của

Ngài vào ngày thứ ba, / nhờ đó Ngài đã ban cho chúng con sự sống đời đời / và sự tha thứ tội lỗi, như Đấng Nhân từ duy nhất!

Vinh quang, giọng 6: Hãy đến đây, hỡi các tín hữu, / bắt đầu tiếng reo hò tưng bừng trong ngày này, / chúng ta hãy hân hoan trong sự kính sợ, / và tôn vinh ký ức vinh quang và thiêng liêng của tất cả các thánh, đồng thanh hô lên: / "Hãy vui mừng, hỡi các Tông đồ vinh quang, / các tiên tri, các vị tử đạo và các vị giám mục! / Hãy vui mừng, các đoàn thể các vị thánh và người công chính! / Hãy vui mừng, hội đồng các bà mẹ đáng kính, / và hãy cầu thay cho thế gian trước mặt Chúa Kitô / [Đấng Vua] ban cho chiến thắng trước các dân ngoại / và ban ân sủng vĩ đại cho linh hồn chúng con!"

Và bây giờ, hỡi Mẹ Thiên Chúa: Đấng Tạo Hóa và Đấng Cứu Chuộc của con, Đấng Toàn Thánh, / Chúa Kitô, / đã ra từ lòng Mẹ, / mặc lấy *hình hài con người* là con, / *và* giải thoát A-đam khỏi lời nguyền cổ xưa. / Vì thế, lạy Mẹ Vô Nhiễm, / với tư cách là Mẹ Thiên Chúa và Trinh Nữ chân chính, / chúng con cùng với các Thiên Thần không ngừng hô vang: / "Kính chào Mẹ, Nữ Vương, Đấng che chở, Đấng bảo vệ, / và Đấng cứu rỗi linh hồn chúng con!"

Tiếp theo: "Ngài ban ơn tha thứ": **Lời cầu nguyện Ba Thánh sau "Lời cầu nguyện của Cha chúng con":**

Bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 8

Ngài đã từ trên cao ngự xuống, Đấng đầy lòng thương xót, / đã vui lòng ở lại trong mộ ba ngày, / để giải thoát chúng con khỏi những đam mê, / – là sự sống và sự phục sinh của chúng con, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Bài thánh ca dành cho các thánh, giọng 4

Vinh quang: Bằng máu *của* các vị tử đạo của Ngài trên khắp thế giới / như được khoác lên mình áo porphyry và lụa tơ tằm, / qua *môi miệng* của họ, Giáo Hội của Ngài kêu cầu Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa: / "Xin ban ân sủng của Ngài xuống cho dân Ngài, / ban bình an cho dân Ngài / và ban ân sủng vĩ đại cho linh hồn chúng con!"

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa: Mầu nhiệm từ thuở đời đời / và không ai trong các Thiên Thần biết được, / nhờ Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa, đã được tỏ lộ *cho những ai đang sống* trên đất, / – Thiên Chúa, Đấng nhập thể trong sự hiệp nhất không thể tách rời *của hai bản tính*, / và vì chúng con mà tự nguyện vác Thập giá, – / nhờ đó, Ngài đã làm cho *A-đam* nguyên thủy sống lại / *và* cứu linh hồn chúng con khỏi sự chết.

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Lời cầu nguyện lớn và "Đức Chúa Trời":

Bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 8, hai lần

Ngài đã từ trên cao ngự xuống, Đấng đầy lòng thương xót, / đã vui lòng ở lại trong mộ ba ngày, / để giải thoát chúng con khỏi những đam mê, / – là sự sống và sự phục sinh của chúng con, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Bài thánh ca dành cho các thánh, giọng 4

Vinh quang: Bằng máu *của* các vị tử đạo của Ngài trên khắp thế gian / như được khoác lên mình áo porphyry và lụa tơ tằm, / qua *môi miệng* họ, Hội Thánh của Ngài kêu cầu Ngài, Chúa Kitô là Thiên Chúa: / "Xin ban ân sủng của Ngài cho dân Ngài, / ban bình an cho dân Ngài / và ban ân sủng lớn lao cho linh hồn chúng con!"

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa: Mầu nhiệm từ thuở đời đời / và không ai trong các Thiên Thần biết được, / nhờ Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa, đã được tỏ lộ *cho những ai đang sống* trên đất, / – Thiên Chúa, Đấng nhập thể trong sự hiệp nhất không thể tách rời *của hai bản tính*, / và vì chúng con mà tự

nguyện vác Thập giá, – / nhờ đó, Ngài đã làm cho *A-đam* nguyên thủy sống lại / *và* cứu linh hồn chúng con khỏi sự chết.

Sau bài thánh ca thứ nhất
bài thánh ca Chủ nhật, giọng 8

Ngài đã sống lại từ cõi chết, Đấng Sống của muôn loài, / và Thiên Thần sáng láng đã loan báo cho các bà mẹ: / "Hãy ngừng khóc! Hãy rao giảng Tin Mừng cho các Tông Đồ, / hãy reo hò trong những bài ca rằng Chúa Kitô đã sống lại, / Đấng đã thương xót cứu độ, như Thiên Chúa, / dòng dõi loài người!"

Câu: **Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được tôn cao, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!** Thánh vịnh 9:33

Dân chúng đã niêm phong quan tài của Ngài, Đấng Cứu Thế, / *còn* Thiên Thần *thì* đã lăn tảng đá khỏi lối vào. / Các bà đã thấy Đấng Phục Sinh từ cõi chết / và chính họ đã rao giảng Tin Mừng cho các môn đệ của Ngài tại Si-ôn, / rằng Ngài, Đấng Phục Sinh, là Sự Sống của muôn loài, / và xiềng xích của cái chết đã bị phá vỡ. / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và ngay lúc này, hỡi Đức Mẹ: Đấng vì chúng con mà sinh ra từ Đức Trinh Nữ / và đã chịu đóng đinh trên thập giá, / Đấng đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết / và đã tỏ lộ sự phục sinh như một vị Thần, / xin đừng khinh dể, hỡi Đấng Nhân Từ, những tạo vật do chính tay Ngài tạo dựng; / xin hãy tỏ lòng nhân ái của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin hãy đón nhận Đức Mẹ, Đấng đã sinh ra Ngài, Đấng đang cầu thay cho chúng con, / và xin hãy cứu rỗi, Đấng Cứu Thế của chúng con, những con người đang tuyệt vọng.

Sau bài thánh ca thứ 2
bài thánh ca Chủ Nhật, giọng 8

Thiên thần Gabriel mặc áo trắng / *như* tia chớp xuất hiện trước quan tài rực rỡ của Đấng Kitô, / và lăn tảng đá khỏi mộ, / và nỗi sợ hãi tột độ bao trùm những người canh gác Ngài, / và đột nhiên tất cả họ đều trở nên như người chết. / Hỡi những kẻ canh giữ ngôi mộ và tảng đá bị niêm phong, hãy hổ thẹn đi, hỡi những kẻ vô luật pháp, / hãy nhận biết rằng Chúa Kitô đã Phục Sinh!

Thật sự sống lại từ ngôi mộ, / Ngài đã truyền cho các bà góa đạo đức / rao truyền cho các tông đồ về sự phục sinh, như đã chép. / Và Phê-rô, vội vã đến ngôi mộ, / và khi thấy ánh sáng trong ngôi mộ, ông kinh ngạc; / vì thế, ông chỉ thấy những tấm vải liệm, / nằm đó mà không có Thân Thể Thánh của Ngài, / và khi tin tưởng, ông đã kêu lên: "Vinh quang thuộc về Ngài, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / vì Ngài cứu độ mọi người, Đấng Cứu Độ của chúng con; / vì Ngài là ánh sáng của Cha!"

Vinh quang, và ngay lúc này, Mẹ Thiên Chúa: Toàn thể tạo vật hân hoan vì Ngài, Mẹ Đầy Ơn Phúc: / Đội quân thiên thần và dòng dõi loài người. / *Ngài* là đền thờ thánh khiết và thiên đàng thiêng liêng, / vinh quang của sự trinh khiết, từ đó Thiên Chúa đã nhập thể và trở thành Hài Nhi / Thiên Chúa của chúng ta, Đấng Hằng Hữu từ trước *muôn* thuở. / Vì Ngài đã biến lòng dạ của Ngài thành ngai vàng / và làm cho tử cung của Ngài rộng lớn hơn cả trời cao. / Hỡi Đấng Đầy Ơn Phúc, muôn loài thụ tạo đều hân hoan vì Ngài, / vinh quang thuộc về Ngài!

Sau đó là các bài thánh ca "Về các trinh nữ" và lời cầu nguyện ngắn.

Ipakoi, giọng 8

Các Nữ Thánh Mang Nước Hoa, đã đến trước mộ của Đấng Ban Sự Sống, / tìm kiếm giữa những người chết vị Chúa Tể Bất Tử, / và, sau khi nhận được tin mừng từ Thiên Thần, / đã loan báo cho các Tông Đồ rằng Chúa đã Phục Sinh, / Đấng ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Các bài thánh ca theo bậc, giọng 8.
Antiphona 1

Từ thuở thiếu thời, kẻ thù đã cám dỗ tôi, / khơi dậy trong tôi những ham muốn; / nhưng, nhờ đặt niềm tin nơi Ngài, lạy Chúa, / tôi đã khiến nó phải chạy trốn.

Những kẻ ghét Si-ôn hãy trở nên / như cỏ trước khi *bị* nhổ lên; / vì Đấng Ki-tô sẽ chém đứt cổ họ / bằng những đòn đau đớn.

Vinh quang: Mọi sự đều sống nhờ Thánh Thần; / Ngài là Ánh Sáng từ Ánh Sáng, Thiên Chúa vĩ đại. / Chúng ta *cùng* ca ngợi Ngài cùng với Chúa Cha và Ngôi Lời.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Điệp ca 2

Xin cho lòng con được bao phủ bởi sự kính sợ Ngài, trong sự khiêm nhường và khôn ngoan, / để khi nó được nâng cao, / nó sẽ không xa lìa Ngài, Đấng Toàn Lòng Thương Xót.

Ai đặt niềm hy vọng nơi Chúa / sẽ không sợ hãi / khi Ngài thử thách mọi sự bằng lửa và đau khổ.

Vinh quang: Nhờ Thánh Thần, ai *trở nên* giống Thiên Chúa, / đều chiêm ngắm, tiên báo và thực hiện những phép lạ vĩ đại nhất, / ca ngợi Thiên Chúa, Đấng duy nhất trong Ba *Ngôi*; / vì dù Thiên Chúa tỏa sáng *bằng ánh sáng* Ba Ngôi, / nhưng *Ngài* là Đấng duy nhất.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphon 3

Con kêu cầu Chúa; / xin hãy lắng nghe, hãy nghiêng tai Ngài về phía con, kẻ đang kêu cầu, / và xin thanh tẩy *con* trước khi Ngài đưa con ra khỏi nơi này.

Ai trở về với mẹ mình – đất, / sẽ trở lại để nhận / sự trừng phạt hay vinh quang tùy theo *cuộc đời* đã sống.

Vinh quang: Thánh Thần – giáo lý về Đấng Ba Ngôi Duy Nhất: / vì Cha là Đấng vô thủy, từ Ngài Con đã được sinh ra ngoài thời gian, / và Thánh Thần, đồng *bản thể* và đồng ngai với *Ngài*, / đã cùng *với Ngài* tỏa sáng từ Cha.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphona 4

Này, điều gì tuyệt vời, hay điều gì dễ chịu, / bằng việc anh em sống chung với nhau! / Vì trong điều này, Chúa / đã hứa ban sự sống đời đời.

Đấng làm cho hoa huệ đồng nội nở rộ đã truyền dạy, / rằng đừng lo lắng / về áo xống của mình.

Vinh quang: *Nhờ* Thánh Thần, Đấng duy nhất là Nguồn gốc, / mọi sự được duy trì, được bảo tồn trong thế gian; / vì Ngài là Thiên Chúa, thực sự đồng bản thể / với Chúa Cha và Chúa Con.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 8

Chúa sẽ cai trị muôn đời, / Thiên Chúa của ngươi, Si-ôn, từ thế hệ này sang thế hệ khác. **Câu:** Hỡi linh hồn ta, hãy ngợi khen Chúa. Ta sẽ ngợi khen Chúa suốt cả cuộc đời ta. Thánh vịnh 145:10, 1–2A

Prokimen thứ hai: Mọi loài thở hơi, / hãy ngợi khen Chúa. **Câu:** Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài. Thánh vịnh 150:6, 1

Phúc Âm Chúa Nhật thứ nhất, theo thánh Matthêu, đoạn 116

Vào những ngày ấy, mười một môn đệ đi lên miền Ga-li-lê, đến ngọn núi mà Đức Giê-su đã truyền cho họ, và khi thấy Ngài, họ sấp mình thờ lạy Ngài, nhưng cũng có người nghi ngờ. Đức Giê-su đến

gần và nói với họ: "Mọi quyền năng trên trời và dưới đất đã được ban cho Ta." Vậy, các con hãy đi, rao giảng cho muôn dân, làm phép rửa cho họ nhân danh Cha, Con và Thánh Thần, dạy họ tuân giữ mọi điều Ta đã truyền cho các con; và này, Ta sẽ ở cùng các con mọi ngày cho đến tận thế. A-men.

Mt 28:16–20

Bài ca Chúa Nhật

Thấy Chúa Kitô Phục Sinh, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng con thờ lạy Thập Giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục Sinh thánh thiêng của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác, / chúng con kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết.

Thánh vịnh 50. Lễ hôn Phúc Âm.

Vinh quang: Nhờ lời cầu nguyện của các Tông đồ, lạy Đấng Nhân từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Nhân Từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Sau đó, giọng 6: Xin thương xót con, lạy Chúa, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con.

Và bài thánh ca: Chúa Giêsu đã sống lại từ nấm mồ, / như Ngài đã tiên báo, / ban cho chúng con sự sống đời đời / và lòng thương xót vô biên.

Và lời cầu nguyện: Lạy Chúa, xin cứu dân Ngài:

Bốn bài thánh ca: bài Chúa Nhật, giọng 8, với bài hát phụ 4, bài Phục Sinh Thánh Giá giọng 2, bài Đức Mẹ giọng 2 và bài Các Thánh giọng 6.

Kinh ca ngày Chúa Nhật, giọng 8
Bài ca 1

Irmos: Người đánh xe của Pharaoh đã bị đánh bại / bởi cây gậy thần kỳ của Mô-sê, / người đã chia đôi biển bằng một cú vung hình thập tự, / và đã cứu những người Israel đang chạy trốn, những lữ khách đi bộ, / những người đang ca ngợi Thiên Chúa.

Điệp khúc: **Vinh quang, lạy Chúa, cho sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài.**

Đối với Đấng Christ toàn năng, / làm sao chúng ta không ngạc nhiên, / khi qua những đau khổ, Ngài ban cho tất cả các tín hữu / sự thanh thản và sự bất hoại, / và từ sườn các thánh, Ngài tuôn trào suối nguồn bất hoại / và từ quan tài – sự sống đời đời.

Thiên thần tuyệt vời biết bao / đã hiện ra trước các bà mẹ ngay lúc này! / Và Người, mang những dấu hiệu rõ ràng / của sự tinh khiết siêu phàm tự nhiên / và qua dáng vẻ của mình tỏa sáng / ánh sáng của sự Phục Sinh, / đã reo lên: "Chúa đã Phục Sinh!"

Kính Mẹ Thiên Chúa: Những lời vinh quang đã được nói về Mẹ qua muôn thế hệ, / Đấng đã mang Lời Thiên Chúa trong lòng, / nhưng vẫn giữ được sự trong sạch, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa; / vì thế, tất cả chúng con đều tôn kính Mẹ, / Đấng Bảo Trợ *đầu tiên* của chúng con sau Thiên Chúa.

Kinh Thánh Phục Sinh

Các cánh cửa đau khổ đã mở ra, / và những người gác cổng địa ngục run rẩy, / khi nhìn thấy ở *những nơi* sâu thẳm nhất / *Đấng ngự* trên cao, / vượt ra ngoài mọi giới hạn của tự nhiên.

Các đạo binh thiên thần kinh ngạc, / khi thấy bản tính loài người đã sa ngã, / *trước đây* bị giam cầm trong lòng đất sâu thẳm, / đang ngự trên Ngai Cha.

Kinh ca dành cho Đức Mẹ Vô Nhiễm

Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Đấng đã sinh ra một cách siêu nhiên / Lời Hằng Hữu và Thánh Thần nhất đã nhập thể! / Chúng con ca ngợi Mẹ.

Chính Ngài, Đấng Kitô, – chùm nho ban sự sống, / tuôn tràn sự ngọt ngào của ơn cứu độ toàn thế giới, / đã được Đức Trinh Nữ sinh ra.

Kinh ca dành cho các thánh, giọng 8

Irmos: Người đã đánh chìm người lái cỗ xe của Pharaoh:

các đoàn quân thánh của Ngài đang ca ngợi, / nhờ ánh sáng của Ngài chiếu rọi tâm hồn con / con cầu xin theo lời chuyển cầu của họ: / vì Ngài là ánh sáng không thể tiếp cận, / xua tan bóng tối của sự vô minh bằng sự soi sáng của Ngài, / Lời của Thiên Chúa, Đấng ban phát ánh sáng, lạy Chúa Kitô. **(2)**

Khi Ngài được treo trên Thập tự giá, / Ngài đã thu hút mọi dân tộc / đến với sự nhận biết về Ngài, lạy Chúa, / và soi sáng họ bằng ánh sáng của Thánh Ba Ngôi / qua các Thánh Tông đồ của Ngài, / những người mà qua đó Ngài đã xua tan sự lừa dối.

Được thuyết phục bởi Lề Luật của Ngài, lạy Đấng Kitô, / các Tông Đồ của Ngài đã từ bỏ mọi sự trần thế một cách đạo đức / và chiếu sáng cả vũ trụ bằng ánh sáng ân sủng, hỡi những vị vinh quang, / khi rao giảng Tin Mừng tốt lành về Ngài.

Gloria: Hỡi các vị Tử đạo, đã vui mừng vác Thập giá của Ngài, / và kiên định noi gương sự đau khổ thánh thiêng của Ngài, / các vị dũng cảm chẳng hề sợ hãi trước những lời đe dọa của bạo chúa, / chẳng sợ lửa, gươm hay vết thương; / thậm chí chẳng sợ cả đói khát và chính cái chết!

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ: Sau khi đã thấm nhuần đúng đắn tinh thần dũng cảm ấy, / các trinh nữ đã kiên trì chịu đựng những cuộc đấu tranh của các vị tử đạo / và, theo Thánh vịnh, theo sau Ngài, Đức Trinh Nữ Vô Nhiễm, / đến với Con của Ngài, Vua của muôn loài, / cùng nhau được dẫn dắt, trong niềm vui được Thánh Thần soi dẫn.

Katavasia: Con sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và con sẽ thốt lên lời với Mẹ Nữ Vương, / và con sẽ hiện ra rạng ngời trong niềm hân hoan, / và con sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ một cách vui mừng.

Bài ca 3

Kinh 1. Irmos: Đấng đã thiết lập trời cao từ thuở ban đầu một cách khôn ngoan / và đặt nền đất trên mặt nước! / Xin hãy củng cố con trên tảng đá của các điều răn Ngài, lạy Chúa Kitô, / vì không có ai thánh thiện ngoài Ngài, / Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

A-đam, người bị kết án vì đã nếm *trái cấm*, / nhờ sự đau khổ cứu rỗi của xác thịt Ngài / đã được xưng công chính khỏi tội lỗi, lạy Chúa Kitô; / vì chính Ngài, Đấng vô tội, / đã tỏ ra là Đấng không phải chịu thử thách bởi cái chết.

Ánh sáng Phục Sinh đã chiếu rọi / cho những ai đang ở trong bóng tối và bóng chết / Chúa Giêsu của con, / và bằng Thần Tính của Ngài, Ngài đã trói buộc kẻ mạnh, / cướp đi của cải của hắn.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mẹ đã hiện ra cao quý hơn cả các Thiên Thần và các Seraphim, / hỡi Mẹ Thiên Chúa; / vì chỉ một mình Mẹ đã đón nhận vào lòng / Thiên Chúa vô biên, hỡi Đấng Vô Tội. / Vì thế, tất cả chúng con, những người trung thành, / trong các bài thánh ca, chúng con xưng tụng Mẹ là Đấng Phúc Lành.

Kinh thứ 2

Adam, người trước đây đã không vâng lời điều răn / của Đấng Tạo Hóa chân chính của con, / Ngài, lạy Chúa, đã đuổi đi lưu đày; / nhưng sau khi mang lấy hình hài của ông và dạy ông biết vâng lời, / Ngài đã kết hợp ông với chính Ngài qua cuộc chịu đóng đinh.

Với sự khôn ngoan đã tiên liệu mọi sự, lạy Chúa, / và bằng trí tuệ của Ngài đã tạo dựng *các nơi* dưới lòng đất, / Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, đã không từ chối xuống *đó* / để làm sống lại *những ai được tạo dựng* theo hình ảnh của Ngài.

Kinh 3

Xin ban cho chúng con sự trợ giúp / nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, / để xua đuổi *khỏi chúng con* những đòn giáng / của những tai họa khủng khiếp.

Bằng sự cứu chuộc cho tổ mẫu Ê-va, / Mẹ Thiên Chúa đã trở thành / Nguồn sống cho *cả* thế gian, / Đấng đã mang thai trong lòng.

Kinh ca dành cho tất cả các thánh. Irmos: Đấng đã thiết lập trời cao một cách khôn ngoan từ thuở ban đầu:

Các linh mục và mục tử, được mặc lấy ân sủng thiêng liêng của chức thánh, lạy Chúa Kitô, / và *nhờ ân sủng* ấy *mà* cai quản một cách khôn ngoan, / đã làm rạng rỡ lời giảng dạy một cách xứng đáng, / thực sự được làm giàu từ trên cao. **(2)**

Được tô điểm bằng vẻ đẹp của sự huy hoàng nguyên thủy, / và hiện ra như những vì sao bất động, / các thánh đã làm cho Giáo Hội của Đấng Kitô trở nên giống như trời cao, / mỗi người theo cách riêng của mình đã tô điểm cho Giáo Hội. **(2)**

Vinh quang: Tuân theo Luật của Ngài, các đoàn thể các vị thánh, / được chiếu sáng bởi muôn vàn đức hạnh, / đã thừa hưởng các nơi ở trên trời, (Lạy Chúa,) trong niềm vui: / vì mỗi người đã lấp đầy xứng đáng phần của mình – tất cả đều xứng đáng.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Từ lòng trinh khiết, Mẹ đã sinh ra cho chúng con, Đức Mẹ, / Đấng Lời Thiên Chúa, *Đấng sinh ra* từ Thiên Chúa, / Đấng mà các trinh nữ tinh khiết đã yêu mến một cách xứng đáng với Thiên Chúa / và tất cả đều theo bước chân Mẹ / rõ ràng đi theo Ngài.

Katavasia: Những người ca ngợi Ngài, Đức Mẹ, / – nguồn suối sống động và dồi dào, / những người đã tổ chức lễ hội thiêng liêng, xin hãy củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Bài ca Sedalen, giọng 8

Các tổ phụ, các cha, các tổ phụ giáo hội, / Các Tông đồ, các vị tử đạo, các tiên tri, / Các thánh và các vị đạo sĩ của Ngài, / Các vị tu hành và các bậc công chính, / Cùng mọi tên tuổi được ghi trong Sách Sự Sống, / Khi tưởng niệm thánh thiêng của họ, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / Chúng con xin kêu gọi tất cả họ cầu thay, khẩn cầu rằng: / "Xin Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, hãy làm cho thế giới của Ngài được bình an nhờ những lời cầu xin của họ, / để tất cả chúng con cùng hô vang lên với Ngài: / 'Lạy Thiên Chúa, Đấng được tôn vinh trong đoàn thể các thánh của Ngài, / chính Ngài thật sự xứng đáng / đã tôn vinh ký ức của họ!'"

Vinh quang: chúng con **lặp lại như vậy.**

Và bây giờ, Đức Mẹ: Chúng con ca ngợi Cánh cửa Thiên đàng và Hòm Bia, ngọn núi thánh thiêng liêng, / đám mây rực rỡ ánh sáng, / thang lên trời, thiên đàng thiêng liêng, / sự cứu rỗi của Ê-va, kho báu vĩ đại của cả vũ trụ; / vì nhờ Mẹ mà sự cứu rỗi thế gian / và sự tha thứ cho những tội lỗi xưa cũ đã được thực hiện. / Vì thế, chúng con kêu cầu cùng Mẹ: / "Xin Mẹ cầu thay trước Con Mẹ và Thiên Chúa, / để ban ơn tha thứ tội lỗi / cho những ai thành kính thờ lạy / sự giáng sinh thánh thiêng *của Đấng Kitô* từ Mẹ."

Bài ca 4

Kinh 1. Irmos: Ngài là pháo đài của con, lạy Chúa, / Ngài cũng là sức mạnh của con, / Ngài là Thiên Chúa của con, Ngài là niềm vui của con, / Đấng không rời bỏ lòng Cha / và đã đến thăm viếng sự nghèo khó của chúng con. / Vì thế, cùng với tiên tri Habacuc, con ca ngợi Ngài: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Ngài đã yêu thương con, kẻ từng thù địch *với Ngài*, / một cách sâu đậm; / Ngài, *bằng* cách hạ mình *một cách* phi thường, / đã xuống trần gian, Đấng Cứu Thế đầy lòng thương xót, / không quay lưng

trước sự ngạo mạn tột cùng của con; / và, vẫn ở trên đỉnh cao vinh quang khôn tả của Ngài, / Ngài đã tôn vinh *con*, kẻ trước đây bị khinh bỉ.

Ai, lạy Chúa, ngày nay lại không kinh ngạc, / khi thấy cái chết bị tiêu diệt bởi những đau khổ, / sự hư nát chạy trốn khỏi Thập tự giá / và địa ngục, bị tước đoạt *của cải bởi* cái chết? / *Đây* là công trình phi thường của quyền năng Thần thánh, / dành cho Ngài, Đấng bị đóng đinh, Đấng Yêu thương loài người!

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mẹ là niềm ca ngợi của những người trung thành, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / Mẹ là Đấng bảo vệ, là nơi nương tựa của các Kitô hữu, / là bức tường thành và nơi trú ẩn; / vì Mẹ, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, dâng lời cầu xin lên Con Mẹ và cứu rỗi khỏi tai ương / những ai với đức tin và tình yêu mến công nhận Mẹ / là Mẹ Thiên Chúa tinh tuyền.

Kinh ca 2

Hậu duệ của những kẻ vô luật pháp đã đóng đinh / Ngài vào Thập tự giá, Đấng Yêu thương loài người; / *nhưng* Ngài đã cứu rỗi họ, với lòng thương xót, / những ai tôn vinh những đau khổ của Ngài.

Sau khi sống lại từ ngôi mộ, / Ngài đã làm cho tất cả những người chết *đang ở* trong địa ngục sống lại cùng với *Ngài* / và, với lòng thương xót, đã soi sáng / những ai tôn vinh sự phục sinh của Ngài.

Kinh 3

Cánh đồng chưa được cày xới – Đức Mẹ, / Đấng đã sinh ra Bông Lúa ban sự sống, / Đấng ban sự sống cho thế gian, / xin cứu rỗi những ai ca ngợi Ngài!

Chúng con, những người đã được soi sáng, đều công nhận Ngài là Đức Mẹ, Đấng Toàn Thánh; / vì Ngài đã mang trong lòng / Mặt Trời của sự công chính, Đức Trinh Nữ Vĩnh Cửu.

Kinh ca dành cho các thánh. Irmos: Ngài là pháo đài của con, lạy Chúa:

Cộng đoàn các thánh của Ngài, được kết hợp bởi tình yêu, / và đang hân hoan trong Ngài, / với niềm vui chân thành và trong sáng, / đang cử hành lễ hội bất tận / cùng với các Thiên thần, / xung quanh Ngài, Đấng Toàn Tri, / Thiên Chúa của muôn loài và Chúa Tể. **(2)**

Như những thiếu niên, các vị tử đạo vinh quang, / đã được đội vương miện tử đạo, / trước đó đã được trang điểm bằng sự xức dầu thánh thiêng liêng của chức tư tế, / hỡi những vị toàn phúc. / Vì thế, sau khi xứng đáng nhận lấy hai vương miện, / các ngài cùng với Đấng Kitô hân hoan mãi mãi.

Mọi tư tưởng trần tục / các ngài thực sự đã khuất phục trước Thánh Thần, hỡi những người mang Thánh Thần, / bằng sự tu hành, các ngài đã làm khô cạn những khao khát không thể kìm nén bằng việc ăn chay; / và giờ đây, được chiếu sáng bởi ánh sáng của sự vô dục, / các ngài đã nhận được phần thưởng cho những công lao của mình.

Vinh quang: Là những chứng nhân của Đấng Kitô, Chứng Nhân đầu tiên, / các ngài đã chịu đựng những cực hình, / với sự kiên cường và dũng cảm phi thường, / như đang chiến đấu trong thân xác người khác, hỡi những vị vinh quang; / và giờ đây, khi đã trở thành những người thừa kế Nước Trời, / các ngài tuôn tràn ân sủng chữa lành cho những người trung thành.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Ngài đã trở thành Hôn thê của Thiên Chúa, Mẹ Thiên Chúa, / vì Ngài đã sinh ra cho chúng con Lời Thiên Chúa từ thuở đời đời; / nhờ Ngài, các bà vợ đã sống thánh thiện / và được trang hoàng bằng muôn vàn công đức, / đã sửa chữa sự sa ngã của Mẹ tổ.

Katavasia: Ngồi trong vinh quang / trên ngai Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thiện nhất đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, hỡi Đấng Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Bài ca 5

Kinh 1. Irmos: Tại sao Ngài lại từ chối con / khỏi mặt Ngài, Ánh sáng bất diệt, / và bóng tối xa lạ đã bao trùm lấy con, kẻ khốn khổ? / Nhưng xin hãy dẫn dắt con trở lại ánh sáng của các điều răn Ngài / và chỉ dẫn con đường đi của con, con cầu xin.

Ngài đã mặc áo choàng *màu đỏ tía* / khi bị sỉ nhục trước khi chịu đau khổ, Đấng Cứu Thế, / che đi sự trần truồng đáng xấu hổ của loài người nguyên thủy, / và *bị* đóng đinh trần truồng trên Thập Tự Giá, / để cởi bỏ *khỏi nó*, lạy Chúa Kitô, / bộ áo của sự chết.

Từ tro bụi phàm trần, bản tính sa ngã của con / Ngài đã tái tạo khi sống lại, / và làm cho *nó* trở nên bất diệt, lạy Chúa Kitô, / một lần nữa tỏa *sáng* như hình ảnh vương giả, / rực rỡ trong ánh sáng bất diệt.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Với lòng can đảm của người Mẹ / dành cho Con của Mẹ, Mẹ Vô Nhiễm, / xin đừng bỏ qua chúng con bằng tình thương thân thiết, chúng con cầu xin; / vì chúng con, những người Kitô hữu, chỉ hướng về Mẹ và chỉ *Mẹ* mà thôi, / để xin Chúa thương xót và ban ân sủng.

Kinh thứ 2

Xin hãy dẫn dắt chúng con bằng sức mạnh Thập giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / – vì chính nhờ Thập giá ấy mà chúng con quỳ lạy trước Ngài, – / *và* xin ban cho chúng con sự bình an của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Hãy dẫn dắt cuộc đời chúng con *như người lái thuyền*, lạy Thiên Chúa của chúng con, / những người đang ca ngợi sự Phục Sinh của Ngài, / và xin ban cho chúng con sự bình an, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Kinh ca 3

Xin hãy xoa dịu cơn bão dữ dội của những đam mê trong lòng con, / Đấng đã mang Chúa trong lòng / – Đấng Lái Thuyền và Chúa.

Các đạo binh thiên thần và hội chúng loài người / đều kính sợ trước sự ra đời *của Đấng Christ* từ Ngài, / Đức Mẹ vô nhiễm nguyên tội.

Thánh ca dành cho tất cả các thánh. Irmos: Tại sao Ngài lại từ chối con khỏi mặt Ngài:

Được ân sủng tiên tri, / như các vị tiên tri thánh thiêng, / về tương lai mà các ngài hằng mong đợi, / bằng sự cao thượng của tâm hồn *và* đời sống kính sợ Chúa, / các ngài đã thanh tẩy chính mình, hỡi những vị mang Chúa, / được soi sáng bởi sức mạnh của Thánh Thần. **(2)**

Đoàn thể các thánh nay rực rỡ / bởi những ân sủng thiêng liêng: / tất cả – các tổ phụ *sống* trước thời Luật, / các tiên tri, các Tông đồ, và đoàn thể các vị tử đạo, / cùng các vị tu hành, các vị thầy, và các bậc công chính / cùng với các vị tử đạo thánh thiện. **(2)**

Vinh quang: Nhìn thấy trong ngày hôm nay hội chúng các thánh của Ngài, / rực rỡ bởi vinh quang của Ngài, Đấng Cứu Thế, / và những ngọn đèn ân sủng không bao giờ tắt, / chúng con không ngừng ca ngợi sự phong phú thiêng liêng và lòng quảng đại của Ngài, / Đấng Yêu Thương Loài Người.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Yêu mến sự ra đời kỳ diệu *của Đấng Kitô* từ nơi Mẹ, / các bà vợ đáng kính, / đã coi những niềm vui trần thế chẳng là gì cả, hỡi Đấng Toàn Thánh, / chỉ khao khát vẻ đẹp duy nhất của Ngài / và sự chiếu sáng thiêng liêng.

Katavasia: Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Mẹ: / vì Mẹ, Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *Mẹ* Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Trai vĩnh cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Mẹ.

Bài ca 6

Kinh 1. Irmos: Xin thương xót con, Đấng Cứu Thế, – / vì tội lỗi con thật nhiều, – / và xin cứu con khỏi vực thẳm tội lỗi, con khẩn cầu; / vì con đã kêu cầu Ngài, – xin Ngài hãy nghe con, / lạy Thiên Chúa, Đấng Cứu Rỗi của con!

Kẻ gây ra điều ác đã đè bẹp con một cách tàn nhẫn qua cây thập tự; / nhưng chính Ngài, Đức Kitô, Đấng bị treo trên Thập tự giá, / đã đánh bại hắn còn mạnh mẽ hơn nữa, / khiến hắn phải chịu nhục nhã, / và nâng dậy kẻ đã sa ngã.

Ngài, khi sống lại từ ngôi mộ, đã thương xót Si-ôn, / biến *nơi* cũ kỹ thành mới mẻ, / như Đấng đầy lòng thương xót, bằng Huyết Thánh của Ngài, / và giờ đây, lạy Chúa Kitô, Ngài đang ngự trị nơi đó mãi mãi.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin cho chúng con được giải thoát khỏi những tội lỗi nặng nề / nhờ những lời cầu xin của Mẹ, Mẹ Thiên Chúa tinh khiết, / và xin cho chúng con, hỡi Đấng Tinh Khiết, được hưởng ánh sáng thiêng liêng / từ Con Thiên Chúa, Đấng đã nhập thể một cách không thể diễn tả được từ Mẹ!

Kinh thứ 2

Ngài đã dang rộng hai tay trên Thập tự giá, / chữa lành bàn tay của tổ tiên, / vốn đã vươn ra một cách vô độ trong Vườn Địa đàng, / và đã nếm thử vị đắng của mật / từ cây đắng, hỡi Đấng Kitô, / và như Đấng Mạnh Mẽ, / Ngài đã cứu rỗi những ai tôn vinh những đau khổ của Ngài.

Đấng Cứu Chuộc đã nếm trải cái chết, / để hủy diệt cả án phạt cổ xưa, / lẫn vương quốc của sự hư nát; / và Ngài đã đến *với những ai* đang ở trong địa ngục, làm cho họ sống lại, / và, như Đấng Mạnh Mẽ, đã cứu rỗi / những ai ca ngợi sự Phục Sinh của Ngài.

Kinh 3

Chúng con, những người trung thành, / tuyên xưng Mẹ là Đền Thờ của Thiên Chúa, là Hòm Bia, / là Cung Điện có linh hồn, / và là Cánh Cửa Thiên Đàng.

Đã trở thành Đấng phá hủy các thần tượng, như chính Thiên Chúa, / Con của Mẹ, Maria, Hôn thê của Thiên Chúa, / nhận sự thờ phượng cùng với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần.

Kinh ca dành cho các thánh. Irmos: Xin thương xót con, Đấng Cứu Thế:

Như viên đá góc quý giá, được chọn lựa, / được đặt trên núi Si-ôn, / khi tìm thấy Ngài, Chúa, là nền tảng vững chắc, / các thánh, như những viên đá được chọn lọc, / đã tự xây dựng chính mình trên đó. **(2)**

Từ những vết thương trên sườn Ngài, những giọt máu hòa lẫn với nước thánh / đã làm mới lại thế giới / và tập hợp cộng đoàn thiêng liêng của tất cả các thánh / kêu gọi họ đến với Ngài, Đấng Ban Ơn. **(2)**

Vinh quang: Chúng con ca ngợi với tất cả lòng kính sợ / đám mây các vị tử đạo thiêng liêng, / rực rỡ bởi ân sủng và tỏa sáng rực rỡ nhất / bằng màu đỏ thẫm của máu và màu tím / của sự chịu khổ kiên cường của các ngài.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Tất cả chúng con đều công nhận Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / là Mẹ Thiên Chúa theo lẽ thật trọn vẹn. / Được củng cố bởi Ngài, bản tính nữ giới / đã chịu đau khổ vì Chúa Kitô, / và tỏ ra tràn đầy mọi đức hạnh / và lòng đạo đức

Katavasia: Trong lễ kính Đức Mẹ thiêng liêng và được mọi người tôn kính này, / hãy đến đây, hỡi những người khôn ngoan, / chúng ta hãy vỗ tay, / ngợi khen Thiên Chúa được sinh ra từ Mẹ.

Kondak, giọng 8

Như những trái đầu mùa của thiên nhiên, vũ trụ dâng lên Đấng Sáng Tạo *muôn* loài, chính Ngài, lạy Chúa, những vị tử đạo mang Thánh Thần. / Nhờ lời cầu khẩn *và sự chuyển cầu* của Đức Mẹ, / xin Ngài, Đấng Rộng Lòng, gìn giữ Hội Thánh của Ngài – dân Ngài – / trong sự bình an sâu thẳm.

Ikos: Những vị đã chịu tử đạo khắp mặt đất / và đã về trời, / những vị đã noi gương những đau khổ của Đấng Kitô / và giải thoát chúng con *khỏi* những đam mê, / hôm nay tụ họp tại đây, thể hiện Hội Thánh của những người đầu tiên, / *Hội Thánh* mang hình ảnh *của Hội Thánh* trên cao và kêu cầu Đấng Kitô: / "Ngài là Thiên Chúa của con; *bằng những lời cầu bầu* của Đức Mẹ / xin hãy bảo vệ con, Đấng Rộng Lòng!"

Sinaxari.

Bài ca 7

Kinh 1. Irmos: Khi Thiên Chúa ngự xuống, / ngọn lửa tại Babylon xưa kia đã phải xấu hổ; / vì thế, các thiếu niên trong lò lửa, với bước chân hân hoan / như đang nhảy múa trên đồng cỏ, đã cất tiếng hát: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Sự hạ mình vinh quang, sự giàu có thần thánh / trong sự nghèo khó của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / làm kinh ngạc các Thiên thần, / những vị đã chứng kiến Ngài bị đóng đinh trên Thập giá / và với đức tin, họ đã kêu lên: / "Chúc tụng Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Khi Ngài giáng lâm / *các nơi* dưới lòng đất tràn ngập ánh sáng, / và bóng tối từng bám đuổi *chúng con* đã bị xua đuổi. / Vì thế, những tù nhân vĩnh cửu đã sống lại, reo lên: / "Chúc tụng Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Kinh Ba Ngôi: Là Chúa của muôn loài, / nhưng chỉ là Cha của một Đấng duy nhất – Con Một, / chúng con tuyên xưng Ngài theo giáo lý chính thống, / đồng thời công nhận Thánh Thần chân chính, phát xuất từ Ngài, / đồng bản thể và đồng vĩnh cửu với *Ngài*.

Kinh Thánh 2

Ngài đã thực hiện sự cứu rỗi, theo lời tiên tri, / giữa vũ trụ, lạy Thiên Chúa; / vì khi được nâng lên trên Thập tự giá, Ngài đã kêu gọi tất cả *đến với Ngài*, / những ai kêu lên với đức tin: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, Ngài được chúc tụng!"

Khi Ngài sống lại từ mộ, như vừa thức giấc, Đấng Nhân Từ, / Ngài đã giải thoát mọi người khỏi sự hư nát; / và *toàn thể* tạo vật được củng cố trong đức tin / nhờ các Tông Đồ, những người rao giảng về sự Phục Sinh. / Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, ngợi khen Ngài!

Kinh 3

Hóa thân từ lòng trinh nữ, / Ngài đã hiện ra để cứu rỗi chúng con. / Vì thế, chúng con, khi công nhận Mẹ Ngài là Đức Mẹ Thiên Chúa, / hân hoan kêu lên: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, ngợi khen Ngài!"

Như một nhánh cây mọc lên, hỡi Đức Trinh Nữ, / từ gốc cây của Giê-sê, Đấng Hạnh Phúc Tối Cao, / nở hoa *và* sinh ra trái cứu rỗi / cùng với những người kêu lên với đức tin vào Con của Ngài: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, xin ngợi khen Ngài!"

Kinh ca dành cho các thánh. Irmos: Ngọn lửa tại Babylon xưa kia đã phải xấu hổ trước sự giáng thế của Thiên Chúa:

Các đạo binh thánh, không ngừng tôn vinh / *Thiên Chúa* ngự trong các thánh, / nay đang tận hưởng phúc lành thần thánh, / và hân hoan reo vui, hát lên: / "Chúc tụng Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Bằng những tia sáng thiêng liêng, / tuôn trào từ Ánh Sáng Ba Mặt Trời, / các đoàn thánh nhân được chiếu rọi một cách thiêng liêng, / đã giảng giải một cách thành kính về Sự Hợp Nhất thể hiện qua con số Ba: / về Đức Cha, và Đức Con cũng vô thủy vô chung, / và về Đức Thánh Thần.

Với vinh quang khôn tả của Ngài, / khi Ngài hiện ra như Thiên Chúa giữa các vị thần, / ban thưởng – cho mỗi người phần thưởng riêng, / và [phân phát các ân huệ, và] trao tặng các vương miện, / lúc đó [, Đấng Cứu Thế,] xin cho tất cả được ca ngợi Ngài: / "Chúc tụng Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Vinh quang: Trong niềm hân hoan, chúng ta hãy cùng hát lên, hỡi cộng đoàn các thánh, / được tập hợp từ mọi dòng dõi, / và cùng nhau – cả chức tước lẫn lối sống, / và cùng với các ngài, chúng ta hãy cất tiếng ngợi khen: / "Chúc tụng Thiên Chúa của các tổ phụ chúng ta!"

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội / và Mẹ Thiên Chúa chí thánh, / hỡi tất cả các thiếu nữ, / cùng nhau tạo thành vòng múa thiêng liêng, / hãy cất tiếng hô vang: / "Hãy rạng ngời, nguồn vui tuôn trào cho chúng con!"

Katavasia: Các vị thánh hiền không tôn kính / các tác phẩm hơn chính Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Chúa và Đức Chúa Trời của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / Ngài được chúc tụng!"

Bài ca 8

Kinh 1. Irmos: Lò lửa bảy lần / Vị vua Chaldea / đã đốt lên trong cơn điên cuồng để trừng phạt những ai tôn kính Đức Chúa Trời; / nhưng khi thấy họ được cứu rỗi bởi quyền năng cao cả, / ông đã kêu cầu Đấng Tạo Hóa và Đấng Cứu Rỗi: / "Hỡi các thiếu niên, hãy chúc tụng; hỡi các linh mục, hãy ca ngợi; / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài đến muôn đời!"

Sức mạnh siêu phàm của Đức Chúa Giê-su / đã tỏa sáng một cách xứng đáng với Thiên Chúa trong *công cuộc cứu rỗi* chúng ta; / vì Ngài, bằng xác phàm, đã nếm trải cái chết trên thập tự giá thay cho tất cả mọi người, / và đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục. / Hỡi các thiếu niên, hãy không ngừng chúc tụng Ngài, hỡi các linh mục, hãy ca ngợi Ngài, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!

Đấng bị đóng đinh đã sống lại; kẻ kiêu ngạo đã sụp đổ; / kẻ sa ngã và tan nát đã được phục hồi; / sự hư nát đã bị xua đuổi, và sự bất diệt đã nở rộ: / vì sự sống đã nuốt chửng cái chết. / Hỡi các thiếu niên, hãy chúc tụng; hỡi các linh mục, hãy ca ngợi; / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!

Bài ca Ba Ngôi: Thiên Chúa Ba Ngôi, tỏa sáng trong một vinh quang duy nhất / từ bản thể duy nhất trong Ba Ngôi, – / Đấng Cha vô thủy, / và Lời của Cha, đồng bản thể với *Ngài*, / và Thánh Thần đồng bản thể và cùng ngự trị *với Hai Ngôi*, / – hỡi các thiếu niên, hãy chúc tụng; hỡi các linh mục, hãy ca ngợi; / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!

Kinh 2

Trên Cây Thập Tự, Đấng đã giang tay / ra với tôi, kẻ trần truồng, / và kêu gọi tôi *đến với Ngài*, / để sưởi ấm tôi bằng sự trần truồng cao quý của Ngài, / hãy chúc tụng Chúa, hỡi muôn loài thụ tạo, / và tôn vinh Ngài muôn đời.

Từ địa ngục sâu thẳm nhất / Đấng đã nâng tôi, kẻ sa ngã, lên / và trên ngai vàng cao cả *của* Cha Ngài / đã tôn vinh Chúa bằng vinh quang, / hãy chúc tụng, hỡi muôn loài thụ tạo / và hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Kinh 3

Xin dập tắt những mũi tên lửa dối và rực lửa / của kẻ thù *đang nhắm* vào chúng con, / để chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Thanh Tịnh, đến muôn đời.

Một cách siêu nhiên, Đấng Tạo Hóa và Đấng Cứu Chuộc, / – Nữ Trinh ơi, Ngài đã sinh ra Đức Chúa Trời-Lời; / vì thế chúng con ca ngợi Ngài muôn đời.

Kinh ca dành cho tất cả các thánh. Irmos: Vị vua Chaldea đã nung lò bảy lần:

Hãy vui mừng, các vị tử đạo, các vị tiên tri, các Tông đồ, / đoàn thể đáng kính của các vị tử đạo thánh thiện, / các vị công chính, các vị thánh thiện, và đoàn thể thần thánh của các vị thầy, / cùng với các bà mang hương thơm đang hát lên một cách ngọt ngào: / "Hỡi các thiếu niên, hãy chúc tụng; hỡi các linh mục, hãy ca ngợi; / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!"

Được tràn ngập bởi ánh sáng vượt trên trí tuệ, các thánh, / tràn đầy niềm vui và hân hoan thiêng liêng, / được xem là các vị thần nhờ sự gần gũi với Thiên Chúa: / được hiệp thông với vinh quang thần thánh, / và được soi sáng bởi những tia sáng của vinh quang không thể diễn tả, / các ngài tôn vinh Đức Kitô muôn đời.

Chúng ta hãy ngợi khen Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

Hỡi các thánh, khi hiện ra như những vì sao rực rỡ, / các ngài chiếu sáng bầu trời Giáo hội / bằng những ân sủng đa dạng và vẻ đẹp phong phú, / trong sự công chính, khiết tịnh, dũng cảm và khôn ngoan, các ngài kêu gọi: / "Hỡi các linh mục, hãy ca ngợi, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Chúa Kitô muôn đời!"

Và bây giờ, hỡi các nữ thánh: Với niềm vui, tất cả các nữ thánh khôn ngoan, / những người đã đạt đến sự hoàn hảo trong Chúa Kitô nhờ Thánh Thần, / giờ đây đang vây quanh Đức Trinh Nữ Vô Nhiễm, / – Mẹ thật sự của Thiên Chúa, / Đấng đã giải thoát chúng ta khỏi lời nguyền rủa của bà tổ Ê-va, / – hãy ca ngợi / Con của Mẹ mãi mãi!

Chúng ta ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Đứa Trẻ của Đức Mẹ đã cứu các thiếu niên đạo đức trong lò lửa: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là hiện thực; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng ca ngợi Ngài. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Sau **đó, chúng ta hát** "Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim:"

Bài ca 9

Thánh ca 1. Irmos: Trời đã kinh ngạc trước điều đó, / và các cõi đất đã kinh hoàng, / vì Thiên Chúa đã hiện ra với loài người trong xác phàm, / và lòng Mẹ đã trở nên rộng lớn hơn cả trời cao. / Vì thế, Mẹ Thiên Chúa ơi, / các đoàn thiên thần và loài người đều tôn vinh Mẹ.

Theo bản tính Thần thánh và vô thủy, Ngài vốn đơn giản, / nhưng đã trở nên phức tạp khi nhận lấy xác phàm / *và* kết hợp nó với Ngôi Lời của Ngài; / và, dù chịu đau khổ như con người, / Ngài vẫn không bị ô uế bởi đau khổ, như Thiên Chúa. / Vì thế, chúng con tôn vinh Ngài trong hai bản tính / không tách rời và không hòa trộn.

Về bản tính Thiên Chúa, Ngài gọi Cha *Ngài* là Thiên Chúa, Đấng Tối Cao, khi Ngài *tự mình* trở thành con người theo bản tính; / *và khi* sống lại từ nấm mồ, – Ngài tuyên bố Thiên Chúa là Cha của những ai được sinh ra trên đất nhờ ân sủng, / là Chúa Tể theo bản tính, / cùng với Ngài, chúng con tôn vinh Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Nàng đã hiện ra, hỡi Trinh Nữ, là Mẹ Thiên Chúa, / đã sinh ra cách siêu nhiên theo xác thịt Đấng Thánh – Lời, / Đấng mà Cha đã tuôn đổ từ trái tim Ngài / như Đấng Thánh, trước muôn thuở; / Chúng con vẫn coi Ngài là Đấng cao cả nhất *trong mọi* sự thuộc về xác thịt, / dù Ngài đã mặc lấy xác thịt.

Kinh 2

Chúng con biết Ngài, theo bản tính là Con Thiên Chúa, / được thụ thai trong lòng Đức Mẹ / và đã trở thành con người vì chúng con, / và bị đóng đinh trên Thập tự giá; / chịu đau khổ theo bản tính con người, / nhưng vẫn là Thiên Chúa, không bị đau khổ chi phối.

Bóng tối u ám đã tan biến, / vì Mặt Trời của sự công chính đã mọc lên từ địa ngục – / Đấng Kitô, Đấng soi sáng khắp bốn phương trời, / tỏa sáng bằng ánh sáng của Thần Tính, / – Con Người trên trời, Thiên Chúa dưới đất, / Đấng mà chúng con tôn vinh trong hai bản tính.

Kinh 3

Ký ức về Ngài tràn ngập niềm vui và sự hân hoan, / tuôn trào sự chữa lành *cho* những ai nương tựa vào *Ngài* / và những ai kính cẩn xưng nhận Ngài / qua Đức Mẹ Thiên Chúa.

Trong các thánh vịnh, chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Đầy Ơn Phúc, / và không ngừng dâng lên *Ngài lời chào* "Hãy vui mừng"; / vì Ngài đã tuôn tràn niềm vui cho muôn loài.

Kinh ca dành cho các thánh. Irmos: Trời đã kinh ngạc trước điều đó, và các cõi đất đều kinh ngạc:

Được trang bị bằng niềm hy vọng và tình yêu, / và được bảo vệ bởi đức tin, đoàn quân được chọn! / Mọi mối đe dọa của bạo chúa, / những cực hình và vết thương, *các ngài* đã chịu đựng với niềm vui, /

được làm giàu một cách vinh quang nhờ Đức Kitô, / Đấng ban chiến thắng trong đau khổ, / những chứng nhân đầu tiên của sự thật!

Bến đỗ cứu rỗi – Thánh Gioan Tẩy Giả, / các Tông đồ, các tiên tri và các vị tử đạo cùng các vị tu hành, / các vị thầy thiêng liêng và các linh mục, / hội đồng các vị Thượng phụ và các vị tử đạo vinh quang, / các bà mẹ yêu mến Thiên Chúa, các vị thánh thiện và công chính / hôm nay chúng ta hãy ca ngợi một cách xứng đáng.

Vinh quang: Đã trải qua thử thách bằng lửa / và không bị cám dỗ bởi những thú vui trần thế, / các ngài vui mừng trong sự tinh khiết, hỡi những vị vinh quang, / trước ngai vàng rực rỡ của Chúa / trên trời, đoàn thánh nhân đang hiện diện: / vì đối với các ngài, những tấm gương mờ đã biến mất, / bóng tối đã qua đi và sự thật đã hiện ra.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Ngài đã hiện ra để hàn gắn những gì đã chia lìa: / vì nhờ Ngài, loài người đã thực sự trở thành những người đồng cư với các Thiên thần trên trời, / và các đạo binh các thánh đều làm chứng *về điều đó*, / giờ đây cùng với họ, Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Thiên Chúa, đang ca ngợi Đấng do Ngài sinh ra, / trong những bài ca vĩnh cửu.

Katavasia: Mọi người sinh ra trên đất / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Thần Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Mẹ Thiên Chúa!"

Sau đó: Thánh Chúa, Thiên Chúa của chúng con: **(3)**

Bài ca Exapostilarion ngày Chủ nhật

Chúng ta sẽ cùng các môn đệ tụ họp trên núi Galilê, / để bằng đức tin chiêm ngưỡng Đức Kitô, / Đấng loan báo rằng *Ngài* đã nhận được quyền năng trên trời và dưới đất; / chúng ta sẽ biết cách Ngài dạy rửa tội cho muôn dân / nhân danh Cha, và Con, và Thánh Thần, / và cách Ngài đã hứa sẽ ở lại với những ai được tham dự vào mầu nhiệm *của Ngài* / cho đến tận *thế*.

Bài ca vinh danh các thánh

Vinh quang: Thánh Gioan Tẩy Giả và Tiền Hô, / các Tông Đồ, các Tiên Tri, các Thánh Tử Đạo cùng các Thánh Giám Mục, / các vị tu hành và các vị thánh đạo, / các Thánh Tử Đạo cùng các bà vợ yêu mến Thiên Chúa, / và tất cả các vị công chính, cùng các đạo binh Thiên Thần, / chúng ta hãy tôn vinh họ bằng những bài thánh ca như lẽ phải, / đồng thời cầu xin Chúa Kitô, Đấng Cứu Thế, / cho chúng ta được hưởng vinh quang của họ.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Đấng được các Thiên thần tôn vinh một cách thần thánh trên trời, / không rời xa lòng Cha một cách không thể diễn tả, / đã ngự giữa loài người, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm: / Chính Ngài đã trở thành người phục vụ cho sự cứu rỗi này, / từ dòng máu tinh khiết của Ngài, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm, / đã ban cho Ngài thân xác vượt trên lý trí. / Xin Mẹ cầu xin Ngài ban cho các tôi tớ của Mẹ / sự giải thoát khỏi các tội lỗi.

Trong phần "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca thứ 10
Các bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 8

Lạy Chúa, dù Ngài đã ra trước tòa án, bị Philatô xét xử, / nhưng Ngài không rời bỏ ngai vàng, *nơi* Ngài ngự cùng Cha. / Và, khi sống lại từ cõi chết, / Ngài đã giải phóng thế gian khỏi ách nô lệ của kẻ thù, / như Đấng Nhân Từ và Yêu Thương Loài Người.

Lạy Chúa, dù Ngài đã bị đặt vào mộ ở Giu-đê như một con người phàm trần, / nhưng, như một Vua đang say giấc, / các chiến binh đã canh gác Ngài, / và, như một kho báu của sự sống, họ đã niêm phong mộ Ngài. / Nhưng Ngài đã phục sinh và ban sự bất tử cho linh hồn chúng con.

Lạy Chúa, *như* vũ khí chống lại ma quỷ, / Ngài đã ban Thập Tự Giá của Ngài cho chúng con: / vì *kẻ thù* run sợ và rùng mình, / không dám nhìn vào sức mạnh của Ngài; / vì Ngài làm cho người chết sống lại và đã tiêu diệt sự chết. / Vì thế, chúng con thờ lạy sự an táng và sự phục sinh của Ngài.

Thiên thần của Ngài, lạy Chúa, / Đấng đã loan báo về sự Phục sinh, đã làm cho lính canh kinh hoàng, / và đã tuyên bố với các bà, rằng: / "Sao các bà lại tìm người sống giữa những người chết? / Ngài đã sống lại, *như* Thiên Chúa chân thật, / và đã ban sự sống cho vũ trụ".

Các bài thánh ca khác, theo phong cách phương Đông, cùng giọng

Ngài đã chịu khổ nạn trên Thập tự giá, vô cảm theo bản tính Thiên Chúa, / đã vui lòng ở lại trong quan tài ba ngày, / để giải thoát chúng con khỏi ách nô lệ của kẻ thù / và, ban cho sự bất tử, làm cho chúng con sống lại, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / nhờ sự Phục sinh của Ngài, Đấng Yêu thương loài người.

Các bài thánh ca khác dành cho tất cả các thánh, giọng 4

Các thánh *đã sống* trên trần gian, / Chúa đã tôn vinh một cách kỳ diệu: / vì họ đã chịu đựng những vết thương và đau khổ của Ngài trong xác thịt, lấy đó làm vinh quang, / và được tràn đầy vẻ đẹp thần thánh một cách rõ ràng; / chúng ta hãy ca ngợi họ, như những bông hoa không tàn, / như những vì sao bất động của Giáo Hội, / như những của lễ tự nguyện.

Câu thánh vịnh: Những người công chính đã kêu cầu – / và Chúa đã nghe lời họ. Thánh vịnh 33:18A

Cùng các tiên tri – các Tông đồ, / cùng các vị thánh – các vị thầy, / cùng các vị tử đạo – tất cả những người công chính, / và vô số các thánh nữ, / những người đã chịu đau khổ và chiến đấu trong tình yêu, / và các đoàn thể các vị thánh hãy được ca ngợi bằng những bài thánh ca thiêng liêng, / như những người thừa kế Nước Trời, / như những cư dân của thiên đàng.

Câu: Đức Chúa Trời thật kỳ diệu trong các thánh của Ngài, / Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên. Thánh vịnh 67:36A

Những ai đã biến trái đất thành giống như thiên đàng / bằng ánh sáng của các đức hạnh, / những ai đã noi gương cái chết của Đấng Kitô, / những ai đã bước đi trên con đường mang lại sự bất tử, / những ai đã thanh tẩy những đam mê trần tục bằng ân sủng chữa lành, / những ai đã chịu khổ một cách anh dũng và đồng lòng trên khắp thế giới / xin các vị tử đạo được ca ngợi.

Bài thánh ca buổi sáng theo Phúc Âm, giọng 1

Vinh quang: Trước *khi* lên trời, Chúa đã hiện ra trước các môn đệ đang leo lên núi. / Và *họ,* sau khi thờ lạy Ngài / và biết được quyền năng Ngài được ban cho khắp mọi nơi, / đã được sai đi khắp thế gian để rao giảng / về sự Phục Sinh *của Ngài* từ cõi chết và việc Ngài lên trời. / Đấng Christ, Thiên Chúa / và Đấng Cứu Rỗi linh hồn chúng ta, Đấng xa lạ với sự dối trá, / đã hứa sẽ ở cùng họ mãi mãi.

Và bây giờ, giọng 2: Nguyện ngợi khen Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Lời ngợi khen vĩ đại.

Bài thánh ca ngày Chúa Nhật

Khi sống lại từ ngôi mộ, Ngài đã phá vỡ xiềng xích của địa ngục, / hủy bỏ án tử hình, lạy Chúa, / giải thoát mọi người khỏi lưới của kẻ thù; / khi hiện ra trước các Tông đồ của Ngài, / Ngài đã sai họ đi rao giảng / và qua họ, Ngài đã ban bình an cho cả vũ trụ, / Đấng Duy Nhất đầy lòng thương xót.

Các lời cầu nguyện và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Phúc cho những người sống lại, ngày Chủ nhật, Giọng 8

Xin hãy nhớ đến chúng con, lạy Đấng Kitô, Đấng Cứu Thế của thế gian, / như Ngài đã nhớ đến tên trộm trên thập giá, / và xin ban cho tất cả chúng con, lạy Đấng Duy Nhất và Nhân Từ, / Nước Trời của Ngài.

Đấng Cứu Thế của chúng con, Đấng đã bị đóng đinh trên Thập tự giá theo ý muốn *của Ngài*, / Ngài đã cứu chuộc A-đam khỏi lời nguyền rủa *đến* từ cây cối, / và với lòng nhân từ, Ngài đã trả lại *cho ông* / những gì *trong ông* mang hình ảnh *của Ngài* / cùng nơi ở thiên đàng.

Hãy lắng nghe, A-đam, và hãy vui mừng *cùng* với Ê-va: / vì kẻ đã từng làm cho cả *hai người* trần truồng / và bằng mưu mô đã bắt chúng ta *làm* tù nhân, / đã bị Thập tự giá của Đấng Christ tước đoạt quyền lực.

Vào ngày này, Chúa Kitô đã sống lại từ nấm mồ, / ban cho tất cả các tín hữu sự bất diệt, / và Ngài mang lại niềm vui mới cho các bà mang hương / sau cuộc khổ nạn và sự phục sinh *của Ngài*.

Và từ Thánh ca dành cho các thánh, bài thứ 6, theo nhịp bốn.

Bài Prokimen, giọng thứ 8

Hãy cầu nguyện và dâng / những lời hứa lên Chúa, Thiên Chúa của chúng ta. **Câu Thánh vịnh:** Thiên Chúa được biết đến ở Giu-đê, danh Ngài vĩ đại ở Ít-ra-en. Thánh vịnh 75:12A, 2

Và các thánh, giọng 4

Đức Chúa Trời thật kỳ diệu trong các thánh của Ngài, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên. Thánh vịnh 67:36A

Thư gửi người Do Thái, đoạn đầu 330

Hỡi anh em, tất cả các thánh nhân đều nhờ đức tin mà chiến thắng các vương quốc, thực thi công lý, nhận được những lời hứa, bịt miệng sư tử, dập tắt sức mạnh của lửa, tránh được lưỡi gươm sắc bén, được củng cố khỏi sự yếu đuối, vững vàng trong chiến tranh, đuổi các đạo quân ngoại bang; các bà vợ nhận lại những người thân đã qua đời của mình khi họ sống lại; còn một số người thì bị hành hạ đến chết, không chấp nhận sự giải thoát, để được hưởng sự sống lại vinh hiển hơn; những người khác phải chịu sỉ nhục và đòn roi, cũng như xiềng xích và ngục tù, bị ném đá, bị cưa xẻ, bị tra tấn, chết dưới lưỡi gươm, lang thang trong áo vải thô và da dê, chịu đựng thiếu thốn, đau khổ và sự thù hận; những người mà cả thế gian không xứng đáng có được, đã lang thang trong các sa mạc và núi non, trong các hang động và khe núi trên đất. Và tất cả những người này, những người đã làm chứng cho đức tin, chưa nhận được điều đã hứa, bởi vì Đức Chúa Trời đã dự định cho chúng ta điều tốt đẹp hơn, để họ không đạt đến sự hoàn hảo mà không có chúng ta. Vì vậy, chúng ta, được bao quanh bởi đám mây các nhân chứng như vậy, hãy gạt bỏ mọi gánh nặng và tội lỗi cản trở chúng ta, và với lòng kiên nhẫn, hãy chạy hết chặng đường còn lại trước mặt, hướng mắt về Đấng Khởi Xướng và Hoàn Thành đức tin là Đức Giê-su.

Hê-bơ-rơ 11:33–12:2A

Alleluia, giọng 4

Câu: Những người công chính đã kêu cầu – và Chúa đã nghe họ, và giải cứu họ khỏi mọi nỗi đau khổ. **Câu:** Những người công chính có nhiều nỗi đau khổ – và Chúa sẽ giải cứu họ khỏi tất cả những điều đó. Thi Thiên 33:18, 20

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn đầu 38A

Chúa phán cùng các môn đệ rằng: Ai xưng nhận Ta trước mặt người ta, thì Ta cũng sẽ xưng nhận người ấy trước mặt Cha Ta ở trên trời; còn ai chối bỏ Ta trước mặt người ta, thì Ta cũng sẽ chối bỏ người ấy trước mặt Cha Ta ở trên trời. Ai yêu cha hay mẹ hơn Ta, thì không xứng đáng với Ta; ai yêu con trai hay con gái hơn Ta, thì không xứng đáng với Ta; và ai không vác thập giá mình mà theo Ta, thì cũng không xứng đáng với Ta. Lúc đó, Phê-rô thưa với Ngài: "Này, chúng con đã bỏ mọi sự mà theo Ngài; vậy thì chúng con sẽ được gì?" Chúa Giê-su bèn phán cùng họ rằng: "Quả thật, Ta bảo các ngươi, các ngươi là những kẻ đã theo Ta, thì trong đời sau, khi Con Người ngự trên ngai vinh quang của Ngài, các ngươi cũng sẽ ngự trên mười hai ngai để xét xử mười hai chi phái Y-sơ-ra-ên. Và ai bỏ nhà cửa, anh em, chị em, cha, mẹ, vợ, con cái, hay ruộng đất vì danh Ta, thì sẽ được gấp trăm lần và

được hưởng sự sống đời đời. Nhưng nhiều người đứng đầu sẽ trở thành kẻ cuối cùng, và kẻ cuối cùng sẽ trở thành người đứng đầu.

Mt 10:32–33, 37–38; 19:27–30

Tham dự

Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, / hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. **Một người khác:** Hỡi những người công chính, hãy vui mừng vì Chúa / – sự ngợi khen xứng đáng với những người công chính. / Alleluia. **(3)**

Thánh vịnh 148:1, 32:1

Trở về mục lục

THỜ PHƯỢNG CÁC THÁNH
NHỮNG VỊ ĐÃ TỎ BẠCH TÀI NĂNG TRÊN ĐẤT NƯỚC NGA

Trong tuần đầu tiên sau lễ tưởng niệm các thánh, tức là vào Chúa Nhật đầu tiên của Mùa Chay các Thánh Tông Đồ Phêrô và Phaolô vinh hiển và đáng ca ngợi, chúng ta cử hành lễ tưởng niệm các thánh đã tỏa sáng trên đất Nga.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:" các bài thánh ca Chủ nhật theo giọng 4, giọng 1

Xin hãy nhận lấy những lời cầu nguyện buổi chiều của chúng con, lạy Chúa Thánh, và ban cho chúng con sự tha thứ tội lỗi, vì chỉ có Ngài là Đấng đã tỏ ra sự Phục Sinh cho thế gian. **(2)**

Hỡi mọi người, hãy vây quanh Si-ôn / và ôm lấy nó / và trong đó hãy tôn vinh Đấng Phục Sinh từ cõi chết, / vì Ngài là Đức Chúa Trời của chúng con, / Đấng đã cứu chuộc chúng con khỏi những tội lỗi của chúng con.

Hỡi mọi người, hãy đến, chúng ta hãy cùng hát và thờ lạy Đấng Kitô, / ca ngợi sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / Đấng đã cứu chuộc thế gian khỏi sự lừa dối của kẻ thù.

Vinh quang, giọng 4: Các vị Thánh Cha, / các ngài đã trở thành những bông hoa thiêng liêng của đất Nga, / – là lời ca ngợi và sự củng cố của chúng con / và là nơi nương náu bình an cho mọi người: / vì đất nước chúng con tự hào về các ngài, / đã có được các ngài như một kho tàng vô tận. / Và giờ đây, dù lời nói xác thịt của các ngài đã im lặng, / nhưng những phép lạ làm chứng về Chúa đã tôn vinh các ngài; / Xin cầu nguyện cùng Ngài ban cho / linh hồn chúng con ân sủng vĩ đại.

Và giờ đây, hỡi Mẹ Thiên Chúa, tiếng ca vẫn như xưa: Mẹ Thiên Chúa, Nữ Vương muôn loài, / niềm ca ngợi của những người Chính Thống! / Xin chấm dứt những rối loạn do những kẻ dị giáo gây ra, / và phủ lên khuôn mặt họ sự xấu hổ, / – những kẻ không thờ phượng và không tôn kính, hỡi Đấng Vô Nhiễm, / hình ảnh thánh thiêng của Mẹ.

"Ánh sáng an ủi:" và bài prokeimenon "Chúa đã ngự trị:"

Trên bục thánh ca, bài thánh ca ngày Chúa Nhật, giọng 1

Nhờ sự đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô, / chúng con đã được giải thoát khỏi những dục vọng / và nhờ sự Phục Sinh của Ngài / chúng con đã thoát khỏi sự hư nát. / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Và các thánh, giọng 8, tương tự: "Ôi phép lạ vinh quang:"

Câu thánh vịnh: **Đức Chúa Trời là nơi nương tựa và sức mạnh của chúng con, / Đấng giúp đỡ trong những nỗi đau khổ đã ập xuống nặng nề.** Thánh vịnh 45:2

Ôi, phép lạ tuyệt vời! / Niềm vui trên trời và dưới đất / đã rạng ngời trong ngày hôm nay để tưởng nhớ tất cả các thánh Nga: / họ được các Thiên thần tôn vinh / và nhận được những bài thánh ca từ loài người. / Ôi, họ đã chiến đấu như thế nào trên đất nước chúng ta, / họ đã làm đẹp lòng Đức Chúa Trời ra sao! / Kẻ thù xảo quyệt đã bị họ đánh bại, / vì Đấng Christ đã chiến thắng nó!

Câu: **Chúa các lực lượng ở cùng chúng ta, Đấng bảo vệ chúng ta – Đức Chúa Trời của Gia-cốp.** Thi thiên 45:12

Ôi, phép lạ tuyệt vời! / Bằng những tia sáng kỳ diệu rực rỡ hơn mặt trời, / các thánh nhân, những người thân yêu của chúng ta, / luôn chiếu sáng đến tận cùng đất nước Nga, / được soi rọi bởi Ánh Sáng bất diệt. / Bằng ánh sáng rực rỡ của họ, / những đám mây man rợ bị xua đuổi khỏi đất nước chúng ta / và các ác quỷ bị đánh bại.

Vinh quang, cùng một tiếng hát: Ôi, phép lạ tuyệt vời! / Những vị thánh Nga, những người đã chiến đấu vì danh Chúa Kitô / đoàn thánh ba lần được chúc phúc / luôn là vũ khí hai lưỡi đối với kẻ thù của Thánh Nga / cắt đứt sự kiêu ngạo của chúng. / Vì vậy, chúng ta hãy cất tiếng kêu lên với các ngài: / "Các vị thánh thân thuộc của chúng con, xin hãy che chở chúng con ngay lúc này, / những người luôn tôn kính các ngài bằng đức tin và tình yêu!"

Và bây giờ, giọng 8: Đất nước Nga luôn / ca ngợi và hân hoan vì Ngài, / khi có Ngài, Đấng Bào Chữa không hổ thẹn / và bức tường bất khả xâm phạm. / Xin đừng ngừng, Nữ Vương, / giải thoát dân Ngài khỏi mọi tai ương!

Bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 1

Dù hòn đá đã bị người Do Thái niêm phong, / và binh lính canh giữ Thân Thể Thánh Khiết của Ngài, / Ngài đã Phục Sinh vào ngày thứ ba, Đấng Cứu Thế, / ban sự sống cho thế gian. / Vì thế, các Thần Lực trên trời đã kêu lên cùng Ngài, Đấng Ban Sự Sống: / "Vinh quang cho sự Phục Sinh của Ngài, hỡi Đấng Kitô; / vinh quang cho Nước Trời của Ngài; / vinh quang cho sự Sắp Đặt của Ngài, Đấng Duy Nhất Yêu Thương Loài Người!

Vinh quang, bài thánh ca dành cho các thánh, giọng 8

Như trái ngọt ngào của mùa gieo trồng cứu rỗi của Ngài, / đất nước Nga dâng lên Ngài, lạy Chúa, / tất cả các thánh đã tỏa sáng trên đất này. / Nhờ lời cầu nguyện của các ngài và *sự chuyển cầu* của Đức Mẹ, / xin Ngài, Đấng Rộng Lòng, gìn giữ Giáo Hội và đất nước chúng con trong sự bình an sâu thẳm.

Và bây giờ, hỡi Đấng do Đức Mẹ sinh ra, cùng giọng đó

Vì chúng con mà Ngài đã sinh ra từ Đức Trinh Nữ / và chịu đóng đinh trên thập giá, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết / và tỏ lộ sự Phục Sinh như Thiên Chúa, / xin đừng khinh dể, Đấng Thánh, những kẻ được tay Ngài tạo dựng; / xin hãy tỏ lòng yêu thương loài người của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin hãy đón nhận Đức Mẹ, Đấng đã sinh ra Ngài và đang cầu thay cho chúng con, / và xin hãy cứu rỗi, Đấng Cứu Thế của chúng con, những người đang tuyệt vọng.

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Tại phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", hát các bài thánh ca thứ 10; và hát bốn bài thánh ca Phục Sinh giọng thứ nhất, cùng sáu bài thánh ca các thánh.

Các bài thánh ca Phục Sinh, giọng thứ nhất

Xin hãy nhận lấy những lời cầu nguyện buổi chiều của chúng con, lạy Chúa Thánh, và ban cho chúng con sự tha thứ tội lỗi, vì chỉ có Ngài là Đấng đã tỏ ra sự Phục Sinh cho thế gian.

Hỡi mọi người, hãy vây quanh Si-ôn / và ôm lấy nó / và trong đó hãy tôn vinh Đấng Phục Sinh từ cõi chết, / vì Ngài là Đức Chúa Trời của chúng con, / Đấng đã cứu chuộc chúng con khỏi những tội lỗi của chúng con.

Hỡi mọi người, hãy đến đây, / chúng ta hãy cùng hát và thờ lạy Đấng Kitô, / ngợi khen sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / Đấng đã cứu chuộc thế gian khỏi sự lừa dối của kẻ thù.

Bài thánh ca phương Đông

Hỡi các tầng trời, hãy vui mừng! / Hỡi các nền tảng của đất, hãy thổi kèn! / Hỡi các ngọn núi, hãy loan báo niềm vui! / Vì này, Đấng Emmanuel đã đóng đinh tội lỗi chúng ta vào Thập tự giá, / và, ban sự sống, đã đánh bại sự chết, / làm cho A-đam sống lại, như Đấng Yêu thương loài người.

Các bài thánh ca dành cho các thánh, giọng 1

Hãy đến đây, hỡi các đoàn thể Nga, / chúng ta hãy ca ngợi các thánh đã tu hành trên đất nước chúng ta: / các vị tu sĩ đáng kính, các vị giám mục, các vị công tước trung thành, / các vị tử đạo và các vị tử đạo linh mục, / các vị thánh điên vì Chúa Kitô, / và hội các thánh nữ – / cả những vị được biết đến tên tuổi lẫn những vị vô danh; / vì quả thật, nhờ việc làm, lời nói, lối sống đa dạng, / và những ân sủng từ Thiên Chúa, / họ đã trở thành các thánh, / và đã ban cho nước Nga quyền được gọi là thánh, / còn các ngôi mộ của họ thì Thiên Chúa đã tôn vinh bằng những phép lạ. / Và giờ đây, khi đứng trước mặt Đấng Kitô, Đấng đã tôn vinh họ, / họ cầu nguyện sốt sắng cho chúng ta, / những người đang cử hành lễ kỷ niệm rực rỡ của họ với tình yêu thương.

Giọng 2

Bằng những bài ca tuyệt vời nào / chúng ta hãy ca ngợi các vị thánh thông thái của Nga, / niềm vinh quang rực rỡ của Giáo hội Chúa Kitô, / vương miện của chức thánh, chuẩn mực của lòng đạo đức, / nguồn suối chữa lành thiêng liêng vô tận, / dòng chảy dồi dào của ân sủng thiêng liêng, / dòng sông của muôn vàn phép lạ, / làm rạng rỡ đất nước Nga bằng dòng chảy *của mình*, / những người trợ giúp tận tụy cho những tín hữu trung thành; / vì họ mà Đức Kitô đã đánh bại những kẻ thù của sự thăng thiên, / Đấng đầy lòng thương xót vĩ đại.

Giọng 8

Đất vui mừng và trời hân hoan, / các vị cha thánh, / ca ngợi những chiến công và công lao của các ngài, / sự kiên cường của tâm hồn và sự trong sạch của trí tuệ, / vì các luật tự nhiên không thể đánh bại các ngài. / Hỡi hội thánh thánh thiện và đạo binh thiêng liêng! / Các ngài – quả thực là sự củng cố cho đất nước chúng ta.

Hỡi các vị hoàng tử Nga thánh thiện và thông thái, / rạng ngời bởi sự khôn ngoan của đạo Chính Thống, / và tỏa sáng bởi ánh sáng của các đức hạnh, / các ngài soi sáng trọn vẹn cho những người trung thành, / xua tan bóng tối của ma quỷ. / Vì vậy, với tư cách là những người được dự phần vào ân sủng bất diệt / và là những người bảo vệ hoàn hảo di sản của các ngài, / chúng con tôn kính các ngài, những vị đáng ngưỡng mộ!

Các vị Tử đạo của Chúa Kitô, những người được chúc phúc vô cùng, / các ngài đã tự nguyện hiến dâng chính mình cho sự hy sinh, / và đã thánh hóa đất nước Nga *bằng dòng* máu của các ngài, / và chiếu sáng bầu trời bằng sự ra đi *của các ngài*; / giờ đây các ngài đang sống trên Thiên đàng trong ánh sáng bất diệt, / luôn cầu nguyện cho chúng con, những người được chiêm ngưỡng Thiên Chúa.

Những đức hạnh và công trạng của các ngài / đã soi sáng tâm hồn những người trung thành, / hỡi những vị thánh ngây thơ và công chính vì danh Chúa Kitô, đã tỏa sáng trên đất Nga: / vì ai nghe nói về lòng khiêm nhường và sự nhẫn nại vô biên của các ngài mà không kinh ngạc? / *Các ngài đã tỏ ra* hiền lành và không oán hận với mọi người, / đối với những ai đang đau buồn – lòng thương xót, còn với những ai đang gặp hoạn nạn – sự giúp đỡ kịp thời. / *Đối với* những người lênh đênh trên biển, *các ngài* là bến đỗ bình an, / và đối với những người lữ hành – sự trợ giúp tốt lành. / Các ngài đã hoàn thành mọi việc một cách xuất sắc, đáng ngưỡng mộ, / và nay đã được đội vương miện bất diệt / từ tay Thiên Chúa Toàn Năng. / Xin các ngài cầu nguyện cùng Ngài để cứu rỗi linh hồn chúng con.

Gloria, giọng 5: Hỡi Đế quốc Nga trung thành, hãy vui mừng! / Hỡi Công tước Vladimir, người có đức tin vững vàng và vô cùng giàu có, hãy vui mừng! / Hỡi Olga, người được chọn, hãy vui mừng! / Vì các ngài là những người cầu thay đầu tiên cho chúng con trước mặt Chúa Tể muôn loài, / là những vị lãnh đạo của Giáo hội Chính thống, / và là những người hướng dẫn chúng con đến với đức tin chân chính! / Hỡi mọi nơi chốn, mọi xứ sở, mọi thành phố, / đã nuôi dưỡng những công dân của Nước Trời! / Các thánh nhân ấy đã trở thành những vì sao soi sáng tâm hồn chúng ta, / bằng những phép lạ, những

việc làm và những dấu hiệu, / các ngài đã tỏa sáng về mặt thiêng liêng khắp mọi nơi, / và giờ đây đang cầu nguyện cùng Chúa Kitô cho sự cứu rỗi linh hồn chúng ta.

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa, Thánh ca thứ nhất: Chúng ta hãy ca ngợi Đấng nổi tiếng khắp thế gian, / xuất thân từ loài người / và đã sinh ra Chúa, – Đức Trinh Nữ Maria, / cánh cửa thiên đàng, / bài ca của các vị vô hình và niềm vinh quang của những người trung thành. / Vì Người đã hiện ra như bầu trời và đền thờ của Thiên Chúa. / Người, sau khi phá tan rào cản thù địch, / đã thiết lập hòa bình và mở ra Nước Trời. / Vì vậy, khi bám víu vào Người, chỗ dựa của đức tin *chúng ta*, / chúng ta có Đấng Bảo vệ là Chúa, Đấng do Người sinh ra. / Hãy can đảm lên, hãy can đảm lên, hỡi dân Chúa, / vì Ngài sẽ chiến thắng kẻ thù, như Đấng Toàn Năng.

Lời mở đầu. "Ánh sáng an ủi": Prokimen của ngày: Chúa đã ngự trị: Và các bài đọc của lễ:

1. Đọc lời tiên tri của Isaia

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Mọi dân tộc đã được tập hợp lại, các vua chúa của họ cũng sẽ được tập hợp lại. Ai sẽ loan báo điều này [giữa họ]? Hay là điều đã có từ thuở ban đầu, ai sẽ cho chúng ta nghe được? Hãy để họ đưa ra các nhân chứng của mình, để họ được minh oan, để họ lắng nghe và nói lên sự thật. Hãy làm chứng cho Ta: Ta là Đấng làm chứng, Đức Giê-hô-va Đức Chúa Trời phán, cùng Đấng Trẻ Thơ của Ta, Đấng mà Ta đã chọn, để các ngươi nhận biết và tin cậy Ta, và hiểu rõ rằng chính Ta là Đấng ấy: trước Ta không có Đức Chúa Trời nào khác, và sau Ta cũng sẽ không có. Ta là Đức Chúa Trời, và ngoài Ta ra không có Đấng Cứu Rỗi nào khác. Ta đã công bố và cứu chuộc; Ta đã quở trách – và không có *thần nào* khác giữa các ngươi. Các ngươi là chứng nhân của Ta, và Ta là Đức Giê-hô-va Đức Chúa Trời. Vì từ thuở ban đầu, Ta đã hiện hữu, và không *có ai có thể* giải cứu khỏi tay Ta. Ta sẽ làm điều đó, và ai có thể ngăn cản được? Đức Giê-hô-va Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Chuộc các ngươi, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy.

Ê-sai 43:9–14

2. Đọc Sách Khôn Ngoan của Sa-lô-môn

Linh hồn những người công chính nằm trong tay Đức Chúa Trời, và sự đau khổ sẽ không chạm đến họ. Trong mắt những kẻ thiếu khôn ngoan, họ dường như đã chết, và sự ra đi của họ bị coi là tai họa, còn sự ra đi của họ khỏi chúng ta – là sự hủy diệt; nhưng họ vẫn ở trong bình an. Vì dù trong mắt loài người họ có bị trừng phạt, *nhưng* niềm hy vọng của họ tràn đầy sự bất tử. Và dù chỉ bị trừng phạt một chút, họ sẽ được ban ơn dồi dào, vì Đức Chúa Trời đã thử thách họ và thấy họ xứng đáng với Ngài. Ngài đã thử họ như vàng trong lò nung và nhận họ như của lễ toàn thiêu. Và khi Ngài viếng thăm họ, họ sẽ tỏa sáng và, như những tia lửa trong rơm, họ sẽ lướt qua. Họ sẽ xét xử các chi tộc và cai trị các dân tộc, và Chúa sẽ trị vì trên họ mãi mãi. Những ai trông cậy vào Ngài sẽ hiểu được lẽ thật, và những người trung thành trong tình yêu sẽ ở lại với Ngài; vì ân sủng và lòng thương xót ở cùng các thánh của Ngài, và sự quan phòng của Ngài dành cho những người được chọn của Ngài.

Châm Ngôn 3:1–9

3. Đọc Sách Khôn Ngoan của Sa-lô-môn

Những người công chính sẽ sống đời đời, phần thưởng của họ ở nơi Chúa, và Đấng Tối Cao sẽ chăm sóc họ. Vì vậy, họ sẽ nhận được vương quốc vinh quang và vương miện vinh hiển từ tay Chúa, vì Ngài sẽ che chở họ bằng tay phải của Ngài và bảo vệ họ bằng cánh tay *của Ngài*. Ngài sẽ cầm lấy toàn bộ vũ khí – lòng ghen tuông của Ngài, và biến *cả* tạo vật thành công cụ để báo thù kẻ thù; Ngài sẽ mặc áo giáp – là sự công chính, và đội mũ sắt – là sự phán xét không thiên vị; Ngài sẽ cầm khiên bất khả chiến bại – sự thánh khiết; còn cơn thịnh nộ nghiêm khắc sẽ được mài sắc như gươm, *và cả* thế gian sẽ liên minh cùng Ngài chống lại những kẻ điên rồ. Những mũi tên sét nhanh như chớp sẽ lao đi, và từ những đám mây, như từ một cây cung được giương căng, chúng sẽ bay thẳng vào mục tiêu. Và, *như* từ *một khẩu pháo* bắn đá, mưa đá đầy giận dữ sẽ trút xuống; nước biển sẽ nổi giận với họ, và các con sông sẽ dữ dội nhấn chìm họ; Thần Lực sẽ nổi dậy chống lại họ và, như cơn lốc, sẽ thổi bay họ đi. Như vậy, sự vô luật pháp sẽ tàn phá cả trái đất, và tội ác sẽ lật đổ ngai vàng của các vị vua. Vậy, hỡi các vua, hãy lắng nghe và hiểu rõ; hỡi các quan tòa ở các miền đất cuối cùng, hãy học hỏi! Hỡi những kẻ giàu có

và kiêu ngạo trước đám đông các dân tộc, hãy chú ý: vì quyền lực được ban cho các ngươi từ Đức Giê-hô-va, và sức mạnh đến từ Đấng Tối Cao.

Châm Ngôn 5:15–24; 6:1–3

Trong lễ rước, hát thánh ca của nhà thờ, và thánh ca dành cho các thánh, giọng 8

Hãy cùng chúng con hân hoan, hỡi tất cả các thánh / và các vị chỉ huy các đạo binh thiên thần! / Hãy kết hợp với nhau trong tinh thần, cùng đến và cất tiếng hát / bài ca tạ ơn dâng lên Đức Kitô, Thiên Chúa. / Vì kìa, đoàn thể vô số những người thân yêu của chúng con, những ai đã làm đẹp lòng Thiên Chúa, / đang đứng trước Vua Vinh Quang, và đang cầu thay cho chúng con. / Họ là những trụ cột và vẻ đẹp của đức tin Chính Thống; / họ đã tôn vinh Hội Thánh của Đức Chúa Trời bằng những công trạng, / bằng máu đã đổ, bằng giáo lý và việc làm; / họ đã củng cố đức tin vào Đấng Christ bằng những phép lạ và dấu hiệu; / họ đã tỏa sáng từ mọi miền đất nước chúng ta, / và đã gieo trồng đức tin Chính Thống trong lòng họ, / và mang *nó* đến các quốc gia khác với lòng nhiệt thành của các Tông Đồ; / một số khác đã trang hoàng các sa mạc và thành phố bằng các tu viện thánh thiện, / thể hiện cuộc sống như các thiên thần. / Nhiều người trong số các con cái của thế hệ này đã phải chịu thử thách bởi sự sỉ nhục, những vết thương, / và cái chết tàn khốc; / còn nhiều người khác thì bằng những công trạng khác / đã nỗ lực trong mọi địa vị; / và tất cả *họ* đều cầu nguyện cùng Chúa / để giải thoát tổ quốc chúng ta khỏi những tai ương / và mang đến cho chúng ta gương mẫu về sự kiên nhẫn và bền bỉ trong đau khổ.

Vinh quang, và ngay lúc này, tiếng hát vẫn như xưa: Tất cả các vị chỉ huy của các đạo quân vô hình đều hân hoan cùng chúng ta, / hợp thành một dàn hợp xướng thiêng liêng, / khi chiêm ngưỡng Nữ Vương và Đấng Chủ Tể của muôn loài, / Đấng được các tín hữu tôn vinh bằng muôn vàn danh hiệu. / Các linh hồn của những người công chính cũng hân hoan, / trở thành những người chiêm ngưỡng cảnh tượng này: / *Ngài* giang đôi tay thánh thiêng của mình lên trời trong lời cầu nguyện, / xin bình an cho thế giới, / sự vững mạnh cho đất nước Nga, / và sự cứu rỗi cho linh hồn chúng ta.

Trên bục hát, các bài thánh ca Chúa Nhật, giọng 1

Nhờ sự đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô, / chúng con đã được giải thoát khỏi những dục vọng, / và nhờ sự Phục Sinh của Ngài, / chúng con đã thoát khỏi sự hư nát. / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Câu: **Chúa đã ngự trị, / được khoác lên mình vinh quang.** Thánh vịnh 92:1A

Hãy để mọi tạo vật hân hoan, các tầng trời hãy vui mừng, / các dân tộc hãy vỗ tay reo mừng; / vì Đấng Cứu Thế của chúng con là Đức Kitô / đã đóng đinh tội lỗi chúng con lên Thập giá / và, sau khi đánh bại cái chết, đã ban sự sống cho chúng con, / đã làm cho A-đam sa ngã cùng cả dòng dõi của ông sống lại, / như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Câu: **Vì Ngài đã lập vững vũ trụ, / và nó sẽ không lay chuyển.** Thánh vịnh 92:1B

Là Vua của trời và đất, Ngài, Đấng Khôn Ngờ, / đã tự nguyện chịu đóng đinh vì lòng yêu thương loài người. / Địa ngục, khi gặp Ngài ở nơi âm phủ, đã nổi giận, / còn các linh hồn của những người công chính, khi đón nhận Ngài, đã hân hoan; / Còn A-đam, khi thấy Ngài, Đấng Tạo Hóa, ở nơi dưới đất, đã sống lại. / Ôi kỳ diệu thay! Làm sao Đấng Sống lại của muôn loài lại nếm trải cái chết? / Chỉ vì Ngài muốn soi sáng thế gian, / nên chúng con hân hoan và kêu lên: / "Lạy Chúa, Đấng đã sống lại từ cõi chết, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu Thánh vịnh: **Nơi thánh xứng đáng với Đền Thờ Ngài, / lạy Chúa, mãi mãi.** Thánh vịnh 92:5B

Các bà mang hương, khi mang hương, / đã vội vã và khóc lóc đến bên quan tài của Ngài; / và không tìm thấy Thân Thể vô nhiễm của Ngài, / nhưng được Thiên Thần báo tin về một phép lạ mới mẻ và phi thường, / họ đã loan báo cho các Tông Đồ: / "Chúa đã Phục Sinh, / Đấng ban cho thế gian ân sủng vĩ đại!"

Gloria, giọng 4: Hôm nay, khi cử hành lễ tưởng niệm hàng năm các thánh tổ tiên của chúng ta, / xin hãy cùng nhau ca ngợi họ một cách xứng đáng. / Vì quả thật, họ đã trải qua mọi phúc lành của Chúa: / bởi vì dù trở nên nghèo khó, họ lại giàu có về tinh thần; / và khi trở nên hiền lành, họ đã thừa

hưởng đất của những người hiền lành; / khi khóc lóc, họ đã được an ủi; / khi khao khát công lý, họ đã được no nê; / khi thực hành lòng thương xót, họ đã được thương xót; / với lòng trong sạch, họ đã chiêm ngưỡng Thiên Chúa hết mức có thể; / khi xây dựng hòa bình, họ đã được ban ân sủng trở thành con cái Thiên Chúa; / còn những ai bị bách hại và hành hạ vì công lý và đức tin, / nay đang hân hoan và vui mừng trên trời / và siêng năng cầu nguyện cùng Chúa / xin Ngài thương xót quê hương chúng ta.

Và giờ đây, Đức Mẹ Thiên Chúa, giọng thứ 5: Chúng ta hãy thổi kèn ca hát, / cùng cất tiếng ca ngợi Đấng Bảo Trợ của đất nước chúng ta, / Nữ Vương Đức Mẹ Thiên Chúa: / "Vui mừng đi, Đấng đã ban ân sủng cho quê hương chúng ta từ thuở xa xưa / và tuôn tràn ân sủng của Ngài xuống cho nó! / Chính vì thế, Lá Che Chở Thánh Thiêng của Mẹ / cùng ký ức về vô số phép lạ của Mẹ / Giáo Hội Nga của chúng con hân hoan mừng lễ. / Xin đừng tước đoạt khỏi chúng con, Nữ Vương, ân sủng của Mẹ ngay lúc này: / xin hãy nhìn xuống nỗi đau khổ và cảnh khốn khó của chúng con / và nâng đỡ chúng con bằng sự che chở hùng mạnh của Mẹ!"

Sau đó: "Bây giờ xin ban phép lành": **Kinh Ba Lần Thánh sau "Lời Cầu Nguyện của Cha":**

Bài thánh ca dành cho các thánh Nga, giọng 8

Như trái chín mọng tuyệt vời từ ruộng gieo cứu độ của Ngài, / đất nước Nga dâng lên Ngài, lạy Chúa, tất cả các thánh đã tỏa sáng trên đất nước này. / Nhờ lời cầu nguyện của các ngài và *sự chuyển cầu* của Đức Mẹ, / xin Ngài, Đấng Rộng Lòng, gìn giữ Giáo hội và đất nước chúng con trong sự bình an sâu sắc.

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Lời cầu nguyện lớn và "Lạy Chúa":

Bài thánh ca ngày Chủ nhật, giọng 1

Dù hòn đá đã bị người Do Thái niêm phong, / và binh lính canh giữ Thân Thể Thánh Khiết của Ngài, / Ngài đã Phục Sinh vào ngày thứ ba, Đấng Cứu Thế, / ban sự sống cho thế gian. / Vì thế, các Thần Lực trên trời đã kêu cầu Ngài, Đấng Ban Sự Sống: / "Vinh quang cho sự Phục Sinh của Ngài, hỡi Đấng Kitô; / vinh quang cho Nước Trời của Ngài; / vinh quang cho sự Sắp Đặt của Ngài, Đấng Duy Nhất Yêu Thương Loài Người! **(2)**

Vinh quang, bài thánh ca dành cho các thánh Nga, giọng 8

Như trái ngọt ngào của mùa gieo trồng cứu rỗi của Ngài, / đất nước Nga dâng lên Ngài, lạy Chúa, tất cả các thánh đã tỏa sáng trên đất này. / Nhờ lời cầu nguyện của các ngài và *sự chuyển cầu* của Đức Mẹ, / xin Ngài, Đấng Rộng Lòng, gìn giữ Giáo Hội và đất nước chúng con trong sự bình an sâu thẳm.

Và bây giờ, hỡi Đấng do Đức Mẹ sinh ra, cùng giọng đó: Đấng vì chúng con mà sinh ra từ Đức Trinh Nữ / và đã chịu đóng đinh trên thập giá, / Đấng đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết / và đã tỏ lộ sự phục sinh như một vị Thần, / xin đừng khinh dể, hỡi Đấng Tốt Lành, những tạo vật do tay Ngài dựng nên; / xin hãy tỏ lòng nhân ái của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin hãy đón nhận Đức Mẹ, Đấng đã sinh ra Ngài và đang cầu thay cho chúng con, / và xin hãy cứu rỗi, Đấng Cứu Thế của chúng con, những con người đang tuyệt vọng.

Trong các bài ca sedal của ngày Chủ nhật, giọng thứ nhất. Mỗi bài thánh ca có 1 đoạn

Các chiến binh canh giữ quan tài của Ngài, Đấng Cứu Thế, / đã ngã quỵ như người chết trước ánh sáng chói lọi của Thiên Thần hiện ra, / người đã báo tin Phục Sinh cho các phụ nữ. / Chúng con ngợi khen Ngài, Đấng tiêu diệt sự hư nát, / chúng con quỳ lạy trước Ngài, Đấng đã sống lại từ quan tài, / và là Thiên Chúa duy nhất của chúng con.

Câu Thánh vịnh: Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được tôn cao, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng! Thánh vịnh 9:33

Được tự nguyện đóng đinh trên Thập tự giá, Ngài, Đấng đầy lòng thương xót, / được an táng trong mộ như một con người phàm trần – Đấng ban sự sống, / đã đập tan quyền lực *của kẻ thù* bằng cái chết của Ngài, / vì trước mặt Ngài, những kẻ canh gác địa ngục đã run rẩy: / Ngài đã làm cho những người đã chết từ thuở xa xưa sống lại cùng Ngài, / như Đấng Yêu thương loài người duy nhất.

Vinh quang, và ngay cả bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Tất cả chúng con đều biết Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / Đấng thực sự đã hiện ra là trinh nữ và sau khi sinh con, / với tình yêu, chúng con nương tựa vào lòng nhân từ của Mẹ; / vì trong Mẹ, chúng con, những kẻ tội lỗi, có sự che chở / và trong Mẹ, chúng con đã đạt được sự cứu rỗi khi gặp cám dỗ, / Đấng duy nhất vô nhiễm nguyên tội.

Theo thể thơ thứ 2 của bài ca Sedalen

Các bà vợ đã đến mộ vào sáng sớm / và khi thấy các Thiên thần hiện ra, họ đã kinh hãi. / Sự sống bừng sáng *từ trong* quan tài, / *và* phép lạ *ấy* đã làm họ kinh ngạc; / vì thế, họ đã đi đến với các môn đệ, / và loan báo *cho họ* về sự Phục Sinh. / Đức Kitô đã chiến thắng địa ngục, là Đấng duy nhất toàn năng và hùng mạnh, / và đã làm cho tất cả những người đã chết sống lại cùng Ngài, / tiêu diệt nỗi sợ hãi về sự phán xét bằng quyền năng của Thập Giá.

Câu Thánh vịnh: Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi phép lạ của Ngài.

Thánh vịnh 9:2

Được đóng đinh trên Thập tự giá, là Sự sống của muôn loài, / và được kể vào số những người đã chết, lạy Chúa bất tử, / Ngài đã sống lại vào ngày thứ ba, lạy Đấng Cứu Thế, và đã nâng A-đam lên khỏi sự hư nát. / Vì thế, các Thần Lực trên trời đã kêu cầu Ngài, Đấng Ban Sự Sống: / "Vinh quang cho những đau khổ của Ngài, hỡi Đấng Kitô; / vinh quang cho sự phục sinh của Ngài; / vinh quang cho lòng nhân từ của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất!"

Vinh quang, và ngay cả bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Maria, nơi chứa đựng thiêng liêng của Chúa! / Xin hãy làm cho chúng con sống lại, những kẻ đã sa vào vực thẳm của sự tuyệt vọng khủng khiếp, / và những tội lỗi, và những nỗi đau buồn; / vì Mẹ đã trở thành sự cứu rỗi cho những kẻ có tội, / và sự giúp đỡ, và sự bảo vệ vững chắc, / và Mẹ cứu rỗi các tôi tớ của Mẹ.

Trong bài ca Polyeleos

Chúng con tôn vinh các ngài, / hỡi các thánh đã tỏa sáng trên đất Nga, / và chúng con tôn kính ký ức thánh thiện của các ngài, / vì các ngài cầu nguyện cho chúng con / trước Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con.

Thánh vịnh được chọn

1 Hợp xướng: Hỡi muôn dân, hãy lắng nghe điều này; hỡi tất cả những ai sống trong vũ trụ, hãy chú ý. 2 Môi miệng tôi sẽ phán ra sự khôn ngoan, và suy nghĩ trong lòng tôi – sự thông sáng. 1 Hỡi các con, hãy đến đây, hãy nghe lời tôi; tôi sẽ dạy các con sự kính sợ Chúa. 2 Ta đã rao giảng lẽ thật trong hội chúng vĩ đại. 1 Ta đã tuyên xưng lẽ thật và sự cứu rỗi của Ngài. 2 Ta sẽ loan báo danh Ngài cho anh em ta, và ca ngợi Ngài giữa hội chúng. 1 Để được nghe tiếng ngợi khen Ngài và kể lại mọi điều kỳ diệu của Ngài. 2 Lạy Chúa, con yêu mến sự huy hoàng của nhà Ngài và nơi ngự của vinh quang Ngài. 1 Con ghét hội đồng của những kẻ ác, và sẽ không ngồi cùng những kẻ gian ác. 2 Vì con đã giữ các đường lối của Chúa và không sa ngã vào sự gian ác xa lìa Đức Chúa Trời của con. 1 Môi miệng người công chính sẽ phán ra sự khôn ngoan, và lưỡi người ấy sẽ loan báo sự công bình. 2 Sự công bình của Ngài tồn tại đến muôn đời. 1 Các thầy tế lễ của Ngài sẽ mặc lấy sự công bình, và các thánh của Ngài sẽ hân hoan vui mừng. 2 Phúc cho những ai sống trong nhà Ngài; họ sẽ ngợi khen Ngài đến muôn đời.

Thi thiên 48:2, 48:4, 33:12, 39:10A, 39:11B, 21:23, 25:7, 25:8, 25:5, 17:22, 36:30, 110:3B, 131:9, 83:5.

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia **(3)**.

Sau đó là các bài thánh ca "Về những người vô tì vết" và lời cầu nguyện ngắn.

Ipakoi, giọng 1

Sự sám hối của tên cướp đã chiếm lấy thiên đàng, / còn tiếng khóc của các nữ mang hương đã loan báo niềm vui, / rằng Ngài đã Phục Sinh, Đức Kitô Thiên Chúa, / Đấng ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Các bài ca của các thánh

Giọng 8: Được chiếu sáng bởi tia chớp của các thánh, / như *thể* bước vào thiên đàng tuyệt đẹp, / chúng con đã tận hưởng dòng suối ngọt ngào. / Và khi chiêm ngưỡng những đức tính cao quý của các ngài với sự kinh ngạc, / chúng con hãy noi gương các đức tính của các ngài, kêu cầu Đấng Cứu Thế: / "Bằng những lời cầu nguyện của các ngài, lạy Thiên Chúa, / xin hãy làm cho chúng con trở thành những người được dự phần vào Nước Trời của Ngài!"

Giọng 1: Như mặt trời rực rỡ, như ngôi sao mai lấp lánh, / ký ức thiêng liêng về các thánh, những người đã tỏa sáng trên đất Nga, / chiếu sáng tất cả chúng ta và sưởi ấm trái tim chúng ta, / *thúc đẩy* chúng ta noi gương cuộc đời thần thánh của họ / và nhiệt thành với đức tin.

Gloria, giọng 8: Vào ngày tưởng niệm các thánh của Ngài, lạy Chúa, / tất cả những người tín hữu Nga đều hân hoan mừng lễ: / trời cao hân hoan và khắp bốn phương đất nước chúng con đều vui mừng. / Xin nhờ lời cầu nguyện của các ngài, ban cho linh hồn chúng con ân sủng vĩ đại.

Và bây giờ, cùng giọng đó: Từ trên trời, xin Ngài *nhân từ* nhìn xuống, đón nhận những người nghèo khó, / xin Ngài viếng thăm chúng con, những kẻ kiệt sức vì tội lỗi, lạy Chúa đầy lòng thương xót: / nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ và tất cả các thánh Nga, / xin ban cho linh hồn chúng con ân sủng vĩ đại.

Bài thánh ca, giọng 1.
Antiphona 1

Trong nỗi đau khổ của con / xin Ngài hãy nghe những đau đớn của con, lạy Chúa, / con kêu cầu Ngài.

Những ai sống trong sự ẩn dật / luôn mang trong mình khát vọng thiêng liêng, / *như* những người đang ở ngoài thế giới phù du.

Vinh quang: Thánh Thần xứng đáng được vinh quang và tôn kính, / như Cha, và cùng với Con: / vì vậy, chúng ta hãy ca ngợi / Ba Ngôi duy nhất.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Điệp ca 2

Ngài đã nâng con lên những ngọn núi của luật pháp Ngài; / xin hãy trang điểm *con* bằng những đức hạnh, lạy Chúa, / để con ca ngợi Ngài.

Lời, xin hãy nắm lấy con bằng tay phải của Ngài, / xin bảo vệ *và* gìn giữ con, / để ngọn lửa tội lỗi không thiêu đốt con.

Vinh quang: Nhờ Thánh Thần, muôn loài được đổi mới, / trở về cội nguồn; / vì Ngài ngang hàng với Cha và Lời.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Điệp ca 3

Về những ai đã nói với tôi: "Hãy đến các sân của Chúa", / tinh thần tôi đã vui mừng, / *và* trái tim tôi *cũng* hân hoan cùng với *nó*.

Trong nhà Đa-vít – có sự kính sợ lớn lao; / vì ở đó, trước các ngai vàng được sắp đặt, / tất cả sẽ bị phán xét: các chi tộc trên đất và các dân tộc.

Vinh quang: Phải dâng lên Thánh Thần sự tôn kính, sự thờ phượng, vinh quang và quyền năng / như xứng đáng với cả Cha và Con; / vì Ba Ngôi là Một về bản thể, nhưng không phải về các Ngôi Vị.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 1

"Bây giờ Ta sẽ đứng dậy," Chúa phán, / "Ta sẽ tỏ ra sự cứu rỗi trong chính Ta, và công bố rõ ràng về điều đó." **Câu đáp:** Lời Chúa là những lời trong sạch. Thánh vịnh 11:6B, 7A

Prokimen thứ hai: Mọi loài thở hơi, / hãy ngợi khen Chúa. **Câu đáp:** Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài. Thi thiên 150:6, 1

Phúc Âm sáng Chúa Nhật thứ hai, theo thánh Mác-cô, đoạn đầu 70

Vào những ngày ấy, sau khi ngày Sa-bát qua đi, Ma-ri Ma-đa-len, Ma-ri con bà Gia-cô-bê và Sa-lô-mi đã mua các loại hương liệu để đi xức dầu cho Chúa Giê-su. Rất sớm, vào ngày đầu tuần, khi mặt trời mọc, họ đến mộ và nói với nhau: "Ai sẽ lăn tảng đá khỏi cửa mộ cho chúng ta?" Họ nhìn lại thì thấy tảng đá đã được lăn ra; mà tảng đá ấy rất to. Khi vào trong mộ, họ thấy một thiếu niên ngồi bên phải, mặc áo trắng; và họ kinh hãi. Người ấy nói với họ: "Đừng kinh hãi. Các ngươi đang tìm Chúa Giê-su Na-xa-rét, Đấng đã bị đóng đinh; Ngài đã sống lại, Ngài không có ở đây. Đây là nơi Ngài đã được đặt. Nhưng các chị hãy đi, báo cho các môn đệ của Ngài và Phê-rô biết rằng Ngài sẽ đi trước các chị đến Ga-li-lê; ở đó các chị sẽ gặp Ngài, như Ngài đã nói với các chị. Rồi họ ra khỏi đó và chạy khỏi mộ; họ run rẩy và kinh hoàng, và không nói gì với ai cả, vì họ sợ.

Mác 16:1–8

Bài ca Chúa Nhật

Khi chứng kiến sự Phục sinh của Đấng Kitô, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng con thờ lạy Thập giá của Ngài, lạy Đấng Kitô, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác, / chúng con kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục Sinh thánh thiêng của Đấng Kitô, / vì này, nhờ Thập Giá, / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục Sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết.

Thánh vịnh 50.

Vinh quang: Nhờ lời cầu nguyện của các Tông đồ, lạy Đấng Nhân từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Nhân Từ, xin xóa bỏ vô số tội lỗi của chúng con.

Sau đó, giọng 6: Xin thương xót con, lạy Chúa, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con.

Và bài thánh ca: Chúa Giêsu đã sống lại từ nấm mồ, / như Ngài đã tiên báo, / ban cho chúng con sự sống đời đời / và lòng thương xót vô biên.

Và lời cầu nguyện: Xin Chúa cứu dân Ngài:

Các bài thánh ca Phục Sinh, với irmos thứ 4, bài ca Đức Mẹ thứ 2 và bài ca các thánh thứ 8.

Thánh ca Phục Sinh, giọng 1. Bài ca 1

Irmos: Tay phải chiến thắng của Ngài, Đấng Bất Tử, / đã được tôn vinh bởi sức mạnh thần thánh: / vì tay ấy, với quyền năng vô biên, đã đánh bại kẻ thù, / và mở ra cho dân Israel / một con đường mới qua vực sâu.

Điệp khúc: **Vinh quang, lạy Chúa, cho sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài.**

Ngài, Đấng đã dùng đôi tay tinh tuyền từ bụi đất / bằng quyền năng thiêng liêng tạo dựng con từ thuở ban đầu, / đã giang rộng đôi tay trên Thập tự giá, / gọi thân xác hư nát của con từ đất về với Ngài, / thân xác mà Ngài đã nhận từ Đức Trinh Nữ.

Ngài đã chịu chết vì tôi / và hiến dâng linh hồn Ngài cho cái chết / Đấng đã thổi hơi thở thiêng liêng vào linh hồn tôi; / và, sau khi giải thoát tôi khỏi những xiềng xích vĩnh cửu và làm cho tôi sống lại cùng Ngài, / Ngài đã tôn vinh *tôi* bằng sự bất tử.

Kinh Mừng Đức Mẹ: Hỡi Nguồn ân sủng, xin vui mừng; / hỡi Thang và Cửa Thiên Đàng, xin vui mừng; / hỡi Ngọn đèn và Bình vàng, / hỡi Ngọn núi không thể phá vỡ, / Đấng đã sinh ra Đấng ban sự sống là Đức Kitô cho thế gian, xin vui mừng.

Kinh ca dành cho Đức Mẹ Rất Thánh, giọng 1.
Bài ca 1

Bài ca nào xứng đáng với Ngài / mà chúng con, với sự yếu đuối của mình, có thể dâng lên, / ngoài bài ca vui mừng mà Thiên Thần Gabriel đã bí mật dạy chúng con: / "Hãy vui mừng, Đức Mẹ Đồng Trinh, / Mẹ chưa từng biết đến hôn nhân!"

Đối với Đấng Trinh Nữ Vĩnh Cửu và Mẹ của Vua các Lực Lượng Trên Trời, / từ tận đáy lòng trong sạch nhất, những người trung thành, / chúng con sẽ cất tiếng ca ngợi: / "Vui mừng đi, Đức Mẹ Đồng Trinh, / Mẹ chưa từng biết đến hôn nhân!"

Kinh thánh, giọng 8
Bài ca 1

Irmos: Hỡi mọi người, hãy dâng lên bài ca / cho Đức Chúa Trời kỳ diệu của chúng ta, / Đấng đã giải phóng Israel khỏi ách nô lệ, / hát lên bài ca chiến thắng và kêu cầu: / "Chúng con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng Chủ Tể duy nhất!"

Điệp khúc: **Hỡi tất cả các thánh trên đất Nga, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Hãy cùng nhau cất tiếng hát trong những bài thánh ca / để tôn vinh các vị Thánh Cha thiêng liêng của chúng ta, những bậc đã tỏa sáng trong đức tin, / những người được nuôi dưỡng trên mọi miền đất và mọi vùng quê của nước Nga, / và được Giáo hội Nga giáo dục.

Hãy vui mừng, bảy vị thánh: / Vasili, Efrem, Evgeni, Elpidii, / Agafodor, Eferii và Kapiton, / những vị đã làm giám mục tại Chersonesos / và đã thánh hóa đất nước chúng ta bằng dòng máu của mình.

Hãy đến đây, hỡi những người trung thành yêu mến các vị tử đạo, / chúng ta hãy ca ngợi các vị tử đạo đầu tiên của Nga bằng những bài ca: / Theodor và thánh Gioan trẻ tuổi, / những người đã không phục vụ các thần tượng / và đã hiến dâng máu mình vì Chúa Kitô.

Ngài là niềm vinh quang và lời ca ngợi của chúng con, Olga, người khôn ngoan theo Chúa, / vì nhờ ngài mà chúng con đã được giải thoát khỏi sự cám dỗ của ma quỷ. / Xin ngài đừng ngừng cầu nguyện cho dân chúng, / những người mà ngài đã dẫn dắt đến với Chúa.

Hãy vui mừng và hân hoan, tôi tớ của Đấng Kitô, / Công tước Vladimir vĩ đại và khôn ngoan, vị khai sáng của chúng con: / vì nhờ ngài, tất cả chúng con đã được giải thoát / khỏi sự thờ phượng thần tượng hủy diệt linh hồn. / Vì thế, chúng con hô vang với ngài: "Hãy vui mừng!"

Ngài tỏa sáng như ngôi sao trên trời, vị giám mục của Thiên Chúa là Michael, / Đấng đã soi sáng đất nước Nga bằng ánh sáng của sự hiểu biết về đức tin thiêng liêng / và dẫn dắt một dân tộc mới đến với Chúa, / được tái sinh qua phép rửa tội.

Kính ngợi: Hỡi các vị tử đạo hạnh phúc của Chúa Kitô, / các hoàng tử Boris, Gleb và Igor, / cùng với Thánh Michael và quý tộc Feodor! / Xin đừng quên quê hương của các ngài: / hãy xua tan nạn đói và tai ương, / hãy giải thoát chúng con, những người đặt niềm tin vào các ngài, / khỏi những cuộc nội chiến và mọi sự sa ngã.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Cùng với các đạo binh Thiên thần, Nữ Vương, / cùng các tiên tri, các Tông đồ và tất cả các thánh, / xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con, những kẻ tội lỗi, / những người đã tôn vinh Lễ Đức Mẹ Che Chở trên đất nước Nga.

Katavasia: Con sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và con sẽ thốt lên lời với Đức Mẹ, / và con sẽ hiện ra rạng ngời trong niềm hân hoan, / và con sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ một cách vui mừng.

Bài ca 3

Irmos: Đấng Duy Nhất, Đấng Biết rõ sự yếu đuối của bản tính loài người, / và vì lòng thương xót mà đã nhận lấy hình hài của loài người! / Xin Ngài ban cho con sức mạnh từ trên cao, để con có thể kêu cầu Ngài: / "Ngôi đền thánh đầy linh hồn / của vinh quang tinh khiết của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Là Thiên Chúa của con, Ngài, Đấng Nhân Từ, / đã thương xót con, kẻ sa ngã, / và đã hạ mình xuống với con, / nâng con lên nhờ sự chịu đóng đinh của Ngài, / để con có thể kêu cầu Ngài: / "Chúa của vinh quang là Đấng Thánh, / không thể thấu hiểu trong lòng nhân từ!"

Là Sự Sống trong bản thể, Ngài, Đấng Kitô, / nhưng đã mặc lấy con, kẻ đã hư mất, như một Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / *và* khi xuống đến bụi tro của cái chết, lạy Chúa, / Ngài đã phá vỡ *xiềng xích* của sự chết / và, khi sống lại vào ngày thứ ba, / Ngài đã mặc lấy sự bất tử cho những người đã chết.

Kinh về Đức Mẹ: Đã thụ thai Thiên Chúa trong lòng bởi Thánh Thần, / Đức Trinh Nữ ơi, Ngài vẫn không bị thiêu đốt: / vì bụi gai bốc cháy mà không bị thiêu rụi, / đã báo trước rõ ràng về Ngài cho Mô-sê, vị lập pháp, / Đấng đã nhận lấy ngọn lửa không thể chịu đựng nổi.

Kinh ca Đức Mẹ

Chúng con không gọi Ngài, Nữ Trinh, / là "đám mây nhẹ nhàng" một cách sai lầm, / mà là theo những lời tiên tri: / vì qua Ngài, Chúa đã đến, / để lật đổ những thần tượng giả dối của Ai Cập / và soi sáng những ai thờ phượng chúng.

Dàn hợp xướng các tiên tri đã gọi Ngài là suối nước được niêm phong / và cánh cửa đóng kín, / – *đó* là những biểu tượng được khắc rõ ràng cho chúng con / về sự trinh khiết của Ngài, Đấng Được Ca Ngợi Tột Cùng, / mà Ngài đã giữ gìn ngay cả sau khi sinh con.

Kinh thánh. Irmos: Chẳng có ai thánh thiện như Chúa, / và chẳng có ai công chính như Đức Chúa Trời của chúng ta, / Đấng mà cả tạo vật đều ca ngợi: / "Chẳng có ai công chính hơn Ngài, lạy Chúa!"

Tu viện Pechersk vĩ đại, nơi đã nhận lấy sự khởi đầu từ Ngài, / Thánh Antony đáng kính, / người khai sinh ra tất cả các tu sĩ Nga, / rao giảng một cách vinh quang và vang dội hơn cả tiếng kèn, / còn ngôi nhà của Đức Mẹ Thiên Chúa thì hân hoan ca ngợi, hát lên với Thiên Chúa: / "Con được Ngài củng cố, lạy Chúa!"

Hãy cùng ca ngợi với niềm vui vị thánh đầy ân sủng trong các phép lạ, vĩ đại về đức hạnh, / người khai sinh đời sống tu hành chung tại Nga, / vị tôi tớ vinh quang của Chúa Kitô và Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, Thánh Phê-ô-đô-xi-ô, / cùng với ngài là Nestor, nhà biên niên sử với những hành động đáng ghi nhớ, / và Alipius, người khai sinh nghệ thuật hội họa tại Nga.

Ngài là Thiên đàng thiêng liêng, Núi Thánh Pechersk, / nơi đã sinh sôi những cây trí tuệ – các vị Thánh Cha; / chúng ta không thể kể tên hết được / và thay mặt tất cả, chúng ta sẽ dâng lời ca ngợi và bài ca / lên Đấng Chúa Tể duy nhất.

Thánh Antôn, vị tử đạo, và Thánh Evstafiy kiên định, cùng với Thánh Gioan, / niềm tự hào của xứ Litva, / những vị đã đánh bại sự kiêu ngạo của Olgerd! / Xin hãy che chở đồng bào của các ngài và tất cả chúng con / khỏi những tư tưởng độc hại của những kẻ ngoại đạo.

Xin hãy cầu thay cho quê hương trần thế của các con, / Thánh Tử đạo Athanasius, và cả con, thiếu niên Gabriel! / Xin dạy cho chúng con can đảm tuyên xưng Đức tin Chính thống / và không sợ hãi trước kẻ thù.

Xin tôn vinh Thánh Gióp, / niềm tự hào của Tu viện Pochaev, / cùng với tất cả các vị thánh và các vị làm phép lạ ở Volyn, / những người đã chiếu sáng rực rỡ / khắp các miền đất nước chúng ta bằng những việc làm và phép lạ của mình.

Vinh quang: Hãy ca ngợi bằng những bài thánh ca / Thánh Athanasius, vị thánh của Constantinople, / Đấng đã mang phước lành của Ngài đến cho đất nước Nga / và để lại cho chúng ta / các di cốt thánh của Ngài, / như một bảo chứng cho sự hiệp nhất với Giáo Hội Toàn Cầu.

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ: Này, đã đến lúc Đức Mẹ Rất Thánh cầu bầu cho chúng ta, / vì những cám dỗ đã gia tăng; / này, đã đến lúc chúng ta khẩn cầu Đức Mẹ, hỡi anh em; / vậy hãy cùng cất tiếng từ tận đáy lòng: / "Nữ Vương, Nữ Vương, xin giúp đỡ dân Ngài!"

Katavasia: Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài, / – nguồn suối sống động và dồi dào, / những người đã tổ chức lễ hội thiêng liêng này, xin Ngài củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài, / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Kondak dành cho các thánh, giọng 3

Vào ngày này, đoàn thể các thánh, những người đã làm đẹp lòng Thiên Chúa trên đất nước chúng ta, đang hiện diện trong nhà thờ / và thầm lặng cầu nguyện cho chúng ta trước mặt Thiên Chúa. / Các thiên thần cùng họ ngợi khen / và tất cả các thánh của Giáo Hội Chúa Kitô đang mừng lễ – / vì tất cả cùng nhau cầu nguyện cho chúng ta trước mặt Thiên Chúa Hằng Hữu.

Ikos: Các thánh đã hiện ra như những cây cối / trĩu quả và tuyệt đẹp trong vườn Ê-đen, / mang đến những bông hoa thơm ngát của giáo lý và trái ngọt của việc làm: / từ đó linh hồn chúng ta được nuôi dưỡng, / và cơn đói khát thiêng liêng của chúng ta được thỏa mãn. / Hãy đến đây, chúng ta hãy nương náu dưới bóng mát của các ngài / và ca ngợi các ngài như niềm vui và vinh quang của đất nước chúng ta, / và như mẫu mực cuộc sống và gương sáng cho chúng ta: / vì các ngài đã nhận được những vương miện bất diệt / từ Đức Chúa Trời Hằng Hữu.

Bài ca Sedalen, giọng 4

Mặt Trời của Chân Lý – Đức Kitô, / đã sai các ngài, như những tia sáng, / chiếu sáng đất nước Nga, / các vị thánh của Chúa, những người đã tỏa sáng từ dòng dõi chúng con; / vì thế, xin hãy chiếu sáng linh hồn u ám của con / bằng những lời cầu nguyện thiêng liêng của các ngài, / hỡi những vị được hạnh phúc trong Chúa!

Vinh quang, và bây giờ, cùng một tiếng nói: Hỡi những người trung thành, chúng ta hãy nương tựa / vào áo choàng thiêng liêng và chữa lành của Đấng Cứu Thế, Thiên Chúa của chúng ta, / Đấng đã vui lòng mặc nó trên thân thể Ngài / và đổ Máu Thánh của Ngài trên Thập Tự Giá, / nhờ đó Ngài đã cứu chuộc chúng ta khỏi ách nô lệ của kẻ thù. / Vì thế, với lòng biết ơn, chúng con kêu cầu Ngài: / "Xin cứu lấy tổ quốc chúng con, các vị giám mục, và thành phố, / và xin bảo vệ tất cả mọi người bằng áo thánh của Ngài / và cứu rỗi linh hồn chúng con, hỡi Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Bài ca 4

Irmos: Ngài, *như* ngọn núi được che chở bởi ân sủng Thần thánh, / Avvakum, bằng đôi mắt sáng suốt, / đã tiên tri rằng từ Ngài sẽ sinh ra Đấng Thánh của Israel / để cứu rỗi và đổi mới chúng con.

Người ấy là ai, Đấng Cứu Thế đến từ Ê-đôm, / đội vòng hoa gai, mặc áo choàng màu đỏ tía, đang treo trên Thập tự giá? / Đó chính là Đấng Thánh của Ít-ra-en, *Đấng đã đến* / để cứu rỗi và đổi mới chúng con.

Hãy nhìn xem, hỡi những kẻ bất tuân, và hãy hổ thẹn: / vì Đấng mà các ngươi đã điên cuồng nài xin Phi-lát / đóng đinh lên Thập tự giá như một tên tội phạm, / sau khi tiêu diệt quyền lực của cái chết, / đã phục sinh một cách thần thánh từ ngôi mộ.

Kinh Mừng Đức Mẹ: Nữ Trinh ơi, chúng con công nhận Mẹ là Cây Sự Sống; / vì từ Mẹ đã nảy sinh Quả, / không mang lại cái chết khi con người nếm thử, / mà là niềm vui của sự sống đời đời / để cứu rỗi chúng con, những kẻ ca ngợi Mẹ.

Kinh ca Đức Mẹ

Hỡi trời, hãy lắng nghe những điều kỳ diệu, / và hỡi đất, hãy chú ý: / Con gái của A-đam, *người được tạo dựng* từ bụi đất và đã sa ngã, / được xưng là Mẹ của Thiên Chúa và Đấng Tạo Hóa của chính mình / để cứu rỗi và đổi mới chúng con.

Chúng con ca ngợi mầu nhiệm vĩ đại / và đầy kinh ngạc của Ngài; / vì trong bí mật trước các bậc cao nhất của thế giới, / Đấng Hằng Hữu đã ngự xuống trên Ngài, / như mưa trên tấm da cừu, Đấng Được Tôn Vinh, / để cứu rỗi và đổi mới chúng con.

Kinh thánh. Irmos: Từ ngọn núi râm mát, Mẹ Thiên Chúa duy nhất, / Đấng muốn nhập thể – chính Ngài, Lời, / nhà tiên tri đã nhận ra Ngài bằng ánh mắt được Thiên Chúa soi sáng / và với lòng kính sợ, ngợi khen quyền năng của Ngài.

Chúa đã cho ngài, Công tước Đan-ni-ên đáng kính, người sáng lập và kiến tạo thành phố Mát-xcơ-va, / hiện ra; / xin ngài không ngừng cầu nguyện cùng Ngài, hãy bảo vệ thành phố của ngài, / cứu đất nước chúng con khỏi tai ương / và đừng ngừng viếng thăm những người Chính Thống một cách nhân từ.

Chúng con kính xin các Thánh của Đức Kitô / Phêrô, Alexiô, Iona và Philipphê, / Photiô, Cyprianô và Theognostô, / cùng tất cả các vị Thánh làm phép lạ khác tại Moskva: / xin xua tan cơn bão lo âu và buồn phiền trong tâm hồn chúng con / và ban cho chúng con sự bình an / nhờ những lời cầu nguyện của các ngài dâng lên Thiên Chúa.

Ngài, Thánh Hermogenes, là vị đứng đầu Giáo hội Nga / và là người làm chứng cho đức tin Chính thống, / là người vạch trần những kẻ ham mê tội lỗi và nổi loạn, / và là người xây dựng vương quốc của chúng con; / vì điều đó, ngài đã phải chịu cực hình trong ngục tù và đói khát / và, sau khi nhận được vương miện bất diệt từ Thiên Chúa, / ngài đang hân hoan cùng các thánh và các vị tử đạo.

Hôm nay, thành phố Moscow vinh quang đang hân hoan, / và cả nước Nga tràn ngập niềm vui, / đặt niềm tin vào những lời cầu nguyện của ngài, Thánh Sergius được Thiên Chúa ban phước; / còn tu viện của ngài thì rực rỡ, lưu giữ trong đó di cốt thánh thiêng liêng của ngài, / như một kho báu vô tận và kỳ diệu.

Hãy cùng ca ngợi bằng những bài thánh ca / vị thánh Nikon, người nhiệt thành tuân phục; / cùng ngài, chúng ta hãy ca ngợi Mi-kê, Sa-vva và Di-ô-ni-xi, / Stê-pha-nô, An-đrô-ni-cô và Sa-vva / cùng tất cả các môn đệ thánh thiện / và những người bạn đồng hành của vị thánh vĩ đại Sergius, / nhờ lời cầu nguyện của các ngài mà con cái nước Nga được cứu rỗi.

Hỡi các vị Vasili, Maksim và Ioann Moscow đầy khôn ngoan, / và tất cả những người Nga hành động như người điên vì Chúa Kitô, kỳ diệu bởi cuộc đời và trí tuệ! / Chúng con cầu xin các ngài, hỡi các vị thánh: / xin cầu nguyện với Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, cho quê hương trần thế của các ngài, / và xin ban ơn cứu rỗi cho tất cả các tín hữu.

Vinh quang: Ngài, Thánh Tikhon, đã xuất hiện như một cột trụ mới giữa những khu rừng hoang vu của Kaluga, / và cùng với Thánh Pafnuti, người bảo vệ nghiêm khắc cho đời sống tu hành, / và Thánh Lavrenti, / đã mở ra con đường trung thành dẫn đến Thành phố Trên Cao trong xứ sở của ngài; / xin hãy che chở chúng con trên con đường ấy bằng những lời cầu nguyện của ngài.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Nhờ hình ảnh của bức tượng Iveron, / không chỉ núi Athos được soi sáng, / mà cả thành phố Moscow cũng được trang hoàng, / và các thành phố, làng mạc khác cũng được thánh hóa, / nhờ nhận được sự giúp đỡ kỳ diệu từ bức tượng / và tìm thấy nguồn chữa lành trong đó; / và xin Ngài, Nữ Vương Cửa Thiên Đàng nhân từ, hãy mở cánh cửa thiên đàng cho chúng con.

Katavasia: Ngồi trong vinh quang / trên ngai vàng của Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thiện nhất đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, lạy Chúa Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Bài ca 5

Irmos: Đấng đã chiếu sáng bằng vinh quang của sự giáng lâm Ngài, hỡi Đấng Kitô, / và đã thanh tẩy khắp cùng thế gian bằng Thập giá của Ngài! / Xin chiếu sáng lòng những ai ca ngợi Ngài theo đạo chính thống / bằng ánh sáng của sự nhận biết Thiên Chúa nơi Ngài.

Vị Mục Tử vĩ đại của đoàn chiên và Chúa / của dân Do Thái đã bị giết trên cây Thập Tự; / nhưng Ngài, như những con chiên bị chôn vùi trong âm phủ, / đã giải thoát khỏi ách thống trị của cái chết.

Bằng Thập giá của Ngài, Ngài đã rao giảng Tin Mừng cho thế gian / và công bố sự tha thứ cho những kẻ bị giam cầm, Đấng Cứu Thế của con, / Ngài đã làm cho kẻ thống trị phải xấu hổ, hỡi Đấng Kitô, / bằng cách phơi bày sự vô lực *và* bất lực của hắn / qua sự Phục sinh Thần thánh của Ngài.

Kinh cầu Đức Mẹ: Xin đừng khinh dể những lời khẩn cầu / được dâng lên với lòng tin, hỡi Đấng được tôn vinh muôn đời, / nhưng xin hãy nhận lấy và dâng lên Con của Mẹ, hỡi Đấng Vô Nhiễm, / là Thiên Chúa, Đấng Ban Ơn duy nhất, / vì chúng con có Mẹ làm Đấng Bảo Trợ.

Kinh ca Đức Mẹ

Các Thần Lực trên trời hân hoan khi ngắm nhìn Mẹ, / cộng đồng loài người cũng cùng vui mừng với họ: / vì họ đã được hiệp nhất, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa, / nhờ sự ra đời của *Đấng Kitô* từ Mẹ, / điều mà chúng con tôn vinh một cách xứng đáng.

Xin mọi ngôn ngữ và tư tưởng của loài người hãy cùng hướng về việc ca ngợi vẻ đẹp chân chính của con người; / Đức Trinh Nữ rõ ràng đang hiện diện *cùng chúng ta*, tôn vinh / những ai với lòng tin ca ngợi các phép lạ của Người.

Kinh thánh. Irmos: Xin giải thoát con khỏi sương mù của những đam mê, / như thoát khỏi đêm tối sâu thẳm nhất, / xin ban cho linh hồn con được tỉnh thức từ lúc bình minh, con cầu xin, / dưới ánh sáng ban ngày của những mệnh lệnh của Ngài, lạy Chúa Kitô.

Các vị mục tử đầu tiên của Veliky Novgorod: Nikita, Nifont, Ioann, Feoktist, / Mô-sê, Evfimii, Iona và Serapion / cùng các vị thánh kỳ diệu khác, / các ngài đã nở rộ như những cây cọ trong ngôi nhà của Sự Khôn Ngoan Thiên Chúa, / bằng những lời nói sinh hoa kết trái và cuộc sống vô tì vết.

Hãy để các công tước Novgorod được ca ngợi trong niềm vui: / Vladimir, vị kiến trúc sư tuyệt vời của Thánh Sofia, / cùng với mẹ ngài là Anna, và Mstislav cùng Feodor; / cùng với họ, tất cả những ai thuộc dòng dõi các công tước Nga đã tỏa sáng nhờ đời sống thánh thiện, / hãy để họ cất lên những bài ca thiêng liêng.

Varlaam kỳ diệu, niềm vinh quang và niềm tự hào của Veliky Novgorod, / ngọn đèn soi sáng toàn nước Nga, / và Anthony vinh quang, người đã từ Rome trôi dạt trên tảng đá qua sóng biển, / cũng như Savva, Ephrem và Michael, / ai trên trần gian này xứng đáng ca ngợi họ?

Hãy đến, chúng ta sẽ chiêm ngưỡng những bông hoa của vườn địa đàng Ê-đen / mãi mãi tươi tắn và được Chúa nuôi dưỡng / – những bậc tiền bối, những người đã tỏa sáng bằng những chiến công trong vùng đất Novgorod, / những người được Đấng Chúa Tể Duy Nhất nuôi dưỡng.

Vsevolod hiền lành và Dovmont, bức tường bất khả xâm phạm của Pskov, / cùng Thánh Nicola và Thánh Kornili, / người đã soi sáng dân Chud ở Livonia bằng phép rửa tội thánh, / hãy để những bài ca ca ngợi họ vang lên.

Những vị đã rao giảng đức tin Chính Thống trước mặt người La Mã, / đã lên các nơi ở vĩnh cửu / Isidor, linh mục, cùng với đoàn các vị tử đạo tại Yuryev, thành phố Livonia. / Hiện đang đứng trước mặt Vua của các vua, / họ cầu nguyện cho chúng ta, những người tôn kính kỷ niệm của họ.

Vinh quang: Thánh Avraam, người mang ơn Chúa, niềm vinh quang của Smolensk, / và Thánh Euphrosyne, niềm vui của Polotsk và ánh sáng cho các trinh nữ, / chúng con dâng lên Ngài, Chúa Kitô của con, những lời cầu nguyện của họ; / vì họ, xin cứu rỗi chúng con.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Ngài đã từng trở thành Đấng Bảo Chữa ân cần cho Veliky Novgorod, / và là Niềm Hy Vọng cho những ai tuyệt vọng, là Đấng Cứu Giúp cho những người khốn khổ. / Và giờ đây, xin hãy nhìn xuống chúng con bằng ánh mắt từ bi / và khi thấy nỗi đau khổ của chúng con và nghe thấy tiếng thở dài của chúng con, / xin hãy ban cho chúng con dấu hiệu của lòng thương xót, Đức Mẹ Vô Nhiễm.

Katavasia: Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Ngài: / vì Ngài, Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *mình* Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Một vĩnh cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Vực thẳm sâu thẳm đã bao trùm chúng con, chẳng có ai cứu rỗi: / họ coi chúng con như những con chiên bị giết mổ. / Xin cứu dân Ngài, lạy Thiên Chúa của chúng con; / vì Ngài là sức mạnh của kẻ yếu đuối và là sự cứu rỗi.

Vì tội lỗi của tổ tiên, lạy Chúa, / chúng con đã bị đánh đập tàn nhẫn; / nhưng đã được chữa lành nhờ những vết thương của Ngài, / những vết thương mà Ngài đã chịu thay cho chúng con, lạy Đấng Kitô; / vì Ngài là sức mạnh của những kẻ yếu đuối và là sự cứu rỗi.

Ngài đã đưa chúng con ra khỏi địa ngục, lạy Chúa, / đã đánh bại con cá voi nuốt chửng muôn loài, Đấng Toàn Năng, / bằng quyền năng của Ngài đã tiêu diệt sức mạnh của nó; / vì Ngài là sự sống, là ánh sáng, và là sự phục sinh.

Kinh cầu Đức Mẹ: Các tổ phụ của dòng dõi *chúng con* hân hoan vì Ngài, Đức Trinh Nữ Vô Nhiễm, / nhờ Ngài mà họ lại được trở về Ê-đen, / nơi họ đã mất đi vì tội lỗi; / vì Ngài là Đấng Vô Nhiễm, từ trước khi có các thế hệ, và ngay từ khi sinh ra.

Kinh ca Đức Mẹ

Như những tôi tớ, các đạo binh trên trời hiện diện / trong lúc Ngài sinh nở, / kinh ngạc một cách xứng đáng trước sự thụ thai không cần hạt giống của Ngài; / vì Ngài, Đức Trinh Nữ Vĩnh Cửu, vô nhiễm / cả trước khi sinh ra lẫn sau khi sinh ra.

Từ Ngài, Đấng Tinh Khiết, / Lời vốn vô hình trước đây đã nhập thể, / Đấng tạo dựng mọi sự theo ý muốn của Ngài, / Đấng đã dẫn dắt các đạo binh vô hình từ hư vô, / như Đấng Toàn Năng.

Kinh ca các thánh. Irmos: Kẻ bị ám ảnh bởi nhiều tội lỗi / và nương tựa vào lòng thương xót của Ngài, / xin hãy nhận con như một nhà tiên tri, / lạy Chúa nhân từ, và xin cứu rỗi con.

Yêu mến Đức Kitô theo Tin Mừng, / các thánh Zosima, Savvati, German, / Irinarh, Eleazar và các vị thánh làm phép lạ khác ở Solovetsky, đã từ bỏ thế gian; / khi đến những hòn đảo Solovetsky hoang vắng và khó tiếp cận, / các ngài đã đạt được mọi hình thức đức hạnh, / giống như những con ong khôn ngoan, / và đã trở thành nơi cư ngụ xứng đáng để đón nhận Thánh Thần, / hỡi những bậc trí tuệ cao siêu.

Hãy ca ngợi Thánh Trifon, vị thánh vĩ đại về các phép lạ, / vị truyền giáo của Lopary, / Đấng đã tỏa sáng ở những vùng biên cương cực Bắc, / Đấng đã giải thoát con người khỏi ách nô lệ cay đắng của ma quỷ, / và đã soi sáng họ bằng phép rửa tội thánh thiêng.

Hãy vui mừng hỡi sa mạc, nơi trước đây cằn cỗi và hoang vắng, / nhưng sau đó, như hoa huệ, đã nở rộ / và nuôi dưỡng biết bao tu sĩ! / Hãy hân hoan hỡi những ngọn núi Valaam, và tất cả những cây sồi trong rừng, / ca ngợi Sergius và Herman, / cùng với Arsenius Konevsky và Alexander Svirsky, / những vị cha đáng kính.

Ngài, Thánh Cyril, đã bình thản vượt qua vực thẳm đầy sóng gió của cuộc đời này, / với Đức Mẹ Thiên Chúa làm người dẫn đường, / và ngài, Thánh Joseph, niềm tự hào của Volotsk, / cùng Thánh Nil, người không ham của cải; / bên dòng nước thanh bình và trên đồng cỏ của sự tiết độ, / các ngài đã khôn ngoan chăn dắt đàn chiên là các môn đệ của mình, / và giờ đây, cùng với họ, các ngài cầu nguyện / cho những ai tôn kính ký ức về các ngài.

Các ngài đã tỏa sáng như những vì sao vĩ đại trong hàng ngũ các tu sĩ, / Antony của Siy và Trifon của Vyatka, / Dimitri ở Priluka, cùng Dionysius và Amphilochius, những vị được ca ngợi tại Glushitsa, / Grigori ở Pelshem, Pavel, Sergius và Kornilii ở Vologda, / các vị thánh đáng kính, cuộc đời các ngài rực rỡ như những tia sáng của đức hạnh.

Sống theo ý Chúa, các ngài đã biến những nơi hoang dã thành những thành phố, / Makari, Barnaba, và Tikhon, Avraam và Gennadi. / Vì vậy, cùng với các vị tổ phụ khác, / những người đã tỏa sáng trong vùng Kostroma và Yaroslavl, / chúng con ca ngợi các ngài và cầu xin: / "Xin các ngài cầu xin Chúa, đừng để chúng con bị tước mất sự chiêm ngưỡng thiêng liêng, / mà các ngài hiện đang được hưởng / trong thành phố vĩnh cửu của Vua Trời!"

Gloria: Hãy hân hoan, Phivaida của nước Nga, / hãy tỏa sáng, những sa mạc và rừng rậm Olonets, Beloozero và Vologda, / nơi đã nuôi dưỡng một đoàn thể các vị thánh phụ cao quý và vinh quang, / những người bằng cuộc đời kỳ diệu của mình đã dạy dỗ mọi người đừng bám víu vào thế gian, / mà hãy vác thập giá lên vai / và bước theo dấu chân Chúa Kitô.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Bằng bức tượng thánh Tikhvin đầy tôn kính của Ngài, / mà nước Nga vĩ đại, / như một ân huệ thiêng liêng, đã kính cẩn đón nhận từ trên cao, / xin hãy luôn che chở và bảo vệ đất nước chúng con, hỡi Đức Mẹ Nữ Vương, / cứu rỗi nó khỏi mọi cuộc tấn công của kẻ thù.

Katavasia: Trong ngày lễ Đức Mẹ thiêng liêng và được mọi người tôn kính này, / hỡi những người khôn ngoan, hãy đến đây, / chúng ta hãy vỗ tay, / ngợi khen Thiên Chúa, Đấng được sinh ra từ Mẹ.

Kondak ngày Chủ nhật, giọng 1

Ngài đã Phục Sinh, như Thiên Chúa, từ ngôi mộ trong vinh quang / và đã làm cho thế gian Phục Sinh cùng với Ngài. / Và bản tính loài người đã ca ngợi Ngài như Thiên Chúa, / và cái chết đã biến mất. / A-đam hân hoan, lạy Chúa, / và Ê-va nay, được giải thoát khỏi xiềng xích, vui mừng kêu lên: / "Ngài, lạy Đấng Ki-tô, ban sự Phục Sinh cho muôn loài!"

Ikos: Chúng ta hãy ca ngợi Đấng Phục Sinh vào ngày thứ ba / như Đức Chúa Trời toàn năng, / Đấng đã đập tan cổng địa ngục, / và đã làm cho tất cả mọi người từ thuở đời đời sống lại từ mộ, / Đấng đã hiện ra với các bà mang hương, theo ý muốn của Ngài, / và nói với họ trước tiên: "Hãy vui mừng", / và loan báo niềm vui cho các tông đồ, / như Đấng ban sự sống duy nhất. / Vì thế, các bà với lòng tin đã loan báo / dấu hiệu chiến thắng cho các môn đệ; / địa ngục rên rỉ; cái chết khóc than; / còn thế gian thì hân hoan, và tất cả cùng vui mừng: / vì Ngài, hỡi Đấng Kitô, đã ban sự phục sinh cho mọi người.

Bài ca 7

Irmos: Chúng con, những người trung thành, / công nhận Mẹ là lò thiêng liêng; / vì như Đấng Tối Cao đã cứu ba thiếu niên, / *thì* Ngài cũng đã làm mới lại toàn bộ con người con trong lòng Mẹ, / là Đức Chúa Trời được ca ngợi của các tổ phụ và được tôn vinh vô cùng.

Đất rung chuyển, mặt trời ẩn khuất / và ánh sáng mờ đi, / bức màn thiêng liêng của Đền Thờ bị xé rách, / còn các tảng đá thì vỡ tan, vì Đấng Công Chính đã bị treo trên Thập Tự Giá, / Đức Chúa Trời của các tổ phụ, Đấng được ca ngợi và tôn vinh.

Ngài, Đấng Cao Cả, đã tự nguyện / trở nên như thể bất lực / và bị thương giữa những người chết vì chúng con, / đã giải thoát tất cả và bằng bàn tay quyền năng của Ngài / đã làm cho chúng con sống lại cùng Ngài, / – Đức Chúa Trời của các tổ phụ, Đấng được ca ngợi và tôn vinh.

Kinh Mừng Đức Mẹ: Hỡi Nguồn suối sự sống vĩnh cửu, xin vui mừng! / Hỡi Thiên đàng *tràn ngập* niềm vui, xin vui mừng! / Hỡi Bức tường che chở những người trung thành, xin vui mừng! / Hỡi Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, xin vui mừng! / Hỡi Niềm vui toàn cõi, nhờ Ngài mà Đức Chúa Trời của các tổ phụ, Đấng được ca ngợi và tôn vinh, đã hiện ra với chúng con, xin vui mừng!

Kinh ca Đức Mẹ

Ngài, Đức Mẹ, đã được Giacóp tiên tri nhận ra trên thang trời; / vì nhờ Ngài, Đấng Cao Cả đã hiện ra trên đất, / và ngự giữa loài người theo ý muốn của Ngài, / là Thiên Chúa của các tổ phụ, Đấng được ca ngợi và tôn vinh.

Hãy vui mừng, hỡi Đấng Thánh! Từ Ngài đã sinh ra Đấng Được Ca Ngợi, / Đấng Mục Tử, Đấng đã thực sự mặc lấy hình hài của A-đam, / – trong toàn bộ con người tôi – nhờ lòng thương xót không thể thấu hiểu, / Thiên Chúa của các tổ phụ, Đấng được ca ngợi và tôn vinh.

Kinh ca dành cho các thánh. Irmos: Ngày xưa, trên cánh đồng Deire, / tên bạo chúa đã dựng lò lửa để tra tấn những người mang Thánh Thần: / trong đó, ba thiếu niên đã ca ngợi Đức Chúa Trời Duy Nhất qua những bài ca, / cùng nhau hát vang *và* tuyên xưng: / "Lạy Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng con, Ngài được chúc tụng!"

Leontius, Isaia và Ignatius, Giacôbê và Théodore, / những bình thánh của Thánh Thần và niềm tự hào của Rostov, / Abraham, người đã dẫn dắt những kẻ thờ thần tượng đến với Chúa Kitô, / và hoàng tử Phêrô cùng Irinarh, người chịu khổ vì đức tin, / Cassian và Paisius, Công tước Roman và Hoàng tử Dimitri, / cùng tất cả các vị thánh làm phép lạ ở Rostov và Uglich / xin hãy cất lên những bài ca thiêng liêng.

Xin hãy tôn vinh Nevsky, vị chiến thắng, Công tước Alexander trung thành, / xin hãy ca ngợi Georgy dũng cảm, / người đã hiến dâng linh hồn mình vì Giáo hội của Chúa và vì dân tộc mình trong trận chiến; / xin hãy ca ngợi Andrei, người xây dựng đất nước Nga, / cùng với Gleb, con trai ông, người sống trong sự trong sạch, / và Avraam, vị tử đạo, người như thương gia trong Phúc Âm đã mua Nước Trời bằng những đau khổ của mình, – / vinh quang của thành Vladimir, những vị bảo trợ của đất nước Nga / và niềm tự hào của Giáo hội Chính thống.

Vinh quang thuộc về Gioan và Theodor, những ngọn đèn của Suzdal, / Simon và Dionysius; / cùng với họ, xin hãy ca ngợi cả Evfimii, người có những chiến công vĩ đại nhất, bạn đồng hành của Thánh Sergius vĩ đại, / và Evfrosiniya, ngôi sao rực rỡ của Suzdal, / cũng như Kosma, người đã tu hành bên sông Yakhroma.

Xin hãy tôn vinh Nikita, hình mẫu của sự sám hối, / người đã tu hành trên cột và chịu chết dưới tay chính những người thân của mình, / và Daniel, người chôn cất người chết; / cùng với họ là Andrei, người đã từ bỏ vinh quang của chức tước / và kết thúc cuộc đời trong hình hài một người ăn xin, / các vị thánh làm phép lạ của Pereyaslav.

Thánh Constantine, vị Tông đồ và nhà truyền giáo của vùng Murom, / cùng với các con trai cao quý của ngài là Theodore và Michael, / và Thánh Peter dũng cảm và đạo đức, người đã đánh bại con rắn kiêu ngạo, / cùng với người vợ khôn ngoan của ngài là Fevronia / và Thánh Juliana công chính và nhân từ, những vị bảo trợ của Murom, / cùng với Thánh Vasili và Công tước Roman, niềm vinh quang của Ryazan, / xin cầu nguyện cho chúng con trước Chúa Kitô.

Niềm tự hào của Tver, Thánh Arsenius, / Michael, hoàng tử và vị tử đạo, cùng Anna, báu vật của thành Kashin; / các vị tu sĩ Nil và Makarii, / Ephrem, người truyền bá ánh sáng cho thành Torzhok, / cùng với Arkadius và Juliana, những bông hoa của sự trong sạch, / xin cầu thay cho chúng con trước Chúa Kitô.

Vinh quang: Bằng vũ khí là những lời cầu nguyện của các ngài, các vị hoàng tử đạo đức và đáng kính, / Feodor và David cùng Konstantin, / và Vasily và Konstantin, niềm vinh quang của Yaroslavl, / đã đánh bại các ác quỷ và nhận được ân sủng từ thiên đàng / để chữa lành bệnh tật và xua đuổi các linh hồn xảo trá khỏi những người cầu khẩn: / "Ngợi khen Chúa, Thiên Chúa của cha ông chúng con!»

Và giờ đây, Đức Mẹ: Như một kho tàng ân sủng, Ngài đã ban tặng cho Nước Nga Thánh / bức tượng Vladimir của Ngài, / nhờ đó đã ban ân huệ cho các tổ tiên chúng con nhiều lần và theo nhiều cách khác nhau. / Xin đừng ngừng, hỡi Mẹ Thiên Chúa, / xoa dịu những tai ương đang ập xuống chúng con, / và cứu rỗi đất nước Nga.

Katavasia: Những bậc thông thái về Đức Chúa Trời / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm dập tắt ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Chúa và Đức Chúa Trời của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / Ngài được chúc tụng!"

Bài ca 8

Irmos: Trong lò lửa, các thiếu niên Israel như trong lò luyện kim / tỏa sáng rực rỡ hơn vàng nhờ vẻ đẹp của lòng đạo đức, và họ hô to: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy chúc tụng Chúa, / hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài đến muôn đời!"

Ngài – Đấng theo ý muốn của Ngài mà tạo dựng và biến đổi muôn loài, / biến bóng tối của cái chết thành sự sống vĩnh cửu / nhờ sự chịu khổ của Ngài, Lời của Thiên Chúa; / chúng con *và* muôn loài thụ tạo không ngừng ca ngợi và tôn vinh Ngài như Chúa / cho đến muôn đời.

Ngài đã tiêu diệt sự áp bức, hỡi Đấng Kitô, / và sự đau khổ tại các cổng và pháo đài của địa ngục, / khi Ngài sống lại từ mộ vào ngày thứ ba. / Mọi loài thụ tạo không ngừng ca ngợi và tôn vinh Ngài như Chúa / muôn đời.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Chúng con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng đã sinh ra / viên ngọc quý giá – Đấng Kitô – / một cách siêu nhiên và không qua dòng dõi, / từ tia chớp Thần Thánh, / và chúng con sẽ hô to: "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy chúc tụng Chúa, / hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Kinh ca Đức Mẹ

Ngôi đền sáng ngời, từ đó Đức Kitô, / Chúa Tể muôn loài, đã ra đời như vị hôn phu, / chúng ta hãy cùng ca ngợi, kêu lên: / "Hỡi muôn loài thụ tạo của Chúa, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Hãy vui mừng, ngai vàng vinh quang của Thiên Chúa! / Hãy vui mừng, bức tường che chở cho những người trung thành! / Nhờ Mẹ, ánh sáng – Đức Kitô – / đã chiếu rọi trên những ai đang ở trong bóng tối, / những người tôn vinh Mẹ và kêu lên: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Kinh ca các thánh. Irmos: Nhờ ân sủng của Ngài, / các thiếu niên đã trở thành những người chiến thắng trước bạo chúa và ngọn lửa, / trung thành tuân giữ các điều răn của Ngài, / đã kêu lên: / "Hỡi mọi loài thụ tạo của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Hãy tự hào đi, thành Kazan, vì có những vị thánh cầu nguyện cho thành, / các vị thánh đáng kính Guri, Varsonofi và German, / những người đã xua tan bóng tối của sự vô tín khỏi thành, / cùng với thánh tử đạo Gioan, thánh Stefano và thánh Phêrô, / những người đã từ bỏ sự vô đạo của cha ông / và bằng gươm đã vượt qua đồng bào để về với Nước Trời.

Từ thuở thiếu thời đã học hỏi Kinh Thánh, / Thánh Stephano, người mang ơn Chúa, vị truyền giáo của vùng Perm, / ngài đã cày xới những trái tim khô cằn của dân Zyryan bằng lưỡi cày lời nói của ngài, / và gieo hạt giống thiêng liêng vào lòng họ. / Nay, cùng với các thánh kế thừa công việc của ngài / là Gerasim, Pitirim và Iona, / xin ngài che chở đoàn chiên của ngài và toàn cõi Nga / bằng những lời cầu nguyện của ngài.

Hãy vui mừng, xứ Siberia: / vì nơi đây Chúa đã tỏ ra các vị thánh của Ngài: / thánh Simeon Verkhotursky công chính / và các vị thánh của Irkutsk: Innokenty và Sofroniy, / cùng thánh Ioann Tobolsky, / những vì sao mới kỳ diệu và các vị làm phép lạ.

Hãy vui mừng, Iveria và toàn cõi Gruzia, / hãy hân hoan, Armenia, / ca ngợi Thánh Nina và Thánh Tamara, những vị ngang hàng với các Tông đồ, / Thánh Grigori, vị truyền giáo, và nhiều vị khác / đã rao giảng đức tin vào Chúa Kitô tại các vùng đất Kavkaz / và hiện nay đang cầu nguyện cho quê hương trần thế của các con trước mặt Chúa Kitô.

Thánh Dimitri, vị Giám mục thông thái, người biên soạn các cuốn tiểu sử các thánh / và là người nhiệt thành bảo vệ *những công đức* cao cả của các ngài, / xin nhờ những lời cầu nguyện của ngài về vinh quang của các thánh / mà cho chúng con được trở thành những người cùng chia sẻ ân sủng với các ngài.

Thánh Mitrofan, / vị mục tử đầu tiên của Voronezh, / người đã thể hiện lòng dũng cảm vĩ đại, / không sợ hãi trước những lời đe dọa của hoàng đế và cái chết, / và đã cứu rỗi linh hồn mình bằng sự khiêm nhường, / xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Chúng ta hãy ngợi khen Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

Như con ong thu thập mật ngọt / từ những bông hoa sắp tàn, / Cha Tikhon ơi, Cha đã thu thập: / từ thế gian phù du – kho tàng thiêng liêng, / nhờ đó Cha làm cho tất cả chúng con được ngọt ngào.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Chúng ta hãy ca ngợi Đấng Bào Chữa tận tụy / và thờ lạy hình ảnh thánh thiêng của Mẹ, / nhờ đó Mẹ đã củng cố đức tin chân chính trong đất nước mới được khai sáng / và đã cứu thành Moscow trong thời kỳ khó khăn. / *Hình ảnh* này – là kho tàng vĩ đại của thành thánh Phêrô / và là của cải vinh quang của cả đất nước chúng ta.

Chúng ta ngợi khen, chúc tụng và thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Trong lò lửa, Đấng Cứu Thế, Con của Đức Mẹ, đã cứu các thiếu niên đạo đức: / lúc bấy giờ là hình ảnh tiên báo, còn nay là sự hiện thực; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng hát ngợi khen Ngài. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy hát ngợi khen Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Sau đó, chúng ta hát "Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim:"

Bài ca 9

Irmos: Hình ảnh sự sinh ra trong sự tinh khiết *của Đấng Kitô* bởi Ngài / đã được thể hiện qua bụi gai bốc cháy mà không bị thiêu rụi; / và giờ đây chúng con cầu xin *Ngài* dập tắt / lò thử thách đang hung hãn chống lại chúng con, / để chúng con, Mẹ Thiên Chúa, / không ngừng tôn vinh Ngài.

Ôi, những kẻ vô luật pháp, / bất tuân và ấp ủ mưu đồ ác độc, / đã bào chữa cho kẻ phạm tội và kẻ bất chính, / còn kết án Đấng Công Chính lên Thập Tự Giá – Chúa vinh quang, / Đấng mà chúng con tôn vinh một cách xứng đáng.

Đấng Cứu Thế, Chiên Con vô tì vết, / *Đấng* đã gánh lấy tội lỗi thế gian! / Chúng con ngợi khen Ngài, Đấng đã sống lại vào ngày thứ ba, / *cùng* với Cha và Thánh Thần của Ngài, / và, xưng nhận Ngài là Chúa vinh quang, chúng con tôn vinh Ngài.

Kinh cầu Đức Mẹ: Xin cứu dân Ngài, lạy Chúa, / những người mà Ngài đã chuộc bằng máu quý báu của Ngài, / ban cho vua sức mạnh chống lại kẻ thù, / và ban bình an cho các Hội Thánh của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ.

Kinh ca Đức Mẹ

Từ dòng dõi của Đavít, Cha của Thiên Chúa, / Ngài đã sinh ra, hỡi Đức Trinh Nữ, theo lời tiên tri; / nhưng Ngài cũng đã thực sự tôn vinh Đavít, / khi sinh ra Chúa vinh quang đã được các tiên tri báo trước, / Đấng mà chúng con tôn vinh một cách xứng đáng.

Mọi lời ca ngợi đều không sánh kịp / trước vinh quang vĩ đại của Ngài, Đấng Vô Nhiễm. / Nhưng xin hãy nhận lấy, Nữ Vương, từ những tôi tớ bất xứng của Ngài, / bài ca ngợi khen được dâng lên Ngài, Đức Mẹ, / với tình yêu và lòng thành kính.

Kinh ca các thánh. Irmos: Ôi, Mẹ Thiên Chúa, đỉnh cao của sự trinh khiết, Đấng làm rạng rỡ / các lễ hội *tôn vinh những việc làm* đầy ân sủng của Ngài bằng những bài ca vinh quang! / Và giờ đây, khi tưởng nhớ đến *sự sinh ra* trong trinh khiết của Lời bởi Ngài, / xin hãy dùng sự soi dẫn huyền bí *của Thánh Thần* để trang hoàng / cho những ai đang tôn vinh Ngài trong *ngày* hôm nay.

Hỡi vị Thánh Sáng Lập nhân từ và Thiên Thần hiền hòa của Giáo Hội Tambov, Thánh Pitirim, / xin hãy vui mừng vì đoàn chiên của Ngài và toàn thể nước Nga, / vì trong đó niềm vui mới mẻ và vĩnh cửu đã nở rộ, Thánh Seraphim kính yêu, / vị tôi tớ kỳ diệu của ơn cứu rỗi chúng con.

Hỡi các Thánh Phê-ô-đô-xi và Io-a-sa-ph, những vị thông thái về Thiên Chúa, / được Chúa tôn vinh bởi sự bất hoại kỳ diệu! / Nhờ các ngài, chúng con, con cái của Giáo hội Chính thống, cũng được tôn vinh, / nơi mà cho đến ngày nay Chúa vẫn thực hiện *những việc* kỳ diệu / và tôn vinh các tôi tớ của Ngài.

Ôi Thánh Giuse, vị làm phép lạ mới, vị thánh và vị tử đạo! / Thành phố Astrakhan và toàn vùng Volga / tự hào về ngài và tôn kính ngài, / vì ngài đã anh dũng chịu khổ vì lẽ phải trước những kẻ nổi loạn vô thần.

Ôi sự kiên định và dũng cảm của đoàn quân các vị tử đạo vinh quang, / những người đã bị giết vì Chúa Kitô dưới tay những kẻ ngoại đạo hung ác tại Trung Quốc! / Vì họ đã làm rạng rỡ Giáo Hội Chính Thống / và đã hiến dâng máu của mình cho đất nước như hạt giống của đức tin, / và xin được tôn vinh xứng đáng cùng với tất cả các thánh.

Ôi những lời cao quý và mọi lời ca ngợi / về những chiến công của các vị tử đạo mới! / Họ đã chịu đựng sự độc ác tàn bạo của những kẻ vô thần / và cơn cuồng nộ ngạo mạn của những kẻ bội đạo, / lấy đức tin vào Đấng Kitô làm lá chắn chống lại những giáo lý của thế gian này, / và đã thể hiện một cách xứng đáng cho chúng ta / hình ảnh của sự kiên nhẫn và bền bỉ trong đau khổ.

Hỡi những người thân yêu vĩ đại của chúng con, / những người được biết đến tên tuổi và những người vô danh, / những người đã hiện diện và những người chưa hiện diện, / những người đã đạt đến Si-ôn trên trời và nhận được vinh quang vĩ đại từ Thiên Chúa! / Xin cầu xin sự an ủi cho chúng con đang sống trong đau khổ, / xin vực dậy đức tin đã suy sụp của chúng con và quy tụ những người đang ly tán, / đồng thời nhận lấy bài ca tạ ơn này như một món quà từ chúng con.

Vinh quang: Lạy Ba Ngôi Thánh! / Xin hãy nhận lấy, những gì đất nước Nga dâng lên Ngài, như những lễ vật đầu mùa / và như hương thơm quý báu nhất, / tất cả những ai đã làm đẹp lòng *Ngài* trên đất nước này – cả trong quá khứ lẫn thời đại cuối cùng, / những người *chúng con* biết và những người chúng con không biết, / và xin hãy bảo vệ đất nước này khỏi mọi tai họa nhờ những lời cầu nguyện của họ.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Hỡi Đức Trinh Nữ Đầy Ân Sủng! / Các thành phố và làng mạc của chúng con / đã được Ngài làm phong phú bằng những hình ảnh thánh thiêng của Ngài, / như những dấu hiệu của ân sủng! / Xin hãy nhận lời tạ ơn của chúng con, / và giải thoát quê hương chúng con khỏi những tai ương nặng nề: / vì tất cả chúng con đều tôn vinh Ngài, như Đấng Che Chở toàn năng / của đất nước chúng con.

Katavasia: Mọi người sinh ra trên đất / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Tâm Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Trinh Nữ Muôn Đời!"

Sau đó: Thánh Chúa, Thiên Chúa của chúng con: **(3)**

Bài thánh ca ngày Phục Sinh

Thấy tảng đá đã được lăn ra, / các bà mang hương dầu vui mừng, / vì họ đã thấy một thanh niên đang ngồi trong quan tài, / và Người đã báo cho họ biết: / "Này, Đấng Kitô đã sống lại; hãy nói với Phêrô và *tất cả* các môn đệ: / Hãy mau lên núi Galilê, / ở đó Người sẽ hiện ra với các con, / như Người đã tiên báo cho các bạn hữu *của Người*."

Vinh quang thuộc về các thánh: Trong những bài ca**,** chúng ta hãy ngợi khen những vì sao không bao giờ lặn trên đất nước Nga, / những người đã được truyền thụ những mầu nhiệm của Lời Thiên Chúa, / ca ngợi Đấng Kitô, Đấng đã soi sáng và yêu thương họ, / và ban cho chúng ta những người trợ giúp trong nỗi đau buồn.

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ: Thiên thần đã mang *lời chào* "Hãy vui mừng" đến với Đức Trinh Nữ / trước khi Chúa Kitô được thụ thai; / *và* chính Thiên thần đã lăn tảng đá khỏi mộ của Ngài. / Lần đầu tiên – thay cho nỗi buồn / *đã bày tỏ* dấu hiệu của niềm vui khôn tả, / lần thứ hai – thay cho cái chết / đã loan báo về Ngài, Đấng Ban Sự Sống, / vừa tôn vinh *Ngài,* vừa loan báo về sự Phục Sinh / cho các bà mẹ và những ai được tham dự vào các mầu nhiệm *của Ngài*.

Trong bài "Hãy ngợi khen"
các bài thánh ca ngày Chủ nhật theo nhịp 4, giọng 1

Câu: Để thực hiện sự phán xét đã định giữa họ; / vinh quang này – thuộc về tất cả các thánh của Ngài. Thánh vịnh 149:10

Chúng con ca ngợi / những đau khổ cứu rỗi của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / và tôn vinh sự phục sinh của Ngài.

Câu: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài. Thánh vịnh 150:1

Đấng đã chịu Thập giá, đã chiến thắng cái chết, / và đã sống lại từ cõi chết, xin hãy ban bình an cho cuộc đời chúng con, lạy Chúa, / Đấng Duy Nhất toàn năng.

Câu: Hãy ngợi khen Ngài vì quyền năng của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài vì sự vĩ đại vô biên của Ngài. Thánh vịnh 150:2

Đấng đã chiến thắng địa ngục và làm cho loài người sống lại / nhờ sự phục sinh của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / xin ban cho chúng con lòng trong sạch / để ca ngợi và tôn vinh Ngài.

Câu: Hãy ngợi khen Ngài bằng tiếng kèn, / hãy ngợi khen Ngài bằng đàn psaltery và đàn hạc. Thánh vịnh 150:3

Ca ngợi lòng nhân từ xứng đáng với Thiên Chúa của Ngài, / chúng con ca ngợi Ngài, lạy Chúa Kitô: / Ngài đã sinh ra từ Đức Trinh Nữ và không bao giờ tách rời khỏi Chúa Cha; / Ngài đã chịu đau khổ như một con người / và tự nguyện chịu Thập giá; / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ, bước ra *khỏi đó* như từ một cung điện, để cứu độ thế gian. / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Và các bài thánh ca dành cho các thánh, 4 bài, giọng 1

Câu: Hãy ngợi khen Ngài bằng trống và trong vòng múa, / hãy ngợi khen Ngài bằng dây đàn và đàn organ. Thánh vịnh 150:4

Lạy Chúa, Ngài đã sai Thánh Thần của Ngài / xuống tâm hồn thông thái của Công tước Vladimir, / *để ngài* nhận biết Ngài, Đấng duy nhất trong Ba Ngôi Thiên Chúa. / Vì thế, sau khi soi sáng bằng phép rửa tội / dân tộc mà Ngài đã chọn và giao phó cho ngài, / ngài đã dẫn dắt *họ* qua đức tin vào Hội Thánh của Ngài, / *để họ* kêu lên: / "Đấng Cứu Chuộc của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Giọng 2

Câu: Hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc chuông vang dội, hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc chuông rộn ràng. / Mọi loài thở đều hãy ngợi khen Chúa! Thánh vịnh 150:5

Những vì sao sáng của đất nước Nga: các vị tử đạo đáng ca ngợi, / các vị thánh, những người khai sáng và là nền tảng của đức tin, / các vị tu sĩ, những cư dân sa mạc và những người hướng dẫn trong sự đạo đức, / hãy cùng nhau ca ngợi, đồng thanh kêu lên với họ: / "Các vị tu sĩ, các vị tử đạo, các vị công chính, và tất cả các thánh của nước Nga, / xin cầu thay cho chúng con trước Chúa Kitô, / để Ngài ban cho chúng con ân sủng vĩ đại!"

Câu Thánh vịnh: Những người công chính đã kêu cầu – / và Chúa đã nghe lời họ. Thánh vịnh 33:18A

Các vị cha thánh! / Các ngài đã trở thành những bông hoa thiêng liêng của đất nước Nga, / là niềm tự hào và sự củng cố của chúng con, / và là nơi nương náu bình an cho mọi người, / vì đất nước chúng con tự hào về các ngài, / đã có được các ngài như một kho tàng vô tận. / Và giờ đây, dù tiếng nói trần thế của các ngài đã im lặng, / nhưng những phép lạ vẫn làm chứng về Chúa, Đấng đã tôn vinh các ngài. / Xin các ngài cầu nguyện cùng Ngài, để Ngài ban cho linh hồn chúng ta ân sủng vĩ đại!

Giọng 4

Câu: Phúc cho những ai kính sợ Chúa, / và bước đi trên con đường của Ngài. Thánh vịnh 127:1

Sau khi nghe tiếng Phúc Âm / và bừng cháy lòng nhiệt thành của các Tông đồ, / các ngài đã dấn thân vào việc giảng dạy cho những người ngoại đạo chưa tin, / những vị được Chúa chúc phúc và ngang hàng với các Tông đồ / Kuksha, Leontius, Stephen và Guriy, / cùng với Innokenty đáng kính, / vị tông đồ của xứ Siberia vĩ đại, / và người tiên phong trong việc truyền bá đạo cho / những vùng đất mới ở bên kia biển! / Vì vậy, cùng với tất cả những người khác, / những ai đã cống hiến cho việc rao giảng Tin Mừng của Chúa Kitô, / *chúng con* ca ngợi các ngài một cách xứng đáng.

Bài thánh ca buổi sáng trong Phúc Âm, giọng 2

Vinh quang: Đối với những người phụ nữ đã từng ở cùng Đức Mẹ, những người đã đến với hương liệu / và đang bối rối, / không biết làm sao để đạt được điều mong muốn, / họ thấy hòn đá đã được dời đi / và Đấng Thần Thánh trẻ tuổi, xoa dịu sự hoang mang trong tâm hồn họ; / "Chúa Giêsu đã sống lại," Người nói, / vì vậy hãy báo cho những người rao giảng, các môn đệ của Ngài, / để *họ* mau chóng đến Galilê / và thấy Ngài, Đấng đã sống lại từ cõi chết, / là Đấng ban sự sống và là Chúa."

Và giờ đây, cùng một tiếng nói ấy: Nguyện chúc tụng Ngài, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Lời ngợi khen vĩ đại.

Bài thánh ca ngày Phục Sinh

Vào ngày này, sự cứu rỗi thế gian đã được hoàn thành! / Hãy ca ngợi Đấng Phục Sinh từ nấm mồ / và Đấng Chủ Tể của cuộc đời chúng ta, / vì Ngài đã tiêu diệt cái chết bằng chính cái chết, / Ngài đã ban cho chúng ta chiến thắng và ân sủng vĩ đại.

Và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Các bài ca Phục Sinh giọng 1, đoạn 6

Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài, lạy Chúa, khi Ngài ngự đến trong Nước Trời của Ngài.

Phúc cho những ai nghèo khó về tinh thần, vì Nước Trời là của họ.

Phúc cho những ai khóc than, vì họ sẽ được an ủi.

Phúc cho những ai hiền lành, vì họ sẽ được thừa hưởng đất. Mt 5:3–5

Kẻ thù đã dùng thức ăn / để đuổi A-đam ra khỏi vườn Ê-đen; / nhưng Đức Ki-tô, nhờ Thập giá, / đã đưa tên cướp vào đó, / người đã kêu lên: "Xin hãy nhớ đến con, khi Ngài đến / trong Nước Trời của Ngài!"

Câu Kinh Thánh: Phúc cho những ai đói khát sự công chính, vì họ sẽ được no nê. Mt 5:6

Con thờ lạy những đau khổ của Ngài / ca ngợi và tôn vinh sự Phục Sinh; / *cùng* với A-đam và tên trộm / con kêu lên với Ngài bằng giọng lớn: / "Xin hãy nhớ đến con, lạy Chúa, khi Ngài đến trong Nước Trời của Ngài!"

Câu Thánh Kinh: Phúc cho những ai có lòng thương xót, vì họ sẽ được thương xót. Mt 5:7

Ngài, Đấng Vô Tội, đã tự nguyện chịu đóng đinh trên thập tự giá, / và được an táng trong mộ; / nhưng đã sống lại như Đức Chúa Trời, / đưa A-đam cùng Ngài lên, người đã kêu lên: / "Xin hãy nhớ đến con, khi Ngài đến trong Nước Trời của Ngài!"

Câu Thánh vịnh: Phúc cho những ai có lòng trong sạch, vì họ sẽ được thấy Thiên Chúa. Mt 5:8

Ngài đã làm sống lại Đền Thờ là thân thể Ngài / vào ngày thứ ba sau khi an táng, / cùng với A-đam và những ai từ A-đam / Ngài đã làm sống lại, hỡi Đấng Christ là Đức Chúa Trời, / những người đã kêu lên: "Xin hãy nhớ đến chúng con, lạy Chúa, / khi Ngài đến trong Nước Trời của Ngài!"

Câu: Phúc cho những ai làm hòa, vì họ sẽ được gọi là con cái của Đức Chúa Trời. Mt 5:9

Các bà mang hương đã đến với nước mắt / bên quan tài của Ngài, lạy Chúa Kitô, vào buổi sáng sớm / và thấy một Thiên Thần, mặc *áo* trắng, đang ngồi đó *và* kêu lên: / "Các bà tìm gì? Chúa Kitô đã sống lại, / đừng khóc nữa!"

Câu Thánh Kinh: Phúc cho những ai bị bách hại vì công lý, vì Nước Trời là của họ. Mt 5:10

Các Tông đồ của Ngài, lạy Chúa, / khi lên núi mà Ngài, Đấng Cứu Thế, đã truyền cho họ, / thấy Ngài, họ đã quỳ lạy. / Ngài đã sai họ đi đến các dân tộc – / để dạy dỗ và rửa tội cho họ.

Phúc cho các thánh, bài 4, giọng 8

Câu: Phúc cho các con khi người ta sỉ nhục, bắt bớ và vu khống các con một cách bất công vì Ta. Mt 5:11

Chúng con không thừa hưởng đất nước này bằng gươm, / mà bằng tay phải của Ngài, bằng sức mạnh của Ngài, / và bằng ánh sáng từ dung nhan Ngài. / Và nhờ nước mắt, những việc làm anh hùng và công lao của các thánh nhân Ngài, / bằng máu và những lời dạy dỗ, / tổ quốc của chúng con đã được củng cố.

Câu Kinh Thánh: Hãy vui mừng và hân hoan, vì phần thưởng của các con trên trời thật lớn lao. Mt 5:12

Khi chúng con xa lìa Ngài / và không tuân giữ các điều răn của Ngài, / thì Ngài đã từ chối và hạ bệ chúng con, / và chúng con đã trở nên hèn mọn hơn tất cả các dân tộc; / nhưng xin thương xót chúng con, lạy Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Rỗi của chúng con, / nhờ lời cầu nguyện của các thánh của Ngài.

Lời ngợi khen: Lạy Ba Ngôi Thánh! / Xin giải thoát chúng con khỏi cảnh lưu đày, / chữa lành bệnh tật và nỗi đau khổ của chúng con, / đánh thức tinh thần chúng con khỏi sự lười biếng và giấc ngủ tội lỗi, / để chúng con xứng đáng với các tổ phụ và anh em của chúng con, / những người đã tôn vinh Danh Ngài / bằng những công đức của họ trên đất nước chúng con.

Và bây giờ: Xin quy tụ những ai đang ly tán, xin đưa những ai bị chia lìa trở về, / xin dẫn dắt những ai đã xa rời đức tin Chính Thống trở lại *với đức tin ấy*, / xin an ủi những ai đang khóc than và đau khổ, / xin chữa lành sự tan vỡ của đất nước chúng con đang lung lay, hỡi Đấng Đầy Ơn Phúc, / cùng với các thánh thân thuộc của chúng con, xin cầu khẩn Thiên Chúa vì chúng con.

Bài ca ngày Chủ nhật, giọng 1

Dù hòn đá đã bị người Do Thái niêm phong, / và các binh lính canh giữ Thân Thể Thánh Khiết của Ngài, / Ngài đã Phục Sinh vào ngày thứ ba, Đấng Cứu Thế, / ban sự sống cho thế gian. / Vì thế, các Thần Lực trên trời đã kêu lên cùng Ngài, Đấng Ban Sự Sống: / "Vinh quang cho sự Phục Sinh của Ngài, hỡi Đấng Kitô; / vinh quang cho Nước Trời của Ngài; / vinh quang cho sự Sắp Đặt của Ngài, Đấng Duy Nhất Yêu Thương Loài Người!"

Bài ca dành cho các thánh, giọng 8

Như trái ngọt ngào của mùa gặt cứu rỗi của Ngài, / đất nước Nga dâng lên Ngài, lạy Chúa, / tất cả các thánh đã tỏa sáng trên đất này. / Nhờ lời cầu nguyện của các ngài và *sự chuyển cầu* của Đức Mẹ, / xin Ngài, Đấng Rộng Lòng, gìn giữ Giáo Hội và đất nước chúng con trong sự bình an sâu thẳm.

Bài ca Chủ nhật, giọng 1

Ngài đã Phục Sinh, như Thiên Chúa, từ ngôi mộ trong vinh quang / và đã làm cho thế gian sống lại cùng với Ngài. / Và bản tính loài người đã ca ngợi Ngài như Thiên Chúa, / và cái chết đã biến mất. / A-đam hân hoan, lạy Chúa, / và Ê-va nay, được giải thoát khỏi xiềng xích, vui mừng kêu lên: / "Ngài, lạy Đấng Kitô, ban sự Phục Sinh cho mọi người!"

Bài ca tôn vinh các thánh, giọng 3

Vào ngày này, đoàn thể các thánh, những người đã làm đẹp lòng Thiên Chúa trên đất nước chúng ta, đang hiện diện trong nhà thờ / và thầm lặng cầu nguyện cho chúng ta trước mặt Thiên Chúa. / Các thiên thần cùng họ ngợi khen / và tất cả các thánh của Giáo Hội Chúa Kitô đều hân hoan – / vì tất cả cùng nhau cầu nguyện cho chúng ta trước mặt Thiên Chúa Hằng Hữu.

Prokimen, giọng 1

Xin lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, hãy ở cùng chúng con, / vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài. **Câu:** Hỡi những người công chính, hãy vui mừng trong Chúa – sự ngợi khen xứng đáng với những người công chính! Thánh vịnh 32:22, 1

Và Prokimen dành cho các thánh, giọng 7

Cái chết của các thánh là con đường trước mặt Chúa. Thánh vịnh 115:6

Thư Tông Đồ. Thư gửi tín hữu Rôma, đoạn đầu 81B

Hỡi anh em, vinh quang, danh dự và bình an cho mọi người làm điều thiện, trước hết là người Do Thái, rồi đến người Hy Lạp! Vì Đức Chúa Trời không thiên vị ai cả. Những ai không có luật pháp mà phạm tội, thì sẽ bị kết án và hư mất; còn những ai phạm tội dưới luật pháp thì sẽ bị kết án theo luật pháp (vì không phải những người nghe luật pháp là công chính trước mặt Đức Chúa Trời, nhưng những người tuân giữ luật pháp mới được xưng công chính; bởi vì khi những người ngoại bang, không có luật pháp, làm những điều đúng theo bản tính tự nhiên, thì dù không có luật pháp, họ chính là luật pháp cho chính mình: họ chứng tỏ rằng những điều của luật pháp đã được ghi khắc trong lòng họ, điều mà lương

tâm và tư tưởng của họ làm chứng, lúc thì buộc tội, lúc thì bào chữa lẫn nhau) vào ngày mà, theo Tin Mừng của tôi, Đức Chúa Trời sẽ phán xét những việc kín đáo của loài người qua Đức Chúa Giê-su Christ.

Rô-ma 2:10–16

Và các thánh.
Thư gửi người Do Thái, đoạn 330

Hỡi anh em, tất cả các thánh nhân đều nhờ đức tin mà chiến thắng các vương quốc, thực thi công lý, nhận được những lời hứa, bịt miệng sư tử, dập tắt sức mạnh của lửa, tránh được lưỡi gươm sắc bén, được củng cố khỏi sự yếu đuối, vững vàng trong chiến tranh, đuổi các đạo quân ngoại bang; các bà vợ đã đón nhận những người chồng đã qua đời của mình sống lại; còn một số người thì bị hành hạ đến chết, không chấp nhận sự giải thoát, để được hưởng sự sống lại vinh hiển hơn; những người khác phải chịu sỉ nhục và đòn roi, cũng như xiềng xích và ngục tù, bị ném đá, bị cưa xẻ, bị tra tấn, chết dưới lưỡi gươm, lang thang trong áo vải thô và da dê, chịu đựng thiếu thốn, đau khổ và sự thù hận; những người mà cả thế gian không xứng đáng có được, đã lang thang trong các sa mạc và núi non, trong các hang động và khe núi trên đất. Và tất cả những người này, những người đã làm chứng cho đức tin, chưa nhận được điều đã hứa, bởi vì Đức Chúa Trời đã dự định cho chúng ta điều tốt đẹp hơn, để họ không đạt đến sự hoàn hảo mà không có chúng ta. Vì vậy, chúng ta, được bao quanh bởi đám mây các nhân chứng như vậy, hãy cởi bỏ mọi gánh nặng và tội lỗi làm cản trở chúng ta, và với lòng kiên nhẫn, hãy chạy hết chặng đường còn lại trước mặt, hướng mắt về Đấng Khởi Xướng và Hoàn Thành đức tin là Đức Giê-su.

Hê-bơ-rơ 11:33–12:2A

Alleluia, giọng 1

Câu: Đức Chúa Trời báo thù cho tôi và khuất phục các dân tộc trước mặt tôi. **Câu:** Ngài cứu vua một cách oai nghi và ban ân điển cho Đavít, người được xức dầu của Ngài, cùng dòng dõi của ông mãi mãi.

Thi Thiên 17:48, 51

Và các thánh, giọng 8

Hỡi những người công chính, hãy vui mừng và hân hoan trong Chúa.

Thánh vịnh 31:11A

Phúc Âm Chúa Nhật thường niên,
theo thánh Matthêu, đoạn 9

Vào những ngày ấy, khi Đức Giêsu đi ngang qua Biển Galilê, Ngài thấy hai anh em: Simon, người được gọi là Phêrô, và Anrê, em trai ông, đang thả lưới xuống biển, vì họ là những người đánh cá; Ngài bèn nói với họ: “Hãy theo Ta, Ta sẽ làm cho các ngươi trở thành những người đánh bắt người.” Họ liền bỏ lưới lại và theo Ngài. Từ đó, đi tiếp, Ngài thấy hai anh em khác là Giacôbê, con của Xê-đê-vê, và Gioan, em của ông, đang ở trên thuyền cùng với Xê-đê-vê, cha của họ, đang sửa lưới, và Ngài gọi họ. Họ liền bỏ thuyền và cha mình lại, rồi theo Ngài. Chúa Giê-su đi khắp xứ Ga-li-lê, giảng dạy trong các hội đường của họ, rao giảng Tin Mừng Nước Trời, và chữa lành mọi bệnh tật và mọi tật nguyền nơi con người.

Mt 4:18–23

Và các thánh.
Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 10A

Vào những ngày ấy, có rất đông dân chúng từ Ga-li-lê, Mười Thành, Giê-ru-sa-lem, Giu-đê và bên kia sông Giô-đanh theo Chúa Giê-su.

Thấy đám đông, Ngài lên núi; và khi Ngài ngồi xuống, các môn đệ đến gần Ngài. Ngài mở miệng dạy dỗ họ, rằng: Phúc cho những ai nghèo khó về tinh thần, vì Nước Trời là của họ. Phúc cho những ai khóc than, vì họ sẽ được an ủi. Phúc cho những ai hiền lành, vì họ sẽ được thừa hưởng đất. Phúc cho những ai đói khát sự công chính, vì họ sẽ được no nê. Phúc cho những ai nhân từ, vì họ sẽ được thương

xót. Phúc cho những ai trong sạch lòng, vì họ sẽ được thấy Đức Chúa Trời. Phúc cho những ai làm hòa, vì họ sẽ được gọi là con cái Đức Chúa Trời. Phúc cho những ai bị đuổi vì lẽ phải, vì Nước Trời là của họ. Phúc cho các con khi người ta sỉ nhục, bắt bớ và vu khống các con một cách bất công vì Ta. Hãy vui mừng và hân hoan, vì phần thưởng của các con trên trời thật lớn lao: các tiên tri trước các con cũng đã bị bắt bớ như vậy.

Mt 4:25–5:12

Tham dự

Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, / hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. **Các thánh:** Hỡi những người công chính, hãy vui mừng vì Chúa / – sự ngợi khen xứng đáng với những người công chính. / Alleluia. **(3)**

Thánh vịnh 148:1, 32:1